



BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

AULO GELIO

NÓCHES ÁTICAS IV

VERSIÓN DE AMPARO GAOS SCHMIDT

OBRAS DE AULO GELIO

NOCHES ÁTICAS

AULII GELII NOCTES ATTICAE

AULO GELIO

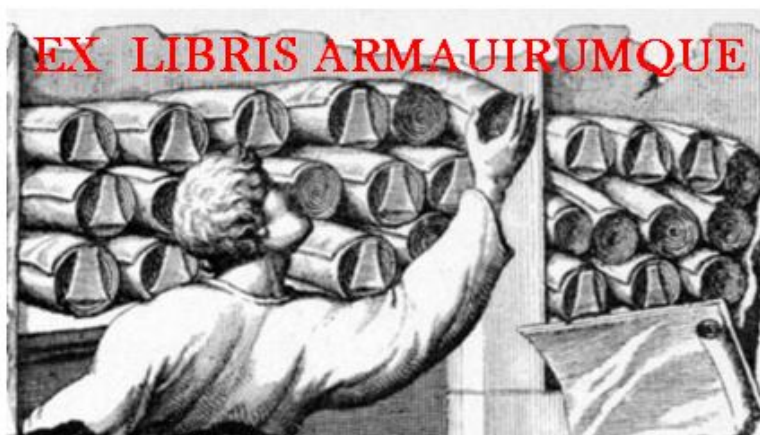
NOCHES ÁTICAS

Tomo IV

Libros XVII-XX

Traducción, notas e índice onomástico de

AMPARO GAOS SCHMIDT



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2012

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

Dirección:

Rubén Bonifaz Nuño y Bulmaro Reyes Coria

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 11 de mayo de 2012

DR © 2012, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin
la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México

ISBN 978-607-02-3246-6

NOCHES ÁTICAS

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Capitula

CAPITULA LIBRI SEPTIMI DECIMI

i Quod Gallus Asinius et Larcius Licinus sententiam M. Ciceronis reprehenderunt ex oratione quam dixit *pro M. Caelio*; et quid adversus homines stolidissimos pro eadem sententia vere digneque dici possit.

ii Verba quaedam ex Q. Claudii *annalium* primo cursim in legendo notata.

iii Verba M. Varronis ex libro quinto et vicesimo *humanarum*, quibus contra opinionem vulgariam interpretatus est Homeri versum.

iv Quid Menander poeta Philemoni poetae dixerit, a quo saepe indigne in certaminibus comoediarum superatus est; et quod saepissime Euripides in tragoedia ab ignobilibus poetis victus est.

v Nequaquam esse verum quod minutis quibusdam rhetoricae artificibus videatur, M. Ciceronem in libro quem *de amicitia* scripsit vitioso argumento usum ἀμφισβητούμενον ἀντὶ ὁμολογουμένου posuisse; totumque id consideratius tractatum exploratumque.

vi Falsum esse quod Verrius Flaccus, in libro secundo quos *de obscuris M. Catonis* composuit, de servo recepticio scriptum reliquit.

Sumarios

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO SÉPTIMO

i Acerca de que Asinio Galo y Largio Licinio criticaron una sentencia en el discurso que Marco Cicerón pronunció *En defensa de Marco Celio*, y acerca de lo que contra esos hombres estolidísimos puede veraz y dignamente decirse en defensa de esa sentencia.

ii Algunas palabras tomadas del libro primero de los *Anales* de Quinto Claudio, anotadas de carrera al leer.

iii Palabras del libro vigésimo quinto de Marco Varrón *Acerca de las cosas humanas*, en las cuales interpretó un verso de Homero contra la opinión vulgar.

iv Acerca de lo que le dijo el poeta Menandro al poeta Filemón, por el cual a menudo fue indignamente superado en los certámenes de las comedias; y acerca de que Eurípides muy a menudo fue vencido en la tragedia por poetas desconocidos.

v Acerca de que de ningún modo es verdadero lo que les parece a algunos minuciosos maestros de retórica: que en el libro que escribió *Acerca de la amistad* Marco Cicerón usó un argumento vicioso: empleó un ἀμφισβητούμενον en lugar de un ὁμολογουμένου: todo ello se trata y examina muy escrupulosamente.

vi Acerca de que es falso lo que dejó escrito Verrio Flaco, en el segundo de los libros que escribió *Acerca de las oscuridades de Marco Catón*, acerca del *servus recepticius*.

vii Verba haec ex Atinia lege: *quod subruptum erit, eius rei aeterna auctoritas esto*, P. Nigidio et Q. Scaevolae visa esse non minus de praeterito furto quam de futuro cavisse.

viii In sermonibus apud mensam Tauri philosophi quaeri agitarique eiusmodi solita: *cur oleum saepe et facile, vina rarius congelascant, acetum haud fere umquam et quod aquae fluviorum fontiumque durentur, mare gelu non duretur*.

ix De notis litterarum quae in C. Caesaris epistulis reperiuntur; deque aliis clandestinis litteris ex vetere historia petitis; et quid σκυτάλη sit Laconica.

x Quid de versibus Vergilii Favorinus existumarit quibus in describenda flagrantia montis Aetnae Pindarum poetam secutus est; conlataque ab eo super eadem re utriusque carmina et diiudicata.

xi Quod Plutarchus in libris *sympotiacis* opinionem Platonis de habitu atque natura stomachi fistulaeque eius quae τραχεῖα dicitur adversum Erasistratum medicum tutatus est, auctoritate adhibita antiqui medici Hippocratis.

xii De materiis infamibus quas Graeci ἀδόξους appellant, a Favorino exercendi gratia disputatis.

xiii *Quin* particula quot qualesque varietates significationis habeat et quam saepe in veterum scriptis obscura sit.

xiv Sententiae ex Publili *mimis* selectae lepidiores.

vii Acerca de que a Publio Nigidio y a Quinto Escévola les pareció que estas palabras de la ley Atinia: *de lo que fuere robado, sea eterna la reivindicación*, conciernen no menos a un robo pretérito que a uno futuro.

viii Acerca de que en las conversaciones en la mesa del filósofo Tauro se solían controvertir y discutir cosas como éstas: por qué el aceite se congela a menudo y fácilmente; el vino, más rara vez; el vinagre, casi nunca y por qué el agua de los ríos y las fuentes se endurecen a causa del hielo, el mar no se endurece.

ix Acerca de notas de letras que se encuentran en las cartas de Cayo César y de otras letras clandestinas extraídas de la historia antigua; y acerca de qué es la σκυτάλη lacedemonia.

x Acerca de lo que juzgó Favorino sobre los versos de Virgilio en los cuales éste, al describir la erupción del monte Etna, siguió al poeta Píndaro: respecto a ese asunto son confrontados y evaluados por él los poemas de ambos.

xi Acerca de que en sus libros *Symposiaci* Plutarco defendió la opinión de Platón sobre la conformación y la naturaleza del estómago y sobre un conducto de éste que se denomina τραχεῖα, contra el médico Erasistrato, empleando la autoridad de Hipócrates, un médico antiguo.

xii Acerca de temas infames, a los cuales llaman ἁδόξοι los griegos, discutidos por Favorino a fin de ejercitarse.

xiii Acerca de cuántos y cuáles significados tiene la partícula *quin*, y de cuán a menudo es oscura en los escritos de los antiguos.

xiv Sentencias selectas muy agradables tomadas de los mimos de Publilio.

xv Quod Carneades Academicus elleboro stomachum purgavit scripturus adversus Zenonis Stoici decreta; deque natura medelaque ellebori candidi et nigri.

xvi Anates Ponticas vim habere venenis digerendis potentem; atque inibi de Mitridati regis in id genus medicamentis sollertia.

xvii Mitridatem, Ponti regem, duarum et viginti gentium linguis locutum; Quintumque Ennium tria corda habere sese dixisse quod tris linguas percalluisset, Graecam, Oscam, Latinam.

xviii Quod M. Varro C. Sallustium, historiae scriptorem, deprehensum ab Annio Milone in adulterio scribit et loris caesum pecuniaque data dimissum.

xix Quid Epictetus philosophus dicere solitus sit hominibus nequam et impuris disciplinas philosophiae studiose tractantibus; et quae duo verba observanda praeceperit omnium rerum longe salubria.

xx Verba sumpta ex *Symposio* Platonis numeris coagmentisque verborum scite modulateque apta, atque exercendi gratia in Latinam orationem versa.

xxi Quibus temporibus post Romam conditam Graeci Romanique inlustres viri floruerint ante secundum bellum Carthaginiensium.

xv Acerca de que el académico Carnéades purgó su estómago con eléboro cuando iba a escribir contra los preceptos del estoico Zenón; y acerca de la naturaleza y la virtud del eléboro blanco y del negro.

xvi De que los ánades del Ponto poseen una propiedad poderosa para digerir los venenos; y allí mismo, acerca de la habilidad del rey Mitrídates en ese género de medicamentos.

xvii Acerca de que Mitrídates, rey del Ponto, habló las lenguas de veintidós naciones; de que Quinto Enio dijo que él tenía tres corazones, por dominar tres lenguas, la griega, la osca, la latina.

xviii Acerca de que Marco Varrón escribe que Cayo Salustio, un escritor de historia, sorprendido en adulterio por Anio Milón, fue dejado libre tras haber sido azotado con correas y haber pagado una suma de dinero.

xix Acerca de lo que el filósofo Epicteto solía decir a los hombres de nula valía e impuros que cultivaban celosamente las disciplinas filosóficas, y acerca de cuáles dos palabras preceptuó que debían ser observadas como con mucho las más saludables de todas las cosas.

xx Palabras tomadas del *Banquete* de Platón, hábil, melodiosa y aptamente ligadas merced a los metros y los enlaces de sus palabras, por ejercicio vertidas a la lengua latina.

xxi En cuáles tiempos tras la fundación de Roma florecieron ilustres varones griegos y romanos, antes de la Segunda Guerra Cartaginesa.

CAPITULA LIBRI OCTAVI DECIMI

i Disputationes a philosopho Stoico et contra a Peripatetico arbitro Favorino factae; quaesitumque inter eos quantum in perficienda vita beata virtus valeret quantumque esset in his quae dicuntur *extranea*.

ii Cuiusmodi quaestionum certationibus Saturnalia ludicra Athenis agitare soliti simus; atque inibi inspersa quaedam sophismatia et aenigmata oblectatoria.

iii Quid Aeschines rhetor in oratione qua Timarchum de inpudicitia accusavit Lacedaemonios statuisse dixerit super sententia probatissima quam improbatissimus homo dixisset.

iv Quod Sulpicius Apollinaris praedicantem quendam a sese uno Sallustii *historias* intellegi inludit, quaestione proposita quid verba ista apud Sallustium significarent: *incertum, stolidior an vanior*.

v Quod Q. Ennius in septimo *annali quadrupes eques* ac non *quadrupes equus*, ut legunt multi, scriptum reliquit.

vi Quod Aelius Melissus in libro cui titulum fecit *de loquendi proprietate*, quem cum ederet cornum esse Copiae dicebat, rem scripsit neque dictu neque auditu dignam, cum differre *matronam* et *matrem familias* existimavit differentia longe vanissima.

vii Quem in modum Favorinus tractaverit intempestivum

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO OCTAVO

i Discusiones sostenidas por un filósofo estoico y, en contra, por uno peripatético, siendo árbitro Favorino; y se indaga entre ellos hasta qué punto vale la virtud para hacer feliz la vida y hasta qué punto está entre estas cosas que se denominan “exteriores”.

ii Acerca de con cuál género de cuestiones solíamos celebrar las fiestas Saturnales en Atenas; ahí mismo están expresados algunos sofismas y enigmas divertidos.

iii Acerca de por qué el rétor Esquines, en el discurso en el cual acusó a Timarco de impudicia, dijo que los lacedemonios habían decidido conforme a una sentencia acreditadísima que había pronunciado un hombre desacreditadísimo.

iv Acerca de que Sulpicio Apolinar se burló de cierto individuo que predicaba que sólo por él eran entendidas las *historias* de Salustio, proponiéndole la cuestión acerca de qué significaban estas palabras en Salustio: *incertum stolidior an vanior*.

v Acerca de que en el libro séptimo de los *Anales*, Quinto Enio dejó escrito *quadrupes eques*, y no *quadrupes equus*, como leen muchos.

vi Acerca de que Elio Meliso, en el libro al que intituló *Sobre la propiedad del habla*, el cual, cuando lo publicó, dijo que era un *Cuerno de la abundancia*, escribió una cosa indigna de ser dicha y de ser oída, cuando estimó que *matronam* y *matrem familias* diferían por una diferencia totalmente vana.

vii Acerca de qué modo trató Favorino a cierto hombre intempestivo que le preguntaba respecto a las ambigüedades

quendam de verborum ambiguitatibus quaerentem; atque ibi, quot significationes capiat *contio*.

viii Ὅμοιοτέλευτα et ὁμοιόπτωτα atque alia id genus, quae ornamenta orationis putantur, inepta esse et puerilia Lucilii quoque versibus declarari.

ix Quid significet apud M. Catonem verbum *insecenda*; quodque *insecenda* potius legendum sit quam, quod plerique existimant, *insequenda*.

x Errare istos qui in exploranda febris venarum pulsus pertemptari putant, non arteriarum.

xi Verba ex carminibus Furi Antiatis inscite a Caesellio Vindice reprehensa; versusque ipsi in quibus ea verba sunt subscripti.

xii Morem istum veteribus nostris fuisse verba patiendi mutare ac vertere in agendi modum.

xiii Quali talione Diogenes philosophus usus sit pertemptatus a dialectico quodam sophismatio inpudenti.

xiv Quid sit numerus *hemiolios*, quid *epitritos*; et quod vocabula ista non facile nostri ausi sunt vertere in linguam Latinam.

xv Quod M. Varro in herois versibus observaverit rem nimis anxiae et curiosae observationis.

CAPITULA LIBRI NONI DECIMI

i [Responsio cuiusdam philosophi, interrogati quam ob causam maris tempestate palluerit.]

de las palabras; y, allí mismo, acerca de cuántos significados adopta *contio*.

viii Que los ὁμοιοτέλευτα y los ὁμοιόπρωτα y otras cosas de ese género que se consideran ornamentos del discurso son inep-
tos y pueriles, se declara también en unos versos de Lucilio.

ix Acerca de qué significa en Marco Catón la palabra *inse-
cenda*, y de que debe leerse *insecenda* más que, como estiman
los más, *insequenda*.

x Se equivocan esos que piensan que al observar la fiebre se
palpa el pulso de las venas, no de las arterias.

xi Palabras procedentes de los poemas de Furio de Anzio
ignorantemente censuradas por Ceselio Vindex; y los versos
mismos en los cuales están incluidas esas palabras.

xii Acerca de que entre nuestros antiguos existió esta cos-
tumbre: mudar los verbos pasivos y volverlos al modo activo.

xiii Acerca de cuál talión empleó el filósofo Diógenes, re-
tado por cierto dialéctico con un pequeño sofisma desvergon-
zado.

xiv Acerca de qué es el número *hemiolios*; qué, el *epitritos*;
y acerca de que los nuestros no fácilmente han osado trasladar
esos vocablos a la lengua latina.

xv Acerca de que Marco Varrón observó en los versos he-
roicos un asunto de una observación demasiado suspicaz y
minuciosa.

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO NOVENO

i [Respuesta de cierto filósofo, interrogado acerca de por cuál
causa había palidecido en una tempestad del mar.]

ii [Ex quinque corporis sensibus duos esse cum beluis maxime communes; quodque turpis et improba est voluptas quae ex auditu, visu odoratuque procedit, quae vero ex gustu tactuque est rerum omnium foedissima est, cum hae duae bestiarum etiam sint, reliquae hominum tantum.]

iii [Quod turpius est frigide laudari quam acerbius vituperari.]

iv [Quamobrem venter repentino timore effluat; quare etiam ignis urinam lacescat.]

v [Ex Aristotelis libris sumptum quod nivis aqua potui pessima sit; et quod ex nive crystallus concreatur.]

vi [Quod pudor sanguinem ad extera diffundit, timor vero contrahit.]

vii [Quid sit *obesum*; nonnullaque alia prisca vocabula.]

viii [Quaestio an *harena*, *caelum*, *triticum* pluralia inveniantur; atque inibi de *quadrigis*, *inimicitiiis*, nonnullis praeterea vocabulis, an singulari numero comperiantur.]

ix [Antonii Iuliani in convivio ad quosdam Graecos lepidissima responsio.]

x [Verba haec, *praeter propter*, in usu volgi protrita, etiam Ennii fuisse.]

xi [Ponit versus Platonis amatorios quos admodum iuvenis lusit, dum tragoediis contendit.]

xii [Dissertatio Herodis Attici super vi et natura doloris

ii [Acerca de que de los cinco sentidos corporales, sobre todo dos son comunes con las bestias; y acerca de que es vergonzoso e ímprobo el placer que procede del oído, de la vista y del olfato, pero el que procede del gusto y del tacto es la más abominable de todas las cosas, puesto que estos dos son también propios de las bestias; los otros, tan sólo del hombre.]

iii [Acerca de que es más vergonzoso ser alabado fríamente que ser vituperado acremente.]

iv [Acerca de por qué un repentino temor suelta el vientre; también, por qué el fuego provoca la orina.]

v [Tomado de los libros de Aristóteles, acerca de que el agua de nieve es pésima para beber; y acerca de que el hielo se forma a partir de la nieve.]

vi [Acerca de que el pudor difunde la sangre hacia el exterior, pero el temor la contrae.]

vii [Acerca de qué es *obesus*; y algunas otras palabras antiguas.]

viii [Indagación acerca de si *harena*, *caelum*, *triticum* se encuentran en plural; y allí mismo, acerca de si *quadrigae*, *inimicitiae* y algunos otros vocablos se presentan en número singular.]

ix [Ingeniosísima respuesta de Antonio Juliano, en un convivio, a algunos griegos.]

x [Acerca de que estas palabras: *praeter propter*, trilladas en el uso del vulgo, también fueron de Enio.]

xi [Pone unos versos amorosos de Platón, con los que se entretuvo siendo muy joven, cuando competía en las tragedias.]

xii [Disertación de Herodes Ático sobre la fuerza y la naturaleza del dolor, y confirmación de su opinión merced al

suaeque opinionis affirmatio per exemplum indocti rustici, qui cum rubis fructiferas arbores praecidit.]

xiii [Quos *pumiliones* dicimus, Graece *νάvouς* appellari.]

xiv [Contemporaneos fuisse Caesari et Ciceroni M. Varronem et P. Nigidium, aetatis suae doctissimos Romanos; et quod Nigidii commentationes propter earum obscuritatem subtilitatemque in volgus non exeunt.]

CAPITULA LIBRI VICESIMI

i Disceptatio Sex. Caecilii iurecosulti et Favorii philosophi de legibus *duodecim tabularum*.

ii Vocabulum *siticinum* in M. Catonis oratio quid significet.

iii Quam ob causam L. Acius poeta in *pragmaticis* sicinnistas *nebuloso nomine* esse dixerit.

iv Artificum scaenicorum studium amoremque inhonestum probrosumque esse; et super ea re verba Aristotelis philosophi adscripta.

v Exempla epistularum Alexandri regis et Aristotelis philosophi Graeca ita uti sunt edita; eaque in linguam Latinam versa.

vi Quaesitum atque tractatum utrum siet rectius diere *habeo cura <vestri an> vestrum*.

vii [Quam diversae Graecorum sint sententiae super numero Niobae filiorum.]

viii De his quae habere *συνπάθειαν* videntur cum luna iuvenescente ac senescente.

ejemplo de un indocto campesino que junto con las zarzas cortó sus árboles frutales.]

xiii [Acerca de que aquellos a quienes llamamos *pumiliones*, en griego se denominan νόμοι.]

xiv [Acerca de que de César y de Cicerón fueron contemporáneos Marco Varrón y Publio Nigidio, los romanos más doctos de su época; y acerca de que a causa de su oscuridad, los comentarios de Nigidio no están divulgados.]

SUMARIOS DEL LIBRO VIGÉSIMO

i Discusión del jurisconsulto Sexto Cecilio y del filósofo Favonino acerca de las leyes de las *Doce tablas*.

ii Qué significa la palabra *sitícines* en un discurso de Marco Catón.

iii Acerca de por cuál causa dijo el poeta Lucio Accio en sus *Pragmatica* que los *sicinnistae* tenían un nombre *nebuloso*.

iv Acerca de que la afición y amor a los artistas escénicos es deshonesto y oprobioso; y sobre ese asunto, se añaden unas palabras del filósofo Aristóteles.

v Ejemplos de cartas del rey Alejandro y del filósofo Aristóteles en lengua griega, tal como fueron publicadas, y vertidas a la lengua latina.

vi Se indaga y trata si es más correcto decir *habeo curam <vestri, o> vestrum*.

vii [Acerca de cuán diversos son los pareceres de los griegos sobre el número de las hijas de Niobe.]

viii Acerca de esas cosas que parecen tener συμπάθειαν (coincidencia) con el rejuvenecer o envejecer de la luna.

ix Qualibus verbis delectari solitus sit Antonius Iulianus positus in *mimiambis* <Cn. Matii; et quid significet M. Cato in oratione quam> scripsit de innocentia sua, cum ita dictitat *Numquam vestimenta a populo poposci.*

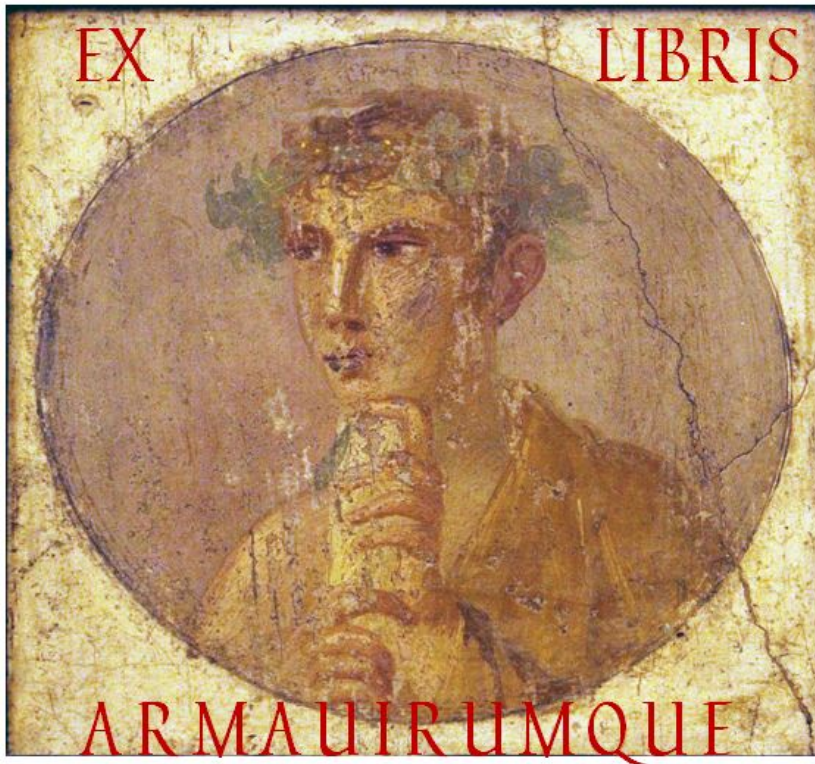
x [Quid vocabulum *ex iure manum consertum* significet.]

xi [Quid sit *sculna* verbum positum apud M. Varronem.]

ix Acerca de con cuáles palabras, puestas en los *Mimiambi* <de Cneo Matio, solía deleitarse Antonio Juliano; y acerca de qué quiere decir Marco Catón en el discurso que> escribió *Acerca de su inocencia*, cuando así dice: “del pueblo nunca solicité vestidos”.

x [Acerca de qué significa la frase *ex iure manum consortum*.]

xi [Acerca de qué es la palabra *sculna*, puesta en Marco Varrón.]



Liber septimus decimus

i

QUOD GALLUS ASINIUS ET LARCIUS LICINUS SENTENTIAM
M. CICERONIS REPREHENDERUNT EX ORATIONE QUAM
DIXIT PRO M. CAELIO; ET QUID ADVERSUS HOMINES
STOLIDISSIMOS PRO EADEM SENTENTIA VERE DIGNEQUE
DICI POSSIT

1 Ut quidam fuerunt monstra hominum,¹ quod de dis
inmortalibus impias falsasque opiniones prodiderunt, ita
nonnulli tam prodigiosi tamque vecordes exstiterunt, in quibus
sunt Gallus Asinius et Larcus Licinus, cuius liber etiam fertur
infando titulo *Ciceromastix*, ut scribere ausi sint M. Ciceronem
parum integre atque inproprie atque inconsiderate² locutum.

2 Atque alia quidem quae reprehenderunt, neque dictu neque
auditu digna sunt;³ 3 sed enim hoc, in quo sibimet ipsi praeter
cetera esse visi sunt verborum pensitatores subtilissimi, cedo,
quale id sit consideremus.

4 M. Cicero *pro Caelio* ita scribit:

Nam quod obiectum est de pudicitia quodque omnium
accusatorum non criminibus sed vocibus maledictisque
celebratum est, id numquam tan acerbe feret M. Caelius ut eum
paeniteat non deformem⁴ esse natum.

Libro décimo séptimo

i

ACERCA DE QUE ASINIO GALO Y LARGIO LICINIO
CRITICARON UN SIGNIFICADO EN EL DISCURSO QUE
MARCO CICERÓN PRONUNCIÓ *EN DEFENSA DE MARCO
CELIO*, Y ACERCA DE LO QUE CONTRA ESOS HOMBRES
ESTOLIDÍSIMOS PUEDE VERAZ Y DIGNAMENTE DECIRSE
EN DEFENSA DE ESE SIGNIFICADO

1 Tal como han existido algunos hombres monstruosos que proclamaron opiniones impías y falsas acerca de los dioses inmortales, así han surgido algunos tan descomedidos y tan insensatos —entre los cuales están Asinio Galo y Largio Licinio: cuyo libro incluso lleva el nefando título de *Ciceromastix* (*Azote de Cicerón*)¹—, que han osado escribir que Marco Cicerón habló de manera incorrecta, impropia e irreflexiva. 2 Ciertamente otras cosas que criticaron no son dignas ni de ser dichas ni de ser oídas; 3 mas, no obstante, examinemos, ea, cómo es esa en la cual, por encima de las demás, ellos mismos se consideraron sutilísimos sopesadores de palabras.

4 En el *En defensa de Marco Celio*, Cicerón escribe así:

Mas eso que le es objetado acerca de su pudor y que es divulgado no por las incriminaciones, sino por las palabras y las maledicencias de todos los acusadores, eso nunca lo sufrirá Marco Celio tan acerbamente que se arrepienta (*paeniteat*) de haber nacido no feo.²

5 Non existumant verbo proprio esse usum quod ait *paeniteat*, atque id prope ineptum etiam esse dicunt.

6 Nam *paenitere* —inquiunt— tum dicere solemus cum quae ipsi fecimus aut quae de nostra voluntate nostroque consilio facta sunt, ea nobis post incipiunt displicere sententiamque in iis nostram demutamus;

7 neminem autem recte ita loqui: *paenitere sese quod natus sit* aut *paenitere quod mortalis sit* aut *quod ex offenso forte vulneratoque corpore dolorem sentiat*, quando istiusmodi rerum nec consilium sit nostrum nec arbitrium sed ea ingratis nostris⁵ vi ac necessitate naturae nobis accidunt:

8 sicut hercle⁶ —inquiunt— non voluntarium fuit M. Caelio quali forma nasceretur, cuius eum dixit *non paenitere* tamquam in ea causa res esset ut rationem caperet paenitendi.

9 Est haec quidem, quam dicunt, verbi huiusce sententia, et *paenitere* nisi in voluntariis rebus non probe dicitur, tametsi antiquiores verbo ipso alio quoque modo usitati sunt et *paenitet* ab eo quod est *paene* et *paenuria* dixerunt. Sed id aliorum pertinet atque alio in loco dicitur. 10 Nunc autem sub hac eadem significatione quae vulgo nota est, non modo ineptum hoc non est quod M. Cicero dixit, sed festivissimum adeo et facetissimum est. 11 Nam cum adversarii et obtrectatores M. Caeli, quoniam erat pulchro corpore, formam eius et faciem in suspiciones inpudicitae accerserent, inludens Cicero tam

5 Estiman que no usó el verbo apropiado, porque empleó *paeniteat*, e incluso dicen que ese verbo es casi inadecuado:

6 Pues solemos decir *paenitere* —dicen— cuando eso que hemos hecho nosotros mismos o que ha sido hecho conforme a nuestra voluntad y nuestro parecer, después empieza a desagradarnos, y mudamos nuestra opinión respecto a ello;

7 pues nadie dice correctamente que “él se arrepiente de haber nacido” o “se arrepiente de ser mortal” o “de sentir dolor por tener casualmente el cuerpo lastimado y herido”, cuando de cosas de ese género no existe ni parecer ni arbitrio nuestro, sino que nos acaecen a pesar de nosotros, debido a la fuerza y la necesidad de la naturaleza:

8 así como, por Hércules —dicen—, no fue voluntario en Marco Celio con cuál figura nacer, de la cual dijo que él “no se arrepentía”, como si en ese asunto hubiera una cosa por la cual adoptar la resolución de arrepentirse.³

9 Ciertamente el sentido de este verbo es este que dicen, y *paenitere* no se emplea bien sino acerca de cosas voluntarias, aun cuando los más antiguos⁴ usaron también ese mismo verbo de otro modo, y dijeron que *paenitet* procede de *paene* (casi) y de *paenuria* (penuria), pero esto pertenece a otro punto y en otro lugar será dicho;⁵ 10 mas ahora, bajo ese mismo significado que es conocido por el vulgo, eso que dijo Marco Cicerón no sólo no es inadecuado, sino además es festivísimo y graciosísimo, 11 pues cuando los adversarios y detractores de Marco Celio, de que tenía hermoso cuerpo, de su figura y aspecto extrajeron sospechas de impudor, Cicerón, burlándose de la

absurdam criminationem, quod formam quam natura fecerat vitio darent,⁷ eodem ipso errore quem inludebat sciens usus est et

non paenitet —inquit— M. Caelium non deformem esse natum

ut vel hac ipsa re, quod ita dicebat, obprobaret adversariis, ac per facetias ostentaret, facere eos deridiculum, quod proinde Caelio formam crimini darent quasi arbitrium eius fuisset quali forma nasceretur.

ii

VERBA QUAEDAM EX Q. CLAUDI *ANNALIUM* PRIMO CURSIM IN LEGENDO NOTATA

1 Cum librum veteris scriptoris legebamus, conabamur postea memoriae vegetandae gratia indispisci animo ac recensere quae in eo libro scripta essent in utrasque existimationes laudis aut culpa adnotamentis digna,⁸ eratque hoc sane quam utile exercitium ad conciliandas nobis, ubi venisset usus, verborum sententiarumque elegantium recordationes. 2 Velut haec verba ex Q. Claudii primo *annali*, quae meminisse potui, notavi, quem librum legimus biduo proximo superiore.

3 Arma —inquit— plerique abiciunt atque inermi inlatebrant sese.

Inlatebrant verbum poeticum visum est, sed non absurdum neque asperum.

tan absurda incriminación: atribuir a vicio la figura que había forjado la naturaleza, usó a sabiendas ese mismo error del cual se burlaba y

no se arrepiente —dijo— Marco Celio de haber nacido no feo, de manera que precisamente por hablar así, oprobó a los adversarios, y con bromas demostró que ellos hacían algo ridículo: atribuirle a Celio casi como crimen su figura, como si fuese arbitrio suyo con cuál figura haber nacido.

ii

ALGUNAS PALABRAS TOMADAS DEL LIBRO PRIMERO DE LOS
ANALES DE QUINTO CLAUDIO, ANOTADAS DE CARRERA AL
LEER

1 Cuando leíamos un libro de un escritor antiguo,⁶ por vigorizar nuestra memoria procurábamos después retener en el ánimo, y examinar merced a juicios en pro y en contra, las cosas dignas de anotaciones que de alabanza o de censura en el libro hubiesen sido escritas, y esto era un ejercicio extraordinariamente útil para procurarnos, cuando fuese preciso, recuerdos de palabras y frases elegantes. 2 Por ejemplo, anoté estas palabras que pude rememorar del primero de los *Anales* de Quinto Claudio, libro que leímos en estos dos últimos días:

3 Los más —dice— arrojan sus armas e inermes se esconden (*inlatebrant*):⁷

Inlatebrant me pareció un verbo poético, pero no disonante o áspero.

4 Ea —inquiunt— dum fiunt, Latini subnixo animo <ex victoria inertī consilium ineunt.

Subnixo animo > quasi sublimi et supra nixo, verbum bene significans et non fortuitum; demonstratque animi altitudinem fiduciamque, quoniam quibus innitimur, iis quasi erigimur attollimurque.

5 Domus —inquit— suas quemque ire iubet et sua omnia frunisci.

<*Frunisci*> rarius⁹ quidem fuit in aetate M. Tullii ac deinceps infra rarissimum, dubitatumque est ab inperitis antiquitatis an Latinum foret. 6 Non modo autem Latinum sed iucundius amoeniusque etiam verbum est *fruniscor*¹⁰ quam *fruor*, et ut *fatiscor* a *fateor*, ita *fruniscor* factum est a *fruor*. 7 Q. Metellus Numidicus, qui caste pureque lingua usus Latina videtur, in epistula quam exul *ad Domitios* misit ita scripsit:

Illi vero omni iure atque honestate interdicti, ego neque aqua neque igni careo et summa gloria fruniscor.

8 Novius in Atellania quae *Parcus* inscripta est hoc verbo ita utitur:

Quod magno opere quaesiverunt, id frunisci non queunt.

Qui non parsit apud se, [***] frunitus est.

9 Et Romani —inquit— multis armis et magno commeatu praedaeque ingenti copiantur.

4 Mientras se hacen estas cosas —dicen—, los latinos, alentado su ánimo (*subnixo animo*) <por la cómoda victoria, deciden un plan.⁸

Subnixo animo>, con ánimo, por así decir, enaltecido y sostenido en alto es una palabra bien expresiva y no fortuita, y demuestra la altura y la confianza del ánimo, puesto que somos, por así decir, alzados y elevados por aquellos en quienes nos apoyamos.

5 Ordena —dice— que cada uno vaya a su casa y disfrute (*frunisci*) de todas sus cosas.⁹

<*Frunisci*> ciertamente fue un tanto raro en la época de Marco Tulio, y después en adelante rarísimo, y los desconocedores de la antigüedad han dudado de si es una palabra latina. 6 Mas *fruniscor* es una palabra no sólo latina,¹⁰ sino más agradable y deleitosa que *fruor*, y tal como *fatiscor* fue formado a partir de *fateor*, así *fruniscor* lo fue a partir de *fruor*. 7 Quinto Metelo Numídico, quien parece haber usado la lengua latina de manera correcta y pura, en la carta que estando exiliado envió *A los Domicios*, escribió así:

En verdad aquéllos están vedados de todo derecho y honorabilidad; yo ni de agua ni de fuego estoy privado,¹¹ y disfruto (*fruniscor*) de gloria suma.¹²

8 En la atelana¹³ que se intitula *Parcus* (*El cicatero*), Novio emplea así esta palabra:

Lo que con magno esfuerzo se procuraron, disfrutarlo (*frunisci*) no pueden.

Quien no lo cicatea en su casa [...], lo disfruta (*frunitus est*).¹⁴

9 Y los romanos —dice— hacen acopio (*copiantur*) de muchas armas, de gran aprovisionamiento y de ingente botín.¹⁵

<*Copiantur*> verbum castrense est, nec facile id reperias apud civilium causarum oratores, ex eademque figura est qua *lignantur* et *pabulantur* et *aquantur*.

10 Sole —inquit— occaso.

Sole occaso non insuavi¹¹ vetustate est, si quis aurem habeat non sordidam nec proculcatam; in *duodecim* autem *tabulis* verbum hoc ita scriptum est: —

Ante meridiem causam coniciunto, tum peroranto ambo praesentes. Post meridiem praesenti litem addicito. Si ambo praesentes, sol occasus suprema tempestas esto.

11 Nos —inquit— in medium¹² relinquemus.

Vulgus *in medio* dicit; nam vitium esse istuc putat et, si dicas *in medium ponere*, id quoque esse soloecum putant; sed probabilius significantiusque sic dici videbitur, si quis ea verba non incuriose introspeciat; Graece quoque θεῖναι εἰς μέσον, vitium id non est.

12 Postquam nuntiatum est —inquit— ut pugnatum esset in Gallos, id civitas graviter tulit.

In Gallos mundius subtiliusque est quam *cum Gallis* aut *contra Gallos*; nam pinguiora haec obsoletioraque sunt.

13 Simul —inquit— forma, factis, eloquentia, dignitate, acrimonia, confidentia pariter praecellabat, ut facile intellexeretur

<*Copiantur*> es una palabra castrense, y no fácilmente la encontrarás entre los oradores de causas civiles; es de la misma formación que *lignantur* (hacen acopio de leña), *pabulantur* (hacen acopio de forraje) y *aquantur* (hacen acopio de agua).

10 Poniéndose —dice— el sol (*sole occaso*).¹⁶

Sole occaso es de una antigüedad no desagradable, si uno tiene oído no torpe ni estragado; y en las *Doce Tablas* esta palabra está escrita así:

Que antes de mediodía expongan la causa; que concluyan entonces, estando ambos presentes. Que después de mediodía se adjudique el litigio al que esté presente. Si ambos están presentes, que poniéndose el sol (*sol occasus*) sea el último momento.¹⁷

11 Nosotros —dice— lo dejaremos a medias (*in medium*).¹⁸

El vulgo dice *in medio*, pues piensa que aquello es un vicio y, si dices *in medium ponere* (poner en medio), consideran que también eso es un solecismo;¹⁹ pero si se escudriña esas palabras sin incuria, se verá que así se emplea más plausible y expresivamente; tampoco en griego θεῖναι εἰς μέσον es un vicio.

12 Después que se anunció —dice— que se había combatido contra los galos (*in Gallos*), la ciudadanía lo sufrió con pesar.²⁰

In Gallos es más elegante y más fino que *cum Gallis* o *contra Gallos*, pues estas formas son más pesadas y más vulgares.

13 Al mismo tiempo —dice—, descollaba al par por su figura, sus hechos, su elocuencia, su dignidad, su energía, su confianza,

magnum viaticum ex se atque in se ad rempublicam evertendam habere.

Magnum viaticum pro magna facultate et paratu magno nove positum est, videturque Graecos secutus, qui ἐφόδιον a sumptu viae ad aliarum quoque rerum apparatus traducunt ac saepe ἐφοδίασον pro eo dicunt quod est *institue* et *instrue*.¹³

14 Nam Marcus —inquit— Manlius, quem Capitolium servasse¹⁴ a Gallis supra ostendi cuiusque operam cum M. Furio dictatore apud Gallos cumprime fortem atque exsuperabilem respublica sensit, is et genere et vi et virtute bellica nemini concedebat.

Adprime crebrius est, *cumprime* rarius traductumque ex eo est quod *cumprimis* dicebant pro eo quod est *inprimis*.

15 Nihil sibi —inquit— divitias opus esse.¹⁵

Nos *divitiis* dicimus. Sed vitium hoc orationis nullum est ac ne id quidem est quod figura dici solet; recta enim istaec oratio est, et veteres conpluscule¹⁶ ita dixerunt, nec ratio dici potest cur¹⁷ rectius sit *divitiis opus esse* quam *divitias*, nisi qui grammaticorum nova instituta ut τεμενῶν ἱερά observant.

16 Nam haec —inquit— maxime versatur deorum iniquitas, quod deteriores sunt incolumiores neque optimum quemquam inter nos sinunt diurnare.

de manera que fácilmente se entendía que por él y en él había un magno viático (*magnum viaticum*) para derribar a la república.²¹

Magnum viaticum, por magna facultad y magna provisión, está empleado de manera novedosa y parece que siguió a los griegos, quienes también trasladan ἐφόδιον, de “dinero para el camino”, a “aprovisionamiento para otras cosas”, y a menudo dicen ἐφοδίασον por *institue* (apercibe) e *instrue* (apresta).

14 Pues Marco Manlio —dice—, el que arriba mostré que salvó de los galos al Capitolio y cuya obra frente a los galos, junto con el dictador Marco Furio, sintió la república como excepcionalmente (*cumprimis*) esforzada e insuperable, ése tanto en linaje como en fuerza y en virtud bélica ante nadie cedía.²²

Adprime es más frecuente; *cumprime*, más raro, y trasladado de que se decía *cumprimis* en vez de *inprimis*.

15 En nada —dice— le eran necesarias las riquezas (*divitias*).²³

Nosotros decimos *divitiis*, pero ello no es un vicio de discurso y ni siquiera constituye lo que suele llamarse una figura: en efecto, ésta es una expresión correcta y no poquito la dijeron así los antiguos, ni puede decirse la razón por la cual *divitiis opus esse* es más correcto que *divitias*, de no ser aquellos que acatan los nuevos preceptos de los gramáticos como τεμενῶν ἱερά (oráculos de los templos).

16 Pues en esto máximamente reside la iniquidad de los dioses —dice—, en que los peores son los más incólumes y en que no permiten que óptimo alguno perdure (*diurnare*) entre nosotros.²⁴

Inusitate *diurnare* dixit pro *diu vivere*, sed ex ea figuratione est qua dicimus *perennare*.¹⁸

17 Cum iis —inquit— consermonabatur.

Sermonari rusticius videtur sed rectius est, *sermocinari* rectius sed corruptius est.

18 Sese —inquit— ne id quoque, quod tum suaderet, facturum esse.

Neque id quoque dixit pro *ne id quidem*, infrequens nunc in loquendo sed in libris veterum creberrimum.

19 Tanta —inquit— sanctitudo fani est, ut numquam quisquam violare sit ausus.

Sanctitas quoque et *sanctimonia* non minus Latine dicuntur, sed nescio quid maioris dignitatis est verbum *sanctitudo*; 20 sicuti M. Cato in *L. Veturium duritudinem* quam *duritiam* dicere gravius putavit:

Qui illius —inquit— impudentiam norat et duritudinem.

21 Cum tantus —inquit— arrabo¹⁹ penes Samnites populi Romani esset.

Arrabonem dixit sescentos obsides et id maluit quam *pignus* dicere, quoniam vis huius vocabuli in ea sententia gravior

De modo inusitado empleó *diurnare* por *diu vivere* (vivir largamente), pero está formado mediante la configuración con la cual decimos *perennare* (durar años).

17 Con ellos —dice— conversaba (*consermonabatur*).²⁵

Sermonari parece más rústico, pero es más correcto; *sermocinari*, más correcto, pero más corrupto.

18 Que él —dice— ni siquiera eso (*ne id quoque*) que entonces aconsejaba, habría de hacer.²⁶

En lugar de *ne id quidem*, dijo *ne id quoque*, ahora insólito en el habla, pero muy frecuente en los libros de los antiguos.

19 Tanta —dice— es la santidad (*sanctitudo*) del templo, que nunca ha osado nadie violarla.²⁷

También *sanctitas* y *sanctimonia* se dicen no menos latinamente, pero la palabra *sanctitudo* tiene un no sé qué de mayor dignidad,²⁸ 20 tal como Marco Catón en el discurso *Contra Lucio Veturio* pensó que era más grave decir *duritudo* que *duritia* (dureza):

Quien había conocido —dice— la impudicia y la dureza (*duritudinem*) de aquél.²⁹

21 Como tan grande prenda (*arrabo*) del pueblo romano —dice— estuviese en poder de los samnitas.³⁰

Denominó *arrabo* a los seiscientos rehenes, y prefirió esa palabra a decir *pignus*, puesto que la fuerza de aquel vocablo en esa

acriorque est; sed nunc *arrabo* in sordidis verbis haberi coeptus²⁰ ac multo videtur sordidius *arra*, quamquam *arra* quoque veteres saepe dixerint et conpluriens Laberius.

22 Miserrimas —inquit— vitas exegerunt;

23 et

hic nimis in otiis —inquit— consumptus est.

Elegantia utrobique ex multitudine numeri quaesita est.

24 Cominius —inquit— qua ascenderat descendit atque verba Gallis dedit.²¹

Verba Cominium dedisse Gallis dicit, qui nihil quicquam dixerat; neque eum Galli, qui Capitolium obsidebant, ascendentem <aut descendentem> viderant. Sed *verba dedit* haud secus posuit quam si tu dicas²² *latuit atque obrepsit*.

25 Convalles —inquit— et arboreta magna erant.

Arboreta ignobilius verbum est, *arbusta* celebratius.

26 Putabant —inquit— eos qui foris atque qui in arce erant inter se commutationes et consilia facere.

Commutationes, id est conlationes communicationesque,²³ non usitate dixit sed non hercle²⁴ inscite nec ineleganter.

frase es más grave y más aguda; pero ahora *arrabo* ha empezado a ser considerada entre las palabras sórdidas, y mucho más sórdida parece *arra*, aunque también los antiguos dijeron *arra* a menudo, y varias veces Laberio.³¹

22 Pasaron —dice— misérrimas vidas (*miserrimas vitas*),³²

23 y

en ocios excesivos (*nimis in otios*) —dice— se consumió éste.³³

En ambas partes se buscó la elegancia mediante el número plural.

24 Por donde había ascendido —dice—, descendió Cominio y dio palabras³⁴ a los galos (*verba Gallis dedit*).³⁵

Dice que dio palabras a los galos Cominio (*verba Cominium dedisse Gallis*), el cual nada le había dicho a nadie, ni los galos, que entonces asediaban el Capitolio, lo habían visto cuando ascendía <o descendía>, pero usó *verba dedit* no de otro modo que si se dijera “se ocultó y los evadió” (*latuit atque obrepsit*).

25 Había —dijo— valles y magnas arboledas (*arboreta*).³⁶

Arboreta es una palabra más desconocida; *arbusta*, más frecuente.

26 Pensaban —dice— que los que estaban fuera y los que estaban en la ciudadela intercambiaban informaciones (*commutationes*) y planes.³⁷

Dijo *commutationes*, esto es, conferencias y comunicaciones, de manera no usual, pero, por Hércules, no sin habilidad o sin elegancia.

27 Haec ego pauca interim super eo libro, quorum memoria post lectionem subpetierat mihi, notavi.

iii

VERBA M. VARRONIS EX LIBRO QUINTO ET VICESIMO
HUMANARUM, QUIBUS CONTRA OPINIONEM VOLGARIAM
INTERPRETATUS EST HOMERI VERSUM .

1 In sermonibus forte quos de temporibus rerum ad usus hominum repertarum agitabamus, adulescens quispiam non indoctus²⁵ sparti quoque usum in terra Graecia²⁶ diu incognitum fuisse dixit multisque post Ilium captum tempestatibus e terra Hispania advectum. 2 Riserunt hoc ad inludendum ex iis qui ibi aderant unus atque alter, male homines litterati,²⁷ quod genus ἀγοραίους Graeci appellant, atque eum qui id dixerat librum legisse Homeri aiebant cui versus hic forte deesset:

Καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται.

3 Tum ille prorsum inritatus:

Non —inquit— meo libro versus, sed vobis plane magister defuit, si creditis in eo versu σπάρτα id significare quod nos *spartum* dicimus.

4 Maiorem illi risum subiciunt, neque id destiterunt nisi liber

27 Sobre ese libro he anotado estas pocas cosas cuya memoria se me presentaba después de su lectura.

iii

PALABRAS DEL LIBRO VIGÉSIMO QUINTO DE MARCO VARRÓN *ACERCA DE LAS COSAS HUMANAS*, EN LAS CUALES INTERPRETÓ UN VERSO DE HOMERO CONTRA LA OPINIÓN VULGAR

1 Casualmente, durante unas conversaciones que sosteníamos acerca de los tiempos de las cosas halladas para uso de los hombres, cierto adolescente no indocto dijo que también el uso del esparto fue desconocido por largo tiempo en Grecia, y que muchos años tras haber sido capturada Ilión, fue traído de Hispania. 2 Se rieron burlándose de ello uno o dos hombres poco letrados —género al cual llaman ἄγοραῖοι³⁸ los griegos— que estaban allí presentes y decían que ese que lo había dicho, había leído un libro de Homero al cual acaso le faltaba este verso

y las tablas de las naves se pudrieron y las cuerdas (σπάρτα) se deshicieron.³⁹

3 Entonces aquél, sumamente irritado:

No le faltó ese verso a mi libro —dijo—, sino claramente a vosotros un maestro, si creéis que en ese verso σπάρτα significa eso a lo cual llamamos nosotros *spartum*.

4 Aquéllos soltaron una carcajada mayor, y no pararon hasta que por él fue presentado el libro vigésimo quinto *Acercade las*

ab eo prolatus esset M. Varronis vicesimus quintus *humanarum*, in quo de isto Homeri verbo a Varrone ita scriptum est:

Ego σπάρτα apud Homerum non plus *spartum* significare puto quam Σπαρτούς, qui dicuntur in agro Thebano nati. In Graecia sparti copia modo coepit esse ex Hispania. Neque ea ipsa facultate usi Liburni, sed hi plerasque naves loris suebant, Graeci magis cannabo et stuppa ceterisque sativis rebus, a quibus σπάρτα appellabant.

5 Quod cum ita Varro dicat, dubito hercle²⁸ an posterior syllaba in eo verbo quod apud Homerum est acuenda sit, nisi quia voces huiusmodi, cum ex communi significatione in re certae proprietatem concedunt, diversitate accentuum separantur.

iv

QUID MENANDER POETA PHILEMONI POETAE DIXERIT,
A QUO SAEPE INDIGNE IN CERTAMINIBUS COMOEDIARUM
SUPERATUS EST; ET QUOD SAEPISSIME EURIPIDES IN
TRAGOEDIA AB IGNOBILIBUS POETIS VICTUS EST

1 Menander a Philemone, nequaquam pari scriptore, in certaminibus comoediarum ambitu gratiaque et factionibus saepenumero vincebatur. 2 Eum cum forte habuisset obviam:

cosas humanas de Marco Varrón, en el cual así escribió Varrón acerca de ese verso de Homero:

Considero que en Homero σπάρτα significa no “cuerda”, sino los σπάρτοι que dicen que nacen en el agro tebano. En Grecia hace poco empezó a haber abundancia de esparto, traído de España. Los liburnios no usaron ese recurso, sino unían con correas la mayoría de las naves; los griegos, más con cáñamo y estopa y demás cosas cultivadas,⁴⁰ debido a las cuales las llamaron σπάρτα.⁴¹

5 Puesto que Varrón dice esto, dudo, por Hércules, que sea aguda la última sílaba en esa palabra que está en Homero; a no ser porque las voces como ésa, cuando de un significado común pasan al propio de una cosa determinada, se distinguen por la diversidad de los acentos.

iv

ACERCA DE LO QUE LE DIJO EL POETA MENANDRO AL POETA FILEMÓN, POR EL CUAL A MENUDO FUE INDIGNAMENTE SUPERADO EN LOS CERTÁMENES DE LA COMEDIA; Y ACERCA DE QUE EURÍPIDES MUY A MENUDO FUE VENCIDO EN LA TRAGEDIA POR POETAS DESCONOCIDOS

1 A causa de la intriga, el favoritismo y las facciones, en los certámenes de la comedia Menandro muy a menudo era vencido por Filemón, escritor de ningún modo par a él. 2 Como por casualidad lo hubiese encontrado:

Quaeso —inquit—, Philemo, bona venia dic mihi: cum me vincis, non erubescis?

3 Euripiden²⁹ quoque M. Varro ait, cum quinque et septuaginta tragoedias scripserit, in quinque solis vicisse, cum eum saepe vincerent aliquot poetae ignavissimi.

4 Menandrum autem alii centum octo, partim centum novem reliquisse comoedias ferunt. 5 Sed Apollodori, scriptoris celebratissimi, hos de Menandro versus legimus in libro qui *chronica* inscriptus est:

Κηφισιεύς ὦν ἐκ Διοπείθους <τοῦ> πατρὸς
πρὸς τοῖσιν ἑκαστὸν πέντε γράψας δράματα
ἐξέλιπε πεντήκοντα καὶ δυεῖν ἑτῶν.

6 Ex istis tamen centum et quinque omnibus solis eum octo vicisse idem Apollodorus eodem in libro scripsit.

V

NEQUAQUAM ESSE VERUM QUOD MINUTIS QUIBUSDAM RHETORICAE ARTIFICIBUS VIDEATUR, M. CICERONEM IN LIBRO QUEM *DE AMICITIA* SCRIPSIT VITIOSO ARGUMENTO USUM ἀμφισβητούμενον ἀντὶ ὁμολογουμένου POSUISSE; TOTUMQUE ID CONSIDERATIUS TRACTATUM EXPLORATUMQUE

1 M. Cicero in dialogo cui titulus est *Laelius* vel *de amicitia* docere volens amicitiam non spe expectationeque utilitatis

Te lo pregunto, Filemón —dijo—, con tu venia: dime ¿cuando me vences, no te ruborizas?⁴²

3 Marco Varrón cuenta que también Eurípides, aunque había escrito setenta y cinco tragedias, venció sólo en cinco, pues a menudo lo vencieron algunos poetas chapucerísimos.⁴³

4 Según relatan unos, Menandro dejó ciento ocho comedias; según otros, ciento nueve. 5 Pero acerca de Menandro hemos leído estos versos de Apolodoro, escritor celebradísimo, en el libro que se intitula *Chronica*:

Nacido en Cefiso de <su> padre Diopeites,
tras escribir, además de otros cien, cinco dramas,
murió a los cincuenta y dos años.⁴⁴

6 Escribe el mismo Apolodoro en el mismo libro que, sin embargo, de todos esos ciento cinco, sólo en ocho venció.⁴⁵

V

ACERCA DE QUE DE NINGÚN MODO ES VERDADERO LO QUE LES PARECE A ALGUNOS MINUCIOSOS MAESTROS DE RETÓRICA: QUE EN EL LIBRO QUE ESCRIBIÓ *ACERCA DE LA AMISTAD* MARCO CICERÓN USÓ UN ARGUMENTO VICIOSO, AL PONER LO ἀμφισβητούμενον EN LUGAR DE LO ὁμολογουμένου: TODO ELLO SE TRATA Y EXAMINA MUY REFLEXIVAMENTE

1 En el diálogo cuyo título es *Lelio* o *Acerca de la amistad*, Marco Cicerón (deseando mostrar que la amistad no debe ser

neque pretii mercedisque causa colendam,³⁰ sed quod ipsa per sese plena virtutis honestatisque sit, expetendam diligendamque esse etiamsi nihil opis nihilque emolumenti ex ea percipi queat, hac sententia atque is verbis usus est eaque dicere facit C. Laelium, sapientem virum, qui Publii Africani fuerat amicissimus:

2 Quid enim? Africanus indigens mei? ne ego quidem illius. Sed ego admiratione quadam virtutis eius, ille vicissim opinione fortasse nonnulla quam de meis moribus habebat, me dilexit; auxit benivolentiam consuetudo. Sed quamquam utilitates multae et magnae consecutae sunt, non sunt tamen ab earum spe causae diligendi profectae. Ut enim benefici liberalesque sumus non ut exigamus gratiam (neque enim beneficium faeneramur sed natura propensi ad liberalitatem sumus), sic amicitiam non spe mercedis adducti sed quod omnis eius fructus in ipso amore inest expetendam putamus.

3 Hoc cum legeretur in coetu forte hominum doctorum, rhetoricus quidamsophista utriusque linguae callens, haud sane ignobilis ex istis acutulis³¹ et minutis doctoribus qui τεχνικοὶ appellantur, atque in disserendo tamen non impiger,³² usum esse existimabat argumento M. Tullium non probo neque apodictico, sed eiusdem quaestionis cuius esset ea ipsa res de qua quaereretur; verbisque id virium Graecis appellat, quod accepisset ἀμφισβητούμενον ἀντὶ ὁμολογουμένου.

4 Nam beneficos—inquit—et liberales sumpsit ad confirmandum id quod de amicitia dicebat, cum ipsum illud et soleat quaeri

deseada ni por esperanza y expectativa de provecho, ni por paga y recompensa, sino porque, por sí misma plena de virtud y de honorabilidad, debe ser deseada y buscada aun cuando de ella no pueda percibirse ninguna ayuda o ninguna ganancia) usó esta frase y estas palabras, y hace que las diga Cayo Lelio, sabio varón que fue amicísimo de Publio Africano:

2 ¿Qué, pues? ¿El Africano necesitó de mí?⁴⁶ Ni yo de él, en verdad. Pero yo, por cierta admiración de su virtud; me apreció él, a su vez, quizás por alguna estimación que tenía acerca de mis costumbres: la frecuentación acrecentó la benevolencia. Pero aun cuando subsiguieron muchas y magnas utilidades, de la esperanza de éstas no emanaron, sin embargo, las causas del aprecio: en efecto, así como somos bienhechores y liberales no para exigir un favor (pues no especulamos con el beneficio, sino por naturaleza somos propensos a la liberalidad), así pensamos que debe buscarse la amistad, no atraídos por la esperanza de una merced, sino porque todo su fruto radica en el amor mismo.⁴⁷

3 Cuando casualmente se leía esto en una reunión de hombres doctos, cierto retórico sofista, versado en ambas lenguas, no desconocido, por cierto, entre esos tantito sutiles y minuciosos maestros que son llamados τεχνικοί y, sin embargo, no indolente en el disertar, estimaba que Marco Tulio usó un argumento no correcto ni apodíctico, sino propio de una discusión igual que la del tema mismo sobre el cual se discutía; y con palabras griegas denomina a ese vicio: que había aceptado ἀμφισβητούμενον ἀντὶ ὁμολογουμένου (lo controvertido por lo concedido).

4 Pues asumió “bienhechores” (*benefici*) y “liberales” (*liberales*) —dice— para confirmar lo que decía acerca de la amistad, cuando

et debeat, quisquis liberaliter et benigne facit, qua mente quove consilio benignus liberalisque sit: utrum quia mutuam gratiam speret et eum in quem benignus sit ad parem curam sui provocet, quod facere plerique omnes videntur, an quia natura sit benivolus benignitasque eum per sese ipsa et liberalitas delectet sine ulla recipiendae gratiae procuratione, quod est omnium³³ ferme rarissimum.

5 Argumenta autem censebat aut probabilia esse debere aut perspicua et minime controversa, idque *apodixin*³⁴ vocari dicebat cum³⁵ ea quae dubia aut obscura sunt per ea quae ambigua non sunt inlustrantur. **6** Atque ut ostenderet beneficos liberalesque ad id quod de amicitia quaereretur quasi argumentum exemplumve sumi non oportere:

Eodem —inquit— simulacro eademque rationis imagine amicitia invicem pro argumento sumi potest, si quis adfirmet homines beneficos liberalesque esse debere non spe aliqua compendii sed amore et studio honestatis. **7** Poterit enim consimiliter ita dicere:

Namque ut amicitiam non spem utilitatis amplectimur, sic benefici liberalesque non gratiae recipienda studio esse debemus.

8 Poterit sane —inquit— ita dicere, sed neque amicitia liberalitati neque liberalitas amicitiae praebere argumentum potest cum de utraque pariter quaeratur.

9 Haec ille rhetoricus artifex dicere quibusdam videbatur perite ac scienter, sed videlicet eum vocabula rerum vera

no sólo se suele, sino se debe discutir precisamente esto mismo: con cuál pensamiento y con cuál designio es benigno y liberal ese que actúa liberal y benignamente: ¿porque espera un favor mutuo y a ese respecto a quien él es benigno lo incita a un cuidado par al suyo, lo cual parece que hacen casi todos, o porque por naturaleza es benévolo y por sí mismas lo deleitan la benignidad y la liberalidad, sin pretensión alguna de conseguir un favor, lo cual casi siempre es lo más raro de todo?

5 Opinaba además que los argumentos deben ser o plausibles o perspicuos y mínimamente controvertibles, y decía que se denominaba *apodixis*⁴⁸ (demostración) a esto: cuando las cosas que son dudosas u oscuras se ilustran mediante las que no son ambiguas, **6** y, para mostrar que no convenía tomar a los bienhechores y liberales casi como argumento y ejemplo de lo que se cuestionaba acerca de la amistad,

Con ese mismo simulacro —dijo— y esa misma imagen de razón, a su vez la amistad puede ser asumida como argumento, si alguien afirma que los hombres deben ser bienhechores y liberales no por alguna esperanza de provecho, sino por amor y anhelo de honorabilidad. **7** En efecto, de manera semejante podría decir así:

Pues tal como no abrazamos la amistad por la esperanza de utilidad, así no debemos ser generosos y liberales por deseo de recibir un favor.

8 En verdad podría hablar así —dijo—, pero ni la amistad puede proporcionar un argumento para la liberalidad, ni la liberalidad para la amistad, puesto que acerca de ambas cosas se cuestiona a la par.

9 A algunos les parecía que aquel maestro retórico decía estas cosas perita y sabiamente, pero que sin duda ignoraba los

ignoravisse. **10** Nam *beneficum et liberalem* Cicero appellat, ita ut philosophi appellandum esse censent, non eum qui, ut ipse ait, beneficia faeneratur, sed qui benigne facit nulla tacita ratione ad utilitates suas redundante. **11** Non ergo obscuro neque ambiguo argumento usus est, sed certo atque perspicuo, siquidem qui vere beneficus liberalisque est, qua mente bene aut liberaliter faciat non quaeritur. **12** Aliis enim longe nominibus appellandus est si, cum talia facit, sui potius quam alterius iuvandi causa facit. **13** Processisset autem argutatori³⁶ isti fortassean reprehensio si Cicero ita dixisset: *ut enim benefice liberaliterque facimus non ut exigamus gratiam*; videretur enim benefice facere etiam in non beneficum cadere posse, si id per aliquam circumstantiam fieret, non per ipsam perpetuae benignitatis constantiam. **14** Sed cum *beneficos liberalesque* dixerit neque alius³⁷ modi isti sint quam cuius esse eos supra diximus, inlotis, quod aiunt, pedibus et verbis reprehendit doctissimi viri orationem.

vi

FALSUM ESSE QUOD VERRIUS FLACCUS IN LIBRO SECUNDO
QUOS *DE OBSCURIS M. CATONIS* COMPOSUIT, DE SERVO
RECEPTICIO SCRIPTUM RELIQUIT

1 M. Cato Voconiam legem suadens verbis hisce usus est:

verdaderos vocablos de las cosas. **10** Pues Cicerón denomina “bienhechor y liberal”, tal como los filósofos opinan que debe denominarse, no a ese que, como él mismo dice, especula con los beneficios, sino a ese que actúa benignamente sin ninguna razón tácita que redunde en utilidad suya. **11** Por consiguiente, usó un argumento no oscuro y ambiguo, sino uno cierto y perspicuo, puesto que no se discute con cuál pensamiento actúa bien o liberalmente aquel que de veras es bienhechor y liberal. **12** En efecto, debe ser denominado con nombres muy diferentes si, cuando actúa así, actúa por ayudarse a sí mismo, más que a otro. **13** Ahora bien, la censura de ese argüidor tal vez hubiese procedido si Cicerón hubiera dicho “tal como, en efecto, actuamos bienhechora y liberalmente no por exigir un favor”, pues parecería, en efecto, que el actuar bienhechoramente podía corresponder al no bienhechor si lo hacía por alguna circunstancia, no por su misma constancia en una benignidad perpetua. **14** Pero como habló de “bienhechores y liberales”, y éstos no son de una clase diferente de la que tienen aquellos de quienes dijimos arriba, “sin lavar sus pies”,⁴⁹ como se dice, y sus palabras, censuró el discurso de un doctísimo varón.

vi

ACERCA DE QUE ES FALSO LO QUE DEJÓ ESCRITO VERRIO
FLACO, EN EL SEGUNDO DE LOS LIBROS QUE COMPUSO
ACERCA DE LAS OSCURIDADES DE MARCO CATÓN, ACERCA
DEL *SERVUS RECEPTICIUS*

1 Al apoyar la *Ley Voconia*, Marco Catón⁵⁰ empleó estas palabras:

Principio vobis mulier magnam dotem adtulit; tum magnam pecuniam recipit quam in viri potestatem non committit; eam pecuniam viro mutuam dat. Postea, ubi irata facta est,³⁸ servum recepticium sectari atque flagitari virum iubet.

2 Quarebatur *servus recepticius* quid esset. Libri statim quaesiti allatique sunt Verrii Flacci *de obscuris Catonis*. In libro secundo scriptum inventum est *recepticium servum* dici nequam et nulli pretii qui, cum venum esset datus, redhibitus ob aliquod vitium receptusque sit.

3 Propterea —inquit— servus eiusmodi sectari maritum et flagitare pecuniam iubebatur, ut eo ipso dolor maior et contumelia gravior viro fieret, quod eum servus nihili petendae pecuniae causa conpelleret.

4 Cum pace autem cumque venia istorum, si qui sunt, qui Verrii Flacci auctoritate capiuntur, dictum hoc sit. **5** *Recepticius* enim *servus* in ea re quam dicit Cato aliud omnino est quam Verrius scripsit, **6** atque id cuivis facile intellectu³⁹ est. Res enim procul dubio sic est: quando mulier dotem marito dabat, tum quae ex suis bonis retinebat neque ad virum tramittebat, ea *recipere* dicebatur, sicuti nunc quoque in venditionibus *recipi* dicuntur quae excipiuntur neque veneunt. **7** Quo verbo Plautus quoque in *Trinummio* usus est in hoc versu:

Posticulum hoc recepit cum aedis vendidit,

Al principio, la mujer os trajo una magna dote; entonces se reserva un magno peculio, que no pone en poder de su esposo: da a su esposo ese peculio en préstamo. Después, cuando se encoleriza, ordena a su *servus recepticius* que persiga a su esposo y se lo reclame.⁵¹

2 Se discutía qué cosa era *servus recepticius*. Al punto se buscaron y trajeron los libros de Verrio Flaco *Acerca de las oscuridades de Marco Catón*. Se encontró escrito en el libro segundo que *servus recepticius* se le dice a uno inútil y de nula valía que, habiendo sido vendido, es devuelto a causa de algún defecto y es recibido:

3 Por esta razón —dice—, se ordenaba a un siervo de esa clase que persiguiera al marido y le reclamara el peculio: para que un mayor dolor y un insulto más grave se le infligiera al marido por esto mismo: porque un siervo sin valor lo importunara para pedirle el peculio.⁵²

4 Con la benevolencia y con la venia de aquellos, si algunos hay, que están cautivados por la autoridad de Verrio Flaco, sea dicho esto: **5** en ese asunto del que habla Catón, un *servus recepticius* es algo por completo diferente de lo que escribió Verrio, **6** y ello a cualquiera le resulta fácil de entender, pues sin duda alguna el asunto es así: cuando la mujer daba su dote⁵³ al marido, entonces se decía que se reservaba (*recipere*) eso que ella retenía de sus bienes y no entregaba a su marido, tal como también ahora en las ventas se dice que se reservan (*recipi*) las cosas que se apartan y no se venden. **7** También Plauto usó esta palabra en el *Trinnumus*, en este verso:

Este cuartito trasero se lo reservó (*recepit*) cuando vendió la casa,⁵⁴

id est: cum aedis vendidit, particulam quandam quae post eas aedis erat non vendidit sed retinuit. **8** Ipse etiam Cato mulierem demonstrare locupletem volens

Mulier —inquit— et magnam dotem dat et magnam pecuniam recipit,

hoc est: et magnam dotem dat et magnam pecuniam retinet. **9** Ex ea igitur re familiari quam sibi dote data retinuit, pecuniam viro mutuam dat. **10** Eam pecuniam cum viro forte irata repetere instituit, adponit ei flagitatorem *servum recepticium*, hoc est proprium servum suum, quem cum pecunia reliqua receperat neque dederat doti sed retinuerat; non enim servo mariti imperare hoc mulierem fas erat, sed proprio suo.

11 Plura dicere quibus hoc nostrum tuear supersedeo: ipsa enim sunt per sese evidentia⁴⁰ et quod a Verrio dicitur et a nobis; quod utrum ergo videbitur cuique verius, eo utatur.

vii

VERBA HAEC EX ATINIA LEGE: QUOD SUBRUPTUM ERIT;
EIUS REI AETERNA AUCTORITAS ESTO, P. NIGIDIO ET
Q. SCAEVOLAE VISA ESSE NON MINUS DE PRAETERITO
FURTO QUAM DE FUTURO CAVISSE

1 Legis veteris Atiniae verba sunt:

esto es, cuando vendió la casa, cierta partecilla que estaba tras esa casa no la vendió, sino la retuvo. **8** También el mismo Catón, queriendo mostrar que una mujer era rica:

La mujer —dijo— no sólo da una magna dote, sino se reserva un magno peculio,

esto es, no sólo da una magna dote, sino retiene un magno peculio. **9** Por consiguiente, de esa hacienda familiar que retuvo para sí al dar la dote, presta una suma a su marido. **10** Cuando, tal vez encolerizada, decidió reclamarle a su marido ese peculio, le adosa como acreedor a un *servus recepticius*, esto es, un siervo propio que había reservado junto con el restante peculio y que no había entregado como dote, sino había retenido: en efecto, no era lícito que la mujer ordenara eso a un siervo de su marido, sino a uno propio.

11 Me abstengo de decir más cosas con las cuales defender esta opinión nuestra, pues por sí mismas son dignas de fe tanto las cosas que dice Verrio como las que decimos nosotros; por consiguiente, que cada quien use la que a él le parezca más verdadera.

vii

ACERCA DE QUE ESTAS PALABRAS DE LA LEY ATINIA:
“DE LO QUE FUERE ROBADO, SEA ETERNA LA REI-
VINDICACIÓN”, A PUBLIO NIGIDIO Y A QUINTO ES-
CÉVOLA LES PARECIÓ QUE CONCERNÍAN NO ME-
NOS A UN ROBO PRETÉRITO QUE A UNO FUTURO

1 Son palabras de la vieja Ley Atinia:⁵⁵

Quod subruptum erit, eius rei aeterna auctoritas esto.

2 Quis aliud putet in hisce verbis quam de tempore tantum futuro legem loqui? 3 Sed Q. Scaevola patrem suum et Brutum et Manilium, viros adprime doctos, quaesisse ait dubitassequē⁴¹ utrumne in post facta modo furta lex valeret an etiam in ante facta; quoniam *subruptum erit* utrumque tempus videretur ostendere, tam praeteritum quam futurum.

4 Itaque P. Nigidius, civitatis Romanae doctissimus, super dubitatione hac eorum scripsit in tertio vicesimo *grammaticorum commentariorum*. Atque ipse quoque idem putat incertam esse temporis demonstrationem, 5 sed anguste perquam⁴² et obscure disserit, ut signa rerum ponere videas ad subsidium magis memoriae suae quam ad legentium disciplinam. 6 Videbatur tamen hoc dicere: suum verbum et *<est>* esse et *erit*; quando per sese ponuntur, habent atque retinent tempus suum; cum vero praeterito iunguntur, vim temporis sui amittunt et in praeteritum contendunt. 7 Cum enim dico *in campo est*, *in comitio est*, tempus instans significo; item cum dico *in campo erit*, tempus futurum demonstro; at cum dico: *factum est*, *scriptum est*, *subruptum est*, quamquam *est* verbum temporis est praesentis, confunditur tamen cum praeterito et praesens esse desinit.

8 Sic igitur —inquit— etiam istud quod in lege est: si dividas separesequē duo verba haec *subruptum* et *erit*, ut sic audias

De lo que fuere robado (*subruptum fuerit*), sea eterna la potestad.⁵⁶

2 ¿Quién duda de que en estas palabras la ley no habla sino tan sólo del tiempo futuro? 3 Pero Quinto Escévola⁵⁷ afirma que su padre,⁵⁸ Bruto⁵⁹ y Manilio,⁶⁰ varones especialmente doctos, discutieron y pusieron en duda si la ley era válida sólo respecto a los robos efectuados después, o también respecto a los efectuados antes, puesto que *subruptum erit* parece indicar ambos tiempos, tanto el pretérito como el futuro.

4 Por consiguiente, Publio Nigidio, el más docto de la ciudadanía romana,⁶¹ escribió sobre esa duda de ellos en el libro vigésimo tercero de sus *Comentarios gramaticales*. Y también él piensa lo mismo: que es incierta la indicación del tiempo, 5 pero diserta de modo sumamente conciso y oscuro, de manera que parece poner señales de las cosas más para subsidio de su memoria que para enseñanza de los lectores. 6 Sin embargo, parece que decía que *<est>* y *erit* son verbos independientes: cuando se emplean por sí mismos, poseen y retienen su tiempo, mas cuando se unen a un pretérito, pierden la fuerza de su tiempo y tienden al pretérito. 7 En efecto, cuando digo *in campo est* (está en el campo), *in comitio est* (está en el comicio⁶²) indico un tiempo presente; así mismo, cuando digo *in campo erit* (estará en el campo) señalo un tiempo futuro; pero cuando digo *factum est* (fue hecho), *scriptum est* (fue escrito), *subreptum est* (fue robado), aun cuando *est* es un verbo de tiempo presente, se confunde sin embargo con el pretérito y cesa de ser presente.

8 Por consiguiente, así es —dice— eso que está en la ley: si divides y separas estos dos verbos, *subruptum* y *erit*, de manera que

subruptum <erit> tamquam *certamen erit* aut *sacrificium erit*, tum videbitur lex in postfuturum loqui; si vero copulate permixteque⁴³ dictum intellegas, ut *subruptum erit* non duo sed unum verbum sit idque unitum patiendi declinatione sit, tum hoc verbo non minus praeteritum tempus ostenditur quam futurum.

viii

IN SERMONIBUS APUD MENSAM TAURI PHILOSOPHI
QUAERI AGITARIQUE EIUSMODI SOLITA: *CUR OLEUM*
SAEPE ET FACILE, VINA RARIUS CONGELASCANT,⁴⁴ *ACETUM*
HAUD FERE UMQUAM; ET *QUOD AQUAE FLUVIORUM*
FONTIUMQUE DURENTUR, MARE GELU NON DURETUR

1 Philosophus Taurus accipiebat nos Athenis cena plerumque ad id diei ubi iam vesperaverat; **2** id enim est tempus istic cenandi. Frequens eius cenae fundus et firmamentum omne erat aula una lentis Aegyptiae et cucurbitae inibi minutim caesae.

3 Ea quodam die ubi paratis et exspectantibus nobis adlata atque inposita mensae est, puerum iubet Taurus oleum in aulam indere. **4** Erat is puer genere Atticus ad annos maxime natus octo, festivissimis aetatis et gentis argutiis scatens. **5** Gutum Samium (ore tenus⁴⁵ inprudens) inanem, tamquam si inesset oleum, adfert convertitque eum et, ut solitum est, circumegit per omnem partem aulae manum: nullum inde ibat oleum.

escuchas *subruptum erit* como *certamen erit* (habrá un certamen) o *sacrificium erit* (habrá un sacrificio), entonces parecerá que la ley habla acerca del porvenir; pero si lo entiendes como dicho copulada y entremezcladamente, de manera que *subreptum erit* sea no dos, sino un solo verbo y esté unido en la flexión pasiva,⁶³ entonces con este verbo se señala el tiempo pretérito no menos que el futuro.⁶⁴

viii

EN LAS CONVERSACIONES EN LA MESA DEL FILÓSOFO TAURO SE SOLÍAN DISCUTIR Y TRATAR COSAS COMO ÉSTAS: “POR QUÉ EL ACEITE SE CONGELA A MENUDO Y FÁCILMENTE; EL VINO, MÁS RARA VEZ; EL VINAGRE, CASI NUNCA” Y “POR QUÉ LAS AGUAS DE LOS RÍOS Y DE LAS FUENTES SE ENDURECEN A CAUSA DEL HIELO, EL MAR NO SE ENDURECE”

1 En Atenas el filósofo Tauro a menudo nos recibía en la comida, a la hora del día en que ya había anochecido: 2 ése es allí, en efecto, el tiempo de comer.⁶⁵ La base y fundamento todo de esa comida era una olla de lentejas egipcias y de calabacitas⁶⁶ menudamente picadas en ella.

3 Cierta día en que, estando nosotros preparados y expectantes, fue traída y puesta en la mesa, Tauro ordena a un esclavito verter aceite⁶⁷ a la olla. 4 Ese esclavito era de linaje ático, cuando mucho de ocho años de edad, rebosante de las festísimas ocurrencias propias de su edad y de su nación. 5 Trae un frasco de Samos vacío (sin saberlo, de palabra, al menos), como si contuviese aceite, lo voltea y, según es usual, pasa la

6 Aspicit puer gutum atrocibus oculis stomachabundus⁴⁶ et concussum vehementius iterum in aulam vertit; **7** idque cum omnes sensim atque summissim rideremus, tum puer Graece, et id quidem perquam Attice:

Μὴ γελάτε —inquit—, ἐνὶ τοῦλαιον· ἀλλ' οὐκ ἴστε, οἷα φρίκη περὶ τὸν ὄρθον γέγονε τήμερον; κεκρυστάλλωται.

Verbero⁴⁷ —inquit ridens Taurus—, nonne⁴⁸ is curriculo atque oleum petis ?

8 Sed cum puer foras emptum isset,⁴⁹ nihil ipse ista mora offensior:⁵⁰

Aula —inquit— oleo indiget et, ut video, intolerandum fervit; cohibeamus manus atque interea, quoniam puer nunc admonuit solere oleum congelascere, consideremus cur oleum quidem saepe et facile sed vina rarenter congelascant;

9 atque aspicit me et iubet quid sentiam dicere. **10** Tum ego respondi coniectare me vinum idcirco minus cito congelascere, quod semina quaedam caldoris in sese haberet essetque natura ignitius, ob eamque rem dictum esse ab Homerum αἶθοπα οἶνον, non, ut alii putarent, propter colorem.

11 Est quidem —inquit Taurus— ita ut dicis; nam ferme convenit vinum, ubi potum est, calefacere corpora. **12** Sed non secus oleum quoque calorificum est neque minorem vim in

mano por todas las partes de la olla: **6** ningún aceite salía de allí. Encolerizado, el esclavito mira el frasco con ojos enfurecidos y sacudiéndolo más fuertemente lo voltea de nuevo sobre la olla; **7** y entonces, como todos nos riéramos imperceptible y encubiertamente, el esclavito entonces, en griego, y en excelente ático, por cierto,

No os riáis —dijo—, tiene aceite, pero vosotros no sabéis cuánto frío hizo esta mañana al amanecer: está congelado.

¡Bribón —dijo riéndose Tauro—, ve corriendo y consigue aceite!

8 Pero como el esclavito hubiese ido afuera a comprarlo, él, de ningún modo disgustado por esa demora,

La olla —dijo— no tiene aceite y, según veo, está intolerablemente hirviente: apartemos nuestras manos, y entre tanto, puesto que el esclavito recordó ahora que el aceite suele congelarse, consideremos por qué ciertamente el aceite se congela a menudo y con facilidad, pero los vinos rara vez;

9 y me mira y me ordena decir lo que pienso. **10** Entonces respondí que conjeturaba yo que el vino se congelaba con menor rapidez porque tenía dentro de sí ciertas semillas de calor y por naturaleza era más ígneo, y que por ello, no a causa de su color, como otros pensaban, Homero había llamado al vino αἶθος (ardiente).⁶⁸

11 Ciertamente es tal como dices —dijo Tauro—, pues en general se conviene en que el vino, cuando se bebe, calienta los cuerpos. **12** Pero no de otra manera es también calorífico el aceite,

corporibus calefactandis habet. 13 Ad hoc, si istaec quae calidiora sunt difficilius gelu coguntur, congruens est ut quae frigidiora sunt facile cogantur. 14 Acetum autem omnium maxime frigorificum est, atque id numquam tamen concrevit. 15 Num igitur magis causa oleo coaguli celerioris in levitate est? faciliora enim ad coeundum videntur quae leviora levioraque sunt.

16 Praeterea id quoque ait quaeri dignum,⁵¹ cur fluviorum et fontium aquae gelu durentur, mare omne incongelabile⁵² sit;

tametsi Herodotus —inquit—, historiae scriptor, contra omnium ferme qui haec quaesiverunt opinionem scribit mare Bosporicum, quod Cimmerium appellatur, earumque partium mare omne, quod Scythicum dicitur, gelu stringi et consistere.

17 Dum haec Taurus,⁵³ interea puer venerat et aula deferbuerat, tempusque esse coeperat edendi et tacendi.

ix

DE NOTIS LITTERARUM QUAE IN C. CAESARIS EPISTULIS
REPERIUNTUR; DEQUE ALIIS CLANDESTINIS LITTERIS
EX VETERE HISTORIA PETITIS; ET QUID σκυτάλη SIT
LACONICA

1 Libri sunt epistularum C. Caesaris ad C. Oppium et Balbum Cornelium, qui rebus eius absentis curabant. 2 In his

y no menor fuerza tiene para calentar los cuerpos. **13** Además, si las cosas que son más cálidas se condensan por obra del hielo con mayor dificultad, resulta congruente que las que son más frías se condensen con facilidad. **14** Ahora bien, el vinagre es la más frigorífica de todas las cosas y, sin embargo, nunca se endurece. **15** ¿Acaso, por consiguiente, en el aceite la causa de su más rápida coagulación está en su levedad? En efecto, las cosas que son más leves y más ligeras se coagulan con mayor facilidad.

16 Además afirma que también es digno de discutirse por qué las aguas de los ríos y las fuentes se endurecen por obra del hielo, pero todo el mar es incongelable:

aunque Heródoto —dice—, escritor de historia, contra la opinión de casi todos los que indagaron estas cosas escribe que el mar del Bósforo, que se denomina Cimerio, y todo el mar de esas regiones, que se llama Escítico, por obra del hielo se aprietan y endurecen.⁶⁹

17 Mientras Tauro decía estas cosas, el esclavito había vuelto y la olla se había enfriado, y había llegado el tiempo de comer y callar.⁷⁰

ix

ACERCA DE NOTAS DE LETRAS QUE SE ENCUENTRAN EN LAS CARTAS DE CAYO CÉSAR Y DE OTRAS LETRAS CLANDESTINAS EXTRAÍDAS DE LA HISTORIA ANTIGUA; Y ACERCA DE QUÉ ES LA σκυτώλη LACEDEMONIA

1 Existen libros de cartas de Cayo César a Cayo Opio y a Balbo Cornelio, quienes cuidaban sus cosas mientras él estaba ausente.

epistulis quibusdam in locis inveniuntur litterae singulares sine coagmentis syllabarum, quas tu putes positas⁵⁴ incondite; nam verba ex his litteris confici nulla possunt. **3** Erant autem conventum inter eos clandestinum de commutando situ litterarum, ut in scripto quidem alia aliae locum et nomen tenerent, sed in legendo locus cuique suus et potestas restitueretur; **4** quatenam vero littera pro qua scriberetur, ante is, sicuti dixi, conplacebat qui hanc scribendi latebram parabant. **5** Est adeo Probi grammatici commentarius satis curiose factus *de occulta litterarum significatione in epistularum C. Caesaris scriptura*.

6 Lacedaemonii autem veteres, cum dissimulare et occultare litteras publice ad imperatores suos missas volebant ne, si ab hostibus eae captae forent, consilia sua noscerentur, epistulas id genus factas mittebant. **7** Surculi duo erant⁵⁵ teretes, oblonguli,⁵⁶ pari crassamento eiusdemque longitudinis, derasi atque ornati consimiliter: **8** unus imperatori in bellum proficiscenti dabatur, alterum domi⁵⁷ magistratus cum iure atque cum signo habebant. **9** Quando usus venerat litterarum secretiorum, circum eum surculum lorum modicae tenuitatis, longum autem quantum rei satis erat, complicabant volumine rotundo et simplici, ita uti orae adiunctae undique et cohaerentes lori quod plicabatur coirent. **10** Litteras deinde in eo loro per transversas iuncturarum oras versibus a summo ad imum proficiscentibus inscribebant. **11** Id lorum litteris ita perscriptis revolutum ex surculo imperatori commenti istius

2 En esas cartas, en ciertos lugares se encuentran letras aisladas, sin enlace de sílabas, que pensarías que estaban puestas descuidadamente, pues por medio de esas letras ningunas palabras pueden formarse. **3** Ahora bien, existía entre ellos el convenio clandestino de conmutar el emplazamiento de las letras, para que en el escrito cada una tuviera otro lugar y nombre,⁷¹ pero al leer a cada una se le restituyera su lugar y valía, **4** pero antes, según he dicho, cuál letra, en lugar de la que estaba escrita, era acordado por esos que preparaban ese subterfugio de escribir. **5** Además, existe un comentario del gramático Probo *Acerca del oculto significado de letras escritas en las cartas de Cayo César*, realizado de manera bastante cuidadosa.

6 Mas los antiguos lacedemonios, cuando deseaban disimular y ocultar las cartas de carácter oficial enviadas a sus generales, a fin de que no fueran conocidos sus planes si eran interceptadas por los enemigos, enviaban cartas hechas de este modo: **7** tenían dos varitas lisas, larguitas, de par grosor y de la misma longitud, pulidas y adornadas de modo similar; **8** daban una al general que partía a la guerra; la otra la conservaban en casa, bajo su autoridad y bajo su sello,⁷² los magistrados. **9** Cuando tenían necesidad de cartas de cosas muy secretas, en torno a esa varita enrollaban una correa de mediana anchura, tan larga cuanto era bastante para el asunto, con giro circular y simple, de modo que las orillas de la correa que se enroscaba, por todas partes juntas y adosadas, coincidieran. **10** Luego escribían las cartas en esa correa a través de las orillas oblicuas de las junturas, en líneas que iban desde arriba hasta abajo; **11** una vez así escrita la carta, enviaban esa correa, desenrollada de la varita, al general consabidor de este truco: **12** el desenvolvimiento de

conscio mittebant; **12** résolutio autem lori litteras truncas atque mutilas reddebat membraque earum et apices in partis diversissimas spargebat; **13** propterea, si id lorum in manus hostium inciderat, nihil quicquam coniectari ex eo scripto quibat; **14** sed ubi ille ad quem erat misum acceperat, surculo conpari quem habebat <a> capite ad finem, proinde ut debere fieri sciebat, circumplicabat, atque ita litterae per eundem ambitum surculi coalescentes rursum coibant integramque et incorruptam⁵⁸ epistolam et facilem legi⁵⁹ praestabant. **15** Hoc genus epistolae Lacedaemonii σκυτάλην appellant. **16** Legebamus id quoque in vetere historia rerum Poenicarum: virum indidem quempiam īnlustrem (sive ille Hasdrubal sive quis alius est, non retineo) epistolam scriptam super rebus arcanis hoc modo abscondisse: **17** pugillaria nova nondum etiam cera inlita accepisse, litteras in lignum incidisse, postea tabulas, uti solitum est, cera conlevisse easque tabulas, tamquam non scriptas, cui facturum id praedixerat misisse; eum deinde ceram derasisse litterasque incolumes ligno incisas legisse.

18 Est et alia in monumentis rerum Graecarum profunda quaedam et inopinabilis latebra barbarico astu excogitata. **19** Histiaeus nomine fuit, loco natus in terra Asia⁶⁰ non ignobili.⁶¹ **20** Asiam tunc tenebat imperio rex Darius. **21** Is Histiaeus, cum in Persis apud Darium esset, Aristagorae cuiquam res quasdam occultas nuntiare furtivo scripto volebat. **22** Comminiscitur opertum hoc litterarum admirandum. Servo suo diu oculos aegros habenti capillum ex capite

la correa dejaba truncas y mutiladas las letras, y esparcía sus partes y acentos en partes diversísimas; **13** por esa razón, si esa correa caía en manos de los enemigos, nada era posible conjeturar mediante ese escrito; **14** pero cuando la recibía, aquel a quien había sido enviada la enroscaba de cabeza a fin, tal como sabía que debía hacerse, en la varita parigual que tenía, y así las letras, conjuntándose gracias a la similar circunferencia de la varita, de nuevo se reunían y proporcionaban la carta íntegra, incorrupta y fácil de leerse.⁷³ **15** Los lacedemonios denominan σκυτάλη (vara) a este género de carta. **16** Leíamos también en una historia antigua de cosas fenicias, que cierto ilustre varón de dicho pueblo (si él es Asdrúbal o algún otro, no lo recuerdo) de este modo escondió una carta escrita sobre asuntos arcanos: **17** tomó unas tablillas⁷⁴ nuevas, todavía no untadas de cera,⁷⁵ grabó las letras en la madera; después, según suele hacerse, recubrió con cera esas tablillas y, como si no estuviesen escritas, las envió a ese a quien le había dicho de antemano que haría eso; éste enseguida raspó la cera y leyó las letras, incólumes, grabadas en la madera.

18 En los monumentos históricos de las cosas griegas existe también otro profundo e insospechable subterfugio, urdido por la astucia de un bárbaro,⁷⁶ **19** Histieo de nombre, nacido en un lugar no desconocido de Asia. **20** Entonces el rey Darío tenía a Asia bajo su imperio. **21** Ese Histieo, cuando estaba entre los persas en la corte de Darío, mediante un escrito furtivo deseaba anunciarle a cierto Aristágoras algunas cosas ocultas. **22** Discurre este admirable encubrimiento de las letras: a un siervo suyo que de tiempo atrás tiene enfermos los ojos, le rasura el cabello de toda la cabeza, como por curarlo, y tatúa

omni tamquam medendi gratia deradit caputque eius leve in litterarum formas conpungit.⁶² **23** His litteris quae voluerat perscripsit; hominem postea, quoad capillus adoleret, domo continuit. **24** Ubi id factum est, ire ad Aristagoran⁶³ iubet et

25 Cum ad eum —inquit— veneris, mandasse⁶⁴ me dicito ut caput tuum sicut nuper egomet feci deradat.

26 Servus, ut imperatum erat, ad Aristagoran venit mandatumque domini adfert. **27** Atque ille id non esse frustratus, quod erat mandatum fecit. Ita litterae perlatae sunt.

X

QUID DE VERSIBUS VERGILII FAVORINUS EXISTUMARIT
QUIBUS IN DESCRIBENDA FLAGRANTIA MONTIS AETNAE
PINDARUM POETAM SECUTUS EST; CONLATAQUE AB EO
SUPER EADEM RE UTRIUSQUE CARMINA ET DIUDICATA

1 Favorinum philosophum, cum in hospitis sui Antiatem villam aestu anni concessisset nosque ad eum videndum Roma venissemus, memini super Pindaro poeta et Vergilio in hunc ferme modum disserere:

2 Amici —inquit— familiaresque P. Vergilii in his quae de ingenio moribusque eius memoriae tradiderunt dicere eum solitum

superficialmente en su cabeza las formas de las letras. **23** Con esas letras escribió lo que deseaba; después retuvo al hombre en su casa hasta que le creció el cabello. **24** Cuando ello sucedió, le ordena llegarse a Aristágoras y

25 Cuando hayas llegado a él —le dice—, dile que yo mando que rasure tu cabeza tal como hace poco lo hice yo mismo.

26 Tal como le había sido ordenado, el siervo se llega a Aristágoras y le comunica el mandato de su amo, **27** y aquél, estimando que ello no era en vano, hizo lo que había sido mandado: así fue transportada la carta.⁷⁷

X

ACERCA DE LO QUE JUZGÓ FAVORINO SOBRE LOS VERSOS DE VIRGILIO EN LOS CUALES ÉSTE, AL DESCRIBIR LA ERUPCIÓN DEL MONTE ÉTNA, SIGUIÓ AL POETA PÍNDARO; RESPECTO A ESE ASUNTO SON CONFRONTADOS Y JUZGADOS POR ÉL LOS POEMAS DE UNO Y OTRO

1 Recuerdo que el filósofo Favorino, cuando durante el período estival del año se había retirado a la villa de un huésped suyo en Ancio, y para verlo habíamos venido nosotros desde Roma, disertó sobre el poeta Píndaro y sobre Virgilio más o menos de este modo:

2 Los amigos y allegados de Publio Virgilio —dijo—, en las cosas que acerca de la índole y las costumbres de éste transmitieron a la memoria, relatan que él solía decir que paría los versos conforme

ferunt parere se versus more atque ritu ursino. 3 Namque ut illa bestia fetum ederet ineffigiatum informemque⁶⁵ lambendoque id postea quod ita edidisset conformaret et fingeret, proinde ingenii quoque sui partus recentes rudi esse facie et imperfecta, sed deinceps tractando colendoque reddere iis se oris et vultus liniamenta. 4 Hoc virum iudicii subtilissimi ingenue atque vere dixisse res —inquit— indicium facit. 5 Nam quae reliquit perfecta expolitaque quibusque inposuit census atque dilectus sui supremam manum, omni poeticae venustatis laude florent; 6 sed quae procrastinata sunt ab eo ut post recenserentur, et absolvi, quoniam mors praeverterat, nequiverunt, nequaquam poetarum elegantissimi nomine atque iudicio digna sunt. 7 Itaque cum morbo obpressus adventare mortem viderat, petivit oravitque a suis amicissimis inpense ut *Aeneida*, quam nondum satis elimavisset, adolerent.

8 In his autem —inquit— quae videntur retractari et corrigi debuisse, is maxime locus est qui de monte Aetna factus est. Nam cum Pindari, veteris poetae, carmen quod de natura atque flagrantia montis eius compositum est aemulari vellet, eiusmodi sententias et verba molitus est ut Pindaro quoque ipso, qui nimis opima pinguique esse facundia existimatus est, insolentior hoc quidem in loco tumidiorque sit. 9 Atque uti vosmet ipsos —inquit— eius quos dico arbitros faciam, carmen Pindari qui est super monte Aetna, quantulum⁶⁶ est mihi memoriae, dicam:

Τᾶς ἐρεύγονται μὲν ἀπλάτου πυρὸς ἀγνόταται
ἐκ μυχῶν παγαί· ποταμοὶ δ' ἀμέραισιν μὲν προχέοντι ῥόον
[καπνοῦ
αἰθῶν· ἀλλ' ἐν ὄρφναισιν <πέτρας>

al modo y rito osuno, **3** pues tal como aquella bestia paría a su cría sin figura y sin forma, y después, lamiéndolo conformaba y moldeaba lo que así había dado a luz, del mismo modo también los partos recientes de su ingenio eran de faz ruda e imperfecta, pero después trabajándolos y cultivándolos les confería rasgos de rostro y expresión. **4** De que ese varón de juicio sutilísimo dijo esto honesta y verazmente —afirmó—, proporcionan indicio los hechos, **5** pues las cosas que dejó perfectas y pulidas, a las cuales impuso la mano final de su censura y selección, florecen con toda la gloria de la belleza poética; **6** pero las que fueron relegadas por él a fin de revisarlas después, y no pudieron ser concluidas porque la muerte se anticipó, en modo alguno son dignas del nombre y el juicio del más elegante de los poetas. **7** Por consiguiente, cuando, abrumado por la enfermedad, veía llegar la muerte, encarecidamente les pidió y rogó a unos amicísimos suyos que quemasen la *Eneida*, que todavía no había limado suficientemente.

8 Ahora bien —dijo—, entre esas partes que parece que debieron ser vueltas a tratar y corregidas, está sobre todo ese pasaje que fue hecho acerca del monte Etna, pues queriendo emular un poema de Píndaro, un antiguo poeta, que fue compuesto acerca de la naturaleza y la erupción de ese monte, construyó sentencias y palabras de modo tal que en este pasaje ciertamente fue incluso más ampuloso y más hinchado que el propio Píndaro, quien se ha estimado que fue de facundia demasiado opulenta y pingüe. **9** Y para haceros a vosotros mismos —dijo— árbitros de lo que digo, os recitaré, con lo poquito de memoria que tengo, el poema de Píndaro que trata sobre el monte Etna:

(El nivoso Etna, todo el año nodriza de nieve aguda,)⁷⁸
de cuyas honduras se vomitan purísimas fuentes de fuego
intocable; de día, ríos que esparcen corriente de humo
ardiente; pero en las tinieblas, <pedras>

φοίνισσα κυλινδομένα φλόξ ἐς βαθεΐαν φέρει πόντου πλάκα
[σὺν πατάγῳ.

Κεῖνο δ' Ἀφαίστοιο κρουνοὺς ἔρπετόν
δεινотάτους ἀναπέμπει· τέρας μὲν θαυμάσιον προσιδέσθαι,
[θαῦμα δὲ καὶ παρεόντων ἀκοῦσαι.

10 Audite nunc —inquit— Vergilii versus, quos inchoasse eum verius dixerim quam fecisse:

Portus ab accessu ventorum inmotus et ingens
ipse, sed horrificis iuxta tonat Aetna ruinis
interdumque atram prorumpit ad aethera nubem
turbine fumantem piceo et candente favilla
adtollitque globos flammarum et sidera lambit;
interdum scopulos avulsaque viscera montis
erigit eructans liquefactaque saxa sub auras
cum gemitu glomerat fundoque exaestuat imo.

11 Iam principio —inquit— Pindarus veritati magis obsecutus id dixit quod res erat quodque istic usu veniebat quodque oculis videbatur, interdus⁶⁷ fumare Aetnam, noctu flammigare; **12** Vergilius autem, dum in strepitu sonituque verborum conquiendo laborat, utrumque tempus nulla discretione facta confudit. **13** Atque ille Graecus quidem fontes imitus⁶⁸ ignis eructari et fluere amnes fumi et flammarum fulva et tortuosa volumina in plagas maris ferre quasi quosdam igneos angues luculente dixit; **14** at hic noster *atram nubem turbine piceo et favilla fumantem*, ῥόον καπνοῦ αἰθωνα interpretari volens, crasse et inmodice congegit; **15** *globos* quoque *flammarum* quod ille κρουνοὺς dixerat, duriter et ἀκύρως transtulit. **16** Item quod ait *sidera lambit*, vacanter hoc etiam —inquit— accumulavit et inaniter.

giratoria flama roja lleva hacia la llanura del ponto con estruendo. Aquella bestia,⁷⁹ a lo alto lanza de Hefesto los veneros terribilísimos: prodigio asombroso de ver, y asombro también de oírlo⁸⁰ de quienes lo presencian.

10 Escuchad ahora —dijo— los versos de Virgilio, los cuales más verazmente diría yo que esbozó, más que compuso:

Un puerto por acceso de vientos no movido e ingente
él mismo, pero junto truena el Etna con horriblicas ruinas:
a veces emite hacia el cielo negra nube
humeante de fusco torbellino e incandescente ceniza,
y expulsa globos de llamas y lame los astros;
a veces peñas y vísceras arrancadas del monte
arroja eructando, y licuadas rocas bajo las auras
con gemido aglomera y desborda desde su insondable fondo.⁸¹

11 Para empezar —dijo—, Píndaro, plegándose más a la verdad, dijo lo que era aquello y lo que allí ocurría y lo que veía con los ojos: que de día humeaba el Etna, de noche llameaba; **12** mas Virgilio, mientras se esfuerza en lograr el estrépito y la sonoridad de las palabras, confunde ambos tiempos, sin hacer distinción alguna. **13** Y ciertamente aquel griego dijo espléndidamente que desde el fondo se eructaban fuentes de fuego y fluían ríos de humo y rojos, y llevaban hasta las orillas del mar tortuosos torbellinos de llamas, casi cual sierpes ígneas; **14** pero este nuestro, queriendo traducir ῥόον καπνοῦ αἰθωνα (roja corriente de humo), de modo tosco e inmoderado congregó *atram nubem turbine piceo et favilla fumantem* (negra nube de fusco torbellino y humeante ceniza); **15** también con dureza y ἀκύρως (descuidadamente) tradujo como *globos flammorum* (globos de llamas) lo que aquél había llamado κρουνοῦς (fuentes). **16** Así mismo, al decir *sidera lambit* (lame los astros), acumuló esto superflua y vanamente.

17 Neque non id quoque inenarrabile esse ait et propemodum insensibile,⁶⁹ quod *nubem atram fumare* dixit *turbine piceo et favilla candente*.

18 Non enim fumare —inquit— solent neque atra esse quae sunt candentia; nisi si *candenti* dixit pervulgate et inproprie pro ferventi favilla, non pro ignea et relucenti. Nam *candens* scilicet a candore dictum, non a calore. 19 Quod saxa autem et *scopulos eructari et erigi* eosdemque ipsos statim *liquefieri et gemere* atque *glomerari sub auras* dixit, hoc —inquit— nec a Pindaro scriptum nec umquam fando⁷⁰ auditum et omnium, quae monstra dicuntur monstruosissimum est.

xi

QUOD PLUTARCHUS IN LIBRIS SYMPOSIACIS OPINIONEM PLATONIS DE HABITU ATQUE NATURA STOMACHI FISTULAEQUE EIUS QUAE τραχεῖα DICITUR ADVERSUM ERASISTRATUM MEDICUM TUTATUS EST, AUCTORITATE ADHIBITA ANTIQUI MEDICI HIPPOCRATIS

1 Et Plutarchus et alii quidam docti viri reprehensum esse ab Erasistrato, nobili medico, Platonem scripsere,⁷¹ quod potum dixit defluere ad pulmonem eoque satis humectato demanare per eum, quia sit rimosior,⁷² et confluere inde in vesicam;

17 y afirmó que es totalmente inexplicable y casi incomprendible que haya dicho que “humeaba una negra nube de fusco torbellino y candente ceniza”.

18 Pues no suelen humear ni ser negras las cosas que son candentes, a no ser que de manera muy vulgar e impropia emplease “candentes” para la ceniza caliente, no para la ígnea y reluciente, pues indudablemente *candens* procede de *candor* (brillantez), no de *calor* (calor). 19 En cuanto a que dijo que *saxa et scopulos eructari et erigi* (peñas y rocas son eructadas y arrojadas) y que ellas al punto *liquefieri et gemere atque glomerari sub auras* (se licuaban y gemían y se aglomeraban bajo las auras), eso —dice— ni fue escrito por Píndaro ni nunca se oyó que se contara, y es la más monstruosa de todas las cosas a las que les dice monstruosas.⁸²

xi

ACERCA DE QUE EN SUS LIBROS DE *EL BANQUETE*, PLUTARCO DEFENDIÓ LA OPINIÓN DE PLATÓN SOBRE LA CONFORMACIÓN Y LA NATURALEZA DEL ESTÓMAGO Y SOBRE UN CONDUCTO DE ÉSTE QUE SE DENOMINA *τραχεῖα*, CONTRA EL MÉDICO ERASÍSTRATO, EMPLEANDO LA AUTORIDAD DE HIPÓCRATES, UN MÉDICO ANTIGUO

1 Tanto Plutarco⁸³ como algunos otros doctos varones escribieron que Platón fue censurado por Erasístrato, un conocido médico, porque dijo⁸⁴ que la bebida desciende hacia el pulmón y, estando éste suficientemente humectado, se filtra a través de él, porque es bastante poroso, y de allí afluye a la vejiga;

errorisque istius fuisse Alcaeum ducem, qui in poematis suis scriberet:

Τέγγε πνεύμονα οἴνω · τὸ γὰρ ἄστρον περιπτέλλεται,

2 Ipsum autem Erasistratum dicere duas esse quasi canaliculas quasdam vel fistulas easque ab oris faucibus proficisci deorsum; per earumque alteram deduci delabique in stomachum esculenta omnia et posculenta⁷³ ex eoque ferri in ventriculum, quae Graece appellatur ἡ κάτω κοιλία; atque ibi subigi digerique, ac deinde aridiora ex his recrementa in alvum convenire quod Graece κόλον dicitur, humidiora per renes in vesicam. **3** Per alteram autem fistulam, quae Graece nominatur τραχεῖα ἀρτηρία, spiritum a summo ore in pulmonem atque inde rursum in os et in naris commeare, perque eandem viam vocis quoque fieri meatum; **4** ac, ne potus cibusve aridior, quem oporteret in stomachum ire, procideret ex ore labereturque in eam fistulam per quam spiritus recipiatur, eaque offensione intercluderetur animae via, inpositam esse arte quadam et ope naturae inde apud duo ista foramina, quae dicitur ἐπιγλωττίς, quasi claustra quaedam mobilia coniventia vicissim et resurgentia; **5** eamque ἐπιγλωττίδα inter edendum bibendumque⁷⁴ operire atque protegere τὴν τραχεῖαν ἀρτηρίαν, ne quid ex esca potuve incideret in illud quasi aestuantis animae iter; ac propterea nihil humoris influere in

que el autor de ese error fue Alceo, quien había escrito en sus poemas:

Humedécete el pulmón con vino, pues el astro se alza;⁸⁵

2 pero que el mismo Erasístrato afirma que existen dos canalillos o conductos, por así decir, los cuales desde las fauces de la boca se dirigen hacia abajo, y que a través de uno de ellos todas las cosas que se comen y se beben, son derivadas y deslizadas hacia el estómago, y a partir de éste son llevadas hacia el ventrículo que en griego se denomina ἡ κάτω κοιλία (el vientre bajo), y que allí son trabajadas y digeridas, y luego los desechos más secos procedentes de ellas convergen hacia el vientre que en griego se denomina κόλον; los más húmedos, hacia la vejiga, a través de los riñones; **3** que por el otro conducto, que en griego se denomina τραχεῖα ἀρτηρία (traquearteria), el aire circula desde el borde de la boca hasta el pulmón, y de allí nuevamente hasta la boca y las narices; que a través de esa misma vía ocurre también el paso de la voz, **4** y que para que la bebida o el alimento muy seco, que conviene que vaya al estómago, no caiga de la boca y se deslice hacia ese conducto a través del cual va y viene el aire, y por ese estorbo se obstruya la vía de la respiración, por cierta obra y arte de la naturaleza fue impuesta allí, en esas dos aberturas, una especie de barrera móvil que se llama ἐπιγλωττίς (epiglottis), que alternativamente se cierra y se alza; **5** que mientras se está comiendo y bebiendo, esa ἐπιγλωττίς cubre y protege ἡ τραχεῖα ἀρτηρία, para que nada del alimento o la bebida caiga en aquel camino de ida y venida, por así decir, de la respiración circulante; y que por ello nada de líquido pasa

pulmonem ore ipso arteriae communito. Haec Erasistratus medicus⁷⁵ adversum Platonem.

6 Sed Plutarchus in libro *symposiacorum* <VII> auctorem Platonis sententiae Hippocraten⁷⁶ dicit fuisse idemque esse opinatos et Philistiona⁷⁷ Locrum et Dioxippum Hippocraticum, veteres medicos et nobiles; atque illam, de qua Erasistratus dixerat, ἐπιγλωττίδα non idcirco eo in loco constitutam ne quid ex potu influeret in arteriam (nam pulmoni quoque fovendo rigandoque utiles necesariosque humores videri) sed adpositam quasi moderatricem⁷⁸ quandam et arbitram prohibendi admittendive quod ex salutis usu foret, uti edulia quidem omnia defenderet ab arteria depelleretque in stomachum, potum autem partiretur inter stomachum et pulmonem et quod ex eo admitti in pulmonem per arteriam deberet, non rapidum id neque universum sed quadam quasi obicesustentatum ac repressum sensim paulatimque tramitteret atque omne reliquum in alteram stomachi fistulam derivaret.

xii

DE MATERIIS INFAMIBUS, QUAS GRAECI ἁδόξους
APPELLANT, A FAVORINO EXERCENDI GRATIA DISPUTATIS

1 Infames materias, sive quis mavult dicere inopinabiles, quas Graeci ἁδόξους ὑποθέσεις appellant, et veteres adorti sunt non sophistae solum sed philosophi quoque, et noster Favorinus oppido quam libens in eas materias <se> deiciebat vel ingenio expergificando ratus idoneas vel exercendis argutiis vel

al pulmón, debido a que está protegida la boca misma de la arteria. Esto sostiene el médico Erasístrato contra Platón.⁸⁶

6 Pero en el <séptimo> libro de los de *El Banquete*, Plutarco dice⁸⁷ que el autor del parecer de Platón fue Hipócrates, y que lo mismo opinaron tanto el locrio Filistión⁸⁸ como el hipocrático Dioxipo, médicos antiguos y conocidos; y que esa ἐπιγλωττίς de la cual había hablado Erasístrato, no había sido colocada en ese lugar para que nada de la bebida se deslizara a la tráquea (pues los líquidos parecen ser útiles y necesarios para restaurar e irrigar el pulmón), sino había sido añadida a modo de moderadora y árbitra de rechazar o admitir lo que fuese útil para la salud, de manera que apartara de la tráquea todo comestible y lo arrojara al estómago, y repartiera la bebida entre el estómago y el pulmón, y lo que de ello debiera ser enviado al pulmón a través de la arteria, al estar contenido y detenido por una especie de obstáculo, fuera transportado no rápidamente y en conjunto, sino de manera gradual y paulatina, y derivara todo lo restante hacia el otro conducto del estómago.

xii

ACERCA DE TEMAS INFAMES, A LOS CUALES LLAMAN
ἄδοξοι LOS GRIEGOS, DISCUTIDOS POR FAVORINO A FIN
DE EJERCITARSE

1 Los temas infames o, si alguno prefiere decirles así, inesperados, a los cuales llaman los griegos ἄδοξοι ὑποθέσεις, los abordaron no sólo los antiguos sofistas, sino también los filósofos, y nuestro Favorino descendía sumamente gustoso a esos temas, considerándolos idóneos sea para despertar el ingenio,

edomandis usu difficultatibus; 2 sicuti, cum Thersitae laudes quaesivit et cum febrim quartis diebus recurrentem laudavit, lepida sane multa et non facilia inventu⁷⁹ in utramque causam dixit eaque scripta in libris reliquit.

3 Sed in febris laudibus testem etiam Platonem produxit, quem scripsisse ait qui quartanam passus convalesceret viresque integras recuperaverit, fidelius constantiusque postea valiturum. Atque inibi <in> isdem laudibus non hercle hac sententiola invenuste lusit:⁸⁰

4 Versus —inquit— est longo hominum aevo probatus:

Ἄλλοτε μητρὶν πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.

Eo versu significatur non omni die bene esse posse, sed isto bene atque alio male. 5 Quod cum ita sit —inquit— ut in rebus humanis bene aut male vice alterna sit, haec biduo medio intervallata febris quanto est fortunatior, in qua est μία μητρὶς, δύο μητέρες?

xiii

QUIN PARTICULA QUOT QUAESQUE VARIETATES
SIGNIFICATIONIS HABEAT ET QUAM SAEPE IN VETERUM
SCRIPTIS OBSCURA SIT

1 *Quin* particula, quam grammatici *coniunctionem* appellant, variis modis sententiisque conectere orationem videtur. 2 Aliter

sea para ejercitar las argucias, sea para dominar dificultades merced a la práctica: **2** por ejemplo, cuando buscó elogios para Tersites⁸⁹ y cuando elogió la fiebre que recurre cada cuarto día, respecto a ambas causas dijo muchas cosas muy ingeniosas y no fáciles de hallarse, y las dejó escritas en sus libros.⁹⁰

3 Pero en sus elogios de la fiebre presentó como testigo también a Platón, quien afirma él que había escrito que aquel que, habiendo sufrido unas cuartanas, convaleciera y recuperara íntegras sus fuerzas, después tendría salud más segura y constante.⁹¹ Y allí, en esos mismos elogios, no sin gracia, por Hércules, jugó con esta pequeña máxima:

4 Un verso —dijo— ha sido aprobado por largas generaciones de hombres:

El día a veces es madrastra; a veces, madre.⁹²

Con ese verso se expresa que no en todo día se puede estar bien, sino bien en éste; en otro, mal. **5** Como sea que —dijo— en las cosas humanas el estar bien y estar mal son alternativos —dijo—, ¡cuánto más afortunada es esta fiebre interrumpida en medio por dos días, puesto que en ella hay μία μητρὺς, δύο μητέρες (una sola madrastra, dos madres)!

xiii

ACERCA DE CUÁNTOS Y CUÁLES VARIEDADES DE SIGNIFICADOS TIENE LA PARTÍCULA *QUIN*, Y DE CUÁN A MENUDO ES OSCURA EN LOS ESCRITOS DE LOS ANTIGUOS

1 La partícula *quin*, a la cual llaman “conjunción” los gramáticos, parece conectar la oración con diversos modos y sentidos,

enim dici putatur cum quasi increpantes vel interrogantes vel exhortantes dicimus *quin venis? quin legis? quin fugis?*; aliter cum ita confirmamus: *non dubium est quin M. Tullius omnium sit eloquentissimus*; aliter autem cum sic componimus quod quasi priori videtur contrarium: *non idcirco causas Isocrates non defendit quin id utile esse et honestum existumarit*; 3 a quo illa significatio non abhorret quae est in tertia *origine* M. Catonis:

Haud eos —inquit— eo postremum scribo quin populi et boni et strenui sient.⁸¹

4 In secunda quoque *origine* M. Cato non longe secus hac particula usus est:

Neque satis —inquit— habuit quod eum in occulto vitiaverat quin eius famam prostitueret.

5 Praeterea animadvertimus Quadrigarium in octavo *annalium* particula ista usum esse obscurissime. Verba ipsius posuimus:

Romam venit; vix superat quin triumphus decernatur.

6 Item in sexto *annali* eiusdem verba haec sunt:

Paene factum est quin castra relinquerent atque cederent hosti.

7 Non me autem praeterit dicere aliquem posse de summo

2 pues se piensa que de una manera se dice cuando casi como increpando o interrogando o exhortando decimos “¿Por qué no vienes (*quin venis*)?” “¿Por qué no lees (*quin legis*)?” “¿Por qué no huyes (*quin fugis*)?”; de otra manera, cuando afirmamos “No hay duda de que (*quin*) Marco Tulio es el más elocuente de todos”; de otra, cuando yuxtaponemos algo que parece casi contrario a lo anterior: “No por esto no defendió causas Isócrates: porque no (*quin*) considerase que ello era útil y honesto”, 3 de lo cual no está distante aquel sentido que está en el libro tercero de los *Orígenes* de Marco Catón:

De ningún modo —dice— los describo al final porque no (*quin*) sean pueblos buenos y esforzados.⁹³

4 También en el libro segundo de los *Orígenes* Marco Catón usó esta partícula de modo no muy lejano:

Y no consideró suficiente —dijo— el haberlo deshonrado en secreto, si no (*quin*) mancillaba su fama.⁹⁴

5 Además hemos advertido que en el libro octavo de los *Anales* Cuadrigario usó oscurísimamente esa partícula. Hemos añadido sus mismas palabras:

Viene a Roma: logra difícilmente que (*quin*) le sea decretado el triunfo.⁹⁵

6 Así mismo en el libro sexto de sus *Anales* están estas palabras:

Por poco sucede que (*quin*) abandonaran el campamento y se rindieran al enemigo.⁹⁶

7 Ahora bien, no se me escapa que alguien pueda decir a la

pectore⁸² nil esse in his verbis negotii; 8 nam *quin* utrobique positum pro *ut*, planissime esse si ita dicas: *Romam venit; vix superat ut triumphus decernatur*; item alio in loco: *Paene factum est ut castra relinquerent atque cederent hosti*. 9 Sed utantur sane qui tam expediti sunt perfugiis commutationum in verbis quae non intelleguntur; utantur tamen, ubi id facere poterunt, verecundius.

10 Hanc vero particulam de qua dicimus, nisi quis didicerit compositam copulatamque⁸³ esse neque vim tantum coniungendi habere, sed certa quadam significatione factam, numquam profecto rationes ac varietates istius comprehensurus sit. 11 Quod quia longioris dissertationis est, poterit cui otium est reperire hoc in P. Nigidii *commentariis* quos *grammaticos* inscripsit.

xiv

SENTENTIAE EX PUBLILI MIMIS SELECTAE LEPIDIORES

1 Publilius mimos scriptitavit,⁸⁴ dignusque habitus est qui⁸⁵ subpar Laberio iudicaretur. 2 C. autem Caesarem ita Laberii maledicentia⁸⁶ et adrogantia offendebat ut acceptiores et probatiores sibi esse Publilii quam Laberii mimos praedicaret.

3 Huius Publilii sententiae feruntur pleraeque lepidae et ad communem sermonum usum commendatissimae, 4 ex quibus

ligera que ninguna dificultad existe en estas palabras, **8** pues en ambas partes *quin* está puesto en vez de *ut*, y resulta clarísimo si dices “viene a Roma; logra difícilmente que (*ut*) le sea decretado el triunfo”; de igual modo en el otro pasaje: “por poco sucede que (*ut*) abandonaran el campamento y se rindieran al enemigo”. **9** Pero que quienes son tan expeditos en buena hora empleen el subterfugio de la permuta en las palabras que no entienden, pero que, sin embargo, la empleen con mayor discreción cuando puedan hacerlo.

10 Sin duda las modalidades y variedades de esta partícula de la cual hablamos, no las comprenderá sino quien aprenda que es compuesta y copulada,⁹⁷ y no tiene tan sólo la función de conectar, sino está dotada de cierto significado. **11** Dado que esto es propio de una disertación más larga, quien tenga ocio podrá encontrarlo en los *Comentarios* que Publio Nigidio intituló *Gramaticales*.⁹⁸

xiv

SENTENCIAS SELECTAS MUY AGRADABLES, TOMADAS DE LOS *MIMOS* DE PUBLILIO

1 Publilio Siro escribió a menudo mimos, y fue considerado digno de que se le juzgara casi par a Laberio. **2** Empero, a Cayo César la procacidad y la arrogancia de Laberio lo ofendían tanto, que aseguraba que los mimos de Publilio le eran más agradables y apreciables que los de Laberio.

3 De este Publilio se mencionan muchas sentencias graciosas y apropiadísimas para el uso común de la conversación,

sunt istae singulis versibus circumscriptae, quas libitum hercle⁸⁷ est adscribere:

Malum est consilium quod mutari non potest.
Beneficium dando accepit qui digno dedit.
Feras, non culpes, quod vitari non potest.
Cui plus licet quam par est, plus vult quam licet.
Comes facundus in via pro vehiculo est.
Frugalitas miseria est rumoris boni.
Heredis fletus sub persona risus est.
Furor fit laesa saepius patientia.
Inprobe Neptunum accusat qui iterum naufragium facit.
Ita amicum habeas, posse ut <facile> fieri hunc inimicum putes.
Veterem ferendo iniuriam invites novam.
Numquam periculum sine periculo vincitur.
Nimium altercando veritas amittitur.
Pars benefici est, quod petitur si belle neges.

XV

QUOD CARNEADES ACADEMICUS ELLEBORO STOMACHUM
PURGAVIT SCRIPTURUS ADVERSUS ZENONIS STOICI
DECRETA; DEQUE NATURA MEDELAQUE ELLEBORI
CANDIDI ET NIGRI

1 Carneades Academicus scripturus adversum Stoici Zenonis libros superiora corporis elleboro candido purgavit, ne quid

4 entre las cuales están éstas, circunscritas a un solo verso, que por Hércules me fue grato transcribir:

Malo es el parecer que no puede ser mudado.
 Dando recibe beneficio, quien da a alguien digno.
 Tolera, no condenes, lo que no puede ser evitado.
 Aquel a quien se permite más de lo que es justo, quiere más que lo
 [que se permite.
 En el camino, un compañero facundo vale por vehículo.
 La frugalidad es miseria de buena reputación.
 El llanto del heredero es risa bajo la máscara.
 La paciencia herida a menudo, se vuelve furor.
 Erróneamente increpa a Neptuno quien dos veces naufraga.
 Trata a tu amigo pensando que él <fácilmente> puede ser tu enemigo.
 Tolerando una injuria vieja, invitas a una nueva.
 Nunca el peligro sin peligro se vence.
 Discutiendo demasiado se pierde la verdad.
 Parte de beneficio tienes, si niegas cortésmente lo que se te pide.⁹⁹

XV

ACERCA DE QUE EL ACADÉMICO CARNÉADES PURGÓ
 SU ESTÓMAGO CON ELÉBORO CUANDO IBA A ESCRIBIR
 CONTRA LOS PRECEPTOS DEL ESTOICO ZENÓN; Y ACER-
 CA DE LA NATURALEZA Y LA MEDICACIÓN DEL ELÉBORO
 BLANCO Y DEL NEGRO

1 Cuando iba a escribir contra los libros del estoico Zenón, el académico Carnéades purgó las partes superiores de su cuerpo con eléboro blanco, a fin de que nada de los humores

ex corruptis in stomacho humoribus ad domicilia usque⁸⁸ animi redundaret et instantiam vigoremque mentis labefaceret: **2** tanta cura tantoque apparatu sui vir ingenio praestanti ad refellenda quae scripserat Zeno aggressus. **3** Id cum in historia Graeca legissem, quod *elleboro candido* scriptum erat, quid esset quaesivi.

4 Tum comperi duas species ellebori esse discerniculo coloris insignes, candidi et nigri; eos autem colores non in semine ellebori neque in virgultis sed in radice dinosci; candido stomachum et ventrem superiorem vomitionibus purgari; nigro alvum quae inferior vocatur dilui; utriusque esse hanc vim, ut humores noxios, in quibus causae morborum sunt, extrahant. **5** Esse autem periculum ne⁸⁹ inter causas morborum, omni corporum via patefacta, ea quoque ipsa in quibus causa vivendi est <amittantur>, amissoque omni naturalis alimoniae fundamento homo exhaustus intereat.

6 Sed elleborum sumi posse tutissime in insula Anticyra⁹⁰ Plinius Secundus in libris *naturalis historiae* scripsit. Propterea Livium Drusum, qui tribunus plebi fuit, cum morbum qui comitialis dicitur pateretur, Anticyram navigasse⁹¹ et in ea insula elleborum bibisse ait atque ita morbo liberatum.

7 Praeterea scriptum legimus Gallos in venatibus tinguere elleboro sagittas, quod his ictae exanimatae ferae teneriores ad

corrompidos en el estómago rebosaran hasta los domicilios de su ánimo y debilitaran la constancia y el vigor de su mente: **2** con tanto cuidado y tanta preparación de sí mismo se aplicó ese varón de ingenio eminente a refutar lo que había escrito Zenón.¹⁰⁰ **3** Como hubiese leído esto en una historia griega, indagué qué cosa era lo que había sido mencionado como “eléboro blanco”.

4 Entonces averigüé que existen dos especies de eléboro notables por la diferencia de su color, el blanco y el negro, y que esos colores se disciernen no en la semilla del eléboro ni en sus tallos, sino en su raíz; que con el blanco se purgan, mediante vómitos, el estómago y el vientre superior; mas con el negro se suelta el vientre al que se denomina inferior; y que la virtud de ambos es que extraen los humores perjudiciales en los cuales radican las causas de las enfermedades.¹⁰¹ **5** Mas existe el peligro de que, estando expedita toda vía del cuerpo, entre las causas de las enfermedades se eliminen también esas cosas en las cuales radica la causa del vivir, y de que, eliminado todo fundamento de alimentación natural, el hombre, exhausto, perezca.

6 Pero en sus libros de *Historia natural* escribió Plinio Segundo que en la isla de Anticira el eléboro puede ser tomado segurísimamente. Afirma que por esa razón Livio Druso, quien fue tribuno de la plebe, cuando padecía la enfermedad que se llama comicial,¹⁰² navegó a Anticira y en esa isla bebió eléboro, y así se liberó de la enfermedad.

7 Además leímos escrito que en las cacerías los galos impregnan con eléboro sus flechas, porque heridas por ellas, las fieras matadas se vuelven más tiernas para la comida; pero se

epulas fiant; sed propter ellebori contagium vulnera ex sagittis facta circuncidere latius dicuntur.

xvi

ANATES PONTICAS VIM HABERE VENENIS DIGERENDIS
POTENTEM; ATQUE INIBI DE MITRIDATI REGIS IN ID
GENUS MEDICAMENTIS SOLLERTIA

1 Anates Ponticas dicitur edundis⁹² vulgo venenis victitare.⁹³
2 Scriptum etiam a Lenaeo, Cn. Pompei liberto, Mitridatem illum Ponti regem medicinae rei et remediorum id genus sollertem⁹⁴ fuisse solitumque earum sanguinem miscere medicamentis quae digerendis venenis valent, eumque sanguinem vel potentissimum esse in ea confectione; 3 ipsum autem regem adsiduo talium medelarum usu a clandestinis epularum insidiis cavisse, 4 quin et scientem quoque ultro et ostentandi gratia venenum rapidum et velox saepenumero hausisse, atque id tamen sine noxa fuisse. 5 Quamobrem postea, cum proelio victus in ultima regni refugisset et mori decrevisset, venena violentissima festinandae necis causa frustra expertus suo se ipse gladio transegit. 6 Huius regis antidotus celebratissima est quae *Mitridatios* vocatur.

dice que a causa del contagio del eléboro, recortan muy ampliamente las heridas hechas con esas flechas.¹⁰³

xvi

DE QUE LOS ÁNADES DEL PONTO POSEEN UNA PROPIEDAD PODEROSA PARA DIGERIR LOS VENENOS; Y ALLÍ MISMO, ACERCA DE LA HABILIDAD DEL REY MITRÍDATES EN ESE GÉNERO DE MEDICAMENTOS

1 Se dice que los ánades del Ponto generalmente subsisten cuando comen venenos. 2 También escribió Leneo, un liberto de Cneo Pompeyo, que Mitrídates, aquel famoso rey del Ponto, fue diestro en medicina y en ese género de remedios, y solía mezclar la sangre de esos ánades con medicamentos que tienen el poder de digerir los venenos, y que esa sangre era lo más potente de todo en esa confección;¹⁰⁴ 3 que merced al asiduo uso de tales medicaciones, ese mismo rey se precavía de asechanzas clandestinas en los banquetes; 4 es más, que también, a sabiendas y voluntariamente por ostentarse muy a menudo bebía un veneno rápido y veloz, y que sin embargo ello no le era nocivo. 5 Por esta razón después, cuando, vencido en batalla,¹⁰⁵ se refugió en los confines de su reino y determinó darse muerte, habiendo experimentado en vano venenos violentísimos para apresurarse la muerte, se traspasó él mismo con su espada. 6 Es celeberrimo el antídoto de este rey, denominado “mitridático”.¹⁰⁶

xvii

MITRIDATEM, PONTI REGEM, DUARUM ET ET VIGINTI
GENTIUM LINGUIS LOCUTUM; QUINTUMQUE ENNIUM
TRIA CORDA HABERE SESE DIXISSE QUOD TRIS LINGUAS
PERCALLUISSET,⁹⁵ GRAECAM, OSCAM, LATINAM

1 Quintus Ennius tria corda⁹⁶ habere sese dicebat quod loqui
Graece et Osce et Latine sciret. 2 Mitridates autem, Ponti atque
Bithyniae rex inclutus qui a Cn. Pompeio bello superatus est,
duarum et viginti gentium quas sub ditione habuit linguas
percalluit earumque omnium gentium viris haud umquam per
interpretem conlocutus est, sed ut quemque ab eo appellari
usus fuit, proinde lingua et oratione ipsius non minus scite
quam si gentilis eius esset locutus est.

xviii

QUOD M. VARRO C. SALLUSTIUM, HISTORIAE SCRIPTOREM,
DEPREHENSUM AB ANNIO MILONE IN ADULTERIO
SCRIBIT ET LORIS CAESUM PECUNIAQUE DATA DIMISSUM

M. Varro, in litteris atque vita fide homo multa et gravis,
in libro quem inscripsit *Pius aut de pace* C. Sallustium
scriptorem seriae illius et severae orationis, in cuius historia

xvii

ACERCA DE QUE MITRÍDATES, REY DEL PONTO, HABLÓ LAS LENGUAS DE VEINTIDÓS NACIONES; DE QUE QUINTO ENIO DIJO QUE ÉL TENÍA TRES CORAZONES, PORQUE DOMINABA TRES LENGUAS, LA GRIEGA, LA OSCA, LA LATINA

1 Quinto Enio decía que él tenía tres corazones¹⁰⁷ porque sabía hablar en griego, en osco y en latín, 2 pero Mitrídates, aquel ínclito rey del Ponto y de Bitinia que fue vencido en guerra por Cneo Pompeyo,¹⁰⁸ dominó las lenguas de las veintidós naciones¹⁰⁹ que tuvo bajo su dominio y jamás habló mediante un intérprete con las personas de todas esas naciones, sino que cuando tuvo necesidad de llamar a alguien, habló en el lenguaje y el discurso de éste con no menor habilidad que si fuese compatriota suyo.

xviii

ACERCA DE QUE MARCO VARRÓN ESCRIBE QUE CAYO SALUSTIO, UN ESCRITOR DE HISTORIA, SORPRENDIDO EN ADULTERIO POR ANIO MILÓN, FUE DEJADO LIBRE TRAS HABER SIDO AZOTADO CON CORREAS Y HABER ENTREGADO UNA SUMA DE DINERO

1 Marco Varrón, varón grave y de mucha autoridad en sus escritos y en su vida, en el libro que intituló *Pío* o *Acercas de la paz* dice que Cayo Salustio, escritor de famoso lenguaje serio y severo, en cuya historia vemos que se hacen y aplican notas

notiones censorias fieri atque exerceri videmus, in adulterio deprehensum ab Annio Milone loris bene caesum dicit et, cum dedisset pecuniam, dimissum.

xix

QUID EPICETETUS PHILOSOPHUS DICERE SOLITUS SIT
HOMINIBUS NEQUAM ET IMPURIS —DISCIPLINAS
PHILOSOPHIAE STUDIOSE TRACTANTIBUS; ET QUAE DUO
VERBA OBSERVANDA PRAECEPERIT OMNIUM RERUM⁹⁷
LONGE SALUBRIA⁹⁸

1 Favorinum ego audivi dicere Epictetum philosophum dixisse plerosque istos qui philosophari viderentur philosophos esse huiusmodi ἄνευ τοῦ πράττειν, μέχρι τοῦ λέγειν, id significat *factis procul, verbis tenus*. 2 Iam illud est vehementius quod Arrianus solitum eum dictitare in libris quos de *dissertationibus* eius composuit scriptum reliquit.

3 Nam cum —inquit— animadverterat hominem pudore amisso, inportuna industria, corruptis moribus, audacem, confidentem lingua ceteraque omnia praeterquam animum procurantem, istiusmodi —inquit— hominem cum viderat⁹⁹ studia quoque et disciplinas philosophiae contrectare et physica adire et meditari dialectica multaue id genus theoremata aucupari sciscitarique,¹⁰⁰ inclamabat deum atque hominum fidem¹⁰¹ ac plerumque inter clamandum¹⁰² his eum verbis increpabat:

Ἄνθρωπε, ποῦ βάλλεις; σκέψαι εἰ κεκάθαρται τὸ ἁγγεῖον·

censorias,¹¹⁰ sorprendido en adulterio por Anio Milón, fue bien azotado con correas y dejado ir una vez que hubo dado una suma de dinero.¹¹¹

xix

ACERCA DE LO QUE EL FILÓSOFO EPICTETO SOLÍA DECIR A LOS HOMBRES DE NULA VALÍA E IMPUROS QUE CULTIVABAN CON CELO LAS DISCIPLINAS FILOSÓFICAS, Y ACERCA DE CUÁLES DOS PALABRAS PRECEPTUÓ QUE DEBÍAN SER OBSERVADAS COMO CON MUCHO LAS MÁS SALUDABLES DE TODAS LAS COSAS

1 Oí yo decir a Favorino que el filósofo Epicteto había dicho que la mayoría de esos que aparentan filosofar, son filósofos del género ἄνευ τοῦ πράττειν, μέχρι τοῦ λέγειν: eso significa “sin actuar, sólo al hablar”. 2 Ahora bien, más vehemente es aquello que Arriano, en los libros que compuso acerca de las *Disertaciones* de Epicteto, dejó escrito que solía decir éste:

3 Pues cuando advertía —dijo— que un hombre de pudor perdido, de intempestiva diligencia, de corrompidas costumbres, audaz, desvergonzado de lengua y cultivador de todas las demás cosas, menos de su alma, cuando veía —dijo— que un hombre de tal ralea exploraba también los estudios y las disciplinas de la filosofía, abordaba la física, meditaba sobre la dialéctica y acechaba e indagaba muchos teoremas de ese género, clamaba a los dioses y a los hombres, y en medio de su clamar a menudo lo increpaba con estas palabras:

¿En dónde pones esas cosas, hombre? Observa si el vaso está limpio, pues si las pones en tu engreimiento, están perdidas:

ἂν γὰρ εἰς τὴν οἴησιν αὐτὰ βάλλῃς, ἀπώλετο· ἦν σαπῆ,
οὖρον ἢ ὄξος γένοιτο ἢ εἴ τι τούτων χεῖρον.

4 Nil profecto his verbis gravius, nil verius, quibus declarabat maximus philosophorum litteras atque doctrinas philosophiae, cum in hominem falsum atque degenerem tamquam in vas spurcum atque pollutum influxissent, verti, mutari, corrumpi et, quod ipse κυνικώτερον ait, urinam fieri aut si quid est urina spurcius.

5 Praeterea idem ille Epictetus, quod ex eodem Favorino audivimus, solitus dicere est duo esse vitia multo omnium gravissima ac taeterrima:¹⁰³ intolerantiam et incontinentiam,¹⁰⁴ cum aut iniurias quae sunt ferendae non toleramus neque ferimus, aut a quibus rebus voluptatibusque nos tenere debemus, non tenemus.

6 Itaque —dixit— si quis haec duo verba cordi habeat¹⁰⁵ eaque sibi imperando atque observando curet, is erit pleraque inpeccabilis¹⁰⁶ vitamque vivet¹⁰⁷ tranquillissimam.

Verba duo haec dicebat: ἀνέχου et ἀπέχου.

XX

VERBA SUMPTA EX SYMPOSIO PLATONIS NUMERIS
COAGMENTISQUE VERBORUM SCITE MODULATEQUE APTA
EXERCENDI GRATIA IN LATINAM ORATIONEM VERSA

1 *Symposium* Platonis apud philosophum Taurum legebatur.

si las corrompes, se volverán orina, vinagre o incluso cualquier cosa peor que éstas.

4 En verdad nada más grave hay, nada más veraz que estas palabras merced a las cuales el más grande de los filósofos declaraba que las letras y las doctrinas de la filosofía, cuando se vierten en un hombre falso y degenerado tal como en un vaso sucio y manchado, se subvierten, se mudan, se corrompen y, como dice él κυνικώτερον (muy cínicamente), se vuelven orina o cualquier cosa más sucia que la orina.

5 Además aquel famoso Epicteto solía decir esto mismo que hemos escuchado al mismo Favorino, que dos son los vicios con mucho más graves y repugnantes de todos, la intolerancia y la incontinencia, cuando no toleramos ni soportamos las injusticias que deben ser soportadas, o cuando no nos abstenemos de esas cosas y placeres de los cuales debemos abstenernos:

6 Por consiguiente —dice—, si alguien guarda en su corazón¹¹² esas dos palabras, y las respeta imponiéndoselas y observándolas, por lo general será impecable y vivirá una vida tranquilísima.

Decía que estas dos palabras son: ἀνέχου (soporta) y ἀπέχου (abstente).¹¹³

XX

PALABRAS TOMADAS DE *EL BANQUETE* DE PLATÓN, HÁBIL,
MELODIOSA Y APTAMENTE LIGADAS MERCED A LOS METROS
Y LOS ENLACES DE SUS PALABRAS, POR EJERCICIO VERTIDAS
A LA LENGUA LATINA

1 Se leía *El Banquete* de Platón en casa del filósofo Tauro.

2 Verba illa Pausaniae inter convivas amorem vice sua laudantis, ea verba¹⁰⁸ ita prorsum amavimus ut meminisse etiam studuerimus. 3 Sunt adeo quae meminimus verba haec:

Πᾶσα γὰρ πρᾶξις ὧδε ἔχει· αὐτὴ ἐφ' αὐτῆς πραττομένη οὔτε καλὴ οὔτε αἰσχρά· οἷον <δ> νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν, ἢ πίνειν ἢ ᾄδειν ἢ διαλέγεσθαι. Οὐκ ἔστι τούτων αὐτὸ <καθ' αὐτὸ> καλὸν οὐδὲν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ὡς ἂν πραχθῇ, τοιοῦτον ἀπέβη· καλῶς μὲν γὰρ πραττόμενον καὶ ὀρθῶς καλὸν γίγνεται, μὴ ὀρθῶς δὲ αἰσχρόν· οὕτω δὴ καὶ τὸ ἐρᾶν, καὶ ὁ Ἔρως οὐ πᾶς ἐστὶν καλὸς οὐδὲ ἄξιος ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλ' ὁ καλῶς προτρέπων ἐρᾶν.

4 Haec verba ubi lecta sunt, atque¹⁰⁹ ibi Taurus mihi:

Heus —inquit— tu, rhetorisce¹¹⁰ (sic enim me in principio recens in diatribam acceptum appellitabat, existimans eloquentiae unius extundendae gratia Athenas venisse) videsne —inquit— ἐνθύμημα crebrum et coruscum et convexum brevibusque et rotundis numeris cum quadam aequabili circumactione devinctum? 5 Habesne nobis dicere¹¹¹ in libris rhetorum vestrorum tam apte tamque modulate compositam orationem? Sed hos —inquit— tamen numeros censeo videas¹¹² ὁδοῦ πάρεργον. 6 Ad ipsa enim Platonis penetralia ipsarumque rerum pondera et dignitates pergendum est, non ad vocularum eius amoenitatem nec ad verborum venustates deversitandum.

7 Haec admonitio Tauri de orationis Platonicae modulis non modo non repressit sed instrinxit etiam nos ad elegantiam Graecae orationis verbis Latinis adfectandam; 8 atque uti quaedam animalium parva et vilia ad imitandum sunt¹¹³ quas

2 Aquellas palabras con las cuales Pausanias, en su turno entre los convidados, elogiaba el amor, esas palabras nos deleitaron tanto que incluso anhelamos memorizarlas. **3** Las palabras que memorizamos son éstas:

Pues toda acción es así: al hacerse, por sí misma no es ni bella ni vergonzosa; por ejemplo, <lo que> ahora hacemos nosotros, beber o cantar o dialogar, nada de eso es bello <por sí mismo>, sino en la acción: tal como se hace, así resulta, pues lo que se hace de modo bello y recto, resulta bello; lo que de modo no recto, vergonzoso. Igual sucede con el amar: tampoco todo Eros es bello ni digno de ser encomiado, sino sólo el que nos impulsa a amar de modo bello.¹¹⁴

4 Cuando fueron leídas estas palabras, al punto me dijo Tauro:

¡Eh, tú, retoriquillo! (así, en efecto, solía llamarme al principio, cuando estaba recién admitido en su escuela,¹¹⁵ creyendo que había venido a Atenas por adquirir sólo la elocuencia) ¿Ves este ἐνθύμημα¹¹⁶ denso, fulgurante y redondeado, y con ritmos breves y rotundos ligado con un período equilibrado? **5** ¿Puedes citarnos en los libros de vuestros rétores un discurso tan apta y tan melodiosamente compuesto? Mas te aconsejo, sin embargo —dijo—, que veas estos metros ὁδοῦ πάρεργον (de pasada):¹¹⁷ **6** es preciso, en efecto, centrarse en las interioridades mismas de Platón y en el peso y la dignidad de las cosas mismas, y no detenerse ni en la amenidad de sus inflexiones, ni en la belleza de sus palabras.

7 Esta admonición de Tauro acerca de las melodías del discurso platónico no sólo no nos detuvo, sino incluso nos incitó a tratar de alcanzar la elegancia del discurso griego mediante palabras latinas; **8** y tal como algunos pequeños e insignificantes

res cumque¹¹⁴ audierint viderintve petulantia, proinde nos ea quae in Platonis oratione demiramur non aemulari quidem, sed lineas umbrasque facere ausi sumus. Velut ipsum hoc est, quod ex isdem illis verbis eius effinximus:

Omne —inquit— omnino¹¹⁵ factum sic sese habet: neque turpe est, quantum in eo est, neque honestum; velut est, quas nunc facimus ipsi res: bibere, cantare, disserere. Nihil namque horum ipsum ex sese honestum est; quali cum fieret modo factum est, tale exstitit: si recte honesteque factum est, tum honestum fit; sin parum recte, turpe fit. Sic amare; sic amor non honestum omnis neque omnis laude dignus, sed qui facit nos ut honeste amemus.

xxi

QUIBUS TEMPORIBUS POST ROMAM CONDITAM GRAECI ROMANIQUE INLUSTRES VIRI FLORUERINT ANTE SECUNDUM BELLUM CARTHAGINIENSIVM

1 Ut conspectum¹¹⁶ quendam aetatum antiquissimarum, item virorum inlustrum qui in his aetatibus nati fuissent, haberemus, ne in sermonibus forte ininspectum aliquid super aetate atque vita clarorum hominum temere diceremus, sicuti sophista ille ἀπαίδευτος qui publice nuper disserens Carneaden¹¹⁷ philosophum a rege Alexandro, Philippi filio, pecunia donatum et Panaetium Stoicum cum superiore Africano vixisse dixit, ut ab eiusmodi, inquam,¹¹⁸ temporum aetatumque erroribus caveremus, excerpebamus ex libris qui

animales por petulancia son capaces de imitar cualquier cosa que oyen o ven, así nosotros osamos, no ciertamente emular lo que admiramos en el discurso de Platón, sino esbozar sus líneas y sombras, como es esto que calcamos de las mismas palabras de aquél:

En general —dice— todo hecho es así: en sí mismo no es ni vergonzoso ni honesto, tal como las cosas que hacemos ahora nosotros mismos, beber, cantar, discurrir. Ninguna de ellas por sí misma es honesta; conforme al modo con que se hace, así resulta: si se hace de modo recto y honesto, entonces es honesta; si de modo poco recto, es vergonzosa. Así es el amar; así no todo amor es honesto, y no todo, digno de alabanza, sino sólo el que hace que amemos honestamente.

xxi

EN CUÁLES TIEMPOS TRAS LA FUNDACIÓN DE ROMA¹¹⁸
FLORECIERON ILUSTRES VARONES GRIEGOS Y ROMA-
NOS, ANTES DE LA SEGUNDA GUERRA CARTAGINESA¹¹⁹

1 Para que tuviéramos una reflexión de las épocas más antiguas y también de los varones que habían nacido en esas épocas, a fin de no decir por casualidad, al estar conversando, algo irreflexivo sobre la época y la vida de varones preclaros, como aquel sofista ἀπαίδευτος (inculto) que hace poco, disertando públicamente, dijo que Alejandro, el hijo del rey Filipo, le dio dinero al filósofo Carnéades, y que el estoico Panecio vivió con Africano el *Mayor*,¹²⁰ a fin, repito, de precavernos de tales errores de tiempos y épocas, extractamos de los libros

chronici appellantur quibus temporibus floruisent Graeci simul atque Romani viri qui vel ingenio vel imperio nobiles insignesque post conditam Romam fuissent ante secundum bellum Carthaginiensium; easque nunc excerptiones nostras variis diversisque in locis factas cursim digessimus. Neque enim id nobis negotium fuit, ut acri atque subtili cura excellentium in utraque gente hominum συγχρονισμούς componeremus, sed ut *noctes* istae quadamtenus his quoque historiae flosculis¹¹⁹ leviter iniectis aspergerentur. 2 Satis autem visum est in hoc commentario de temporibus paucorum hominum dicere, ex quorum aetatibus de pluribus quoque quos non nominaremus haud difficilis coniectura fieri posset.

3 Incipiemus igitur a Solone claro, quoniam de Homero et Hesiodo inter omnes fere scriptores constitit aetatem eos egisse vel isdem fere temporibus vel Homerum aliquanto antiquiorem, utrumque tamen ante Romam conditam vixisse, Silviis Albae regnantibus, annis post bellum Troianum, ut Cassius in primo *annalium* de Homero atque Hesiodum scriptum reliquit, plus centum atque sexaginta, ante Romam autem conditam, ut Cornelius Nepos in primo *chronicorum* de Homero dixit, annis circiter centum et sexaginta.

4 Solonem ergo accepimus, unum ex illo nobili numero sapientium, leges scripsisse Atheniensium Tarquinio Prisco Romae regnante, anno regni eius tricesimo tertio. 5 Servio

que se denominan *Crónicas*,¹²¹ en cuáles tiempos florecieron a la vez varones griegos y romanos que por su ingenio o su poderío fueron conocidos e insignes tras haber sido fundada Roma, antes de la Segunda Guerra Cartaginesa; y ahora hemos ordenado de carrera esos extractos nuestros hechos en lugares variados y diversos, pues nuestra preocupación no fue componer con cuidado estricto y minucioso las συγχρονισμοί (sincronías) de los varones sobresalientes de una y otra nación, sino rociar también hasta cierto punto nuestras *Noches* con estas florecillas de historia parcamente insertadas. **2** Además, nos pareció suficiente hablar en este comentario¹²² acerca de los tiempos de unos pocos hombres, mediante los cuales pudiera hacerse una no difícil conjetura también acerca de las épocas de los muchos más que no nombraremos.

3 Empezaremos, por consiguiente, a partir del preclaro Solón, puesto que en general entre todos los escritores ha existido consenso ora de que ellos pasaron su vida casi en los mismos tiempos, ora de que Homero fue un poco más antiguo, y de que, empero, uno y otro vivieron más de ciento sesenta años antes de que fuera fundada Roma, cuando reinaban los Silvios en Alba, años después de la guerra troyana, según acerca de Homero y de Hesíodo dejó escrito Casio en el libro primero de sus *Anales*;¹²³ o alrededor de ciento sesenta años antes de que fuera fundada Roma, según acerca de Homero dice Cornelio Nepote en el libro primero de sus *Crónicas*.¹²⁴

4 Así pues, hemos sabido que Solón, uno de aquel famoso grupo de sabios,¹²⁵ escribió las leyes de los atenienses cuando reinaba en Roma Tarquinio Prisco, en el trigésimo tercer año de su reinado.¹²⁶ **5** Ahora bien, cuando reinaba Servio Tulio,¹²⁷

autem Tullio regnante Pisistratus Athenis tyrannus fuit, Solone ante in exilium voluntarium profecto quoniam id ei praedicenti non creditum est. **6** Postea Phytagoras Samius in Italiam venit Tarquinio filio regnum optinente cui cognomentum Superbus fuit; **7** isdem temporibus occisus est Athenis ab Harmodio et Aristogitone Hipparchus, Pisistrati filius, Hippiae tyranni frater. **8** Archilocum autem Nepos Cornelius tradit Tullo Hostilio Romae regnante iam tunc fuisse poematis clarum et nobilem.

9 Ducentesimo deinde et sexagesimo anno post Romam conditam aut non longe amplius victos esse ab Atheniensibus Persas memoriae traditum est [pugnam illam inclutam Marathoniam] Miltiade duce, qui post eam victoriam damnatus a populo Atheniensi in vinculis publicis mortem obit.¹²⁰ **10** Tum Aeschylus Athenis tragoediarum poeta celebris fuit. **11** Romae autem istis ferme temporibus tribunos et aediles tum primum per seditionem sibi plebes creavit, ac non diu post Cn. Marcius Coriolanus exagitatus vexatusque a tribunis plebi ad Vulscos, qui tum hostes erant, a rep. descivit bellumque populo Romano fecit.

12 Post deinde paucis annis Xerxes rex ab Atheniensibus et pleraque Graecia Themistocle duce navali proelio quod ad Salamina factum est victus fugatusque est; **13** atque inde anno fere quarto <T.> Menenio Agrippa M. Horatio Pulvillo consulibus bello Veiente apud fluvium Cremeram¹²¹ Fabii sex et trecenti patrici cum familiis suis universi ab hostibus circumventi perierunt.

Pisístrato fue tirano de Atenas, habiendo salido antes Solón en exilio voluntario, porque no se le creyó cuando predijo esa tiranía. **6** Después Pitágoras de Samos vino a Italia, cuando tenía la soberanía aquel hijo de Tarquinio que tuvo el sobrenombre de Soberbio,¹²⁸ **7** y en esos mismos tiempos, en Atenas Harmodio y Aristogitón dieron muerte a Hiparco,¹²⁹ hijo de Pisístrato y hermano del tirano Hippias. **8** Y Cornelio Nepote cuenta que cuando Tulo Hostilio reinaba en Roma,¹³⁰ Arquíloco era entonces ya preclaro y conocido por sus poemas.

9 Luego, doscientos sesenta años después de fundada Roma, o no mucho después, se ha transmitido a las memorias que [en aquel ínclito combate de Maratón] los persas fueron vencidos por los atenienses,¹³¹ siendo su jefe Milcíades, quien después de esta victoria, condenado por el pueblo ateniense, murió en la prisión pública.¹³² **10** Entonces Esquilo era en Atenas un célebre poeta de tragedias. **11** En Roma, casi en esos tiempos la plebe, mediante una sedición, eligió para sí por primera vez tribunos y ediles,¹³³ y no mucho después Cneo Marcio Coriolano, exasperado y vejado por los tribunos de la plebe,¹³⁴ desertó de la república pasándose a los volscos, que entonces eran nuestros enemigos, e hizo la guerra contra el pueblo romano.

12 Luego, pocos años después, el rey Jerjes fue vencido y puesto en fuga por los atenienses y por la mayor parte de Grecia, siendo su jefe Temístocles, en la batalla naval que se celebró en Salamina.¹³⁵ **13** Alrededor de cuatro años después de esto, siendo cónsules <Tito> Menenio Agripa y Marco Horacio Pulvillo, trescientos seis Fabios patricios, junto con sus familias,¹³⁶ rodeados por los enemigos, perecieron todos junto al río Cremera en la guerra contra Veyes.¹³⁷

14 Iuxta ea tempora Empedocles Agrigentinus in philosophiae naturalis studio floruit. **15** Romae autem per eas tempestates decemviros legibus scribundis¹²² creatos constitit tabulasque ab his primo decem conscriptas, mox alias duas additas.

16 Bellum deinde in terra Graecia maximum Peloponnensiacum, quod Thucydides memoriae mandavit, coeptum est circa annum fere post conditam Romam trecentessimum vicesimum tertium. **17** Qua tempestate Olus Postumius Tubertus dictator Romae fuit, qui filium suum, quod contra suum dictum in hostem pugnaverat, securi¹²³ necavit; hostes tum populi Romani fuerunt Fidenates atque Aequi. **18** Inter haec tempora nobiles celebresque erant Sophocles ac deinde Euripides tragici poetae et Hippocrates medicus et philosophus Democritus, quibus Socrates Atheniensis natu quidem posterior fuit, sed quibusdam temporibus isdem vixerunt.

19 Iam deinde tribunis militaribus consulari imperio rempublicam Romae regentibus ad annum fere conditae urbis trecentessimum quadragesimum septimum triginta illi tyranni praepositi sunt a Lacedaemoniis Atheniensibus, et in Sicilia Dionysius superior tyrannidem tenuit, paucisque annis post Socrates Athenis capitis damnatus est¹²⁴ et in carcere veneno necatus. **20** Ea fere tempestate Romae M. Furius Camillus dictator fuit et Veios cepit; **21** ac post non longo tempore bellum Senonicum fuit, **22** cum Galli Romam praeter Capitolium ceperunt.

23 Neque multo postea Eudoxus astrologus in terra Graecia¹²⁵ nobilitatus est, Lacedaemoniique ab Atheniensibus

14 Cerca de esos tiempos el agrigentino Empédocles floreció en el estudio de la filosofía natural, **15** y es sabido que hacia esa época en Roma fueron elegidos los decenviros para escribir las leyes¹³⁸ y que por ellos fueron primero escritas diez tablas, y posteriormente añadidas otras dos.

16 Luego, cerca de trescientos veintitrés años después de que fue fundada Roma, empezó en Grecia aquella máxima guerra del Peloponeso que Tucídides consignó en memorias.¹³⁹ **17** En esa época fue dictador en Roma ese Aulo Postumio Tuberto que dio muerte con el hacha a un hijo suyo porque, en contra de su orden, había combatido contra el enemigo;¹⁴⁰ entonces los fidenates y los equos fueron los enemigos del pueblo romano. **18** En estos tiempos eran conocidos y célebres Sófocles y luego Eurípides, poetas trágicos, el médico Hipócrates y el filósofo Demócrito; menor que ellos por nacimiento fue el ateniense Sócrates, pero durante algunos tiempos vivieron simultáneamente.¹⁴¹

19 Un poco después, cuando en Roma los tribunos militares dirigían la república con imperio consular,¹⁴² alrededor del trescientos cuarenta y siete años después de haber sido fundada la ciudad, aquellos famosos treinta tiranos fueron impuestos a los atenienses por los lacedemonios, y en Sicilia fue tirano Dionisio el Mayor,¹⁴³ y pocos años después, en Atenas, Sócrates fue condenado a muerte y matado en la cárcel con veneno.¹⁴⁴

20 Alrededor de esa época en Roma Marco Furio Camilo fue dictador y tomó Veyes;¹⁴⁵ **21** y después de un tiempo no largo ocurrió la guerra contra los senones, **22** cuando los galos tomaron Roma, salvo el Capitolio.¹⁴⁶

23 No mucho después adquirió fama en Grecia el astrólogo Eudoxo,¹⁴⁷ en Corinto los lacedemonios fueron vencidos

apud Corinthum superati duce Phormione; **24** et M. Manlius Romae, qui Gallos in obsidione Capitolii obrepentis per ardua depulerat, convictus est consilium de regno occupando inisse damnatusque capitis e saxo Tarpeio, ut M. Varro ait, praeceps datus, ut Cornelius autem Nepos scriptum reliquit, verberando necatus est; **25** eoque ipso anno, qui erat post reciperatam urbem septimus, Aristotelem philosophum natum esse memoriae mandatum est.

26 Aliquot deinde annis post bellum Senonicum Thebani Lacedaemonios duce Epaminonda¹²⁶ apud Leuctra superaverunt; **27** ac brevi post tempore in urbe Roma lege Licinii Stolonis consules creari etiam ex plebe coepti, cum antea ius non esset nisi ex patriciis gentibus fieri consulem.

28 Circa annum deinde urbis conditae quadringentesimum Philippus, Amyntae filius, Alexandri pater, regum Macedoniae adeptus est, inque eo tempore Alexander natus est; **29** paucisque inde annis post Plato philosophus ad Dionysium Siciliae tyrannum posteriorem profectus est; **30** post deinde aliquanto tempore Philippus apud Chaeroneam proelio magno Athenienses vicit. **31** Tum Demosthenes orator ex eo proelio salutem fuga quaesivit, cumque id ei, quod fugerat, probrose obiceretur, versu illo notissimo elusit:

Ἄνῆρ —inquit— ὁ φεύγων καὶ πάλιν μαχήσεται.

por los atenienses siendo su jefe Formión,¹⁴⁸ **24** y en Roma Marco Manlio, quien había rechazado a los galos que durante el asedio del Capitolio ascendían por lugares abruptos, convicto de haber tramado el plan de apoderarse del trono, fue condenado a muerte y precipitado desde la roca Tarpeya,¹⁴⁹ según cuenta Marco Varrón;¹⁵⁰ pero según ha dejado escrito Cornelio Nepote,¹⁵¹ se le dio muerte azotándolo; **25** se ha mandado a las memorias que en ese mismo año, que era el séptimo tras haber sido recuperada la ciudad, nació el filósofo Aristóteles.¹⁵²

26 Luego, algunos años después de la guerra contra los senones,¹⁵³ los tebanos, siendo su jefe Epaminondas, vencieron a los lacedemonios en Leuctra,¹⁵⁴ **27** y breve tiempo después en la ciudad de Roma, de acuerdo con la ley de Licinio Estolón,¹⁵⁵ los cónsules empezaron a ser elegidos también de entre la plebe, mientras que anteriormente sólo era legítimo elegir al cónsul de entre los patricios.

28 Luego, cerca de cuatrocientos años después de haber sido fundada la ciudad, Filipo, hijo de Amintas y padre de Alejandro, obtuvo el reino de Macedonia, y en ese tiempo nació Alejandro.¹⁵⁶ **29** Pocos años después de esto el filósofo Platón se fue a la corte de Dionisio, tirano de Sicilia;¹⁵⁷ **30** luego, poco tiempo después, Filipo venció a los atenienses en Queronea,¹⁵⁸ en una magna batalla. **31** Entonces el orador Demóstenes procuró salvarse de esa batalla mediante la fuga, y al reprochársele ultrajantemente el haber huido, se mofó con aquel conocidísimo verso:

El hombre que huye —dijo— combatirá de nuevo.¹⁵⁹

32 Postea Philippus ex insidiis occiditur; et Alexander regnum adeptus ad subigendos Persas in Asiam atque in Orientem transgressus est. **33** Alter autem Alexander, cui cognomentum Molosso fuit, in Italiam venit bellum populo Romano factur¹²⁷ (iam enim fama virtutis felicitatisque¹²⁸ Romanae apud exter¹²⁹ gentes enitescere inceptabat), sed priusquam bellum faceret vita decessit. Eum Molossum, cum in Italiam transiret, dixisse accepimus se quidem ad Romanos ire quasi in andronitin, Macedonem isse ad Persas quasi in gynaeconitin. **34** Postea Macedo Alexander pleraque parte orientali subacta, cum annos undecim regnavisset, obiit mortis diem.¹³⁰ **35** Neque ita longe post Aristoteles philosophus et post aliquanto Demosthenes vita functi sunt; **36** isdemque ferme tempestatibus populus Romanus gravi et diutino Samnitium bello conflictatus est, consulesque Tiberius Veturius et Spurius Postumius in locis iniquis apud Caudium a Samnitibus circumvallati ac subiugum missi turpe foedere facto discesserunt, ob eamque causam¹³¹ populi iussu Samnitibus per fetiales dediti recepti non sunt.

37 Post annum deinde urbis conditae quadringentesimum fere et septuagesimum bellum cum rege Pyrro sumptum est. **38** Ea tempestate Epicurus Atheniensis et Zeno Citiensis philosophi celebres erant; **39** eodemque tempore C. Fabricius Luscinus et Q. Aemilius Papus censores Romae fuerunt et P. Cornelium Rufinum, qui bis consul et dictator fuerat, senatu

32 Después Filipo fue muerto mediante asechanzas¹⁶⁰ y Alejandro, habiendo tomado posesión del reino, marchó hacia Asia y el Oriente para someter a los persas.¹⁶¹ **33** Otro Alejandro, que tuvo el sobrenombre de Moloso, vino a Italia para hacer la guerra contra el pueblo romano (pues la fama de la valentía y la prosperidad de los romanos empezaba ya a brillar entre las naciones extranjeras), pero murió antes de que empezara a hacer la guerra.¹⁶² Hemos sabido que ese Moloso, cuando se trasladó a Italia, dijo que él había ido contra los romanos casi como hacia un androceo, el macedonio contra los persas casi como hacia un gineceo.¹⁶³ **34** Después el macedonio Alejandro, tras haber sometido la mayor parte del Oriente y haber reinado durante once años, llegó al día de su muerte.¹⁶⁴ **35** No mucho tiempo después dejaron la vida el filósofo Aristóteles y, algo después, Demóstenes.¹⁶⁵ **36** Casi hacia esos mismos tiempos el pueblo romano bregó en la grave y prolongada Guerra Samnita¹⁶⁶ y los cónsules Tiberio Veturio y Espurio Postumio, rodeados por los samnitas en lugares desventajosos en Caudio y obligados a pasar bajo un yugo,¹⁶⁷ salieron tras hacer un pacto deshonoroso,¹⁶⁸ y por orden del pueblo entregados mediante los feciales¹⁶⁹ a los samnitas, a causa de ello no fueron recibidos.¹⁷⁰

37 Luego, alrededor de cuatrocientos setenta años después de haber sido fundada la ciudad, empezó la guerra contra el rey Pirro.¹⁷¹ **38** En esa época eran célebres filósofos el ateniense Epicuro y el ciciense Zenón, **39** y en ese mismo tiempo Cayo Fabricio Luscino y Quinto Emilio Papo fueron censores en Roma y removieron del senado a Publio Cornelio Rufino, quien había sido cónsul dos veces y dictador, y escribieron

moverunt, causamque isti notae subscripserunt: quod eum comperissent argenti facti cenae gratiae decem pondo libras habere.

40 Anno deinde post Romam conditam quadringentesimo ferme et nonagesimo consulibus Appio Claudio, cui cognomentum Caudex fuit, Appii illius Caeci fratre, et Marco Fulvio Flacco bellum adversum Poenos primum coeptum est; **41** neque diu post Callimachus, poeta Cyrenensis, Alexandriae apud Ptolomaeum regem celebratus est.

42 Annis deinde postea paulo pluribus quam viginti pace cum Poenis facta consulibus <C.> Claudio Centhone, Appii Caeci filio, et M. Sempronio Tuditano primus omnium L. Livius poeta fabulas docere¹³² Romae coepit post Sophoclis et Euripidis mortem annis plus fere centum et sexaginta, post Menandri annis circiter quinquaginta duobus. **43** Claudium et Tuditanum consules secuntur Q. Valerius et C. Manilius, quibus natum esse Q. Ennium poetam M. Varro in primo *de poetis* libro scripsit eumque, cum septimum et sexagesimum annum ageret, duodecimum *annalem* scripsisse idque ipsum Ennium in eodem libro dicere.

44 Anno deinde post Romam conditam quingentesimo undevicesimo Sp. Carvilius Ruga primus Romae de amicorum sententia divortium cum uxore fecit, quod sterila¹³³ esset iurassetque apud censores se liberum quaerundorum causa habere; **45** eodemque anno Cn. Naevius poeta fabulas apud

que la causa de esa nota censoria era que habían descubierto que para la cena él poseía, en peso, diez libras de plata labrada.¹⁷²

40 Luego, alrededor de cuatrocientos noventa años después de haber sido fundada Roma, siendo cónsules Apio Claudio (quien tuvo el sobrenombre de *Caudex*, hermano del famoso Apio Claudio el Ciego) y Marco Fulvio Flaco, empezó la primera guerra contra los cartagineses,¹⁷³ **41** y no mucho después Calímaco, un poeta de Cirene, fue famoso en Alejandría, en la corte del rey Ptolomeo.

42 Luego, poco más de veinte años después, habiéndose hecho la paz con los cartagineses,¹⁷⁴ siendo cónsules <Cayo> Claudio Centón, hijo de Apio el Ciego, y Marco Sempronio Tuditano, el poeta Lucio Livio¹⁷⁵ empezó, el primero de todos, a poner en escena tragedias, alrededor de más de ciento sesenta años después de la muerte de Sófocles y Eurípides, cerca de cincuenta y dos después de la de Menandro.¹⁷⁶ **43** A Claudio y Tuditano siguieron los cónsules Quinto Valerio y Cayo Manilio, bajo los cuales escribió Marco Varrón, en su primer libro *Acerca de los poetas*,¹⁷⁷ que nació el poeta Quinto Enio,¹⁷⁸ que éste cuando tenía sesenta y siete años escribió el libro duodécimo de sus *Anales*, y que eso mismo lo dice el propio Enio en ese mismo libro.

44 Luego, quinientos diecinueve años después de haber sido fundada Roma,¹⁷⁹ Espurio Carvilio Ruga, por consejo de sus amigos, se divorció de su esposa, el primero en Roma, porque era estéril y él había jurado ante los censores que tenía esposa para procurarse hijos;¹⁸⁰ **45** en ese mismo año representó tragedias ante el pueblo el poeta Cneo Nevio, el cual dice

populum dedit,¹³⁴ quem M. Varro in libro *de poetis* primo stipendia fecisse¹³⁵ ait bello Poenico primo idque ipsum Naevium dicere in eo carmine quod de eodem bello scripsit. Porcius autem Licinus serius poeticam Romae coepisse dicit in his versibus:

Poenico bello secundo Musa pinnato gradu
intulit se bellicosam in Romuli gentem feram.

46 Ac deinde annis fere post quindecim bellum adversum Poenos sumptum est; **47** atque non nimium longe <post> M. Cato orator in civitate et Plautus poeta in scaena floruerunt; **48** isdemque temporibus Diogenes Stoicus et Carneades Academicus et Critolaus Peripateticus ab Atheniensibus ad senatum populi Romani negotii publici gratia legati sunt. **49** Neque magno intervallo postea Q. Ennius et iuxta Caecilius et Terentius et subinde et Pacuvius et, Pacuvio iam sene, Accius clariorque tunc in poematis eorum obtrectandis Lucilius fuit.

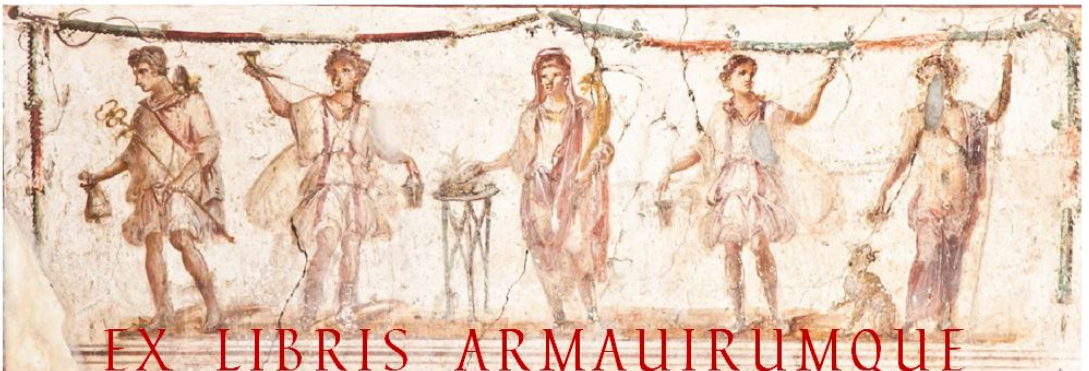
50 Sed progressi longius sumus, cum finem proposuerimus adnotatiunculis¹³⁶ istis Bellum Poenorum secundum.

Marco Varrón¹⁸¹ en el libro primero *Acerca de los poetas* que sirvió en la milicia durante la Primera Guerra Púnica, y que eso mismo dice el propio Nevio en el poema que escribió acerca de esa guerra. Empero, Porcio Licinio dice que el arte poética empezó más tarde en Roma, en estos versos:

En la Segunda Guerra Púnica, con alado paso la Musa
se introdujo en la fiera nación belicosa de Rómulo.¹⁸²

46 Y luego, cerca de quince años después, se emprendió la guerra contra los cartagineses;¹⁸³ **47** no demasiado <después> florecieron el orador Marco Catón en la política y el poeta Plauto en la escena;¹⁸⁴ **48** y en esos mismos tiempos el estoico Diógenes, el académico Carnéades y el peripatético Critolao fueron enviados por los atenienses al senado del pueblo romano con motivo de un negocio público.¹⁸⁵ **49** Después de un no largo intervalo, florecieron Quinto Enio y, junto con él, Cecilio y Terencio;¹⁸⁶ un poco después, Pacuvio; siendo ya anciano Pacuvio, Accio;¹⁸⁷ y entonces todavía fue más preclaro, por criticar los poemas de ellos, Lucilio.

50 Pero hemos ido demasiado lejos, puesto que habíamos señalado como fin de estas notillas la Segunda Guerra Púnica.



Liber octavus decimus

i

DISPUTATIONES A PHILOSOPHO STOICO ET CONTRA
A PERIPATETICO ARBITRO FAVORINO FACTAE;
QUAESITUMQUE INTER EOS QUANTUM IN PERFICIENDA
VITA BEATA VIRTUS VALERET QUANTUMQUE
ESSET IN HIS QUAE DICUNTUR *EXTRANEAE*

1 Familiares Favorini erant duo quidam non incelebres¹ in urbe Roma² philosophi; eorum fuit unus Peripateticae disciplinae sectator, alter Stoicae. 2 His quondam ego acriter atque contente pro suis utrimque decretis propugnantibus, cum essemus una omnes Ostiae cum Favorino, interfui. 3 Ambulabamus autem in litore, cum im advesperasceret,³ aestate anni nova.⁴

4 Atque ibi Stoicus censebat et vitam beatam hominum virtute animi sola et miseriam summam malitia sola posse effici, etiamsi cetera bona omnia quae corporalia et externa appellarentur virtuti deessent, malitiae⁵ adessent. 5 Ille contra Peripateticus miseram quidem vitam vitiis animi et malitia sola fieri concedebat, sed ad complendos omnes vitae beatae numeros virtutem solam nequaquam satis esse existimabat, quoniam et corporis integritas sanitasque et honestus modus formae et pecunia familiaris et bona existimatio ceteraque

Libro décimo octavo

i

DISCUSIONES SOSTENIDAS POR UN FILÓSOFO ESTOICO Y, EN CONTRA, POR UNO PERIPATÉTICO, SIENDO ÁRBITRO FAVORINO; Y SE INDAGA ENTRE ELLOS HASTA QUÉ PUNTO VALE LA VIRTUD PARA HACER FELIZ LA VIDA Y HASTA QUÉ PUNTO ESTÁ ENTRE ESTAS COSAS QUE SE DENOMINAN “EXTERIORES”

1 Amigos de Favorino eran dos filósofos en verdad no desconocidos en la ciudad de Roma; de ellos, uno fue seguidor de la disciplina peripatética; el otro, de la estoica. **2** Cierta vez, estando todos junto con Favorino en Ostia, presencié cuando uno y otro discutían aguda y denodadamente en defensa de sus doctrinas. **3** Paseábamos en la playa, cuando ya atardecía, al principio del estío.¹ **4** Y allí el estoico opinaba que la vida feliz de los hombres podía lograrse mediante la sola virtud, y la miseria suma, mediante la maldad sola, aun cuando todas las demás cosas buenas que se denominan corporales y externas estuvieran ausentes en la virtud, presentes en la maldad. **5** En contra, aquel peripatético concedía que la vida se volvía mísera a causa de los vicios del ánimo y de la sola maldad, pero estimaba que para completar todos los elementos² de la vida feliz la sola virtud de ninguna manera era suficiente, puesto que tanto la integridad y salud del cuerpo, como un honesto género de belleza, la hacienda familiar, la buena reputación y

omnia corporis et fortunae bona necessaria viderentur perficiendae vitae beatae.

6 Reclamabat hoc in loco Stoicus et tamquam duas ille res diversas poneret mirabatur quod, cum essent malitia et virtus duo contraria, vita misera et beata quoque aequae contraria, **7** non servaret in utrisque vim et naturam contrarii et ad miseriam quidem vitae conficiendam satis valere malitiam solam putaret, ad praestandam vero vitam beatam non satis solam esse virtutem diceret. **8** Atque id maxime dissidere neque convenire dicebat, quod qui profiteretur vitam nullo pacto beatam effici posse si virtus sola abesset, idem contra negaret beatam fieri vitam cum sola virtus adesset, et quem⁶ daret haberetque virtuti absenti honorem, eundem petenti atque praesenti adimeret.

9 Tum Peripateticus perquam hercle⁷ festive:

Rogo te —inquit— cum bona venia respondeas an existimes esse vini amphoram, cum abest ab ea unus congius.

10 Minime —inquit— vini amphora dici potest ex qua abest congius.

11 Hoc ubi accepit Peripateticus:

Unus igitur —inquit— congius amphoram facere dici debebit quoniam, cum deest ille unus, non fit vini amphora et, cum accessit, fit amphora. Quod si id dicere absurdum est, uno congio solo fieri amphoram, itidem absurdum est una sola virtute vitam fieri beatam dicere, quoniam, cum virtus abest, beata esse vita numquam potest.

todos los demás bienes de cuerpo y de fortuna parecían necesarios para forjar la vida feliz.

6 En este punto protestaba el estoico y, tal como si aquél propusiera dos cosas diversas, se admiraba de que, siendo la maldad y la virtud dos cosas contrarias, y también igualmente contrarias la vida mísera y la feliz, no mantuviera en una y otra la fuerza y la naturaleza de lo contrario, **7** y juzgara que para forjar la miseria de la vida valía suficiente la sola maldad, pero dijera que para garantizar la vida feliz no era suficiente la sola virtud. **8** Y decía que sobre todo era incongruente y contradictorio que quien declaraba que la vida de ningún modo podía ser feliz si la sola virtud faltaba, ese mismo por el contrario negara que la vida podía ser feliz cuando la sola virtud estaba presente, y que el honor que le daba y atribuía a la virtud ausente, se lo quitara a ella que lo demandaba y estaba presente.

9 Entonces el peripatético, de modo sumamente festivo, por Hércules:

Con tu venia —dijo—, te ruego que me respondas si estimas que hay un ánfora³ de vino cuando de ella falta un solo congio.⁴

10 De ningún modo —dijo— puede denominarse ánfora de vino a esa de la cual falta un congio.

11 Cuando el peripatético escuchó esto,

Por consiguiente —dijo—, deberá decirse que un solo congio forma un ánfora, puesto que cuando falta él solo, no se hace un ánfora de vino, y cuando se añade, se hace un ánfora. Y si es absurdo decir que merced a un solo congio se forma un ánfora, del mismo modo es absurdo decir que merced a la sola virtud se hace feliz la vida, puesto que cuando la virtud falta, la vida nunca puede ser feliz.

12 Tum Favorinus aspiciens Peripateticum:

Est quidem —inquit— argutiola⁸ haec, qua de congio vini usus es, exposita in libris; sed, ut scis, captio magis lepida quam probum aut simile argumentum videri debet. **13** Congius enim, cum deest, efficit quidem ne sit iustae mensurae amphora, sed cum accedit et additur, non ille unus facit amphoram, sed supplet. **14** Virtus autem, ut isti dicunt, non accessio neque supplementum, sed sola ipsa vitae beatae instar est et propterea beatam vitam sola una, cum adest, facit.

15 Haec atque alia quaedam minuta magis et nodosa⁹ tamquam apud arbitrum Favorinum in suam uterque sententiam conferebant. **16** Sed cum iam prima fax noctis et densiores esse tenebras coepissent, prosecuti Favorinum in domum ad quam devertebat, discessimus.

ii

CUIUSMODI QUAESTIONUM CERTATIONIBUS SATURNALICIA
LUDICRA ATHENIS AGITARE SOLITI SIMUS; ATQUE
INIBI INSPERSA QUAEDAM SOPHISMATIA ET AENIGMATA
OBLECTATORIA

1 Saturnalia Athenis agitabamus hilare prorsum ac modeste, non, ut dicitur, *remittentes animum* (nam *remittere*, inquit Musonius, *animum quasi amittere est*), sed demulcentes eum paulum atque laxantes iucundis honestisque sermonum inlectionibus.¹⁰ **2** Conveniebamus autem ad eandem cenam

12 Mirando al peripatético, entonces Favorino:

Ciertamente esta pequeña argucia que has usado acerca del congio de vino —dijo— está expuesta en los libros; pero, según sabes, debe considerarse una ingeniosa añagaza,⁵ más que un argumento honesto o similar: **13** en efecto, el congio, cuando falta, ciertamente hace que el ánfora no tenga justa su medida; pero cuando se agrega y es añadido, él solo no hace un ánfora, sino la completa. **14** Mas la virtud, según dicen éstos,⁶ no es un agregado ni un suplemento, sino ella sola por sí misma es el equivalente de una vida feliz y por esa razón ella sola, cuando está presente, hace feliz la vida.

15 Éstas y algunas otras cosas más menudas e intrincadas, las aducían uno y otro en pro de su parecer, ante Favorino, árbitro suyo. **16** Pero como ya estaba la primera antorcha de la noche⁷ y habían empezado a ser más densas las tinieblas, tras escoltar a Favorino hasta la casa en la cual se alojaba, nos separamos.

ii

ACERCA DE CON CUÁL GÉNERO DE CUESTIONES SOLÍAMOS CELEBRAR LAS FIESTAS SATURNALES EN ATENAS; AHÍ MISMO ESTÁN EXPRESADOS ALGUNOS SOFISMAS Y ENIGMAS DIVERTIDOS

1 En Atenas celebrábamos las Saturnales⁸ de modo muy alegre y mesurado, no, según se dice, *relajando (remittentes) nuestra mente* —pues *relajar (remittere)*, dice Musonio, *es casi perder la mente*—, sino solazándola un poco y recreándola con agradables y honestos entretenimientos de conversaciones.⁹ **2** Concurríamos a una

conplusculi¹¹ qui Romani in Graeciam veneramus quique easdem auditiones eosdemque doctores colebamus. **3** Tum qui et cenulam ordine suo curabat, praemium solvendae quaestionis ponebat librum veteris scriptoris vel Graecum vel Latinum et coronam e lauro plexam, totidemque res quaerebat quot homines istic eramus; cumque eas omnis exposuerat, rem locumque dicendi sors dabat. **4** Quaestio igitur soluta corona et praemio donabatur; non soluta autem tramittebatur ad eum qui sortito successerat, idque in orbem vice pari servabatur. **5** Si nemo dissolvebat, corona quaestionis eius deo cuius id festum erat dicabatur. **6** Quaerebantur autem res huiuscemodi: aut sententia poeta veteris lepide obscura, non anxie, aut historiae antiquioris¹² requisitio¹³ aut decreti cuiuspiam ex philosophia perperam invulgati purgatio¹⁴ aut captionis sophisticae solutio aut inopinati rariorisque¹⁵ verbi indagatio aut tempus item in verbo perspicuo obscurissimum.

7 Itaque nuper quaesita esse memini numero¹⁶ septem, quorum prima fuit enarratio horum versuum qui sunt in *saturis* Quinti Ennii, uno mutifariam verbo concinniter implicati. Quorum exemplum hoc est:

Nam qui lepide postulat alterum frustrari,
quem frustratur, frustra eum dicit frustra esse;
nam qui sese frustrari quem frustra sentit,
qui frustratur is frustast, si no ille est frustra.¹⁷

misma cena bastantillos romanos que habíamos venido a Grecia y que nos dedicábamos a las mismas lecturas y a los mismos maestros. 3 Entonces aquel que en su turno cuidaba de la cenilla ponía, como premio por resolver una cuestión, un libro de un viejo escritor griego o latino y una corona tejida de laurel,¹⁰ y preguntaba tantas cosas como hombres estábamos allí; y cuando las había expuesto todas, la suerte otorgaba el tema y el turno para hablar. 4 Así pues, la cuestión solucionada era recompensada con la corona y el premio, pero la no solucionada era transmitida a ese que conforme al sorteo le seguía, y eso se mantenía en círculo con igual alternación. 5 Si nadie la resolvía, se dedicaba la corona de esa cuestión al dios de quien era la fiesta. 6 Ahora bien, se indagaban cosas de este género: una frase de un poeta antiguo, oscura de manera ingeniosa, no ardua, o la averiguación de una historia algo antigua, o la justificación de algún precepto de filosofía erróneamente divulgado, o la solución de una añagaza sofística, o la indagación de una palabra inesperada y bastante rara, o también un tiempo oscurísimo en un verbo perspicuo.

7 Así, recuerdo que hace poco fueron indagadas exactamente siete cuestiones, de las cuales la primera fue la dilucidación de estos versos que en las *Sátiras* de Quinto Enio de modo variado están armoniosamente entrelazados mediante una sola palabra. De ellos, éste es un ejemplo:

Pues quien pretende con ingenio engañar a otro,
 engañosamente dice que ha engañado a ese a quien engaña,
 pues quien siente que engañosamente ha engañado a alguien
 quien engaña está engañado, si aquél no está engañado.¹¹

8 Secunda quaestio fuit quonam modo audiri atque accipi deberet quod Plato, in civitate quam in libris suis condidit, κοινὰς τὰς γυναῖκας, id est communes esse mulieres, censuit, et praemia viris fortibus summisque bellatoribus posuit saviationes puerorum et puellarum. 9 Tertio in loco hoc quaesitum est, in quibus verbis captionum istarum fraus esset et quo pacto distingui resolvique possent: *quod non perdidisti, habes; cornua non perdidisti: habes igitur cornua*; item altera captio: *quod ego sum, id tu non es; <homo ego sum:> homo igitur non es*. 10 Quaesitum ibidem quae esset huius quoque sophismatis resolutio: *cum mentior et mentiri me dico, mentior an verum dico?* 11 Postea quaestio istaec fuit, quam ob causam patricii Megalensibus mutitare¹⁸ soliti sint, plebes Cerealibus. 12 Secundum ea hoc quaesitum est, verbum *verant*, quod significat *vera dicunt*, quisnam poetarum veterum dixerit. 13 Sexta quaestio fuit *asphodelum* cuiusmodi herba sit, quod Hesiodus in isto versu posuerit:

Νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσω πλέον ἥμισυ παντός,
οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειρα,

et quid item Hesiodus se dicere sentiat cum dimidium plus esse toto dicit. 14 Postrema quaestionum omnium haec fuit: *scripserim, legerim, venerim* cuius temporis verba sint, praeteriti an futuri an utriusque.

15 Haec ubi ordine quo dixi proposita atque singulis sorte ductis disputata explanataque sunt, libris coronisque omnes donati sumus nisi ob unam quaestionem, quae fuit de verbo

8 La segunda cuestión fue de qué modo se debería oír y entender que Platón, en la ciudad que estableció en sus libros,¹² decretó que κοινὰς τὰς γυναῖκας, esto es, que las mujeres son comunes, y como premios para los varones más esforzados y para los supremos guerreros, estableció los besos de niños y de doncellas. 9 En tercer lugar se cuestionó, en cuáles palabras de estas añagazas estaba la falacia, y de qué modo podían ser distinguidas y resueltas: *Lo que no perdiste, lo tienes; no perdiste los cuernos: por consiguiente, tienes cuernos.* De igual modo otra añagaza: *Lo que yo soy, eso tú no lo eres; <yo soy hombre>: por consiguiente, tú no eres hombre;* 10 se cuestionó allí cuál es también la solución de este sofisma:¹³ *cuando miento y digo que yo miento, ¿miento o digo la verdad?* 11 Después, la cuestión fue ésta: *¿por cuál causa los patricios acostumbraron invitarse entre sí durante los Megalenses,¹⁴ los plebeyos durante los Cereales?*¹⁵ 12 Después de ésa, se cuestionó esto: *¿Cuál de los viejos poetas empleó el verbo verant, que significa dicen la verdad?*¹⁶ 13 La sexta cuestión fue qué clase de hierba es el asfódelo, al cual mencionó Hesíodo en ese verso:

¡Necios! No saben cuánto la mitad es más que el todo,
ni cuánto el magno provecho en la malva y el asfódelo.¹⁷

e igualmente qué cosa piensa Hesíodo¹⁸ que dice, cuando dice que la mitad es más que el todo.¹⁴ La última de todas las cuestiones fue ésta: *¿En cuál tiempo están los verbos scripserim, legerim, venerim: en pretérito, futuro o en ambos?*

15 Cuando estas cosas fueron propuestas en el orden que dije, y discutidas y explicadas por cada uno de los designados por sorteo, todos recibimos libros y coronas, excepto por una

verant. 16 Nemo enim tum commemorerat dictum esse a Q. Ennio id verbum in tertio decimo *annalium* in isto versu:

Satin vates verant aetate in agunda?¹⁹

Corona igitur huius quaestionis deo feriarum istarum Saturno datast.

iii

QUID AESCHINES RHETOR IN ORATIONE QUA TIMARCHUM
DE INPUDICITIA ACCUSAVIT, LACEDAEMONIOS STATUISSE
DIXERIT SUPER SENTENTIA PROBATISSIMA QUAM
INPROBATISSIMUS HOMO DIXISSET

1 Aeschines, vel acerrimus prudentissimusque oratorum qui apud contiones Atheniensium floruerunt, in oratione illa saeva criminosaque et virulenta, qua Timarchum de inpudicitia graviter insigniterque accusavit, nobile et inlustre consilium Lacedaemoniis dedisse dicit virum indidem civitatis eiusdem principem virtute atque aetate magna praeditum.

2 Populus —inquit— Lacedemonius de summa republica²⁰ sua, quidnam esset utile et honestum, deliberabat. 3 Tum exsurgit sententiae dicendae gratia homo quispiam turpitudine pristinae vitae defamatissimus, sed lingua tunc atque facundia nimium quanto praestabilis. 4 Consilium quod dabat quodque oportere fieri suadebat, acceptum ab universis et conplacitum est,

cuestión, que fue la del verbo *verant*. 16 En efecto, nadie recordó entonces que ese verbo fue dicho por Quinto Enio en el libro décimo tercero de sus *Anales*, en este verso:

¿Suficientemente dicen la verdad (*verant*) los vates en el curso de su vida?¹⁹

Por consiguiente, la corona de esta cuestión fue otorgada a Saturno, dios de esas fiestas.

iii

ACERCA DE POR QUÉ EL RÉTOR ESQUINES, EN EL DISCURSO EN EL CUAL ACUSÓ A TIMARCO DE IMPUDICIA, DIJO QUE LOS LACEDEMONIOS HABÍAN DECIDIDO CONFORME A UNA SENTENCIA ACREDITADÍSIMA QUE HABÍA PRONUNCIADO UN HOMBRE DESACREDITADÍSIMO

1 Esquines, el más agudo y prudente de los oradores que florecieron en las asambleas de los atenienses, en aquel discurso cruel, agresivo y virulento en el cual de modo enérgico e insigne acusó de impudicia a Timarco, dice que a los lacedemonios les dio un noble e ilustre consejo un varón de esa misma ciudad y príncipe de ella, dotado de virtud y magna edad:

2 El pueblo lacedemonio —dice— deliberaba, respecto de lo sumo de su república, qué cosa sería útil y honesta. 3 Entonces se levantó para decir su sentencia cierto hombre difamadísimo por la indignidad de su vida pasada, pero entonces en extremo eminente por su lengua y su facundia. 4 El consejo que daba, y lo que opinaba que convenía que se hiciera, fue aceptado y aplaudido

futurumque erat ex eius sententia populi decretum. 5 Ibi unus ex illo principum ordine quos Lacedaemonii aetatis dignitatisque maiestate tamquam arbitros et magistros disciplinae publicae verebantur, commoto irritatoque animo exsilit et

Quaenam —inquit— Lacedaemonii, ratio aut quae tandem spes erit urbem hanc et hanc rempublicam salvam inexpugnabilemque esse diutius posse, si huiusmodi anteactae vitae hominius consiliariis utemur? quod si proba istaec et honesta sententia est, quaeso vos, non sinamus eandem dehonestari turpissimi auctoris contagio

6 Atque ubi hoc dixit, elegit virum fortitudine atque iustitia praeter alios praestantem, sed inopi lingua et infacundum,²¹ iussitque eum consensu petituque omnium eandem illam sententiam disertis viri cuiusmodi posset verbis dicere, ut nulla prioris mentione habita scitum atque decretum populi ex eius unius nomine fieret qui id ipsum denuo dixerat. 7 Atque ita ut suaserat prudentissimus senex, factum est. 8 Sic bona sententia mansit, turpis autor mutatus est.

iv

QUOD SULPICIUS APOLLINARIS PRAEDICANTEM
QUENDAM A SESE UNO SALLUSTII *HISTORIAS* INTELLEGI
INLUSIT, QUAESTIONE PROPOSITA QUID VERBA ISTA
APUD SALLUSTIUM SIGNIFICARENT: *INCERTUM STOLIDIOR*
AN VANIOR

1 Cum iam adolescentuli²² Romae²³ praetextam et puerilem togam mutassemus²⁴ magistrosque tunc nobis nosmet ipsi

por todos, y conforme a su parecer iba a hacerse el decreto del pueblo. **5** Allí, uno de los príncipes de aquel orden a quienes los lacedemonios, por la majestad y la dignidad de su vida, veneraban como árbitros y maestros de la disciplina pública, se alzó con ánimo conmovido e irritado, y

¿Cuál razón —dijo— o cuál esperanza finalmente habrá, oh lacedemonios, de que esta ciudad y esta república por más tiempo pueda ser salva e inexpugnable, si empleamos como consejeros a hombres de tal precedente vida? Aun si este parecer es recto y honesto, no permitamos, os lo ruego, que sea deshonorado por contagio de su indignísimo autor.

6 Y cuando hubo dicho esto, eligió a un varón destacado sobre todos por su fortaleza y su justicia, pero pobre de lengua e infacundo, y con el consenso y la petición de todos le ordenó que dijese, con cualesquier palabras que pudiera, aquel mismo parecer del varón disertó, de modo que, sin haber mención alguna del anterior, la resolución y decreto del pueblo se hiciese conforme al nombre de ese solo que había dicho eso mismo de nuevo. **7** Y se hizo tal como había aconsejado el prudentísimo anciano. **8** Así el buen parecer permaneció, el indigno autor fue reemplazado.²⁰

iv

ACERCA DE QUE SULPICIO APOLINAR SE BURLÓ DE CIER-
TO INDIVIDUO QUE PREDICABA QUE SÓLO POR ÉL ERAN
ENTENDIDAS LAS *HISTORIAS* DE SALUSTIO, PROPONIÉN-
DOLE LA CUESTIÓN ACERCA DE QUÉ SIGNIFICABAN ESTAS
PALABRAS EN SALUSTIO: *INCERTUM STOLIDIOR AN VANIOR*

1 Cuando, en Roma, siendo ya jovencitos,²¹ habíamos reemplazado la toga pretexta y pueril,²² y entonces nos buscábamos

explorationes quaereremus, in Sandalario forte apud librarios fuimus cum ibi, in multorum hominum coetu, Apollinaris Sulpicius, vir in memoria nostra praeter alios doctus, iactatorem quempiam et venditorem Sallustianae lectionis inrisit inluditque genere illo facetissimae dissimulationis qua Socrates ad sophistas utebatur. 2 Nam cum ille se unum et unicum lectorem esse enarratoremquem Sallustii diceret, neque primam tantum cutem²⁵ ac speciem sententiarum sed sanguinem quoque ipsum ac medullam verborum eius eruere atque introspicere penitus praedicaret, tum Apollinaris amplecti venerarique se doctrinas illius dicens

Per —inquit—, magister optume, exoptatus²⁶ mihi nunc venis cum sanguine et medulla Sallustii verborum. 3 Hesterno enim die quaerebatur ex me quidnam verba haec eius in quarto *historiarum* libro de Cn. Lentulo scripta significant, de quo incertum fuisse ait stolidiorne esset an vanior;

4 Eaque ipsa verba, uti sunt a Sallustio scripta, dixit:

At Cn. Lentulus patriciae gentis, collega eius, cui cognomen Clodiano fuit, perincertum²⁷ stolidior an vanior, legem de pecunia, quam Sulla emptoribus bonorum remiserat, exigenda promulgavit.

5 Quaesitum ergo ex se Apollinaris neque id se dissolvere potuisse adseverabat quid esset *vanior* et quid *stolidior*, quoniam Sallustius sic ea separasse²⁸ atque opposuisse inter se videretur tamquam diversa ac dissimilia nec eiusdem utraque

nosotros mismos maestros más experimentados, cierta vez estuvimos en las librerías de la calle de los zapateros,²³ cuando allí, en una reunión de muchos hombres, Sulpicio Apolinar, conforme a nuestra memoria un varón docto por encima de todos, se burló de cierto individuo jactancioso y blasonador de su lectura de Salustio, y lo ridiculizó con aquel género de chistosísima simulación que usaba Sócrates para los sofistas. **2** Pues como aquel dijese que él era el solo y único lector y explicador²⁴ de Salustio, y predicara que escarbaba y sondeaba a fondo no sólo la piel externa y la apariencia de las oraciones, sino también la sangre misma y la médula de las palabras, entonces Apolinar, diciendo que él apreciaba y veneraba la sabiduría de aquél,

Anheladísimo por mí, óptimo maestro —dijo—, vienes ahora con la sangre y la médula de las palabras de Salustio. **3** En efecto, el día de ayer se me cuestionaba qué significaban estas palabras suyas, escritas en el cuarto libro de las *Historias*, acerca de Cneo Léntulo, de quien dice que era incierto si era *stolidior an vanior*.²⁵

4 Y dijo esas mismas palabras, tal como fueron escritas por Salustio:

Mas Cneo Léntulo, de linaje patricio, colega suyo, quien tuvo el sobrenombre de Clodiano —es del todo incierto si fue muy estúpido o muy vano—, promulgó una ley acerca de exigir el dinero que Sila había remitido a los compradores de bienes.

5 Por lo tanto, aseveraba Apolinar que a él se le había cuestionado, y no había podido resolver, qué era *vanior*, y qué, *stolidior*, puesto que Salustio parecía haber separado y contrapuesto esas palabras tal como si fuesen diversas y disímiles, y

vitii forent, ac propterea petebat uti se doceret significationes utriusque vocis et origines. **6** Tum ille rictu oris labearumque ductu contemni a se ostendens et rem de qua quaereretur et hominem ipsum qui quaereret:

Priscorum —inquit— et remotorum ego verborum medullas et sanguinem, sicut dixi, perspicere et elicere soleo, non istorum quae proculcata vulgo et protrita²⁹ sunt. Ipso illo quippe Cn. Lentulo stolidior est et vanior qui ignorat eiusdem stultitiae esse vanitatem et stoliditatem.

7 Sed ubi hoc dixit, media ipsa sermonum reliquit et abire coepit.

8 Nos deinde eum tenebamus urgebamusque, et cum primis Apollinaris, ut de vocabulorum istorum vel differentia vel, si ei ita videretur, similitudine plenius apertiusque dissereret et ut ne sibi invideret discere volenti orabat. **9** Atque ille se iam plane inludi ratus negotium sibi esse causatur et digreditur.

10 Nos autem postea ex Apollinaris didicimus *vanos* proprie dici non, ut vulgus diceret, desipientis aut hebetes aut ineptos sed, ut veterum doctissimi dixissent, mendaces et infidos et levia inaniaque pro gravibus et veris astutissime componentes; *stolidos* autem vocari non tam stultos et excordes³⁰ quam taetros et molestos et inlepidos, quos Graeci μοχθηρούς et φορτικούς

no fuesen ambas propias del mismo vicio, y por esa razón le rogaba que le enseñara los significados y los orígenes de ambas voces. **6** Entonces aquél, mostrando mediante la abertura de la boca y la delineación de sus labios que menospreciaba tanto el asunto que se le cuestionaba como al hombre mismo que cuestionaba,

De las palabras arcaicas y remotas —dijo— suelo yo explorar y extraer las médulas y la sangre, como he dicho, no de esas que están holladas y trilladas por el vulgo: sin duda más estúpido (*stolidior*) y más vano (*vanior*) que aquel mismo Cneo Léntulo, es ese que ignora que propias de la misma tontería son la vanidad y la estupidez.

7 Pero cuando dijo esto, se interrumpió a la mitad misma de la plática y empezó a irse. **8** En seguida nosotros lo reteníamos y lo presionábamos, y especialmente Apolinar le suplicaba que de modo más completo y claro disertara sea acerca de la diferencia de esos vocablos, sea, si así le parecía, acerca de su semejanza, y no se lo rehusara a él, que deseaba aprender. **9** Y aquél, percibiendo que abiertamente era ridiculizado, alega tener un negocio y se aleja.

10 Ahora bien, a nosotros nos enseñó después Apolinar que de manera propia se les dice *vani* (vanos), no cómo lo dice el vulgo, a los necios o bobos o ineptos, sino, como lo dijeron los más doctos de los antiguos, a los mentirosos y pérfidos, y que astutísimamente urden cosas leves e inanes en vez de graves y verdaderas; y que se llama *stolidi* (estúpidos) no tanto a los necios e insensatos, como a los desagradables, molestos y desabridos, a quienes los griegos les dicen μοχθηροί (enfadosos) y φορτικοί (fatigantes). **11** Decía también que los ἔτυμα

dicerent. 11 Ἐτυμα quoque harum vocum et origines scriptas esse dicebat in libris Nigidianis.³¹

Quas requisitas ego et repertas³² cum primarum significationum exemplis ut commentariis harum *Noctium* inferrem notavi et intulisse iam me aliquo in loco commentationibus istis existimo.

v

QUOD Q. ENNIUS IN SEPTIMO ANNALI QUADRUPES EQUES
AC NON QUADRUPES EQUUS, UT LEGUNT MULTI, SCRIPTUM
RELIQUIT

1 Cum Antonio Iuliano rhetore, viro hercle³³ bono et facundiae florentis, complures adolescentuli familiares eius Puteolis aestivarum feriarum ludum et iocum in litteris amoenioribus et in voluptatibus pudicis honestisque agitabamus. 2 Atque ibi tunc Iuliano nuntiatur ἀναγνώστην quendam, non indoctum³⁴ hominem, voce admodum scita et canora Ennii *annales* legere ad populum in theatro.

3 Eamus —inquit— auditum nescio quem istum Ennianistam:

hoc enim se ille nomine appellari volebat.

4 Quem cum iam inter ingentes clamores legentem invenissemus (legebat autem librum ex *annalibus* Ennii septimum), hos eum primum versus perperam pronuntiantem audivimus:

Denique vi magna quadrupes equus atque elephant
proiciunt sese,

(étimos) y orígenes de estas palabras estaban escritos en los libros de Nigidio.

Habiéndolos yo buscado y hallado, junto con ejemplos de sus primeras significaciones, los anoté para incluirlos en los comentarios de estas *Noches*, y creo que ya las he incluido en algún lugar, en estas reflexiones.²⁶

V

ACERCA DE QUE EN EL LIBRO SÉPTIMO DE LOS *ANALE*S,
QUINTO ENIO DEJÓ ESCRITO *QUADRUPES EQUES*, Y NO
QUADRUPES EQUUS, COMO LEEN MUCHOS

1 Con el rétor Antonio Juliano, varón bueno, por Hércules, y de floreciente elocuencia, muchos jovencitos²⁷ allegados suyos pasábamos en Puteoli la diversión y el juego de las ferias estivales en letras muy amenas y en placeres púdicos y honestos. 2 Y entonces se le anuncia allí a Juliano que cierto ἀναγνώστης (lector),²⁸ hombre no indocto, con voz sumamente refinada y canora leía al pueblo en el teatro los *Anales* de Enio.

3 Vayamos —dijo— a escuchar a este no sé cuál enianista:

en efecto, con este nombre quería aquél ser llamado.

4 Habiéndolo encontrado leyendo entre ingentes clamores —y leía el libro séptimo de los *Anales* de Enio—, primero lo escuchamos cuando pronunciaba erróneamente estos versos:

Finalmente con fuerza magna el cuadrúpedo caballo
[(*quadrupes equus*) y los elefantes
se lanzan hacia adelante,

neque multis postea versibus additis celebrantibus eum laudantibusque omnibus discessit.

5 Tum Iulianus egrediens e theatro:

Quid vobis —inquit— de hoc anagnosta et de quadrupede equo videtur? Sic enim profecto legit:

· Denique vi magna quadrupes equus atque elephant
proiciunt sese

6 Ecquid putatis, si magistrum praelectoremque habuisset alicuius aeris, *quadrupes equus* dicturum fuisse ac non *quadrupes eques*, quod ab Ennio ita scriptum relictumque esse nemo unus litterarum veterum diligens dubitavit?

7 Cumque aliquot qui aderant *quadrupes equus* apud suum quisque grammaticum legisse se dicerent et mirarentur quidnam esset *quadrupes eques*,

Vellem vos —inquit— optimi iuvenes, tam accurate Q. Ennium legisse quam P. Vergilius legerat, qui hunc eius versum secutus in *Georgicis* suis *equitem* pro *equo* possuit his in versibus:

Frena Pelethronii Lapithae gyrosque dedere
impositi dorso atque equitem docuere sub armis
insultare solo et gressus glomerare superbos.

In quo loco *equitem*, si quis modo non inscite inepteque³⁵ argutior³⁶ sit, nihil potest accipi aliud nisi *equum*; 8 pleraque enim veterum aetas et hominem equo insidentem et equum qui insideretur *equitem* dixerunt. 9 Propterea *equitare* etiam, quod verbum e vocabulo *equitis* inclinatum est, et homo equo utens et equus sub

y añadidos después no muchos versos, estando todos celebrándolo y alabándolo, se alejó.

5 Entonces Juliano, al salir del teatro:

¿Qué opináis vosotros —dijo— sobre este lector y su cuadrúpedo caballo? En efecto, sin duda así leyó:

*Denique vi magna quadrupes equus atque elephant
proiiciunt sese.*

6 ¿Acaso pensáis que si hubiese tenido un maestro y explicador²⁹ digno de alguna paga, habría dicho *quadrupes equus* y no *quadrupes eques*, lo cual nadie atento a las letras antiguas dudó que así haya escrito y dejado Enio?

7 Y como algunos de los que estaban presentes dijeran que, cada uno con su propio gramático,³⁰ habían leído *quadrupes equus*, y se sorprendieran de qué cosa fuese *quadrupes eques*,

Quisiera —dijo— que vosotros, óptimos jóvenes, hubieseis leído a Quinto Enio tan cuidadosamente como lo leía Publio Virgilio, quien siguiendo este verso de aquél en sus *Geórgicas*, puso *eques* en vez de *equus*, en estos versos:

los lapitas peletonios³¹ frenos y giros les dieron,
en el lomo montados, y al caballo (*equitem*) en armas enseñaron
a piafar sobre el suelo y acompasar sus soberbias marchas.³²

En el cual lugar *eques*, a menos de que alguien sea ignorante e ineptamente sutil, ninguna otra cosa puede entenderse sino *equus* (caballo): 8 en efecto, la mayor parte de la edad de los antiguos empleó *eques* tanto para el hombre que monta en el caballo como para el caballo que es montado. 9 Por esa razón *equitare*, que es una palabra derivada del vocablo *eques*, se decía tanto del hombre que usaba el caballo como del caballo que marchaba bajo el

homine gradiens dicebatur. 10 Lucilius adeo, vir adprime linguae Latinae sciens, *equum equitare* dicit his versibus:

Quis³⁷ nunc currere equum nos atque equitare videmus,
his equitat curritque: oculis equitare videmus;
ergo oculis equitat.

11 Sed enim contentus —inquit— ego his non fui et, ut non turbidae fidei nec ambiguae sed ut purae liquentisque esset *equus*ne an *eques* scriptum Ennius reliquisset, librum summae atque reverendae vetustatis, quem fere constabat Lampadionis manu emendatum, studio pretioque multo, unius versus inspiciendi gratia, conduxì et *eques*, non *equus*, scriptum in eo versu inveni.

12 Hoc cum nobis Iulianus et multa alia erudite simul et adfabiliter dixit. Sed eadem ipsa post etiam in pervulgaris commentariis scripta offendimus.

vi

QUOD AELIUS MELISSUS IN LIBRO CUI TITULUM
FECIT *DE LOQUENDI PROPRIETATE*, QUEM CUM EDERET,
CORNUM ESSE COPIAE DICEBAT, REM SCRIPSIT NEQUE
DICTU NEQUE AUDITU DIGNAM,³⁸ CUM DIFFERRE
MATRONAM ET *MATREM FAMILIAS* EXISTIMAVIT,
DIFFERENTIA LONGE VANISSIMA

1 Aelius Melissus in nostra memoria fuit Romae³⁹ summi quidem loci inter grammaticos id temporis; sed maiore in litteris erat iactantia et σοφιστεία quam opera. 2 Is praeter alia

hombre. 10 Es más, Lucilio, un varón extraordinariamente cono-
cedor de la lengua latina, emplea *equum equitare* en estos versos:

Con las cosas con que nosotros vemos a este caballo (*equus*) correr
[y trotar (*equitare*),
con éstas trota y corre; con los ojos vemos que trota;
por lo tanto, con los ojos trota.³³

11 Empero —dijo—, no quedé yo contento con esto y, para que
fuese de fe no turbia y ambigua, sino pura y límpida, si Enio había
dejado escrito *equus* o *eques*, con el fin de examinar este solo verso
adquirí, con mucho celo y gasto, un libro de suma y reverenciable
vetustez, el cual en general constaba que había sido enmendado
por mano de Lampadión,³⁴ y escrito en ese verso encontré *eques*
y no *equus*.

12 Estas cosas y otras muchas nos dijo entonces Juliano, de
modo a la vez erudito y afable. Pero esas mismas cosas las en-
contramos después en unos comentarios muy comunes.

vi

ACERCA DE QUE ELIO MELISO, EN EL LIBRO AL QUE IN-
TITULÓ *SOBRE LA PROPIEDAD DEL HABLA*, EL CUAL, CUANDO
LO PUBLICÓ, DIJO QUE ERA UN *CUERNO DE LA ABUNDAN-
CIA*, ESCRIBIÓ UNA COSA INDIGNA DE SER DICHA Y DE SER
OÍDA, CUANDO ESTIMÓ QUE *MATRONAM Y MATREM FAMI-
LIAS* DIFERÍAN POR UNA DIFERENCIA TOTALMENTE VANA

1 Conforme a nuestra memoria, Elio Meliso ciertamente tuvo
en Roma sumo lugar entre los gramáticos de ese tiempo; pero en
sus escritos había mayor jactancia y σοφιστεία (sofistería) que

quae scripsit compluria librum composuit, ut tum videbatur cum est editus, doctrinae inclutae. **3** Ei libro titulus est ingentis cuiusdam inlecebrae ad legendum; inscriptus quippe est *de loquendi proprietate*. Quis adeo existimet loqui se recte atque proprie posse, nisi illas Melissi proprietates perdidicerit?⁴⁰

4 Ex eo libro verba haec sunt:

Matrona est quae semel peperit, quae saepius *mater familias*; sicuti sus quae semel peperit *porcetra*, quae saepius *scrofa*.

5 Utrum autem hoc de matrona ac de matrefamilias Melissus excogitaverit ipse et coniectaverit an scriptum ab alio quo legerit, hariolis profecto est opus. **6** Nam de *porcetra* habet sane auctorem Pomponium in Atellania quae hoc eodem vocabulo inscripta est; **7** sed matronam non esse appellatam nisi quae semel peperit, neque matrem familias nisi quae saepius, nullis veterum scriptorum auctoritatibus confirmari potest. **8** Enimvero illud impendio probabilius est quod idonei vocum antiquarum enarratores tradiderunt, matronam dictam esse proprie quae in matrimonium cum viro convenisset, quoad in eo matrimonio maneret, etiamsi liberi nondum nati forent; dictamque ita esse a matris nomine, non adepti iam sed cum spe et omine mox adipiscendi, unde ipsum quoque *matrimonium* dicitur; **9** matrem autem familias appellatam esse eam solam quae in mariti manu mancipioque aut in eius

labor. **2** Además de otras muchas obras que escribió, compuso él un libro que, según parecía cuando fue publicado, era de ínclita erudición. **3** El título de ese libro es de ingente atractivo para que se lea: en efecto, fue intitulado *Sobre la propiedad del habla*, pues en adelante ¿quién estimaría poder hablar recta y apropiadamente si no había aprendido a fondo aquellas propiedades de Meliso?

4 Estas palabras son de ese libro:

Matrona es la que ha parido una sola vez; la que lo ha parido más veces, *mater familias*; tal como la puerca que ha parido una vez, *porcetra*; la que lo ha parido más veces, *scrofa*.

5 Empero, sin duda es tarea para los adivinos³⁵ si esto acerca de matrona y de *mater familias* el propio Meliso lo discurrió y conjeturó, o fue escrito por otro a quien había leído, **6** pues acerca de *porcetra*, en verdad tiene él como autoridad a Pomponio en la Atelana que está intitulado con ese mismo vocablo; **7** pero que no es llamada *matrona* sino la que una vez ha parido, ni *mater familias* la que parido más veces, no puede ser confirmado merced a ninguna autoridad de los escritores antiguos. **8** Sin duda, mucho más probable es lo que los idóneos interpretadores³⁶ de las voces antiguas nos han transmitido, que apropiadamente se llamaba *matrona* a la que había contraído matrimonio con un varón, en tanto que permanecía en ese matrimonio, aun cuando todavía no hubiesen nacido hijos, y era llamada así con el nombre de *mater* no merecido todavía, pero con la esperanza y el presagio de obtenerlo pronto; de donde también se dice *matrimonium* (matrimonio); **9** ahora bien, era denominada *mater familias* esa sola que estaba bajo la potestad (*manus*) y el

in cuius maritus manu mancipioque esset, quoniam non in matrimonium tantum sed in familiam quoque mariti et in sui heredis locum venisset.

vii

QUEM IN MODUM FAVORINUS TRACTAVERIT
INTEMPESTIVUM QUENDAM DE VERBORUM
AMBIGUITATIBUS⁴¹ QUAERENTEM; ATQUE IBI, QUOT
SIGNIFICATIONES CAPIAT *CONTIO*

1 Domitio, homini docto celebrique in urbe Roma⁴² grammatico, cui cognomentum *Insano* factum est quoniam erat natura intractabilior et morosior,⁴³ 2 ei Domitio⁴⁴ Favorinus noster cum forte apud fanum Carmentis obviam venisset, atque ego cum Favorino essem,

Quaeso —inquit— te, magister, dicas mihi : num erravi, quod, cum vellem δημαγορίας Latine dicere, *contiones*⁴⁵ dixi? Dubito quippe et requiro an veterum eorum qui electius locuti sunt, pro verbis et oratione dixerit quis *contionem*.

3 Tum Domitius voce atque vultu atrocior⁴⁶

Nulla —inquit— prorsus bonae salutis spes reliqua est cum vos quoque, philosophorum inlustrissimi, nihil iam aliud quam verba auctoritatesque verborum cordi habetis.⁴⁷ Mittam autem librum tibi in quo id reperiatis quod quaeris. Ego enim grammaticus vitae

dominio (*mancipio*) de su marido o de ese bajo cuya potestad y dominio estuviese su marido, puesto que había llegado no sólo al matrimonio, sino también a la familia de su marido y a la posición de heredera suya.

vii

ACERCA DE QUÉ MODO TRATÓ FAVORINO A CIERTO HOMBRE INTEMPESTIVO QUE LE PREGUNTABA RESPECTO A LAS AMBIGÜEDADES DE LAS PALABRAS; Y, ALLÍ MISMO, ACERCA DE CUÁNTOS SIGNIFICADOS ADOPTA *CONTIO*

1 A Domicio, hombre docto y gramático célebre en la ciudad de Roma, a quien se dio el sobrenombre de “insano” porque por naturaleza era muy intratable y malhumorado, 2 a ese Domicio nuestro Favorino, como por casualidad viniese él a nuestro encuentro cerca del templo de Carmenta,³⁷ y yo estuviese con Favorino:

Te suplico, maestro —le dijo—, que me digas ¿acaso me equivoqué cuando, queriendo decir en latín *δημηγορία*, dije *contiones* (arengas)? En verdad estoy dudoso, e inquiero si alguno de esos antiguos que muy selectamente han hablado empleó *contio* para las palabras o el discurso.

3 Entonces dijo Domicio, con voz y rostro muy severos:

Ninguna esperanza de salud, en absoluto —dijo—, queda cuando también vosotros, los más ilustres de los filósofos, ninguna otra cosa tenéis ya en el corazón sino las palabras y las autoridades de las palabras. Pero te enviaré un libro en el cual encontrarás lo que quieres: en efecto, yo, un gramático, indago ya las disciplinas

iam atque morum disciplinas quaero, vos philosophi mera estis, ut M. Cato ait, *mortualia*; glossaria namque colligitis et lexicidia,⁴⁸ res taeclas et inanes et frivolas tamquam mulierum voces praeficarum. Atque utinam —inquit— muti omnes homines essemus! minus improbitas instrumenti⁴⁹ haberet.

4 Cumque digressi essemus,

Non tempestive —inquit Favorinus— hunc hominem accessimus. Videtur enim mihi ἐπισημαίνεσθαι. Scitote —inquit— tamen intemperiem istam, quae μελαγχολία dicitur, non parvis nec abiectis ingeniis accidere, ἀλλὰ εἶναι σχεδόν τι τὸ πάθος τοῦτο ἥρωϊκόν et veritates plerumque fortiter dicere, sed respectum non habere μήτε καιροῦ μήτε μέτρου. Vel ipsum hoc quale existimatis quod nunc de philosophis dixit? Nonne, si Antisthenes aut Diogenes dixisset, dignum memoria⁵⁰ visum esset?

5 Misit autem paulo post Favorino librum quem promiserat —Verri, opinor, Flacci erat—, in quo scripta ad hoc genus quaestionis pertinentia haec fuerunt: *senatum* dici et pro loco et pro hominibus, *civitatem* et pro loco et oppido et pro iure quoque omnium civium et pro hominum multitudine, *tribus* quoque et *decurias* dici et pro loco et pro iure et pro hominibus, *contionem* autem tria significare: 6 locum suggestumque unde verba fierent, 7 sicuti M. Tullius in oratione quae inscripta est *contra contionem Q. Metelli*:

de la vida y de las costumbres; vosotros, los filósofos, sois meros *mortualia*³⁸ (cantos mortuorios), como dijo Catón,³⁹ pues recopiláis glosarios y palabrillas, cosas horribas, inanes y frívolas cual voces de plañideras. ¡Ojalá —dijo— fuésemos mudos todos los hombres! Menos instrumentos tendría la improbidad.

4 Cuando hubimos partido,

Inoportunamente abordamos a este hombre —dijo Favorino—, pues me parece que ἐπισημαίνεσθαι (está notoriamente malhumorado). Sabed —dijo— que sin embargo ese desorden que se denomina μελαγχολία (melancolía), no les presenta a ingenios parvos o abyectos, ἀλλὰ εἶναι σχεδόν τι τὸ πάθος τοῦτο ἥρωϊκόν (sino es casi como un padecimiento de héroes), y en general dice verdades enérgicamente, pero no tiene respeto μήτε καιροῦ μήτε μέτρου (ni de la oportunidad ni de la medida). Por ejemplo, ¿cómo juzgáis lo que ha dicho ahora acerca de los filósofos? ¿Acaso no habría parecido digno de memoria, si Antístenes o Diógenes lo hubiesen dicho?

5 Ahora bien, poco después envió aquél a Favorino el libro que le había prometido —era, creo yo, de Verrio Flaco—, en el cual estaban escritas estas cosas pertinentes a este género de indagaciones: se emplea *senatus* (senado) tanto para el lugar como para los hombres; *civitas* (ciudad-ciudadanía), para el lugar y para la ciudad, y también para el derecho de todos los ciudadanos y para la multitud de hombres; también se emplea *tribus* (tribus) y *decuriae* (decurias) para el lugar, para el derecho y para los hombres; y *contio* significa tres cosas: 6 el lugar y la tribuna en donde se pronuncian las palabras, 7 tal como Marco Tulio en el discurso que se intitula *Contra la arenga de Quinto Metelo*:⁴⁰

Escendi —inquit— in contionem, concursus est populi factus;

8 item significare coetum populi adsistentis, sicuti idem M. Tullius in *oratore* ait:

Contiones saepe exclamare vidi, cum apte verba cecidissent. Etenim exspectant aures ut verbis conligetur sententia;

item orationem ipsam quae ad populum diceretur.

Exempla in eo libro scripta non erant. Sed nos postea Favorino desideranti harum omnium significationum monumenta et apud Ciceronem, sicut supra scripsi, et apud elegantissimos veterum reperta exhibuimus; 9 id autem quod potissimum expetebat, *contionem* esse dictam pro verbis et oratione, docui titulo Tulliani libri, qui a M. Cicerone inscriptus est *contra contionem Q. Metelli*, quo nihil profecto significatur aliud quam ipsa quae a Metello dicta est oratio.

viii

Ὅμοιοτόλευτα et ὁμοιώπτωτα ATQUE ALIA ID
GENUS, QUAE ORNAMENTA ORATIONIS PUTANTUR,
INEPTA ESSE ET PUERILIA LUCILII QUOQUE VERSIBUS
DECLARARI

1 Ὅμοιοτέλευτα et ἰσοκατάληκτα et πάρισα et ὁμοιώπτωτα ceteraque huiusmodi scitamenta quae isti a皮rocali, qui se Isocratios videri volunt, in conlocandis verbis immodice faciunt et rancide, quam sint insubida et inertia⁵¹ et puerilia

Ascendí —dijo— a la tribuna (*in contionem*): hubo concurrencia del pueblo;

8 también significa la reunión del pueblo asistente, tal como el mismo Marco Tulio dice en *El orador*.⁴¹

A menudo vi que la asamblea (*contio*) exclamaba, cuando las palabras caían aptamente: en efecto, los oídos esperan que el pensamiento esté conectado con las palabras;

también, el discurso mismo que se le dice al pueblo.

En ese libro no había ejemplos escritos, pero después nosotros le enseñamos a Favorino, que los deseaba, documentos de todos estos significados, hallados en Cicerón, tal como arriba he escrito, y en los más elegantes de los antiguos; **9** y eso que sobre todo deseaba él: que *contio* era empleado para las palabras y para el discurso, se lo mostré en el título de un libro tuliano⁴² que por Marco Cicerón fue intitulado *Contra el discurso (contionem) de Quinto Metelo*, donde sin duda no significa ninguna otra cosa que el discurso mismo que fue dicho por Metelo.

viii

QUE LOS ὁμοιοτέλευτα Y LOS ὁμοιόπτωτα Y OTRAS COSAS DE ESE GÉNERO QUE SE CONSIDERAN ORNAMENTOS DEL DISCURSO SON INEPTOS Y PUERILES, SE DECLARA TAMBIÉN EN UNOS VERSOS DE LUCILIO

1 De manera graciosísima, por Hércules, indica Lucilio, en el libro quinto de las *Sátiras*, cuán ineptos, insulsos y pueriles son los ὁμοιοτέλευτα, los ἰσοκατάληκτα, los πάρισα, los

facetissime hercle⁵² significat in quinto *saturarum* Lucilius.
2 Nam ubi est cum amico conquestus⁵³ quod ad se aegrotum non viseret, haec ibidem addit festiviter:

Quo me habeam pacto, tametsi non quaeris, docebo,
 quando in eo numero mansi, quo in maxima non est
 pars hominum, [***]
 ut perisse velis, quem visere nolueris, cum
 debueris. Hoc *nolueris* et *debueris* te
 si minus delectat, quod ἄτεχνον et Eisocratium est
 σκληρῶδεςque simul ac συμμερικῶδες,
 non operam perdo, si tu hic.

ix

QUID SIGNIFICET APUD M. CATONEM VERBUM
INSECENDA; QUODQUE *INSECENDA* POTIUS LEGENDUM
 SIT QUAM, QUOD PLERIQUE EXISTIMANT, *INSEQUENDA*

1 In libro vetere in quo erat oratio M. Catonis *de Ptolomaeo contra Thermum* sic scriptum fuit:

Sed si omnia dolo fecit, omnia avaritiae atque pecuniae causa fecit, eiusmodi scelere nefaria, quae neque fando neque legendo audivimus, supplicium pro factis dare oportet [***].

2 *Insecenda* quid esset, quaeri coeptum.⁵⁴ Tum ex his qui aderant alter litterator fuit, alter litteras sciens, id est alter

ὁμοιόπτωτα⁴³ y demás preciosismos de esa clase, que esos *apirocali*⁴⁴ (cursis) que desean parecer isocráticos usan inmodica y desabridamente al colocar las palabras. 2 Pues cuando se quejó con un amigo de que, estando él enfermo, no lo hubiese visitado, festivamente añadió allí⁴⁵ esto:

De qué modo me hallo, aunque no lo preguntas, te lo diré:
que he permanecido en ese número en el cual no está máxima
parte de los hombres [***]⁴⁶
pues quieres que hubiera perecido ese a quien visitar no quisiste
[(*nolueris*)],
aunque debiste (*debueris*). Si estos *nolueris* y *debueris*
en nada te deleitan por ser ἄτεχνοι (sin arte) e isocráticos
y a la vez σκληρῶδες (duros) y συμμειρακιῶδες (pueriles),
no pierdo mi tiempo,⁴⁷ si éste eres tú.

ix

ACERCA DE QUÉ SIGNIFICA EN MARCO CATÓN LA PALABRA *INSECENDA*, Y DE QUE DEBE LEERSE *INSECENDA* MÁS QUE, COMO ESTIMAN LOS MÁS, *INSEQUENDA*

1 En un libro antiguo, en el cual estaba el discurso de Marco Catón *Acerca de Ptolomeo, contra Termo*, así estaba escrito:

Pero si todo lo hizo por dolo, todo lo hizo por avaricia y por dinero, crímenes nefandos tales que acerca de ellos no hemos sabido ni hablando ni leyendo, es oportuno que se le dé castigo por estos actos [***].⁴⁸

2 Se empezó a indagar qué era *insecenda*. Entre los que entonces estaban presentes, uno era literato; otro, versado en letras,

docens, doctus alter. Hi duo inter sese dissentiebant. 3 Et grammaticus quidem contendebat <*insequenda* scribendum esse>:

Insequenda enim scribi —inquit— <oportuit>, non *insecenda*, quoniam *insequens* significat [***], traditumque esse *inseque* quasi perge dicere et *insequere*, itaque ab Ennio scriptum in his versibus:

Inseque, Musa, manu Romanorum induperator⁵⁵
quod quisque in bello gessit cum rege Philippo.

4 Alter autem ille eruditior nihil mendum, sed recte atque integre scriptum esse perseverabat et Velio Longo, non homini indocto,⁵⁶ fidem esse habendam, qui in commentario quod fecisset *de usu antiquae lectionis* scripserit non *inseque* apud Ennium legendum⁵⁷ sed *insece*; ideoque a veteribus quas *narrationes* dicimus, *insectiones* esse appellatas; Varronem quoque versum hunc Plauti de *Menaechmi*:

Haec nihilo esse mihi videntur sectius quam somnia,
sic enarrasse.⁵⁸

Nihilo magis narranda esse, quam si essent somnia

Haec illi inter se certabant.

5 Ego arbitror et a M. Catone *insecenda* et a Q. Enius *insece* scriptum sine *u* littera. Offendi enim in bibliotheca Patrensi⁵⁹ librum verae vetustatis Livii Andronici, qui inscriptus est Ὀδύσσεια, in quo erat versus primus cum hoc verbo sine *u* littera:

esto es, uno docente y otro docto. Estos dos disentían entre sí. **3** Por su parte, el gramático sostenía que <se debía escribir *insequenda*>:

En efecto, <se debe> escribir *insequenda* —dijo—, no *insecenda*, puesto que *insequens* significa [***], y se nos ha transmitido que *inseque* es como *perge dicere* (procede a decir), e *insequere* (proseguir) y así fue escrito por Enio en estos versos:

Procede a decir (*inseque*), Musa, lo que cada general de los
[romanos
por su propia mano realizó en la guerra contra el rey Filipo.⁴⁹

4 Pero el otro, aquel más erudito, insistía en que nada erróneo había, sino que había sido escrito de modo correcto y puro, y que debía tenerse fe en Velio Longo, hombre no indocto, quien en el comentario que compuso *Acerca del uso del texto antiguo*, escribió que en Enio no se debía leer *inseque*, sino *insece*, y que por eso los antiguos denominaron *insectiones* a las que nosotros llamamos *narrationes* (narraciones); que también Varrón este verso de Plauto en el *Menaechmi*:

*Haec nihilo esse mihi videntur sectius quam somnia.*⁵⁰

así lo explicaba:

No son más narrables que si fuesen sueños.

Estas cosas disputaban ellos entre sí.

5 Considero yo que sin la letra *u* fueron escritos *insecenda*, por Marco Catón, e *insece*, por Quinto Enio: en efecto, en la biblioteca de Patras⁵¹ encontré un libro verdaderamente vetusto de Livio Andrónico, que se intitula Ὀδύσσεια, en el cual estaba el verso primero con esta palabra sin la letra *u*:

Virum mihi, Camena, insece versutum,

factus ex illo Homeri versu:

<Ἄνδρα μοι ἔνεπε, Μοῦσα, πολύτροπον>

6 Illic igitur aetatis et fidei magnae libro credo. Nam, quod in versu Plautino est *sectius quam somnia*, nihil in alteras partes argumenti habet. **7** Etiam si veteres autem non *inseque* sed *insece* dixerunt, credo, quia erat lenius leviusque, tamen eiusdem sententiae verbum videtur. **8** Nam et *sequo* et *sequor* et item *secta* et *sectio* consuetudine loquendi differunt; sed qui penitus inspexerit, origo et ratio utriusque una est.

9 Doctores quoque et interpretes vocum Graecarum

Ἄνδρα μοι ἔνεπε, Μοῦσα

et

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι,

dictum putant quod Latine *inseque* dicitur; namque in altero ν geminum, in altero σ esse tralatum dicunt. **10** Sed etiam ipsum illus ἔπη, quod significat verba aut versus, non aliunde esse dictum tradunt quam ἀπὸ τοῦ ἔπεσθαι καὶ τοῦ εἰπεῖν. **11** Eadem ergo ratione antiqui nostri narrationes sermonesque *insectiones* appellitaverunt.⁶⁰

Cántame (*insece*), oh Camena, al hombre astuto,⁵²

forjado conforme a aquel verso de Homero:

<Al varón astuto cántame, oh Musa>⁵³

6 En esto, por consiguiente, confío en un libro de magna edad y autoridad, pues lo que está en el verso de Plauto: *sectius quam somnia*, ningún argumento proporciona a la parte contraria.

7 Pero aun cuando los antiguos dijieran no *inseque*, sino *insece* —porque era, creo yo, más suave y leve—, la palabra parece sin embargo tener el mismo significado, 8 pues tanto *sequo* como *sequor*, e igualmente *secta* y *sectio*, difieren en la costumbre del habla, pero para quien las inspeccione a fondo, el origen y la etimología de ambas es una sola.

9 También los maestros e intérpretes⁵⁴ de las palabras griegas piensan que en

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα

y

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι,

se dice lo que en latín se dice *inseque*; pues en una, la *n* ha sido duplicada; en la otra, cambiada en *σ*. 10 Pero también enseñan que aquel mismo ἔπη, que significa palabras o versos, no se dijo sino a partir de ἔπεσθαι (seguir) y de εἶπεῖν (decir). 11 Con la misma etimología, por consiguiente, nuestros antiguos solían denominar *insecciones* a las narraciones y los discursos.

ERRARE ISTOS QUI IN EXPLORANDA FEBRI VENARUM
PULSUS PERTEMPTARI⁶¹ PUTANT, NON ARTERIARUM

1 In Herodis C. V. villam, quae est in agro Attico, loco qui appellatur Cephisiae, aquis et lucis, nemoribus frequentem, aestu anni medio⁶² concesseram. 2 Ibi alvo mihi cita et accedente febris rapida decubueram. 3 Eo Calvisius Taurus philosophus et alii quidam sectatores eius cum Athenis visendi mei gratia venissent, medicus qui tum in his locis repertus adsidebat mihi narrare Tauro coeperat quid incommodi paterer et quibus modulis quibusque intervallis accederet febris decederetque. 4 Tum in eo sermone, cum iam me sinceriore corpusculo factum diceret,

Potes —inquit Tauro— tu quoque id ipsum comprehendere, ἐὰν ἄψῃ αὐτοῦ τῆς φλεβός, quod nostris verbis profecto ita dicitur: *si attigeris venam illius*.

5 Hanc loquendi imperitiam, quod venam pro arteria dixisset, cum in eo docti homines qui cum Tauro erant tamquam in minime utili medico offendissent atque id murmure et vultu ostenderent, tum ibi Taurus, ut mos eius fuit, satis leniter:

Certi —inquit— sumus, vir bone, non ignorare te quid *vena* appelletur et quid *arteria*, quod venae quidem suapte vi immobiles

X

SE EQUIVOCAN ESOS QUE PIENSAN QUE AL OBSERVAR LA FIEBRE SE PALPA EL PULSO DE LAS VENAS, NO DE LAS ARTERIAS

1 A mitad de la época estival me había retirado a una villa de Herodes, varón consular, que está en el campo de Ática, en un lugar que se llama Cefisia, abundante en aguas límpidas, arboledas y bosques. 2 Allí, habiéndome sobrevenido diarrea y una fiebre rápida, había caído en cama. 3 A ese lugar como desde Atenas para visitarme hubiesen venido el filósofo Calvisio Tauro y algunos otros seguidores suyos, el médico que, encontrado en esos lugares, me atendía entonces, empezó a narrarle a Tauro cuál padecimiento sufría yo, y con cuáles períodos y cuáles intervalos se presentaba y se retiraba la fiebre. 4 Entonces en esa plática, como dijese que yo estaba poniéndome de cuerquito más sano,

Tú mismo puedes también percibirlo —le dijo a Tauro—, ἐὰν ἄψῃ αὐτοῦ τῆς φλεβός, lo cual en nuestras palabras sin duda se dice así: “si tocas su vena”.

5 Como esta impericia al hablar —que hubiese dicho vena en vez de arteria—, a los hombres doctos que estaban allí con Tauro les molestara cual si hubiesen topado con un médico mínimamente útil, y lo mostraran con su murmullo y su expresión, dijo entonces Tauro, según fue costumbre suya, bastante suavemente:

Estamos ciertos, buen hombre —dijo—, de que tú no ignoras qué se denomina “vena” y qué, “arteria”; que las venas por su propia

sint et sanguinis tantum demittendi gratia explorentur, arteriae autem motu atque pulsu suo habitum et modum febrium demonstrent; **6** sed, ut video, pervulgate⁶³ magis quam inscite locutus es: non enim te solum, sed alios quoque itidem errantis audiui venam pro arteria dicere. **7** Fac igitur ut experiamur elegantiores esse te in medendo quam in dicendo, et cum dis bene volentibus opera tua sistas hunc nobis sanum atque validum quam citissime.

8 Hoc postea cum in medico reprehensum esse meminissem, existimavi non medico soli sed omnibus quoque hominibus liberis liberaliterque institutis turpe esse ne ea quidem cognovisse ad notitiam corporis nostri pertinentia, quae non altius occultiusque remota sunt et quae natura nobis tuendae valitudinis causa et in promptu esse et in propatulo voluerit; ac propterea quantum habui temporis subsicivi medicinae quoque disciplinae libros attigi quos arbitrabar esse idoneos ad docendum, et ex his cum alia pleraque ab isto humanitatis usu non aliena, tum de venis quoque et arteriis didicisse videor ad hunc ferme modum: **9** vena est conceptaculum sanguinis, quod ἄγγειον medici vocant, mixti atque confusique cum spiritu naturali, in quo plus sanguinis est, minus spiritus; arteria est conceptaculum spiritus naturalis mixti confusique cum sanguine, in quo plus spiritus est, minus sanguinis; **10** σφυγμός autem est intentio motus et remissio in corde et in arteria naturalis, non arbitraria. **11** Medicis autem veteribus oratione Graeca ita definitus est:

fuerza son inmóviles y sólo se exploran por dejar salir la sangre, y las arterias por su movimiento y pulso muestran el hábito y el modo de la fiebre; **6** pero, según veo, has hablado de modo más vulgar que ignorante: en efecto, he oído no sólo a ti, sino también a otros asimismo equivocados, decir vena en lugar de arteria. **7** Por consiguiente, haz que comprobemos que eres tú más selecto al curar que al hablar y, con la benevolencia de los dioses, con tu labor pónnos sano y fuerte a este hombre lo más pronto posible.

8 Después yo, habiendo recordado que el médico había sido censurado, estimé que no sólo para el médico, sino también para todos los hombres libres y liberalmente educados, es vergonzoso no conocer ni siquiera esas cosas concernientes al conocimiento de nuestro cuerpo, que no son muy profunda y ocultamente remotas, y que la naturaleza ha querido que por velar por nuestra salud estén a la mano y al descubierto; y por ello, cuanto tiempo de descanso tuve, abordé también los libros del arte de la medicina que consideraba que eran idóneos para enseñarme, y merced a ellos considero haber aprendido tanto otras muchas cosas no ajenas a este provecho de la humanidad, como también acerca de las venas y las arterias, aproximadamente así: **9** una vena es un receptáculo, denominado ἄγγειον por los médicos, de la sangre mezclada y combinada con el aliento natural, en el cual hay más sangre, menos aliento; una arteria es un receptáculo del aliento natural mezclado y combinado con la sangre, en el cual hay más aliento, menos sangre; **10** y σφυγμός (pulsación) es la tensión y la remisión del movimiento en el corazón y en la arteria, natural, no arbitraria. **11** Por los médicos antiguos así ha sido definida en lengua griega:

Σφυγμός ἐστὶν διαστολή τε καὶ συστολή ἀπροαίρετος ἀρτηρίας καὶ καρδίας.

xi

VERBA EX CARMINIBUS FURI ANTIATIS INSCITE A
CAESELLIO VINDICE REPREHENSATA; VERSUSQUE IPSI IN
QUIBUS EA VERBA SUNT, SUBSCRIPTI

1 Non hercle idem sentio cum Caesellio Vindice, grammatico, ut mea opinio est, haudquaquam inerudito. 2 Verum hoc tamen petulanter insciteque, quod Furium, veterem poetam, dedecorasse linguam Latinam scripsit huiuscemodi vorum fictionibus quae mihi quidem neque abhorrere a poetica facultate visae sunt neque dictu profatuque ipso taetrae aut insuaves esse, sicuti sunt quaedam alia ab inlustribus poetis ficta dure et rancide.

3 Quae reprehendit autem Caesellius Furiana,⁶⁴ haec sunt : quod terram in lutum versam *lutescere*⁶⁵ dixerit et tenebras in noctis modum factas *noctescere* et pristinas recipere vires *virescere* et quod ventus mare caerulum cum crispicans nitefacit *purpurat* dixerat et opulentum fieri *opulescere*.

4 Versus autem ipsos ex poematis Furianis in quibus haec verba sunt subdidi:

Sanguine diluitur tellus, cava terra lutescit.
Omnia noctescunt tenebris caliginis atrae.
Increscunt animi, virescit volnere virtus.

La pulsación es la dilatación y la contracción involuntarias de la arteria y del corazón.

xi

PALABRAS PROCEDENTES DE LOS POEMAS DE FURIO DE ANZIO IGNORANTEMENTE CENSURADAS POR CESELIO VÍNDIX; Y LOS VERSOS MISMOS EN LOS CUALES ESTÁN INCLUIDAS ESAS PALABRAS

1 No concuerdo, por Hércules, con Ceselio Vínđex, gramático a mi parecer de ningún modo carente de erudición. 2 Pero, sin embargo, escribió petulante e ignorantemente que Furio, un poeta antiguo, desdoró la lengua latina con creaciones verbales⁵⁵ de una clase tal que a mí ciertamente me parece que no son incompatibles con la facultad poética, ni son ofensivas o desagradables de decirse y pronunciarse, tal como lo son algunas otras forjadas por ilustres poetas de modo duro y disgustoso.

3 Las palabras de Furio que censuró Ceselio son éstas: que empleó *lutescere* para la tierra vuelta barro; *noctescere*, para las tinieblas hechas a modo de noche; para el recuperar las fuerzas prístinas, *virescere*; que dijera que, si hace brillar al cerúleo mar rizado, el viento *purpurat*, y al hecho de volverse opulento, *opulescere*.

4 He añadido los versos mismos de los poemas de Furio, en los cuales están estas palabras:

En sangre se deslíe el terreno, la hueca tierra se torna barro (*lutescit*).
 Todo se torna noche (*noctescunt*) por tinieblas de negra calígene.
 Crecen los ánimos, por la herida se torna fuerte (*virescit*) el valor.

Sicut fulca levis volitat super aequora classis,
Spiritus Eurorum viridis cum purpurat undas.
Quo magis in patriis possint opulescere campis.

xii

MOREM ISTUM VETERIBUS NOSTRIS FUISSE: VERBA
PATIENDI MUTARE AC VERTERE IN AGENDI MODUM

1 Id quoque habitum est in oratione facienda elegantiae genus,
ut pro verbis habentibus patiendi figuram agentia ponerent
ac deinde haec vice inter sese mutua verterent. 2 Iuventius in
comoedia:

Pallium —inquit— † flocci ut splendeat <an maculet>.

Nonne hoc inpendio venustius gratiusque est quam si diceret
maculetur? 3 Plautus etiam non dissimiliter:

—Quid est? —Hoc rugat pallium, amictus non sum commode.

4 Itidem Plautus *pulveret* dicit quod non pulvere impleat,
sed ipsum pulveris plenum sit.

Exi tu, Dave, age, sparge; mundum esse hoc vestibulum volo.
Venus ventura est nostra, nolo hoc pulveret.

Cual gaviota, sobre el mar leve revolotea (*volitat*) la flota,
cuando el soplo de los Euros empurpura (*purpurat*) las verdes
[ondas.
Porque más en los patrios campos tornarse opulentos (*opulescere*)
[puedan.⁵⁶

xii

ACERCA DE QUE ENTRE NUESTROS ANTIGUOS EXISTIÓ ESTA
COSTUMBRE: MUDAR LOS VERBOS PASIVOS Y VOLVERLOS AL
MODO ACTIVO

1 Al forjar un discurso se ha tenido también este género de elegancia: poner verbos activos en vez de los que tienen la figura pasiva, y luego, en turno mutuo, mudarlos entre sí. 2 Juvencio, en una comedia,

Poco <me importa> —dice— que mi palio resplandezca <o manche (*maculet*)>.⁵⁷

¿Acaso esto no es mucho más bello y grato que si dijera “esté manchado” (*maculetur*). 3 También Plauto, de modo no disímil:

—¿Qué hay? —Este palio arruga (*rugat*), no estoy conveniente-
[mente vestido.⁵⁸

4 De la misma manera Plauto usa *pulveret* no para lo que llena de polvo, sino para lo que está lleno de polvo:

Ea, Davo, sal tú, riega: que esté limpio este vestíbulo quiero:
Nuestra Venus va a venir: no quiero que esto esté polvoso
[(*pulveret*).⁵⁹

5 In *Asinaria* quoque *contemples* dicit pro *contempleris*:

Meum caput contemples, si quidem e re consultas tua.

6 Cn. Gellius in *annalibus*:

Postquam tempestas sedavit, Atherbal taurum immolavit.

7 M. Cato in *originibus*:

Eodem convenae conplures ex agro accessitavere. Eo res eorum auxit.

8 Varro libris, quos ad Marcellum *de lingua Latina* fecit:

In priore verbo graves prosodiae quae fuerunt manent, reliquae mutant;

<Mutant> inquit elegantissime pro *mutantur*. 9 Potest etiam id quoque ab eodem Varrone in septimo *divinarum* similiter dictum videri:

Inter duas filias regum quid mutet, inter Antigonom et Tulliam, est animadvertere.⁶⁶

10 Verba autem patiendi pro agentibus in omnibus fermemodum⁶⁷ veterum scriptis reperiuntur. Ex quibus sunt pauca ista quae nunc meminimus: *muneror te* pro *munero* et *significor* pro *significo* et *sacrificor* pro *sacrifico* et *adsentior* pro *adsentio* et *faeneror* pro *faenero* et *pigneror* pro *pignero* et alia istiusmodi pleraque quae, proinde ut in legendo fuerint obvia, notabuntur.

5 También en la Asinaria dice *contemples* por *contempleris*:

Mi cabeza contempla (*contemples*), si por tu interés velas.⁶⁰

6 Cneo Gelio, en los *Anales*:

Después que la tempestad sedó (*sedavit*), Aterbal inmoló un toro.⁶¹

7 Marco Catón, en sus *Orígenes*:

A ese mismo lugar concurrieron desde el campo muchos advenedizos. Por eso su riqueza creció (*auxit*).⁶²

8 Varrón, en los libros *Acerca de la lengua latina*, que dedicó a Marcelo:

En el primer verbo permanecen los acentos graves que estaban; los restantes, mudan (*mutant*);⁶³

elegantísimamente dijo <*mutant*> en vez de *mutantur*. 9 Incluso puede parecer dicho de igual forma también eso del mismo Varrón, en el libro séptimo *Acerca de las cosas divinas*:

Es posible ver qué cambia (*mutet*) entre dos hijas de reyes: entre Antígona y Tulia.⁶⁴

10 Verbos pasivos en vez de activos se encuentran en casi todos los escritos de los antiguos, de los cuales son estos pocos que ahora recordamos: *muneror te*, por *munero* (te recompenso); *significor*, por *significo* (indico); *sacrificor*, por *sacrifico* (sacrifico); *adsentior*, por *adsentio* (asiento); *faeneror*, por *faenero* (usureo); *pigneror*, por *pignero* (pignoro), y otros muchos de esta clase que serán anotados conforme sean encontrados al leer.

QUALI TALIONE DIOGENES PHILOSOPHUS USUS SIT
PERTEMPTATUS A DIALECTICO QUODAM SOPHISMATIO⁶⁸
INPUDENTI

1 Saturnalibus Athenis alea quadam festiva et honesta lusitabamus huiuscemodi: 2 ubi conveneramus conplusculi⁶⁹ eiusdem studii homines ad lavandi tempus, captiones, quae sophismata appellantur, mente agitabamus easque quasi talos aut tesserulas in medium vice sua quisque iaciebamus. 3 Captionis solutae aut parum intellectae praemium poenave erat nummus unus sesterius. 4 Hoc aere conlecto quasi manuario cenula curabatur omnibus qui eum lusum luseramus.⁷⁰ 5 Erant autem captiones ad hoc fere exemplum (tametsi Latina oratione non satis scite ac paene etiam inlepide exponuntur): *quod nix est, hoc grando non est; nix autem alba est: grando igitur alba non est.* Item aliud non dissimile: *quod homo est, non est hoc equus; homo autem animal est: equus igitur animal non est.* 6 Dicere ergo debebat, qui ad sophisma diluendum ac refellendum ritu aleatorio vocatus erat, in qua parte quoque in verbo captio foret, quid dari concedique non oporteret; nisi dixerat, nummo singulo multabatur. Ea multa cenam iuvabat.

7 Libet autem dicere quam facete Diogenes sophisma id genus quod supra dixi a quodam dialectico ex Platonis diatriba

xiii

ACERCA DE CUÁL TALIÓN EMPLEÓ EL FILÓSOFO
DIÓGENES, RETADO POR CIERTO DIALÉCTICO CON UN
PEQUEÑO SOFISMA DESVERGONZADO

1 Durante las Saturnales,⁶⁵ en Atenas, solíamos divertirnos con algunas cosas festivas y honestas, de esta manera: 2 cuando bastantillos hombres⁶⁶ del mismo estudio coincidíamos a la hora del baño,⁶⁷ examinábamos mentalmente las añagazas que se denominan sofismas, y, como si fuesen tabas o dados, cada uno en su turno las arrojábamos ante todos. 3 De una añagaza resuelta o no entendida, el premio o la pena era un solo sestercio. 4 Una vez recolectado este dinero, como ganado en apuesta, se procuraba una cenilla para todos los que habíamos jugado ese juego. 5 Las añagazas en general eran conforme a este ejemplo (aunque en latín se exponen de modo no suficientemente hábil e incluso casi sin gracia): “lo que es nieve, no es granizo; ahora bien, la nieve es blanca: por consiguiente, el granizo no es blanco”. Igualmente, otra no diferente: “Lo que es un hombre, eso no es un caballo; ahora bien, el hombre es un animal: por consiguiente, el caballo no es un animal”. 6 Aquel que de modo aleatorio había sido designado para resolver y refutar el sofisma, debía decir también en cuál parte y en cuál palabra estaba la añagaza, qué cosa no era oportuno que se diera y concediera; si no lo había dicho, se le multaba con un solo sestercio. Esa multa ayudaba a la cena.

7 Ahora bien, me es grato decir cuán ingeniosamente refutó un sofisma del género que dije arriba, que por ofender

per contumeliam propositum remuneratus sit. **8** Nam cum ita rogasset dialecticus: *Quod ego sum, id tu non es?* et Diogenes adnuisset atque ille addidisset: *Homo autem ego sum*. Cum id quoque adsensus esset et contra dialecticus ita concludisset: *Homo igitur tu non es*,

Hoc quidem —inquit Diogenes— falsum est, et si verum id fieri vis, a me incipe.

xiv

QUID SIT NUMERUS *HEMIOLIOS*, QUID *EPITRITOS*; ET
QUOD VOCABULA ISTA NON FACILE NOSTRI AUSI SUNT
VERTERE IN LINGUAM LATINAM

1 Figuram quaedam numerorum, quas Graeci certis nominibus appellant, vocabula in lingua Latina non habent. **2** Sed qui de numeris Latine scripserunt, Graeca ipsa dixerunt; fingere autem nostra, quoniam id absurde futurum erat, noluerunt. **3** Quale enim fieri nomen posset *hemiolio* numero aut *epitrito*? **4** Est autem *hemiolios* qui numerum aliquem totum in sese habet dimidiumque eius, ut tres ad duo, quindecim ad decem, triginta ad viginti; **5** *epitritos* est, qui habet totum aliquem numerum et eiusdem partem tertiam, ut quattuor ad tres, duodecim ad novem, quadraginta ad triginta. **6** Haec autem

fue planteado por cierto dialéctico de la escuela de Platón. 8 Como así le hubiese preguntado el dialéctico: “¿lo que yo soy, eso tú no lo eres?”, y hubiese asentido Diógenes, y aquél hubiese añadido: “Ahora bien, yo soy un hombre”, como también a eso hubiese asentido y en contra el dialéctico así hubiese concluido: “Por consiguiente, tú no eres un hombre”,⁶⁸

Ciertamente —dijo Diógenes— esto es falso, y si quieres que se torne verdadero, empieza a partir de mí.⁶⁹

xiv

ACERCA DE QUÉ ES EL NÚMERO *HEMIOLIOS*; QUÉ, EL *EPITRITOS*; Y ACERCA DE QUE LOS NUESTROS NO FÁCILMENTE HAN OSADO TRASLADAR ESOS VOCABLOS A LA LENGUA LATINA

1 Ciertas figuras de números, que los griegos denominan con determinados nombres, no tienen vocablos en la lengua latina. 2 Pero quienes han escrito en latín acerca de los números, emplearon las mismas palabras griegas, no quisieron forjar unas nuestras, porque ello habría sido disonante.⁷⁰ 3 ¿En efecto, cuál nombre podría forjarse para el número *hemiolio* o para el *epitrito*? 4 Ahora bien, el *hemiolio* es un número que dentro de sí mismo contiene un número entero y la mitad de éste, como tres respecto a dos, quince respecto a diez, treinta respecto a veinte; 5 el *epitrito* es el que contiene un número entero y la tercera parte de él, como cuatro respecto a tres, doce respecto a nueve, cuarenta respecto a treinta. 6 Me ha parecido que

notare meminisseque non esse ab re visum est quoniam, vocabula ista numerorum nisi intelleguntur, rationes quaedam subtilissimae in libris philosophorum scriptae percipi non queunt.

XV

QUOD M. VARRO IN HEROIS VERSIBUS OBSERVAVERIT REM
NIMIS ANXIAE ET CURIOSAE OBSERVATIONIS

1 In longis versibus qui hexametri vocantur, item in senariis, animadverterunt metrici primos duos pedes, item extremos duos, habere singulos posse integras partes orationis, medios haud umquam posse, sed constare eos semper ex verbis aut divisis aut mixtis atque confusis. 2 M. etiam Varro in libris *disciplinarum* scripsit observasse⁷¹ sese in versu hexametro quod omnimodo quintus semper verbum finiret et quod priores quinque semipedes aequae magnam vim haberent in efficiendo versu atque alii posteriores septem, idque ipsum ratione quadam geometrica fieri disserit.

no era intempestivo anotar y recordar estas cosas, puesto que si no se entienden esos vocablos de los números, no pueden captarse ciertos sutilísimos cálculos escritos en los libros de los filósofos.⁷¹

XV

ACERCA DE QUE MARCO VARRÓN OBSERVÓ EN LOS VERSOS
HEROICOS UN ASUNTO DE UNA OBSERVACIÓN DEMASIADO
SUSPICAZ Y MINUCIOSA

1 En los versos largos que se denominan hexámetros, igualmente en los senarios, los especialistas en métrica han observado que los dos primeros pies, e igualmente los dos últimos, pueden contener cada uno de ellos partes íntegras del discurso, y los de en medio nunca, sino constan siempre de palabras o divididas o combinadas y unidas. 2 En los libros *Acerca de las disciplinas*, escribió Marco Varrón que él había observado que de todos modos en el verso hexámetro siempre el quinto medio pie terminaba una palabra, y que los primeros cinco medios pies igualmente tenían, para hacer el verso, tan grande fuerza como los otros siete posteriores, y sostiene que eso sucede conforme a una razón geométrica.

Liber nonus decimus

i

[RESPONSIO CUIUSDAM PHILOSOPHI, INTERROGATI QUAM
OB CAUSAM MARIS TEMPESTATE PALLUERIT]

1 Navigabamus a Cassiopa Brundisium mare Ionium¹ violentum et vastum et iactabundum.² 2 Nox deinde, quae diem primum secuta est, in ea fere tota³ ventus a latere saeviens navem undis compleverat. 3 Tum postea complorantibus nostris omnibus atque in sentina satis agentibus dies quidem tandem inluxit. Sed nihil de periculo neque de saevitia venti remissum;⁴ quin turbines etiam crebriores et caelum atrum et fumigantes globi et figurae quaedam nubium metuendae quos typhonas vocabant, inpendere inminereque⁵ ac depressurae⁶ navem videbantur.

4 In eadem fuit philosophus in disciplina Stoica celebratus, quem ego Athenis cognoveram non parva virum auctoritate satisque attente discipulos iuvenes continentem. 5 Eum tunc in tantis periculis inque illo tumulto caeli marisque requirebam oculis, scire cupiens⁷ quonam statu animi et an interritus intrepidusque⁸ esset. 6 Atque ibi hominem conspiciamus pavidum et exterritum, ploratus quidem nullos sicuti ceteri

Libro décimo noveno

i

[RESPUESTA DE CIERTO FILÓSOFO, INTERROGADO
ACERCA DE POR CUÁL CAUSA HABÍA PALIDECIDO EN
UNA TEMPESTAD DEL MAR]

1 Navegábamos desde Casiopa a Brundisio por el violento, vasto y tormentoso mar Jónico. 2 Luego, la noche que siguió al primer día, durante casi toda esa noche¹ el viento, ensañándose en el costado, había colmado de olas la nave. 3 Allí luego, cuando todos nosotros nos lamentábamos y nos agitábamos bastante en la sentina, por fin alumbró el día. Pero del peligro ni del furor del viento nada remitió; es más, torbellinos más reiterados y un cielo negro y masas neblinosas y algunas temibles formaciones de nubes a las cuales llamaban *typhones* (tifones),² parecían pender encima y amenazar, y estar a punto de hundir la nave.

4 En ésta se hallaba un filósofo celebrado en la disciplina estoica, a quien había conocido yo en Atenas, varón de no parva autoridad y que con bastante aplicación retenía a sus jóvenes discípulos. 5 Entonces, en tan grandes peligros y en ese tumulto del cielo y del mar, lo buscaba yo con los ojos, deseando saber en qué estado de ánimo se hallaba y si estaba impávido e intrépido. 6 Y allí vimos al hombre empavorecido y aterrorizado, sin emitir llantos ningunos, como todos los demás, ni voces algunas de ese

omnes nec ullas eiusmodi voces cientem sed coloris et voltus turbatione non multum a ceteris differentem. **7** At ubi caelum enituit et deferbuit mare et ardor ille periculi deflagravit, accedit ad Stoicum Graecus quispiam dives ex Asia magno, ut videbamus, cultu paratuque rerum et familiae, atque ipse erat multis corporis animique deliciis diffluens. **8** Is quasi inludens:

Quid hoc est —inquit— o philosophe, quod, cum in periculis essemus, timuisti tu et palluisti? Ego neque timui neque pallui.

9 Et philosophus, aliquantum cunctatus an respondere ei conveniret,

Si quid ego —inquit— in tanta violentia tempestatum videor paulum pavefactus, non tu istius rei ratione audienda dignus⁹ es. **10** Sed tibi sane Aristippus ille <Socratis>¹⁰ discipulus, pro me responderit, qui cum in simili tempore a simillimo tui homine <esset> interrogatus quare philosophus timeret cum ille contra nihil metueret, non eandem esse causam sibi atque illi respondit, quoniam is quidem esset non magno opere sollicitus pro anima nequissimi nebulonis, ipsum autem pro Aristippi anima timere.

11 His tunc verbis Stoicus divitem illus Asiaticum a sese molitus est. **12** Sed postea cum Brundisium adventaremus malaciaque essent venti ac maris, percontatus eum sum quaenam illa ratio esset pavoris sui, quam dicere ei supersedisset a quo fuerat non satis digne compellatus. **13** Atque ille mihi placide et comiter

género, pero en la turbación del color y del semblante no muy diferente de los demás. **7** Y cuando el cielo brilló y el mar dejó de hervir y se apagó aquel ardor del peligro, se acercó al estoico cierto rico griego de Asia, hombre, según veíamos, de gran riqueza y aparato de bienes y de sirvientes; él mismo estaba colmado de muchos refinamientos de cuerpo y de ánimo. **8** Él, casi bromeando,

¿Cómo es, oh filósofo —dijo—, que cuando estábamos en medio de los peligros tú temiste y palideciste? Yo ni temí ni palidecí.

9 Y el filósofo, tras dudar un poco acerca de si era conveniente responderle,

Si en tanta violencia de las tempestades —dijo— te parecí un poco atemorizado, **10** no eres digno de escuchar la razón de ello. Pero en verdad que por mí te responda Aristipo, aquel discípulo <de Sócrates>, quien, cuando en una circunstancia similar fue interrogado por un hombre muy similar a ti acerca de por qué el filósofo temía cuando, por el contrario, ése no tenía miedo, le respondió que la causa no era la misma para sí mismo y para él, porque ciertamente ése no estaría grandemente preocupado por la vida de un inútilísimo bribón, en tanto que él mismo temía por la vida de Aristipo.³

11 Con estas palabras apartó de sí entonces el estoico a aquel rico asiático. **12** Pero después, cuando nos aproximábamos a Brundisio y había apacibilidad de viento y de mar, le pregunté cuál era aquella razón de su pavor que se abstuvo de decir a ese por quien había sido interpelado de modo no bastante digno. **13** Y aquél, plácida y amablemente,

Quoniam —inquit— audiendi cupidus es, audi quid super isto brevi quidem sed necessario et naturali pavore maiores nostri, conditores sectae Stoicae, senserint, vel potius —inquit— lege; nam et facilius credideris, si legas, et memineris magis.

14 Atque ibi coram ex sarcinula sua librum protulit Epicteti philosophi quintum διαλέξεων, quas ab Arriano digestas congruere scriptis Ζήνωνος et Chrysippi non dubium est.

15 In eo libro Graeca scilicet oratione scriptum ad hanc sententiam legimus:

Visa animi, quas φαντασίας philosophi appellant, quibus mens hominis prima statim specie accidentis ad animum rei pellitur, non voluntatis sunt neque arbitraria, sed vi quadam sua inferunt sese hominibus noscitanda; **16** probationes autem, quas συγκαταθέσεις vocant, quibus eadem visa noscuntur ac diiudicantur, voluntariae sunt fiuntque hominum arbitratu.

17 Propterea cum sonus aliquis formidabilis aut caelo aut ex ruina aut repentinus nescio cuius periculi nuntius vel quid aliud est eiusmodi factum, sapientis quoque animum paulisper moveri et contrahi et pallescere¹¹ necessum est, non opinione alicuius mali praecepta sed quibusdam motibus rapidis et inconsultis officium mentis atque rationis praevententibus.

18 Mox tamen ille sapiens, ibidem τὰς τοιαύτας φαντασίας, id est visa istaec animi sui terrifica, non adprobat, hoc est οὐ συγκατατίθεται οὐδὲ προσεπιδοξάζει, sed abicit respuitque, nec ei metuendum esse in his quicquam videtur. **19** Atque hoc inter insipientis sapientisque animum differre dicunt, quod insipiens

Puesto que estás deseoso de escucharla —me dijo—, escucha acerca de ese pavor, ciertamente breve, pero necesario y natural, lo que pensaron nuestros mayores, fundadores de la secta estoica, o más bien —dijo— léelo, pues no sólo lo creerás más fácilmente si lo lees, sino lo recordarás más.

14 Y entonces ante mí sacó de su hatillo el libro quinto de las *Disertaciones* del filósofo Epicteto, las cuales, ordenadas por Arriano, no hay duda de que concuerdan con los escritos de Ζήνων (Zenón) y de Crisipo. **15** En ese libro leímos esto, obviamente escrito en lengua griega, conforme a este parecer:

Las visiones del ánimo, a las cuales denominan los filósofos φαντασίαι, debido a las cuales de inmediato, desde la primera aparición de la cosa que llega al ánimo, la mente del hombre es impulsada, no son propias de la voluntad ni arbitrarias, sino a causa de cierta fuerza suya impelen a los hombres a reconocerlas; **16** los asentimientos, a los cuales llaman συγκαταθέσεις, merced a los cuales esas mismas visiones son conocidas y juzgadas, son voluntarias y se hacen por arbitrio del hombre. **17** Por ello, cuando ocurre algún sonido formidable, ora en el cielo, ora a causa de un derrumbamiento, o el repentino anuncio de no sé cuál peligro o cualquier otra cosa de ese género, es necesario que también el ánimo del sabio se mueva un poco, se achique y palidezca, no por una preconcebida opinión de algún mal, sino por ciertos movimientos que, rápidos e irreflexivos, se anticipan a la tarea de la mente y de la razón. **18** Sin embargo, después el sabio no aprueba αἱ τοιαύται φαντασίαι, esto es, esas terroríficas visiones de su ánimo, esto es οὐ συγκατατίθεται οὐδὲ προσεπιδοξάζει (no asiente a ellas ni las acepta), sino las rechaza y las desdeña, y le parece que en ellas nada hay que deba temerse. **19** Y dicen que ésta es la diferencia entre el ánimo del insipiente y el del sabio:

qualia sibi esse primo animi sui pulsu visa sunt saeva et aspera, talia esse vero putat, et eadem incepta, tamquam si iure metuenda sint, sua quoque adsensione adprobat καὶ προσεπιδοξάζει (hoc enim verbo Stoici, cum super ista re disserunt, utuntur); **20** sapiens autem, cum breviter et strictim colore atque vultu motus est, οὐ συγκατατίθεται, sed statum vigoremque sententiae suae retinet, quam de huiusmodi visis semper habuit ut de minime metuendis, sed fronte falsa et formidine inani territantibus.

21 Haec Epictetum philosophum ex decretis Stoicorum sensisse atque dixisse in eo quo dixi libro legimus adnotandaque esse idcirco existimavimus ut, rebus forte id genus quibus dixi obortis, pavescere sensim atque quasi albescere¹² non insipientis esse hominis neque ignavi putemus, et in eo tamen brevi motu naturali magis infirmitati cedamus quam quod esse ea qualia visa sunt censeamus.

que el insipiente piensa que las cosas en verdad son tan terribles y desesperadas como son vistas por la primera impulsión de su ánimo, y esas cosas preliminares, tal como si con justicia debieran ser temidas, mediante su asentimiento las acepta καὶ προσεπιδόξάζει (y aprueba): este verbo emplean los estoicos, en efecto, cuando disertan acerca de este asunto. **20** Pero el sabio, cuando de modo breve y superficial es afectado en su color y semblante, οὐ συγκατατίθεται (no las acepta), sino mantiene la solidez y el vigor del parecer que siempre tuvo respecto a visiones de ese género: que son no temibles en modo alguno, pero aterrorizadoras por una falsa apariencia y por un espanto vano.⁴

21 En ese libro que he mencionado leímos que, conforme a los preceptos de los estoicos, el filósofo Epicteto pensó y dijo estas cosas, y estimamos que debían ser anotadas por esta razón, porque, cuando se presenten por casualidad cosas del género que he dicho, no pensemos que empavorecerse moderadamente y casi palidecer es propio del hombre insipiente y cobarde, y, sin embargo, en ese breve movimiento cedemos más por nuestra debilidad natural que porque opinemos que esas cosas son tales como se ven.

[EX QUINQUE CORPORIS SENSIBUS DUOS ESSE CUM
BELUIS MAXIME COMMUNES; QUODQUE TURPIS ET
IMPROBA EST VOLUPTAS QUAE EX AUDITU, VISU
ODORATUQUE PROCEDIT, QUAE VERO EX GUSTU
TACTUQUE EST RERUM OMNIUM FOEDISSIMA EST, CUM HAE
DUAEBESTIARUMETIAM SINT, RELIQUAEHOMINUMTANTUM]

1 Quinque sunt hominum sensus, quos Graeci αἰσθήσεις
appellant, per quos voluptas animo aut corpori quaeri videtur:
gustus, tactus, odoratus, visus, auditus. Ex his omnibus quae
inmodice voluptas capitur, ea turpis atque improba existimatur.
2 Sed enim quae nimia ex gustu atque tactu est, ea voluptas,
sicuti sapientes viri censuerunt, omnium rerum foedissima¹³
est, eosque maxime qui duabus istis beluinis voluptatibus sese
dediderunt, gravissimi vitii vocabulis Graeci appellant <vel
ἀκρατεῖς> vel ἀκολάστους: nos eos vel *incontinentes* dicimus
vel *intemperantes*; ἀκολάστους enim si interpretari coactius
velis, nimis id verbum insolens erit. 3 Istae autem voluptates
duae gustus atque tactus, id est libidines in cibos atque in
Venerem¹⁴ prodigae, solae sunt hominibus communes cum
beluis et idcirco in pecudum ferorumque animalium numero
habetur, quisquis est his ferinis voluptatibus praevincus;
4 ceterae ex tribus aliis sensibus proficiscentes hominum esse
tantum propriae videntur.

ii

[ACERCA DE QUE DE LOS CINCO SENTIDOS CORPORALES, SOBRE TODO DOS SON COMUNES CON LAS BESTIAS; Y ACERCA DE QUE ES VERGONZOSO E ÍMPROBO EL PLACER QUE PROCEDE DEL OÍDO, DE LA VISTA Y DEL OLFATO, PERO EL QUE PROCEDE DEL GUSTO Y DEL TACTO ES LA MÁS ABOMINABLE DE TODAS LAS COSAS, PUESTO QUE ESTOS DOS SON TAMBIÉN PROPIOS DE LAS BESTIAS; LOS OTROS, TAN SÓLO DEL HOMBRE]

1 Cinco son los sentidos del hombre, a los cuales denominan αἰσθήσεις los griegos, a través de los cuales parece buscarse el placer para el ánimo o para el cuerpo: el gusto, el tacto, el olfato, la vista, el oído. El placer que inmoderadamente se obtiene merced a todos éstos, se considera vergonzoso e improbo. 2 Empero, el placer excesivo procedente del gusto y del tacto es, según opinaron varones sabios, la más vergonzosa de todas las cosas, y a esos que se entregaron máximamente a esos placeres bestiales, los griegos los llaman, con palabras del vicio más grave, <ora ἀκρατεῖς>, ora ἀκόλαστοι; nosotros les decimos ora “incontinentes”, ora “intemperantes”, pues si quieres traducir más ceñidamente ἀκόλαστοι, la palabra sería en exceso inusitada. 3 Pero esos dos placeres del gusto y del tacto, esto es, los deleites pródigos en alimentos y en Venus,⁵ en los hombres son los únicos comunes con las bestias y por ello es considerado en el número de las bestias y de los animales feroces quienquiera que se encadena a esos placeres de fieras; 4 los demás provenientes de los tres otros sentidos parecen ser propios sólo de los hombres.

5 Verba super hac re Aristotelis philosophi adscripsi, ut vel auctoritas clari atque incluti viri tam infamibus nos voluptatibus deterreret:

Διὰ τί οἱ κατὰ τὴν τῆς ἀφῆς ἢ γεύσεως ἡδονὴν γιγνομένην, ἂν ὑπερβάλλωσιν, ἀκρατεῖς λέγονται; οἷ τε γὰρ περὶ τὰ ἀφροδίσια ἀκόλαστοι τοιοῦτοι, οἷ τε περὶ τὰς τῆς τροφῆς ἀπολάυσεις· τῶν δὲ κατὰ τὴν τροφήν ἀπ' ἐνίων μὲν ἐν τῇ γλώττῃ τὸ ἡδὺ, ἀπ' ἐνίων δὲ ἐν τῷ λάρυγγι, διὸ καὶ Φιλόξενος γεράνου λάρυγγα εὖχετο ἔχειν. Ἡ διὰ τὸ τὰς ἀπὸ τούτων γιγνομένης ἡδονᾶς κοινὰς εἶναι ἡμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις; ἅτε οὐσῶν κοινῶν ἀτιμόταταί εἰσιν καὶ μάλιστα ἢ μόναι ἐπονείδιστοι, ὥς τὸν ὑπὸ τούτων ἡττώμενον ψέγομεν καὶ ἀκρατῇ καὶ ἀκόλαστον λέγομεν διὰ τὸ ὑπὸ τῶν χειρίστων ἡδονῶν ἡττᾶσθαι. Οὐσῶν δὲ τῶν αἰσθήσεων πέντε τὰ ἄλλα ζῶα ἀπὸ τῶν δύο μόνων τῶν <προειρημένων> ἡδεται, κατὰ δὲ τὰς ἄλλας ἢ ὅλως οὐχ ἡδεται ἢ κατὰ συμβεβηκὸς τοῦτο πάσχει.

6 Quis igitur habens aliquid humani pudoris voluptatibus istis duabus coeundi atque comedendi, quae sunt homini cum sue atque asino communes, gaudeat? **7** Socrates quidem dicebat multos homines propterea velle vivere ut ederent et biberent, se bibere atque esse ut viveret. **8** Hippocrates autem, divina vir scientia, de coitu Venerio ita existimabat, partem esse quandam morbi taeterrimi quem nostri comitiam dixerunt; namque ispius verba haec traduntur:

Τὴν συνουσίαν εἶναι μικρὰν ἐπιληψίαν.

5 Sobre este asunto he añadido unas palabras del filósofo Aristóteles, para que incluso la autoridad de ese claro e ínclito varón nos aparte de tan infames placeres:

¿Por qué los que se exceden en el placer nacido del tacto o del gusto son llamados intemperantes? Porque son tales tanto los immoderados en los placeres de Afrodita,⁶ como los que lo son en los deleites del alimento. De los que lo son respecto al alimento, conforme a unos, lo agradable está en la lengua; conforme a otros, en la garganta, y por ello Filoxeno suplicó tener garganta de grulla. ¿O acaso porque los placeres nacidos de estas cosas nos son comunes con los otros animales? Ellos, siendo comunes, son deshonrosísimos y principalmente ellos, o sólo ellos, reprensibles, de manera que censuramos a quien se subordina a ellos, y lo llamamos incontinente e intemperante, por subordinarse a los placeres más bajos. Siendo cinco los sentidos, los demás animales gozan sólo de los dos antes dichos, y conforme a los restantes o no sienten placer en absoluto o circunstancialmente lo experimentan.⁷

6 Por consiguiente, ¿quién que tenga algo de humano pudor gozará con estos dos placeres del copular y del comer, que al hombre le son comunes con el cerdo y con el asno? 7 Ciertamente Sócrates decía que muchos hombres deseaban vivir para comer y beber, que él bebía y comía para vivir.⁸ 8 Hipócrates, varón de ciencia divina, acerca de la cópula venéreo estimaba que era una parte de un morbo muy abominable, al cual los nuestros denominaron *comitialis* (del comicio):⁹ en efecto, se nos transmiten estas palabras tuyas:

La cópula es una pequeña epilepsia.

iii

[QUOD TURPIUS EST FRIGIDE LAUDARI QUAM ACERBIUS
VITUPERAR]

1 Turpius esse dicebat Favorinus philosophus exigue atque frigide laudari quam insectanter et graviter vituperari:

2 Quoniam —inquit— qui maledicit et vituperat, quanto id acerbius facit, tam maxime pro iniquo et inimico ducitur et plerumque propterea fidem non capit. Sed qui infecunde atque ieiune laudat, destitui a causa videtur et amicus quidem creditur eius quem laudare vult, sed nihil posse reperire quod iure laudet.

iv

[QUAMOBREM VENTER REPENTINO TIMORE EFFLUAT;
QUARE ETIAM IGNIS URINAM LACESSAT]

1 Aristotelis libri sunt qui *problemata physica* inscribuntur, lepidissimi et elegantiarum omnigenus referti. 2 In his quaerit quam ob causam eveniat ut quibus invasit repentinus rei magnae timor, plerumque alvo statim cita fiant. 3 Item quaerit cur accidat ut eum qui propter ignem diutius stetit libido urinae laccessat. 4 Ac de alvo quidem inter timendum¹⁵ prona atque praecipiti causam esse dicit quod timor omnis sit algificus (quem ille appellat ψυχροποιόν), eaque vi frigoris

iii

[ACERCA DE QUE ES MÁS VERGONZOSO SER ALABADO
FRÍAMENTE QUE SER VITUPERADO ACREMENTE]

1 El filósofo Favorino decía que es más vergonzoso ser alabado exigua y fríidamente que ser vituperado con aspereza y severidad:

2 Porque —dice— el que insulta y vitupera, cuanto más acremente lo hace, tanto máximamente es considerado inicuo y enemigo, y por ello a menudo no obtiene credibilidad. Pero quien de modo infecundo y magro alaba, parece carecer de causa, y ciertamente se cree que es amigo de aquel a quien quiere alabar, pero que nada puede encontrar que con justicia alabe.¹⁰

iv

[ACERCA DE POR QUÉ UN REPENTINO TEMOR SUELTA EL
VIENTRE; TAMBIÉN, POR QUÉ EL FUEGO PROVOCA LA ORINA]

1 Existen unos libros de Aristóteles que se intitulan *Problemas físicos*, deliciosísimos y plenos de exquisiteces de todo género.

2 En ellos indaga por cuál causa sucede que a aquellos a quienes invade un repentino temor por alguna cosa magna a menudo de inmediato se les vuelve rápido el intestino. 3 Así mismo indaga por qué sucede que el deseo de orinar acucia a aquel que por bastante tiempo ha estado junto al fuego. 4 Y acerca del intestino suelto y precipitado al temer, dice que la causa es que todo temor es enfriador —al cual denomina él ψυχροποιόν—,

sanguinem caldoremque omnem de summa corporis cute¹⁶ cogat penitus et depellat, faciatque simul uti qui timent, sanguine ex ore decedente, pallescant.¹⁷

5 Is autem —inquit— sanguis et caldor in intuma coactus movet plerumque alvum et incitat.

6 De urina celebri ex igni proximo facta verba haec posuit:

Τὸ δὲ πῦρ διαχαλᾷ τὸ πεπηγὸς ὥσπερ ἥλιος τὴν χιώνα.

V

[EX ARISTOTELIS LIBRIS SUMPTUM QUOD NIVIS AQUA
POTUI PESSIMA SIT; ET QUOD EX NIVE CRYSTALLUS
CONCREATUR]

1 In Tiburte rus concesseramus hominis amici divitis, aestate anni flagrantissima, ego et quidam alii aequales et familiares mei, eloquentiae aut philosophiae sectatores. 2 Erat nobiscum vir bonus ex peripatetica disciplina bene doctus¹⁸ et Aristotelis unice studiosissimus. 3 Is nos aquam multam¹⁹ ex diluta nive bibentis coercebat severiusque increpabat. Adhibebat nobis auctoritates nobilium medicorum et cum primis Aristotelis philosophi, rei omnis humanae peritissimi, qui aquam nivalem frugibus sane et arboribus fecundam diceret, sed hominibus

y por esa fuerza del frío, empuja hacia dentro toda la sangre y el calor de la superficie de la piel del cuerpo y los rechaza, y a la vez hace que, al descender del rostro la sangre, palidezcan quienes temen,

5 Y esa sangre y calor —dice—, forzados hacia las entrañas, a menudo mueven el intestino y lo estimulan.¹¹

6 De la orina frecuente causada por un fuego próximo, escribió estas palabras:

El fuego disuelve lo condensado, como el sol a la nieve.¹²

v

[TOMADO DE LOS LIBROS DE ARISTÓTELES, ACERCA DE QUE EL AGUA DE NIEVE ES PÉSIMA PARA BEBER; Y ACERCA DE QUE EL HIELO SE FORMA A PARTIR DE LA NIEVE]

1 Durante el ardientísimo verano nos habíamos retirado a la finca de un amigo rico, en Tibur, yo y algunos otros coetáneos y allegados míos,¹³ cultivadores de la elocuencia o de la filosofía. 2 Estaba con nosotros un varón bueno de la disciplina peripatética, bien docto y particularmente studiosísimo de Aristóteles. 3 Cuando nosotros tomábamos gran cantidad de agua proveniente de nieve disuelta, él nos detenía y nos increpaba muy severamente. Nos exhibía la autoridad de médicos conocidos, y sobre todo la del filósofo Aristóteles, peritísimo en todo asunto humano, quien decía que el agua de nieve es en verdad fecunda para las mieses y los árboles, pero, para los

potu²⁰ nimio insalubrem esse tabemque et morbos sensim atque in diem longam visceribus inseminare. 4 Haec quidem ille ad nos prudenter et benivole et adsidue dictitabat. Sed cum bibendae nivis pausa fieret nulla, promit e bibliotheca Tiburti, quae tunc in Herculis templo satis commode instructa libris erat, Aristotelis librum eumque ad nos adfert et

Huius saltem —inquit— sapientissimi viri verbis credite ac desinite valitudinem vestram profligare.

5 In eo libro scriptum fuit deterrimam esse potu aquam e nive itemque solidius altiusque concretam eam quam κρύσταλλον Graeci appellant, causaque ibi adscripta est huiuscemodi:

6 Quoniam, cum aqua frigore aeris duratur et coit, necessum est fieri evaporationem et quandam quasi auram tenuissimam exprimi ex ea et emanare.²¹ 7 Id autem —inquit— in ea levissimum est quod evaporatur; manet autem quod est gravius et sordidius et insalubrius, atque id pulsu aeris verberatum in modum coloremque spumae candidae oritur. 8 Sed aliquantum quod est salubrius difflari atque evaporari ex nive, indicium illud est, quod minor fit illo quod ante fuerat quam concreceret.

9 Verba ipsa Aristotelis ex eo libro pauca sumpsī et adscripsi:

Διὰ τὸ τὰ ἀπὸ χιόνος καὶ κρυστάλλων ὕδατα φαῦλά ἐστιν; ὅτι πάντος ὕδατος πηγνυμένου τὸ λεπτότατον καὶ κουφότατον ἐξατμίζει. Σημεῖον δέ, ὅτι ἔλαττον γίνεται

hombres, en demasía insalubre para beberse, y siembra en las vísceras epidemias y enfermedades insensiblemente y a largo plazo. 4 Estas cosas nos las solía decir él de manera prudente, benévola y asidua. Pero como ninguna pausa de beber nieve se hiciera, de la biblioteca de Tibur,¹⁴ que entonces estaba en el templo de Hércules, bastante convenientemente provista de libros, sacó un libro de Aristóteles, nos lo trajo y

Al menos —dijo—, creed las palabras de este sapientísimo varón, y dejad de arruinar vuestra salud.

5 En ese libro fue escrito que el agua proveniente de nieve es pésima para beber y que asimismo lo es esa, más sólida y ampliamente congelada, a la cual los griegos denominan κρύσταλλον (hielo),¹⁵ y la causa allí añadida es de este tenor:

6 Puesto que el agua se endurece y congela por el frío del aire, es necesario que ocurra una evaporación, y que de ella se eleve y emane un aura, por así decir, tenuísima. 7 Eso que en ella es lo más leve —dijo— es lo que se evapora, y permanece lo que es más pesado, sórdido e insalubre, y ello, azotado por el choque del aire, aparece con la forma y el color de la espuma blanca. 8 Pero de que cuanto es más salubre se dispersa y evapora de la nieve, es indicio el hecho de que se vuelve menor que aquello que había sido antes de que se congelara.

9 De ese libro he tomado unas pocas palabras de Aristóteles y las he añadido:

¿Por qué las aguas procedentes de la nieve y de los hielos son dañinas? Porque se evapora lo más delicado y ligero del agua congelada. Y la prueba es que se vuelve menor, cuando, estando congelada, se

ἢ πρότερον, ὅταν τακῇ παγέν. Ἀπεληλυθότος οὖν τοῦ
 ὑγιεινοτάτου ἀνάγκη αἰεὶ τὸ καταλειπόμενον χεῖρον
 εἶναι.

10 Hoc ubi legimus, placuit honorem doctissimo viro haberi
 Aristoteli. Atque ita postea ego bellum et odium nivi indixi,
 alii indutias cum ea varie factitabant.²²

vi

[QUOD PUDOR SANGUINEM AD EXTERA DIFFUNDIT,
 TIMOR VERO CONTRAHIT]

1 In *problematis* Aristotelis philosophi ita scriptum est:

Διὰ τί οἱ μὲν αἰσχυνόμενοι ἐρυθριῶσιν, οἱ δὲ φοβούμενοι
 ὠχριῶσιν παραπλησίων τῶν παθῶν ὄντων; ὅτι τῶν μὲν
 αἰσχυνομένων διαχεῖται τὸ αἷμα ἐκ τῆς καρδίας εἰς
 ἅπαντα τὰ μέρη τοῦ σώματος, ὥστε ἐπιπολάζειν· τοῖς δὲ
 φοβηθεῖσιν συντρέχει εἰς τὴν καρδίαν, ὥστε ἐκλείπειν ἐκ
 τῶν ἄλλων μερῶν.

2 Hoc ego Athenis cum Tauro nostro legissem percontatusque
 essem quid de ratione ista redita sentiret,

Dixit quidem —inquit— probe et vere quid accideret diffuso
 sanguine aut contracto, sed cur ita fieret non dixit. 3 Adhuc enim
 quaeri potest quam ob causam pudor sanguinem diffundat, timor
 contrahat, cum sit pudor species timoris atque ita definiatur:
timor iustae reprehensionis. Ita enim philosophi definiunt:

αἰσχύνη ἐστὶν φόβος δικαίου ψόγου.

funde: pues habiendo desaparecido lo que es más sano, necesariamente lo que queda es siempre peor.¹⁶

10 Cuando leímos esto, nos plugo rendir honor a ese varón doctísimo, Aristóteles. Y así, después declararé yo guerra y odio a la nieve; otros solían de vario modo pactar treguas con ella.

vi

[ACERCA DE QUE EL PUDOR DIFUNDE LA SANGRE HACIA EL EXTERIOR, PERO EL TEMOR LA CONTRAE]

1 En los *Problemas* de Aristóteles así está escrito:

¿Por qué los que se avergüenzan enrojecen, los que se asustan empalidecen, siendo similares estas emociones? Porque la sangre de los que se avergüenzan se dispersa desde el corazón hacia todas las partes del cuerpo, de modo que aflora; en los que se asustan, confluye hacia el corazón, de modo que desaparece de las otras partes.¹⁷

2 Como hubiese yo leído estas cosas en Atenas con nuestro Tauró y le hubiese preguntado qué pensaba de la razón ofrecida,

Ciertamente dijo él de manera honesta y veraz —dijo— lo que sucede al estar la sangre difundida o contraída, pero no dijo por qué sucedía eso. **3** En efecto, todavía puede indagarse por cuál causa el pudor difunde la sangre, el temor la contrae, siendo el pudor una especie de temor y habiendo sido así definido: “el temor a una justa reprensión”: en efecto, así lo definen los filósofos:

La vergüenza es el temor a una justa reprensión.¹⁸

vii

[QUID SIT *OBESUM*; NONNULLAQUE ALIA PRISCA
VOCABULA]

1 In agro Vaticano Iulius Paulus poeta, vir bonus et rerum
litterarumque veterum impense doctus, herediolum tenue²³
possidebat. Eo saepe nos ad sese vocabat et olusculis pomisque
satis comiter copioseque invitabat. 2 Atque ita molli quodam
tempestatis autumnae die ego et Iulius Celsinus, cum ad
eum cenassemus et apud mensam eius audissemus²⁴ legi
Laevii *Alcestin* rediremusque in urbem sole iam fere occiduo,
figuras habitusque verborum nove aut insigniter dictorum
in Laeviano²⁵ illo carmine ruminabamur et, ut quaeque vox
indidem digna animadverti²⁶ subvenerat qua nos quoque
possemus uti,²⁷ memoriae mandabamus.

3 Erant autem verba quae tunc suppetebant huiuscemodi:

Corpore —inquit— pectoreque undique obeso ac
mente exsensa, tardigenuclo²⁸
senio obpressum.

Obesum hic notavimus proprie magis quam usitate dictum
pro exili atque gracilento; vulgus etiam ὀκύρως vel κατὰ
ἀντίφρασιν²⁹ *obesum* pro *uberi* atque *pingui* dicit. 4 Item
notavimus quod *oblitteram* gentem pro *oblitterata*³⁰ dixit,
5 item, quod hostis qui foedera frangerent *foedifragos*,

vii

[ACERCA DE QUÉ ES *OBESUS*; Y ALGUNAS OTRAS PALABRAS
ANTIGUAS]

1 El poeta Julio Paulo, varón bueno y sobremanera docto en las cosas y las letras antiguas, poseía una heredad pequeñita en el campo Vaticano. A menudo nos convidaba a visitarlo allí, y nos agasajaba muy afable y copiosamente con verdurillas y frutos.

2 Y allí cierto día de la suave temporada otoñal, yo y Julio Celsino,¹⁹ tras haber cenado con él, haber oído leer en su mesa el *Alcestes* de Levio y haber regresado a la ciudad casi cuando el sol se ocultaba, rumiábamos las figuras y la naturaleza de las palabras usadas de modo nuevo o insigne en aquel poema de Levio y, tan pronto como se nos presentaba cualquier palabra digna de ser advertida de la cual también nosotros pudiéramos servirnos, la encomendábamos a la memoria.²⁰

3 Las palabras que entonces se nos presentaban, eran de este género:

Teniendo el cuerpo y el pecho —dijo— por doquier devorados
[(*obesus*),

la mente insensata, la tarda rodilla vieja
abrumada.²¹

Advertimos que, de manera más apropiada que usual, *obesus* estaba aquí usado por “enjuto” y “flaco”: en efecto, ἀκύρως (descuidadamente) o κατὰ ἀντίφρασιν (por antífrasis)²² el vulgo dice *obesus* por *uber* (grueso) y *pinguis* (gordo). 4 Así mismo notamos que dijo raza *oblittera* y no *oblitterata* (olvidada); 5 así mismo, que a los enemigos que rompían los tratados, los

non *foederifragos*³¹ dixit; 6 item, quod rubentem auroram *pudoricolorem* appellavit et Memnonem *nocticolorem*; 7 item, quod *forte dubitanter* et ab eo quod est *sileo silenta loca* dixit et *pulverulenta* et *pestilenta*³² et quod *carendum tui*³³ est por te 8 quodque *magno impete* pro *impetu*;³⁴ 9 item quod *fortescere*³⁵ posuit pro *fortem fieri* 10 quodque *dolentiam* pro *dolore* et *avens* por *libens*; item *curis intolerantibus*³⁶ pro *intolerandis*, quodque *manciolis*³⁷ inquit *tenellis* pro *manibus* et *quis tam siliceo?* [***]³⁸ Item *fiere* inquit *inpendio infit*, id est *fieri inpense incipit*; 11 quodque *accipitret* posuit pro *laceret*.³⁹

12 His nos inter viam verborum Laevianorum adnotatiunculis⁴⁰ oblectabamus. 13 Cetera enim quae videbantur nimium poetica, ex prosae orationis usu alieniora, praetermisimus; veluti fuit quod de Nestore ait *trisaeclesenex* et *dulciorelocus*,⁴¹ 14 item quod <de> tumidis magnisque fluctibus <*fluctibus*> inquit *multigrumis* 15 et flumina gelu concreta *tegmine* esse *onychino* dixit 16 et quae multiplica ludens composuit, quale illud est quod vituperones suos *subductisupercilicaptos*⁴² appellavit.

denominó *foedifragos* y no *foederifragos*; **6** así mismo, que a la aurora que enrojece la calificó de *pudoricolor* (del color del pudor), y a Memnón, de *nocticolor* (del color de la noche);²³ **7** así mismo, que dijo *forte* (casualmente) por *dubitanter* (dudosamente) y, de *sileo* (me callo), *silenta loca* (lugares silenciosos); y *pulverulenta* (polvorienta) y *pestilentia* (pestilente); y *carendum tui est* (debe estar privado de ti) en vez de *carendum te est*; **8** y *magno impete* (con magna acometida) en vez de *impetu*; **9** así mismo, que puso *fortescere* por *fortem fieri* (hacerse fuerte); *dolentia*, por *dolor*; *avens*, por *libens* (gustoso); **10** así mismo, *curae intolerantes* (cuidados intolerantes), por *intoleranda* (intolerables), y que dijo *manciolae tenellae* (manitas tiernecitas), por *manus*, y *quis tan siliceo* [***]? (¿quién de tan pétreo [***]?). Así mismo, dijo *fiere incendio infit* (empieza a hacerse grandemente), esto es, *fieri inpanse incipit* (empieza a hacerse costosamente); **11** y que puso *accipitret* (desgarre) por *laceret* (lacere).

12 En el camino nos entreteníamos con estas anotacioncitas de las palabras de Levio, **13** pues las demás, que parecían excesivamente poéticas, demasiado ajenas al uso de la prosa, las pasamos por alto: por ejemplo, que acerca de Néstor emplea *trisaecclisenex* (anciano de tres generaciones) y *dulciorelocus iste* (ése de dulce lenguaje), **14** así mismo que <acerca de> las olas hinchadas y magnas dijo olas *multigruma* (de muchas lomas), que de los ríos congelados por el frío dijo que tenían *onychinum tegmen* (cubierta de ónice), y que jugando compuso palabras múltiples, como, por ejemplo, que apellidó *subductisupercilicarptores* (acechadores de cejas fruncidas) a sus vituperadores.²⁴

viii

[QUAESTIO AN *HARENA*, *CAELUM*, *TRITICUM* PLURALIA
INVENIANTUR; ATQUE INIBI DE *QUADRIGIS*, *INIMICITIIS*,
NONNULLIS PRAETEREA VOCABULIS, AN SINGULARI
NUMERO COMPERANTUR]

1 Adulescentulus Romae,⁴³ priusquam Athenas concederem, quando erat a magistris auditionibusque obeundis otium, ad Frontonem Cornelium visendi gratia pergebam sermonibusque eius purissimis bonarumque doctrinarum plenis fruebar. Nec umquam factum est, quotiens eum vidimus loquentemque audivimus, quin rediremus fere cultiores doctioresque. 2 Veluti fuit illa quodam die sermocinatio illius levi quidem de re, sed a Latinae tamen linguae studio non abhorrens. 3 Nam cum quispiam familiaris eius, bene eruditus homo et tum poeta inlustris, liberatum esse se aquae intercutis morbo diceret, quod *harenis calentibus* esset usus, tum adludens Fronto

Morbo quidem —inquit— cares, sed verbi vitio non cares. Gaius enim Caesar [ille perpetus dictator, Cn. Pompeii, a quo familia et appellatio Caesarum deinceps propagata est] vir ingenii praecellentis, sermonis praeter alios suae aetatis castissimi, in libris quos ad M. Ciceronem *de analogia* conscripsit *harenas* vitiose dici existimat, quod *harena* numquam multitudinis numero appellanda sit, sicuti neque *caelum* neque *triticum*; 4 contra autem *quadrigas*, etiamsi currus unus, equorum quattuor iunctorum

viii

[INDAGACIÓN ACERCA DE SI *HARENA*, *CAELUM*, *TRITICUM* SE ENCUENTRAN EN PLURAL; Y ALLÍ MISMO, ACERCA DE SI *QUADRIGAE*, *INIMICITAE* Y ALGUNOS OTROS VOCABLOS SE PRESENTAN EN NÚMERO SINGULAR]

1 Siendo jovencito, en Roma, antes de que fuese a Atenas, cuando hacía una pausa de acudir a los maestros y a las lecciones me dirigía a Cornelio Frontón para visitarlo, y disfrutaba de su conversación purísima y plena de buenas enseñanzas, pues nunca sucedió que, cuantas veces lo vimos y lo escuchamos hablando, no regresáramos en general más cultos y más doctos. 2 Como fue aquella plática suya, cierto día, sobre un asunto en verdad leve, pero no distante del estudio de la lengua latina. 3 Pues como cierto allegado suyo, hombre bien instruido y entonces poeta ilustre, dijese que usando *harenae calentes* (arenas calientes) él se había curado de la enfermedad de agua subcutánea,²⁵ entonces Frontón, bromeando,

Ciertamente careces de la enfermedad —dijo—, pero no careces del error de la palabra. En efecto, Cayo César, aquel dictador perpetuo, suegro de Cneo Pompeyo, a partir de quien la familia y el nombre de Césares se propagó después,²⁶ varón de talento sobresaliente y de lenguaje purísimo por encima de otros de su generación, en los libros que dedicó a Marco Cicerón *Acercas de la Analogía*,²⁷ estima que de modo vicioso se dice *harenae*, porque *harena* nunca debe decirse en número plural,²⁸ tal como tampoco *caelum* (cielo) o *triticum* (trigo); 4 por el contrario, opina que *quadrigae* (cuadriga), aunque sea un solo carro, un solo tiro de

agmen unum sit, plurativo semper numero dicendas putat sicut *arma* et *moenia* et *comitia* et *inimicitias*; nisi quid contra ea dicis, poetarum pulcherrime, quod et te purges et non esse id vitium demonstres.

5 De *caelo* —inquit ille— et *tritico* non infitias eo quin singulo semper numero dicenda sint, neque de *armis* et *moenibus* et *comitiis* quin figura multitudinis perpetua censeantur; 6 videbimus autem potius de *inimicitis* et *quadrigiis*. Ac fortassean de *quadrigis* veterum auctoritati concessero, *inimicitiam* tamen, sicuti *inscientiam* et *inpotentiam* et *iniuriam*, quae ratio est quamobrem⁴⁴ C. Caesar vel dictam esse a veteribus vel dicendam a nobis non putat, quando Plautus, linguae Latinae decus, *deliciam* quoque ἐνικῶς dixerit pro *deliciis*?

Mea —inquit— voluptas, mea delicia.

Inimicitiam autem Q. Ennius in illo memoratissimo libro dixit:

Eo <ego> —inquit— ingenio natus sum:
amicitiam atque inimicitiam in frontem promptam gero.

Sed enim harenas parum Latine dici quis, oro te, alius aut scripsit aut dixit? Ac propterea peto ut, si Gai Caesaris liber prae manibus est, promi iubeas, ut quam confidenter⁴⁵ hoc dicat aestimari a te possit.

7 Tunc prolato libro *de analogia* primo verba haec ex eo pauca memoriae mandavi. 8 Nam cum supra dixisset neque *caelum triticum*ve neque *harenam* multitudinis significationem pati,

cuatro caballos uncidos juntos, debe decirse siempre en el número plural, tal como *arma* (armas), *moenia* (murallas), *comitia*²⁹ (comicios) e *inimicitiae* (enemistades); a menos que contra esto tú, el más bello de los poetas, digas algo con lo cual te justifiques y demuestres que eso no es un error.

5 Acerca de *caelum* y de *triticum* —dijo él— no niego que siempre deban decirse en número singular, como tampoco acerca de *arma*, *moenia* y *comitia*, que se considera que son de perpetua forma plural; 6 pero acerca de *inimicitiae* y de *quadrigae* lo veremos mejor. Y quizás acerca de *quadrigae* recurriré a la autoridad de los antiguos, pero, sin embargo, acerca de *inimicitia*,³⁰ como acerca de *inscientia*, de *impotentia* y de *iniuria*, ¿cuál razón hay por la cual Cayo César piense que no fue empleada por los antiguos o no debe ser dicha por nosotros, cuando Plauto, honra de la lengua latina, también empleó *delicia* ἐνικῶς (en singular), por *deliciae*?:

Mi deleite —dijo—, mi delicia (*delicia*).³¹

E *inimicitia* dijo Quinto Enio en aquel memorabilísimo libro suyo

con esta índole —dice— he nacido <yo>:

la amistad y la enemistad (*inimicitiam*) en la frente, presta las
[llevo].³²

¿Empero, quién otro escribió o dijo, te lo suplico, que *harenae* se dice de modo poco latino? Y por ello te suplico que, si tienes a la mano el libro de Cayo César, ordenes que sea traído, para que puedas estimar con cuánta audacia indica esto.

7 Habiendo sido mostrado entonces el libro primero *Acerca de la Analogía*, de él encomendé a la memoria estas pocas palabras: 8 en efecto, habiendo dicho primero que ni *caelum* ni *triticum* ni *harena* toleran el significado plural,

Num tu —inquit— harum rerum natura accidere arbitraris quod *unam terram* ac *plures terras* et *urbem* et *urbes* et *imperium* et *imperia* dicamus, neque *quadrigas* in unam nominis figuram redigere neque *harenam* in multitudinis appellationem convertere possimus?

9 His deinde verbis lectis ibi Fronto ad illum poetam:

Videturne tibi —inquit— C. Caesar de statu verbi contra te satis aperte satisque constanter pronuntiasset?

10 Tunc permotus⁴⁶ auctoritate libri poeta:

Si a Caesare —inquit— ius provocandi foret, ego nunc ab hoc Caesaris libro provocassem.⁴⁷ Sed quoniam ipse rationem sententiae suae reddere supersedit, nos te nunc rogamus ut dicas quam esse causam vitii putes et in *quadriga* dicenda et in *harenis*.

11 Tum Fronto ita respondit:

Quadrigae semper, etsi multiugae non sunt, multitudinis tamen numero tenentur, quoniam quattuor simul equi iuncti *quadrigae* quasi *quadriugae* vocantur, neque debet prorsus appellatio equorum plurium includi in singularis numeri unitatem. 12 Eandemque rationem habet <*harenae*> habendam, sed in specie dispari; nam cum *harena* singulari numero dicta multitudinem tamen et copiam significet minimarum ex quibus

¿Acaso piensas tú —dijo— que conforme a la naturaleza de estas cosas puede ocurrir: que digamos *una terra* (una tierra) y *plures terrae* (muchas tierras), y *urbs* (urbe) y *urbes* (urbes) e *imperium* (imperio) e *imperia* (imperios), pero que no podamos convertir ni *quadrigae* (cuadriga) a la forma singular del nombre, ni *harena* a la del término del plural?

9 Tras haber sido leídas allí estas palabras, a aquel poeta Frontón

¿Te parece —le dijo— que acerca del estado de la palabra se ha pronunciado Cayo César contra ti de modo bastante claro y bastante firme?

10 Sacudido por la autoridad del libro, dijo entonces el poeta:

Si hubiese el derecho de apelar³³ de César, apelaría yo ahora de este libro de César. Pero puesto que éste omitió dar la razón de ese parecer suyo, te rogamos nosotros ahora que nos digas cuál piensas que es la causa del error al decir tanto *quadriga* como *harenae*.

11 Entonces respondió así Frontón:

Aunque no sea de múltiple yugo, *quadrigae* siempre se considera en número plural, puesto que se denomina *quadrigae*, como si fuese *quadriugae*, a los cuatro caballos uncidos juntos, y la designación de muchos caballos de ningún modo debe ser incluida en la unidad del número singular. **12** Y el mismo razonamiento debe aplicarse a *harena*, pero en forma diferente: pues como *harena*, empleado en número singular, significa sin embargo la multitud y abundancia de las partes mínimas de las cuales se compone, parece que de modo indocto e imperito

constat partium, indocte et inscite⁴⁸ *harenae* dici videntur, tamquam id vocabulum indigeat numeri amplitudine cum ei singulariter dicto ingenta sit naturalis sui multitudo. Sed haec ego —inquit— dixi non ut huius sententiae legisque fundus subscriptorque fierem, sed ut ne Caesaris, viri docti, opinionem ἀπαρμύθητον destituerem. **13** Nam cur *caelum* semper ἐνικῶς dicatur, *mare* et *terra* non semper, et *pulvis*, *ventus* et *fumus* non semper, cur *indutias* et *caerimonias* scriptores veteres nonnumquam singulari numero appellaverint, *ferias* et *nundinas* et *inferias* et *exsequias* numquam, cur *mel* et *vinum* atque id genus cetera numerum multitudinis capiant, *lac* non capiat, **14** quaeri, inquam, ista omnia et enucleari et extundi ab hominibus negotiosis in civitate tam occupata non queunt. Quin his quoque ipsis quae iam dixi demoratos vos esse video, alicui, opinor, negotio destinatos. **15** Ite ergo nunc et, quando forte erit otium, quaerite an *quadrigam* et *harenas* dixerit e cohorte illa dumtaxat antiquiore vel oratorum aliquis vel poetarum, id est classicus adsiduusque aliquis scriptor, non proletarius.

16 Haec quidem Fronto requirere nos iussit vocabula non ea re, opinor, quod scripta esse in ullis veterum libris existumaret, sed ut nobis studium lectitandi in quaerendis rarioribus verbis exerceret. **17** Quod unum ergo rarissimum videbatur, invenimus *quadrigam* numero singulari dictam in libro *saturarum* M. Varronis qui inscriptus est *Ecdemeticus*. **18** *Harenas* autem πληθυντικῶς dictas minore studio quaerimus, quia prater C. Caesarem, quod equidem meminerim, nemo id doctorum hominum dedit.

se dice *harenae*, como si ese vocablo careciese del número plural, cuando, dicho en singular, tiene ingénita una pluralidad natural. Pero estas cosas —dijo— las he dicho no para volverme fundamento y autoridad de esta sentencia y ley, sino para no dejar ἀπαρμύθητον (sin apoyo) la opinión de César, docto varón, 13 pues como sea que *caelum* siempre se dice ἐνικῶς (en singular), *mare* y *terra*, no siempre, y *pulvis* (polvo), *ventus* (viento) y *fumus* (humo) no siempre, ¿por qué a *indutiae* (treguas) y a *caerimoniae* (ceremonias) las designaron algunas veces los escritores antiguos en singular, y a *feriae* (ferias), a *nundinae* (mercados), a *inferiae* (ofrendas) y a *exequiae* (exequias) nunca? ¿Por qué *mel* (miel) y *vinum* (vino) y muchas palabras de ese género toman el número plural, *lacte* (leche) no lo toma? 14 Estas cosas, digo, no pueden ser indagadas, desentrañadas y desenlazadas por los hombres afanados en esta ciudad tan ocupada. Incluso veo que en estas mismas que ya he dicho os habéis demorado vosotros, que estáis preocupados por algún negocio. 15 Partid, pues, ahora y, cuando por casualidad haya tiempo, indagad si empleó *quadriga* o *harenae* alguno de aquella antigua cohorte de oradores o de poetas, esto es, un escritor clásico y de primera clase, no uno de la última.³⁴

16 Ciertamente Frontón nos ordenó buscar estos vocablos, opino yo, no por estimar que estaban escritas en algún libro de los antiguos, sino para que se ejercitara en nosotros el estudio de leer para indagar las palabras bastante raras.³⁵ 17 Y, lo que parecía rarísimo: encontramos *quadriga* empleada en número singular en el libro de *Sátiras* de Marco Varrón que se intitula *Ecdemeticus*,³⁶ 18 mas con menor celo buscamos *harenae* empleado πληθυντικῶς (en plural), porque excepto Cayo César, que yo recuerde, ninguno de los hombres doctos lo empleó.

[ANTONII IULIANI IN CONVIVIO AD QUOSDAM GRAECOS
LEPIDISSIMA RESPONSIO]

1 Adulescens e terra Asia de equestri loco, laetae indolis, moribusque et fortuna bene ornatus⁴⁹ et ad rem musicam facili ingenio ac lubenti, cenam dabat amicis ac magistris sub urbe in rusculo,⁵⁰ celebrandae lucis annuae quam principem sibi vitae habuerat. 2 Venerat tum nobiscum ad eandem cenam Antonius Iulianus rhetor, docendis publice iuvenibus magister, Hispano ore florentisque homo facundiae et rerum litterarumque veterum peritus. 3 Is, ubi eduliis finis et poculis mox sermonibusque tempus fuit, desideravit exhiberi quos habere eum adulescentem sciebat, scitissimos utriusque sexus qui canerent voce et qui psallerent. 4 Ac posteaquam introducti pueri puellaeque sunt, iucundum in modum Ἀνακρεόντεια pleraque et Sapphica et poetarum quoque recentium ἐλεγεία quaedam erotica dulcia et venusta cecinerunt. 5 Oblectati autem sumus praeter multa alia versiculis lepidissimis Anacreontis senis, quos equidem scripsi ut interea labor hic vigilarum et inquires suavitate paulisper vocum atque modulorum adquiesceret:

6 Τὸν ἄργυρον τορεύσας,
Ἦφαιστέ μοι ποίησον
πανοπλίας μὲν οὐχί,
(τί γὰρ μάχαισι κἄμοί;)

ix

[INGENIOSÍSIMA RESPUESTA DE ANTONIO JULIANO, EN UN
CONVIVIO, A ALGUNOS GRIEGOS]

1 Un joven natural de Asia, de rango ecuestre, de índole agradable, bien ornamentado por la fortuna y de talento fácil y gustoso de las musas,³⁷ daba una cena a sus amigos y maestros en una pequeña finca cerca de la ciudad, para celebrar el día del año que había sido el primero de su vida. 2 Había venido entonces con nosotros a esa misma cena, el rétor Antonio Juliano, un maestro oficialmente³⁸ dedicado a enseñar a los jóvenes, hombre de habla hispana y floreciente facundia, y perito en las cosas y las letras antiguas. 3 Él, cuando llegó el fin de los manjares y las copas y, en seguida, el tiempo para las pláticas, deseó que se presentaran aquellos habilísimos de uno y otro sexo que cantaban con la voz y que bailaban, que sabía él que tenía aquel joven. 4 Y después que fueron introducidos, los donceles y las doncellas entonaron de modo grato muchas Ἀνακρεόντεια (Anacreónticas) y sáficas, y ciertas ἐλεγεία (elegías) amorosas, dulces y venustas, de poetas más recientes. 5 Y entre otras muchas cosas nos deleitaron unos deliciosísimos versitos del viejo Anacreonte, que en verdad anoté para que entre tanto este trabajo y desasosiego de las vigiliass se sosegara un momento merced a la suavidad de las palabras y de los ritmos:

6 La plata cincelando, Hefesto,
no me forjes
panoplia alguna:
¿qué me importan las batallas?

ποτήριον δὲ κοῖλον,
 ὅσον δύνῃ, βάθυνον.
 Καὶ μὴ ποιεῖ κατ' αὐτὸ
 μήτ' ἄστρο μήτ' αμάξας·
 τί Πλειάδων μέλει μοι,
 τί δ' αστέρος Βοώτεω;
 Ποίησον ἀμπέλους μοι
 καὶ βότρυας κατ' αὐτῶν
 καὶ χρυσέους πατοῦντας
 ὁμοῦ καλῶ Λυαίῳ
 Ἔρωτα καὶ Βάθυλλον.

7 Tum Graeci plusculi⁵¹ qui in eo convivio erant, homines amoeni et nostras quoque litteras haud incuriose docti,⁵² Iulianum rhetorem lacerare insectarique adorti sunt tamquam prorsus barbarum et agrestem, qui⁵³ ortus terra Hispania foret clamatorque tantum et facundia rabida iurgiosa⁵⁴ esset eiusque linguae exercitationes doceret quae nullas voluptates nullamque mulcedinem Veneris atque Musae haberet; saepeque eum percontabantur quid de Anacreonte ceterisque id genus poetis sentiret et ecquis nostrorum poetarum tam fluentes carminum delicias fecisset,

nisi Catullus —inquiunt— forte pauca et Calvus itidem pauca. Nam Laevius implicata et Hortensius invenusta et Cinna inlepida⁵⁵ et Memmius dura ac deinceps omnes rudia fecerunt atque absona.

8 Tum ille pro lingua patria tamquam pro aris et focus animo inritato indignabundus⁵⁶

Una copa, honda
 cuanto puedas, ahuécame,
 y sobre ella no me forjes
 ni a los astros ni al Carro:
 ¿Qué me importan las Pléyades,
 qué, el astro de Bootes?
 Fórjame vides
 y racimos en ellas,
 y áureos vendimiantes:
 con el hermoso Lio,
 a Eros y a Batilo.³⁹

7 Entonces unos cuantos griegos que estaban en ese convivio, hombres amenos y no negligentemente doctos también en nuestras letras, empezaron a atacar y a insultar al rétor Juliano, cual si fuese enteramente bárbaro y agreste, por haber nacido en Hispania, ser tan sólo un gritador,⁴⁰ ser de facundia delirante y pendenciera y enseñar ejercitaciones de una lengua tal que no tenía ningunos placeres, ninguna dulzura de Venus y de las musas; y le preguntaban reiteradamente qué pensaba acerca de Anacreonte y de los demás poetas de ese género, y cuál de nuestros poetas había compuesto cármenes de tan fluyente encanto:

de no ser Cátulo —decían—, quizás unos pocos, y Calvo, igualmente unos pocos, pues Levio, unos embrollados; Hortensio, unos sin placer; Cina, unos sin elegancia; Memio, unos duros, y en adelante todos los hicieron rudos y disonantes.

8 Entonces aquél, en pro de su lengua patria tal como en pro de sus altares y fuegos, con ánimo irritado, lleno de indignación,

Cedere equidem —inquit— vobis debui, ut in tali asotia⁵⁷ atque nequitia Alcinoum vinceretis et sicut in voluptatibus cultus atque victus, ita in cantilenarum quoque mollitiis anteiretis. **9** Sed ne nos, id est nomen Latinum, tamquam profecto vastos quosdam et insubidos ἀναφροδισίας condemnetis, permittite mihi, quaeso, operire pallio caput, quod in quadam parum pudica oratione Socraten⁵⁸ fecisse aiunt; et audite ac discite nostros quoque antiquiores, ante eos quos nominastis poetas, amasios ac venerios fuisse.

10 Tum resupinus, capite convelato, voce admodum quam⁵⁹ suavi, versus cecinit Valerii Aeditui, veteris poetae, item Porcii Licini et Q. Catuli, quibus mundius, venustius, limatiús, pressius Graecum Latinumve nihil quicquam reperiri puto.

11 Aeditui versus:

Dicere cum conor curam tibi, Pamphila, cordis,
quid mi abs te quaeram, verba labris abeunt,
per pectus manat subito <subido>⁶⁰ mihi sudor:
sic tacitus, subidus, dum pudeo, pereo.

12 Atque item alios versus eiusdem addidit, non hercle⁶¹ minus dulces quam priores:

Quid faculam praefers, Phileros, quae est nil⁶² opus nobis?
Ibimus sic, lucet pectore flamma satis.
Istam nam potis esse vis saeva extinguere venti
aut imber caelo candidus praecipitans;
at contra hunc ignem Veneris, nisi si Venus ipsa,
nullast quae possit vis alia opprimere.

En verdad —dijo— debí concederos que en tal libertinaje y negligencia vencierais a Alcinoos y, tal como en los placeres del adorno y de la comida, así nos precedierais también en las voluptuosidades de las cantilenas. **9** Pero para que a nosotros, esto es, a la raza latina, como bastos y estóridos, no nos condenéis de ἀναφροδισία (insensibilidad al amor), permitidme, os lo ruego, cubrir mi cabeza con el palio —lo cual dicen que hizo Sócrates en cierto discurso poco púdico—,⁴¹ y escuchad y aprended que nuestros más antiguos fueron también poetas amorosos y devotos de Venus antes que estos que nombrasteis.

10 Entonces recostado, con la cabeza velada, con voz extraordinariamente suave, cantó unos versos de Valerio Edituo, un antiguo poeta, e igualmente de Porcio Licinio y de Quinto Cátulo: pienso que nada griego o latino puede encontrarse más puro, más encantador, más pulido y más preciso que lo de ellos.

11 Los versos de Edituo:

Cuando intento decirte, Pánfila, la cuita de mi corazón,
qué te pediré para mí, las palabras se van de mis labios,
por mi pecho <en brasas> súbitamente mana el sudor:
así yo, en silencio, abrasado, mientras me avergüenzo, perezco.⁴²

12 Y añadió así mismo otros versos del mismo Edituo, por Hércules no menos dulces que los anteriores:

¿Por qué me traes, Fileros, una antorchita que para nada necesi-
lremos así, asaz luce la llama en mi pecho. [tamos?
Extinguirla pueden la fuerza furiosa del viento
o la lluvia clara que desde el cielo se precipita,
mas por el contrario a este fuego de Venus, de no ser Venus misma,
ninguna otra fuerza hay que pueda sofocarlo.⁴³

13 Item dixit versus Porcii Licini hosce:

Custodes ovium tenerae propaginis, agnum,⁶³
 quaeritis ignem? ite huc; quaeritis? ignis homost.
 Si digito attigero, incendam silvam simul omnem,
 omne pecus flammast, omnia qua video.

14 Quinti Catuli versus illi fuerunt:

Aufugit me animus; credo, ut solet, ad Theotimum
 devenit. Sic est: perfugium illud habet.
 Quid, si non interdixem, ne illunc fugitivum
 mitteret ad se intro, sed magis eiceret?
 Ibimus quaesitum.⁶⁴ Verum, ne ipsi teneamur,
 formido. Quid ago? Da, Venus, consilium.

X

[VERBA HAEC, *PRAETER PROPTER*, IN USU VOLGI PROTRITA,
 ETIAM ENNII FUISSE]

1 Memini me quondam et Celsinum Iulium Numidam ad
 Frontonem Cornelium pedes tunc graviter aegrum ire et visere.
 Atque ubi introducti sumus, offendimus eum cubantem in
 scimpodio Graeciensi⁶⁵ circumundique sedentibus multis
 doctrina aut genere aut fortuna nobilibus viris. 2 Adsistebant
 fabri aedium complures balneis novis moliendis adhibiti
 ostendebantque depictas in membranulis varias species
 balnearum. 3 Ex quibus cum elegeret unam formam speciemque
 [veris] operis interrogavit quantus esset pecuniae conspectus ad
 id totum opus absolvendum, 4 cumque architectus dixisset

13 También dijo estos versos de Porcio Licinio:

Custodios de la tierna progenie de ovejas, de corderos,
¿buscáis fuego? Venid aquí: fuego es el hombre.
Si con un dedo la toco, a la vez incendiaré toda la leña;
todo animal fuego es, todo por donde miro.⁴⁴

14 Los versos de Quinto Cátulo fueron éstos:

Se me escapó el alma: creo que, según suele, a Teótimo
se llegó. Así es: ese refugio tiene.
¿Qué, si no le hubiese prohibido que a la fugitiva
admitiera dentro de sí, sino que mejor la expulsara?
Iremos a buscarla. Mas que nosotros mismos seamos cautivados
temo ¿Qué hago? Dame consejo, Venus.⁴⁵

X

[ACERCA DE QUE ESTAS PALABRAS: *PRAETER PROPTER*, TRILLADAS EN EL USO DEL VULGO, TAMBIÉN FUERON DE ENIO]

1 Recuerdo que cierta vez yo y Celsino Julio Númida fuimos a visitar a Cornelio Frontón, entonces gravemente enfermo de los pies.⁴⁶ Y cuando fuimos introducidos, lo encontramos recostado en un divancito⁴⁷ de estilo griego, estando sentados a todo su alrededor muchos varones muy conocidos por su saber, linaje o fortuna. 2 Estaban presentes varios fabricantes de casas, empleados para construir unos nuevos baños, y mostraban, pintados en pequeños pergaminos,⁴⁸ varios diseños de baños. 3 Habiendo elegido de entre ellos una forma y diseño de la obra, preguntó cuánta era la estimación del dinero para realizar toda esa obra, 4 y como el arquitecto le hubiese dicho que

necessaria videri esse sestertia ferme trecenta, unus ex amicis Frontonis

Et praeterpropter —inquit— alia quinquaginta.

5 Tum Fronto, dilatis sermonibus quos habere de balnearum sumptu institerat, aspiciens ad eum amicum qui dixerat quinquaginta esse alia praeterpropter <necessaria, eum interrogavit quid significaret verbum *praeterpropter*.>⁶⁶ **6** Atque ille amicus

Non meum —inquit— hoc verbum est, sed multorum hominum quos loquentis id audias; **7** quid autem id verbum significet, non ex me sed ex grammatico quaerendum⁶⁷ est,

ac simul digito demonstrat grammaticum haud incelebri nomine Romae docentem.⁶⁸ Tum grammaticus usitati pervulgatique verbi obscuritate motus

8 Quaerimus —inquit— quod honore quaestionis minime dignum est. **9** Nam nescio quid hoc praenimis plebeium est et in opificum sermonibus quam <in hominum doctorum>⁶⁹ notius.

10 At enim Fronto iam voce atque vultu intentiore⁷⁰

Itane —inquit—, magister, dehonustum tibi deculpatumque⁷¹ hoc verbum videtur quo et M. Cato et M. Varro et pleraque aetas superior ut necessario et Latino usi sunt?

11 Atque ibi Iulius Celsinum admonuit in tragoedia quoque Enni quae *Iphigenia* inscripta est id ipsum de quo quaerebatur scriptum esse et a grammaticis contaminari magis solitum

le parecían necesarios cerca de trescientos mil sestercios,⁴⁹ uno de los amigos de Frontón:

y *praeterpropter* (más o menos) —dijo—, otros cincuenta mil.

5 Entonces Frontón, posponiendo las pláticas que había empezado a sostener acerca del costo de los baños, mirando a ese amigo que había dicho que eran necesarios más o menos otros cincuenta mil, le preguntó qué significa la palabra *praeterpropter*.⁵⁰ 6 Y aquel amigo:

Este vocablo no es mío —le dijo—, sino de muchos hombres a quienes puedes oír diciéndolo; 7 mas qué significa esa palabra no debes preguntármelo a mí, sino a un gramático,

y a la vez señala con el dedo a un gramático de no desconocido nombre en Roma, que enseñaba***.⁵¹ Entonces dijo el gramático, movido por la oscuridad de una palabra usada y muy trillada:

8 Indagamos —dijo— lo que de ningún modo es digno del honor de una indagación, 9 pues, ignoro por qué, es sobre manera plebeyo, y más conocido en la conversación de los obreros que <en la de los hombres doctos>.⁵²

10 Pero Frontón, ya con voz y rostro más tensos,

¿Por consiguiente, a ti, maestro —dijo—, te parece reprobable y rechazable esta palabra, que Marco Catón y Marco Varrón⁵³ y, en general, la generación precedente usaron como necesaria y latina?

11 Y allí Julio Celsino señaló que también en la tragedia de Enio que se intitula *Ifigenia*, estaba escrito eso mismo acerca de lo cual se indagaba, y que por los gramáticos solía ser más

quam enarrari. 12 Quodcirca statim proferi *Iphigeniam* Q. Enni iubet. In eius tragoediae choro inscriptos esse hos versus legimus:

Otio qui nescit uti
plus negoti habet quam cum est negotium in negotio:
nam cui quod agat institutum in otio est negotium,
id agit, <id> studet, ibi mentem atque animum delectat suum;
otioso in otio animus nescit quid velit.
Hoc idem est: em neque domi nunc nos nec militiae⁷² sumus;
imus huc, hinc illuc; cum illuc ventum est, ire illinc lubet;
incerte errat animus, praeterpropter vitam vivitur.⁷³

13 Hoc ubi lectum est, tum deinde Fronto ad grammaticum iam labentem:

Audistine —inquit—, magister optime, Ennium tuum dixisse *praeterpropter* et cum sententia quidem tali quali severissimae philosophorum esse obiurgationes solent? Petimus igitur dicas, quoniam de Enniano iam verbo quaeritur, qui sit remotus huiusce versus sensus:

Incerte errat animus, praeterpropter vitam vivitur

14 Et grammaticus sudans multum ac rubens multum, cum id plerique prolixius riderent, exsurgit et abiens

Tibi —inquit—, Fronto, postea uni dicam, ne inscitiores audiant ac discant.

Atque ita omnes relictæ ibi quaestione verbi consurreximus.

corrompida que explicada. 12 Por esa razón, ordena que al punto sea traída la *Ifigenia* de Quinto Enio. En el coro de esa tragedia leímos estos versos allí escritos:

Quien no sabe usar el ocio
 tiene más negocio, cuando hay negocio, que en el negocio:
 pues para quien ha establecido que en el ocio qué hacer es el negocio hace, <eso> desea, allí deleita su mente y su ánimo; [cio,
 en el ocio ocioso el ánimo ignora qué quiere.
 Esto es lo mismo; he ahí, ni en casa estamos ahora nosotros, ni
 [en la milicia,
 vamos aquí, de aquí a allá; cuando se ha llegado a aquí, ir allá place:
 con incertidumbre vaga el ánimo, más o menos (*praeterpropter*)
 [se vive la vida.⁵⁴

13 Cuando se leyó esto, entonces Frontón al gramático, que ya titubeaba,

¿Oíste, excelente maestro —le dijo—, que tu Enio dijo *praeterpropter* y en verdad en una sentencia tal como suelen ser las más severas reconvenciones de los filósofos? Te pedimos que digas, por consiguiente, puesto que ya se indaga acerca de la palabra de Enio, cuál es el remoto sentido de este verso:

incierto vaga el ánimo, más o menos (*praeterpropter*) se vive la
 [vida.

14 Y el gramático, sudando mucho y enrojeciendo mucho, pues la mayoría se reía muy abiertamente, se levantó y, al salir

Te lo diré después a ti solo, Frontón —le dijo—, para que no lo oigan ni lo aprendan los más ignorantes.⁵⁵

Y así, abandonando allí la indagación de la palabra, nos levantamos todos a la vez.⁵⁶

xi

[PONIT VERSUS PLATONIS AMATORIOS QUOS ADMODUM
IUVENIS LUSIT,⁷⁴ DUM TRAGOEDIIS CONTENDIT]

1 Celebrantur duo isti Graeci versiculi multorumque doctorum hominum memoria dignantur⁷⁵ quod sint lepidissimi et venustissimae brevitatis. 2 Neque adeo pauci sunt veteres scriptores qui eos Platonis esse philosophi adfirmant, quibus ille adulescens luserit cum tragoediis quoque eodem tempore faciendis praeluderet:

Τὴν ψυχὴν Ἀγάθωνα φιλῶν ἐπὶ χεῖλεσιν ἔσχον·
ἦλθε γὰρ ἡ τλήμων ὥς διαβησομένη.

3 Hoc δίστιχον amicus meus, οὐκ ἄμουσος adulescens, in plures versiculos licentius liberiusque vertit. Qui quoniam mihi quidem visi sunt non esse memoratu indigni,⁷⁶ subdidi:

Dum semihulco savio
meum puellum savior
dulcemque florem spiritus
duco ex aperto tramite,
† anima aegra et saucia
cucurrit ad labeas mihi;
rictumque in oris pervium
et labra pueri mollia,
rimata itineri transitus,

xi

[PONE UNOS VERSOS AMOROSOS DE PLATÓN, CON LOS QUE
SE ENTRETUVO SIENDO MUY JOVEN, CUANDO COMPETÍA
EN LAS TRAGEDIAS]

1 Estos dos versitos griegos son celebrados y considerados dignos de la memoria de muchos hombres doctos, porque son deliciosísimos y de hermosísima brevedad. **2** Y de hecho, no pocos son los escritores antiguos que afirman que son del filósofo Platón y que con ellos se divirtió él siendo adolescente, cuando en ese mismo tiempo se ejercitaba también componiendo tragedias.

El alma, al besar a Agatón, sobre los labios tenía,
pues la temeraria había llegado para traspasarlos.⁵⁷

3 Este δίστιχον (dístico) un amigo mío, adolescente οὐκ ἄμουσος (no ajeno a las musas),⁵⁸ con mucha licencia y libertad vertió en más versitos, los cuales, porque me ha parecido que no son indignos de recordarse, he añadido abajo:

Cuando con entreabierto beso
a mi muchachito beso
y la dulce flor de su aliento
extraigo de la abierta senda,
mi alma doliente y herida
me viene corriendo a los labios,
y la accesible abertura de mi boca
y los suaves labios del muchacho,
buscando paso para el camino,

ut transiliret nititur.
 Tum si morae quid plusculae
 fuisset in coetu osculi,
 Amoris igni percita
 transisset et me linqueret,
 et mira prorsum res foret,
 ut fierem ad me mortuus,
 ad puerulum intus viverem.

xii

[DISSERTATIO HERODIS ATTICISUPERVIETNATURADOLORIS
 SUAEQUE OPINIONIS AFFIRMATIO PER EXEMPLUM INDOCTI
 RUSTICI, QUI CUM RUBIS FRUCTIFERAS ARBORES PRAECIDIT]

1 Herodem Atticum, consularem virum, Athenis disserentem audiui Graeca oratione, in qua fere omnes memoriae nostrae universos⁷⁷ gravitate atque copia et elegantia vocum longe praestitit. 2 Disseruit autem contra ἀπάθειαν Stoicorum, laccessitus a quodam Stoico tamquam minus sapienter⁷⁸ et parum viriliter dolorem ferret ex morte pueri quem amaverat. 3 Et In ea dissertatione,⁷⁹ quantum⁸⁰ memini, huiuscemodi sensus est: quod nullus usquam homo, qui secundum naturam sentiret et saperet, adfectionibus istis animi quas πάθη appellabat, aegritudinis, cupiditatis, timoris, irae, voluptatis, carere et vacare totis posset et ῥητῶς non dolere, atque, si posset etiam obniti ut totis careret, non fore id melius, quoniam langueret

por traspasar se esfuerza.
 Entonces si alguna mayor demora
 hubiese en reunión del besito,
 por el fuego de Amor sacudida,
 saldría y me abandonaría,
 y cosa admirable por entero sería
 que yo muerto estuviera para mí,
 dentro del muchachito viviese.⁵⁹

xii

[DISERTACIÓN DE HERODES ÁTICO SOBRE LA FUERZA Y LA NATURALEZA DEL DOLOR, Y CONFIRMACIÓN DE SU OPINIÓN MERCED AL EJEMPLO DE UN INDOCTO CAMPESINO QUE JUNTO CON LAS ZARZAS CORTÓ SUS ÁRBOLES FRUTALES]

1 Escuché a Herodes Ático, varón consular, cuando en Atenas disertaba en lengua griega, en la cual por la gravedad, la riqueza y la elegancia de las palabras aventajaba largamente casi a todos los de nuestra época. 2 En efecto, censurado por cierto estoico como si de modo nada sapiente y poco viril hubiese sobrellevado el dolor por la muerte de un muchacho al cual había amado, disertó contra la ἀπάθεια (insensibilidad) de los estoicos. 3 En esa disertación, según lo poquito que recuerdo, opinó de esta manera: que jamás ningún hombre que conforme a la naturaleza sintiera y pensara, podía estar carente y libre de todas esas afecciones del ánimo a las cuales denominaba πάθη (pasiones): las de la tristeza, el deseo, el temor, la ira, el placer; y aun si pudiera esforzarse por carecer de todas, ello no sería mejor, puesto que su ánimo languidecería y se

animus et torperet adfectionum quarundam adminiculis ut necessaria plurium temperie privatus. **4** Dicebat enim sensus istos motusque animi qui, cum inmoderatiores sunt, vitia fiunt, innexos implicatosque⁸¹ esse vigoribus quibusdam mentium et alacritatibus, **5** ac propterea, si omnino omnis eos inperitius convellamus, periculum esse ne⁸² eis adhaerentes bonas quoque et utiles animi indoles amittamus. **6** Moderandos esse igitur et scite considerateque purgandos censebat, ut ea tantum quae aliena sunt contraque naturam videntur et cum pernicie adgnata sunt detrahantur, ne profecto id accidat quod cuipiam Thraco insipienti et rudi in agro quem emerat procurando venisse usu⁸³ fabulast.

7 Homo Thracus —inquit— ex ultima barbaria,⁸⁴ ruris colendi insolens, cum in terras cultiores humanioris vitae cupidine conmigraasset, fundum mercatus est oleo atque vino⁸⁵ consitum. Qui nihil admodum super vite aut arbore colenda sciret,⁸⁶ videt forte vicinum rubos alte atque late obortas excidentem, fraxinos ad summum prope verticem deputantem, suboles vitium e radicibus caudicum super terram fusas revellentem, stolones in pomis aut in oleis proceros atque directos amputantem, acceditque prope et cur tantam ligni atque frondium caedem faceret percontatus est.

8 Et vicinus ita respondit:

Ut ager —inquit— mundus purusque fiat, eius arbor atque vitis fecundior.

entorpecería, privado de los apoyos de algunos afectos, cual del necesario equilibrio de todos. 4 Decía, en efecto, que esos sentimientos y movimientos del ánimo, que se vuelven vicios cuando son inmoderados, están enlazados y enmarañados con ciertas fuerzas y energías de la mente, 5 y que por ello, si muy imperitamente los arrancamos totalmente todos, existe el peligro de que perdamos también las cualidades buenas y útiles para el ánimo, ligadas a ellos. 6 Opinaba, por consiguiente, que debían ser moderados y depurados hábil y concienzudamente, para que tan sólo sean removidos esos que parecen ser ajenos y contra la naturaleza, y perniciosamente han brotado a la vez, para que en verdad no suceda lo que se cuenta que le ocurrió a cierto tracio ignorante y rudo al cultivar el campo que había comprado.

7 Cuando un tracio procedente de lo último de la tierra bárbara —dijo—, no habituado a cultivar la tierra, por deseo de una vida más humana emigró a tierras más civilizadas, compró un fundo sembrado de aceite y vino.⁶⁰ Como no supiese nada acerca de cultivar la vid o los árboles, y viese por casualidad a un vecino cortar unas zarzas que habían crecido a lo alto y a lo ancho, podar unos fresnos casi hasta su vértice, arrancar desde las raíces de sus troncos brotes de vides desparramados sobre la tierra, y talar retoños largos y derechos en los árboles frutales y en los olivos, se acercó y le preguntó por qué hacía tan grande destrozo de ramas y follaje.

8 Y el vecino le respondió así:

Para que el campo —le dijo— se torne limpio y despejado; sus árboles y vides, más fecundos.

9 Discedit ille a vicino gratias agens et laetus tamquam adeptus rei rusticae disciplinam. Tum falcem ibi ac securim capit; atque ibi homo misere inperitus vites suas sibi omnis et oleas detruncat comasque arborum laetissimas uberrimosque vitium palmites decedit et fructecta atque virgulta simul omnia pomis frugibusque gignendis felicia cum sentibus et rubis purificandi agri gratia convellit, mala mercede audaciam fiduciamque peccandi imitatione falsa eruditus.⁸⁷

10 Sic —inquit— isti apathiae⁸⁸ sectatores qui videri se esse tranquillos et intrepidus et immobiles volunt, dum nihil cupiunt, nihil dolent, nihil irascuntur, nihil gaudent, omnibus vehementioris animi officiis amputatis in torpore ignavae et quasi enervatae vitae consenescent.

xiii

[QUOS *PUMILIONES* DICIMUS, GRAECE *ῥάϋους* APPELLARI]

1 Stabant forte una in vestibulo Palatii fabulantes Fronto Cornelius et Festus Postumius et Apollinaris Sulpicius, atque ego ibi adsistens cum quibusdam aliis sermones eorum quos de litterarum disciplinis habebant curiosius⁸⁹ captabam. 2 Tum Fronto Apollinari

Fac me —inquit—, oro, magister, ut sim certus an recte supersederim *nanos* dicere parva nimis statura homines maluerimque eos *pumiliones* appellare, quoniam hoc scriptum

9 Se apartó aquél de su vecino dándole las gracias, y contento cual si hubiese recibido el arte de la agricultura. Entonces, allí toma la hoz y el hacha; y allí el hombre míseramente ignorante corta todas sus vides y olivos, cercena las frondosísimas cabelleras de los árboles y los fertilísimos sarmientos de las vides y a fin de limpiar el campo, junto con los abrojos y las zarzas arranca todos los arbustos y los vástagos propicios para producir frutos y cosechas, docto en audacia con mala retribución, y, a causa de una mala imitación, erudito en confianza de equivocarse.

10 Así —dijo—, esos partidarios de la apatía que quieren parecer que ellos están tranquilos, intrépidos e inmóviles, mientras nada desean, de nada se duelen, de nada se encolerizan, de nada se regocijan, estando amputadas todas las funciones más vehementes del ánimo, envejecen en el torpor de una vida apocada y, por así decir, sin nervio.

xiii

[ACERCA DE QUE AQUELLOS A QUIENES LLAMAMOS
PUMILIONES, EN GRIEGO SE DENOMINAN *ῥῶλοι*]

1 Por casualidad en el vestíbulo del Palacio estaban platicando conjuntamente Cornelio Frontón, Festo Postumio y Sulpicio Apolinar, y yo, allí presente con algunos otros, captaba muy atentamente esas conversaciones que tenían acerca de disciplinas literarias. 2 Entonces Frontón le dijo a Apolinar:

Te suplico, maestro —le dijo—, que me confirmes si correctamente he desistido de llamar *nani* a los hombres de estatura excesivamente exigua y he preferido denominarlos *pumiliones*, puesto

esse in libris veterum memineram, nanos autem sordidum esse verbum et barbarum credebam.

3 Est quidem —inquit— hoc —Apollinaris— in consuetudine inperiti vulgi frequens, sed barbarum non est censeturque linguae Graecae origine; νάνους enim Graeci vocaverunt brevi atque humili corpore homines paulum supra terram exstantes idque ita dixerunt adhibita quadam ratione etymologiae cum sententia vocabuli competente et, si memoria —inquit— mihi non labat, scriptum hoc est in comoedia Aristophanis cui nomen est Ὀλκῶδες. Fuisset autem verbum hoc a te civitate donatum aut in Latinam coloniam deductum si tu eo uti dignatus fores, essetque id inpendio probabilius quam quae a Laberio ignobilia nimis et sordentia in usum lingua Latinae intromissa sunt.

4 Tum Festus Postumius grammatico cuiusdam Latino Frontonis familiari:

Docuit —inquit— nos Apollinaris *nanos* verbum Graecum esse, tu nos doce, in quo de mulis aut eculeis humilioribus vulgo dicitur, anne Latinum sit et apud quem scriptum reperiatur.

5 Atque ille grammaticus, homo sane perquam in noscendis veteribus scriptis exercitus,

Si piaculum —inquit— non committitur, praesente Apollinare, quid de voce ulla Graeca Latinave sentiam dicere, audeo tibi, Feste, quaerenti respondere esse hoc verbum Latinum scriptumque inveniri in poematis Helvi Cinnae, non ignobilis neque indocti⁹⁰ poetae,

que recordaba que en los libros de los antiguos estaba escrito esto último, y creía que *nani* era una palabra sórdida y bárbara.

3 Ciertamente —dijo Apolinar— esta palabra es frecuente en la costumbre del vulgo imperito, pero no es bárbara y se piensa que es de origen griego: en efecto, los griegos llamaron *vávoi* a los hombres de cuerpo corto y bajo que apenas se alzan de la tierra, y los denominaron así empleando cierta razón etimológica compatible con el significado del vocablo; si la memoria no me falla —dijo—, esto está escrito en una comedia de Aristófanes cuyo nombre es *Ὀλκιάδες*.⁶¹ Pero gracias a ti a esa palabra le habría sido otorgada la ciudadanía o se habría vuelto colonia latina, si tú te hubieses dignado usarla, y habría sido mucho más aceptable que las excesivamente innobles y abyectas que fueron introducidas en el uso de la lengua latina por Laberio.⁶²

4 Entonces Postumio Festo le dijo a cierto gramático latino, allegado de Frontón:

Nos enseñó Apolinar que *nani* es una palabra griega: enséñanos tú, respecto a esa que se emplea vulgarmente para las mulas y los caballitos más bajos, si es latina y en cuál autor se encuentra escrita.

5 Y aquel gramático, hombre sumamente ejercitado en el conocimiento de los escritos antiguos,

Si no se comete sacrilegio —dijo— al decir, estando presente Apolinar, lo que pienso acerca de alguna palabra griega o latina, a ti, Festo, que me lo preguntas, me atrevo a responderte que esta palabra es latina y se encuentra escrita en los poemas de Helvio Cina, poeta no sin renombre ni sin erudición.

versusque eius ipsos dixit quos, quoniam memoriae mihi forte aderant, adscripsi:

At nunc me Genumana per salicta
bigis raeda rapit citata nanis.

xiv

[CONTEMPORANEOS FUISSE CAESARI ET CICERONI M. VARRONEM ET P. NIGIDIUM, AETATIS SUAE DOCTISSIMOS ROMANOS; ET QUOD NIGIDII COMMENTATIONES PROPTER EARUM OBSCURITATEM SUBTILITATEMQUE IN VOLGUS NON EXEUNT]

1 Aetas M. Ciceronis et C. Caesaris praestanti facundia viros paucos habuit, doctrinarum autem multiformium variarumque artium quibus humanitas erudita est, columnina habuit M. Varronem et P. Nigidium. 2 Sed Varronis quidem monumenta rerum ac disciplinarum quae per litteras condidit in propatulo frequentique usu feruntur, 3 Nigidianae⁹¹ autem commentationes non proinde in volgus exeunt,⁹² et obscuritas subtilitasque earum tamquam parum utilis derelicta est. 4 Sicuti sunt quae paulo ante legimus in *commentariis* eius, quos *grammaticos* inscripsit, ex quibus quaedam ad demonstrandum scripturae genus exempli gratia sumpsit.

5 Nam cum de natura atque ordine litterarum disserteret quas grammatici *vocales* appellant, verba haec scripsit, quae reliquimus inenarrata ad exercendam legentium intentionem:

y recitó los versos de aquél, los cuales he añadido porque casualmente estaban presentes en mi memoria:

Y ahora a mí, a través de los saucedales cenumanos,⁶³
me rapta un carro impulsado por dos corceles enanos (*nanis*).

xiv

[ACERCA DE QUE DE CÉSAR Y DE CICERÓN FUERON CONTEMPORÁNEOS MARCO VARRÓN Y PUBLIO NIGIDIO, LOS ROMANOS MÁS DOCTOS DE SU ÉPOCA; Y ACERCA DE QUE A CAUSA DE SU OSCURIDAD, LOS COMENTARIOS DE NIGIDIO NO ESTÁN DIVULGADOS]

1 La época de Marco Cicerón y de Cayo César tuvo pocos varones de elocuencia destacada, mas de las multiformes doctrinas y de las varias artes merced a las cuales se instruye la humanidad tuvo como cumbres a Marco Varrón y a Publio Nigidio. 2 Empero, los monumentos de cosas y de disciplinas que Varrón compuso por escrito, se tienen a la vista y en uso frecuente, 3 mas los comentarios de Nigidio no están igualmente difundidos, y su oscuridad y sutileza están relegadas como poco útiles, 4 como son las cosas que leímos hace poco en esos *Comentarios* suyos que intituló *gramaticales*, de los cuales he tomado algunas, a modo de ejemplo, para demostrar su género de escribir.⁶⁴

5 Pues cuando disertó acerca de la naturaleza y el orden de las letras a las que los gramáticos denominan “vocales”, escribió estas palabras, que hemos dejado sin explicar para ejercitar la atención de los lectores:

6 *A* et *o* semper principes sunt, *i* et *u* semper subditae, *e* et *subit* et *praeit*; <praeit> in *Euripo*, *subit* in *Aemilio*. Si quis putat praeire *u* in his: *Valerius*, *Vennonius*, *Volusius*, aut *i* in his: *iampridem*, *iecur*, *iocus*, *iucundum*, errabit, quod hae litterae, cum praeunt, ne vocales quidem sunt.

7 Item ex eodem libro verba haec sunt:

Inter litteram *n* et *g* est alia vis, ut in nomine *anguis* et *angari* et *ancorae* et *increpat* et *incurrit* et *ingenuus*. In omnibus enim his non verum *n* sed adulterinum ponitur. Nam *n* non esse lingua indicio est; nam si ea littera esset, lingua palatum tangeret.

8 Alio deinde in loco ita scriptum:

Graecos non tantae inscitiae arcesso, qui *ou* ex *o* et *u* scripserunt, <quantae> qui *ei* ex *e* et *i*; illud enim inopia fecerunt, hoc nulla re subacti.

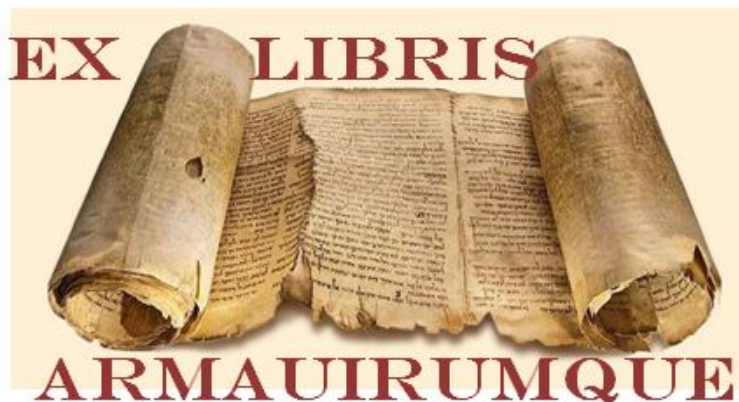
6 La *a* y la *o* siempre son principales; la *i* y la *u*, siempre secundarias; la *e* sigue y antecede: antecede en *Euripus*, sigue en *Aemilius*. Si alguien piensa que preceden la *u* en estas palabras: *Valerius*, *Vannonius*, *Volusius*, o la *i* en éstas: *iampridem* (hace tiempo), *iecur* (hígado), *iocus* (juego), *iucundum* (grato), se equivoca, porque estas letras, cuando preceden, ni siquiera son vocales.⁶⁵

7 Igualmente de ese libro son estas palabras:

Entre la letra *n* y la *g* existe otro carácter, como en *anguis* (serpiente), *angari* (mensajeros)⁶⁶ y *ancora* (ancla), y en *increpat* (increpa), *incurrit* (acomete) e *ingenuus* (nacido libre). En ellas no se pone una *n* verdadera, sino una falsa, pues la lengua proporciona indicio de que no es una *n*, pues si fuese esa letra, la lengua tocaría el paladar.

8 Luego, en otro lugar así está escrito:

A los griegos, que escribieron *ou* mediante una *o* y una *u*, no los acuso de una ignorancia tan grande cuanta la de quienes escribieron *ei* mediante una *e* y una *i*, pues aquello lo hicieron por inopia; esto, no forzados por cosa alguna.⁶⁷



Liber vicesimus

i

DISCEPTATIO SEX. CAECILII IURECONSULTI ET FAVORINI PHILOSOPHI DE LEGIBUS *DUODECIM TABULARUM*

1 Sextus Caecilius in disciplina iuris atque in legibus populi Romani noscendis interpretandisque scientia, usu auctoritateque inlustri fuit. 2 Ad eum forte in area Palatina, cum salutationem Caesaris opperiremur, philosophus Favorinus accessit conlocutusque est nobis multisque aliis praesentibus. 3 In illis tunc eorum sermonibus orta mentio est legum decemviralium, quas decemviri ius rei gratia a populo creati composuerunt, in duodecim tabulas conscripserunt.¹

4 Eas leges cum Sex. Caecilius inquisitis exploratisque multarum urbium legibus eleganti atque absoluta brevitate verborum scriptas diceret,

Sit —inquit— hoc —Favorinus— in pleraque earum legum parte ita uti dicis; non enim minus cupide *tabulas* istas *duodecim* legi quam illos duodecim libros Platonis *de legibus*. Sed quaedam istic esse animadvertuntur aut obscurissima <aut durissima> aut lenia contra nimis et remissa aut nequaquam ita ut scriptum est consistentia.

5 Obscuritates —inquit Sex. Caecilius— non adsignemus culpaе scribentium, sed inscitiae non adsequentium, quamquam hi quoque ipsi, qui quae scripta sunt minus percipiunt, culpa

Libro vigésimo

i

UNA DISCUSIÓN DEL JURISCONSULTO SEXTO CECILIO Y DEL FILÓSOFO FAVORINO ACERCA DE LAS LEYES DE LAS *DOCE TABLAS*¹

1 Por su ciencia, práctica y autoridad, Sexto Cecilio fue ilustre en la disciplina del derecho y en conocer e interpretar las leyes del pueblo romano. 2 Casualmente, cuando en la plaza palatina² aguardábamos la salutación³ del César,⁴ el filósofo Favorino se le acercó y platicó con él, estando presentes nosotros y otros muchos. 3 En aquella conversación de ellos surgió la mención de las leyes decenvirales que inscribieron en doce tablas los decenviros nombrados por el pueblo para ese efecto.

4 Como Sexto Cecilio, indagadas y exploradas las leyes de muchas ciudades, dijese que esas leyes habían sido escritas con elegante y absoluta brevedad,

En la mayor parte de esas leyes —dijo Favorino—, sea eso tal como dices: en efecto, con no menos gusto leí esas *Doce tablas* que aquellos doce libros de Platón *Acercas de las leyes*. Pero allí es posible advertir algunas cosas oscurísimas <o durísimas>, o, por el contrario, demasiado blandas y laxas, o, tal como está escrito, de ningún modo congruentes.

5 No asignemos las oscuridades —dijo Sexto Cecilio— a la culpa de quienes las escribieron, sino a la ignorancia de quienes

vacant. **6** Nam longa aetas verba atque mores veteres oblitteravit, quibus verbis moribusque sententia legum comprehensa est. Trecentesimo quippe anno post Romam conditam tabulae conpositae scriptaeque sunt, a quo tempore ad hunc diem anni esse non longe minus sescenti videntur. **7** Dure autem scriptum esse in istis legibus quid existimari potest? nisi duram esse legem putas quae iudicem arbitrumve iure datum, qui ob rem dicendam pecuniam acceperat convictus est, capite poenitur, aut quae furem manifestum ei cui furtum factum est in servitute tradit, nocturnum autem furem ius occidendi tribuit. **8** Dic enim, quaeso, dic, vir sapientiae studiosissime, an aut iudicis illius perfidiam contra omnia iura divina atque humana iusiurandum suum pecunia vendentis aut furis manifesti intolerandam audaciam aut nocturni grassatoris insidiosam violentiam non dignam esse capitis poenae existumes?

9 Noli —inquit Favorinus— ex me quaerere quid ego existumem; scis enim solitum esse me pro disciplina sectae quam colo inquirere potius quam decernere. **10** Sed non levis existimator neque aspernabilis est populus Romanus, cui delicta quidem istaec vindicanda, poenae tamen huiusmodi nimis durae esse visae sunt; passus enim est leges istas de tam inmodico supplicio situ atque senio emori. **11** Sicut illud quoque non humaniter scriptum improbavit, quod, si homo in ius vocatus morbo aut aetate aeger ad ingrediendum invalidus est, arcera non sternitur, sed ipse aufertur et iumento imponitur atque ex domo sua ad praetorem in comitium nova funeris facie effertur. Quam enim ob causam morbo adfectus et ad respondendum pro sese

no las entendieron, aun cuando también estos mismos que no discernen lo que está escrito, carecen de culpa, **6** pues el largo tiempo ha anulado la memoria de las palabras y las costumbres antiguas, en las cuales palabras y costumbres está comprendido el pensamiento de las leyes. En efecto, en el año trescientos después de fundada Roma fueron compuestas y escritas las tablas, y de ese tiempo hasta este día parece no haber menos de seiscientos años.⁵ **7** Empero, ¿qué cosa puede considerarse que está escrita de manera dura en esas leyes? A menos que pienses que es dura la ley que castiga con la pena capital⁶ al juez o al árbitro que, asignados conforme al derecho, están convictos de haber recibido dinero por juzgar la causa, o la que al ladrón evidente lo entrega en servidumbre a ese a quien le hizo el robo, y otorga el derecho de matar al ladrón nocturno.⁷ **8** Dime, en efecto, te lo suplico, dime, varón estudiosísimo de la sabiduría, ¿acaso estimas que la perfidia de aquel juez que contra todos los derechos divinos y humanos vende por dinero su juramento, o la intolerable audacia de un ladrón evidente, o la insidiosa violencia del asaltante nocturno no son dignas de la pena capital?

9 No me preguntes —dijo Favorino— lo que yo estimo: sabes, en efecto, que yo, a causa de la disciplina de la secta que cultivo,⁸ suelo más inquirir que decretar. **10** Pero un estimador no leve ni menospreciable es el pueblo romano, para el cual estos delitos ciertamente deben ser sancionados, y sin embargo los castigos de ese género le parecen demasiado duros: permitió, en efecto, que esas leyes de tan inmoderado suplicio murieran de enmohecimiento y decrepitud. **11** Así mismo reprobó también aquello escrito de modo inhumano: que si es convocado al tribunal un hombre que, doliente por enfermedad o por edad, es incapaz de caminar, no se le recueste en un carricoche,⁹ sino sea cargado y subido sobre un jumento, y desde su casa sea llevado al comicio ante el pretor, a manera de una nueva especie de funeral. ¿Por cuál

non idoneus iumento adhaerens in ius adversario deportatur?
12 Quod vero dixi videri quaedam esse inpendio molliora,
 nonne tibi quoque videtur nimis esse dilutum quod ita de iniuria
 poenienda scriptum est:

Si iniuriam alteri faxsit, viginti quinque aeris poenae sunt.

Quis enim erit tam inops quem ab iniuriae faciendae libidine
 viginti quinque asses deterreant? **13** Itaque cum eam legem Labeo
 quoque vester in libris quos *ad duodecim tabulas* conscripsit, non
 probaret:

[***] —inquit— L. Veratius fuit egregie homo improbus atque
 inmani vecordia. Is pro delectamento habebat os hominis
 liberi manus suae palma verberare. Eum servus sequebatur
 ferens crumenam plenam assium; ut quemque depalmaverat,
 numerari statim secundum *duodecim tabulas* quinque et viginti
 asses iubebat.

Propterea —inquit— praetores postea hanc abolescere² et relinqui
 censuerunt iniuriisque aestumandis recuperatores se daturos³
 edixerunt. **14** Nonnulla autem in istis legibus nec consistere
 quidem, sicuti dixi, visa sunt, velut illa lex talionis cuius verba,
 nisi memoria me fallit, haec sunt:

Si membrum rupit, ni cum e pacto, talio esto.

15 Praeter enim ulciscendi acerbitatem ne procedere quoque
 executio iustae talionis potest. Nam cui membrum ab alio ruptum
 est, si ipsi itidem rumpere per talionem velit, quaero an efficere

causa, en efecto, el afectado por una enfermedad y no idóneo para responder por sí mismo, es llevado por su adversario al tribunal, sujeto a un jumento? **12** En cuanto a que dije que algunas cosas parecían ser sobremanera blandas, ¿acaso también a ti te parece que es demasiado débil lo que así está escrito acerca de castigar una injuria:

Si se hiciese injuria a otro, haya una pena de veinticinco ases.¹⁰

¿Quién será tan pobre, en efecto, que veinticinco ases lo aparten del deseo de hacer una injuria? **13** Así, como sea que tampoco vuestro Labeón en los libros que escribió *Respecto a las Doce Tablas* aprobase esa ley:

[***] —dijo— Lucio Veracio fue un hombre extraordinariamente ímprobo y de desmesurada extravagancia. Tenía como entretenimiento golpear la cara de un hombre libre con la palma de su mano. Lo seguía un siervo que llevaba una bolsa llena de ases: tan pronto como había abofeteado a alguien, ordenaba de inmediato que se le contaran, conforme a las *Doce Tablas*, veinticinco ases.

Por esa causa —dijo—, después los pretores decidieron que esa ley se aboliera y abandonara, y proclamaron que señalarían recuperadores¹¹ para estimar las injurias.¹² **14** Ahora bien, parece que en esas leyes algunas cosas, tal como dije, ni siquiera son congruentes, como, por ejemplo, aquella ley del talión, cuyas palabras, si la memoria no me engaña, son éstas:

Si alguien rompe un miembro, si no es conforme a un pacto,¹³ haya talión.

15 Además de la crueldad de la venganza, en efecto, la ejecución de un talión justo no puede proceder, pues ese a quien le es roto un miembro por otro, si quiere a este mismo romperle de la

possit rumpendi pariter membri aequilibrium? In qua re primum ea difficultas est inexplicabilis. **16** Quid si membrum —inquit— alteri imprudens ruperit? Quod enim per imprudentiam factum est, retaliari per imprudentiam debet. Ictus quippe fortuitus et consultus non cadunt sub eiusdem talionis similitudinem. Quonam igitur modo imprudentem poterit imitari, qui in exsequenda talione non licentiae ius habet sed imprudentiae? **17** Sed et si prudens ruperit, nequaquam patietur aut altius se laedi aut latius. Quod cuiusmodi libra atque mensura caveri possit, non reperio. **18** Quin etiam, si quid plus erit aliterve commissum, res fiet ridiculae atrocitatis, ut contraria actio mutuae talionis oriatur et adolescat infinita quaedam reciprocatio talionum. **19** Nam de inmanitate illam secandi partiendique humani corporis si unus ob pecuniam debitam iudicatus addictusque sit pluribus, non libet meminisse et piget dicere. Quid enim videri potest efferatius, quid ab hominis ingenio diversius quam quod membra et artus inopis debitoris saevissimo laniatu distrahebantur sicuti nunc bona venum⁴ distrahuntur?

20 Tum Sex. Caecilius amplexus utraque manu Favorinum

Tu es —inquit— unus profecto in nostra memoria non Graiae modo sed Romanae quoque rei peritissimus. Quis enim philosophorum disciplinae suae leges tam scite atque docte callet quam leges tu nostras decemvirales percalluisti?⁵ **21** Sed, quaeso tecum tamen, degrediare⁶ paulisper e curriculis istis disputationumstrarum academicis, omissoque studio quicquid lubitum est

misma manera merced al tali3n, ¿acaso puede, pregunto yo, lograr el equilibrio de romper de un modo igual un miembro? En lo cual primeramente esta dificultad es inextricable. **16** ¿Y qué —dijo—, si alguien imprudentemente le ha roto un miembro a otro? En efecto, lo que se hace por imprudencia debe resarcirse por imprudencia. Por lo cual el golpe fortuito y el deliberado no caen en la similitud de un tali3n de la misma clase,¹⁴ ¿pues de qué modo, por consiguiente, podrí­a imitar la imprudencia ese que al ejecutar el tali3n no tiene derecho de licencia, sino de imprudencia? **17** Pero si siendo prudente lo ha roto, de ningún modo tolerará ser herido más profunda o más extensamente: por cuál género de balanza y de medida pueda precaverse esto, no lo encuentro. **18** Además, si se cometiera algo mayor o de otro modo, el asunto se vuelve de una atrocidad ridícula: que se origine una acción contraria de mutuo resarcimiento y crezca una infinita reciprocidad de taliones. **19** Mas acerca de aquella monstruosidad de cortar y repartir el cuerpo humano, si alguien a causa de una deuda es juzgado y adjudicado a varios, no me agrada acordarme y me avergüenza hablar. ¿Pues qué cosa puede parecer más salvaje; qué, más diverso de la naturaleza humana, que el que los miembros y las articulaciones de un deudor pobre sean separados mediante un cruelísimo descuartizamiento, tal como ahora sus bienes se dividen para ser vendidos?¹⁵

20 Entonces dijo Sexto Cecilio, abrazando con ambas manos a Favorino,

Conforme a nuestra memoria —dijo—, tú eres sin duda el único peritísimo en las cosas no sólo griegas, sino también romanas. ¿Cuál de los filósofos, en efecto, tan sabia y doctamente conoce las leyes de su secta como tú has dominado nuestras leyes decenvirales? **21** Pero te suplico, sin embargo, que te apartes un poco de esos caminitos académicos de vuestras discusiones y, omitiendo

arguendi tuendique, consideres gravius cuimodi sint ea quae reprehendisti, **22** non ideo contemnas legum istarum antiquitates, quod plerisque ipse iam populus Romanus uti desiverit. Non enim profecto ignoras legum oportunitates et medelas pro temporum moribus et pro rerum publicarum generibus ac pro utilitatum praesentium rationibus proque vitiorum quibus medendum est fervoribus mutari atque flecti neque uno statu consistere, quin, ut facies caeli et maris, ita rerum atque fortunae tempestatibus varientur. **23** Quid salubrius visum est rogatione illa Stolonis iugerum de numero praefinito? Quid utilius plebiscito Voconio de coercendis mulierum hereditatibus? Quid tam necessarium existimatum est propulsandae civium luxuriae quam lex Licinia et Fannia aliaeque item leges sumptuariae? Omnia tamen haec oblitterata et operta sunt civitatis opulentia quasi quibusdam fluctibus exaestuantis. **24** Sed cur tibi esse visa est inhumana lex omnium, mea quidem sententia, humanissima, quae iumentum dari iubet aegro aut seni in ius vocato? **25** Verba sunt haec de lege *si in ius vocat*:

Si morbus aevitasve vitium escit,⁷ qui in ius vocabit iumentum dato; si nolet, arceram ne sternito.

26 An tu forte morbum appellari hic putas aegrotationem gravem cum febris rapida et quercera iumentumque dici pecus aliquod unicum tergo vehens? ac propterea minus fuisse humanum existumas aegrotum domi suae⁸ cubantem iumentoque inpositum in ius rapi? **27** Hoc, mi Favorine, nequaquam ita est. Nan *morbus* in lege ista non febriculosus⁹ neque nimium

tu gusto de atacar o defender lo que te agrade, consideres con mayor seriedad cómo son las cosas que censuraste, **22** y no menosprecies la antigüedad de esas leyes, porque ya el propio pueblo romano ha cesado de usar la mayor parte. En efecto, sin duda no ignoras que de acuerdo con las costumbres de los tiempos, las condiciones de los asuntos públicos, las razones de las utilidades presentes y la efervescencia de los vicios que se deben remediar, las ventajas y los remedios de las leyes se mudan y se modifican, y no permanecen en un solo estado, sino que, tal como el aspecto del cielo y del mar, así varían debido a las tempestades de las cosas y de la fortuna. **23** ¿Cuál cosa ha parecido más saludable que aquella propuesta de Estolón acerca de un número limitado de yugadas?¹⁶ ¿Cuál, más útil que el plebiscito Voconio¹⁷ acerca de restringir las herencias de las mujeres? ¿Cuál se ha estimado tan necesaria para evitar el lujo de los ciudadanos, como la ley Licinia y la Fania, y otras leyes suntuarias?¹⁸ Sin embargo, todas ellas han sido abolidas y anuladas por la opulencia de la ciudad, casi como por olas encrespadas. **24** ¿Pero por qué te ha parecido inhumana esa ley que a mi parecer es la más humana de todas, la que ordena que se proporcione un jumento al enfermo o al anciano convocado al tribunal? **25** Éstas son las palabras de la ley *si lo convoca al tribunal*:¹⁹

Si la enfermedad o la ancianidad fuere un impedimento, que quien lo convoque al tribunal le proporcione un jumento; si no lo quiere, no se prepare un carricoche.²⁰

26 ¿Acaso piensas tú que se llama enfermedad (*morbus*) a un padecimiento grave con fiebre rápida y temblor, y que se denomina jumento (*iumentum*) a un animal único que transporta en su lomo? ¿Por ello estimas que no era humano que el enfermo acostado en su casa fuera arrastrado al tribunal montado en un jumento? **27** Esto, Favorino mío, de ningún modo es así. Pues en esa ley “enfermedad” (*morbus*) no indica una enfermedad

gravis, sed vitium aliquod inbecillitatis atque invalentiae¹⁰ demonstratur, non periculum vitae ostenditur. Ceteroqui morbum vehementiorem vim graviter nocendi habentem legum istarum scriptores alio in loco non per se *morbum*, sed *morbum sonticum* appellant. 28 *Iumentum* quoque non id solum significat quod nunc dicitur; sed vectabulum etiam quod adiunctis pecoribus trahebatur veteres nostri *iumentum* a *iungendo* dixerunt. 29 *Arcera* autem vocabatur plaustrum tectum undique et munitum, quasi arca quaedam magna vestimentis instrata, qua nimis aegri aut senes portari cubantes solebant. 30 Quenam tibi igitur acerbitas esse visa est, quod in ius vocato paupertino homini vel inopi, qui aut pedibus forte aegris esset aut quo alio casu ingredi non quiret, plaustrum esse dandum censuerunt? neque interni tamen delicate arceram iusserunt, quoniam satis esset invalido cuimodi vectabulum. Atque id fecerunt ne causatio ista aegri corporis perpetuam vacationem daret fidem detractantibus iurisque actiones declinantibus. 31 Sed enim † ipsum vide †. Iniurias factas quinque et viginti assibus sanxerunt. Non omnino omnes, mi Favorine, iniurias aere isto pauco diluerunt, tametsi haec ipsa paucitas assium grave pondus aeris fuit; nam librariis assibus in ea tempestate populus usus est. 32 Sed iniurias atrociores, ut de osse fracto, non liberis modo verum etiam servis factas, in pensiore damno vindicaverunt, 33 quibusdam autem iniuriis talionem quoque adposuerunt. Quam quidem tu talionem, vir optime, iniquius¹¹ paulo insectatus es ac ne consistere quidem dixisti lepida quadam sollertia verborum, quoniam talioni par non sit talio neque

ni febril ni demasiado grave, sino un defecto de debilidad o de descaecimiento;²¹ no señala un peligro para la vida. Por lo demás, a la enfermedad muy violenta, que tiene poder de dañar gravemente, los escritores de esas leyes en otro lugar la denominan no “enfermedad” sólo, sino “enfermedad crítica” (*morbis santicus*).²²

28 Así mismo, “jumento” (*iumentum*) no significa sólo eso que ahora se dice, sino incluso un vehículo que es tirado por animales uncidos: nuestros antiguos lo llamaron *iumentum* a partir de *iungere* (unir, uncir). **29** Ahora bien, era denominado “carricoche” (*arcera*) una carreta por doquier cubierta y protegida, a modo de una gran arca tapizada con mantas, en la cual los demasiado enfermos o ancianos solían ser llevados recostados. **30** ¿Cuál crueldad, por consiguiente, te ha parecido el que consideraron que debía proporcionársele una carreta al hombre pobre o indigente, convocado al tribunal, que tuviese quizás los pies enfermos²³ o que por alguna otra circunstancia no pudiese caminar? Y, sin embargo, no ordenaron que la litera estuviera revestida lujosamente, pues para el inválido era bastante un vehículo de cualquier género. E hicieron esto para que esa excusa de un cuerpo enfermo no diera perpetua dispensa a quienes se rehusaran a prestar juramento y evadiesen las acciones de la ley. **31** Empero, contempla eso mismo. Sancionaron con veinticinco ases las injurias infligidas. No absolutamente todas las injurias, Favorino mío, las anularon con ese poco bronce, aun cuando ese escaso número de ases era un cuantioso peso de bronce, pues en esa época el pueblo empleaba ases de una libra de peso. **32** Pero las injurias más atroces, como la de romper un hueso, infligidas no sólo a los hombres libres, sino también a los siervos, las sancionaron con una penalidad más pesada, **33** e incluso para algunas injurias establecieron también el talión. Ciertamente a ese talión tú, oh varón óptimo, un poco demasiado inicuaamente lo has criticado, y con graciosa destreza de palabras dijiste que no es congruente, puesto que un talión no puede ser igual a otro talión,²⁴ ni se puede fácilmente romper un

rumpi membrum facile possit aut alterius rupturae, ut ais tu, *aequilibrium*. 34 Verum est, mi Favorine, talionem parissimam fieri difficillime. Sed decemviri, minuere atque exstinguere volentes huiuscemodi violentiam pulsandi atque laedendi talione, eo quoque metu coercendos esse homines putaverunt; neque eius qui membrum alteri rupisset et pacisci tamen de talione redimenda nollet, tantam esse habendam rationem arbitrati sunt ut an prudens imprudensne rupisset spectandum putarent aut talionem in eo vel ad amussim aequiperarent vel in librili perpendere; sed potius eundem animum eundemque impetum in eadem parte corporis rumpenda, non eundem quoque casum exigere voluerunt, quoniam modus voluntantis praestari posset, casus ictus non posset. 35 Quod si ita est, ut dico et ut ipse aequitatis habitus demonstrat, taliones illae tuae reciprocae argutiores profecto quam veriores fuerunt. 36 Sed quoniam acerbum quoque esse hoc genus poenae putas, quae, obsecro te, ista acerbitas est si idem fiat in te quod tute in alio feceris? praesertim cum habeas facultatem paciscendi et non necesse sit pati talionem nisi eam tu elegeris. 37 Quod edictum autem praetorum de aestimandis iniuriis probabilius esse existimas, nolo hoc ignores hanc quoque ipsam talionem ad aestimationem iudicis redigi necessario solitam.¹² 38 Nam si reus qui depecisci noluerat iudici talionem imperanti non parebat, aestimata lite iudex hominem pecuniae damnabat, atque ita, si reo et pactio gravis et acerba talio visa fuerat, severitas legis ad pecuniae multam redibat. 39 Restat ut ei, quod de sectione partitioneque corporis inmanissimam esse tibi visum est, respondeam. Omnibus quidem virtutum generibus exercendis colendisque populus Romanus e

miembro conforme al “equilibrio”, como dices tú, de otra rotura. **34** Es verdad, Favorino mío, que es difícilísimo hacer un talión totalmente igual. Pero los decenviros, deseando merced al talión aminorar y extinguir tal violencia de pegar y herir, pensaron que con ese temor debían ser reprimidos los hombres, y consideraron que de ese que hubiese roto el miembro de otro y sin embargo no quisiese pactar acerca de redimir el talión, no debía tenerse tan grande consideración como para pensar que debía contemplarse si siendo prudente o sin ser prudente lo había roto, o para equiparar en ello el talión como con una plomada²⁵ o para pesarlo en una balanza;²⁶ sino más bien quisieron que al romper la misma parte del cuerpo se buscara el mismo ánimo y el mismo ímpetu, no el mismo resultado, puesto que podía garantizarse la medida de la voluntad y no el resultado del golpe. **35** Y si esto es tal como lo digo y según demuestra el mismo hábito de la equidad, aquellos taliones tuyos recíprocos fueron sin duda más ingeniosos que verdaderos. **36** Pero puesto que piensas que este género de castigo también es cruel, ¿qué crueldad es ésa, te lo ruego, si contra ti se hace lo mismo que tú mismo hiciste contra otro, sobre todo cuando tienes la facultad de pactar y no te es preciso sufrir talión, de no ser que tú lo elijas? **37** En cuanto a que juzgas que acerca de estimar las injurias el edicto de los pretores es más aceptable, quiero que no ignores esto: que también ese mismo talión necesariamente suele ser sometido a la estimación del juez, **38** pues si el reo que no había querido pactar, no obedecía al juez que ordenaba el talión, tras estimar el litigio el juez condenaba a dinero al hombre, y así, si al reo le había parecido pesado el pacto y cruel el talión, la severidad de la ley se reducía a una multa de dinero. **39** Resta el que te responda a eso respecto a cortar y partir el cuerpo humano, que te ha parecido monstruosísimo. Ciertamente ejercitando y cultivando todos los géneros de virtudes el pueblo romano emergió de tan parvo origen a dechado de tanta grandeza,²⁷ pero de todas ellas máxima y principalmente cultivó

parva origine ad tantae amplitudinis instar emicuit, sed omnium maxime atque praecipue fidem coluit sanctamque habuit tam privatim quam publice. **40** Sic consules, clarissimos viros, hostibus confirmandae fidei publicae causa dedit, sic clientem in fidem acceptum cariorem haberi quam propinquos tuendumque esse contra cognatos censuit, neque peius ullum facinus existimatum est quam si qui probaretur clientem divisui¹³ habuisse. **41** Hanc autem fidem maiores nostri non modo officiorum vicibus sed in negotiorum quoque contractibus sanxerunt maximeque in pecuniae mutuaticae usu atque commercio: adimi enim putaverunt subsidium hoc inopiae temporariae, quo communis omnium vita indiget, si perfidia debitorum sine gravi poena eluderet. **42** Confessi igitur aeris ac debiti iudicatis triginta dies sunt dati conquirendae pecuniae causa quam dissolverent, **43** eosque dies decemviri *iustos* appellaverunt velut quoddam *iustitium*, id est iuris inter eos quasi interstitutionem quandam et cessationem, quibus diebus nihil cum his agi iure posset. **44** Post deinde, nisi dissolverant, ad praetorem vocabantur et ab eo quibus erant iudicati addicebantur, nervo quoque aut compedibus vinciebantur. **45** Sic enim sunt, opinor, verba legis

Aeris confessi rebusque iure iudicatis triginta dies iusti sunt. Post deinde manus inectio esto, in ius ducito. Ni iudicatum facit aut quis endo¹⁴ eo in iure vindicit, secum ducito, vincito aut nervo aut compedibus. Quindecim pondo ne minore aut si volet maiore vincito. Si volet, suo vivito. Ni suo vivit, qui eum vinctum habebit, libras farris endo dies dato. Si volet, plus dato.

la buena fe y la consideró santa tanto privada como públicamente. **40** Así, por confirmar la buena fe pública entregó a unos cónsules, preclarísimos varones, a los enemigos;²⁸ así opinó que el cliente recibido en buena fe debía ser considerado más caro que los allegados y defendido contra los parientes, y estimó que ningún crimen era peor que si a alguien se le probaba que había defraudado a un cliente.²⁹ **41** Esta buena fe nuestros mayores la sancionaron no sólo en las vicisitudes de los deberes, sino también en los contratos de los negocios y sobre todo en el uso e intercambio del dinero dado a préstamo: pensaron, en efecto, que se suprimía este subsidio de la inopia temporal, del cual está necesitada la vida de todos, si la perfidia de los deudores escapaba sin una pena grave. **42** Por consiguiente, estando juzgado lo de la deuda confesada y debida, se otorgaban treinta días para reunir el dinero que la pagara, **43** y a esos días los decenviros los denominaron “justos”, como una especie de *iustitium* (suspensión), esto es, casi como un intervalo y tregua del juicio entre ellos, y en esos días nada podía procederse legalmente contra ellos.³⁰ **44** Posteriormente, a menos que pagaran, eran citados ante el pretor y por éste eran asignados a esos a quienes habían sido adjudicados; también eran atados con una cuerda o con grilletes. **45** Así son, opino yo, las palabras de la ley:

Que para lo de la deuda confesada y las cosas juzgadas en el tribunal, haya treinta días justos. Posteriormente, que haya imposición de mano,³¹ se le conduzca al tribunal. Si alguien no cumple lo juzgado o no lo reivindica en el tribunal, que lo conduzca consigo, lo ate con correas o con grilletes. Átelo con un peso no menor de quince libras, o, si quiere, mayor. Si quiere, que viva a su propia costa. Si no vive a su propia costa, que quien lo tenga atado le dé una libra de harina cada día. Si quiere, que le dé más.³²

46 Erat autem ius interea paciscendi ac, nisi pacti forent, habebantur in vinculis dies sexaginta. 47 Inter eos dies trinis nundinis continuis ad praetorem in comitium producebantur, quantaque pecuniae iudicati essent praedicabatur. Tertiis autem nundinis capite poenas dabant aut trans Tiberim peregre venum¹⁵ ibant. 48 Sed eam capitis poenam sancienda, sicuti dixi, fidei gratia horrificam atrocitatis ostentu novisque terroribus metuendam reddiderunt. Nam si plures forent quibus reus esset iudicatus, secare, si vellent, atque partiri corpus addicti sibi hominis permiserunt. 49 Et quidem verba ipsa legis dicam ne existimes invidiam me istam forte formidare:

Tertis —inquit— nundinis partis secanto. Si plus minusve secuerunt, se¹⁶ fraude esto.

50 Nihil profecto inmitius, nihil inhumanius,¹⁷ nisi, ut reapse apparet, eo consilio tanta inmanitas poenae denuntiatast, ne ad eam umquam perveniretur. 51 Addici namque nunc et vinciri multos videmus, quia vinculorum poena deterrimi homines contemnunt; 52 dissectum esse antiquitus neminem equidem neque legi neque audivi, quoniam saevitia ista poenae contemni non quitast. 53 An putas, Favorine, si non illa etiam ex *duodecim tabulis* de testimoniis falsis poena abolevisset et si nunc quoque, ut antea, qui falsum testimonium dixisse convictus esset, e saxo Tarpeio deiceretur, mentituros fuisse pro testimonio tam multos quam videmus? Acerbitas plerumque ulciscendi maleficii bene atque caute vivendi disciplinast. 54 Historia de Metto Fufetio Albano, nobis quoque non admodum saepenumero istiusmodi

46 Mas entre tanto existía el derecho de pactar y, de no hacerse pactos, eran tenidos entre cadenas durante sesenta días. **47** En esos días, durante tres sucesivos días de mercado³³ eran presentados en el comicio ante el pretor, y se proclamaba por cuánta deuda habían sido juzgados. Mas al tercer día de mercado se les condenaba a la pena capital, o iban más allá del Tíber para ser vendidos en el extranjero. **48** Pero esa pena capital a fin de sancionar la buena fe la volvieron horrificca, según he dicho, mediante la ostentación de atrocidad y la hicieron temible mediante terrores nuevos: pues si eran muchos esos a quienes el reo había sido adjudicado, permitieron que, si querían, cortaran y se repartieran el cuerpo del hombre a ellos adjudicado. **49** Y ciertamente diré las palabras mismas de la ley, para que no estimes que yo temo su odiosidad:

Al tercer día de mercado —dice—, córtesele en partes. Si cortaron más o menos, sin culpa será ello.³⁴

50 Sin duda nada es más inclemente; nada, más inhumano, de no ser que, según de hecho aparece, tan grande monstruosidad de castigo fue declarada para que nunca se recurriera a ella. **51** En efecto, vemos que ahora muchos son adjudicados y atados, porque los hombres más malos menosprecian el castigo de las ataduras; **52** yo ciertamente no he leído ni escuchado que en la antigüedad fuera alguien descuartizado, puesto que esa crueldad de castigo no puede ser menospreciada. **53** ¿Acaso piensas, Favorino, que si tampoco aquel castigo de las *Doce Tablas* acerca de los testimonios falsos hubiese sido abolido, y si también ahora, como antes, aquel que estuviese convicto de haber dicho falso testimonio fuera arrojado desde la roca Tarpeya,³⁵ habrían de mentir en su testimonio tantos como vemos? La mayoría de las veces la severidad al castigar el crimen es disciplina del vivir bien y cautamente. **54** Para nosotros, que no muy a menudo solemos leer libros de ese género,

libros lectitantibus¹⁸ ignota non est, qui, quoniam pactum atque condictum cum rege populi Romani perfide ruperat, binis quadrigis evinctus in diversa nitentibus laceratus est. Novum atque asperum supplicium quis negat? Sed quid elegantissimus poeta dicat vide:

At tu dictis, Albane, maneres.

55 Haec taliaque alia ubi Sextus Caecilius, omnibus qui aderant, ipso quoque Favorino adprobante atque laudante,¹⁹ disseruit, nuntiatum est Caesarem iam salutari, et separati sumus.

ii

VOCABULUM *SITICINUM* IN M. CATONIS ORATIONE QUID SIGNIFICET

1 *Siticines* scriptum est in oratione M. Catonis quae inscribitur *ne imperium sit veteri, ubi novus venerit*.

Siticines —inquit— et liticines et tubicines.

2 Sed Caesellius Vindex in *commentariis lectionum antiquarum* scire quidem se ait liticines lituo cantare²⁰ et tubicines tuba; quid istuc autem sit quo siticines cantant, homo ingenuae veritatis scire sese negat. 3 Nos autem in Capitonis Atei *Coniectaneis* invenimus *sicitines* appellatos²¹ qui apud sitos²²

tampoco resulta desconocida la historia sobre el albano Meto Fufetio, quien, porque había roto pérfidamente el pacto y el convenio con el rey del pueblo romano, atado a dos cuadrigas lanzadas en sentidos opuestos, fue despedazado: un nuevo y riguroso suplicio, ¿quién lo niega? Pero ve lo que dice un poeta elegantísimo:

¡Pero tú, albano,³⁶ hubieras permanecido en tus dichos!³⁷

55 Cuando Sexto Cecilio hubo disertado acerca de éstas y otras cosas semejantes, aprobándolo y elogiándolo tanto todos los que estaban presentes, como también el mismo Favorino, se anunció que el César recibía ya las saluciones,³⁸ y nos separamos.³⁹

ii

QUÉ SIGNIFICA LA PALABRA *SITICINES* EN UN DISCURSO DE MARCO CATÓN

1 La palabra *siticines* está escrita en un discurso de Marco Catón que se intitula *Acerca de que no tenga imperium el antiguo, cuando llegue el nuevo*:

Siticines —dice— *et liticines et tubicines*.⁴⁰

2 Pero en sus *Comentarios sobre lecturas antiguas*, Ceselio Vindex afirma que ciertamente él sabe que los *liticines* cantaban con el *lituus* (clarín) y los *tubicines*, con la *tuba* (trompeta); mas como hombre de ingenua veracidad, dice que él no sabe qué es eso con lo que tocan los *siticines*.⁴¹ 3 Empero, en las *Conjeturas* de Ateyo Capitón nosotros hemos encontrado que fueron denominados *siticines* esos que solían tocar ante los *siti*

canere soliti essent, hoc est vita functos et sepultos, eosque habuisse proprium genus tubae qua canerent, a ceterorum tubicinum differens.

iii

QUAM OB CAUSAM L. ACCIUS POETA IN *PRAGMATICIS*
SICINNISTAS *NEBULOSO NOMINE* ESSE DIXERIT

1 Quos *sicinistas* vulgus dicit, qui rectius locuti sunt *sicinnistas* *n* littera gemina dixerunt. 2 Sicinnium enim genus veteris saltationis fuit. Saltabundi²³ autem canebant quae nunc stantes canunt. 3 Posuit hoc verbum L. Accius poeta in *pragmaticis* appellarique *sicinnistas* ait *nebuloso nomine*; credo propterea *nebuloso*, quod, sicinnium cur diceretur obscurum esset.

iv

ARTIFICUM SCAENICORUM STUDIUM AMOREMQUE
INHONESTUM PROBROSUMQUE ESSET; ET SUPER EA RE
VERBA ARISTOTELIS PHILOSOPHI ADSCRIPTA

1 Comoedos quispiam et tragoedos et tibicines dives adulescens, Tauri philosophi discipulus <ut> liberos homines in deliciis²⁴ atque in delectamentis habebat. 2 Id genus autem artifices Graece appellantur οἱ περὶ τὸν Διόνυσον τεχνῖται. 3 Eum adulescentem Taurus a sodalitatibus convictuque hominum

(enterrados), esto es, los muertos y sepultados, y que ellos tenían un género propio de trompeta, con la cual tocaban, diferente del de los demás trompetistas.⁴²

iii

ACERCA DE POR CUÁL CAUSA DIJO EL POETA LUCIO ACCIO EN
SUS *PRAGMATICA* QUE LOS *SICINNISTAE* TENÍAN UN NOMBRE
NEBULOSO

1 Esos a quienes el vulgo les dice *sicinistae*, los que hablaron más correctamente les dijeron *sicinnistae*, con una *n* geminada. 2 En efecto, *sicinnium* fue un género de danza antigua,⁴³ y danzando cantaban lo que ahora cantan en pie. 3 Empleó esta palabra el poeta Lucio Accio en sus *Pragmatica*, y afirma que se les llama *sicinnistae* con un nombre nebuloso:⁴⁴ nebuloso, creo yo, a causa de que es oscuro por qué se decía *sicinnium*.

iv

ACERCA DE QUE LA AFICIÓN Y EL AMOR A LOS ARTISTAS ESCÉNICOS ES DESHONESTO Y OPROBIOSO; Y SOBRE ESE ASUNTO, SE AÑADEN UNAS PALABRAS DEL FILÓSOFO ARISTÓTELES

1 A los comediantes, a los trágicos y a los flautistas cierto joven rico, discípulo del filósofo Tauro, los tenía entre sus delicias y deleites, <cual> a hombres libres. 2 Ese género de artistas en griego es denominado οἱ περὶ τὸν Διόνυσον τεχνῖται (artistas en torno a Dioniso). 3 Deseando Tauro apartar a ese joven

scaenorum abducere volens misit ei verba haec ex Aristotelis libro exscripta, qui προβλήματα ἐγκύκλια inscriptus est, iussitque uti ea cotidie lectitaret:²⁵

4 Διὰ τί οἱ Διονοσιακοὶ τεχνῖται ὡς ἐπὶ πολὺ πονηροὶ εἰσιν; ὅτι ἥκιστα λόγου καὶ φιλοσοφίας κοινωνοῦσι διὰ τὸ περὶ τὰς ἀναγκαίας τέχνας τὸ πολὺ μέρος τοῦ βίου εἶναι, καὶ ὅτι ἐν ἀκρασίαις τὸν πολὺν χρόνον εἰσὶν, ὅτε δὲ ἐν ἀπορίαις ἀμφοτέρωθεν φαυλότητος παρασκευαστικά.

V

EXEMPLA EPISTULARUM ALEXANDRI REGIS ET ARISTOTELIS
PHILOSOPHI GRAECA ITA UTI SUNT EDITA; EAQUE IN
LINGUAM LATINAM VERSA

1 Commentationum suarum artiumque quas discipulis tradebat, Aristoteles philosophus, regis Alexandri magister, duas species habuisse dicitur: alia erant quae nominabat ἐξωτερικά, alia quae appellabat ἀκροατικά. 2 Ἐξωτερικά dicebantur quae ad rhetoricas meditationes facultatemque argutiarum civiliumque rerum notitiam conducebant; 3 ἀκροατικά autem vocabantur in quibus philosophia remotior subtiliorque agitabatur quaeque ad naturae contemplationes disceptationesve dialecticas pertinebant. 4 Huic disciplinae quam dixi ἀκροατικά tempus exercendae dabat in Lycio matutinum nec ad eam quemquam temere admittebat, nisi quorum ante ingenium et eruditionis elementa atque in discendo studium

de camaraderías y trato con actores, le envió estas palabras transcritas del libro de Aristóteles que se intitula προβλήματα ἐγκύκλια (Problemas enciclopédicos), y le ordenó que las leyera diariamente:

4 ¿Por qué los artistas dionisiacos por lo general son malvados? Porque nunca están en contacto con la razón y la filosofía, debido a que la mayor parte de su vida transcurre en torno a las artes necesarias, y porque pasan mucho tiempo en la intemperancia y a veces en la indigencia, y ambas cosas son propiciadoras de perversidad.⁴⁵

V

EJEMPLOS DE CARTAS DEL REY ALEJANDRO Y DEL FILÓSOFO ARISTÓTELES EN LENGUA GRIEGA, TAL COMO FUERON PUBLICADAS, Y VERTIDAS A LA LENGUA LATINA

1 Se dice que el filósofo Aristóteles, maestro del rey Alejandro, tuvo dos especies de las reflexiones y las artes que enseñaba a sus discípulos:⁴⁶ unas eran esas a las que denominaba ἐξωτερικά; otras, esas a las que llamaba ἀκροατικά. 2 Se les decía ἐξωτερικά a las que contribuían a las preparaciones retóricas, al dominio de las argucias y al conocimiento de los asuntos civiles, 3 y se denominaban ἀκροατικά aquellas en que se examinaba la filosofía más elevada y sutil, y que concernían a la consideración de la naturaleza o a las discusiones dialécticas. 4 Dedicaba en el Liceo el tiempo matutino a practicar esta disciplina ἀκροατικά que he mencionado, y no admitía a ella irreflexivamente a cualquiera, sino a aquellos cuyo talento,

laboremque explorasset.²⁶ **5** Illas vero exotericas auditiones exercitiumque dicendi eodem in loco vesperi faciebat easque vulgo iuvenibus sine dilectu praebebat, atque eum δειλινὸν περίπατον appellabat, illum alterum supra ἑωθινόν; utroque enim tempore ambulans disserebat. **6** Libros quoque suos, earum omnium rerum commentarios, seorsum divisit, ut alii *exotERICI* dicerentur, partim *acroatici*.

7 Eos libros generis *acroatici* cum in vulgus ab eo editos rex Alexander cognovisset atque ea tempestate armis exercitum omnem prope Asiam teneret regemque ipsum Darium proeliis et victoriis urgeret, in illis tamen tantis negotiis litteras ad Aristotelem misit: non eum recte fecisse quod disciplinas acroaticas, quibus ab eo ipse eruditus foret, libris foras editis involgasset.²⁷

8 Nam qua —inquit— alia re praestare ceteris poterimus, si ea quae ex te accepimus omnium prosus fient communia? quippe ego doctrina anteire malim quam copiis atque opulentiis.

9 Rescripsit ei Aristoteles ad hanc sententiam:

Acroaticos libros, quos editos quereris et non proinde ut arcana absconditos, neque editos scito esse neque non editos, quoniam his solis cognobiles²⁸ erunt <qui nos audiverunt>.

elementos de erudición, y afición y deseo de aprender hubiese explorado antes. **5** En el mismo lugar impartía por la tarde aquellas lecciones *exotéricas* y ejercitación del decir, y en general las facilitaba sin distinción a los jóvenes: a esto lo llamaba “paseo vespertino” (δειλινὸν περίπατον);⁴⁷ a aquel otro de arriba, “matutino” (ἑωθινόν), pues en ambos tiempos disertaba deambulando. **6** También a esos libros suyos, comentarios de todas esas cosas, los dividió en dos, de manera que unos fueron llamados “exotéricos”; la otra parte, “acroáticos”.

7 Cuando el rey Alejandro supo que esos libros del género *acroático* habían sido por aquél publicados para el vulgo, y en esa época dominaba a casi toda Asia con las armas de sus ejércitos y presionaba al mismo rey Darío con sus combates y sus victorias, en medio de aquellos tan grandes negocios, sin embargo, envió cartas a Aristóteles: que no había actuado correctamente al haber divulgado, con libros publicados afuera, las disciplinas *acroáticas* en las cuales él mismo había sido instruido por él:

8 ¿Pues en qué otra cosa podremos aventajar a los demás —dijo—, si esas cosas que de ti hemos recibido se vuelven por entero comunes a todos?⁴⁸ Porque yo prefiero preceder en conocimiento que en riquezas y opulencias.

9 Le contestó Aristóteles conforme a este sentir:

Sabe que los libros acroáticos, que lamentas que hayan sido publicados y no escondidos como arcanos, no están ni publicados ni no publicados, puesto que serán conocibles sólo para esos <que nos han escuchado>.⁴⁹

10 Exempla utrarumque litterarum sumpta ex Andronici philosophi libro subdidi. An autem prosus in utriusque epistula brevitatis elegantissimae filum tenuissimum [***].

11 Ἀλεξανδρος Ἀριστοτέλει εὖ πράττειν.

Οὐκ ὀρθῶς ἐποίησας ἐκδοὺς τοὺς ἀκροατικοὺς τῶν λόγων. Τίني γὰρ δὴ διοίσομεν ἡμεῖς τῶν ἄλλων, εἰ καθ' οὓς ἐπαιδεύθημεν λόγους, οὗτοι πάντων ἔσονται κοινοί; Ἐγὼ δὲ βουλοίμην ἂν ταῖς περὶ τὰ ἄριστα ἐμπειρίαις ἢ ταῖς δυνάμεσιν διαφέρειν. Ἐρωσσο.

12 Ἀριστοτέλης Βασιλεῖ Ἀλεξάνδρῳ εὖ πράττειν.

Ἐγραψάς μοι περὶ τῶν ἀκροατικῶν λόγων οἰόμενος δεῖν αὐτοὺς φυλάττειν ἐν ἀπορρήτοις. Ἴσθι οὖν αὐτοὺς καὶ ἐκδεδομένους καὶ μὴ ἐκδεδομένους· ξυνετοὶ γάρ εἰσιν μόνοις τοῖς ἡμῶν ἀκούσασιν. Ἐρρωσο, Ἀλέξανδρε Βασιλεῦ.

13 Hoc ego verbum ξυνετοῖ²⁹ γὰρ εἴσιν quaerens uno itidem verbo dicere aliud non repperi quam quod est scriptum a M. Catone in sexta *origine*:

Itaque ego —inquit— cognobiliorem³⁰ cognitionem esse arbitror.

vi

QUAESITUM ATQUE TRACTATUM, UTRUM SIET RECTIUS
DICERE HABEO CURAM <VESTRI, AN> VESTRUM

1 Percontabar Apollinarem Sulpicium, cum eum Romae adulescentulus sectarer, qua ratione diceretur *habeo curam*

10 He añadido ejemplos de una y otra carta, tomados de un libro del filósofo Andrónico: en una y otra misiva el tenuísimo hilo de una elegantísima brevedad [***].

11 Alejandro a Aristóteles, que estés bien:

No has actuado correctamente al publicar tus tratados acroáticos, pues ¿en qué nos distinguiremos nosotros de los demás, si los tratados por los cuales hemos sido instruidos, se vuelven comunes para todos? Yo quisiera distinguirme más por la ciencia de cosas óptimas que por el poderío. Adiós.

12 Aristóteles al rey Alejandro, que estés bien:

Me has escrito acerca de mis tratados acroáticos, juzgando que era preciso guardarlos entre las cosas secretas: sabe, pues, que ellos no están ni publicados ni no publicados, pues serán inteligibles sólo para aquellos que nos han escuchado. Adiós, rey Alejandro.⁵⁰

13 Buscando yo decir esta palabra, ξυνετοὶ γὰρ εἶσιν, igualmente con una sola palabra, no he encontrado otra que la que está escrita en el libro sexto de los *Orígenes* de Marco Catón:

Así pues —dice—, yo considero que el conocimiento es más conocible (*cognobilior*).⁵¹

vi

SE INDAGA Y TRATA SI ES MÁS CORRECTO DECIR *HABEO*
CURAM <VESTRI, O> VESTRUM

1 A Sulpicio Apolinar le preguntaba yo cuando, siendo un jovencito, lo escoltaba en Roma, por qué razón se decía *habeo curam vestri* (tengo cuidado de vosotros) o *misereor vestri* (me

vestri aut *misereor vestri* et iste casus *vestri* eo in loco quem videretur habere casum rectum. 2 Is hic mihi ita respondit:

Quaeris —inquit— ex me, quod mihi quoque est iamdiu in perpetua quaestione. Videtur enim non *vestri* oportere dici sed *vestrum*, sicuti Graeci locuntur: ἐπιμελοῦμαι ὑμῶν, κήδομαι ὑμῶν, in quo loco ὑμῶν aptius *vestrum* dicitur quam *vestri* et habet casum nominandi, quem tu *rectum* appellasti, <vos>. 3 Invenio tamen —inquit— non paucis in locis *nostri* atque *vestri* dictum, non *nostrum* aut *vestrum*. L. Sulla *rerum gestarum* libro secundo:

Quod si fieri potest ut etiam nunc nostri vobis in mentem veniat,³¹ nosque magis dignos credatis quibus civibus quam hostibus utamini quique pro vobis potius quam contra vos pugnemus, neque nostro neque maiorum nostrorum immerito nobis id continget.

4 Terentius in *Phormione*:

Ita plerique ingenio sumus omnes, nostri nosmet paenitet.

5 Afranius in togata:

Nescioqui nostri miseritust tandem deus.

6 Et Laberius in *Necyomantia*:

Dum diutius detinetur, nostri oblitus est

7 Dubium porro —inquit— non est quin eodem haec omnia casu dicantur: <*nostri paenitet*,> *nostri oblitus est*, *nostri misertus*

compadezco de vosotros), y en ese lugar cuál caso recto parecería tener ese caso *vestri*. 2 Entonces así me respondió él:

Me preguntas —dijo— lo que también para mí está en perpetua indagación: en efecto, parece que no es oportuno decir *vestri*, sino *vestrum*, tal como los griegos dicen ἐπιμελοῦμαι ὑμῶν, κήδομαι ὑμῶν, en el cual lugar ὑμῶν se traduce por *vestrum* más aptamente que por *vestri*, y tiene <vos> como caso nominativo, al cual tú denominaste “recto”. 3 Sin embargo —dijo—, en no pocos lugares encuentro empleado *nostri* y *vestri*, no *nostrum* y *vestrum*. Lucio Sila, en el libro segundo de sus *Hazañas*:

Pero si puede suceder que incluso ahora os acordéis de nosotros (*nostri*), y que nos consideréis dignos de que nos uséis como conciudadanos más que como enemigos y de que luchemos en favor de vosotros más que contra vosotros, ello nos ocurrirá no sin merecimiento tanto nuestro (*nostro*) como de nuestros (*nostrorum*) mayores.⁵²

4 Terencio en el *Phormio*:

Así, en general somos todos de tal índole que nosotros mismos nos avergonzamos de nosotros (*nostri*).⁵³

5 Afranio en una comedia togada:

Ignoro cuál dios finalmente se ha apiadado de nosotros
[(*nostri*).⁵⁴

6 Y Laberio en la *Necyomantia*:

Mientras largamente se nos retiene, de nosotros (*nostri*) se ha olvidado.⁵⁵

7 No es dudoso, pues —dijo—, que todas estas frases: <*nostri paenitet* (se avergüenza de nosotros)>, *nostri oblitus est* (se olvidó

est, quo dicitur: *mei paenitet, mei misertus est, mei oblitus est.*

8 *Mei* autem casus interrogandi est, quem *genetivum* grammatici vocant, et ab eo declinatur quod est *ego*; huius deinde plurativum est *nos*. *Tui* aequè declinatur ab eo, quod est *tu*; huius itidem plurativum est *vos*. 9 Sic namque Plautus declinavit in *Pseudolo* in hisce versibus:

Si ex te tacente fieri possem certior,³²
ere, quae miseriae te tam misere macerent,³³
duorum labori ego hominum parsissem lubens:
mei te rogandi et tis³⁴ respondendi mihi.

Mei enim Plautus hoc in loco non ab eo dixit, quod est *meus*, sed ab eo quod est *ego*. 10 Itaque si dicere velis *patrem mei* pro *patrem meum* quo Graeci modo τὸν πατέρα μου dicunt, inusitate quidem sed recte profecto eaque ratione dices qua Plautus dixit *labori mei* pro *labori meo*. 11 Haec autem ipsa ratio est in numero plurativo, qua Gracchus *misereri vestrum* dixit et qua M. Cicero *contentio vestrum* et *contentione nostrum* dixit quaque item ratione Quadrigarius in *annali* undivecesimo verba haec posuit:

C. Mari, ecquando te nostrum et reipublicae miserebitur!

Cur igitur Terentius *paenitet nostri*, non *nostrum*, et Afranius *nostrum miseritus est*, non *nostrum*? 12 Nihil hercle³⁵ —inquit— mihi de ista re in mentem venit,³⁶ nisi auctoritas quaedam vetustatis non

de nosotros), *nostri misertus est* (se apiadó de nosotros), se dicen en el mismo caso en el cual se emplean *mei paenitet* (se avergüenza de mí), *mei misertus est* (se apiadó de mí), *mei oblitus est* (se olvidó de mí). 8 Ahora bien, *mei* es un caso de interrogar, al cual llaman “genitivo” los gramáticos, y se declina a partir de *ego*; el plural de éste es *nos*. *Tui* igualmente se declina a partir de *tu*: del mismo modo, su plural es *vos*,⁵⁶ 9 pues así lo declinó Plauto en el *Pseudolus*, en estos versos:

Si estando tú callado pudiera enterarme,
amo, de cuáles miserias tan míseramente te mortifican,
la labor de dos hombres gustoso yo ahorraría:
de mí (*mei*), la de preguntarte, y de ti (*tis*), la de responderme.⁵⁷

En efecto, en este pasaje Plauto dijo *mei* derivándolo no de *meus*, sino de *ego*. 10 Por consiguiente, si quieres decir *patrem mei* (padre de mí) en vez de *patrem meum* (padre mío), al modo en que los griegos dicen τὸν πατέρα μου, lo dirás ciertamente de modo inusitado, pero sin duda correcto, y conforme a la misma razón con la que Plauto dijo *labori mei* (para labor en mí) en lugar de *labori meo* (para labor mía). 11 Mas en el número plural existe esta misma razón, conforme a la cual Graco dijo *misereri vestrum* (compadecerse de vosotros)⁵⁸ y Marco Cicerón, *contentio vestrum* (esfuerzo de vosotros) y *contentione nostrum* (con esfuerzo de nosotros),⁵⁹ e igualmente conforme a esa razón, Cuadrigario, en el libro décimo noveno de sus *Anales*, empleó estas palabras:

¡Cayo Mario, cuándo te compadecerás de nosotros (*nostrum*) y de la república!⁶⁰

¿Por qué, pues, usó Terencio *paenitet nostri* (se avergüenza de nosotros),⁶¹ no *nostrum*, y Afranio, *nostri miseritus est* (se apiadó de nosotros), no *nostrum*?⁶² 12 Por Hércules, respecto a este asunto nada me viene a la mente—dijo—, sino cierta autoridad de

nimis anxie neque superstitiose loquentis. Nam sicuti multifariam scriptum est *vestrorum* pro *vestrum*, ut in Plauti *Mustellaria* in hoc versu:

Verum illuc esse maxima pars vestrorum intellegit,

cum vellet *maxima pars* dicere *vestrum*, ita nonnumquam *vestri* quoque dictum est pro *vestrum*. **13** Sed procul dubio qui rectissime loqui volet *vestrum* potius dixerit quam *vestri*. **14** Et idcirco inportunissime —inquit— fecerunt qui in plerisque Sallusti exemplaribus scripturam istam sincerissimam corruerunt. Nam cum ita in *Catilina* scriptum esset:

Saepe maiores vestrum miseriti plebis Romanae,

~ *vestrum* obleverunt et *vestri* superscripserunt. Ex quo in plures libros mendae istius mala lues manavit.

15 Haec memini mihi Apollinarem dicere, eaque tunc ipsa ita ut dicta fuerant notavi.

vii

[QUAM DIVERSAE GRAECORUM SINT SENTENTIAE SUPER
NUMERO NIOBAE FILIORUM]

1 Mira et prope adeo ridicula diversitas fabulae apud Graecos poetas deprenditur super numero Niobae filiorum. **2** Nam Homerus pueros puellasque eius bis senos dicit fuisse, Euripides bis septenos, Sappho bis novenos, Bacchylides et Pindarus bis denos, quidam alii scriptores tres fuisse solos dixerunt.

la antigüedad, que hablaba no demasiado cuidadosa o puntillosamente. Pues tal como en muchas partes está escrito *vestrorum* en vez de *vestrum*, como en la *Mostellaria* de Plauto, en este verso:

Que ello es verdad, máxima parte de vosotros (*vestrorum*) lo
[entiende,⁶³

queriendo decir *maxima pars vestrum*, así a veces también *vestri* está empleado por *vestrum*. 13 Pero, fuera de duda, quien desee hablar correctísimamente, dirá *vestrum* más que *vestri*. 14 Y en consecuencia, procedieron inadecuadísimamente —dijo— quienes en muchos ejemplares de Salustio corrompieron ese genuínísimo texto, pues aunque en el *Catilina* así había sido escrito:

A menudo vuestros mayores (*maiores vestrum*) se apiadaron de la plebe romana,⁶⁴

borraron *vestrum* y escribieron encima *vestri*: de allí, la mala plaga de este error emanó a muchos libros.

15 Recuerdo que estas cosas me las dijo Apolinar, y entonces las anoté tal como habían sido dichas.

vii

ACERCA DE CUÁN DIVERSOS SON LOS PARECERES DE LOS GRIEGOS SOBRE EL NÚMERO DE LAS HIJAS DE NIOBE

1 En los poetas griegos se descubre una sorprendente y además casi ridícula diversidad de relatos acerca del número de las hijas de Niobe,⁶⁵ 2 pues Homero dice que los hijos e hijas de ella fueron dos veces seis; Eurípides, dos veces siete; Safo, dos veces nueve; Baquílides y Píndaro, dos veces diez,⁶⁶ algunos otros escritores dijeron que fueron sólo tres.

viii

DE HIS QUAE HABERE συμπάθειαν VIDENTUR CUM LUNA
† MANSUESCENTE AC SENESCENTE³⁷

1 Annianus poeta in fundo suo, quem in agro Falisco possidebat, agitare erat solitus vindemiam hilare atque amoeniter. 2 Ad eos dies me et quosdam item alios familiaris vocavit. 3 Ibi tum cenantibus nobis magnus ostrearum numerus Roma³⁸ missus est. Quae cum adpositae fuissent et multae quidem sed inuberes macraeque essent,

Luna —inquit Annianus— nunc videlicet senescit; ea re ostrea quoque, sicuti quaedam alia, tenuis exuctaque est.

4 Cum quaereremus quae alia item senescente luna tabescerent,

Nonne Lucilium —inquit— nostrum meministis dicere:

Luna alit ostrea et implet echinos, muribus fibras³⁹
et iecur addit?

5 Eadem autem ipsa quae crescente luna gliscunt, deficiente contra defiunt. 6 Aelurorum quoque oculi ad easdem vices lunae aut ampliores fiunt aut minores. 7 Id etiam —inquit— multo mirandum est magis⁴⁰ quod apud Plutarchum in quarto *in Hesiodum commentario* legi:

Cepetum revirescit et congerminat decedente luna, contra autem inarescit adolescente. Eam causam esse dicunt sacerdotes Aegyptii

viii

ACERCA DE ESAS COSAS QUE PARECEN TENER *συμπάθειαν*
(AFINIDAD) CON EL REJUVENECER O ENVEJECER DE LA
LUNA

1 En una finca que poseía en el campo falisco, el poeta Aniano solía celebrar la vendimia alegre y agradablemente. 2 Para esos días nos invitó a mí y a algunos otros allegados. 3 Allí, estando nosotros cenando, le fue enviado desde Roma un gran número de ostras.⁶⁷ Y como, habiendo sido servidas y ciertamente fuesen muchas, pero escuálidas y magras,

sin duda —dijo Aniano—, la luna envejece ahora; por ello también la ostra, tal como otras cosas, está delgada y reseca.

4 Como preguntáramos cuáles otras cosas se menguaban asimismo al envejecer la luna, dijo:

¿Acaso no recordáis que nuestro Lucilio dice:⁶⁸

La luna alimenta las ostras y colma los erizos de mar; a los
[múrices,⁶⁹ los lóbulos
y el hígado les acrecienta.

5 Ahora bien, las mismas cosas que medran cuando crece la luna,⁷⁰ por el contrario decrecen cuando ella decrece. 6 También los ojos de los gatos⁷¹ se hacen mayores o menores en esas mismas etapas de la luna. 7 Mucho más admirable es también —dijo— lo que leí en Plutarco, en el libro cuarto de su *Comentario sobre Hesíodo*:

La cebolla reverdece y germina cuando decrece la luna, y, por el contrario, se seca cuando se agranda. Los sacerdotes de Egipto dicen que ésa es la causa por la cual los pelusiotas no las comen,

cur Pelusiotae cepe non edint, quia solum olerum omnium contra lunae augmenta atque damna vices minuendi et augendi habeat contrarias.

ix

QUALIBUS VERBIS DELECTARI SOLITUS SIT ANTONIUS IULIANUS POSITIS IN *MIMIAMBIS* <CN. MATII; ET QUID SIGNIFICET M. CATO IN ORATIONE QUAM> SCRIPSIT *DE INNOCENTIAE SUA CUM DICTITAT: NUMQUAM VESTIMENTA A POPULO POPOSCI*

1 Delectari mulcerique aures suas dicebat Antonius Iulianus figmentis verborum novis Cn. Matii, hominis eruditi, 2 qualia haec quoque essent quae scripta ab eo in *mimiambis* memorabat:

Sinuque amicam refice frigidam caldo
columbulatin labra conserens labris.

3 Item id quoque iucunde lepideque fictum dictitabat:⁴¹

Iam tonsiles tapetes ebrii fuco
quos concha purpura imbuens venenavit.

[***]

porque es el único de todos los vegetales que en contra de los aumentos y las mermas de la luna tiene etapas contrarias de disminuir y de aumentar.⁷²

ix

ACERCA DE CON CUÁLES PALABRAS, PUESTAS EN LOS *MI-
MLAMBI* <DE CNEO MATIO, SOLÍA DELEITARSE ANTONIO
JULIANO; Y ACERCA DE QUÉ QUIERE DECIR MARCO CATÓN
EN EL DISCURSO QUE> ESCRIBIÓ *ACERCA DE SU INOCENCIA*,
CUANDO ASÍ DICE: “DEL PUEBLO NUNCA SOLICITÉ VESTIDOS”

1 Decía Antonio Juliano que sus oídos se deleitaban y embelesaban con las nuevas forjaduras de palabras de Cneo Matio, varón erudito, 2 cuales son también éstas que rememoraba que fueron escritas por él en los *Mimiambi*:

Y en tu cálido regazo reanima a tu helada amiga,
al modo de las palomitas (*columbulatim*) tus labios uniendo a sus
[labios.⁷³

3 Igualmente solía decir que también esto había sido grata y deliciosamente forjado:

Y los trasquilados tapetes, ebrios de tinte,
a los que la concha,⁷⁴ empapándolos de púrpura, coloreó.⁷⁵
[***]⁷⁶

[QUID VOCABULUM EX IURE MANUM CONSERTUM
SIGNIFICET]

1 *Ex iure manum consertum*⁴² verba sunt ex antiquis actionibus quae, cum lege agitur et vindiciae contenduntur, dici nunc quoque apud praetorem solent. 2 Rogavi ego Romae⁴³ grammaticum, celebri hominem fama et multo nomine, quid haec verba essent? Tum ille me despiciens:

Aut erras —inquit—, adulescens, aut ludis; rem enim doceo grammaticam, non ius respondeo; si quid igitur ex Virgilio, Plauto, Ennio quaerere habes,⁴⁴ quaeras licet.

3 Ex Ennio ergo —inquam— est, magister, quod quaero. Ennius , enim verbis hisce usus est.

4 Cumque ille demiratus aliena haec esse a poetis et haud usquam inveniri in carminibus Ennii diceret, tum ego hos versus ex octavo *annali* absentes dixi (nam forte eos tamquam insigniter praeter alios factos memineram):

Pellitur e medio sapientia, vi geritur res;
spernitur orator bonus, horridus miles amatur.
Haud doctis dictis certantes nec maledictis⁴⁵
miscent inter sese inimicitiam agitantes,
non ex iure manum consertum, sed magis ferro
rem repetunt regnumque petunt,⁴⁶ vadunt solida vi.

X

[ACERCA DE QUÉ SIGNIFICA LA FRASE *EX IURE MANUM
CONCERTUM*]

1 Tomadas de las acciones⁷⁷ antiguas son las palabras *ex iure manum concertum*, las cuales, cuando se procede conforme a la ley y se contraponen reivindicaciones, también ahora suelen decirse ante el pretor. 2 Le pregunté yo en Roma a un gramático, hombre de abundosa fama y mucho renombre, qué significaban estas palabras. Entonces él, menospreciándome,

O te equivocas, joven —dijo—, o bromeas, pues enseño gramática, no doy consejo legal;⁷⁸ por consiguiente, si para preguntarme tienes algo acerca de Virgilio, de Plauto, de Enio, puedes preguntarme.

3 De Enio es —dije—, maestro, lo que pregunto, pues Enio usó estas palabras.

4 Y cuando aquél, sorprendido, dijo que estas palabras eran ajenas a los poetas, y que en ninguna parte podían ser encontradas en los poemas de Enio, entonces yo recité, del libro octavo de los *Anales*, estos versos ausentes⁷⁹ (pues casualmente los recordaba tal como hechos de modo más insigne que otros):

Se expulsa de en medio la sapiencia, con violencia se conduce el
[asunto;

se menosprecia al orador bueno, al hórrido soldado se ama.

No con doctas palabras ni con palabras malas contendiendo,
se enzarzan entre sí, mostrándose enemistad.

No conforme a derecho imponiendo conjuntamente las manos,
[sino más con el hierro,
reclaman su dominio y buscan la dominación, van con sólida
[violencia.⁸⁰

5 Cum hos ego versus Ennianos dixissem,

Credo —inquit grammaticus— iam tibi. Sed tu velim credas mihi Quintum Ennium didicisse hoc non ex poeticae litteris, sed ex iuris aliquo perito. Eas igitur tu quoque —inquit— et discas⁴⁷ unde Ennius didicit.

6 Usus consilio sum magistri, quod docere ipse debuerat a quo discerem praetermonstrantis. Itaque id, quod ex iureconsultis quodque ex libris eorum didici inferendum his commentariis existimavi, quoniam in medio rerum et hominum vitam qui colunt ignorare non oportet verba actionum civilium celebriora. .

7 Manum conserere [***]. Nam de qua <re> disceptatur in iure <in re> praesenti, sive ager sive quid aliud est, cum adversario simul manu prendere et in ea re sollemnibus verbis vindicare, id est *vindicia*. 8 Correptio manus in re atque in loco praesenti apud praetorem ex *duodecim tabulis* fiebat, in quibus ita scriptum est:

Si qui in iure manum conserunt.

9 Sed postquam praetores, propagatis Italiae finibus, datis iurisdictionibus negotiis occupati, proficisci vindiciarum dicendarum causa <ad> longinquas res gravabantur, institutum est contra *duodecim tabulas* tacitu consensu, ut litigantes non in iure apud praetorem manum consererent, sed *ex iure manum*

5 Cuando yo hube recitado estos versos de Enio,

Te creo ya —dijo el gramático—, pero quisiera que tú me creyeras que Quinto Enio aprendió esto no de las letras de la poética,⁸¹ sino de algún perito en derecho. Ve también tú, por lo tanto —dijo—, y apréndelo de donde Enio lo aprendió.

6 Seguí el consejo del maestro, que me mostraba de dónde podía aprender lo que él mismo habría debido enseñarme. En consecuencia, consideré que debía ser incluido en estos comentarios lo que aprendí de los jurisconsultos y de sus libros, pues no es oportuno que esos que pasan la vida en medio de los negocios y de los hombres, ignoren las palabras más conocidas de los procedimientos civiles. 7 *Manum conserere* (imponer conjuntamente la mano)⁸² [***].⁸³ Pues a la vez que el adversario, asir con la mano <la cosa> acerca de la cual se debate conforme a derecho estando presente <la cosa>, sea un campo, sea cualquier otra cosa, y reivindicar esa cosa con las palabras consagradas, eso es *vindicia* (reivindicación). 8 El asimiento de la mano sobre una cosa y un lugar presentes ante el pretor se hacía conforme a las *Doce Tablas*, en las cuales está escrito así:

Si algunos imponen conjuntamente la mano en el tribunal.⁸⁴

9 Pero después que a los pretores, demasiado ocupados se les dificultaba marchar a lugares lejanos para pronunciar las reivindicaciones al extenderse los confines de Italia por las jurisdicciones otorgadas, por tácito consenso se estableció, contra las *Doce Tablas*, que los litigantes no impusieran conjuntamente la mano ante el pretor en el tribunal, sino convocaran “conforme a

consertum vocarent, id est alter alterum ex iure ad conserendam manum in rem de qua ageretur vocaret atque, profecti simul in agrum de quo litigabantur, terrae aliquid ex eo, utinam unam glebam, in ius in urbem ad praetorem deferrent, et in ea gleba tamquam in toto agro vindicarent. 10 Idcirco Ennius, significare volens non, ut ad praetorem solitum est, legitimis actionibus neque ex iure manum consertum, sed bello ferroque et vera vi atque solida [***]; quod videtur dixisse conferens vim, illam civilem et festucariam,⁴⁸ quae verbo diceretur, non quae manu fieret, cum vi bellica et cruenta.

xi

[QUID SIT *SCULNAE* VERBUM POSITUM APUD M. VARRONEM]

1 P. Lavini liber est non incuriose⁴⁹ factus. Is inscriptus est *de verbis sordidis*. 2 In eo scripsit *sculnam* vulgo dici quasi *seculnam*;

quem qui elegantius —inquit— loquuntur *sequestrem* appellant.

3 Utrumque vocabulum a sequendo factum est, quod eius qui electus sit utraque pars fidem sequatur. 4 *Sculnam* autem

derecho a imponer conjuntamente la mano”, esto es, que cada uno convocara al otro a imponer conjuntamente la mano, conforme a derecho, sobre la cosa acerca de la cual se discutía y, saliendo a la vez hacia el campo acerca del cual se litigaba, conforme a derecho traer a la ciudad, ante el pretor, algo de tierra de él, por ejemplo, un terrón, y a reivindicar sobre ese terrón, como si fuera el campo entero. **10** Por lo tanto Enio, deseando significar que no, como suele hacerse ante el pretor, mediante acciones legales y conforme a derecho imponiendo conjuntamente la mano, sino con guerra, hierro y verdadera y sólida violencia***,⁸⁵ lo cual parece haberlo dicho comparando aquella violencia civil y simbólica que se expresaba mediante la palabra, no la que se realizaba mediante la mano, con la violencia bélica y cruenta.

xi

[ACERCA DE QUÉ ES LA PALABRA *SCULNA*, PUESTA EN
MARCO VARRÓN]

1 Hay un libro de Publio Lavinio hecho de manera no descuidada. Se intitula *Acerca de las palabras sórdidas*. **2** En él escribió que el vulgo dice *sculna*, como si fuera *seculna*,

a ese a quien aquellos que hablan de modo más elegante —dice— llaman *sequester* (custodio).

3 Uno y otro vocablo deriva de *sequor* (seguir), porque una y otra parte siguen la buena fe de ese que ha sido elegido. **4** En ese mismo libro advierte el mismo Lavinio que la palabra *sculna*

scriptum esse in *logistorico* M. Varronis qui inscribitur *Catus* idem Lavinius in eodem libro admonet. 5 Sed quod apud sequestrem depositum erat, *sequestro positum* per adverbium dicebant. Cato *de Ptolomaeo contra Thermo*:

Per deos immortales, nolite vos atque [***].

está escrita en el *Logistoricum* de Marco Varrón que se intitula *Catus*,⁸⁶ 5 pero a lo que era depositado en manos del custodio, mediante un adverbio lo designaban “puesto en custodia” (*sequestro positum*). Catón, en *Acerca de Ptolomeo, contra Termo*:

Por los dioses inmortales, no queráis vosotros [***].⁸⁷

Notas al texto latino

LIBRO DÉCIMO SÉPTIMO

¹ *monstra hominum...* En ocasiones, el adjetivo puede ser sustituido por un complemento adnominal: compárese, en Plaut., *Cur.*, 614 *Quam ab lenone abduxti hodie, scelus viri?*, con *Rud.*, 1059 *Quid fecit tibi vir scelestus*, o con *Per.*, 192 *Scelus tu pueri es*.

² *integre atque inpropie atque inconsiderate...* Un recurso reiteradamente empleado no sólo por Aulo Gelio, sino en general por todos los escritores latinos, consiste en dar énfasis a lo expresado en la oración empleando en ésta palabras compuestas por un mismo prefijo; rara vez son más de dos las palabras así utilizadas. Siempre que me ha sido posible, en la traducción he reproducido esta repetición, precisamente por ser característica y deliberada.

³ *neque dictu neque auditu digna sunt...* El supino pasivo se emplea casi exclusivamente como complemento de adjetivos como *iucundus*, *dignus*, *facilis*, *difficilis*: Cf. Cic., *Manil.*, xiv, 42 *difficile dictu sit utrum hostes... timuerint*; id., *De or.*, I, viii, 31 *tam iucundum cognitu atque auditu*; Verg., *Aen.*, IX, 595 *ante aciem digna atque indigna relatu vociferans*.

⁴ *non deformem...* Lítote (*deminutio*, μείωσις), figura retórica mediante la cual, a fin de resaltar más lo que se dice o de evitar que la afirmación que se hace parezca arrogante, niega lo contrario de aquello que se quiere afirmar: cf. Cic., *Brut.*, 91, 315 *Demetrium... non ignobilem dicendi magistrum*; Luc., *Phars.*, I, 352 *non claro murmure vulgus... fremit*; [Cic.] *Ad Her.*, IV, xxxviii, 60.

⁵ *ingratis nostris...* En raras ocasiones, y nunca en latín clásico, el sustantivo *ingratia*, en ablativo (*ingratis* o *ingratiis*), acompañado por

un posesivo o por un genitivo, puede formar locuciones equivalentes a *te invito*: cf. Pl., *Mer.* 479 *Nimium multum scis, tuis ingratiis*; Lucr., *N. D.*, VI, 15 *atque animi ingratiis vitam vexare sine ulla pausa*.

⁶ *hercle*... En el lenguaje coloquial, el nombre de *Hercules*, en vocativo, acompañado o no por un adjetivo posesivo, y con diversas variantes (*mi hercule*, V, xi, 13; *hercle*, V, xxi, 1) solía ser empleado no sólo como juramento, sino como afirmación enfática. Las diversas formas eran usadas indistintamente por un mismo autor: cf. Cic., *Leg.*, II, xiii, 34 *Credo hercle ita esse*; id., *Fam.*, V, xa, 2 *si me hercules Appi os haberem... tamen hoc sustinere non possem*; id., *Rosc. Am.*, xviii, 50 *At hercule maiores nostri longe aliter... existimabant*; ib., xlviii, 141 *Neque mehercules hoc indigne fero*.

⁷ *darent*... Construido con dos dativos (uno de la persona interesada y otro de finalidad), el verbo *do* toma el significado de “atribuir algo a alguien”, “imputarle algo a alguien”: cf., en este mismo párrafo, *Caelio formam crimini darent*; Cic., *Off.*, II, xvii, 58 *Ne M. quidem Seio vitio datum est*.

⁸ *adnotamentis digna*... El adjetivo *dignus* a menudo tiene como complemento un ablativo: cf. Ov., *Her.*, VI, 146 *perfidiae pretio qua nece dignus eras?*

⁹ *rarius*... El comparativo no siempre es intensivo; por el contrario, en ocasiones atenúa la cualidad indicada por el positivo: cf. Nep., *Them.*, i, 1 *Themistocles minus parentibus probabatur, quod liberior vivebat* (porque vivía un tanto libremente) *et rem familiarem negligebat*.

¹⁰ *fruniscor*... Con el sufijo *-sco* (en pasiva, *-scor*) se forman verbos incoativos, que expresan el comienzo de la acción indicada por el verbo del cual derivan: cf. Hor., *S.*, II, v, 10 *accipe qua ratione queas ditescere*; Ov., *Met.*, XI, 480 *cum mare sub noctem tumidis albescere coepit*.

¹¹ *non insuavi*... Lítote: cf. la nota 4. *Sole occaso* es ablativo absoluto con valor temporal.

¹² *in medium*... Esta expresión, propia del lenguaje cotidiano, toma diferentes sentidos de acuerdo con el contexto y con el verbo que la rige: puede significar sea, como aquí, “indeciso”, “sin resolver”; sea “ante todos”, “en público”, como en Cic., *Phil*, II, iv, 7 *litteras... in medio protulit palamque recitavit* y en *De orat.*, I, iii, 12 *dicendi... omnis ratio, in medio posita*.

¹³ *institue et instrue*... Cf. la nota 2.

¹⁴ *servasse*... Las formas sincopadas estaban plenamente autorizadas por el uso (cf. Cic., *Or.*, xlvii.157 *Quid quod sic loqui: nosse, iudicasse, vetant, novisse iuvent et iudicavisse? Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; Varro, *L. L. frag.: de quibusdam verbis... sustrahimus ne onerent aurem*), por lo cual es usual que en un mismo texto aparezcan alternadas con las no sincopadas.

¹⁵ *divitias opus esse*... *Opus est*, con acusativo, es, en efecto, una construcción antigua e inusual; en la época clásica solía regir ablativo, infinitivo o supino pasivo: cf. Plaut., *Most.*, 993 *Perii hercle! Quid opust verbis?*; id., *Bac.*, 988a *Quid me tibi adesse opus est?*; id., *Capt.*, 225 *tamen viso opust, cauto esto opus*.

¹⁶ *conpluscule*... El empleo del diminutivo para expresar los más diversos matices es sumamente frecuente en latín, tanto en la lengua culta como en la coloquial; sobre todo en esta última, muchos de ellos son creaciones ocasionales. En general, todos son reproducibles en castellano, salvo los de los adverbios y los de algunos adjetivos: éstos son algunos ejemplos, entre los muchos que pueden citarse: I, ii, 6 *aliquantulum*; V, x, 7 *diutule*; IX, xiv, 6 *plusculi*; xiii, 20, 5 *tantulae*.

¹⁷ *ratio... cur*... Los sustantivos *causa*, *argumentum*, *ratio* y los similares a ellos, a menudo están explicados mediante una oración introducida por *quare*, *cur* o *quamobrem*: cf. Quint., II, iii, 11 *ea causa vel maxima est, cur optimo cuique praeceptori sit tradendus puer*; Cic., *N. D.*, I, xxiii, 62 *id satis magnum argumentum esse dixisti cur deos confiteremur*.

¹⁸ *perennare*... Es un verbo empleado, sobre todo por los poetas, a partir de la época de Augusto: cf. Ov., *Ars.*, III, 42 *ars perennat amor*; F., I, 721 *cum arte perennet amor*.

¹⁹ *arrabo*... = *arrhabo*: palabra de origen judaico, empleada ya antes de la época clásica: cf. Plaut., *Mil.*, 957 *Hunc arrabonem amoris primum a me accipe*; id., *Rud.*, 861 *quin arrabonem a me accepisti*.

²⁰ *coeptus*... Sc., *est*: la elipsis del verbo *esse* es sumamente frecuente, dado que la noción verbal se desprende del contexto, y el contenido semántico del predicado se encuentra en el participio o el adjetivo atributo.

²¹ *verba Gallis dedit*... *Dare verba* es una expresión coloquial que, como a continuación explica claramente Aulo Gelio, tiene el significado de “engañar”: cf. Plaut., *Epid.*, 93 *nam ut senex senserit sibi data esse verba, virgis despoliet meum*; Ter., *Eu.*, 833 *disputet sic mihi data esse verba*.

²² *dicas*... La segunda persona de los tiempos del modo subjuntivo se emplea en los enunciados hipotéticos: cf. Cic., *Off.*, I, xxxi, 111 *aequabilitas... quae conservare non possis si aliorum naturam imitans omittas tuam*.

²³ *commutationes... conlationes communicationesque*... Cf. la nota 2 y, en este mismo pasaje, *non inscite nec ineleganter* (donde además está empleada la lítote, cf. la nota 4).

²⁴ *hercle*... Cf. la nota 6.

²⁵ *non indoctus*... Lítote: cf. la nota 4.

²⁶ *in terra Graecia*... Los nombres propios de los meses, los montes, los ríos, las ciudades y las regiones, usualmente se construyen como aposición del respectivo sustantivo común: cf. Caes., *B. G.*, I, 30 *Terra Gallia*; Cic., *Rosc. Am.*, xxxii, 89 *Multos caesos non ad Trasumenum lacum sed ad Seruiliium uidimus*; Verg., *Aen.*, VI, 634 *Hectoreos amnis, Xanthum et Simoenta, uidimus*; sin embargo, en ocasiones rigen complemento adnominal; cf. Verg., *Aen.*, 653 *Erydani... amnis*.

²⁷ *male... litterati...* Al igual que *non*, el adverbio *male* se emplea con adjetivos, para negar lo contrario de lo que se quiere expresar (lítote: cf. la nota 2): cf. Ov., *Her.*, VII, 27 *ille quidem male gratus et ad mea munera surdus*; Cic., *Att.*, IX, xv, 5 *ego autem illum male sanum semper putavi*.

²⁸ *hercle...* Cf. la nota 6.

²⁹ *Euripiden...* Los nombres propios de origen griego cuyas desinencias de nominativo y genitivo son *-es*, *-is* (*Aeschines*, *Mithridates*), forman su acusativo en *-en*.

³⁰ *colendam...* Sc., *esse*: cf. la nota 20.

³¹ *acutulis...* De acuerdo con el contexto, los diminutivos tienen diferentes matices: aquí *acutulus* tiene valor despectivo, al contrario que en Cicerón, *N. D.*, III, vii, 18 *Zenonis... brevis et acutulas conclusiones*. El participio *minutus* es empleado por Cicerón para ejemplificar la metonimia: cf. *De or.*, III, xliii, 169 *Abutimur saepe etiam verbo non tam eleganter quam in transferendo... ut cum grandem orationem pro magna, minutum animum pro parvo dicimus*. Cf., además, la nota 16.

³² *non impiger...* Lítote: cf. la nota 4.

³³ *omnium... rarissimum...* El adjetivo *omnis* en genitivo plural, o la locución *omnium rerum* suelen emplearse como complemento de un superlativo a fin de darle a éste mayor énfasis: cf. Hor., *S.*, I, ix, 4 *Quid agis, dulcissime rerum?*; Cic., *Cat.*, II, xi, 25 *bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit*.

³⁴ *apodixin...* Acusativo, transcripción del griego ἀπόδειξις.

³⁵ *cum...* La conjunción *cum* a menudo se emplea para introducir una definición: cf. Cic., *Inv.*, I, ix, 12 *Generis est controversia, cum et quid factum sit convenit, et quod id factum nomine appellari oporteat constat*; ib., xi, 15 *Purgatio est cum factum conceditur, culpa removetur*.

³⁶ *argutatori...* *Hapax* de Aulo Gelio: este sustantivo, creado añadiendo el sufijo *-tor* a la raíz del supino de *arguo*, tiene un claro matiz despectivo.

³⁷ *alius...* La desinencia regular de genitivo de *alius*, *solus*, *totus*, *ullus* y otros adjetivos y pronombres, es usada muy rara vez: confróntese, en Cicerón, *Pis.*, ix, 19 *istius pecudis* con *Div.*, II, xiii, 30 *aliae pecudis iecur*; o en Varrón, *L. L.*, IX, xl, 67 *alii generis vinum* con *ib.*, V, xxx, 131 *alterius generis*.

³⁸ *irata facta est...* Perífrasis formada con el verbo *facio* y el participio pasivo del verbo *irascor*; al igual que las creadas con el verbo *habeo*, estas perífrasis sirven para recalcar el carácter permanente de lo indicado por el participio: cf. Cic., *De or.*, I, x, 44 *Missos facio mathematicos*; Ov., *Met.*, V, 480 *vitiata... semina fecit*; Plaut., *Epid.*, 529 *multiplex aerumna me exercitam habet*.

³⁹ *facile intellectu...* Para el supino pasivo como complemento de ciertos adjetivos, cf. la nota 3.

⁴⁰ *evidentia...* *Evidens* puede tener también, como aquí, el matiz de “digno de fe”: cf. Cic., *Ac.*, II, 6, 18 *Plerique tamen et definitiones ipsarum etiam evidentium rerum non improbant et rem idoneam de qua quaeratur et homines dignos quibuscum disseratur putant*; Plin., *N. H.*, XIX, 41 *evidentissimi Graeciae auctores*.

⁴¹ *quaesisse... dubitassequ... Sc., quaesivisse... dubitavisseque*: cf. en el párrafo 16 del capítulo viii de este libro, *quasiverunt*, así como la nota 14.

⁴² *anguste perquam...* Muy rara vez el adverbio *perquam* está colocado después de la palabra a la cual modifica y no antes de ella: cf. Lucr., III, 179 *minutis perquam corporibus*; *ib.*, 186 *constare rutundis perquam seminibus*; Cic., *Planc.*, vi, 16 *perquam grave est dictu*; *id.*, *De or.*, II, xlix, 201 *perquam breviter perstrinxi*.

⁴³ *permixte...* Por medio de la preposición *per* (o, más raramente, mediante *prae*), se puede otorgar a un adjetivo o a un adverbio valor

de superlativo: cf. Cic., *C. M.*, 17, 59 *multas ad res perutiles Xenophontis libri sunt*; Caes., *B. C.*, III, 87 *perexigua pars illius exercitus superest*; Quint., X, 3, 32 *iuvenem praelongos habuisse sermones*.

⁴⁴ *congelascant*... Para el valor de los verbos formados mediante el sufijo *-sco*, cf. la nota 10.

⁴⁵ *ore tenuis*... La locución *ore tenuis* (= sólo de palabra) es mucho menos frecuente que *verbo tenuis* o *titulo tenuis*: cf. Tac., *Ann.*, XV, 45 *hic Graeca doctrina ore tenuis exercitus animum bonis artibus non induerat*.

⁴⁶ *stomachabundus*... Mediante el sufijo *-bundus*, algunos verbos intransitivos o deponentes activos forman adjetivos que equivalen al participio presente y que, como éste, pueden regir un complemento en acusativo: cf. Cic., *Sul.*, 10, 33 *queribunda voce dicebat*; Tac., *H.*, II, 85 *iter trahens et ex nuntiis cunctabundus aut properans*; Liv., XXV, 13 *Hanno... vitabundus castra hostium... tria milia passuum ab ipsa urbe castra posuit*.

⁴⁷ *Verbero*... Adjetivo coloquial muy empleado por Plauto, e incluso por Cicerón en su correspondencia: cf. *ad Att.*, XIV, 6, 1 *crucior Sextilii fundum a verberone Curtilio possideri*; Plaut., *Asin.*, 484-485 *Quid verbero? Ain tu, furcifer?*

⁴⁸ *nonne*... *Nonne* se emplea en las interrogaciones hechas con la seguridad de que la respuesta será afirmativa (cf. Pl., *Am.*, 406 *nonne ego nunc sto ante aedes nostras?*); por lo tanto, dichas interrogaciones pueden equivaler, como aquí, a una orden.

⁴⁹ *emptum isset*... Sobre todo cuando está construido con verbos de movimiento, el supino activo tiene valor final: cf. Pl., *Men.*, 225 *jube ire accubitus*; id., *Merc.*, 981 *nam ibat exulatum*.

⁵⁰ *offensior*... Cuando carecen de segundo término de comparación, los comparativos ponen énfasis en la cualidad indicada por el adjetivo del cual proceden: cf. Cic., *Cat. M.*, 55 *senectus est natura loquacior*; Plaut., *Am.*, 56 *sed ego stultior... qui divus siem*.

⁵¹ *quaeri dignum...* *Dignus* usualmente se construye con ablativo y, aunque con menor frecuencia, también con supino pasivo, con infinitivo o con un pronombre o adverbio relativo; muy rara vez, con genitivo: cf. Ov., *Tr.*, IV, iii, 57 *utque probae dignum est*; Liv., IV, 43, 1 *nihil dignum memoratu actum?*; Stat., *Theb.*, II, 495 *tantis dignus qui crederis armis*; Sil. Ital., *Pun.*, VI, 139 *dignum cognoscere causam*.

⁵² *incongelabile...* Mediante el sufijo *-bilis*, se crean adjetivos sumamente expresivos que denotan la facultad, la inclinación o la disposición a determinada acción: cf. Hor., *Ep.*, I, xviii, 71 *semel emissum volat irrevocabile verbum*; Ov., *Tr.*, I, ix, 34 *credibile est lacrimis inmaduisse genas*.

⁵³ *Taurus...* Sc., *dicebat*.

⁵⁴ *positas...* Sc., *esse*: cf. la nota 20.

⁵⁵ *erant...* Sc., *eis*.

⁵⁶ *surculi... oblonguli...* Como muchos otros diminutivos, *oblongulus* parece ser una creación ocasional de Aulo Gelio. Cf. las notas 16 y 31.

⁵⁷ *domi...* Locativo, antiguo caso ocasionalmente usado, sobre todo en los nombres de la primera y segunda declinación del singular: cf. Caes., *B. G.*, I, xxviii *frugibus amissis domi nihil erat quo famem toleraret*; Liv., I, xv *haec ferme Romulo regnante domi militiaeque gesta*.

⁵⁸ *coalescentes... coibant integramque et incorruptam...* Cf. la nota 2.

⁵⁹ *facilem legi...* Ciertos adjetivos (por ejemplo, *facilis*, *dignus*, *cupidus*, *utilis*) pueden llevar como complemento infinitivo: cf. Hor., *A. P.*, 204 *adspirare et adesse choris erat utilis*; Prop., *E.*, I, xix, 9 *cupidus falsis attingere gaudia palmis*; Stt., *Theb.*, III, i, 1 *aetherium cupidos exire sub axem Titanas*.

⁶⁰ *terra Asia...* Aposición: cf. la nota 26.

⁶¹ *non ignobili...* Lítote: cf. la nota 4.

⁶² *deradit... conpungit...* Presentes históricos que confieren actualidad y vividez a la expresión, poniendo además en relieve los hechos principales.

⁶³ *Aristagoran...* Los nombres griegos que siguen la primera declinación, cuyo nominativo termina en *e*, *as*, *es* (η, ας, ης), en latín pueden formar su acusativo en *an*.

⁶⁴ *mandasse...* Cf. la nota 14.

⁶⁵ *ineffigiatum informemque...* Cf. la nota 2.

⁶⁶ *quantulum...* Diminutivo del adverbio (cf. las notas 16 y 31), empleado para conferir a la expresión cierto matiz de modestia y sencillez; en las *Noches áticas* está empleado en otras cinco ocasiones: cf. *Praef.*, 24; I, i, 2; XI, xv, 5; XI, i. 9 y XIX, xii, 3.

⁶⁷ *interdius...* Esta forma del adverbio *interdum* se halla frecuentemente en los autores de la época anterior a Augusto: cf. *Cat.*, *R. R.*, 83, 1 *in silva interdius in capita singula boum votum facito*; *Plaut.*, *Rud.*, 7 *inter mortales ambulo interdius*.

⁶⁸ *imitus...* Adverbio equivalente a *funditus*, usado sólo rara vez en la época posterior a Augusto.

⁶⁹ *inenarrabile... insensibile...* Para el uso reiterado de un mismo prefijo, cf. la nota 2; para el valor de los adjetivos formados con el sufijo *-bilis*, cf. la nota 52.

⁷⁰ *fando...* Ablativo del gerundio de *fari*, que literalmente significa “hablando”, comúnmente se usó como equivalente de *fama* o *rumore*: cf. *Cic.*, *Quinct.*, xxii, 71 *verum ante hoc tempus ne fando quidem audita*; *Ov.*, *M.*, IX, 7 *nomine siqua suo fando pervenit ad aures Deianira tuas*.

⁷¹ *scripsere...* *Sc.*, *scripserunt*. El uso autorizaba que en la segunda persona del singular de los verbos pasivos o deponentes el autor empleara indistintamente las desinencias *-ris* o *-re*: en los poetas, la elección entre una y otra estaba determinada por las necesidades del

metro; en los prosistas, sólo por el gusto, al parecer: Cicerón, por ejemplo, solía preferir las formas con la segunda desinencia.

⁷² *rimosior...* El comparativo, solo o acompañado por *aliquantum* o *paulum*, o bien en diminutivo, atenúa en cierto modo el significado del positivo. Cf., en las *Noches áticas*, VII, ii, 3 *si cui meum istud interpretamentum videbitur esse obscurius*.

⁷³ *esculenta... posculenta...* El sufijo *-ulentus* (en el cual la *u* funciona como vocal de unión) indica plenitud de lo significado por el adjetivo del cual deriva: cf. Cic., *Agr.*, II, xxxv, 95 *Carthaginienses fraudulentum et medaces*; Ov., *Her.*, VI, 46 *praetulit infaustas sanguinolentas faces*.

⁷⁴ *inter edendum bibendumque...* El gerundio en acusativo precedido de *inter*, expresa la circunstancia precisa en la cual se realiza la acción del verbo principal: cf. Quint., I, 3, 12 *mores quoque se inter ludendum simplicius detegunt*; *id.*, IV, 5, 3 *Alia... gratiora sunt si inventa subito nec domo allata sed inter dicendum ex re ipsa nata videantur*. Aulo Gelio emplea esta construcción cuando menos en otras ocho ocasiones: cf. *N. A.*, I, v, 2, xii, 19 y xxxv, 7; III, i, 1; XIV, 2, 16; XV, i, 4 y ii, 5; XVII, xi, 5 y xix, 3.

⁷⁵ *Erasistratus medicus...* Sc., *dixit*.

⁷⁶ *Hippocraten...* Cf. la nota 29.

⁷⁷ *Philistiona...* Los poetas y algunos prosistas conservan en acusativo la desinencia *-a* (α) en los nombres que en griego emplean igualmente esa desinencia, como *Babylona*, *Periclea*, *aethera*: cf. Verg., *G.*, I, 406 *quacumque illa levem fugiens secatur aethera pennis*; Stat., *S.*, IV, vi, 6 *seu clusam magna Babylona refrigerat hasta*.

⁷⁸ *quasi moderatricem...* *Quasi* se emplea muy a menudo para indicar que la palabra a la cual acompaña está usada de modo aproximativo o es una traducción todavía tentativa del griego; cuando va unida a un verbo en subjuntivo, introduce una comparación hipotética con la implicación de que es contraria a la realidad. Cf. Cic.,

Ac., I, vi, 24 *id iam corpus et quasi qualitaem quandam nominabant (dabitur enim profecto ut in rebus inusitatis... utamur verbis interdum inauditis)*; *ib.*, II, xxix, 95 *id autem appellant ὁξύμωρα, quod est quasi effatum*; *A. Gell.*, *N. Att.*, I, iii, 8 *aliae quasi appendices personarum.*

⁷⁹ *facilia inventu...* Cf. las notas 3 y 39.

⁸⁰ *lusit...* En esta oración existen tres puntos relevantes: el uso de lítote (*non... invenuste*: cf. la nota 4); el del diminutivo (*sententiola*: cf. las notas 16 y 28), y el de la exclamación (*hercle*: cf. la nota 6).

⁸¹ *sient...* Forma arcaica del presente de subjuntivo del verbo *sum*.

⁸² *de summo pectore...* Con el sentido de lugar de la reflexión y la inteligencia, *pectus* forma parte de numerosas expresiones proverbiales, como *toto pectore* = con toda la inteligencia (cf. *Cic.*, *Tusc.*, II, xxiv, 58 *plurimum proficit toto pectore, ut dicitur, cogitare*) o, como aquí, *summo pectore* = superficialmente, a la ligera, sin reflexión.

⁸³ *compositam copulatamque... coniungendi...* Repetición del prefijo para dar énfasis a la expresión: cf. la nota 2.

⁸⁴ *scriptitavit...* Mediante el sufijo *-ito*, se forman verbos iterativos, esto es, que expresan la repetición frecuente de la acción indicada por el verbo del cual proceden: cf. *Cic.*, *Caec.*, vii, 21 *tam temere istum re commisurum quam verbis minitabatur nemo putavit*; *Liv.*, VII, 25 *inter se rogitabant num quem plebei consulis paeniteret*.

⁸⁵ *dignus... qui...* *Dignus* usualmente se construye con ablativo, como aquí, y con menor frecuencia, también con supino pasivo, con infinitivo o con un pronombre o adverbio relativo; muy rara vez, con genitivo: cf. *Ov.*, *Tr.*, IV, iii, 57 *utque probae dignum est*; *Sil. Ital.*, *Pun.*, 500 *Sed non sat digna mearum cura tuis vocum*; *Cic.*, *Leg.*, III, ii, 5 *dignus est qui imperet*; *Liv.*, IV, 43, 1 *nihil dignum memoratu actum*; *Pl.*, *Mer.*, 132 *num quisquam abire ad ostium dignum arbitratur?*; *Cic.*, *Quinct.*, 78, 5 *ut solus videatur dignus esse qui in scaena spectetur*.

⁸⁶ *maledicentia*... Palabra sólo usada por Aulo Gelio (cf. III, iii, 15), como sinónimo de *procacitas*.

⁸⁷ *hercle*... cf. la nota 6.

⁸⁸ *ad... usque*... Tmesis, figura consistente en intercalar una o más palabras entre los dos elementos de un vocablo compuesto. La preposición *adusque* es ocasionalmente empleada a partir de la época de Augusto: cf. Tac., *Ann.*, XIV, 58 *multa secutura quae adusque bellum evanescerent*; Ov., *Pont.*, II, 3, 4 *supremum vitae tempus adusque meae*.

⁸⁹ *Esse... periculum ne...* *Ne* empleado para introducir una oración completiva dependiente de la perífrasis *periculum esse*, es una construcción que, usual en la época clásica, aparece ya también en Plauto: cf. Liv., XXV, 38 *periculum est ne omnes duces... convenient*; Cic., *Dom.*, xlix, 127 *neque suspicatus est fore periculum ne domicilia... consecrarentur*.

⁹⁰ *insula Anticyra*... Aposición: cf. la nota 26.

⁹¹ *navigasse*... Sc., *navigavisse*: cf. la nota 14.

⁹² *edundis*... Forma arcaica del gerundio de *edo*, empleada en lugar de *edendus*, la usual en la época clásica: cf. Cic., *Lael.*, 19, 67 *multos modios salis simul edendos esse*; Off., I, xxx, 105 *hominis mens dicendo alitur et cogitando*.

⁹³ *victitare*... Verbo iterativo: cf. la nota 84 y Cic., *Fam.*, XIII, lxxvii, 1 *Cum his temporibus non sane in senatum ventitarem*.

⁹⁴ *sollertem*... *Sollers* puede regir genitivo, como aquí, y también acusativo precedido por *ad* o infinitivo: cf. Sil. Ital., *Pun.*, vii, 126 *sollers cunctandi Fabius*; Ov. *Am.*, I, 8, 86 *servus et ad partes sollers ancilla parentur*; id., *Am.*, II, 7, 17 *sollers ornare Cypassis*.

⁹⁵ *percalluisset*... La preposición *per* a menudo está empleada como un prefijo que refuerza, como lo haría un adverbio, el significado de la palabra a la cual está unida: Cf. Plin., II, 116 *palam est illos quoque legem habere naturae non ignotam, etiamsi nondum percognitam*.

⁹⁶ *corda...* Los romanos consideraban que el corazón (*cor*) era la sede no sólo del sentimiento y la pasión, como sucede hoy día, sino también de la inteligencia y la sabiduría: cf. Plaut., *Capt.*, 530 *nisi si aliquam corde machinor astutiam*; id., *Mer.*, 346 *nec quid corde nunc consili capere possim*.

⁹⁷ *omnium rerum...* Cf. la nota 33.

⁹⁸ *longe salubria...* Modificado por el adverbio *longe*, el adjetivo *saluber* equivale al superlativo *saluberrimus*.

⁹⁹ *cum... animadverterat... cum viderat...* Anacoluto, figura consistente en dejar en suspenso la construcción gramatical de la oración, para exponer una idea conectada con la que se expresaba en ésta, retomando luego, mediante la repetición de alguna palabra, lo que inicialmente se decía. El anacoluto puede ser inadvertido o deliberado; en este último caso, se emplea para imitar la incongruencia de que a menudo adolece la palabra hablada. Cf. A. Gell., *N. Att.*, XV, iii, 2-3 *cum dixisset... cum haec, inquam, ita dixisset*.

¹⁰⁰ *sciscitari...* Verbo incoativo (cf. la nota 10), derivado de *scisco*: cf. Liv., I, 56 *cupido incessit animos iuvenum sciscitandi ad quem eorum regnum Romanum esset venturum*.

¹⁰¹ *deum atque hominum fidem...* Locución muy usual en los autores dramáticos y en algunos oradores: cf. Plaut., *Aul.* 300 *divom atque hominum clamat continuo fidem*; Ter., *An.*, 246 *pro deum atque hominem fidem!* (la misma exclamación se halla en Cicerón: *Rosc. Am.* 8, 23 y *Tusc.*, V, 48); Cic., *Verr.*, II, I, 9, 25 *deum atque hominum fidem implorabis*.

¹⁰² *inter clamandum...* Cf. la nota 74.

¹⁰³ *omnium gravissima ac taeterrima...* Cf. la nota 33.

¹⁰⁴ *intolerantiam et incontinentiam...* Cf. la nota 2.

¹⁰⁵ *cordi habeat...* *Cordi habere aliquid* es una locución sólo usada por los escritores de tiempos posteriores a Augusto. En las *Noches áticas* aparece en otras tres ocasiones: *Praef.*, 12, 2 *verbum cordi habere*; XII,

xxix, 20 *quos haberi cordi et memoriae operae pretium est*; y XVIII, vii, 3 *verba auctoritatesque verborum cordi habetis*.

¹⁰⁶ *inpeccabilis*... Para el valor del sufijo *-bilis*, cf. la nota 52. *Inpeccabilis* es un *hapax*, formado tal vez a partir de la raíz de *pecco*; en la formación de este tipo de palabras, Aulo Gelio sigue el ejemplo de Frontón, quien a su vez imitaba la libertad de crear nuevos vocablos que existía en tiempos más antiguos, ejemplificada por Catón y Plauto.

¹⁰⁷ *vitamque vivet tranquillissimam*... Un verbo intransitivo puede llevar un complemento en acusativo si éste está constituido por un sustantivo de la misma raíz, en especial si va acompañado por un adjetivo: cf. Cic., *Phil.*, XIV, 14, 36 *eius... copias occidione occiderit*; Plaut., *Ps.*, 542 *prius quam istam pugnam pugnabo*.

¹⁰⁸ *ea verba*... Anacoluto: cf. la nota 99.

¹⁰⁹ *ubi... atque*... Sobre todo en latín antiguo, *atque*, después de una oración circunstancial de tiempo, a menudo sirve para conferir a la oración principal (introducida por *ubi*, *cum*, etc.) la idea de sucesión inmediata: cf. Pl., *Ba.*, 279 *dum circumspecto, atque ego lambum conspicio*.

¹¹⁰ *rhetorisce*... Peculiar diminutivo, sólo en esta ocasión usado por Aulo Gelio.

¹¹¹ *Habesne... dicere*... Construido con infinitivo, *habeo* toma el valor de “poder”, “ser capaz de”: cf. Cic., *Rosc. Am.*, xxxv, 100 *Habeo etiam dicere quem... de ponte in Tiberim deiêcerit*; id., *Balb.*, xiv, 33 *Quid habes igitur dicere de Gaditano foedere*.

¹¹² *censeo videas*... Cuando *censeo* rige subjuntivo, equivale a “aconsejo”: cf. Cic., *Flac.* xxxi, 75 *si cupidus es gloriae, alia ornamenta censeo quaeras*; id., *Brut.*, xxxiii, 125 *Immo plane... legas censeo*.

¹¹³ *ad imitandum sunt*... Construido con dativo o con *ad* + acusativo, el verbo *sum* toma el sentido de “servir para” o “ser capaz de”: cf. Liv., VIII, i, 5 *idem animus ad iterandum periculum fuit*; Cic., *Verr.*, II, IV, lvi, 124 *ut quae olim ad ornandum templum erant maxime*.

¹¹⁴ *quas... cumque...* Tmesis: cf. la nota 73.

¹¹⁵ *omne... omnino...* Paronomasia, figura retórica también empleada por Cicerón: cf. *De or.*, II, i, 1 *Antonium omnino omnis eruditionis expertem... esse*; id., *Inv.*, I, xviii, 25 *omnino omnis argumentatio*.

¹¹⁶ *conspectum... haberemus...* El participio pasado formaba con el verbo *habeo* una locución propia del lenguaje cotidiano, cuyo valor primario era subrayar el estado adquirido de lo significado por dicho participio: cf. Plaut., *Bac.*, 1202 *Satin ego istuc habeo firmatum?*; id., *Epid.*, 529 *multiplex aerumna me exercitam habet*; Cic., *Fam.*, II, xviii, 2 *sed tamen tres fratres... te nolo habere iratos*; ib., III, ix, 4 *meque totum et mea et meos commendatos habebis*.

¹¹⁷ *Carneaden...* Acusativo griego: cf. la nota 29.

¹¹⁸ *inquam...* Anacoluto: cf. la nota 99.

¹¹⁹ *flosculis...* Diminutivo de modestia: cf. las notas 16 y 31.

¹²⁰ *mortem obit...* Aun cuando por sí solo *obeo* significa “morir”, era usual la locución *mortem obire*: cf. Suet., *Aug.*, 4 *mortem obiit repentinam*; id., *Cl.*, 46, 1 *plerique mortem obierunt*; Tac., *An.*, IV, 71 *Per idem tempus Iulia mortem obiit*.

¹²¹ *fluvium Cremeram...* Aposición, según es de rigor en los nombres de ríos, ciudades, montes, etcétera: cf. la nota 26.

¹²² *scribundis...* Gerundio arcaico: cf. la nota 92.

¹²³ *securi...* Recuérdesse que el ablativo de los sustantivos de la tercera declinación cuyo nominativo termina en *-is*, pueden formar su ablativo en *-i*: cf. Cic., *Verr.*, II, I, v, 14 *pro testimonio dixit securi esse percussum*; Verg., *Aen.*, XII, 306 *securi... frontem mediam... dissicit*.

¹²⁴ *capite damnatus est...* En el lenguaje jurídico, *damnari* toma el significado de ser condenado a muerte por un tribunal criminal; cf. C. Nep., *Alc.*, iv, 5 *Postquam autem se capitis damnatum bonis publicatis audivit*.

¹²⁵ *terra Graecia...* Aposición: cf. la nota 26.

¹²⁶ *Epaminonda*... Los sustantivos de origen griego alguna vez presentan en el acusativo la desinencia *-a*; entre los prosistas, sólo tienen esa desinencia algunos nombres propios: cf. Ov., *Met.*, XIII, 184 *durae... iubent Agamemnona sortes*; Luc., *Phars.*, IX, 660 *Parrhasiae vexerunt Persea pennae*.

¹²⁷ *facturus*... A partir de la época imperial, el participio de futuro se emplea no sólo en la conjugación perifrástica, sino, concordado con un sujeto o un complemento, con matiz temporal, condicional o, como aquí, final: cf. Liv., XXI, 1, 4 *cum...exercitum traiecturus* (sc., *in Hispaniam*), *sacrificaret*; id., XLII, 62 *Perseus...rediit, belli casum de integro tentaturus*.

¹²⁸ *felicitatisque*... Aunque el sentido usual de *felicitas* es felicidad, a partir de la época de Augusto alguna vez está empleado como “prosperidad” o “fecundidad”: cf. Tac., *H.*, I, 15, 20 *miseriae tolerantur, felicitate corrumpimur*; Plin., *Ep.*, III, 19, 6 *haec felicitas terrae imbecillis cultoribus fatigatur*.

¹²⁹ *decessit*... Por sí solo, *decidere* significa “morir”, pero frecuentemente rige *vita* en ablativo precedido por *de*, *ex* o, con menor frecuencia, por *ab*: cf. Cic., *Rab. Perd.*, 10, 30 *Si eos qui iam de vita decesserunt ornabimus*; Suet., *Vit.*, 3, 1 *decessit paralyti altero die quam correptus est*.

¹³⁰ *obiit mortis diem*... Cf. la nota 96.

¹³¹ *ob eamque causam*... Tmesis: cf. la nota 88.

¹³² *fabulas docere*... Acompañado por *fabulas*, el verbo *docere*, como el griego διδάσκειν, significa “producir”, “poner en escena”: cf. Cic., *Tusc.*, IV, 29, 63 *cum Orestem fabulam doceret Euripides*; *Brut.*, 18, 73 *Accius... scripsit Livium annis xxx post quam eum fabulam docuisse et Atticus scribit... docuisse autem fabulam annis post xi ludis Iuventatis*.

¹³³ *sterila*... Variante poco frecuente del femenino de *sterilis*: cf. Fest., p. 316 M.

¹³⁴ *fabulas... dedit...* Al igual que *fabulas docere* (cf. la nota 105), *fabulas dare* o *fabulas agere* significa “producir”, “poner en escena”: cf. Cic., *Brut.*, xviii, 73 *minor fuit aliquanto is, qui primus fabulam dedit, quam ei, qui multas docuerat ante hos consules, et Plautus et Naevius.*

¹³⁵ *stipendia fecisse...* Locución intraducible literalmente; equivale a “servir en el ejército”, “militar”: cf. Sall., *Iug.*, lxxiii, 3 *ubi primum aetas militiae patiens fuit, stipendiis faciundis... sese exercuit.*

¹³⁶ *adnotatiunculis...* Diminutivo de modestia. Para el uso de los diminutivos, cf. las notas 13 y 26. Según queda especialmente claro en Quintiliano (X, vii, 31), las *adnotationes* eran notas o *memoranda* sobre temas inconexos que a menudo eran empleadas para dar sustento a distintos puntos de una obra mayor. Véase así mismo el significado del verbo *notare* en el capítulo ii de este mismo libro.

LIBRO DÉCIMO OCTAVO

¹ *non incelebres...* Lítote (*deminutio*, μείωσις): mediante esta figura retórica se niega lo contrario de lo que se quiere afirmar, a fin de hacer más patente lo que se dice o de evitar que parezca arrogante esa afirmación: cf. Cic., *Brut.*, lxxiv, 259 *Catulus erat ille quidem minime indoctus*; Hor., *S.*, V, I, 35 *haud ignara ac non incauta futuri*; [Cic.] *Ad Her.*, IV, xxxviii, 60.

² *in urbe Roma...* Aposición: los nombres propios de los meses, los montes, los ríos, las ciudades y las regiones, usualmente se construyen como aposición del respectivo sustantivo común: cf. Liv., II, 20 *hoc modo ad lacum Regillum pugnatum est*; Plin., *N. H.*, II, 191 *Taygeti montis magna pars.*

³ *advesperasceret...* Para formar los verbos incoativos, esto es, que expresen el comienzo de la acción indicada por el verbo del cual proceden, el latín se vale del sufijo *-sco*: cf. Ov., *Met.*, XIV, 697 *facta,*

quibus flecti facile et mitescere possis; Sil. Ital., Pun., VIII, 451 Clitumnus... albescentibus undis in Thybrim properans.

⁴ *aestate... nova...* Sc., *aestate ineunte, prima (parte) aestatis*: cf. Serv., *Ad Aen.*, I, 410 *aestate nova: incipiente, ut vere novo*; Verg., *Aen.*, I, 430 *Qualis opes aestate nova per florea rura exerceant.*

⁵ *virtuti... malitiae...* Tanto *desum* como *adsum* pueden regir dativo: cf. Cic., *De or.*, II, xxiii, 98 *nihil illi defuit*; ib., I, xlii, 188 *alio genere quodam, quod sibi totum philosophi adsumunt.*

⁶ *quem...* Anticipación de relativo: su antecedente es *honorem*.

⁷ *hercle...* El nombre de *Hercules*, en vocativo, acompañado o no por un adjetivo posesivo, y con diversas variantes, con frecuencia usadas indistintamente por un mismo autor, solía ser empleado, sobre todo en lenguaje cotidiano, no sólo como juramento, sino como afirmación enfática. Cf. Cic., *Quinct.*, xvi, 53 *si me hercules haec tecum duo verba fecisses*; id., *Manil.*, xviii, 54 *at hercules aliquot annos continuos... caruit*; Plaut., *Am.*, 299 *Obsecro hercle, quantus et quam validus est*; id., *Rud.*, 1365 *Bene mehercle factum est.*

⁸ *argutiola...* Los diminutivos, comunes en el lenguaje familiar, pueden conferir también a la palabra otros diversos matices, como, por ejemplo, de ternura en Cat., *C.*, III, 18 *turgiduli... ocelli*, o de menosprecio, como en R. Namat., *De red.*, I, 383 *querulus... Iudaeus.*

⁹ *minuta magis et nodosa...* El comparativo analítico (formado añadiendo al adjetivo positivo los adverbios *magis* o raramente *plus*) era tan empleado como el sintético y no pocas veces aparecía en la misma frase: cf. Plaut., *Capt.*, 466 *neque ieiuniosiore[m] neque magis ecfertum fame vidi*; Ov., *A. A.*, 475 *quid magis est saxum durum, quid mollius unda?*

¹⁰ *sermonum inlectationibus...* I. e., *sermonibus inlectis*: el complemento adnominal puede funcionar como adjetivo: un ejemplo claro se halla en las *Noches áticas*, en el capítulo VII, xiii, 2, donde

cuppedias ciborum equivale a *cibos cuppedes*, y *argutias quaestionum*, a *quaestiones argutas*. *Inlectatio* es un sustantivo poco usual, equivalente a *illecebrae*, empleado con mayor frecuencia en la época clásica.

¹¹ *conplusculi*... Con gran frecuencia Aulo Gelio se sirve de los diminutivos (algunos, casi exclusivamente suyos, como *diutule*: cf. *N. Att.*, V, x, 7 y XI, xvi, 6) para otorgar a las palabras diversos matices, como se señala en la nota 8, pero también, como aquí, para reproducir la característica informalidad de la conversación cotidiana: cf., en el siguiente párrafo, *cenulam*.

¹² *antiquioris*... Desprovistos de segundo término de comparación, los comparativos formados mediante el sufijo *-ior* con mucha frecuencia simplemente subrayan la cualidad indicada por el adjetivo del cual proceden: cf. Cic., *Sest.*, xxvii, 59 *nulla umquam suspicio durior aut ad senatum ut ad imperatores allata nostros est*.

¹³ *requisitio*... *Hapax*: al parecer, es una creación ocasional de Aulo Gelio, sólo aquí empleada.

¹⁴ *purgatio*... Sc., la justificación o exculpación, figura retórica consistente en conceder el hecho, para remover la culpa: cf. Cicerón, *Inv.*, I, 11, 15 *Purgatio est cum factum conceditur, culpa removetur*.

¹⁵ *rariorisque*... Cf. la nota 12.

¹⁶ *numero*... En lenguaje familiar, el ablativo de *numerus*, usado adverbialmente, equivale a *exacte*: cf. Plaut., *Mil.*, 1,400 *Haud etiam, numero hoc dicis*.

¹⁷ *est frustra*... Notable adnominación (cf. [Cic] *ad Her.*, II, xxi, 29 *Adnominatio est cum ad idem verbum et nomen acceditur commutatione vocum aut litterarum, ut ad res dissimiles similia verba adcommodentur*), que lógicamente produce aliteración.

¹⁸ *mutitare*... Los verbos iterativos, esto es, que expresan la reiteración de la acción indicada por el verbo del cual proceden, se forman añadiendo el sufijo *-ito* al radical de los verbos de la primera conjugación y a la del supino de los de la tercera: cf. Cic., *Mil.*, ix, 26

Etenim dictitabat palam consulatum Miloni eripi non posse; Liv., III, lii in ea urbe in qua nec pudicitia nec libertas sancta esset miserabiliter rogitantes.

¹⁹ *agunda*.... Imitando a los autores antiguos, los escritores arcaizantes de la época imperial a menudo empleaban las formas de gerundio y gerundivo terminadas en *-undus*, *-undi*, en los verbos de la tercera y cuarta conjugación, muy especialmente cuando terminaban en *-io*, como *reperio*, *facio*, etcétera. Cf. Lucr., *N. R.*, I, 307 *qui principem gignundi aere rebus constituere... putarunt*; Prop., *E.*, II, xii, 17 *qui tibi iucundumst siccis habitare medullas?*

²⁰ *de summa republica*... El adjetivo *medius* y los superlativos que, como *primus*, *postremus*, *summus*, *infimus*, *extremus*, expresan orden o sucesión en el tiempo o en el espacio, a menudo designan sólo una parte del sustantivo al cual califican: cf. Liv., I, xii, 5 *inde huc armati superata media valle tendunt*; Caes., *B. G.* II, 49 *cohortes... sub infima colle... constitueret*

²¹ *inopi... infacundum*... Un recurso retórico muy frecuente en todos los escritores latinos para dar mayor énfasis a la expresión, consiste en emplear palabras compuestas con el mismo prefijo, y a veces relacionadas así mismo por similitud: cf. Plin., *Ep.*, I, iii, 4 *Effinge aliquid et excude quid sit perpetuum tuum*; Plin., *N. H.*, X, 102 *recanat et revocat et ultro praebet se ad libidini*.

²² *adulescentuli*... Cf. las notas 8 y 11.

²³ *Romae*... Locativo, antiguo caso ocasionalmente usado, sobre todo en los nombres de ciudades de la primera y segunda declinación del singular: cf. Liv., XXVI, 13 *nedum eos Capuae parsuros credam, cui infestiores quam Carthagini sunt*.

²⁴ *mutassemus*... En los tiempos perfectos de los verbos de la primera conjugación, era usual, cuando las letras *r* o *s* seguían a la sílaba *ve* o *vi*, suprimir la *v* y contraer la *a* temática con la *e* o la *i* de dicha sílaba. En un mismo autor es posible encontrar tanto una como otra forma: cf. Cic., *Phil.*, VIII, xx, 6 *ante os atque oculis legatorum tormentis*

Mutinam verberavit; [Cic.] ad Her., IV, xxxviii, 37 Patrem nefarie verberasti.

²⁵ *primam... cutem...* Cf. la nota 20.

²⁶ *Per... exoptatus...* Además de la notable tmesis, en este pasaje resulta claramente perceptible que, empleada como prefijo, la preposición *per* refuerza el significado de la palabra a la cual está unida: cf. Cic., *Rep.*, I, xviii, 16 *Scipioni... eorum adventus periucundus, et pergratus fuisset.*

²⁷ *perincertum...* Cf. la nota 26.

²⁸ *separassse...* Sc., *separavisse*: cf. la nota 24.

²⁹ *proculcata... et protrita...* Cf. la nota 21, y Cic., *De or.*, III, 11, 41 *qui et ad excogitandum acuti et ad explicandum ornandumque sint celeres*; id., *Fat.*, xiii, 29 *Recte hoc genus interrogationis ignavus atque iners nominatum est.*

³⁰ *excordes...* En los antiguos autores latinos, *cor* a menudo equivale a mente o inteligencia: cf. Cic., *Tusc.*, I, ix, 18 *Aliis cor ipsum animus videtur, ex quo excordes, vecordes concordisque dicuntur... et "Egrege cordatus homo, catus Aelius Sextus"*.

³¹ *libris Nigidianis...* I. e., *libris Nigidii*: cf. la nota 11.

³² *requisitas... et repertas...* Cf. la nota 21.

³³ *hercle...* Cf. la nota 7.

³⁴ *non indoctum...* Lítote: cf. la nota 1.

³⁵ *inscite inepteque...* Cf. la nota 21.

³⁶ *argutior...* Comparativo intensivo: cf. la nota 12.

³⁷ *Quis...* Forma arcaica del ablativo del pronombre relativo: cf. Cic., *De or.*, I, xix, 85 *homines Athenienses... in quis erat Menedemus*; Ov., *A. A.*, III, 774 *Spectentur tergo, quis sua terga placent.*

³⁸ *neque dictu neque auditu dignam...* El supino pasivo se emplea casi exclusivamente como complemento de adjetivos que indican que la propiedad atribuida al sujeto está relacionada con determinada

acción que debe realizarse: cf. Quint., VII, i, 5 *quod non diffiile dictu est sed tamen ante omnia intuendum*; Liv., VIII, xvi *Corvus, quia id arduum factu erat... peragere inceptum, voluit*.

³⁹ *Romae*... Locativo: cf. la nota 23.

⁴⁰ *perdidicerit*... Para el valor intensivo del prefijo *per*, cf. la nota 26.

⁴¹ *de verborum ambiguitatibus*... En latín, la relación de pertenencia puede estar expresada sea por un sustantivo en genitivo, sea por un adjetivo: cf. la nota 10 y Liv., *Perioch.*, 72 *in Sicilia bellum servile cum opprimi a praetoribus non potuisset*; Cic., *Rose. Am.*, xxix, 79 *Restare videbatur servorum nomen... a ceteris suspicionibus confugere posses*.

⁴² *in urbe Roma*... Aposición: los nombres propios de los meses, los montes, los ríos, las ciudades y las regiones, usualmente se construyen como aposición del respectivo sustantivo común: cf. Caes., *B. G.*, I, 30 *Terra Gallia*; Plin., *N. H.*, II, 200 *quo quidem anno ad Trasimenum lacum dimicantes maximum motum neque Poeni senserint neque Romani*; sin embargo, a partir de la época imperial, a menudo la aposición fue sustituida por complemento adnominal: cf. Tac., *H., Augustae Taurinorum*.

⁴³ *intractabilior et morosior*... Cf. la nota 11.

⁴⁴ *ei Domitio*... Anacoluto, figura retórica consistente en dejar en suspenso la construcción gramatical de la oración, para exponer una idea conectada con la que se estaba expresando en ésta, retomando luego, mediante la repetición de alguna palabra, lo que inicialmente se decía. A menudo fue empleado para imitar la incongruencia de que a menudo adolece la palabra hablada. Cf. A. Gell., *N. Att.*, XV, iii, 2-3 *cum dixisset... cum haec, inquam, ita dixisset*.

⁴⁵ *contiones*... Por metonimia, *contio*, asamblea, pasó a significar arenga, discurso pronunciado en una asamblea: Cf. Cic., *Har. Resp.*, li, 8 *legant hanc eius contionem de qua loquor*; id., *Fam.*, IX, xiv, 7 *legi enim contiones tuae*.

⁴⁶ *atrociore...* Cf. la nota 12.

⁴⁷ *cordi habetis...* Al igual que *pectus*, *cor* puede significar mente, razón: cf. A. Gell., *N. Att.*, II, xxix, 20 *quos habere cordi et memoriae operae pretium esse puto*; Cic., *De orat.*, III, 16, 61 *discidium illud exstitit quasi linguae atque cordis*.

⁴⁸ *lexidia...* Transcripción de λεξίδιον, diminutivo de λέξις = palabra.

⁴⁹ *minus... instrumenti...* Al igual que otros adverbios de cantidad (como *plurimum*, *parum*, *satis*, etcétera), *minus* lleva como complemento un genitivo partitivo: cf. Sall., *C.*, v, 5 *satis loquentiae, sapientiae parum*.

⁵⁰ *dignum memoria...* Además de otros complementos (por ejemplo, supino pasivo, cf. la nota 38), *dignus* puede regir ablativo: cf. Verg., *G.*, IV, 3 *silvae sint consule dignae*; id., *Aen.* VII, 385 *solum te virgine dignum*.

⁵¹ *insubida et inertia...* Cf. la nota 21.

⁵² *hercle...* *Mehercules* o *hercle* se empleaba en el lenguaje familiar como forma de juramento (Cf. Fest., p. 112 M *Mecastor et mehercules iusiurandum erat, quasi diceretur ita me Castor, ita me hercules, ut subaudiatur iuuet*) o simplemente como expresión de énfasis. Cf. la nota 7.

⁵³ *conquestus quod...* *Conquero* usualmente se construye con acusativo, con oración de acusativo con infinitivo, con *de* o con *cur*; rara vez, como aquí, con *quod*: cf. Tac., *A.*, XV, lxi, 2 *Seneca... conquestus... quod a visendo eo prohiberetur*.

⁵⁴ *coeptum...* Sc., *est*. Sobrentender las formas *est* y *sunt* es muy frecuente en las oraciones que expresan un pensamiento en forma concluyente, así como en las descripciones rápidas: cf. Cic., *Am.*, xxi, 79 *Et quidem omnia praeclara rara*; id., *Fin.*, II, xxxii, 105 *jucundi acti labores*.

⁵⁵ *induperator*... Forma arcaica de *imperator*: cf. Enn., *Ann.*, X, 322 (*R. O. L.*, vol. I, p. 118) *Insece Musa manu Romanorum induperator*; ib., XVI, 360 *Omnibus cura viris uter esset induperator*.

⁵⁶ *non... indocto*... La lítote (*deminutio*, μεῶσις) es una figura consistente en negar o atenuar lo que se dice, a fin de resaltar más la afirmación que se hace o evitar que parezca arrogante: cf. [Cic.] *Ad Her.*, IV, xxxviii, 60.

⁵⁷ *legendum*... Sc., *esse*: la elipsis del verbo *sum* es sumamente frecuente, dado que la noción verbal se desprende del contexto y el contenido semántico del predicado se encuentra en el participio o el adjetivo atributo. Cf. la nota 52.

⁵⁸ *enarrasse*... Sc., *enarravisse*: cf. la nota 22.

⁵⁹ *bibliotheca Patrensi*... Muy a menudo el latín utiliza un adjetivo (en particular, aunque no exclusivamente, gentilicio), para la determinación usualmente expresada mediante un sustantivo en genitivo: compárese este *Bibliotheca Patrensi* con XVI, viii, 1 *bibliotheca Pacis*. Cf., unas líneas más abajo, *in versu Plautino*.

⁶⁰ *appellitaverunt*... Cf. la nota 18.

⁶¹ *pertemptari*... Añadiéndole como prefijo la preposición *per* o, con menor frecuencia, *prae*, un adjetivo o un adverbio toman el valor de superlativo: cf. Cic., *Fam.*, XIV, iv, 6 *Pescennius est perbenivulus nobis*; Plin., *Ep.*, VI, v, 6 *Mihi quidem illud etiam peracerbum fuit*; Tac., *Ann.*, XIII, 16 *innoxia adhuc ac praecalida et libata gustu potio traditur Britannico*.

⁶² *aestu... medio*... Cf. la nota 20.

⁶³ *pervulgate*... Cf. la nota 26.

⁶⁴ *Quae... Furiana*... I. e., *quae... Furii*: cf. las notas 10 y 61, y en el párrafo 6 de este capítulo, *poematis Furianis* = *poematis Furii*.

⁶⁵ *lutescere*... Con el sufijo *-sco* se crean los verbos llamados incoativos, porque denotan el comienzo de una acción o de un estado: cf.

Cic., *N. D.*, I, xxiv, 15 *pars obriguerit nive pruinaque longinquo solis abscessu*; id., *Cat. M.*, iv, 12 *quem (senectutem) ut adispiscantur omnes optant; eandem accusant adepti*.

⁶⁶ *est animadvertere*... La perífrasis formada por *est* + infinitivo (equivalente a “es posible” + infinitivo), es un giro helenizante empleado por los autores de las épocas pre y postclásica. Cf. Hor., *S.*, I, 2, 101 *Cois tibi paene videre est ut nudam*; Verg., *G.*, IV, 447 *scis ipse, neque est te fallere quicquam*; id., *Aen.*, VI, 596 *Tytion, Terrae omniparentis alumnum, cernere erat*; Stat., *Theb.*, II, 215 *species est cernere avorum cominus*.

⁶⁷ *fermemodum*... Adverbio tal vez creado por Aulo Gelio y sólo aquí usado.

⁶⁸ *sophismatio*... Al parecer, se trata de una transcripción de σοφισμάτιον (diminutivo de σοφίσμα), término reproducido por Cicerón como *conclusiuncula*: cf. Cic., *Ac.*, II, xxiv, 75 *contorta et aculeata quaedam sophismata (sic enim appellantur fallaces conclusiunculae)*.

⁶⁹ *conplusculi*... Tanto en la lengua coloquial como en la culta, los diminutivos fueron empleados con mucha frecuencia para expresar diversos matices; en no pocas ocasiones, constituyen creaciones ocasionales de Aulo Gelio, que por lo general pueden reproducirse en castellano, con la excepción, quizá, de los de los adverbios y algunos adjetivos: cf. A. Gell., *N. Att.*, I, ii, 6 *aliquantulum*; ib., V, x, 7 *diutule*; ib., XIII, xx, 5 *tantulae*.

⁷⁰ *lusum luseramus*... Empleo de la llamada figura etimológica, compuesta por un sustantivo en acusativo que desarrolla el contenido de un verbo intransitivo de la misma raíz: cf. A. Gell., *N. Att.*, xix, 6 *ius iurandum... quod...iuraretur*; X, xvi *L errare... erratos*; X, xix *L peccatorum peccaverunt*

⁷¹ *observasse*... Sc., *observavisse*: cf. la nota 24.

LIBRO DÉCIMO NOVENO*

¹ *Navigabamus... mare Ionium...* El verbo *navigo* puede ser transitivo, como aquí (cf. Verg., *Aen.* I, 67 *gens inimica mihi Tyrrhenum mare navigat*), o intransitivo (cf. Cic., *Manil.*, xi, 31 *cum aut hieme aut referta praedonum mari navigarit?*).

² *jactabundum...* Merced al sufijo *-bundus*, se crean, derivándolos de algunos verbos intransitivos y deponentes, adjetivos que expresan abundancia de la cualidad indicada: cf. *N. Att.*, XI, xv, 8, donde Aulo Gelio discute el valor altamente expresivo de estos adjetivos: *vim et copiam et quasi abundantiam eius rei cuius id verbum esset demonstrare... laetabundus, qui abunde laetus sit.*

³ *Nox... in ea fere tota...* Anacoluto, recurso estilístico a menudo deliberadamente introducido para imitar la ligera incoherencia que en ocasiones presenta la lengua hablada; por lo tanto, con toda intención lo he reproducido

⁴ *remissum...* Sc., *est*. Sobrentender las formas *est* y *sunt* es muy frecuente en las oraciones que expresan pensamientos en forma concluyente, así como en las descripciones rápidas: cf. Cic., *Am.*, xxi, 79 *Et quidem omnia praeclara rara.*

⁵ *inpendere imminereque...* Un recurso reiteradamente empleado no sólo por Aulo Gelio, sino por todos los escritores latinos, en general, consiste en dar énfasis a la expresión mediante palabras com-

* No se han conservado los lemas auténticos del libro XIX. A lo largo de los siglos, diversos humanistas los han suplido de diversos modos, intentado imitar el estilo de Aulo Gelio. Aun cuando, con loable escrúpulo filológico, Marshall y Perini se han abstenido de hacerlo, en beneficio del lector reproduzco, entre corchetes, los que aparecen en la edición Loeb, tal como hice en el libro XIII y haré en aquellos capítulos del XX cuyos lemas no nos han sido transmitidos.

puestas por un mismo prefijo; rara vez son más de dos las palabras así empleadas. Siempre que me ha sido posible, en la traducción he conservado esta repetición, precisamente por ser característica y deliberada.

⁶ *depressurae*... A partir de la época imperial, el participio de futuro se empleó no sólo en la conjugación perifrástica, sino, concordando con un sujeto o un complemento, para indicar el tiempo, la causa, la finalidad, etcétera: cf. Luc., *Phars.*, I, 33 *si non aliam venturo fata Neroni invenere viam*; ib., I, 513 *turba, capacem humani facilem venturo Caesare praedam*.

⁷ *scire cupiens*... El participio de presente de *cupio*, al igual que las formas personales de este verbo, puede regir infinitivo completivo: cf. Cic., *Cat.*, I, i, 3 *Catilinam, orbem terrae... vastare cupientem... perfereremus?*; Caes., *B. G.*, III, xxiv *cohortatus suos omnibus cupientibus, ad hostium castra contendit*.

⁸ *interritus intrepidusque*... Cf. la nota 5.

⁹ *ratione audienda dignus*... *Dignus* usualmente se construye con ablativo, como aquí, y con menor frecuencia también con supino pasivo, con infinitivo o con un pronombre o adverbio relativo; muy rara vez, con genitivo: cf. Plaut., *Cist.*, 239 *Dignus hercle es infortunio*; Ov., *Tr.*, IV, iii, 57 *utque probae dignum est*; Liv., IV, 43, 1 *nihil dignum memoratu actum?*; Hor., *S.*, I, iii, 24 *improbis hic amor est dignusque notari*.

¹⁰ *ille Socratis*... Tomando en cuenta lo que se lee en Aug., *Civ. Dei*, IX, iv, *Socratis* es la palabra con la que puede colmarse la laguna que aquí presentaba este texto.

¹¹ *palescere*... Mediante el sufijo *-sco* se forman verbos incoativos, que expresan el comienzo de la acción indicada por el verbo del cual derivan: cf. Verg., *Aen.*, VII, 528 *uti primum coepit albescere vento*; Ov., *Met.*, XIV, 697 *quibus flecti facile et mitescere possis*; Stat., *Theb.*, IV, 701 *cava ferventi durescunt flumina limo*.

¹² *pavescere... albescere*... Cf. la nota 11.

¹³ *omnium rerum foedissima...* *Omnium rerum* es un genitivo de relación, usado habitualmente, aunque no de manera exclusiva, como complemento enfático de un comparativo o de un superlativo: cf. Cic., *Cat.*, II, 25 *omnium rerum desperatio*; id., *Fin.*, I, xx, 65 *omnium rerum... nihil esse maius quam amicitia*.

¹⁴ *in Venerem...* Por eufemismo, a menudo el nombre de la diosa Venus fue empleado para designar el amor sexual: cf., en el párrafo 6 de este mismo capítulo, *coitu Venerio*; Ov., *Met.*, VI, 458 ss. *hunc innata libido extimulat prouumque genus regionibus illis in Venerem est*.

¹⁵ *inter timendum...* El acusativo del gerundio sólo se emplea con preposición, la cual usualmente es *ad*, para expresar finalidad, o *inter*, para indicar duración: cf. Quint., XII, 3, 70 *Cicero inter agendum numquam est destitutus scientia iuris*; Liv., II, xx *T. Herminius... inter spoliandum corpus hostis veruto percussus*.

¹⁶ *de summa... cute...* *Primus, postremus, summus, infimus, extremus* y otros superlativos que expresan orden o sucesión en el tiempo o en el espacio, a menudo designan sólo una parte del sustantivo con el cual concuerdan: cf. Caes., *B. G.*, I, 22 *Prima luce, cum summus mons Labieno teneretur*; Liv., I, vi, 30 *id modo extremo anno tumultuatum*.

¹⁷ *pallescant...* Cf. la nota 11.

¹⁸ *bene doctus...* Cuando está antepuesto a un adjetivo o a un adverbio, el adverbio *bene* lo convierte en una especie de superlativo, subrayando su significado: cf. Cic., *Quinct.*, iii, 12 *Erat ei pecuaria res ampla et rustica sane bene culta et fructuosa*; id., *Brut.*, xx, 81 *Fabius Pictor et iuris et litterarum et antiquitatis bene peritus*.

¹⁹ *aquam multam...* Cf. la nota 16.

²⁰ *potu...* Supino pasivo, con matiz final, dependiente del adjetivo *insalubrem*; cf., en el párrafo 5, *deterrimam... potu*.

²¹ *exprimi... et emanare...* Cf. la nota 5. Los escritores latinos suelen dar énfasis a lo expresado en la oración empleando en ella palabras compuestas por un mismo prefijo; rara vez son más de dos las

palabras así utilizadas. Como he advertido en pasajes anteriores, en la traducción siempre he procurado reproducir de algún modo esta intencionada repetición, precisamente por ser un recurso retórico.

²² *factitabant*... Mediante el sufijo *-ito*, se forman verbos conocidos como iterativos porque expresan la repetición frecuente de la acción indicada por el verbo del cual proceden: cf. Cic., *Tusc.*, II, xxv, 60 *ipso in eiulatu clamitabat falsa esse illa*; Liv., VII, 25 *inter se rogitabant num quem plebei consulis paeniteret*.

²³ *herediolum tenue*... Es notable aquí cómo el adverbio *tenue* incrementa la idea de insignificancia que proporciona el diminutivo al sustantivo *heredium*. Por lo demás, en este capítulo Aulo Gelio emplea otros dos diminutivos (*olusculis*: 1, y *adnotatiunculae*: 12), propios de la lengua familiar, sin duda con la idea de reproducir un tanto el ambiente relajado y de cálida amistad de esas reuniones propiciadas por Julio Paulo, cuyas diversiones, con todo, tenían carácter intelectual.

²⁴ *cenassemus*... *audissemus*... En los tiempos perfectos de los verbos de la primera conjugación, era usual, cuando las letras *r* o *s* seguían a la sílaba *ve* o *vi*, suprimir la *v* y contraer la *a* temática con la *e* o la *i* de dicha sílaba: así, en lugar de *amaverunt* suele encontrarse *amarunt*; dado que estaban autorizadas por el uso, estas formas sincopadas a menudo alternaban con las no sincopadas en un mismo texto: por ejemplo, en el parágrafo 3, Aulo Gelio emplea *notavimus*; cf. Cic., *Or.*, 47, 157 *Quid quod sic loqui: nosse, iudicasse, vetant, novisse iuvent et iudicavisse? Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; Varro, *L. L. frag.: de quibusdam verbis*... *sustrahimus ne onerent aurem*.

²⁵ *Laeviano*... Este parágrafo proporciona un claro ejemplo de que, en latín, la relación de pertenencia puede estar expresada sea por un sustantivo en genitivo, sea por un adjetivo: cf. *Laevii Alcestin* y *Laeviano*... *carmine*, y, en el parágrafo 12, *verborum Laevianorum*.

²⁶ *digna animadverti...* Cf. la nota 9.

²⁷ *qua nos... possemus uti...* Oración de relativo, en subjuntivo por tener valor final: cf. Cic., *Manil.*, xxii, 63 *illum ex omnibus delegitis quem bello praedonum praeponeritis*.

²⁸ *tardigenuclo...* Vocablo compuesto por *tardus* (tardo, lento) + *genuc(u)lus*, a su vez diminutivo de *genus* (rodilla).

²⁹ κατὰ ἀντίφρασιν... La antífrasis es una figura retórica consistente en emplear palabras que signifiquen lo contrario de lo que se debería decir: cf. Quint., IV, xxxiv, 46 *Ex contrario ducitur sic, ut si quis hominem prodigum et luxuriosum inludens parcum et diligentem appellet*.

³⁰ *oblitterata...* En efecto, *oblitteratus*, y no *oblitterus*, es la forma correcta del participio de *oblittero*.

³¹ *foedifragos, non foederifragos...* Dado que *foedi* es el genitivo de *foedus* (feo), en tanto que el de *foedus* (tratado) es *foederis*, el significado de *foedifragus* (rompedor de tratados) podría no ser claro; sin embargo, Cicerón lo emplea con el mismo sentido que Levio: cf. *Off.*, I, xxxviii, 12 *Poeni foedifragus*.

³² *pudoricolorum... silenta... pestilenta...* Los tres adjetivos, *pudoricolor*, *silentus* y *pestilentus*, son creaciones de Levio, sólo usadas por él.

³³ *carendum tui...* I.e., el complemento del verbo *careo* está en genitivo, y no en ablativo, como sería su régimen normal.

³⁴ *impetu...* En lugar del sustantivo *impetus*, de la cuarta declinación, cuyo ablativo por consiguiente terminaría en *-u*, está empleado otro sustantivo, *impes*, de la tercera declinación, sólo usado en genitivo y, como aquí, en ablativo singular.

³⁵ *fortescere...* Cf. la nota 11.

³⁶ *intolerantibus...* También Tácito emplea el participio de presente *intolerans* con sentido pasivo: cf. *Ann.*, III, xlv *quam decora victoribus libertas, quanto intolerantior servitus iterum victis*.

³⁷ *manciolis*... Diminutivo de *manus* (mano). Parece derivado no directamente de ese sustantivo, sino de *manica* (manga), también procedente de *manus*.

³⁸ *tam siliceo?* [***]... Tal vez la palabra que habría que suplir en esta laguna sería *pectore* o *animo*.

³⁹ *laceret*... Esto es, la idea de *lacerare* (desgarrar) está proporcionada por Levio mediante un verbo derivado de la raíz del sustantivo *accipiter* (ave de presa, halcón).

⁴⁰ *adnotatiunculis*... Diminutivo con matiz de modestia: cf. la nota 23. Según Quintiliano (X, vii, 31), se daba el nombre de *adnotationes* a las notas o *memoranda* sobre temas inconexos, empleadas para sustentar distintos puntos de una obra mayor.

⁴¹ *dulciorelocus*... Tanto *trisaeclesenex* como *dulciorelocus* son notables por conformados no por dos, como es lo más habitual, sino por tres elementos: el primero, por *tres* (tres), *saeculum* (generación) y *senex* (viejo); el segundo, por *dulcis* (dulce), *os* (boca) y *locus*, de *loquor* (hablar): cf. Hom., *Il.*, I, 247 Νέστωρ ἠδυεπής.

⁴² *Subductisupercilicaptors*... Compuesto que, como los anteriores citados en la nota 41, me resultó imposible reproducir, pues su complejidad todavía es mayor: está conformado por *subduco* (alzar; a su vez, compuesto de *sub* = abajo, y *duco* = llevar, mover), *super* (arriba), *cilia* (cejas) y *captor* (acechador).

⁴³ *Romae*... Locativo, antiguo caso ocasionalmente usado, sobre todo en los nombres de ciudades de la primera y segunda declinación del singular: cf. Cic., *Quinct.*, v, 18 *non modo enim pollicitus erat in Galia, sed Romae cotidie*.

⁴⁴ *causa*... *quamobrem*... Después de los sustantivos *causa*, *argumentum*, *ratio* y otros semejantes a ellos, el objeto se expresa mediante una oración introducida por *quare*, *cur*, *quamobrem*: cf. Cic., *Ac.*, I, 3, 10 *Quid enim causae est cur poetas... legant*; Ter., *Eun.*, 145 *multae sunt causa, quamobrem cupio abducere*.

⁴⁵ *confidenter*... Este adverbio no sólo significa “con confianza”, sino, en ocasiones, “con audacia”: cf. Ter., *Heaut.*, 1009 *in qua re tam confidenter restas, stulta*.

⁴⁶ *permotus*... La preposición *per*, usada como prefijo, usualmente refuerza el significado de la palabra a la cual está unida: cf. Cic., *De or.*, II, lviii, 235 *de omni isto genere quod sentiam per breviter exponam*; Plaut., *Mil.*, 258 *Docte tibi illam perdoctam dabo*.

⁴⁷ *provocassem*... I. e., *provocavissem*: cf. la nota 24.

⁴⁸ *indocte et inscite*... Al igual que para *enucleari et extundi* (parágrafo 13 de este capítulo), cf. la nota 5.

⁴⁹ *bene ornatus*... Cf. la nota 18.

⁵⁰ *rusculo*... Tanto en la lengua coloquial como en la culta, los diminutivos son muy frecuentes para expresar muy diversos matices; en no pocas ocasiones, constituyen creaciones ocasionales que por lo general pueden reproducirse en castellano, salvo, quizás, los de los adverbios y los de algunos adjetivos: cf. A. Gell., *N. Att.*, I, ii, 6 *aliquantulum*; ib., V, x, 7 *diutule*; IX, xiv, 6; ib. xiii, 20, 5 *tantulae*.

⁵¹ *plusculi*... Cf. la nota 50.

⁵² *litteras*... *docti*... El uso del participio pasivo de verbos como *doceo* o *erudio* con complemento en acusativo o con infinitivo, no aparece sino a partir de Horacio: cf. C., I, xxix, 9 *doctus sagittas tendere Sericas*; Prop., *E.*, IV, vi, 24 *signaque iam patriae vincere docta suae*; Tac., *Agr.*, 8 *eruditus utilia honestis miscere*. Obsérvese, además, la lítote *haud incuriose*.

⁵³ *qui*... Antiguo ablativo adverbial del pronombre relativo *qui*: cf. Ter., *An.*, 511-512 *multa simul concurrunt qui coniecturam hanc facio*.

⁵⁴ *iurgiosaque*... *Iurgiosus* es un adjetivo que sólo se encuentra en la literatura de la época de plata: cf. A. Gell., *N. Att.*, I, xvii, 1 *Xanthippe, Socratis philosophi uxor, morosa admodum fuisse fertur et iurgiosa*.

⁵⁵ *implicata... invenusta... inlepida...* Cf. la nota 5.

⁵⁶ *indignabundus...* Cf. la nota 2.

⁵⁷ *asotia...* Este sustantivo, transcripción de ἄσotteía, sólo aparece usado por Aulo Gelio, en este pasaje y en el libro X, xvii, 3 *sumptum plurimum asotiamque adulescentis viri deplorantis*.

⁵⁸ *Socraten...* Los nombres propios de origen griego cuyas desinencias de nominativo y genitivo son *-es*, *-is* (*Aeschines*, *Mithridates*), forman su acusativo en *-en*.

⁵⁹ *admodum quam...* En expresiones como *mirum quam*, *valde quam*, *admodum quam* y otras semejantes, el adverbio *quàm* simplemente refuerza el significado del adjetivo o el adverbio: cf. Plaut., *Am.*, 541 *ex amore hic admodum quam saevos est*.

⁶⁰ *subido...* *Subidus* es un adjetivo de sentido totalmente incierto, que sólo aparece en este fragmento citado por Aulo Gelio.

⁶¹ *hercle...* El nombre de *Hercules*, en vocativo, acompañado o no por un adjetivo posesivo, y con diversas variantes (*mi hercule*, V, xi, 13; *hercle*, V, xxi, 1), usadas indistintamente por un mismo autor, solía ser empleado no sólo como juramento, sino como afirmación enfática: cf. Cic., *Leg.*, III, i, 1 *Bene hercle faciunt*; id., *Rosc. Am.*, xxi, 58 *non mehercules verbum fecisses, si tibi quemquam responsurum putasses*; id., *Quinct.*, xvi, 53 *Si me hercule haec tecum duo verba fecisses*; id., *Verr.*, II, III, xviii, 46 *Non mehercules augendi criminis causa, iudices, dicam*.

⁶² *nil...* Forma contracta de *nihil*, en general usada sólo por los poetas y rara vez por los prosistas: cf. Hor., *C.*, I, xii, 17 *unde mihi nil maius generatur*; Ov., *Her.*, *quod spectarem nil nisi pontum erat*; Suet., *Iul.*, xx, 2 *nam Bibulo fieri consule nil memini*.

⁶³ *agnum...* Sc., *agnorum*: forma de genitivo plural de *agnus* sólo aquí atestiguada.

⁶⁴ *Ibimus quaesitum...* Construido con supino, el verbo *eo* equivale a μέλλω (estar a punto de, prepararse para): cf. Plaut., *Bacc.*, 1023

It dies: ite intro accubitus; Liv., XXXIX, x vitam... tuam perditum ire hoc facto properat.

⁶⁵ *Graeciensi*... El adjetivo *Graeciensi* es sumamente raro: sólo aparece empleado por Plinio (cf. *N. H.*, IV, 51) y por Aulo Gelio en este pasaje.

⁶⁶ *praeterpropter*... Laguna colmada conforme a la sugerencia de Skutch.

⁶⁷ *quaerundum*... Los escritores arcaizantes de la época imperial, imitando a los autores más antiguos, solían emplear las formas de gerundio y gerundivo terminadas en *-undus*, *-undi*, en los verbos de la tercera y cuarta conjugación, muy especialmente cuando terminaban en *-io*, como *reperio* o *facio*: cf. *Lucr., N. R.*, V, 1335 *effervescere videbant in rebus agundis*; *Sall., Jug.*, xcvi, 1 *proeli faciundi tempus adesse*.

⁶⁸ *docentem*... El texto presenta aquí una laguna que, conforme a lo propuesto por Hosius, contendría las palabras *unaque ibi*.

⁶⁹ *doctorum*... Por tercera vez, este capítulo presenta una laguna cuyo texto se ha reintegrado con las palabras *in hominum doctorum*.

⁷⁰ *intentiore*... Cuando están contruidos sin segundo término de comparación, los comparativos formados con el sufijo *-ior* simplemente subrayan la cualidad indicada por el adjetivo del cual proceden: Cf. *Ov., Met.*, I, 541 *qui tamen insequitur, pennis adiutus Amoris, ocior est*; *Cic., Cat. M.*, 55 *senectus est natura loquacior*; *Plaut., Am.*, 56 *sed ego stultior... qui divus siem*.

⁷¹ *dehonestum... deculpatumque*... Cf. la nota 5.

⁷² *domi nunc nos nec militiae*... Quizá paráfrasis de las expresiones coloquiales *belli domique* y *domi militiae*, equivalentes a “en paz y en guerra”.

⁷³ *vitam vivitur*... Ejemplo de la llamada figura etimológica, consistente en usar un sustantivo en acusativo que desarrolla el contenido

de un verbo intransitivo de la misma raíz: cf. A. Gell., *N. Att.*, XV, xviii, 24 *procul dixit pugnam acerrimam pugnare*.

⁷⁴ *lusit...* *Ludere* puede ser transitivo, como aquí, o intransitivo, como en el párrafo 2 de este capítulo.

⁷⁵ *memoria dignantur...* Al igual que *dignus*, el verbo *dignor* puede regir ablativo: cf. Tac., *Ann.*, IV, lxxiv *revenere in urbe trepidi, quos non sermone, non visu dignatus erat*.

⁷⁶ *memoratu indigni...* El supino pasivo se emplea casi exclusivamente como complemento de adjetivos como *bonus*, *dignus*, *facilis* o *utilis*, y sus contrarios (*indignus*, *inutilis*, etcétera): cf. Verg., *Aen.*, IX, 595 *Is... digna atque indigna relatu vociferans*.

⁷⁷ *omnes... universos...* Tal vez imitando el lenguaje cotidiano, el significado del adjetivo *universus* en ocasiones aparece enfáticamente subrayado mediante la adición de *omnis* o *totus*: cf. Plaut., *Trin.*, 169 *lupus... gregem univorsam voluit totum avortere*; ib., 1046 *id genus hominum omnibus univorsis est advorsum atque omne populo malefacit*.

⁷⁸ *tamquam minus sapienter...* Con un giro que aparece ya en Cicerón, pero se hizo más frecuente en la época imperial, el adverbio *tamquam*, seguido por una oración subordinada en subjuntivo, se emplea sin su correlativo *sic* para expresar el matiz de “con la idea de que”, “creyendo que”, “cual si”: cf. Cic. *Brut.*, i, 5 *sin tamquam illi ipsi acerbitatis aliquid acciderit angimur*; Tac. *Ann.*, XVI, 9 *Silanus, tamquam Naxum deveheretur, Ostiam amotus*.

⁷⁹ *dissertione...* *Dissertio*, derivado de *dissero* (exponer razonadamente), difiere un tanto de *dissertatio*, procedente de *disserto* (discutir, disertar).

⁸⁰ *quantulum...* Cf. las notas 40 y 50.

⁸¹ *innexos implicatosque...* Cf. la nota 5.

⁸² *periculum... ne...* El sustantivo *periculum* puede regir una oración completiva introducida por *ne*: cf. Liv., X, vii *id esse periculum ne suas preces minus audirent di quam Ap. Claudius*?; Cic., *Dom.*, xlix,

127 *neque suspicatus est fore periculum ne domicilia aut possessiones indemnatorum civium consecrarentur.*

⁸³ *venisse usu...* Inversión del orden usual de la locución *usu venire* (suceder, acontecer), que rige dativo de persona (aquí, *cuiuspiam Thraco*).

⁸⁴ *ultima barbaria...* Cf. la nota 26.

⁸⁵ *oleo atque vino...* Sinécdoque.

⁸⁶ *super vite... sciret...* *Scio*, construido con *super* y no con *de*, es una construcción que puede encontrarse antes y después de la época clásica, pero rara vez en la ciceroniana: cf. Cic., *Sull.*, xiii, 39 *cum is qui de omni scierit, de Sulla se scire negarit*; Plaut. *Am.*, *teneo quid animi vestri super hac re sciret*.

⁸⁷ *eruditus...* El participio pasado a menudo está desprovisto de valor pasivo, por lo cual puede regir acusativo o infinitivo: cf. Hor., *S.*, I, 10, 19 *doctus cantare Catullum*; Tib., I, 7, 28 *pubes...Memphitis plangere docta bovem*; A. Gell., *N. Att.*, II, xxi 3 *Graecas litteras eruditi erant*; Tac., *Agr.*, 8 *peritus obsequi ruditusque utilia honestis miscere*.

⁸⁸ *apathiae...* Transliteración de ἀπαθεία (impasibilidad), término técnico de los estoicos, usado en griego en el párrafo 2 de este mismo capítulo.

⁸⁹ *curiosius...* Cf. la nota 70.

⁹⁰ *non ignobilis neque indocti...* Énfasis mediante la reiteración del prefijo (cf. la nota 5), subrayado por la doble lítote.

⁹¹ *Nigidianae...* Con frecuencia, se emplea adjetivo en lugar de genitivo posesivo, como aquí, donde se ejemplifican ambos usos: en el mismo párrafo, poco antes de *Nigidianae... commentationes*, se lee *Varronis... monumenta* (= *Varroniana monumenta*).

⁹² *exeunt...* La locución *exire in vulgum* significa “difundirse”, “popularizarse”: cf. Suet., *Galb.*, 20: *ante paucos dies exierat in vulgus*.

LIBRO VIGÉSIMO

¹ *composuerunt... conscripserunt...* Asíndeton (*dissolutio*), figura gramatical consistente en presentar diversos elementos del período sin conjunción que los una: cf. [Cic.] *ad Her.*, IV, xxx, 41 *dissoluto est quod coniunctionibus verbo e medio sublatis, separati partes efferuntur*. Sin embargo, en este pasaje la conexión entre ambas oraciones está marcada por el uso de verbos compuestos por el mismo prefijo, otro recurso estilístico de continuo empleado por los autores latinos.

² *abolescere...* Mediante el sufijo *-sco* se forman verbos incoativos que expresan el comienzo de la acción indicada por el verbo del cual derivan: cf. Cic., *N. D.*, II, xlv, 138 *nam quae spiritu in pulmones anima ducitur, ea calescit primum ipso ab spiritu*; id., *Lael.*, xxvii, 100 *ex quo exardescit sive amor, sive amicitia*.

³ *daturos...* Sc., *esse*. La elipsis del verbo *sum* es sumamente frecuente, dado que la noción verbal se desprende del contexto y el contenido semántico del predicado se encuentra en el participio o el adjetivo atributo.

⁴ *venum...* Empleado con el verbo *do* (*venum do* o *venumdo*) o con verbos de movimiento, el supino puede tener valor final: cf. Plaut., *Merc.*, 353 *atque illam abstrahat, transmare hinc venum asportet*; Liv., XXVIII, 39 *Per omnem Hispaniam cives nostros venum datos... ex servitudine in libertatem restituerunt*.

⁵ *callet... percalluisti...* Cuando funciona como prefijo, la preposición *per* usualmente proporciona énfasis al significado de la palabra a la cual está unida, como lo haría un adverbio: cf. Cic., *De or.*, I, xx, 53 *me sibi perfacilem in audiendum, te perpugnacem in disputando esse visum*; ib., II, xxxiii, 142 *voluntatem discendi simul cum spe perdiscendi*.

⁶ *degrediare... = degrediaris*. Según hace ver Cicerón, el uso de esta desinencia de segunda persona, aunque tal vez menos correcto,

estaba sancionado por el uso: cf. *Or.*, xlvii, 157 *Nec vero reprehenderim 'scripsere alii rem' et scripserunt esse verius sentio, sed consuetudini auribus indulgenti libenter obsequor.*

⁷ *escit...* I. e., *erit*: es una forma antigua del futuro del verbo *sum*.

⁸ *domi suae...* Locativo, antiguo caso de la declinación posteriormente sustituido por el ablativo de lugar, el cual por lo general se construye con preposición, o sin ella, cuando se trata del nombre de un lugar. Como aquí, el locativo puede ir acompañado por un adjetivo posesivo: cf. *Plaut.*, *Curc.*, 518 *bene ego istam duxi meae domi*; *Cic.*, *Phil.*, II, vi, 11 *cum domi tuae turpissimo mercatu omnia essent venalia*; *Sall.*, *C.*, IX, 2 *in supplicis deorum magnifici, domi parci, in amicos fideles erant.*

⁹ *febriculosus...* Mediante el sufijo *-osus* se forman adjetivos que indican la posesión o la plenitud de lo significado por el sustantivo del cual derivan: cf. *Ov. F.*, III, 272 *defluit incerta lapidosus murmure rivus*; *Sall.*, *Iug.*, I, xxxviii, 1 *ipse quasi vitabundus per saltuosa loca... exercitum ductare.*

¹⁰ *inbecillitatis... invalentiae...* Un recurso reiteradamente empleado por todos los escritores latinos, que hasta donde me ha sido posible he procurado reproducir en mi traducción, consiste en dar énfasis a lo expresado en la oración empleando en ésta palabras compuestas por un mismo prefijo; rara vez son más de dos las palabras así utilizadas.

¹¹ *iniquius...* En ocasiones, el comparativo atenúa la cualidad indicada por el positivo: cf. *Nep.*, *Them.*, 1, 1 *Themistocles minus parentibus probabatur, quod liberius vivebat et rem familiarem negligebat*; *Cic.*, *Cat. M.*, xii, 41 *nihil esse tam detestabilem... quam voluptatem, siquidem ea, cum maior esset atque longior, omne animi lumen extingueret.*

¹² *solitam...* *Sc.*, *esse*: cf. la nota 2.

¹³ *divisui*... Palabra muy rara, sólo usada en dativo: cf. Liv., I, 54 *absentiumque bona iuxta atque interemptorum divisui fuere*; ib., XXXIII, 46 *vectigalia publica... partim praedae ac divisui et principum quibusdam et magistratibus erant*.

¹⁴ *endo*... *Endo* e *indu* son formas antiguas de la preposición *in*, a veces usadas por los escritores arcaizantes: cf. Lucr., *R. N.*, V, 102 *nec iacere indu manus*; id., VI, 890 *quod genus endo marist Aradi fons*.

¹⁵ *venum*... Cf. la nota 4.

¹⁶ *se*... *Se* y *sed* constituían formas arcaicas de la conjunción *sine*: cf. Fest., p. 292 M *Socordiam... compositum autem videtur ex se, quod est sine, et corde*; id., 336 M *Sed pro sine inveniuntur posuisse antiqui*.

¹⁷ *ininitius*... *inhumanus*... El recurso estilístico de emplear dos o más palabras que tengan el mismo prefijo y, en ocasiones, igual desinencia, frecuentemente usado en todas las épocas de la literatura latina para dar énfasis a la expresión (cf. la nota 10), aquí subraya el carácter terrible del castigo.

¹⁸ *lectitantibus*... Los verbos conocidos como iterativos, esto es, que expresan la repetición frecuente de la acción indicada por el verbo del cual proceden, se forman añadiéndole a la raíz de éste el sufijo *-ito*: cf. Liv., XXIV, 39 *una voce id omnes iuberent cunctantique et differente ferociter minitarentur*; Plaut., *Cur.*, 76 *anus hic solet cubitare custos ianitrix*.

¹⁹ *omnibus*... Sc., *omnibus adprobantibus... et ipso quoque Favorino adprobante atque laudante*. Esta concordancia del ablativo absoluto con uno solo de los sustantivos que lo integran, no es infrecuente: cf. Plaut., *Cur.*, 7712 *me ipso praesente et Lycone tarpezita*.

²⁰ *lituo cantare*... El verbo *cantare* expresa la idea de hacer música, sea con la voz, sea con algún instrumento: cf. Cic., *Fin.*, V, xviii, 49 *neque enim vocum suavitate videntur aut novitate quadam cantandi revocare eos solitae* (sc., *erant sirenes*); Plaut., *Epid.*, 500 *Conducta veni, ut fidibus cantarem senem*; A. Gell., *N. Att.*, xix, ix, 3.

²¹ *appellatos...* Sc., esse: cf. la nota 2.

²² *apud sitos...* *Situs*, participio del verbo *sino*, se suele emplear con el sentido de “sepultado, enterrado”: cf. Cic., *Leg.*, II, xxii, 57 *siti dicuntur hi, qui conditi sunt*.

²³ *saltabundi...* Por medio de la desinencia *-bundus*, algunos verbos (casi todos intransitivos o deponentes) forman palabras que equivalen bien a un participio, bien a un gerundio, siempre con matiz de abundancia de la idea designada por la raíz verbal: cf. Tac., *H.*, II, 85 *per varias moras susceptum ad Vespasianum iter trahens et ex nuntiis cunctabundus aut properans*; Ov., *Her.*, XI, 81 *ipsa nihil praeter lacrimas pudibunda proferi*.

²⁴ *in deliciis... habebat...* Expresión empleada para referirse a relaciones sexuales de tipo antinatural: cf. Cic., *Div.*, I, xxxiv, 76 *simia, quam rex Molossorum in deliciis habebat*; Suet., *Vit.*, xii *hunc adulescentulum mutua libidine constupratum... coniecit in compedes statimque soluit et rursus in deliciis habuit*.

²⁵ *lectitaret...* Cf. la nota 18.

²⁶ *explorasset...* = *exploravisset*. En los tiempos perfectos de los verbos de la primera conjugación, era usual, cuando las letras *r* o *s* seguían a la sílaba *ve* o *vi*, suprimir la *v* y contraer la *a* temática con la *e* o la *i* de dicha sílaba: así, en lugar de *amaverunt* suele encontrarse *amarunt*; dado que estaban autorizadas por el uso, estas formas sincopadas a menudo alternaban con las no sincopadas en un mismo texto: cf. Cic., *Or.*, 47, 157 *Quid quod sic loqui: nosse, iudicasse, vetant, novisse iuvent et iudicavisse? Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; Varro, *L. L. frag.: de quibusdam verbis...* *sustrahimus ne onerent aurem*.

²⁷ *cognovisset... involgasset...* En este párrafo se muestra cómo un mismo autor empleaba indistintamente las formas sincopadas y las no sincopadas: cf. la nota 26.

²⁸ *cognobiles...* Merced al sufijo *-bilis* unido a un radical verbal, se forman adjetivos que subrayan la facultad de ser objeto de una

acción: Cf. Cic., *Inv.*, I, xxx, 48 *Credibile est, quod sine ullo teste auditoris opinione firmatur*; Liv., VIII, 38 *velut fugientes ac territos terribiles ipsi secuti fuerant*.

²⁹ ξυνετοὶ... Dado que procede de Συνίημι = entender, comprender, ξυνετός (= συνετός) equivale exactamente a *cognobilis*: cf. Hom., *Il.*, XV, 442 'Ὡς φάθ', ὃς δὲ ξυνέηκε; Hdto., *H.*, II, 57 ἐπεῖτε συνετά σφι ἡῶδα ἢ γυνή.

³⁰ *cognobiliorem*... Para el valor del sufijo *-bilis*, cf. la nota 28. Aquí, *cognobilis* está reforzado por el valor intensivo que suele tener el comparativo cuando carece de segundo término de comparación: cf. Plaut., *Am.*, 56 *sed ego stultior... qui divus siem*.

³¹ *veniat*... *Venire in mentem* (= *recordari*) es una expresión propia del lenguaje familiar, muy empleada en todas las épocas: cf. Plaut., *Bacc.*, 682 *qui in mentem venit tibi istuc facinus facere tam malum?* Cic., *Rosc. Am.*, xxxvii, 105 *At qui ei venit in mentem praedia concupiscere hominis ignoti quem omnino numquam viderat?* Una expresión paralela, inclusive más coloquial que ésta, es *venire in buccam*: cf. Cic., *ad Att.*, I, xii, 4 *Si rem nullam habebis, quod in buccam venerit, scribito*.

³² *certior*... Al igual que *venire in mentem* (cf. la nota 28), *facere aliquem certiozem de aliqua re* es una expresión sumamente usual: cf. Caes., *B. G.*, III, ix, 3 *Quibus de rebus Caesar a Crasso certior factus*; Plaut., *Bac.*, 841 *ac me quidem hodie numquam fies certior*.

³³ *miseriae*... *misere macerent*... Empleo de la aliteración, figura que proporciona énfasis a lo que se expresa en la oración, mediante el empleo de palabras que reiteran una misma letra; es útil siempre que se evite caer en el exceso, como se hace ver en [Cic.] *ad Her.*, IV, xii, 18 *o Tite, tute, Tati, tibi tanta tyrane tulisti* (Cf. Enn., *An.*, XVI, 360).

³⁴ *tis*... Forma arcaica del genitivo singular de *tu*, testimoniado por Plauto: cf. *Mil.*, 1034 *quia tis egeat*; *Ps.*, 6 *mei te rogandi et tis*

respondendi mihi; Trinn., 343 ut ita te aliorum misereat, ne tis alios misereat. En la traducción no me ha sido posible conservar esas formas de genitivo.

³⁵ *hercle...* En el lenguaje cotidiano, el nombre de *Hercules*, en vocativo, con diversas variantes que en ocasiones están acompañadas por un adjetivo posesivo (*mi hercule*, V, xi, 13; *hercle*, V, xxi, 1) solía ser empleado no sólo como juramento (Cf. Fest., p. 112 M *Mecastor et mehercules iusiurandum erat, quasi diceretur ita me Castor, ita me hercules, ut subaudiatur iuvet*), sino como afirmación enfática. Las diversas formas eran usadas indistintamente por un mismo autor: cf. Hor., S., II, vii, 72 '*non sum moechus*' ais. *Neque ego hercule fur*; Ter., An., 374 *etsi hercule saepe iam me spes haec frustatast*; Plaut., Rud., 1365 *Bene mehercle factum est*.

³⁶ *in mentem venit...* Cf. la nota 31.

³⁷ *senescente...* Mediante el sufijo *-sco* se forman verbos incoativos, que expresan el comienzo de la acción indicada por el verbo del cual derivan. En las *Noches áticas* abundan este tipo de verbos: cf. *sordescere* (IV, xii, 1), *clarescere* (IV, vi, 2), *advesperascere* (VII, x, 4 y XVIII, 1, 3), *mitescere* (XV, v, 8), *albescere* (XIX, vii, 9); y, en los párrafos 4 y 5 de este mismo capítulo, *tabescerent*.

³⁸ *Roma...* Las preposiciones *ab*, *de* o *ex*, que usualmente acompañan al ablativo de procedencia, se omiten cuando se trata del nombre de una ciudad o de pequeñas islas: cf. Cic., Quinct., xviii, 57 *Discedens in memoriam redit Quinctius quo die Roma in Galliam profectus sit*; id., De or., III, xix, 75 *inde decedens Athenis, ubi ego diutius essem*.

³⁹ *fibras...* El sustantivo *fibra* se utilizaba también para designar los lóbulos del hígado: cf. Celso, IV, xiv *iecur in quattuor fibras dividitur*.

⁴⁰ *multo... magis...* Hipérbaton, alteración del orden normal de las palabras, como, por ejemplo, el que se halla en la *Eneida* (VII, 345) *dea caeruleis unum de crinibus anguem conicit*.

⁴¹ *dictitabat...* Cf. la nota 22. La diferencia de significado entre *dico* y *dictito* se puede observar claramente en este capítulo, confrontando *dicebat Antonius* (en el párrafo 1) con *id quoque... dictitabat* (en este párrafo 3).

⁴² *consertum...* La frase legal completa era *vocare manum* (o *manus*) *conserere*. *Consertum* es un supino con valor final, dependiente del verbo *vocare* implícito, cuyo complemento es el acusativo *manum* o *manus*.

⁴³ *Romae...* Locativo, caso que, aunque usualmente omitido en la declinación, en algunas ocasiones era usado, sobre todo en los nombres de ciudades de la primera y segunda declinación del singular: cf. Mart., *E.*, III, xxxviii, 13 *Quid faciam? nam certum est vivere Romae*.

⁴⁴ *quaerere habes...* El infinitivo regido por el verbo *habeo* tiene valor final: cf. Cic., *Att.*, II, xxii, 6 *de re publica nihil habeo ad te scribere*; id., *Quinct.*, iii, 13.

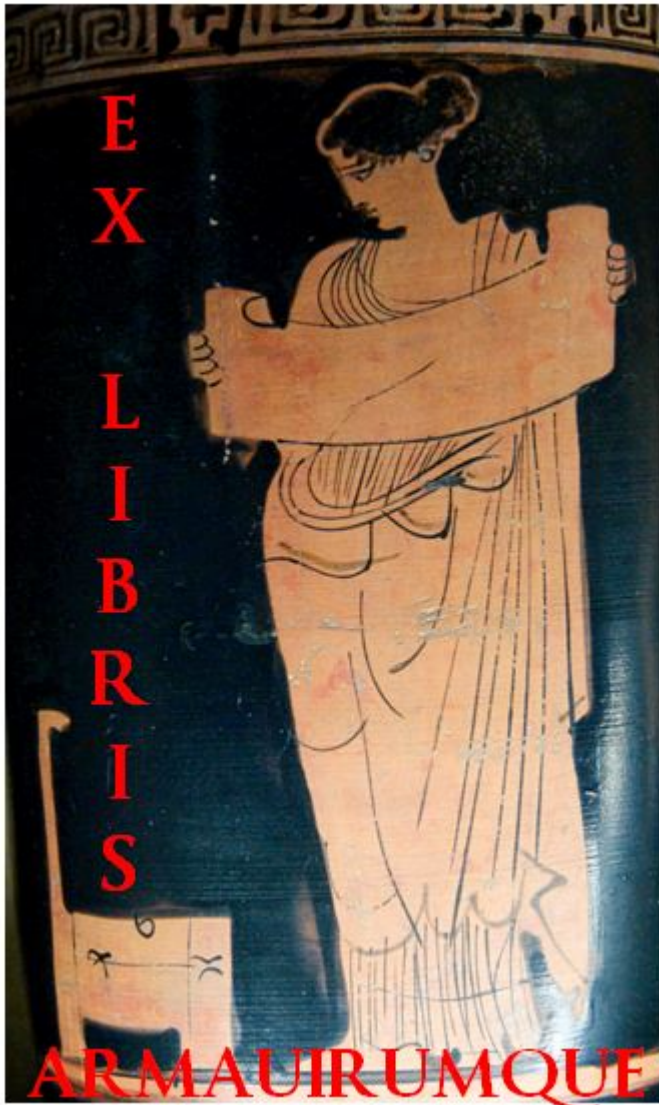
⁴⁵ *doctis dictis... maledictis...* Uso de la figura denominada homeóptoton o similicadencia: cf. [Cic.] *ad Her.*, IV, 28 *cum in eadem constructione verborum duo aut plura sunt verba, quae similiter isdem casibus efferantur*.

⁴⁶ *petunt...* Obsérvese en este verso, la aliteración de la *r* (*rem repetunt regnum*: cf. la nota 33) y la similicadencia (*regnum... petunt, vadunt*: cf. la nota 45).

⁴⁷ *eas... et discas...* El subjuntivo puede estar empleado con valor exhortativo, sobre todo en primera persona y, con menor frecuencia, en segunda y tercera: cf. Verg., *Aen.*, iii, 115 *Placemus ventos et Cnosia regna petamus*.

⁴⁸ *festucariam...* El adjetivo *festucarius* es un ἄπαξ λεγόμενον. Por derivar del sustantivo *festuca*, la varita con la cual el pretor tocaba simbólicamente la cabeza del esclavo que era manumitido, al declararlo libre, ese adjetivo pasó a calificar a todo acto simbólico realizado durante un proceso legal.

⁴⁹ *non incuriose...* Litote (*deminutio*, μελῶσις), figura retórica consistente en negar lo contrario de lo que se quiere expresar. Suele emplearse a fin de resaltar más lo que se dice, o bien, de evitar que la afirmación que se hace parezca arrogante: cf. Cic., *Brut.*, 91, 315 *Demetrium... non ignobilem dicendi magistrum*; Luc., *Phars.*, I, 352 *non claro murmure vulgus... fremit*; [Cic.] *Ad Her.*, IV, xxxviii, 60.



Notas al texto español

LIBRO DÉCIMO SÉPTIMO

¹ *Azote de Cicerón...* *Ciceromastix* es un título evidentemente calcado de Ὀμηρομάστιξ, epíteto aplicado a varios gramáticos destructores de Homero, en especial a Zoilo (Ζωίλος, 400-320 a. C.), crítico literario, gramático y estudioso de Homero, que fue adepto a la filosofía cínica.

² *no feo...* Cic., *Cael.*, iii, 7.

³ *de arrepentirse...* Asin. Gall., fragm. 2 Mazzarino; Larg. Licin., fragm. 371 Mazzarino.

⁴ *los más antiguos...* Para Aulo Gelio, los modelos indiscutidos del habla son, de modo invariable, “aquellos que antes de la época del divino Augusto, hablaron pura e íntegramente” (*N. Att.*, XIII, vi, 4; cf. V, xx, 6 y, en este mismo libro XVII, ii, 1).

⁵ *dicho...* Pese a esta afirmación, en ningún otro capítulo de las *Noches áticas* habla Aulo Gelio acerca de este tema.

⁶ *un escritor antiguo...* Cf. la nota 4.

⁷ *inlatebrant...* Quadrig., fragm. 22 Peter.

⁸ *un plan...* Quadrig., fragm. 13 Peter.

⁹ *sus cosas...* Quadrig., fragm. 23 Peter.

¹⁰ *una palabra... latina...* *Fruniscor* ciertamente es, como dice Aulo Gelio, una palabra latina, aunque arcaica y desusada ya en la época clásica: cf. Plaut., *Rud.*, 1012 *Hinc tu nisi malum frunisci nil potes*; Lucil., *S.*, XVIII, 554 *aeque fruniscor ego ac tu*; Pompon., *Atell.*, 77 *quod magnopere quaesiverunt, id frunisci non queunt*.

¹¹ *estoy privado...* La persona involucrada en un delito podía optar por exiliarse voluntariamente, pero en ese caso se dictaba de inmediato contra él una sentencia administrativa, cuya fórmula, *interdicere aqua et igni*, prohibía que alguien le diera asilo y lo privaba tanto de la ciudadanía romana (*capitis deminutio media*) como de sus propiedades.

¹² *de gloria suma...* Metel. Numid., fragm. Ib Cugusi.

¹³ *atelana...* Comedias originarias de Atela, en Campania, cuyo humorismo burdo se basaba en las situaciones ridículas protagonizadas por algunos personajes fijos: *Maccus* el loco, *Dosennus* el jorobado, *Manducus* el glotón, *Pappus* el anciano. Hacia el siglo III a. C., estas comedias empezaron a representarse también en Roma, donde fueron muy aplaudidas; dos siglos después adquirieron forma literaria con Pomponio y Nevio.

¹⁴ *frunitus est...* Novius., vv. 77 y 78 Ribbeck.

¹⁵ *botín...* Quadrig., fragm. 24 Peter.

¹⁶ *occaso...* Quadrig., fragm. 3 Peter.

¹⁷ *último momento...* *XII Tabb.*, I, 7-9. Según Heródoto (II, 109), los griegos aprendieron de los babilonios a dividir el día en doce horas. Sin embargo, antes de que se generalizara el uso de las clepsidras y los cuadrantes solares, las partes del día solían determinarse simplemente de acuerdo con los movimientos del sol: cf. Serv., *ad Aen.*, II, 268 (*partes diei, mane, ortus, meridies, occasus*).

¹⁸ *in medium...* Quadrig., fragm. 25 Peter. Cf. la nota 12 al texto latino de este libro.

¹⁹ *solecismo...* Acerca del uso incorrecto de la sintaxis denominado solecismo, habla extensamente Aulo Gelio en el capítulo xx del libro V de las *Noches áticas*.

²⁰ *con pesar...* Quadrig., fragm. 1 Peter. La construcción *in* + acusativo es la más antigua.

²¹ *a la república...* Quadrig., fragm. 8 Peter.

²² *cedia...* Quadrig., fragm. 7 Peter.

²³ *divitias...* Quadrig., fragm. 26 Peter.

²⁴ *entre nosotros...* Quadrig., fragm. 8 Peter.

²⁵ *consermonabatur...* Quadrig., fragm. 6 Peter.

²⁶ *habría de hacer...* Quadrig., fragm. 17 Peter.

²⁷ *violarla...* Quadrig., fragm. 2 Peter.

²⁸ *mayor dignidad...* La palabra *sanctitudo* fue poco usada; los testimonios que poseemos de ella proceden casi todos de las obras de gramáticos como Nonio: cf. Afran., *togat.*, 326 (apud Non., 174 M) *Tuam maiestatem et nominis matronae sanctitudinem.*

²⁹ *de aquél...* Cato, fragm. 75 Malcovati = fragm. 62 Sblendorio.

³⁰ *samnitas...* Quadrig., fragm. 20 Peter.

³¹ *Laberio...* De Laberio han llegado a nosotros escasos fragmentos, pero en uno de ellos (fragm. 152 Ribbeck) en efecto aparece la palabra *arra*.

³² *miserrimas vitas...* Quadrig., fragm. 27 Peter.

³³ *éste...* Quadrig., fragm. 28 Peter.

³⁴ *dio palabras...* Problema de traducción difícil de resolver pues si se vierte literalmente, esa expresión latina (cf. la nota 21 al texto latino de este libro) resulta totalmente ininteligible. Como única versión aproximada se me ocurre la mexicanísima frase “dar atole con el dedo”. Tito Livio (V, xlvi, 8) relata ampliamente esta anécdota.

³⁵ *dedit...* Quadrig., fragm. 4 Peter.

³⁶ *arboreta...* Quadrig., fragm. 29 Peter.

³⁷ *y planes...* Quadrig., fragm. 5 Peter.

³⁸ ἄγοραίοι... Se daba ese nombre a aquel ocioso que se complacía en pasar el tiempo en las plazas (ἄγοραι): cf. Ar., *Ran.*, 1015 μηδ' ἄγοράιους μηδὲ κοβάλους... μηδὲ πανούργους.

³⁹ *se deshicieron...* Hom., *Il.*, II, 135.

⁴⁰ *cultivadas*... Σπαρτός, adjetivo verbal del verbo σπείρω, significa “sembrado”, “cultivado”.

⁴¹ σπάρτα... Varro 25, fragm. 4 Mirsh = fragm. 120 Funaioli.

⁴² *te ruborizas?*... Philem., test. 24 Kassel-Austin.

⁴³ *chapucerísimos*... Varro., fragm. 298 Funaioli.

⁴⁴ *cincuenta y dos años*... Apollod., fragm. 77 Jacoby.

⁴⁵ *venció*... Apollod., fragm. 43 Jacoby; Menand., test. 14 Körte.

⁴⁶ *de mí?*... En el diálogo ciceroniano aparece aquí una enfática negación (*Minime hercle!*) que Aulo Gelio no transcribió o que tal vez no figuraba en el texto de que disponía.

⁴⁷ *amor mismo*... Cic., *Lael.*, ix, 30

⁴⁸ *apodixis*... Transliteración de ἀπόδειξις: cf. Quint., V, x, 7 'Απόδειξις *est evidens probatio*.

⁴⁹ *sus pies*... *Illotibus pedibus* (o *manibus*) es un proverbio ya mencionado por Aulo Gelio: cf. A. Gell., *N. Att.*, I, ix, 8. Se aplicaba a aquel que hacía algo sin la debida preparación: cf. *D.*, I, 2, 1, pr. 7 *quando magis interpretationem promittentibus inconueniens erit omissis iniitiis atque origine non repetita atque illotis ut ita dixerim manibus*. Indudablemente, dicho proverbio tiene origen en las prácticas religiosas, pues el encargado de reunir los objetos para un ritual, o de celebrarlo, debía lavarse las manos o los pies: cf. Pl., *N. H.*, XXIV, 103 (*herba Sabina*) *legitur sine ferro... candida veste vestito pureque lautis nudis pedibus*.

⁵⁰ *Marco Catón*... En el diálogo *De senectute* (v, 14), Cicerón afirma que Catón gozaba todavía de pleno vigor cuando, a los 65 años —en aquellos tiempos, una edad muy avanzada—, pronunció ese discurso en el Senado.

⁵¹ *lo reclame*... Cato, fragm. 158 Malcovati = 113 Sblendorio.

⁵² *el peculio*... Verr. Flac., fragm. 2 Funaioli.

⁵³ *su dote*... La dote estaba constituida por un conjunto de bienes que la futura esposa (o su padre o algún otro allegado) entregaba al

que habría de ser su marido, para contribuir al mantenimiento del matrimonio (*ad onera matrimonii sustinenda*). De acuerdo con la ley clásica, el marido era el propietario de la dote, pero para disponer de ella estaba limitado por el hecho de que estaba obligado a devolverla a la esposa o al heredero de ésta, si el matrimonio se deshacía; asimismo, sólo con permiso de la esposa podía vender un predio comprendido en los bienes dotales.

⁵⁴ *la casa...* Plaut., *Trin.*, 194.

⁵⁵ *Ley Atinia...* Esta ley, de fecha incierta, no debe confundirse con el plebiscito de *tribunis plebis in senatum legendis* (tal vez de 149 a. C.), mencionado por Gelio (cf. *N. Att.*, XIV, viii, 2).

⁵⁶ *la potestad...* *Fontes Iur. Rom.*, p. 45, 6.

⁵⁷ *Escévola...* P. Mucius Scaevol., fragm. 37 Huschke = *Iur. Civ.*, XVI, 5 Bremer. Quinto Mucio Escévola el *Augur* (yerno de Lelio *Sapiens*, miembro del círculo escipiónico y, en sus últimos años, maestro de Cicerón) y, sobre todo, su hijo, Quinto Mucio Escévola el *Pontífice Máximo*, fueron destacadísimos jurisconsultos.

⁵⁸ *su padre...* Fragm. 4 Bremer.

⁵⁹ *Bruto...* Fragm. 7 Huschke = *Resp.* 5 Bremer.

⁶⁰ *Manilio...* Fragm. 9 Huschke = *Resp.* 5 Bremer.

⁶¹ *de la ciudadanía romana...* En el libro IV (xvi, 1), Aulo Gelio equipara la cultura de Varrón con la de Publio Nigidio: *M. Varronem et P. Nigidium, viros Romani generis doctissimos*; y en el libro I, xviii, 1 menciona también la excepcional cultura de L. Elio: *doctissimum tunc civitatis hominum, L. Aelium*.

⁶² *comicio...* Se denominaba *comitium* una porción rectangular situada al noroeste del foro, entre la *Curia Hostilia* y el Foro, utilizada para celebrar las asambleas en las que los ciudadanos elegían a sus magistrados y votaban las leyes, así como para que el pretor administrara justicia: cf. Varro., *L. L.*, V, 155 *Comitium ab eo quod coibant eo comitiis curiatis et litium causa*. Inicialmente dicha porción

era descubierta, pero después de la Segunda Guerra Púnica se le puso techo, para evitar que el mal tiempo interrumpiera dichas actividades cívicas: cf. Liv., XXVII, 36 *eo anno primum ex quo Hannibal in Italiam venisset comitium tectum esse memoriae proditum est*.

⁶³ *pasiva...* El sustantivo *declinatio* se aplicaba no sólo a la flexión nominal, sino también a la verbal; la conjugación pasiva recibía el nombre de *modus* (o *natura*) *patiendi*: cf. Varro., VIII, 20 *in verborum genere quae tempora adsignificant, quod ea erant tria, praeteritum, praesens, futurum, declinatio facienda fuit triplex*; Quint., I, 6, 10 *paciscor, cum haberet naturam patiendi*; id., I, 6, 26.

⁶⁴ *el futuro...* Nigid. Figul., fragm. 8 Funaioli = fragm. 34 Sweboda.

⁶⁵ *comer...* En los primeros tiempos, los romanos usualmente tomaban, hacia la novena hora (más o menos las tres de la tarde), cuando ya había cesado toda la actividad forense, una comida principal, la *cena*, que era precedida y seguida por dos comidas ligeras: por el desayuno, el *ientaculum*, que a veces se omitía, y, ya en la noche, por la *vesperna*. Cf. Fest., p. 250 M *prandicula antiqui dicebant, quae nunc ientacula*; id., p. 339 M *Quae autem nunc prandia, cenas habebant, et pro cenis vespernas*; Hor., *Epist.*, I, 7, 71 *si cenas hodie mecum... post nonam venies*. En cambio, a partir del siglo IV a. C., los griegos solían tomar muy temprano un desayuno ligero (ἀκράτισμα); luego, un almuerzo así mismo ligero (ἄριστον) a mediodía, y, por último, la cena (δεῖπνον) en la noche.

⁶⁶ *lentejas... calabacitas...* Las lentejas, en particular las importadas de Egipto o de Siria, constituían un alimento popular sumamente apreciado: cf. Serv., *Ad G.*, I, 227 *Pelusium unum est de septem ostiis Nili ubi primum lens inventa dicitur vel ubi optime lens nascitur*. Asimismo, se consideraba que las calabacitas constituían un excelente alimento: cf. Plin., *N. H.*, XIX, 71 *cucurbitae numerosior usus. Et primus caulis in cibo, atque ex eo in totum natura diversa... cibus saluber ac plenis pluribus modis*. De hecho, según puede verse en Apicio

(*Dé re coquinaria*, 165-172), existía una gran variedad de *minutalia*, platillos compuestos por calabacitas y otros ingredientes diversos picados en trozos pequeños; cf. Mart., *Ep.*, XI, 31, 10 *Hinc exit coco minutal, / ut lentem positam fabamque credas*.

⁶⁷ *aceite*... Los romanos solían emplear el aceite no sólo para sazonar, sino para cocinar casi todos sus alimentos, incluidos los dulces, según puede verse en Apicio: cf. *De re coquinaria*, VII, xiii, 6; Hor., S., II, iii, 125 *unguere... caules oleo meliore*.

⁶⁸ *ardiente*... Cf. *Il.*, I, 462; IV, 259; V, 341; VI, 266; XI, 775; XIV, 5; XVI, 226 y 230; XXIII, 237 y 250; XXIV, 791 y 641. *Id.*, *Od.*, ii, 57; iii, 459; vii, 295; x, 360; xii, 19; xiii, 8; xiv, 447; xv, 500; xvi, 14; xix, 197; xxiv, 364.

⁶⁹ *endurecen*... Hdto., IV, xxviii ἡ δὲ θαλασσα πήγυνται καὶ ὁ Βόσφορος πᾶς ὁ Κυμμέριος, καὶ ἐπὶ τοῦ κρυστάλλου οἱ ἐντὸς τάφρου Σκύθαι κατοικημένοι στρατεύονται καὶ τὰς ἀμᾶξας ἐπελαύνουσι πέρην ἐς τοὺς Σίνδους. Para los romanos, era proverbial el frío de las regiones nórdicas, en especial las de Escitia (cf. Ov., *Pont.*, I, 3, 37 *Scythico quid frigore peius?*); por ello estaban convencidos de que los habitantes de esas regiones podían atravesar en carreta sobre la superficie helada del mar de Azov: cf. Luc., *Phars.*, II, 641 *pigre palus Scythici patiens Maeotia plaustri*.

⁷⁰ *ycallar*... Entre los romanos, la comida principal, la cena, usualmente tenía lugar a la hora novena (entre la 2:30 y las 3:30 en verano, y una hora después en invierno), cuando el trabajo del día había terminado: cf. la nota 65. A la cena propiamente dicha, usualmente seguía una larga sobremesa, de ambiente festivo, y precisamente durante ella, mientras se bebía vino por lo general mezclado con agua, se celebraban conversaciones y discusiones que versaban sobre temas sea vanales, sea, como menciona Aulo Gelio más de una vez, más o menos cultos: cf. A. Gell., *N. Att.*, XV, ii, 3 *in conviviiis... simulatque modus epuli factus et utiles delectabilisque sermones coeperant*.

⁷¹ otro lugar y nombre... Conforme a Suetonio, el sistema para cifrar un documento consistía en sustituir cada letra por la cuarta siguiente a ella en el orden alfabético: cf. Suet., *Caes.*, 56, 8 *Extant et ad Ciceronem, item ad familiares domesticis de rebus, in quibus, si qua occultius perferenda erant, per notas scripsit, id est sic structo litterarum ordine, ut nullum verbum effici posset: quae si qui investigare et persequi velit, quartam elementorum litteram, id est D pro A et perinde reliquas commutet*; id., *Aug.*, 64, 4 *Nepotes et litteras et notare aliaque rudimenta per se plerumque docuit*; ib., 88, 3 *Quotiens autem per notas scribit, B pro A, C pro B ac deinceps eadem ratione sequentia litteras ponit; pro X autem duplex A*.

⁷² sello... Tanto los simples particulares como los magistrados sellaban los documentos para garantizar su autenticidad y privacidad; cf. Cic., *Cat.*, III, 10 *Est vero... notum quidem signum, imago avi tui*; id., *Att.*, IX, 10, 4 *evolvi volumen epistularum tuarum quod ego sub signo habeo*; id., *Verr.*, II, IV, 140 *Quas ego litteras obsignandas publico signo deportandasque curavi*.

⁷³ de leerse... Acerca de este procedimiento de criptografía, Plutarco hace un relato todavía más detallado que éste en su biografía de Lisandro: cf. Plut., *Lys.*, 19.

⁷⁴ tablillas... Propiamente las *pugillaria* eran tabillas que, por ser más pequeñas que las *tabulae* o *cerae* normales, podían caber fácilmente en la mano y por ello se empleaban para tomar notas. Cf. Plin., *N. H.*, XIII, 69 *in palmarum foliis primo scriptitatum, dein quarundam arborum libris. Postea publica monumenta plumbeis voluminibus, mox et privata linteis confici coepta aut ceris; pugillarium enim usum fuisse etiam ante Troiana tempora invenimus apud Homerum*.

⁷⁵ de cera... Recibían el nombre de *tabulae* unas tablas de madera rodeadas de un marco que servía para proteger lo que, con ayuda de un punzón, se grababa en la cera con que se recubría la superficie interior. Usada por lo general por los niños para hacer sus tareas, por extensión *tabula* llegó a significar todo lo que pudiera ser escrito en

ella, como un testamento, un acta judicial o de matrimonio, etcétera: cf. Cic., *Rosc. Com.*, ii, 7 *Itaque adversaria in iudicium protulit nemo; codicem protulit, tabulas recitavit*; Id., *Inv.*, II, 1, 149 *inter esos, qui heredes in tabulis scripti sint*.

⁷⁶ *un bárbaro*... En los primeros tiempos, el término *barbarus* se usaba para designar a cualquier pueblo que por su lengua y por sus costumbres se diferenciase de los griegos o los romanos; posteriormente, se aplicó también a los pueblos enemigos de Roma o no ligados a ésta por un tratado.

⁷⁷ *la carta*... Este mismo relato se halla en Heródoto: cf. *H.*, V, xxxv, 2-3.

⁷⁸ *nieve aguda*... He consignado, entre paréntesis, este verso (νιφόεσσ' Αἴτνα, πάνετες χιόνος ὀξείας τιθήνα·), aunque no aparece en el texto de Aulo Gelio, porque me parece que es indispensable para la cabal inteligencia del pasaje.

⁷⁹ *aquella bestia*... Sin duda, Tifón, también llamado Tifeo, el menor de los hijos de Tártaro y Gea. En vez de dedos, tenía 100 cabezas de serpiente. Su tamaño era tan descomunal que con la cabeza tocaba el cielo, y con los brazos extendidos, el oriente y el occidente. Peleó contra Zeus, quien finalmente lo venció y lo sometió arrojando el monte Etna sobre él.

⁸⁰ *de oírlo*... Pind., *P.*, I, 21 ss.

⁸¹ *fondo*... Verg., *Aen.*, III, 570 ss.

⁸² *monstruosas*... Favor., test. 42 Barigazzi. La mayoría de lo que aquí se consigna que dijo Favorino, se halla en Macrobio, *Saturnalia*, V, xvii, 8-14.

⁸³ *Plutarco*... *Symp.*, VII, 1.

⁸⁴ *dijo*... Plat., *Tim.*, 70 c-d; 91b.

⁸⁵ *se alza*... Alc., fragm. 347 Lobel-Page.

⁸⁶ *contra Platón*... Erasístr., fragm. 114 Garofalo.

⁸⁷ *dice...* Plut., *Quaest. Conv.*, vii, 1.

⁸⁸ *Filistión...* Filistión, fragm. 7 Wellman.

⁸⁹ *Tersites...* Sin duda constituía un verdadero reto hallar cómo elogiar a este personaje, a quien Homero retrata como el peor de los mortales, incapaz de refrenar sus palabras (cf. *Il.*, II, 212, 244, 246: ἀμετροεπής, ἀκτριτόμυθον, χειρότερον βροτὸν),

⁹⁰ *en sus libros...* Favorin., fragm. I Barigazzi.

⁹¹ *constante...* En el *Timeo* (86a), Platón habla de la fiebre cuartana, pero acerca de ella no afirma las cosas que aquí le atribuye Favorino.

⁹² *madre...* Hes., *O.*, 825.

⁹³ *esforzados...* Cato, fragm. 73 Peter = 3, fragm. 8 Chassignet.

⁹⁴ *su fama...* Cato, fragm. 36 Peter = 2, fragm. 5 Chassignet.

⁹⁵ *el triunfo...* Quadrig., fragm. 70 Peter. El triunfo era un desfile en el cual el magistrado victorioso, revestido de emblemas de Júpiter (la *tunica palmata*, la *toga picta*, el cetro y una corona de laurel), transportado en un carruaje tirado por cuatro caballos, era seguido a pie por los magistrados y los senadores, por su ejército y por numerosas carretas que exhibían el botín y los rehenes más importantes obtenidos en esa ocasión; entrando por la *porta triumphalis*, ascendía hasta el templo de Júpiter Capitolino. Para que le fuera otorgado, el general debería haber vencido en una guerra declarada conforme a la ley, a un ejército compuesto cuando menos por 5 000 hombres que no fuesen piratas ni esclavos rebeldes.

⁹⁶ *al enemigo...* Quadrig., fragm. 58 Peter.

⁹⁷ *y copulada...* La partícula *quin* se forma al añadir la partícula enclítica *-ne* a *qui*, forma antigua de ablativo del pronombre relativo.

⁹⁸ *Gramaticales...* Nigid. Figul, fragm. 52 Swoboda = fragm. 32 Funaioli.

⁹⁹ *se te pide...* Publil. Sir., vv. M54, B12, C46, C17, F28, H19, F13, I63, V16, N7, N40, P20 Meyer. En las *Saturnalia* de Macrobio (II, 7, 10-11) se encuentra repetido el final de este capítulo de Aulo Gelio.

¹⁰⁰ *Zenón...* Carnead., fragm. 19a Mette.

¹⁰¹ *enfermedades...* En efecto, esta planta perenne, de olor fétido, presenta dos variedades: el eléboro blanco o *veratrum* y el eléboro negro o *melampodion*. El eléboro, en particular el negro, todavía hoy se emplea en medicamentos, aunque en dosis inadecuadas puede ser venenoso; en la antigüedad solía ser empleado como vomitivo, abortivo y sobre todo como purgante, para combatir el exceso de bilis negra (*insania melancholica*): cf. Plin., *N. H.*, XIV, 110 y XXII, 133. En Elio Arístides se halla un elocuente testimonio de su efectividad como purgante: cf. *ἱεροὶ λόγοι*, B, 293 τήν τε κάθαρσιν ὁ θεὸς κελεύει ποιεῖσθαι, σημήνας ἅφ' ὧν καὶ ἐγένετο μέντοι οὐδὲν ἐλάττων ἢ ὑπὸ ἡλλαβόρου, ὡς ἔφασκον οἱ τοῦτον ἔμπειροι, ἅτε καὶ ὑπὸ τοῦ κλυδωμίου πάντων κεκινημένων.

¹⁰² *comicial...* Sin duda, la epilepsia, así denominada porque el hecho de que una persona presente en la asamblea (*comitium*) sufriera un acceso de dicha enfermedad se interpretaba como un signo de tan pésimo agüero, que la asamblea era disuelta: cf. Fest., p. 234 M *Prohibere comitia dicitur vitare diem morbo qui vulgo quidem maior, ceterum ob id ipsum comitalis appellatur*; Suet., *Iul.* 45; *Cal.*, 50 y *Nero* 33.

¹⁰³ *esas flechas...* Cf. Plin., *N. H.*, XXV, 61 *Galli sagittas in venatu helleboro tingunt circumcisoque vulnere teneriorem sentiri carnem adfirmant.*

¹⁰⁴ *esa confección...* Es interesante la escéptica opinión que acerca de ese antídoto manifiesta Plinio: cf. *N. H.*, XXIX, 24 *Mithridatium antidotum ex rebus LIIII componitur, inter nullas pondere aequali... hominum subtilitas tanta esse non potuit; ostentatio artis est.*

¹⁰⁵ *vencido en batalla...* Mitrídates, combatido por Roma en tres campañas, finalmente fue vencido en Nicópolis, una ciudad del Ponto, por Cneo Pompeyo, en 66 a. C., y se suicidó en Crimea ese mismo año.

¹⁰⁶ *mitridático...* Cf. Plin., *N. H.*, xxv. 5 *namque Mithridates, maximus sua aetate regum, quem debellavit Pompeius, ... uni ei excogitatum cotidie venenum bibere praesumptis remediis, ut consuetudine ipsa innoxium fieret; primo inventa genera antidoti, ex quibus unum etiam nomen eius retinet; illius inventum, sanguinem anatum Pontic<a>rum miscere antidotis, quoniam veneno viverent.* Plinio menciona otros dos antídotos célebres (*N. H.*, XXV, 127) *venena sunt, quae sibimet ipsi homines exogitant. Contra haec omnia magicasque artes erit primum illud Homericum moly, dein Mithridatea ac scordotis*; según se lee en la *Odisea* (x. 304) el μῶλυ era una planta de raíz negra y flores blancas como la leche, con la cual se hacía una poción: ῥίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος. Μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί.

¹⁰⁷ *corazones...* I. e., inteligencias. Los antiguos situaron en diversas partes del cuerpo el emplazamiento de la sabiduría y el juicio, cf. Cic., *Tusc.*, I, 9, 18 *Quid porro sit ipse animus aut uti aut ubi, magna dissensio est. Aliis cor ipsum animus videtur, ib., 19 Empedocles animum esse censet cordi suffusum sanguinem; aliis pars quaedam cerebri visa est animi principatum tenere; aliis nec cor ipsum nec cerebri quandam partem esse animum, sed alii in cordi, alii en cerebro dixerunt animi esse sedem et locum.*

¹⁰⁸ *Cneo Pompeyo...* Cf. la nota 105.

¹⁰⁹ *naciones...* Según Plinio, eran veintidós las naciones sobre las cuales reinaba Mitrídates: cf. *N. H.*, VII, 88 *Mithridates, duarum et viginti gentium rex, totidem linguis iura dixit, pro contione singulas sine interprete adfatus.* Plutarco (*Ant.*, 27, 5) afirma que Cleopatra VII asimismo poseía un asombroso don de lenguas: cf. Plut., *Ant.*, 27, 5 Πολλῶν δὲ λέγεται καὶ ἄλλων ἐκμάθειν γλώττας, τῶν πρὸ

αὐτῆς βασιλέων οὐδὲ τὴν Αἰγυπτίαν ἀνασχομένων παραλαβεῖν διάλεκτον, ἐνίων δὲ καὶ τὸ μακεδονίζειν ἐκλιπόντων; cf. ib., 56, 5.

¹¹⁰ *notas censorias...* Recibían el nombre de *notae* o *notationes censoriae* las anotaciones que los censores colocaban junto al nombre del ciudadano que excluían del senado por considerarlo indigno de formar parte de él, indicando la causa de esa exclusión. La severidad de Catón como censor se hizo proverbial: cf. Liv., XXXIX, 36, 3 *patruum institutum fertur, ut censores motis e senatu adscriberent notas. Catonis et aliae quaedam acerbae exstant in eos, quos aut ex senatorio loco movit aut quibus equo ademit.*

¹¹¹ *de dinero...* Varro, p. 256 Riese = fragm. 44 Bolisani. En Roma, sólo a partir de la *lex Iulia de coercendis adulteriis*, de 18 d. C., el adulterio fue penado por la ley. Ahora bien, únicamente era castigada la mujer infiel, a la cual el marido ofendido tenía derecho incluso de dar muerte: cf. el pasaje de Catón (fragm. 222 Malcovati) citado por Aulo Gelio (*N. Att.*, X, xxiii, 5): *In adulterio uxorem tuam siprehendisses, sine iudicio inpune necares; illa te, si adulterares sive tu adulterarere, digito non auderet contingere neque ius est.*

¹¹² *en su corazón...* Cf. la nota 107.

¹¹³ *abstente...* Epict.-Arr., fragm. 10 Schenkl; Favorin., test. 43 Barigazzi.

¹¹⁴ *de modo bello...* Pl., *Symp.*, 180e-181a.

¹¹⁵ *escuela...* Aulo Gelio emplea la palabra *diatriba* (διατριβή) en dos acepciones: la de escuela filosófica (cf. *N. Att.*, XVIII, xiii, 2) y la de discusión filosófica y literaria, erudita o de divulgación que, característica de Sócrates, fue imitada luego por los estoicos y los cínicos (cf. *N. Att.*, I, xxvi, 1 y la nota 17 al texto latino del libro XIII).

¹¹⁶ *ἐνθύμημα...* Ἐνθύμημα está usado no en su sentido técnico lógico, sino como simple equivalente de reflexión o meditación: cf.

Quint., V, 10, 1 *enthymema* (*quod nos commentum sane aut commentationem interpretemur, quia alia non possumus, Graeco melius usuri.*)

¹¹⁷ *de pasada...* 'Οδοῦ πάρεργον es un modismo frecuente: cf. E., *El.*, 509 ἦλθον γὰρ αὐτοῦ πρὸς τάφον παρεργ' ὁδοῦ; Lucian., *Nigr.*, 1, 8 'Οδοῦ πάρεργον ἦκω σοι εὐδαίμων τε καὶ μακάριος γεγεννημένος; id., *JTr.*, 21, 9 'Αθήνας ἰὼν ὁδοῦ πάρεργον ἐξέκοψε τοὺς κακούργους.

¹¹⁸ *de Roma...* Según Cornelio Nepote, Roma fue fundada en el año 751 a. C.; según Varrón (que es la fuente más empleada por Aulo Gelio en este capítulo, y la usualmente aceptada), el día 23 de abril de 754 a. C.

¹¹⁹ *Cartaginesa...* La Segunda Guerra Cartaginesa, esto es, la Segunda Guerra Púnica, se inició en 218 a. C., cuando Aníbal invadió el norte de Roma; concluyó en 201 a. C., con la derrota de los cartagineses: conforme al tratado de paz que firmaron entonces, éstos cedieron a Roma sus colonias en España y le entregaron su flota, aun cuando mantuvieron su autonomía y la mayoría de su territorio en África.

¹²⁰ *Africano el Mayor...* Dado que Alejandro Magno murió en 323 a. C., de ninguna manera pudo haberle regalado una suma de dinero al filósofo Carnéades, miembro de la embajada ateniense que estuvo en Roma en 155 a. C. Así mismo Panecio, quien vivió entre 180 y 110 a. C., fue amigo no de Africano el *Mayor*, muerto en 184 a. C., sino de Escipión Emiliano Africano el *Menor*, cuya vida transcurrió entre 185 y 129 a. C.

¹²¹ *Crónicas...* Tal vez alude a los Χρονικὰ βίβλια o Χρονικὰ γράψαι, esto es, a los *Annales*, recopilación de los hechos más relevantes, civiles y religiosos, ocurridos cada año, realizada primero por los pontífices (*tabulae pontificum*), luego por historiadores como Fabio Píctor y, un poco más tarde, Casio Hémina y Calpurnio Pisón, cuyas obras empleó Tito Livio como fuentes.

¹²² *comentario...* En la época de Aulo Gelio se daba el nombre de comentario (*commentatio* o *commentarium*) a una obra compuesta

por cierto número de ensayos independientes, y el de anotaciones (*annotationes*) a las notas de diversa índole y procedencia, que daban sustento a esos ensayos. Cf. Plin., *Ep.* VII, 20 *a te librum meum cum adnotationibus tuis exspecto*.

¹²³ *Anales...* Cass. Hemin., fragm. 8 Peter.

¹²⁴ *Crónicas...* Nep., fragm. 4 Malcovati. Esas *Crónicas*, compuestas por tres libros, no han llegado a nosotros. La fecha consignada por Cornelio Nepote es 910 a. C; la que aparece en Casio Hémina, 1024. Citando a diversos autores, Aulo Gelio discute ampliamente este tema: cf. *N. Att.*, III, x, 1-5.

¹²⁵ *de sabios...* En la antigüedad no fueron siempre exactamente los mismos los nombres contenidos en la lista de los denominados *siete sabios de Grecia*. En la más usual figuraban Tales de Mileto, Quilón de Lacedemonia, Bías de Priene, Pítaco de Mitilene, Periandro de Corinto (o, según Platón, *Protag.*, 343 a, Misón de Chene), Cleóbulo de Lindos y Solón de Atenas.

¹²⁶ *de su reinado...* Dado que, de acuerdo con la tradición, Tarquinio Prisco reinó en Roma entre 618 y 579 a. C., en el año 586 a. C. cumplió 33 años en el trono.

¹²⁷ *Servio Tulio...* Servio Tulio reinó en Roma entre 578 y 535 a. C.

¹²⁸ *Soberbio...* Tarquinio el Soberbio fue rey entre 534 y 510 a. C.

¹²⁹ *a Hiparco...* Harmodio y Aristogitón dieron muerte a Hiparco en 514 a. C.

¹³⁰ *en Roma...* Tulo Hostilio, tercer rey de Roma, reinó entre 673 y 642 a. C. Sin embargo, Cicerón afirma que Arquíloco vivió en los tiempos no de Tulo Hostilio, sino, cerca de cien años antes, en los de Rómulo: cf. *Tusc.*, I, 1, 3 *Homerus fuit et Hesiodus ante Romam conditam, Archilocus regnante Romulo*.

¹³¹ *los atenienses...* La batalla de Maratón, que puso fin a la Segunda Guerra Médica, tuvo lugar en 490 a. C., es decir alrededor de 260 años después de la fundación de Roma, como afirma aquí Aulo

Gelio. En ella los atenienses y sus aliados derrotaron a las ingentes fuerzas del rey persa Darío.

¹³² *prisión pública...* Milcíades suspendió el asedio de Paros, quizás a causa de una grave herida recibida en una pierna; acusado por Jantipo de haber defraudado al pueblo, fue condenado a pagar la exorbitante multa de 50 talentos, y poco después murió de gangrena: cf. Cic., *Rep.*, I, 2, 5 *Miltiadem, victorem domitoremque Persarum, nondum sanatis vulneribus quae corpore adverso in clarissima victoria accepisset, vitam ex hostium telis servata in civium vinclis profudisset.*

¹³³ *y ediles...* Sin duda, en 494 a. C., cuando los plebeyos, encolerizados por los privilegios de los patricios, se retiraron al monte Aventino (o según otros autores, al Monte Sagrado) y sólo aceptaron volver a Roma cuando Menenio Agripa, el parlamentario enviado por el Senado, mediante el apólogo acerca del estómago y las demás partes del cuerpo, los convenció de la necesidad de la labor conjunta de todos los integrantes del Estado, no sin haber logrado que en adelante sus derechos fueran defendidos por magistrados asimismo plebeyos, especiales e inviolables, los tribunos y los ediles de la plebe.

¹³⁴ *de la plebe...* Dichos tribunos lo acusaron de conducta tiránica y de oponerse a la distribución gratuita de trigo a la plebe durante una severa hambruna.

¹³⁵ *Salamina...* Dicha batalla ocurrió en septiembre de 480 a. C.

¹³⁶ *familias...* Desde tiempos remotos, el término *familia* tenía amplio significado: designaba sea a todas las personas que estaban bajo el poder de un *paterfamilias*, sea a todas las personas que descendían de un mismo ancestro, sea a todas las propiedades de una persona, incluidos los esclavos.

¹³⁷ *contra Veyes...* En 407 a. C., esos miembros de la *gens Fabia* murieron tras haber logrado establecer un fortín desde el cual atacar el territorio de los veyentes. Según Tito Livio, en esa guerra el renombre de esa familia brilló como nunca, pues, combatiendo en primera fila, constituyó un ejemplo para todos los ciudadanos: cf.

II, 45 *Fabium nomen maxime enituit*; ib., II, 46 *Inter primores genus Fabium insigne spectaculo exemploque civibus erat.*

¹³⁸ *las leyes...* En los primeros tiempos de la república romana los plebeyos ignoraban las leyes, guardadas en secreto por los pontífices y por los patricios. Según la tradición, hacia 451 a. C. un grupo de 10 ciudadanos patricios (los *decenviri legibus scribundis*) recibieron la comisión de elaborar el código de leyes por el que en adelante se regiría Roma; en el término de un año realizaron su labor, que consignaron en 10 tablas. Al año siguiente, a estas 10 tablas se añadieron otras dos, elaboradas por un nuevo grupo de 10 ciudadanos entre los cuales figuraban ya plebeyos. El código contenido en esas tablas, conocido como *Lex Duodecim Tabularum*, fue dado a conocer a todos en 449 a. C. Cf. Liv., III, 34 *centuriatis comitiis decem tabularum leges perlatae sunt, qui nunc quoque, in hoc immenso aliarum super alias acervatarum legum cumulo fons, omnis publici privatique est iuris*; ib., 57 *priusquam (consules) urbe egrederentur, leges decemvirales, quibus tabulis duodecim est nomen, in aes incisas in publico proposuerunt.*

¹³⁹ *en memorias...* A consecuencia de la Guerra del Peloponeso, que, iniciada en 431 a. C., concluyó en 403 a. C., Grecia no sólo perdió toda esperanza de unificarse, sino cayó en un imperialismo incompetente, en lugar del ilustrado que hasta entonces había conocido.

¹⁴⁰ *el enemigo...* Postumio Tuberto fue dictador en 431 a. C.: cf. Liv., IV, 29 *egregiae dictaturae tristem memoriam faciunt, qui filium ab A. Postumio, quod occasione bene pugnandi captus iniussu decesset praesidio, victorem securi percussum tradunt.*

¹⁴¹ *simultáneamente...* En efecto, Sócrates nació hacia el 469 a. C., al igual que Hipócrates; por tanto, ambos fueron menores que Sófocles, Eurípides y Demócrito, nacidos respectivamente en 496, 485 y 460 a. C.

¹⁴² *imperio consular...* En 444 a. C., los plebeyos, en el marco de las luchas que sostenían para que se reconocieran sus derechos, lograron

un cambio radical: en lugar de los dos cónsules que encabezaban el gobierno, fueron elegidos primero tres y luego seis tribunos militares (*tribuni militum consulari potestate*), algunos de los cuales fueron ya plebeyos. Esta situación perduró ininterrumpidamente desde 404 hasta 367 a. C., año este último en que, a propuesta de los tribunos C. Licinio Estolón y L. Sextio Laterano, volvieron a elegirse dos cónsules, de los cuales uno debía ser plebeyo.

¹⁴³ *Dionisio el Mayor...* Dionisio I, tirano de Siracusa, vivió de 430 a 367 a. C.

¹⁴⁴ *mediante veneno...* Sócrates bebió la cicuta en 399 a. C. Cf. Plin., *N. H.*, XXV, 151 *Cicuta quoque venenum est, publica Atheniensium poena invisa*.

¹⁴⁵ *Veyes...* La toma de Veyes, en 396 a. C., fue la mayor victoria lograda por Camilo.

¹⁴⁶ *Capitolio...* En 390 a. C. (o, según Varrón, en 387), los galos senones, encabezados por Breno, aniquilaron al ejército romano en las riberas del Alia, afluente del Tíber, después de lo cual saquearon e incendiaron la ciudad de Roma. Los romanos consideraron esa derrota como uno de los días más funestos de su historia (*ater dies*), según relata Aulo Gelio (*N. Att.*, V, xvii, 2).

¹⁴⁷ *Eudoxo...* La fecha de nacimiento de Eudoxo de Cnido, ilustre matemático, geógrafo y astrónomo, se suele fijar alrededor de 390 a. C.

¹⁴⁸ *Formión...* En 429 a. C. Formión, al derrotar a dos armadas más poderosas que las suyas, contribuyó a restaurar el poderío ateniense sobre Acarnania.

¹⁴⁹ *roca Tarpeya...* Aun cuando no se conoce la localización exacta de la *rupes Tarpeia* o *saxum Tarpeium*, se cree que era un risco que se alzaba más arriba del templo de Carmenta, en la ladera sudoccidental del monte Capitolino. Aun cuando se sabe que el nombre original de ese monte era *Mons Tarpeius*, según la leyenda tomaba su nombre del de la Virgen Vestal Tarpeya, que murió allí aplastada por los escudos

que por codicia había solicitado ella a los sabinos a cambio de entregarles la ciudadela de la Urbe, traicionando a su padre, a quien estaba entonces encomendada la defensa de dicha ciudadela. En los primeros tiempos de Roma, desde allí eran precipitados al vacío los condenados a muerte por traición o por asesinato: cf. Plut., *Rom.*, 18, 1 πέτραν ἔτι νῦν ἐν τῷ Καπιτωλίῳ Ταρπηίαν καλοῦσι, ἀφ' ἧς ἐρρίπτουν τοὺς κακούργους; A. Gell., *N. Att.*, XX, i, 53.

¹⁵⁰ *Marco Varrón...* *Ann.*, fragm. 2 Peter.

¹⁵¹ *Cornelio Nepote...* Corn. Nep., *Chron.*, fragm. 5 Peter.

¹⁵² *Aristóteles...* Aristóteles nació en 384 y murió en 322 a. C.

¹⁵³ *senones...* Cf. la nota 146.

¹⁵⁴ *Leuctra...* Epaminondas fue uno de los generales que en 371 a. C., al frente de un reducido ejército de beocios, aplastó a una hueste muy superior en la planicie de Leuctra.

¹⁵⁵ *Licinio Estolón...* Cf. la nota 142.

¹⁵⁶ *Alejandro...* Alejandro III de Macedonia, usualmente conocido como Alejandro el *Grande*, hijo de Filipo II y de Olimpia de Epiro, nació en 356 a. C.

¹⁵⁷ *de Sicilia...* Después de la muerte de Sócrates, Platón realizó varios viajes. En 387 estuvo en Sicilia, donde se hizo amigo del filósofo Arquitas de Tarento y de Dión, yerno de Dionisio I, tirano de Siracusa. Volvió a Siracusa en 367 y en 361, a invitación de Dión, pero al fallar su influencia en el quehacer político de Sicilia, regresó a Atenas.

¹⁵⁸ *Queronea...* En las inmediaciones de esa ciudad, en 338 a. C. Filipo II de Macedonia derrotó a un ejército conjunto de atenienses y beocios. En esa batalla se distinguió ya Alejandro, quien en esa ocasión capitaneaba la caballería.

¹⁵⁹ *de nuevo...* Este dicho se encuentra en una recopilación de dichos atribuidos a Menandro, intitulada *Menandri sententiae*: cf. *Monost.* 56 Jaekel.

¹⁶⁰ *asechanzas...* En 336 a. C. un joven macedonio llamado Pausanias, asesinó a Filipo durante la boda de su hija Cleopatra con Alejandro de Molosia, hermano de Olimpia, la madre de Alejandro Magno.

¹⁶¹ *a los persas...* En 334 a. C., Alejandro, dejando a Grecia bajo el mando de un general de su confianza, Antipatro, partió hacia Persia, contra la cual ya su padre, Filipo II, había combatido.

¹⁶² *la guerra...* Invitado por los tarentinos, Alejandro Moloso, rey de Epiro, pasó a Italia y conquistó gran parte del sur de esa península, pero murió en 330 a. C., en Pandosia, antes de atacar directamente a Roma.

¹⁶³ *gineceo...* Para conservar el juego de palabras de Alejandro Moloso (*andronitin-gynaeconitin*), he traducido *andronitis* como “androceo”, término que en castellano sólo se emplea en botánica, pero que, al figurar en el mismo contexto que “gineceo” (cf. γυνή, mujer), fácilmente se comprende que designa lo mismo que en la antigüedad clásica: al igual que *andrón* (ἄνδρον: cf. ἀνήρ, ἀνδρός = hombre), recibían ese nombre las habitaciones reservadas exclusivamente para los hombres. Cf. Fest., p. 20 M *Andron locus domicilii appellatur angustior longitudine, in quo viri plurimi morabantur, ut gynaeceum a mulieribus*; Vitr., *Arch.*, VI, 7, 4 *haec autem peristyla domus andronitides dicuntur, quod in his viri sine interpellationibus mulieribus versantur*.

¹⁶⁴ *su muerte...* Murió en 323 a. C., a causa de una fiebre de origen desconocido.

¹⁶⁵ *Demóstenes...* Ambos murieron en 322 a. C. Acerca de la manera como Aristóteles, sintiéndose próximo a morir, eligió a quien habría de sucederlo, cf. el capítulo v del libro XIII de las *Noches áticas*.

¹⁶⁶ *Guerra Samnita...* Se trata de la Segunda Guerra Samnita, desarrollada en dos episodios: uno, entre 327 y 321 a. C.; otro, entre 316 y 304. La derrota de los romanos en las Horcas Caudinas sucedió en 321 a. C.

¹⁶⁷ *un yugo...* Los soldados romanos fueron obligados a despojarse de sus armaduras y, vestidos sólo con sus túnicas, pasar bajo un yugo de lanzas: cf. Liv., IX, 5, 12 ss. *Iam primum cum singulis vestimentis inermes extra vallum exire iussi... Primi consules prope seminudi sub iugum missi; tum ut quisque gradu proximus erat, ita ignominiae obiectus; tum deinceps singulae legiones.*

¹⁶⁸ *deshonroso...* De acuerdo con ese pacto, los romanos cedían a los samnitas la ciudad de Fregelas y otros puntos estratégicos, y les entregaban como rehenes 600 équites.

¹⁶⁹ *feciales...* El colegio sacerdotal de los feciales, instituido desde los primeros tiempos de Roma, tenía como función primordial solicitar a las naciones enemigas la reparación de daños, declarar la guerra y elaborar los tratados de paz. Como símbolo de la paz llevaban un caduceo, y como emblema de la guerra, una lanza, que arrojaban hacia la frontera enemiga cuando declaraban las hostilidades: cf. *N. Att.*, X, xxvii, 3 y la nota 219 a la traducción de ese libro; *Cic., Rep.*, II, 17, 31 *constituitque ius, quo bella indicerentur, quod per se iustissime inventum sanxit fetiali religione, ut omne bellum, quod denuntiatur indictumque non esset, id iniustum esse atque impium iudicaretur.*

¹⁷⁰ *recibidos...* A propuesta del propio Espurio Postumio (Liv., IX, 8, 6 *Dedamur per fetiales nudi vinctique*), el Senado repudió el tratado y ordenó que los feciales entregaran a ambos cónsules a los samnitas, a fin de que, invalidado así el trato que habían hecho, los cónsules del siguiente año pudieran combatir a los sabinos, pero el jefe de éstos, C. Pontio, se negó a aceptarlos: cf. Liv., IX, 11, 1 *Nec ego istam deditio-nem accipiam —inquit (C. Pontius)— nec Samnites ratam habebunt.*

¹⁷¹ *Pirro...* En 280 a. C.

¹⁷² *labrada...* Los censores podían excluir a los ciudadanos que consideraran indignos de ser senadores, especificando el motivo en una nota que quedaba asentada junto al nombre del excluido. En los párrafos 7 y 8 del capítulo viii del libro IV de las *Noches áticas*, Aulo Gelio habla de un caso similar al que aquí presenta, y en los

capítulos xii y xx de ese mismo libro expone otros ejemplos de la severidad de los censores.

¹⁷³ *contra los cartagineses...* Sin duda, la Primera Guerra Púnica, que se desarrolló entre 264 y 241 a. C.

¹⁷⁴ *con los cartagineses...* En 241 a. C., la flota al mando de C. Lutacio Cátulo derrotó a los cartagineses en las cercanías de las islas Égates, con lo cual los romanos pudieron imponer a éstos un tratado de paz por el que se comprometían a abandonar la isla de Sicilia y a pagar una indemnización de 3 200 talentos.

¹⁷⁵ *Livio...* Sin duda, Livio Andrónico.

¹⁷⁶ *Menandro...* Sófocles y Eurípides murieron en 406 a. C; la fecha de la muerte de Menandro es incierta: se suele situar entre 293 y 289 a. C.

¹⁷⁷ *Acerca de los poetas...* Varro, fragm. 61 Funaioli.

¹⁷⁸ *Enio...* En 239 a. C.

¹⁷⁹ *fundada Roma...* En el capítulo iii del libro IV, Aulo Gelio, basándose evidentemente en otra fuente, afirma que ese divorcio ocurrió ocho años antes, en 227 a. C. Acerca de la fecha de la fundación de Roma, cf. la nota 118.

¹⁸⁰ *hijos...* En Roma, la finalidad del matrimonio legítimo, celebrado conforme a las normas del *ius civile* (*iustae nuptiae*), era procrear hijos legítimos (*liberorum quarendorum causa* o *liberorum procreandorum causa*). Tal vez pueda identificarse a este Espurio Carvilio con el personaje de ese mismo nombre que, según Livio (XXIII, 22) en un discurso lamentó que los matrimonios romanos fueran poco fértiles: *Sp. Carvilius, cum longa oratione non solum inopiam sed paucitatem etiam civium ex quibus in patres legerentur conquestus esset, explendi senatus causa et iungendi artius Latini nominis cum populo romano magno opere se suadere dixit.*

¹⁸¹ *Marco Varrón...* Varro, fragm. 56 Funaioli.

¹⁸² *de Rómulo...* Porcio Licinio, fragm. 1 Morel.

¹⁸³ *cartagineses...* Se trata de la Segunda Guerra Púnica que, iniciada en 218 a. C., concluyó en 201 a. C., tras de que Aníbal fue derrotado por Escipión Africano en Zama: de acuerdo con el tratado de paz que entonces se concertó, Cartago rendía su flota y entregaba sus posesiones en España, y, aunque retenía su territorio en África, se comprometía a pagar una indemnización de 10 000 talentos.

¹⁸⁴ *la escena...* Catón el Censor, nacido en 234 a. C., murió en 149 a. C. De acuerdo con lo que puede leerse en Cicerón (*Brut.*, 15, 60), la muerte de Plauto ocurrió durante la censura de Catón, quien fue elegido para esa magistratura en 184 a. C. Aulo Gelio cita muy a menudo a Plauto, y en el capítulo iii del libro III de las *Noches áticas* habla extensamente acerca de él y de su obra.

¹⁸⁵ *público...* Según relata Aulo Gelio, la misión de dichos filósofos, que tuvo lugar en 156 a. C., era lograr que se condonara o rebajara la multa de 500 talentos impuesta por el senado romano a Atenas, por haber devastado la ciudad de Oropos: cf. *N. A.*, VI, xiv, 8 *tripertita varietas est in tribus philosophis, quos Athenienses Romam ad senatum populi Romani legaverant inpetratum, uti multam remitteret, quam fecerat is propter Oropi vastationem. Ea multa fuerat talentum fere quingentum.*

¹⁸⁶ *y Terencio...* Quinto Enio nació en 239 y murió en 169 a. C. De Cecilio Estacio sabemos que hacia 223 a. C. fue hecho prisionero en su natal Galia y llevado como esclavo a Roma. Terencio, nacido en África hacia 190 a. C., murió, según se cree, después de 160 a. C., el último año en que presentó una comedia.

¹⁸⁷ *Accio...* Pacuvio nació en 220 a. C., y murió a la avanzada edad de 90 años; Accio nació en 170 a. C. En los capítulos xxiv del libro I, xi del libro III y ii del libro XIII de las *Noches áticas*, Aulo Gelio proporciona interesantes datos acerca de ambos.

LIBRO DÉCIMO OCTAVO

¹ *estío*... En los primeros tiempos, los romanos dividían el año sólo en dos estaciones: el invierno y el estío; en la época clásica ya distinguían las cuatro estaciones, primavera, verano, otoño e invierno, marcadas por el ascenso de las constelaciones de Acuario, Tauro, León y Escorpión, respectivamente: cf. Serv., *ad G.*, I, 100 *qui annus olim in duas tantum partis dividebatur, hoc est, in aestivum et hiemale solstitium*; Varro, *R. R.*, I, 28, 1 *dies primus est veris in Aquario, aestatis in Tauro, autumnus in Leone, hiemis in Scorpione*.

² *elementos*... *Numerus* puede significar “artículo”, “elemento”: cf. Cic., *N. D.*, II, 13, 37 *mundus perfectus expletusque omnibus suis numeris atque partibus*.

³ *ánfora*... Recibían ese nombre tanto un recipiente como una medida de capacidad, que también era denominada *quadrantal* y equivalía a 25.7 litros: cf. Fest., p. 258 M *quadrantal vocabant antiqui, quam ex Graeco amphoram dicunt, quod vas pedis quadrati octo et XL capit sextarios*.

⁴ *congio*... Medida romana para líquidos, equivalente a la octava parte de un ánfora (cf. la nota 3), es decir, aproximadamente 3.20 litros: cf. Cato, *R. R.*, 57.

⁵ *añagaza*... *Captio* está usado aquí, quizás deliberadamente, en lugar de *sophisma* (o su diminutivo, *sophismatio*), el término técnico propio de la dialéctica, definido por Cicerón (*Ac.*, II, xxiv, 75) como *fallax conclusiuncula*.

⁶ *ésos*... Sc., los estoicos.

⁷ *la primera antorcha de la noche*... En el momento en que empezaba a anochecer, se encendían las antorchas con las cuales se iluminaban los antiguos. Las antorchas solían hacerse tallando un madero resinoso en punta, la cual se empapaba con algún material inflamable, como aceite o pez, pero en ocasiones consistían en un tubo metálico

con estopa impregnada con otras materias inflamables, como cera o resina. Cf. A. Gell., *N. Att.*, III, ii, 6 *cum post mediam noctem profiscuntur et post primam facem ante mediam sequentem revertuntur*; Verg., *G.*, I, 292 *et quidem seros hiberni ad luminis ignis pervigilat ferroque faces inspicat acuto*; Liv., XLII, 64 *faces taedamque et malleolos stuppae inlitos pice parari iubet atque ita media nocte profectus*.

⁸ *Saturnales*... Festival celebrado en honor de Saturno como dios de la siembra de las semillas; originalmente tenía lugar el día 17 de diciembre, pero en épocas posteriores se efectuaba durante más días, entre el 17 y el 23 de ese mes. Durante esa festividad, caracterizada por la alegría y el desenfado, todos vestían con menos formalidad, y los esclavos no sólo quedaban libres de las tareas que tenían asignadas, sino incluso, en ocasiones, llegaban a ser servidos por sus amos. Los últimos días eran conocidos como *Sigillaria*, porque entonces los amigos acostumbraban intercambiarse pequeños regalos, por lo general consistentes en las figurillas conocidas como *sigilla*, vendidas en un mercado, asimismo denominado *Sigillaria*, donde también estaban establecidos los libreros: cf. A. Gell., *N. Att.*, V, iv, 1.

⁹ *conversaciones*... En varias ocasiones, Aulo Gelio se refiere a esas reuniones alegres, honestas y eruditas que los jóvenes romanos que, como él, estudiaban en Atenas, celebraban por lo general cada semana, además de algunas otras propiciadas por festividades como las de las Saturnales: cf. *N. Att.*, VII, xiii; XV, ii, 3; XVII, viii, 1 y XVIII, 13.

¹⁰ *de laurel*... En mitología, se menciona siempre al laurel asociado con determinados rituales: por ejemplo, Apolo se purificó con un ramo de esta planta después de haber dado muerte a la serpiente Pitón; otro tanto hizo Orestes después de haber cometido matricidio. En los Juegos Píticos, un ramo de laurel era el premio de la victoria. En Roma era el símbolo de la paz; solían estar decorados con hojas de esa planta los mensajes de victoria, las armas victoriosas y el mismo general vencedor, quien además llevaba un ramo (en la época imperial hecho ya de oro) que tras la ceremonia del triunfo, depo-

sitaba ante la estatua de Júpiter Óptimo Máximo. Como el laurel estaba consagrado a Apolo, también los poetas solían ser coronados con laurel: cf. Hor., *C.*, II, i, 12 *Pollio... cui laurus aeternos honores / Delmatico peperit triumpho*; ib., III, xxx, 15 *mihi Delphica / lauro cinge volens, Melpomene, comam*.

¹¹ *no está engañado...* Cf. Enn., *Ex libris incertis*, fragm. 28-31; cf. *R. O. L.*, vol. I, p. 392.

¹² *en sus libros...* Cf. Pl., *Rep.*, 457c Τὰς γυναικας ταύτας τῶν ἀνδρῶν τούτων εἶναι κοινὰς ἰδία μηδένι μηδεμίαν συνοικεῖν; ib., 460 b Καὶ τοῖς ἀγαθοῖς γέ ποῦ τῶν νέων ἐν πολέμῳ ἄλλοθί που γέρα δοτέον καὶ ἄλλα τε καὶ ἀμφονεστέρα ἐξουσία τῆς τῶν γυναικῶν ξυγκοιμήσεως.

¹³ *sofisma...* Esta palabra, transliteración de σοφίσματα, todavía no era habitual en latín, puesto que se sienten obligados a explicarla tanto Cicerón (*Ac.*, II, xxiv, 75 *sic enim appellantur fallaces conclusiunculae*) como Séneca (*Ep.*, xlv, 8 *de istis captionibus dico, quo enim nomine potius sophismata apellem?*).

¹⁴ *Megalenses...* Los *Ludi Megalenses* eran festivos en honor de Cibele, la Magna Madre (μεγαλή μήτηρ), cuyos sacerdotes, los *galli*, llevaban su imagen en procesión a través de Roma, al compás de tamborines y de címbalos; se iniciaban el 4 de abril y concluían el 10 de ese mes, con la conmemoración del natalicio de la diosa. Durante dichas festividades, los próceres de la ciudad solían invitarse mutuamente a comer: cf. A. Gell., *N. Att.*, II, xxiv, 2 *principes civitatis, qui ludis Megalensibus antiquo ritu mutitarent, id est, mutua inter se convivio agitarent*.

¹⁵ *Cereales...* Festividades que, al concluir los Megalenses, durante ocho días se celebraban en honor de Ceres (desde tiempos antiguos identificada con Δημήτηρ), diosa de las cosechas y de la potencia creadora de la vegetación, cuyo culto estaba frecuentemente asociado con el de *Liber* y *Libera*.

¹⁶ *la verdad?*... Según aclara más adelante Aulo Gelio, ese poeta fue Enio: cf. *Ann.*, XIII, fragm. 370 *satin vates verant aetate in agunda?* (*R. O. L.*, vol. I, p. 136)

¹⁷ *asfódelo*... Planta liliácea de hojas oblongas alargadas, cuya raíz presenta muchos tubérculos. Según Plinio (*N. H.*, XXI, 108), tanto la planta misma como sus bulbos, tostados y sazonados con sal y aceite, o aplastados con higos, se empleaban como remedio contra el envenenamiento.

¹⁸ *Hesíodo*... Hes., *O*, 40.

¹⁹ *de su vida*... Cf. la nota 16.

²⁰ *reemplazado*... Aesch., in *Timarch.*, 180.

²¹ *jovencitos*... Conforme al derecho romano, *adulescens* era aquel que tenía más de 25 años y menos de 40; *puer*, el que tenía menos de 17 años.

²² *la toga pretexta y pueril*... La toga, la vestimenta exterior que usaba el romano cuando aparecía en público, estaba hecha de lana blanca; la de los cónsules, pretores y sacerdotes tenía una franja púrpura distintiva y entonces era denominada *toga praetexta*; esta última la usaban también los niños hasta que, antes de cumplir 17 o 18 años, revestidos ya con la blanca *toga virilis* y escoltados por sus parientes y amigos, eran formalmente introducidos en el foro.

²³ *zapateros*... *El vicus Sandaliarium* era una de las calles más conocidas de Roma, situada en la cuarta región de ésta, la Esquilina; corría al noreste del Templo de la Paz y en ella se concentraban las tiendas de los zapateros y los libreros. Por orden de Augusto se colocó allí una bella imagen de Apolo: cf. Suet., *Aug.*, lvii, 1.

²⁴ *lector y explicador*... La enseñanza del *grammaticus* incluía, como primer paso, la *praelectio*, que era la explicación preliminar de todo el texto hecha por el propio maestro; a la *praelectio* seguía la *enarratio*, durante la cual el maestro volvía a explicar el texto, pero ahora deteniéndose en cada palabra para exponer todos los detalles

interesantes que fueran necesarios para entenderlo desde el punto de vista gramatical, mitológico, histórico, científico o jurídico.

²⁵ *an vanior...* Sall., *Hist.*, iv, 1 Mar.

²⁶ *reflexiones...* En la época de Aulo Gelio, se aplicaba indistintamente el nombre de *commentatio* o de *commentarium* a la obra compuesta por cierto número de ensayos independientes; las notas en las cuales se basaban esos ensayos, recibían el nombre de *adnotationes*. Sin embargo, en ocasiones también se daba a *commentatio* el significado de “disquisición” o “reflexión” con el cual fue usado por Cicerón: cf. Cic., *De or.*, II, xxvii, 117 *locos multa commentatione atque meditatione paratos*; *Tusc.*, I, xxx, 74 *Tota enim philosophorum vita... commentatio mortis est*.

²⁷ *jovencitos...* Cf. la nota 21.

²⁸ *lector...* Cf. la nota 24: el *lector* y el *enarrator* leían en la escuela un autor ante varios alumnos, añadiendo las explicaciones que éstos pudieran requerir para entender perfectamente el pasaje leído. Con frecuencia, el lector era un esclavo, muchas veces de origen griego, especialmente instruido para esa tarea: cf. Cic., *Att.*, I, xii, 4 *nam puer festivus, ἀναγνώστης noster, Sositheus, decesserat*.

²⁹ *explicador...* Cf. las notas 24 y 28; Mart., I, xxxv, 2 *nec quos praelegat in schola magister, Corneli, quaeris*; id., VIII, iii, 15 *praelegat ut tumidus rauca te voce magister*.

³⁰ *gramático...* En la antigüedad *grammaticus* era un maestro cuyos conocimientos eran mucho más amplios y profundos que los del *grammatista*: cf. en este mismo libro, el capítulo ix, parágrafo 2; Suet., *gramm.*, 4 *sunt qui litteratum a litteratore distinguunt, ut Graeci grammaticum a grammatista et illum quidem absolute, hunc mediocriter doctum existiment*.

³¹ *lapitas peletronios...* Los lapitas, afamados por su habilidad en la doma de caballos, habitaban en la región de Tesalia llamada Peletronia, en las cadenas montañosas del Pindo, el Pelión y el

Osa. Solían ser mencionados en conexión de diversos mitos, de los cuales el principal es el referente a su lucha contra los Centauros. Cf. Serv., *ad G.*, III, 115 *Pelethronium oppidum est Thessaliae, ubi primum domandorum equorum repertus est usus. Nam cum quidam Thessalus rex bubus oestro exagitatis, satellites suos ad eos revocandos ire iussisset, illique cursu non sufficerent, ascenderunt equos, et eorum velocitate boves secuti, eos stimulis ad tecta revocarunt. Sed hi visi, aut cum eorum equi circa flumen Peneon potarent, capitibus inclinatis locum fabulae dederunt: ut Centauri esse crederentur, qui dicti sunt Centauri* ἀπο / τοῦ κεντῶν τοὺς ταύρους.

³² *marchas...* Verg., *G.*, III, 115 ss; Serv., *Ad G.*, III, 117: *gressus glomerare ut cum disciplina incedat.*

³³ *trota...* Lucil., v. 1284 Marx.

³⁴ *Lampadión...* Cayo Octavio Lampadión fue un erudito romano seguidor de las doctrinas del ilustre filólogo de Pérgamo Crates de Malos, cuyas enseñanzas lo guiaron en el estudio de la literatura latina arcaica. Además de la labor crítica de la obra de Enio que aquí se le atribuye, Lampadión editó, dividiéndolo en siete libros, el poema *Bellum Poenicum* de Nevio.

³⁵ *adivinos...* El nombre de *hariolus* (emparentado etimológicamente con *haruspex*, según algunos autores; según otros, con *ara*) se daba en Roma a aquellos que supuestamente poseían conocimientos para predecir el futuro a los ciudadanos. El término casi siempre está aplicado con cierto matiz de menosprecio: cf. Plaut., *Men.*, 76 *pauper, mendicus, rex, parasitus, hariolus*; id., *Most.*, 571 *Hic homo est inanis: hic homo est certe hariolus.*

³⁶ *interpretadores...* Término postclásico, sinónimo de *enarrator*: cf. la nota 24.

³⁷ *el templo de Carmenta...* Carmenta, madre de Evandro, era una deidad romana a la cual se rendía culto por su don de vaticinar, así como por brindar protección a las parturientas, las cuales la

invocaban como *Prorsa* o *Postverta*: cf. XVI, xvi, 4 *Quando... contra naturam forte conversi in pedes brachiis plerumque diductis retineri solent aegriusque tunc mulieres enituntur, huius periculi deprecandi gratia arae statuae sunt Romae duabus Carmentibus, quarum altera "Postverta" cognominatast, "Prorsa" altera a recti perversique partus et potestate et nomine*. Dedicado a ella existía un templo al pie del monte Capitolino, cerca de la puerta por esa razón denominada *Porta Carmentalis*.

³⁸ *mortualia*... Se daba el nombre de *mortualia* (*vestimenta*) a los ropajes con que se revestía a los muertos, pero, sobre todo, a los cantos entonados en los funerales (*carmina mortualia*), por lo general plagados de lugares comunes y necedades: cf. Plaut., *As.*, 808 *haec sunt non nugae, non enim mortualia*.

³⁹ *Catón*... Cato, *fragm. incert.*, 19, Jordan.

⁴⁰ *de Quinto Metelo*... Discurso de Cicerón que no ha llegado a nosotros.

⁴¹ *El orador*... Cic., *Or.*, xlix, 168.

⁴² *tuliano*... Sc., de Marco Tulio Cicerón.

⁴³ ὁμοιόπτωτα... Ὅμοιοτέλευτον = emplear en una oración palabras con terminaciones semejantes; ἰσοκατάλεκτον = usar palabras con sílabas finales de sonido semejante; πᾶρισον = balancear los miembros constituyentes de una frase; ὁμοιόπτωτον = servirse de palabras con igual desinencia

⁴⁴ *apirocali*... Transliteración de ἀπειρόκαλος (ἄπειρος = carente de experiencia; καλλ-, en compuestos = belleza) carente de gusto, pedante: cf. A. Gell., *N. Att.*, XI, vii, 7.

⁴⁵ *allí esto*... Lucil., *S.*, V, vv. 186-193: cf. *R.O.L.*, vol. III, p. 60.

⁴⁶ *de los hombres* [***]... Hay aquí una laguna, la cual, según Marx, podría ser colmada de la siguiente manera: *tu cessator malus, talis amicus*: tú, amigo tal, eres un malvado perezoso.

⁴⁷ *no pierdo mi tiempo...* *Perdere operam* es una locución equivalente a *perdere tempus*: cf. Cic., *Mur.*, x, 23 *non dicam operam perdidisti*; id., *Fam.*, VII, i, 3 *in quibus ipse Pompeius confitetur se et operam et oleum perdidisse*.

⁴⁸ *actos* [***]... Cato, fr. 177 Malcovati. Dado que la palabra ejemplificada, *insecenda*, no aparece en las palabras citadas, sin duda tras éstas existe una laguna.

⁴⁹ *Filipo...* Enn., *Ann.*, vv. 326 Vahlen (cf. *R. O. L.*, vol. I, p. 118).

⁵⁰ *quam somnia...* Plaut., *Men.*, 1047.

⁵¹ *de Patras...* Las *Noches áticas* proporcionan abundantes testimonios de que ya existían bibliotecas no sólo en Roma, sino también en diversas ciudades del imperio romano; así mismo permiten ver cuánto le gustaba a Aulo Gelio explorar las bibliotecas en busca de libros antiguos o curiosos: cf. *N. A.*, IX, xiv, 3 *Memini etiam in Tiburti biblioteca inveniremus in eodem Claudii libro scriptum utrumque facies et facii*; ib., XIII, xx, 1 *Cum in domus Tibeniana biblioteca sederemus*; ib., XVI, viii, 2 *Commentarium de proloquiis L. Aelii... studiose quaesivimus eumque in Pacis bibliotheca repertum legimus*.

⁵² *astuto...* Liv. Andron., fragm. 1 Bahrens; cf. *R. O. L.*, vol. II, p. 24.

⁵³ *oh Musa...* Hom., *Od.*, i, 1.

⁵⁴ *maestros e intérpretes...* Cf. la nota 24.

⁵⁵ *creaciones verbales...* Como en otras muchas cosas, Aulo Gelio sigue aquí el parecer de Cicerón, quien a menudo expresó la idea de que la creación de palabras era de gran utilidad para conferir belleza y distinción a un discurso: cf. Cic., *De or.*, III, xxxviii, 154 *Novantur autem verba, quae ab eo qui dicit ipse gignuntur ac fiunt, vel coniungendis verbis*; ib., xliii, 170 *omnis singulorum verborum virtus atque laus tribus exsistat ex rebus: si aut vetustum verbum sit, quod tamen consuetudo ferre possit; aut factum vel coniunctione vel novitate, in quo*

est auribus consuetudineque parcendum; aut translatum, quod maxime tamquam stellis quibusdam notat et illuminat orationem.

⁵⁶ *puedan...* Fur. Ant., fragm. 1-6 Morel.

⁵⁷ *manche (maculet)...* Iuvent., 5 ss. Ribbeck.

⁵⁸ *vestido...* Plaut., fragm. incert. 26 Leo.

⁵⁹ *pulveret...* Plaut., fragm. incert. 27 Leo.

⁶⁰ *velas...* Plaut., *Asin.*, 538.

⁶¹ *un toro...* Cn, Gell., fragm. 30 Peter. Aterbal tal vez sea Adherbaal, un príncipe numidio, hijo de Micsipa, asesinado por Yugurta: Cf. Sall., *J.*, 5.

⁶² *creció (auxit)...* Cato, fragm. 20 Peter = fragm. 20 Chassignet.

⁶³ *mudan (mutant)...* Varro, fragm. 45 Funaioli.

⁶⁴ *Tulia...* Varrón, fragm. 74 Cardauns. Varrón contrapone la figura de Antígona, célebre por haber cuidado con abnegación y cariño a su padre, Edipo, con la infame Tulia, que por ambición de llegar a ser reina no dudó en atropellar con su carruaje a su padre, Servio Tulio.

⁶⁵ *Saturnales...* Cf. la nota 8.

⁶⁶ *bastantillos hombres...* Cf. la nota 69 al texto latino de este pasaje.

⁶⁷ *la hora del baño...* Para el romano, acudir a los baños públicos al atardecer indefectiblemente formaba parte de la rutina cotidiana; usualmente, antes de bañarse con agua caliente, los romanos practicaban diversos ejercicios y juegos en la *palaestra*, y se sometían a sesiones de masaje. Usualmente, los baños estaban abiertos a todo el público, y el precio de entrada era sumamente módico, de manera que prácticamente todos podían pagarlo. Por lo general, los baños eran subsidiados por ciudadanos ricos, por la ciudad y, sobre todo, por el gobierno imperial.

⁶⁸ *un hombre...* Cf. en este mismo libro, el parágrafo 9 del capítulo

ii. Lo que replica Diógenes es que, para que la conclusión quedara anulada, su antagonista debía invertir las premisas.

⁶⁹ *de mí...* Diogen., fragm. 480 Giannantoni; Hülser, fragm. 1251.

⁷⁰ *disonante...* Como es bien sabido, Cicerón fue pionero en el arte de hallar términos latinos que correspondiesen a los empleados por los filósofos griegos, y no pocas veces se defendió de los ataques recibidos con ese motivo: cf. Cic., *Ac.*, I, vi, 24 *dabitur enim profecto ut in rebus inusitatis, quod Graeci ipsi fecerunt, utemur verbis interdum inauditis*; id., *Top.*, viii, 35 *quam Graece ἐτυμολογίαν appellant, id est verbum ex verbo veriloquium*.

⁷¹ *los filósofos...* En efecto, ambas palabras se encuentran, por ejemplo, en Platón y en Aristóteles: cf. Pl. *Phaedr.*, 105b 1; id., *Epin.*, 991b 1 ἐν μέσῳ δὲ τοῦ ἕξ πρὸς τὰ δώδεκα συνέβη τὸ τε ἡμίολιον καὶ ἐπίτριτον; Arist., *Probl.*, 919b ὁμοίως δὲ καὶ τῇν διὰ πέντε τῷ ἐπιτρίτῳ διαστήματα λαμβάνουσι.

LIBRO DÉCIMO NOVENO

¹ *esa noche...* Anacoluto, esto es, inconsecuencia en la construcción del discurso, defecto estilístico a menudo deliberadamente introducido para imitar la ligera incoherencia que en ocasiones presenta la lengua hablada; por lo tanto, con toda intención lo he reproducido.

² *tifones...* *Typhon* (transcripción de Τυφῶν) era un monstruo de Cilicia, dotado de cien manos y temible por sus enormes dimensiones, que, por haberse rebelado contra Zeus, fue arrojado por éste al tártaro o bajo el Etna; se daba su nombre a las violentísimas tempestades llamadas hoy huracanes, y definidas por Plinio como violentísimos soplos de aire que forman torbellinos: cf. *N. H.*, II, 131 (*flatus*) *maiore vero inlati pondere incursuque, si late siccum rupere nubem,*

procellam gignunt, quae vocatur a Graecis ecnephias; sin vero depresso sinu artius rotati effregerunt, sine igni, hoc est sine fulmine, verticem faciunt, qui typhon vocatur, id est vibratus ecnephias.

³ *de Aristipo...* Fragm. 87c Mannebach = fragm. 49 Giannantoni.

⁴ *espanto vano...* Epict., fragm. 9 Schenkel.

⁵ *en Venus...* Por asociación de ideas, el nombre de Venus, la diosa del amor, solía emplearse para referirse eufemísticamente al placer sexual.

⁶ *Afrodita...* La diosa griega Afrodita fue asimilada y venerada por los romanos con el nombre de Venus: cf. la nota 5.

⁷ *lo experimentan...* Arist., *Probl.*, xxviii, 7.

⁸ *para vivir...* Socr., test., C157 Giannantoni.

⁹ *del comicio...* Sc., la epilepsia, la cual solía ser considerada no sólo una enfermedad grave, sino, por añadidura, un signo tan absolutamente infausto que si alguien presente en el foro sufría las convulsiones típicas de ese padecimiento, debían posponerse tanto las elecciones como otros negocios públicos allí celebrados; por ello se le daba el nombre de “enfermedad del comicio”: cf. Suet., *Iul.*, 45, 1 *comitialis quoque morbo bis inter res agendas correptus est*; Plut., *Mor.*, 290 a; Arist., *Probl.*, xxxi, 27; A. Gell., *N. Att.*, XVI, iv, 4; ib., XVII, xiv, 6; ib., XX, i, 27.

¹⁰ *alabe...* Favorino, fragm. 46 Barigazzi.

¹¹ *lo estimulan...* Arist., *Probl.*, xxvii, 10.

¹² *a la nieve...* Arist., *Probl.*, vii.

¹³ *allegados míos...* Al contrario de lo que sucede en castellano, en latín el pronombre de primera persona encabeza la enumeración cuando el sujeto es múltiple.

¹⁴ *Tibur...* Esa ciudad del Lacio, hoy denominada Tívoli, era famosa por sus monumentos y templos revestidos de mármol travertino; cf. *N. Att.*, IX, xiv, 3, donde Aulo Gelio relata que halló un libro

del analista Claudio Cuadrigario en esa misma biblioteca de Tibur. Antes de que, en 39 d. C., Asinio Polión hiciera un edificio ad hoc en el Atrio de la Libertad, las bibliotecas estuvieron siempre alojadas en templos o en edificios públicos.

¹⁵ *hielo*... Cf. Hom., *Il.*, XXII, 153 ἐξ ὕδατος κρυστάλλῳ (traducido literalmente, “cristal de agua”).

¹⁶ *siempre peor*... Arist., fragm. 214 Rose.

¹⁷ *otras partes*... Arist., fragm. 24 Rose.

▪ ¹⁸ *reprensión*... Cf. Arist., *Nic.*, IV, 9, 1128b (ἡ αἰδώς) ὀρίζεται γοῦν φόβος τις ἀδοξίας, καὶ ἀποτελεῖ δὲ τῷ περὶ τὰ δεινὰ φόβῳ παραπλήσιον.

¹⁹ *yo y Julio Celsino*... Cf. la nota 13.

²⁰ *a la memoria*... Al respecto de esta afanosa búsqueda de palabras anticuadas o poco usuales decía Cicerón: *De or.*, III, xxxviii, 152 *Tria sunt igitur in verbo simplici quae orator afferat ad illustrandam atque exornandam orationem, aut inusitatum verbum aut novatum aut translatum*. En general, el estudio del vocabulario de los autores más prestigiados de los tiempos anteriores a ellos, a fin de enriquecer el propio, era una característica general de los eruditos del siglo II, y muy del agrado de Aulo Gelio: cf. *N. Att.*, XVII, ii, 1, XVIII, vii, 3 y, sobre todo, XVIII, viii, 15, donde define quiénes son los autores que deben leerse y estudiarse.

²¹ *abrumada*... Laev., fragm. 9 Bährens.

²² *por antífrasis*... En efecto, el significado vulgar era el contrario al que etimológicamente tiene el término por ser el participio pasado del verbo *obeo, obedere* (comer por completo, devorar): cf. la nota al texto latino de este párrafo.

²³ *del color de la noche*... Una de las formas de crear vocablos nuevos es, según Cicerón (cf. *De or.*, III, xxxviii, 154), conjuntar vocablos; como ejemplo, propone el verbo *expectorat* (expectorar, sacar del pecho) y el adjetivo *versutiloquas* (sagacilocuas), palabras compuestas de manera similar a las de Levio.

²⁴ *vituperadores...* Los párrafos 4 a 15 están recogidos en Laev., fragm. 9 Morel.

²⁵ *agua subcutánea...* Sc., la hidropesía, enfermedad de la cual hablan Galeno (II, 393) e Hipócrates (*Aph.*, 1248, 249) y no desconocida para los romanos: cf. Cic., *Off.*, III, xxiv, 42 *Si quis medicamentum cuiquam dederit ad aquam intercutem*; Hor., *C.*, II, ii, 13 ss *crescit indulgens sibi dirus hydrops / nec sitim pellit, nisi causa morbi / fugerit venis et aquosus albo / corpore langor*.

²⁶ *se propagó después...* Las palabras encerradas entre corchetes han sido detectadas como posible interpolación.

²⁷ *Acerca de la analogía...* Este tratado, escrito hacia 55 o 54 a. C., compuesto por más de un libro (cf. *N. Att.*, I, x, 4, donde Aulo Gelio cita una frase del libro I de dicho tratado) y dedicado a Cicerón, no ha llegado a nosotros. Indirectamente se sabe que en él, César seguía las doctrinas sostenidas por su maestro Antonio Gnifo, inclinadas a apoyar a los defensores de la analogía, quienes defendían la *Latinitas* y el *purus sermo*, y condenaban los barbarismos y los solecismos, en contra de la tesis de la necesidad de innovar el lenguaje con neologismos y nuevas formas de expresión, sostenida por los anomalistas.

²⁸ *en número plural...* Sin embargo, el plural se encuentra empleado por diversos autores clásicos; entre otros, por Virgilio (cf. *G.*, I, 105, II, 106 y II, 310), por Horacio (*C.*, III, iv, 31) y por Ovidio (*Her.*, XII, 13).

²⁹ *comitia...* El singular, *comitium*, indica el lugar donde se celebraban las elecciones; el plural, *comitia*, designa los procesos electorales: cf. *N. Att.*, XVIII, vii, 5, donde se discuten ambos significados.

³⁰ *Inimicitia...* Aunque con menor frecuencia, también puede encontrarse empleado el singular: Cf. Cic., *Tusc.*, IV, xvi, 12 y xxi, 5 *inimicitia (est) ira ulciscendi tempus observans*.

³¹ *mi delicia...* Plaut., *Poen.*, 365.

³² *las llevo...* Enn., *Achilles*, 12, p. 2, Vahlen; cf. *R. O. L.*, vol. I, fragm. 7-8.

³³ *derecho de apelar...* Se alude aquí, en broma, a la *provocatio* o *ius provocandi*: desde los primeros tiempos de Roma, todo ciudadano romano condenado en un tribunal criminal por un magistrado, tenía el derecho de presentar una apelación contra la sentencia de éste, ante el pueblo reunido en comicios (*provocatio ad populum, a magistratu, adversus magistratum*)

³⁴ *de la última...* Los términos aquí empleados metafóricamente para indicar la diferente calidad de los diversos escritores, propiamente pertenecen al lenguaje cívico y proceden de una clasificación establecida por el rey Servio Tulio, conforme a la cual los ciudadanos romanos quedaban catalogados en cinco clases, de acuerdo con la cuantía de sus bienes, según en libros anteriores ha explicado Aulo Gelio: cf. *N. Att.*, VI, 11-2 *Classici dicebantur non omnes, qui in quinque classibus erant, sed primae tantum classis homines, qui centum et uiginti quinque milia aeris ampliusue censi erant*; *ib.*, XVI, x, 10 *Qui in plebe —inquit— Romana tenuissimi pauperrimique erant neque amplius quam mille quingentum aeris in censum deferebant, proletarii appellati sunt*; *ib.*, XVI, x, 15 *Assiduus in XII tabulis pro locuplete et facile facienti dictus aut ab assiduis id est aere dando, cum id tempora reipublicae postularent, aut a muneris pro familiari copia faciendi assiduitate.*

³⁵ *palabras bastante raras...* Cf. la nota 20.

³⁶ *Ecdemeticus...* Varro, fr. 93 Buecheler = fragm. 93 Cèbe. Tomando en cuenta el gusto de Varrón por la geografía, J. P. Cèbe, fundándose en que una obra de Ion de Quíos se intitulaba *Συνεκδημητικός* (cf. *συνεκδημέω* = viajar al extranjero), esboza la teoría de que podría tratarse de un vademécum destinado a aquellos que, por motivo de su cargo, se veían obligados a ir a alguno de los países mediterráneos.

³⁷ *las musas...* Sc., de los estudios presididos por las musas, las deidades griegas de la poesía, la literatura, la música, la danza, la astronomía y la filosofía: Calíope era la musa de la épica heroica;

Clío, la de la historia; Euterpe, la de las flautas; Terpsícore, la de la danza; Erato, la de la poesía lírica; Melpómene, la de la tragedia; Talía, la de la comedia; Polimnia, la del arte mímico, y Urania, la de la astronomía.

³⁸ *oficialmente*... I.e., era un maestro cuya enseñanza estaba subvencionada por el Estado. A partir de Julio César, los emperadores garantizaron diversos privilegios y honores a los maestros. Por ejemplo, Julio César atrajo a Roma a maestros griegos otorgándoles la ciudadanía, y Augusto, exentándolos del decreto de expulsión decretado contra los *rhetores latini* durante el último siglo de la república: cf. Suet., *Caes.*, xlii.2 y *Aug.*, xlii, 3.

³⁹ *y a Batilo*... Anacreont., 4. La obra completa de Anacreonte no se ha conservado. De los cinco libros de cuya existencia dan testimonio Ateneo y la Suda, sólo sobreviven algunos fragmentos, en los cuales se piensa que tal vez estén aquí y allá intercalados algunos versos genuinos. Los encantadores poemitas conocidos como *Anacreontica*, que por mucho tiempo le fueron atribuidos, son de fecha muy posterior: los más antiguos tal vez procedan de la época alejandrina; los más recientes, de los últimos días del paganismo.

⁴⁰ *un gritador*... Al parecer, se denominaba así a aquel que consideraba que vociferar era ser buen orador: cf. Cic., *De or.*, I, xlvi, 202 *Non enim causidicum nescio quem neque clamatorem aut rabulam... conquirimus*; id., *Brut.*, xlix, 182 *ego tamen ita de unoquoque dicam, ut intellegi possit quem existimen clamatorem, quem oratorem fuisse.*

⁴¹ *poco púdico*... Cf. Pl., *Phaedr.*, 237 a Ἐγκαλυψάμενος ἐρῶ, ἵνα ὅτι τάχιστα διαδράμω τὸν λόγον καὶ μὴ βλέπων πρὸς σέ ὑπ' αἰσχύνῃς διαπορῶμαι.

⁴² *perezco*... Valerio Edituo, fragm. 1 Morel.

⁴³ *sofocarlo*... Valerio Edituo, fragm. 2 Morel.

⁴⁴ *donde miro*... Porcio Licinio, fragm. 6 Morel

⁴⁵ *Venus*... Lutacio Catulo, fragm. 4 Morel.

⁴⁶ *enfermo de los pies...* Esto es, padecía de podagra, la enfermedad conocida hoy como gota, que produce inflamación sumamente dolorosa en los pies. Resulta revelador el primer significado de su nombre griego, ποδάγρα, que designaba el artefacto usado para cazar animales atrapándoles las patas.

⁴⁷ *divancito....* Se daba el nombre de σκιμπόδιον, diminutivo de σκίμπος, a un sofá pequeño usado para reposar.

⁴⁸ *pequeños pergaminos...* Los pergaminos (*membrana*) se obtenían tratando mediante complicados procesos consecutivos, pieles de cabra o de algunos otros animales; de las partes centrales de la piel se obtenían las hojas más grandes, que se empleaban para hacer los rollos, primero, y luego los códices; de las partes pequeñas, como las patas, o de los recortes, se obtenían pequeñas hojas que se usaban para anotaciones o, como aquí, para dibujos provisionales. Plinio atribuye a Varrón la tesis de que el pergamino fue inventado por los reyes de Pérgamo, deseosos de que su biblioteca fuera digna rival de la de Alejandría, cuando los faraones prohibieron la exportación del papiro (que hasta entonces era por excelencia el material usado para escribir): cf. Plin., *N. H.*, XIII, 70.

⁴⁹ *trescientos mil sestercios...* Entre los romanos, salvo en los primeros tiempos y bajo los últimos emperadores, las sumas de dinero por lo general se contaban por sestercios (*sestertius*, *nummus sestertius*, y algunas veces simplemente *nummus*), una moneda de plata que originariamente valía 2 ½ ases, y, más tarde, 4 ases. Así, *trecenti sestertii* = trescientos sestercios; *duo millia sestertiorum* = dos mil sestercios. Sin embargo, cuando se trataba de más millares de sestercios, se empleaba también *sestertia*, *sestertiorum*, el plural neutro de un sustantivo inusitado en singular, con el valor de mil sestercios, por lo cual *duo*, *septem sestertia* = *duo*, *septem milia sestertiorum*, esto es dos mil, siete mil sestercios; en los escritores antiguos ésta era la manera usual de contar cuando se trataba de cifras redondeadas que superaban un millón.

⁵⁰ *praeterpropter*... La traducción se apega a las palabras sugeridas por Skutch para colmar la laguna que aquí presenta el texto, mismas que están consignadas en las notas al texto latino de este pasaje.

⁵¹ ***... Hosius sugiere que las palabras faltantes para completar el sentido de “que enseñaba” serían “a una allí mismo”: cf. la nota al texto latino de este pasaje.

⁵² De acuerdo con lo que se ha propuesto, las palabras que complementan la comparación serían “que en la de los hombres doctos”.

⁵³ *Catón... Varrón*... Catón, fragm. inc., 53 Jordan; Varrón, p. 340 Bipontina.

⁵⁴ *la vida*... Enn., *Scaen.*, 234 ss. Vahlen = fragm. 99 Jocelyn. Cf. R. O. L., fragm. 241-48, p. 308.

⁵⁵ *los más ignorantes*... Varios siglos antes, Alejandro Magno también se había manifestado partidario de esta especie de aristocracia del saber: cf. A. Gell., *N. Att.*, XX, v, 8.

⁵⁶ *a la vez*... Fronto., test. 8 Van der Hout.

⁵⁷ *traspasarlos*... *Anth. Palat.*, v, 78. No se ha establecido con absoluta certeza quién fue el autor de este epigrama.

⁵⁸ *a las musas*... Se han esbozado las teorías de que podría tratarse o del propio Aulo Gelio, o de Apuleyo, a quien Aulo Gelio trató en su juventud, cuando acababa de llegar de África. Cf. Holford-Strevens, *Aulus Gellius*, p.17.

⁵⁹ *viviese*... *Incerti odarium*, p. 139 Morel.

⁶⁰ *aceite y vino*... Esto es, de olivos y viñas.

⁶¹ Ὀλκῶδες... Nombre con el que eran conocidos los barcos mercantes. Fragm. 427 Hal y Geldart = fragm. 427 Kock.

⁶² *por Laberio*... Cf. *Noches áticas*, XVI, vii, 1 ss, donde Aulo Gelio habla de estos vocablos de Laberio y los ejemplifica.

⁶³ *cenumanos*... Los cenumanos, los eburovices y los lexovios eran las tres ramas en que se dividía la poderosa tribu gala de los aulercos: cf. Caes., *B. G.*, VII, 75.

⁶⁴ *género de escribir...* Los tres pasajes de los *Comentarios* de Nigidio Fígulo citados en este capítulo, están recogidos en los fragm. 53, 54 y 55 Swoboda.

⁶⁵ *ni siquiera son vocales...* En efecto, en esos casos son semivocales.

⁶⁶ *angari...* Transcripción de ἄγγαρος = correo, mensajero.

⁶⁷ *por cosa alguna....* Los griegos se vieron obligados a representar mediante el diptongo *ou* el sonido de *u*, porque esta última letra en su lengua tenía un sonido similar a la *u* francesa. El diptongo *ei* que existía en latín antiguo, evolucionó, transformándose en *i* larga: por ejemplo, *deicerent* dio lugar a *dicerent*; *audeire*, a *audire*.

LIBRO VIGÉSIMO

¹ *Doce Tablas...* La codificación de las normas fundamentales del derecho consuetudinario de Roma, fue realizada por una comisión integrada por diez expertos, los *decenviri legibus scribundis*, razón por la cual también eran conocidas como *Leyes decenvirales*. En 451 fueron grabadas en bronce y expuestas al público en el Foro las diez primeras, a las cuales se sumaron, un año después, otras dos. Según Tito Livio (III, xxxiv, 6), constituían la fuente de todo el derecho público y privado. Aunque su texto completo no ha llegado a nuestros días, numerosos pasajes de ellas nos son conocidos no sólo gracias a las citas de algunos literatos y juristas, sino, sobre todo, a que fue recogido en el código de Justiniano.

² *plaza palatina...* Se refiere a la amplia plaza situada ante la entrada de la *domus Palatina* o *Palatium*, al terminar el *Clivus Capitolinus*. En ella aguardaban a ser recibidos los ciudadanos que deseaban saludar al César o presentarle una petición.

³ *salutación...* Recibía el nombre de *salutatio* (salutación) la recepción que durante las dos primeras horas de la mañana un patrono otorgaba a sus clientes, para brindarles no sólo consejo, sino también una *sportula*, esto es, una canastilla que contenía alimentos o dinero. Los clientes, sin excepción, debían ir vestidos con toga, y, reunidos en el vestíbulo o atrio de la casa de su *patronus*, esperaban turno para ser recibidos. Ser admitido por el César era un gran honor, por lo general concedido en primer término a los senadores, a los miembros del orden ecuestre y a los eruditos de renombre: cf. Hor., *Epist.*, II, I, 102 ss *Romae dulce diu fuit et solemne reclusa / mane domo vigilare, clienti promere iura, / cautos nominibus rectis expendere nummos, maiores audire, minori dicere per quae / crescere res posset, minui damnosa libido.*

⁴ *del César...* Sc., de Antonino Pío, quien fue emperador de Roma desde 138, cuando sucedió a su padre adoptivo, Adriano, hasta su muerte, ocurrida el 7 de marzo de 161.

⁵ *seiscientos años...* Dado que las leyes de las Doce Tablas fueron escritas “no menos de 600 años” después de la fundación de Roma, fijada por Cornelio Nepote en 751 y por Varrón en 754 a. C., restando 600 a 753 es posible establecer que la conversación que relata Aulo Gelio en este capítulo tuvo lugar hacia 151 o 153 d. C.

⁶ *pena capital...* la *capitis poena* o *capitalis poena* determinada en el inciso 3 de la Ley IX, comprendía no sólo la pena de muerte, sino también la pérdida de la *caput*, esto es, de los bienes, la libertad o la ciudadanía. Salvo en el caso de las mujeres, la pena de muerte normalmente se ejecutaba en público, a menos que se especificara que debía tener lugar en la cárcel

⁷ *ladrón nocturno...* Los incisos 12 y 14 de la Ley VIII, preveían, por una parte, que quien robaba durante la noche fuese castigado con la pena de muerte, y, por la otra, que fuera vendido como esclavo aquel que fuese sorprendido robando. Cf. A. Gell., *N. Att.*, XI, xviii, 7.

⁸ *que cultivo...* Sin duda, la filosofía académica (cf. el párrafo 21). Sin embargo, cabe suponer que Favorino estuviese también influido por los escépticos pirronianos, dado que sobre ellos escribió una obra en diez libros (Cf. A. Gell., *N. Att.*, XI, v, 5). Los escépticos sostenían que acerca de ningún asunto era posible sostener una opinión, y precisamente a causa de esa continua indagación suya acerca de todo recibían ese nombre (cf. σκέπτεσθαι = investigar, examinar) o el de *examinadores* (cf. ζητητικοί = buscadores); el escepticismo de los académicos era más moderado.

⁹ *un carricoche...* No he encontrado una palabra que traduzca con exactitud la latina empleada aquí, *arcera*, que designaba a un carro pequeño que parecía un arca porque estaba cubierto y revestido por todos los lados con planchas de madera; su interior estaba provisto de cojines y almohadas, para hacerlo más confortable. Se empleó para transportar a los ancianos o a los inválidos hasta que fueron inventadas las literas y otras formas de transporte más sofisticadas: cf. Cf. el párrafo 29 de este capítulo y Varro., *L. L.*, V, 139 *brevi est vehiculum dictum est aliis vel arcera, quae etiam in duodecim tabulis appellatur; quod ex tabulis vehiculum erat factum ut arca, arcera appellabatur.*

¹⁰ *veinticinco ases...* XII tabb., VIII, 4.

¹¹ *recuperadores...* Esto es, jueces o árbitros civiles originalmente establecidos para proceder en tratados internacionales, pero luego competentes también en los litigios que para recobrar una propiedad, se entablaran entre romanos y extranjeros o entre dos ciudadanos romanos (por ejemplo en las *actiones iniuriarum* o en las *quaestiones status*). Normalmente eran tres, e integraban un tribunal colegiado.

¹² *las injurias...* Labeo, fragm. 25 Huschke.

¹³ *conforme a un pacto...* XII tabb., 2-4. El talión era una especie de venganza privada: aquel a quien le había sido roto un miembro, conforme a la ley antigua podía a su vez romper (él mismo o, en caso de invalidez, algún pariente cercano) un miembro a su ofensor; se

podía llegar a un acuerdo, conforme al cual se daría una compensación monetaria por el miembro roto (*pacisci de talione redimenda*).

¹⁴ *de la misma clase*... El inciso 24 de la Ley VIII establece la diferencia existente entre la herida causada intencionalmente y la infligida sin intención.

¹⁵ *para ser vendidos*... En efecto, la Ley III establecía la esclavitud para aquel que no pudiera pagar sus deudas, pero la idea de que, de no poseer más que su propio cuerpo, el deudor insolvente podía ser descuartizado y repartido entre sus acreedores, era sólo un caso hipotético debatido entre los jurisconsultos, tal como hace ver Cecilio en el párrafo 21.

¹⁶ *de yugadas?*... Cf. A. Gell., *N. Att.*, VI, iii, 40.

¹⁷ *plebiscito Voconio*... Ley propuesta por el tribuno Quinto Voconio Saxa, concerniente a la ley de sucesión. Concebida ante todo para limitar el dispendio de las mujeres que heredaran grandes patrimonios, disponía que ninguna mujer podía ser la heredera de una propiedad cuyo costo (según se cree, en general) superara los 200 000 ases; de todas las mujeres emparentadas con el testador, sólo las hermanas podían ser designadas herederas; nadie podía recibir un legado más grande que la porción de bienes asignada al heredero.

¹⁸ *leyes suntuarias*... La ley suntuaria de Fanio limitaba a 100 ases la cantidad de dinero que podía gastarse en un banquete, y restringía el número de personas que podían ser invitadas, sobre todo en los días de los grandes *Ludi*: cf. A. Gell., *N. Att.*, II, xxiv, 3-4; la ley Licinia combatía el lujo excesivo, repitiendo algunas disposiciones de leyes suntuarias anteriores.

¹⁹ *al tribunal*... XII tabb., I, i.

²⁰ *carricoche*... (sc., *arcera*: cf. la nota 9). XII tabb., II, 3.

²¹ *descaecimiento*... El Digesto (L, 16, 101, 2) aclara la diferencia entre enfermedad y defecto: *Verum est 'morbum' esse temporalem corporis inbecillitatem, 'vitium' vero perpetuum corporis impedimentum*.

²² *morbis sonticus*... Es decir, una enfermedad grave, que constituía una excusa válida para no prestar testimonio o presentarse durante los comicios, como, por ejemplo, la epilepsia, que por esa razón a menudo era llamada *morbis comitialis*: cf. A. Gell., *Noct. Att.*, XVII, xiv, 6 y nota 93 a ese libro.

²³ *los pies enfermos*... Esto es, que padeciese podagra, la enfermedad hoy conocida como gota. Cf. A. Gell., *N. Att.*, XIX, x, 1 y la nota a ese pasaje.

²⁴ *a otro talión*... Cf. *Gai Inst.*, III, 223: fracturar el miembro de un liberto era sancionado con una multa de 300 ases; el de un esclavo, sólo con 150.

²⁵ *con una plomada*... *Amussis* era una palabra sólo usada antes y después de la época clásica. Se daba ese nombre indistintamente a los instrumentos empleados por los albañiles y constructores para asegurar la exactitud y la regularidad de su obra, como a la regla, la escuadra y, en especial, a la plomada. Cf. Varro, *gram.*, 51, 1 *amussis est aequamen levamentum, id est aput fabros tabula quaedam, qua utuntur ad saxa coagmenta*.

²⁶ *una balanza*... Para tasar el precio real de una cosa algunos procedimientos legales muy antiguos, como la *mancipatio*, el *nexum*, la *coemptio*, etcétera, empleaban lingotes de cobre pesados en una balanza, pronunciando la solemne fórmula prescrita ad hoc en presencia de cinco ciudadanos romanos y de un *libripens*, el hombre que sostenía la balanza. Este procedimiento *per aes et libram* cayó en desuso al introducirse el uso de la moneda.

²⁷ *de tanta grandeza*... Pensamiento muy reiterado con orgullo por todos los autores latinos: cf. Verg., *Aen.*, VI, 808 *nosco crinis incanaque menta / regis Romani primum qui legibus urbem / fundavit, Curibus parvis et paupere terra / missus in imperium magnum*; Liv., *Praefat.*, 4 *quae ab exiguis profecta initiis eo creuerit ut iam magnitudine laboret sua*.

²⁸ *a los enemigos...* Probablemente se refiere a los dos cónsules que, según Tito Livio (IX, v ss), tuvieron que entregar los romanos a los samnitas, tras la desastrosa derrota que éstos les infligieron en las Horcas Caudinas. De igual modo, cerca de dos siglos después, en 137 a. C., el senado entregó a los numantinos al cónsul Hostilio Mancino, con el consentimiento de éste, como compensación por no haber aceptado el pacto concertado por Tiberio Graco.

²⁹ *a un cliente...* Según XII tabb., VIII, 21, al patrono que cometía fraude contra un cliente debía declarársele *sacer*, es decir, votado a los dioses, puesto fuera de la ley.

³⁰ *contra ellos...* Se daba el nombre de *iustitium* a la suspensión de toda actividad judicial ordenada por los magistrados de mayor rango, con aprobación del senado. Se proclamaba cuando se presentaba una situación excepcionalmente crítica para el estado, tal como una repentina amenaza de guerra, una sublevación (*tumultus*) o un desastre nacional grave. Durante el *iustitium* ninguna ley podía ser legalmente aprobada.

³¹ *imposición de mano...* La *manus iniectio* era un acto simbólico consistente en que el demandante tocaba el hombro del deudor, estando éste presente ante el tribunal.

³² *le dé más...* XII tabb., III, 1-4.

³³ *días de mercado...* Las *nundinae* eran mercados que se instalaban cada nueve días, de acuerdo con la manera de contar de los romanos, que incluían el uno en la cuenta; según contamos actualmente, cada ocho días. Ese intervalo de nueve días entre uno y otro mercado servía como una especie de medida de tiempo, usada tanto de manera privada como pública.

³⁴ *sin culpa será ello...* XII tabb., III, 6.

³⁵ *roca Tarpeya...* (cf. el Índice de nombres). XII tabb., VII, 23.

³⁶ *albano...* Esto es, natural de Alba: cf. el Índice de nombres.

³⁷ *tus dichos...* Verg., *Aen.*, VIII, 643.

³⁸ *las salutations...* Cf. la nota 3.

³⁹ *nos separamos...* Favorin., test. 47 Barigazzi.

⁴⁰ *et tubicines...* Cato, fragm. 223 Malcovati = fragm. 167 Sblendorio.

⁴¹ *los siticines...* Caes. Vind., p. 239 Vitale.

⁴² *trompetistas....* A. Capit., fragm. 7 Strzelecki.

⁴³ *danza antigua...* Al parecer, se trataba de una danza de sátiros que tenía lugar durante la representación de los dramas satíricos; recibía ese nombre porque su inventor se llamaba Síkkinos.

⁴⁴ *nebuloso...* Accio, fragm. 25 Morel = fragm. 14 Funaioli.

⁴⁵ *de perversidad...* Arist., *Probl.*, xxx, 10 = fragm. 209 Rose.

⁴⁶ *a sus discípulos...* Acerca de estas dos formas de enseñanza, cf. Cic., *Fin.*, V, v, 12. Aristóteles dividía a sus alumnos en dos grupos, de acuerdo con sus dotes intelectuales: el de los que poseían mayores aptitudes, aprendían filosofía escuchando (cf. ἀκροάμαι = escuchar) las disertaciones del maestro (cf. A. Gell., *N. Att.*, I, ix: ἀκουστικοὶ, nombre dado por los pitagóricos a sus discípulos novatos); los restantes alumnos, que constituían un público general (cf. ἐξωτερικός = externo), reflexionaban sobre los temas que les resultarían útiles en la vida práctica, guiados por Aristóteles mediante pláticas apoyadas en simples anotaciones.

⁴⁷ *περίπατον...* Cf. περι-πάτέω = ir y venir, pasear, deambular. Un poco más adelante, Aulo Gelio explica la razón de ese nombre.

⁴⁸ *a todos?*... El deseo de ser superior al común de los hombres merced a una cultura no asequible a todos, parece haber sido un sentimiento frecuente en la antigüedad: cf. Hor., *C.*, III, i, 1 *Odi profanum vulgum et arceo*; A. Gell., *N. Att.*, XIX, x, 14 *Tibi... postea uni dicam, ne incitiores audiant ac discant*.

⁴⁹ *nos han escuchado...* Arist., test. 40 Laurenti.

⁵⁰ *rey Alejandro...* Arist., fragm. 662 Rose = epist. 1 Plezia.

⁵¹ (*cognobilior*)... Cato, fragm. 105 Peter = p. 49 Chassignet.

⁵² *de nuestros mayores*... Sull., fragm. 3 Peter.

⁵³ *de nosotros*... Ter., *Phorm.*, v. 172.

⁵⁴ *de nosotros (nostri)*... Afran., Togat. indet, v. 417 Ribbeck².

⁵⁵ *se ha olvidado*... Laber., *Necyomanthia*, v. 62 Ribbeck² = 82 Bonaria.

⁵⁶ *Tui... vos*... Interpolación expurgada por Fraenkel, 1949, p. 44 ss.

⁵⁷ *responderme*... Plaut., *Ps.*, v. 3 ss.

⁵⁸ *compadecerse de vosotros*... C. Gracc., *Or. Rom. Fragm.*, p. 248 Meyer = fragm. 64 Malcovati.

⁵⁹ *esfuerzo de nosotros*... Cic., *Planc.*, vi, 16 *Quare noli me ad contentionem vestrum vocare*; id., *Div. in Caec.*, xii, 37 *extra hanc contentionem certamenque nostrum familiariter tecum loquar*.

⁶⁰ *de la república*... Quadrig., fragm. 83 Peter.

⁶¹ *de nosotros*... Ter., *Phorm.*, 172 *ita plerique ingenio sumus omnes: nostri nosmet paenitet*.

⁶² *no nostrum*... Afran., Tog., 417 *Nescio qui nostri miseritust tandem deus*.

⁶³ *entiende*... Plaut., *Most.*, v. 280.

⁶⁴ *la plebe romana*... Sall., *C.*, xxxiii, 2.

⁶⁵ *de Niobe*... Por lo general se dice que Niobe, hija de Tántalo, casada con Anfión, tuvo siete hijos (Sípilo, Eupínito, Ismeno, Damasictón, Agenor, Fidimo y Tántalo) y siete hijas (Etodea o Neera, Cloeodoxa, Astíoque, Ptía, Pelopia, Astiacria y Ogigia), todos los cuales perecieron abatidos por las flechas de Apolo y Ártemis, a petición de la madre de éstos, Leto, a quien Niobe había ofendido al declararse superior a ella por haber tenido mayor número de hijos.

⁶⁶ *dos veces diez*... Cf. Hom. *Il.*, XXIV, 602 (ἡύκομος Νιόβη ἐμνήσατο δόρπου, / τῇ περ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν

ὄλοντο / ἔξ μὲν θυγατέρες); Eur., fragm, 455 N² (Καὶ δὲ ὕπτ' αὐτῆς τέκνα Νιόβης θάνοντα Λοξίου τοξευμάσιν) Sapph., fragm. 143, Bergk (Λήτω καὶ Νιόβα μάλα φίλαι ἔσαν ἑταιραι); Bacch., fragm. 46 Blass² (Οὐδὲ γάρ τλατενθὲς Νιόβα τὰς λεσαν / παῖδες δέκα τ' ἰθέους δ' < > κούρας ταννυάκεσιν ἴοις).

⁶⁷ *ostras*... Tanto las ostras como los erizos de mar y los múrices eran alimentos muy preciados en Roma; solían ser servidos como entremés: cf. Plaut., *Rud.*, 297 *echinos, lopadas, ostreas, balanos captamus, conchas, mrinam urticam, musculos, plagusias striatas*; Hor., *S.*, IV, iv, 33 *murice Baiano melior Lucrina peloris, ostrea circeis, Miseno oriuntur echini, pectinibus patulis iactat se molle Tarentum*. A finales del siglo II a. C. Sergio Orata creó en su villa de Bayas el primer criadero artificial de ostras; su ejemplo fue seguido por muchos romanos.

⁶⁸ *Lucilio dice*... Lucil., v. 1201 Marx; cf. *R. O. L.*, III, fragm. 1222-3, pág. 398.

⁶⁹ *múrices*... Las diversas clases de *conchyilia*, entre las cuales cabe enumerar el *bucinum* (κῆρυξ, conocida como trompeta de Tritón) y el *murex* y la *porphyra* (de las cuales se extraía el solicitadísimo tinte denominado púrpura) eran tan apreciadas por los romanos que incluso habían ideado cómo reproducirlas en criaderos (Col., VIII, xvi, 7): cf. André, 1981, pp. 104 ss y 205.

⁷⁰ *luna*... Diversas ideas relacionadas con las fases de la luna estaban muy arraigadas en el pueblo romano: según se dice en este capítulo, se creía que dichas fases propiciaban tanto el crecimiento como el decrecimiento de los moluscos (Hor., *S.*, II, iv, 30 *lubrica nascentes implent conchyilia lunae*; Plin., *N. H.*, II, 109 *iam quidem lunari potestate ostrearum conchyliorumque et concharum omnia corpora augeri et rursus minui*); así mismo se relacionaban esas fases con las etapas propicias para la agricultura (Verg., *G.*, 276 *Ipsa dies alios alio dedit ordine Luna / felices operum*) y para los nacimientos (Cic., *N. D.*, II, xlvii, 119 *luna inluminata graviditates et partus adferat maturitatesque gignendi*).

⁷¹ *aelurorum... Aelurus*, transcripción del griego αἰλουρος, es una palabra no usada en la época clásica, en la cual era más común *feles*. Plinio (*N. H.*, XI 151 y 172) habla de la singular aspereza de la lengua de estos animales, así como del fulgor de sus ojos, merced al cual poseen visión nocturna

⁷² *y de aumentar...* Plut., fragm. 90 Bernardakis.

⁷³ *a sus labios...* Cn. Matt., fragm. 12 Bahrens = fragm. 12 Morel.

⁷⁴ *la concha...* Sc., *murex*: cf. la nota 67.

⁷⁵ *coloreó...* Cn. Matt., fragm. 123 Bahrens = fragm. 13 Morel; cf. Serv., *ad Aen.*, IV, 137 *Venenatum autem infectum quod ipse ait in Bucolicis* (G. I. 465): *Alba nec Assyrio fucatur lana veneno*; id., *ad G.*, II, 465: *veneno = colore*.

⁷⁶ [***] Según hace suponer el párrafo inicial de este capítulo, parece que faltan algunos otros ejemplos de Cneo Matio, así como la explicación del pasaje citado del discurso de Catón.

⁷⁷ *acciones...* Se daba el nombre de *actio* no sólo a la acción que tenía lugar en un caso civil, sino también al material correctamente proporcionado por el demandante: cf. Dig., XLIV, vii, 51 *Nihil aliud est actio quam ius quod sibi debeatur iudicio persequendi*. Esencialmente, *actio* significa una acción formal con implicaciones legales, a veces derivadas de la acción de la corte, tal como las denominadas *in iure cessio* y *stipulatio*. En los tiempos más antiguos, aquellos que intervenían en una *legis actio* debían emplear fórmulas precisas, respetando rigurosamente todas sus palabras, pues cualquier incorrección u omisión invalidaba el proceso.

⁷⁸ *consejo legal...* *Respondere* era un término técnico jurídico, que significaba “dar consejo legal”; frecuentemente con *de iure* (cf. Cic., *Brut.*, xxx.113; *Mur.*, iv.9) o simplemente *ius* (cf. Cic., *Leg.*, I, iv, 12; *De or.*, xlv, 198 y II, xxxiii, 142). En los viejos tiempos los pontífices eran los únicos expertos en la ley, y las *responsa* que ellos dieron constituyeron la fuente y el fundamento del derecho: cf. Gaius, *Inst.*, I, 7:

sunt sententiae et opiniones eorum quibus permissum est iura condere. Quorum omnium si unum sententiae concurrant, id quod ita sentiunt legis vicem optinet.

⁷⁹ *ausentes...* Esto es, que no tenía a la vista en ese momento.

⁸⁰ *con sólida violencia...* Enn., *Ann.* VIII, v. 268 ss Vahlen; cf. *R. O. L.*, vol. III, vv. 262-268.

⁸¹ *la poética...* Esto es, ἡ ποιητική, *ars poetica*: cf. Cic., *Tusc.* IV, xxxii, 69 o *praeclaram emendatricem vitam poeticam!*

⁸² *imponer... la mano...* Procedimiento del derecho romano antiguo (*actio in rem*) equivalente a un combate ficticio: consistía en que, en presencia del pretor, las partes litigantes colocaban simultáneamente su mano sobre la propiedad en disputa, proclamando al mismo tiempo cada uno ser legalmente el verdadero poseedor.

⁸³ [***] Laguna cuyo texto no ha sido posible restablecer con certeza.

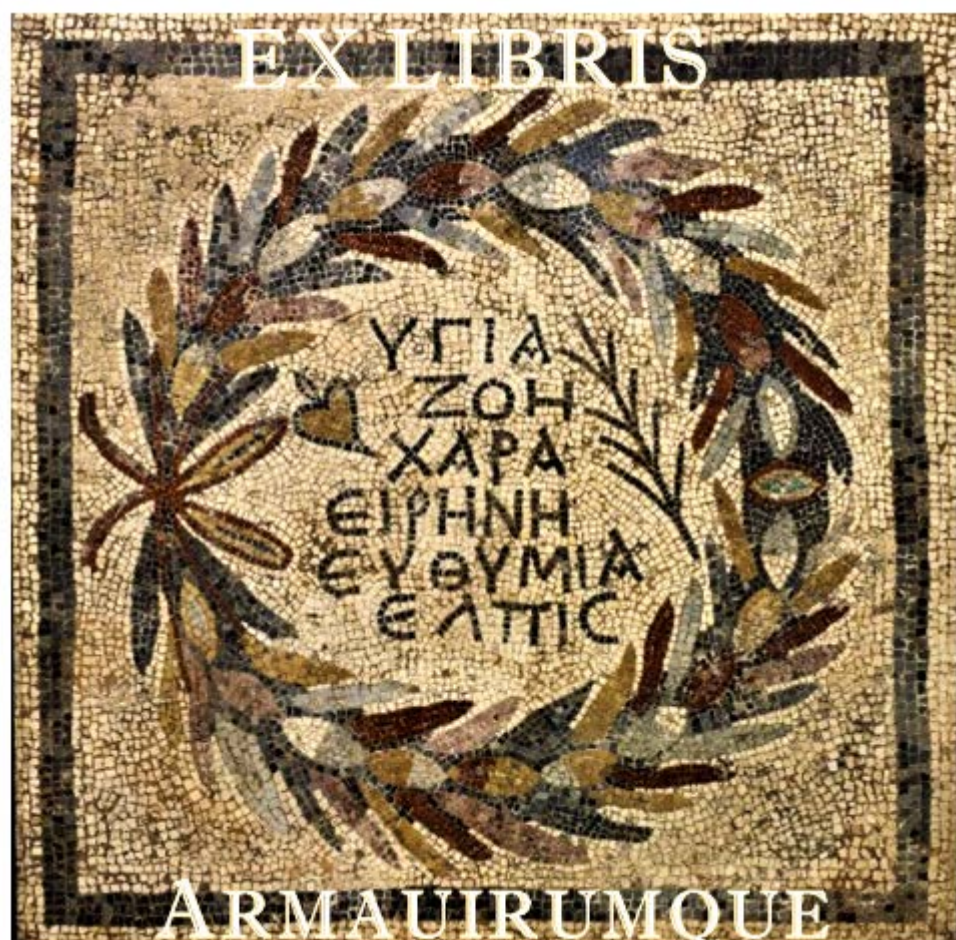
⁸⁴ *en el tribunal...* XII tabb. VI, 5a-b; cf. *R. O. L.*, vol. III, p. 462.

⁸⁵ *** Nueva laguna cuyo contenido, como el de la anterior, no ha sido posible restituir.

⁸⁶ *Catus...* Sabemos que en este libro Marco Varrón exponía sus ideas acerca de pedagogía, gracias a que Aulo Gelio lo precisa: cf. *N. Att.*, IV, xix, 2 *Marcus Varro, in logistorico cui titulus est Catus aut De liberis educandis.*

⁸⁷ [***]... Debido a la laguna que aquí presenta el texto, se ha perdido la forma en que usó Catón el adverbio *sequestro*.

EX LIBRIS



ARMA VIRUMQUE

Índice onomástico

Academia, académico La escuela que en 387 a. C. estableció *Platón en *Atenas recibió ese nombre por estar emplazada cerca de una cueva existente en un bosquecillo de olivos consagrado al héroe Academo. Con diversas orientaciones imprimidas por quienes sucesivamente la dirigieron (conforme a las cuales, los antiguos escritores la denominaron Academia Vieja, Media y Nueva), funcionó sin interrupción hasta que el emperador Justiniano cerró las escuelas de filosofía de Atenas, en 529 d. C.

LIBRO XVII: xv, 1; xxi, 48.

LIBRO XX: i, 21.

Accio

Actium (1) Llevaban el nombre de Accio tanto una ciudad como un promontorio bajo y arenoso situados en *Epiro, a la entrada del Golfo de Ambracia, donde tuvo lugar la batalla naval en la cual *Octaviano derrotó definitivamente a la flota conjunta de Marco *Antonio *el Triunviro* y *Cleopatra VII de *Egipto.

Lucio Accio (2) poeta que, al estilo alejandrino, fue sumamente erudito en historia, literatura y filología, nació en 170 a. C., en Pisauro y murió ya anciano: *Cicerón afirmaba haberlo conocido hacia 80 a. C. Tras estudiar en *Atenas y las ciudades griegas de Asia Menor, se estableció en *Roma, donde gozó de la protección de Bruto Calaico. Se mantuvo siempre alejado de la política y del círculo escipiónico (cf. ESCIPIÓN), lo cual explica su abierta hostilidad hacia *Lucilio. Además de las *cuestiones pragmáticas*, *cuestiones complementarias* y *cuestiones didácticas* mencionadas en el *Prefacio*, compuso unos *annales* (poema en hexámetros sobre los meses y los festivales), dos *praetextae* (*Decio* y *Bruto*) y unas cua-

renta y seis tragedias muy apreciadas en la antigüedad por su estilo vigoroso y grave, fuertemente influidas por los trágicos griegos, en especial por *Eurípides; de esas tragedias, debido a las cuales es considerado como sucesor de *Pacuvio, sólo se conservan los títulos y unos setecientos fragmentos.

LIBRO XVII: xxi, 49.

LIBRO XX: iii, L, 3 (*pragmatica*).

Afranio Lucio Afranio, quien vivió hacia 250 a. C., fue el más destacado de cuantos escribieron *fabulae togatae*, esto es, comedias que reflejaban la vida familiar de los romanos de clase media. Sus obras muestran clara influencia de *Terencio (por ejemplo, cómo éste también usó el prólogo para polemizar en temas literarios) y por las de *Menandro, con quien lo equipara *Horacio. De su obra sólo han llegado a nosotros cuarenta y tres títulos y trescientos fragmentos muy breves.

LIBRO XX: vi, 5 (*togata*), 11.

LIBRO X: xvi, 14 (*Agamemnonius*).

Agatón Agatón (Ἀγάθων) es un personaje mencionado en un poema atribuido a *Platón; su victoria en los Juegos Leneos de 416 a. C. constituye el trasfondo histórico del *Banquete* platónico.

LIBRO XIX: x, 1.

Agrigento Esta ciudad, cuna de *Empédocles y una de las más importantes de Magna Grecia, estaba situada al sur de *Sicilia, cerca del cabo Paquino; fue fundada por los *griegos hacia 582 a. C. con el nombre de Ἀκράγας, casi a orillas del mar, entre dos ríos, el así mismo llamado Acragas y el Hipsas. Saqueada tanto por *Cartago como por *Roma, durante el siglo III a. C. fue el centro de la Segunda Guerra *Púnica y finalmente en 210 a. C. quedó en poder de los romanos, quienes vendieron a todos sus habitantes como esclavos, pero al poco tiempo volvieron a poblar la ciudad con colonos sicanos (cf. SICILIA).

LIBRO XVII: xxi, 14.

Agripa Tito Menenio Agripa Lanatus fue cónsul en 447 a. C. En 494, a la cabeza de una comisión de diez ilustres romanos, había logrado que la plebe, que para manifestar su rechazo al predominio de los patricios se había retirado al monte *Aventino, se reincorporara a la Urbe tras haberle escuchado narrar la fábula de la sublevación de los miembros del cuerpo humano contra el estómago.

LIBRO XVII: xxi, 13.

Alba, albano Alba Longa fue la más importante ciudad latina de la época arcaica. Según la tradición, fue fundada en el monte Albano (cerca del actual Castel Gandolfo) en 1152 a. C. por Ascanio (hijo de la troyana Creusa o, según Tito Livio, de *Lavinia y de *Eneas) quien después de la caída de *Troya había venido con su padre a *Italia. Cuando hacia el siglo VII fue destruida por *Roma, algunas de sus familias patricias, como la de los *Iulii* y los *Turii*, emigraron a esta ciudad, mientras otras permanecieron en aquélla y mantuvieron sus cultos y costumbres tradicionales.

LIBRO XVII: 3.

LIBRO XX: i, 54 (*Meto Fufetio *el Albano*, dictador de Alba).

Albino Cf. Aulo POSTUMIO Albino.

Alceo Famoso poeta lírico que nació hacia 620 a. C., en la ciudad de Mitilene, en *Lesbos, y fue contemporáneo de *Safo. Nacido en una ilustre familia, a la cabeza del partido aristocrático combatió, al igual que sus hermanos, contra los tiranos que sucesivamente gobernaron su patria; al no obtener éxito en su lucha, hubo de exiliarse. Sólo sobreviven escasos fragmentos de su obra, escrita en dialecto eólico y consistente en himnos y en poemas políticos —plenos de insultos personales a sus oponentes—, báquicos y amorosos. En ellos emplea gran variedad de metros, incluyendo, por supuesto, el alcaico, que, inventado por él, fue admirado e imitado por *Horacio. A él se debe la famosa imagen del barco zarandeado en todas direcciones por la tormenta, comúnmente

interpretada como alegoría de la nave del Estado, sacudida por contrapuestos partidos políticos.

LIBRO XVII: xi, 1.

Alcinoo Rey de los feacios en la legendaria isla de Esqueria, padre de Nausicaa; dio hospitalidad a *Ulises, lo colmó de regalos y ordenó luego que uno de aquellos mágicos barcos suyos que hallaban su destino sin piloto y sin timón, lo condujera de nuevo a *Ítaca. También dio asilo a los argonautas, cuando éstos huían de quienes los perseguían desde Cólquida. Inexplicablemente, la tradición posterior le atribuye un carácter ruin y disoluto.

LIBRO XIX: ix, 8.

Alejadriá, alejandrino La más famosa de las numerosas ciudades fundadas con ese mismo nombre por *Alejandro Magno, fue establecida por éste en 332 o 331 a. C., en la zona de la costa de *África de Rakotis, una aldea de pescadores egipcios situada frente a la isla de Faros y junto al lago Mareotis, el cual estaba unido con el *Nilo por medio de un canal. El arquitecto Dinócrates de *Rodas confirió a la ciudad una traza geométrica, haciendo que las dos calles principales, orientadas de norte a sur, estuvieran cruzadas en ángulo recto por otra; además, unió la isla de Faros con la ciudad por medio de un gran dique ἐπταστάδιον (de siete estadios, esto es, de mil trescientos metros), creando así dos puertos de gran importancia estratégica, en un punto de la costa que carecía de bahías naturales. Los *Ptolomeos la embellecieron y, relegando a Menfis, la convirtieron en la capital de *Egipto.

LIBRO XVII: xxi, 41.

Alejandro

Alejandro Magno (1) III de *Macedonia, nació en el verano de 356 a. C.; fue hijo de *Filipo II y de *Olimpia. En su educación, en la cual durante un tiempo tuvo como preceptor a *Aristóteles, se procuró aunar la tradición militar macedónica con la cultura griega. A la muerte de su padre fue de inmediato presentado como rey

ante el ejército, cuando tenía apenas veinte años. Tras consolidar su posición, obtuvo el nombramiento de generalísimo de todos los griegos y procedió a asegurar su dominio en *Tracia e *Iliria. Gracias a la victoria de Granico, liberó rápidamente a las ciudades griegas de Asia Menor. En *Queronea derrotó a los *tebanos, sublevados contra él. Tras vencer al poderoso rey persa *Darío en la batalla del Iso y de Gaugamela, se apoderó de las capitales persas (*Babilonia, Susa, Persépolis y Ecbatana) y luego de Damasco, *Tiro, Sidón y Jerusalén. En seguida, invadió *Egipto y fundó la ciudad de *Alejandría. Envanecido por todo ello, adoptó las lujosas vestiduras tradicionales de los *persas, y, proclamándose hijo de *Zeus y Gran Rey, exigió que sus súbditos, inclusive los macedonios y los griegos, de rodillas le rindieran el tradicional homenaje de total sumisión conocido como προσκύνησις. Casi de inmediato dominó los territorios de Bactria y Sogdiana, y contrajo matrimonio con Roxana, hija del rey de esas regiones. Irrumpió en *India y sometió al rey Poro a orillas del Hidaspes, pero a poco se vio obligado a interrumpir su avance, debido al cansancio de sus tropas. En 325 preparó su regreso, en el curso del cual celebró un gran festival de victoria en Susa, donde se casó con dos princesas sin por ello repudiar a Roxana, y obligó a noventa amigos y oficiales suyos a casarse con princesas iraníes. Cuando preparaba una campaña contra Arabia, contrajo unas fiebres agudizadas por su alcoholismo, a consecuencia de las cuales murió en 323 a. C., a los treinta y tres años de su edad.

LIBRO XVII: xxi, 1, 28, 32, 34.

LIBRO XX: v, L, 1, 7, 11 (Ἀλέξανδρος), 12 (Ἀλέξανδρος).

Alejandro I de Epiro (2) *El Moloso*, por ser hermano de Olimpia, esposa de *Filipo II de *Macedonia, en cuya corte se había criado, con el apoyo de éste reinó en Molosia, en *Epiro; a causa de su matrimonio con su sobrina Cleopatra, hermana de *Alejandro Magno, se mantuvo siempre unido a Macedonia. A solicitud de

los habitantes de Tarento, acudió a socorrer a esa ciudad y conquistó gran parte de *Italia meridional; tras haber logrado concluir una alianza con *Roma, continuó combatiendo, pero murió en 330 a. C., derrotado al sur de *Italia, en Pandosia: por primera vez, la masiva falange macedónica fue superada por unidades dotadas de mayor movilidad por ser de menor tamaño.

LIBRO XVII: xxi, 33.

Amintas Nombre llevado por varios reyes *macedónicos, de los cuales el más famoso fue Amintas III (padre de *Filipo II y, por tanto, abuelo de *Alejandro Magno), hábil diplomático cuyo reinado, que transcurrió entre 393 y 370 a. C., consolidó el poderío macedónico. Tras la fundación de la Segunda Liga Ateniense, se alió con *Atenas, apoyando la reclamación que dicha ciudad hacía de Anfípolis; sin embargo, posteriormente se sometió por propia voluntad al entonces poderoso Jasón, tirano de Feras, y murió poco después de que éste fue asesinado.

LIBRO XVII: xxi, 28.

Amor Dios equivalente al Ἔρως griego, considerado como una fuerza primigenia fundamental, que asegura la continuidad de las especies y la cohesión del mundo. Por influjo de los poetas, en particular, de los alejandrinos, fue representado como un niño, a menudo alado, que jugueteando inflamaba los corazones con sus antorchas, o los hería con sus flechas.

LIBRO XIX: xi, 3.

Anacreonte Poeta lírico nacido en la ciudad *jónica de Teos hacia 550 a. C. Fue uno de los nueve poetas líricos incluidos en el Cánnon alejandrino. Huyendo del yugo de *Persia emigró a *Abdera; después vivió sucesivamente en *Samos, en la corte del tirano Polícrates, y en *Atenas, invitado por *Hiparco. Vivió hasta la avanzada edad de ochenta y cinco años y, según *Valerio Máximo, murió ahogado al tragar una semilla de uva. Fue siempre considerado como el poeta que, pese a su edad, disfrutaba y celebraba los

placeres de la vida, el vino, el amor, la amistad. Su obra, en metro eólico, pero compuesta en dialecto jónico, ha llegado a nosotros en estado sumamente fragmentario, por lo que apenas puede dar imagen de su calidad; se compone de epitafios, himnos, poemas conmemorativos, conviviales y, sobre todo, apasionadamente eróticos, en los cuales, sin embargo, sobresale también el temor a la vejez y la muerte. Además existe una colección de epigramas que llevan su nombre, pero fueron escritos por imitadores de época posterior.

LIBRO XIX: ix, 4 (Ἀνακρεόντεια), 5, 7.

Ancio Ciudad ubicada en la costa del mar Tirreno, a cincuenta y tres kilómetros de *Roma. Capital de los *volscos, en 468 a. C. los *romanos, para castigarlos por haberse rebelado contra ellos, capturaron la ciudad, destruyeron su flota y le prohibieron para siempre toda actividad naval; las proas de las naves apresadas entonces fueron llevadas a Roma y decoraron la tribuna de las arengas situada en el foro, que por eso en adelante fue denominada *Rostra*. Resurgió como lugar lujoso de veraneo y descanso, sobre todo a partir de los emperadores Calígula y *Nerón, quienes, por haber nacido allí, la favorecieron; en ella se alzaron lujosísimas villas, en cuyas ruinas los arqueólogos han hallado cuantiosas obras de arte.

LIBRO XVII: x, 1.

Andrónico

Lucio Livio Andrónico (1) Cf. LIVIO Andrónico.

Andrónico (2) Nativo de *Rodas, este filósofo peripatético, posiblemente escolarca de la *Academia, vivió hacia 40 a. C. Revivió el interés por las obras de *Aristóteles y de *Teofrasto, mismas que catalogó, dilucidando su autenticidad, y organizó, tarea para la cual contó con la ayuda del gramático *Tiranión, discípulo de Dionisio Tracio y amigo de César, de *Cicerón (cuya biblioteca organizó) y de Ático, a su vez gran amigo y editor de éste.

LIBRO XX: v, 10.

Aniano Poeta lírico de la época de *Adriano, amigo de Aulo Gelio; además de haber compuesto fesceninos (poemas nupciales obscenos, a menudo también intercambiados entre campesinos que, enmascarados, celebraban alegremente la conclusión de las cosechas durante festivales campestres), escribió una obra, intitulada *carmina Falisca* (cf. FALISCO), que versaba sobre temas del campo.

LIBRO XX: viii, 1, 3.

Anio Tito Anio Milón: cf. MILÓN.

Anticira Ciudad (y no isla, como erróneamente señalan Plinio el Viejo y Aulo Gelio) situada en la ribera del río Esperqueo, en la costa del Golfo de *Corinto, al sur de *Delfos; era afamada porque en sus alrededores crecía en abundancia una planta, el heléboro, a la que se atribuían magníficas propiedades hemáticas y abortivas, y era empleada también como medicamento contra la locura.

LIBRO XVII: xv, 6.

Antígona Hija de Edipo y Yocasta, hermana de Ismene, Etéocles y Polínices. Según *Sófocles, fue lazarillo de su padre cuando éste, luego de cegarse, se exilió de *Tebas. Cuando Edipo murió en Colona, volvió a Tebas y, pese a la prohibición de Creonte, tío suyo, rindió honores fúnebres a su hermano Polínices, muerto en su lucha fratricida contra Etéocles.

LIBRO XVIII: xii, 9.

Antístenes Los autores antiguos suelen atribuir a Antístenes de *Atenas la fundación de la escuela cínica, debido a la influencia que ejerció sobre el filósofo *Diógenes de Sinope, de cuyo apodo, ὁ κύν, deriva el nombre de dicha corriente filosófica. Tras haber estudiado retórica con Gorgias y haber enseñado él mismo esa disciplina, fue devoto discípulo de *Sócrates y, tras la muerte de éste, durante más de una decena de años fue considerado en *Atenas como el más prominente de sus adeptos. Más tarde fundó su

propia escuela en Cinosargos, un gimnasio adjunto a un templo de *Hércules cercano a Atenas. La ascética simplicidad tanto de sus enseñanzas como de su vida, le granjeó multitud de adeptos entre las clases más pobres.

LIBRO XVIII: vii, 4.

Antistio Labeon Cf. LABEÓN.

Antonianas (= *Filípicas*) Cf. CICERÓN.

Antonio Según se desprende de la lectura de las *Noches áticas*, Antonio Juliano, maestro de retórica nacido en *Hispania, era grandemente apreciado por Aulo Gelio; sin embargo, no tenemos ninguna otra noticia acerca de él.

LIBRO XVIII: v, 1, 2, 5, 12.

LIBRO XIX: ix, L, 2, 7.

LIBRO XX: ix, L, 1.

Apio Cf. Apio CLAUDIO.

Apolinar Cf. SULPICIO Apolinar.

Apolodoro Apolodoro de *Atenas fue discípulo de *Diógenes de Babilonia; emigró a *Alejandría, y allí destacó entre los miembros de la escuela de *Aristarco. Cuando este filólogo huyó de Ptolomeo VII, Apolodoro pasó primero, al parecer, a Pérgamo —donde dedicó una obra a Atalo II— y luego a *Atenas, donde permaneció hasta su muerte, ocurrida hacia 110 d. C. Escritor de intereses polifacéticos, fue autor, entre otras obras, de unas *χρονικά* que abarcaban desde la caída de *Troya (ca. 1,184 a. C.) hasta 144 a. C., una *Bibliotheca* mitológica y un tratado *περὶ θεῶν*, en catorce libros, donde, partiendo del análisis etimológico de los nombres y los apelativos de los dioses, intentaba exponer racionalmente la religión griega.

LIBRO XVII: iv, 5 (*chronica*), 6.

Aristágoras Gobernó *Mileto durante la ausencia de su suegro, Histieo, tirano de dicha ciudad bajo el dominio de *Persia que

había sido retenido en Susa como consejero de *Darío. Impulsado por un mensaje secreto de Histieo, Aristágoras convenció a los persas de emprender contra Naxos una lucha que resultó infructuosa; entonces, aprovechando el general descontento que existía en *Jonia contra la ocupación persa, promovió una revuelta para la cual no pudo obtener apoyo de *Esparta; débilmente respaldado por *Atenas y por Eretria, al cabo de seis años fue derrotado y hubo de refugiarse en *Tracia, donde murió combatiendo a los naturales de esa región, los edones. Su actuación precipitó que los persas invadieran *Grecia en 490 y 480 a. C.

LIBRO XVII: ix, 21, 24, 26.

Aristipo Filósofo griego de quien se dice que fue el primer discípulo de *Sócrates que pidió remuneración por sus enseñanzas. Dado que nació en *Cirene, sus seguidores recibieron el nombre de *cirenaicos*. Se le suelen atribuir dos de las doctrinas fundamentales de la escuela cirenaica: que el placer (ἡδονή) es el mayor bien y la única finalidad de toda acción, y que el presente constituye la única realidad, teorías que un nieto suyo, llamado asimismo Aristipo, formuló con mayor precisión. Hasta cierto punto, su pensamiento parece precursor de algunos aspectos del *epicureísmo.

LIBRO XIX: i, 10.

Aristófanes Sin duda el más grande comediógrafo de la antigüedad, nació hacia mediados del siglo v a. C., y vivió hasta los setenta años de edad. Enemigo acérrimo de Cleón, el poderoso político *ateniense, lanzó contra él audaces ataques, cuando menos en cuatro obras. Se le atribuyen en total cuarenta y cuatro comedias, de las cuales nos han llegado íntegras sólo once, unos doscientos fragmentos de otras, y los títulos de otras treinta y dos más. Con lenguaje colorido e imaginativo, y sirviéndose de la parodia y la exageración, zahiere agudamente a los políticos, los poetas, los músicos, los científicos, los filósofos y, en general, a todos los personajes prominentes de su época. Según acertadamente se ha

afirmado, la multiplicidad de sus temas y su facilidad para los juegos de palabras pueden percibirse incluso en los fragmentos que poseemos, pero únicamente las once obras preservadas permiten formarse idea de la magnitud de su talento dramático.

LIBRO XIX: xiii, 3 (Ὀλκάδες).

Aristogitón *Harmodio y Aristogitón, junto con otros jóvenes asimismo de ilustre prosapia, en 514 a. C. conspiraron para dar muerte a *Hippias, tirano de *Atenas, durante el festival de las Panatenaicas, pero sólo lograron dar muerte a Hiparco, hermano del tirano. *Harmodio murió en el intento, y Aristogitón fue apresado, torturado y ajusticiado. Inicialmente fueron acusados de haber cometido el crimen por motivos eróticos y personales, pero después de la expulsión de Hippias ambos fueron honrados como restauradores de la libertad, con estatuas y con una tumba en el Cerámico, y a sus descendientes se les otorgó el privilegio de gozar de comidas costeadas por el Estado.

LIBRO XVII: xxi, 7.

Aristóteles Nació en 384 a. C. en la ciudad de Estagira, situada entre *Tracia y *Macedonia. La influencia de su padre, médico del rey Amintas II de *Macedonia, despertó su interés por los problemas científicos y por la experimentación en seres vivos. A los diecisiete años pasó a *Atenas, donde durante dos décadas fue discípulo de *Platón; sea porque a la muerte de éste (347 a. C.) quedó como escolarca de la *Academia *Espeusipo, con cuyas tendencias ideológicas no concordaba, sea por la hostilidad contra los macedonios fomentada en Atenas por *Demóstenes, se trasladó primero a Asos, donde existía un pequeño grupo de filósofos académicos, y luego a Mitilene. Más tarde, nombrado por *Filipo tutor de *Alejandro Magno, vivió en Macedonia hasta que, tras una corta estancia en Estagira, regresó a Atenas en 336 a. C. Fundó entonces su propia escuela, rentando para ello, cerca del templo de *Apolo Λύκειος (de donde proviene el nombre de *Liceo*

con que es conocida) algunos edificios que incluían unas avenidas cubiertas (περίπατοι) que le dieron el nombre de *peripatética*, usualmente atribuido al hecho de que Aristóteles impartía sus enseñanzas paseando por ellas. Reunió allí la primera biblioteca de la antigüedad y un museo de objetos naturales. Al acrecentarse el sentimiento antimacedónico cuando murió Alejandro Magno, Aristóteles, acusado de impiedad, dejó la dirección del Liceo a *Teofrasto y abandonó Atenas; murió poco después en *Calcis, Eubea. No han llegado a nosotros sus diálogos de “difusión cultural”, ni sus *memoranda* y notas científicas, pero sí sus tratados filosóficos y científicos, que cubren todos los campos del conocimiento de entonces: física, biología, psicología, lógica, metafísica, política, ética y retórica.

LIBRO XVII: xxi, 25, 35.

LIBRO XIX: ii, 5; iv, 1 (*problemata physica*), 6; v, L, 2, 3, 4, 9, 10; vi, 1 (*problemata*).

LIBRO XX: iv, L, 3 (προβλήματα ἐγκύκλια); v, L, 1, 7, 9, 11 (Ἀριστοτέλης), 12 (Ἀριστοτέλης).

Arquíloco Este poeta, nacido a mediados del siglo VII a. C. en la isla de Paros, gran innovador en temas, metros y estilo, fue tan apreciado en la antigüedad que incluso se le comparó con *Homero. *Píndaro le atribuye la canción de victoria que entonaban los vencedores en *Olimpia. Gran parte de su obra, de la cual quedan considerables testimonios, revela su carácter violento y apasionado, sobre todo cuando habla acerca de sus sentimientos e infortunios, pero también acerca de hechos relevantes de su vida cotidiana, como un eclipse solar (tal vez, el que tuvo lugar el seis de abril de 648 a.C.), la proximidad de la guerra, la colonización de Tasos. A él se debe si no la invención, a lo menos la modelación de los trímetros yámbicos y los tetrámetros trocáicos que en adelante empleará a menudo la poesía.

LIBRO XVII: xxi, 8.

Arriano Natural de Nicomedia, Flavio Arriano adquirió renombre como geógrafo, historiador y filósofo. Protegido por *Adriano y Antonino, fue cónsul y prefecto en Capadocia, y, más tarde, arconte en *Atenas. Además de algunas obras menores (*periplous*, sobre el Mar Negro; *cynegeticus*), escribió muchas más con sobria claridad y usando las mejores fuentes disponibles; entre ellas deben citarse una *Anábasis de Alejandro*, en siete libros, relación de las campañas de ese rey *macedónico complementada por *Indiké*, obra en la cual, al describir el viaje de Nearco desde el Indo hasta Susa, proporciona interesantes datos acerca de *India y sus costumbres. También a él se deben diecisiete libros acerca de la guerra contra los *partos, la mayoría de los cuales se refiere a la época del emperador *Trajano. Fue él quien recopiló las enseñanzas de *Epicteto, primero en ocho libros y luego en un sumario (*encheireidion*).

LIBRO XVII: xix, 2.

LIBRO XIX: i, 14 (διαλέξεις, V).

Asdrúbal Varios líderes cartagineses llevaron ese nombre, pero el contexto de los pasajes donde lo cita Aulo Gelio no permite saber a cuál de ellos se refiere: podría tratarse sea del yerno de Amílcar Barca, que lo acompañó a *Hispania, donde fundó *Cartago Nova y amplió las posesiones cartaginesas hacia el río Ebro; sea del hijo menor de *Amílcar que, a la cabeza de treinta mil hombres, atravesó los Alpes en un intento infructuoso de llevar refuerzos a su hermano *Aníbal, y, cercado por legiones romanas capitaneadas por Marco Livio Salinator, murió combatiendo.

LIBRO XVII: ix, 16.

Asia Cuando *Atalo III de Pérgamo murió en 133 a. C., legó su reino, floreciente por sus recursos naturales, por su agricultura y por su comercio, a los romanos, quienes para tomar total posesión de él tuvieron que luchar contra Aristónico, hermano de Atalo,

el cual pretendía tener derecho al trono. Con el nombre de *Asia, ese reino fue incorporado al imperio como una provincia cuya capital era *Éfeso, que abarcaba además todos los territorios comprendidos desde el Éufrates hasta el mar Egeo, y desde Propóntide hasta *Cilicia, y que proporcionó siempre enormes ingresos al Estado Romano.

LIBRO XVII: ix, 19, 20, 32; xxi, 32.

LIBRO XIX: i, 7, 11; ix, 1.

LIBRO XX: v, 7.

Asinio Cayo Asinio Galo, hijo de Cayo *Asinio Polión, escribió una obra en la cual, por ensalzar más a éste, criticó la oratoria de *Cicerón. Fue cónsul en 8 d. C. y procónsul en *Asia dos años después. Casado con Vipsania Agripina, la esposa que, por orden de *Augusto, *Tiberio se vio obligado a repudiar, tuvo cinco hijos. Se alió con Lucio Elio Seyano y, tras la caída y muerte de éste, fue encarcelado por haber ofendido en el Senado a Tiberio, y luego de tres años murió de inanición.

LIBRO XVII: i, L, 1.

Atenas, ateniense La más célebre ciudad de *Grecia antigua, capital de *Ática, *inventora de todas las doctrinas* según *Cicerón, era la sede obligatoria para quien deseara profundizar sus estudios. Su emplazamiento, regado por los ríos Iliso y Cefiso, es un valle que se extiende al suroeste del golfo de Sarónica, rodeado por los montes Parnes, Licabeto, Pentélico e Himeto. En la antigüedad sus principales santuarios (como el Partenón, donde se hallaba la estatua crisoelefantina de *Atena realizada por *Fidias, y el Erecteo, al cual estaba adosado el famosísimo Pórtico de las Cariátides) se hallaban en la colina de la Acrópolis, en cuya cima se erguía una estatua de Atena *Πρόμαχος*, asimismo obra de Fidias. Su alianza con *Mitrídates VI motivó que el general romano *Sila la sitiara y conquistara, dejándola prácticamente destruida, pero una pronta labor de reconstrucción permitió que continuara

siendo el centro cultural del mundo antiguo, donde florecieron famosísimas escuelas de filosofía, como el Liceo, la Academia y el Pórtico (cf. ARISTÓTELES, PLATÓN y ZENÓN), cuya actividad continuó hasta que, en 529 d. C., el emperador Justiniano cerró definitivamente la Academia.

LIBRO XVII: viii, 1, 4, 7; xx, 4; xxi, 4 ss.

LIBRO XVIII: ii, L, 1, 2; iii, 1; x, 1, 3; xiii, 1.

LIBRO XIX: i, 4; vi, 2; viii, 1; xii, 1.

Aterbal El texto no permite saber si se trata de Aterbal o Aderbal, el comandante *cartaginés del puerto de Drépano, que en 249 a. C., durante la Primera Guerra *Púnica, infligió allí una terrible derrota al cónsul romano Apio *Claudio Pulcro, destruyéndole la mayor parte de sus ciento veinte naves, o bien del príncipe Aderbal, a quien su padre, Micipsa, rey de *Numidia, en 118 a. C. legó un tercio del reino, que le fue disputado por su primo *Yugurta, otro de los herederos; murió combatiendo contra éste.

LIBRO XVIII: xii, 6.

Ateyo Nombre itálico poco común y sólo notable a partir del siglo I a. C.

Cayo Ateyo Capitón (1) Cf. Cayo Ateyo CAPITÓN.

Ática, ático Península triangular de dos mil quinientos treinta kilómetros cuadrados, situada en la costa oriental de *Grecia. El monte Citerión la separa de *Beocia, y otros —como el Parnés, el Himeto, el Pentelicón y el Olimpo— la dividen en tres planicies conectadas entre sí. En tiempos de Cécrope contaba ya con doce ciudades, como *Eleusis y *Maratón, posteriormente fusionadas por *Teseo en un solo estado, cuya capital fue *Atenas, debido a su estratégico emplazamiento en el centro de la zona y en la planicie más amplia. Desde la Edad de Hierro existieron en ella numerosos rituales y templos, algunos de importancia panhelénica, como los misterios de *Eleusis y los santuarios de los dioses

olímpicos. Sucesivas obras de fortificación se alzaron desde tiempos remotos, en especial en el siglo iv a. C., bajo la dirección de Conón, y sólo cesaron cuando los *macedonios alcanzaron el predominio militar y político.

LIBRO XVII: viii, 4, 7.

LIBRO XVIII: x, 1.

Balbo Cf. Lucio CORNELIO Balbo.

Baquílides Poeta lírico nacido en la isla de Ceos, de quien sólo habían llegado a nosotros unos cien versos gracias a las citas de autores antiguos, hasta que un papiro hallado en *Egipto nos proporcionó partes de catorce odas epinicias y de seis ditirambos escritos para las representaciones dramáticas en *Atenas. Era sobrino de Simónides, quien parece haber sido su modelo. Como éste, fue patrocinado por Alejandro I de *Macedonia y por Hierón de *Siracusa; en la corte de este último —a donde llegó en 476 a. C., en compañía de Simónides— entró en competencia con *Píndaro, quien lo atacó en algunas odas. Pese a su estilo límpido, su feliz adjetivación, la brillantez de su narración y muchas otras cualidades, su reputación ha quedado menoscabada por la comparación con Píndaro, sobre todo porque en más de una ocasión ambos celebraron los mismos sucesos.

LIBRO XX: vii, 2.

Basso Gavio Basso: cf. GAVIO Basso.

Biblioteca La biblioteca del templo de *Hércules, en *Tíbur, que atesoraba muy interesantes libros.

LIBRO XIX: v, 4.

Bitinia Bitinia, situada al noroeste de Asia Menor, junto al mar de Mármara y el Mar Negro, y habitada por un pueblo de origen *tracio, entre el Bósforo y el área en torno al curso inferior del Sangario, alcanzó autonomía como reino hacia 298 a. C., con el

rey Zipoetes, quien, al igual que su hijo Nicomedes I, combatió contra los Seléucidas. Tras una larga época de luchas por el trono entre los descendientes de Zipoetes, Nicomedes IV *Filopator* fue confirmado por el Senado romano, y cuando murió, en 74 a. C., en su testamento estableció que, por carecer de heredero legítimo, legaba Bitinia a *Roma.

LIBRO XVII: xvii, 2.

Bósforo El Bósforo *Cimerio*, hoy día conocido como Estrecho de Kertch, comunica el Mar Negro (*Pontus Euxinus*) con el mar de Azov (*Maeotis*); el Bósforo *Tracio* es el que comunica al Mar Negro con el mar de Mármara. En invierno, la superficie del Bósforo *Cimerio* se hiela, permitiendo atravesarlo sin necesidad de naves. Recibía el sobrenombre porque erróneamente se creía que antes que los *escitas, habitaron allí los *cimerios.

LIBRO XVII: viii, 6 (*Bosporicum vel Cimmerium mare*).

Brundisio Antigua ciudad de Calabria (cf. BRUCIO), emplazada en una muy favorable bahía cuyas salientes se extendían como los cuernos de un ciervo. Dado que hasta ella se prolongó la Vía Apia, construida por Apio *Claudio el Ciego para comunicar *Roma con *Capua, era no sólo el principal puerto de quienes iban a navegar en el Adriático, sino el obligado punto de partida para quienes viajaban hacia *Grecia.

LIBRO XIX: i, 1, 12.

Bruto Marco Junio Gracano: cf. Marco JUNIO Gracano.

Calímaco Poco es lo que se sabe acerca de Calímaco, la figura principal de la cultura erudita que floreció en *Alejandría en el siglo III a. C. Nació, se desconoce si en 320 o 306 a. C., en *Cirene, y pasó a *Alejandría, donde al poco tiempo llegó a gozar de gran renombre en la corte de *Ptolomeo II Filadelfo y, en especial, en el círculo de la hermana de éste, Arsinoe. Durante un tiempo

trabajó en la famosa Biblioteca, si bien por ser extranjero nunca pudo ser director de la misma. Ejemplo de su labor, y modelo de todo catálogo de una biblioteca, fueron sus *πίνακες*, ciento veinte libros en prosa donde consignaba los nombres de los sabios de toda índole que hasta entonces habían destacado y cuyas obras se encontraban en dicha biblioteca, con descripción del contenido del manuscrito, especificación de su *incipit* y su *explicit*, y fijación de fechas, ingentes tareas que asimismo desarrolló en otros escritos en prosa. La mayoría de sus obras eruditas (poesía mitológica y dramática, tratados en prosa sobre gramática y geografía) no han llegado a nosotros; en cambio poseemos un considerable número de fragmentos de tres obras, *αἰτίαι* o *causas*, *iamboi* y *Hekalé* —imitada por *Catulo en la *Cabellera de Berenice*—, que reflejan también su enorme saber, así como su originalidad y su extraordinario refinamiento; además, se conservan completos seis *himnos* suyos.

LIBRO XVII: xxi, 41.

Calveno Cf. Calveno TAURO.

Calvo Cf. LICINIO Macer el Calvo.

Camenas Divinidades romanas de las aguas, identificadas por Livio *Andrónico con las *Musas griegas; su nombre, al parecer de origen *etrusco, usualmente sólo era empleado en poesía. En *Roma se les había consagrado una gruta y una fuente (de la cual las *Vestales obtenían agua para sus rituales) situadas a las afueras de la Puerta Capena.

LIBRO XVIII: ix, 5.

Camilo Cf. Marco FURIO Camilo.

Campo En la ribera occidental del río *Tíber se hallaba el *Mons Vaticanus*, al pie del cual se extendía hacia el sur un valle, el Campo Vaticano, insalubre y poco fértil, que producía un vino que, según Marcial, era de baja calidad.

LIBRO XIX: vii, 1.

Capitolio Una de las siete colinas de *Roma, que culmina en dos cimas (el *Arx*, hacia el norte, y el Capitolio propiamente dicho, hacia el sur), separadas por la depresión denominada *asylum*; en su ladera suroeste se alzaba la *Roca Tarpeya, desde la cual en tiempos antiguos se despeñaba a los asesinos y los traidores. Tanto en una como en otra de esas cimas se erigieron numerosos templos, el primero de los cuales fue el consagrado por *Rómulo a Júpiter Feretrio; en la cima meridional se construyeron posteriormente, entre otros, los de Juno Moneta, de la Concordia y de la Tríada Capitolina (*Júpiter Óptimo Máximo, *Juno y *Minerva), que reemplazó el santuario de la Liga Latina que se hallaba en el Monte Albano. Ese templo, solemnemente dedicado el primer año de la república y arrasado por un incendio en 83 a. C., fue reconstruido por Lutacio *Cátulo, el cual por ello recibió el sobrenombre de *Capitolino*, y por Lucio Cornelio *Sila, quien para reedificarlo usó columnas procedentes del *Olympieum* de *Atenas; fue renovado y hermoseado por *Augusto en dos ocasiones, pero también se quemó, al igual que el que construyó Vespasiano; el último, edificado lujosísimamente por Domiciano, fue saqueado y destruido por los vándalos en 455 d. C.

LIBRO XVII: ii, 14, 24; xxi, 22, 24.

Capitón Cayo Ateyo Capitón fue un jurista contemporáneo de *Labeón, más conservador que éste tanto en política, en la cual él apoyaba a *Augusto (y quizás debido a ello, pese a su origen modesto fue cónsul *suffectus* en 5 d. C.), como en leyes. Al parecer sus obras (*de iure pontificio*, *coniectanea*, *de iure sacrificiorum*, entre otras) no tuvieron tanta trascendencia como las de Labeón, por concernir sobre todo al derecho sagrado y al constitucional. Dos famosas escuelas divergentes de juristas proceden, una, de *Sempronio Próculo, discípulo de Labeón; otra, de Masurio *Sabino, discípulo de Ateyo Capitón.

LIBRO XX: ii, 3 (*coniectanea*).

Carmenta Nombre de la ninfa que fue la madre de Evandro (quien, engendrado por Mercurio y nacido en Arcadia, emigró a *Italia y fundó el *Pallanteum* en el monte *Palatino, sesenta años después de la guerra de *Troya), adorada como una deidad dotada de facultades proféticas. Además, las matronas romanas le erigieron un santuario porque, como una deidad doble, denominada **Prorsa* y **Postverta*, determinaba la posición del feto en el vientre de la embarazada y propiciaba partos felices. Dicho santuario se hallaba entre el *Capitolio y el Tíber, y desde tiempos remotos su culto contaba con un *flamen* menor, el *flamen Carmentalis*; su festival, intitulado *Carmentalia*, se celebraba el once y el quince de enero.

LIBRO XVIII: vii, 2 (*Carmentis fanum*).

Carnéades Carnéades nació en *Cirene hacia 214 a. C. Se trasladó a *Atenas siendo muy joven, y probablemente recibió allí los derechos de ciudadanía. Estudió en la *Academia, de la cual fue escolarca hacia 155 a. C., después de Hegesino. Junto con el peripatético *Critolao y el estoico *Diógenes de Babilonia (quien había sido su primer maestro), formó parte de la embajada enviada por los atenienses a *Roma para negociar una multa que les había sido impuesta por invadir el territorio de Oropos. Al igual que sus compañeros, durante su estancia en Roma pronunció discursos que causaron profunda impresión en la juventud, pero, por haber disertado un día en pro de la justicia y al siguiente en contra de ella, *Catón el Censor, siempre contrario al auge de la influencia helénica, propuso que él y sus colegas fueran pronta y diplomáticamente expulsados de la Urbe. Sus ideas, acerca de las cuales nada dejó escrito, fueron dadas a conocer por sus discípulos, sobre todo por Clitómaco, quien, sosteniendo las ideas escépticas, rebatió violentamente el probabilismo de su maestro.

LIBRO XVII: xv, L, 1; xxi, 1, 48.

Cartago, cartaginés Cartago era una colonia emplazada en la

costa mediterránea de *África, según la tradición, por *fenicios (cf. *poeni*, *poenicus* > púnico) emigrados de *Tiro en 814 a. C. En los primeros tiempos probablemente fue regida por un gobernador que en primera instancia era enviado por Tiro, pero que, al independizarse Cartago, fue sustituido primero por un rey y luego por una oligarquía encabezada por dos *sufetes*, jueces o magistrados superiores elegidos anualmente por su riqueza y su linaje, apoyados por un poderoso Senado integrado por varios cientos de miembros. Dado que su población no era numerosa, su ejército estaba formado por mercenarios. Los cartagineses fueron habilísimos agricultores y, sobre todo, comerciantes sin par: durante siglos monopolizaron el comercio en el Mediterráneo occidental, merced a una poderosa flota que hundía a los barcos rivales. Controlaron Cerdeña (cf. SARDINIA), y establecieron bases en el sur de *Hispania, así como en el sur de *Sicilia, cuyo dominio disputaron a los *griegos. Con *Roma concluyeron tratados en 508 y 348 a. C., merced a los cuales mantenía su monopolio del comercio marítimo a condición de abstenerse de toda intervención en *Italia. Finalmente la política siciliana precipitó las guerras entre Roma y Cartago (264-241; 218-201; 149-146 a. C.) conocidas como Guerras Púnicas, que concluyeron con la destrucción total de esta última ciudad. Tras un fallido intento de Cayo Sempronio *Graco, prosperaron allí las colonias romanas de Julio *César y *Augusto. En el siglo III de nuestra era floreció nuevamente, ahora como centro cultural.

LIBRO XVII: xxi, 1 (*Secundum Bellum Cartaginiensium*).

Carvilio Espurio Carvilio Máximo Ruga ostentó por dos veces el cargo de cónsul: en 234, cuando, por haber llevado a feliz término la toma de Cerdeña (cf. SARDINIA), celebró un triunfo, y en 228 a. C. Ante la infertilidad de su esposa, pidió el divorcio, que fue el primero que hubo en *Roma.

LIBRO XVII: xxi, 44.

Casio Lucio Casio el Hemina, miembro de una *gens* plebeya cuya participación en la vida romana puede rastrearse desde el siglo III a. C., fue un analista latino cuya obra, cuando menos en cinco libros, en los cuales puede detectarse la influencia de los *origines* de *Catón, abarcaba desde los tiempos anteriores a la fundación de *Roma hasta la Segunda Guerra Púnica, o tal vez hasta la Tercera.

LIBRO XVII: xxi, 3 (*Annales*, I).

Casiopa Puerto situado al noreste de *Corcyra* (hoy Corfú), isla situada en el mar *Jónico, entre *Epiro y Calabria (cf. BRUCIO). Dada su importancia para la expedita comunicación con *Italia, su nombre en la antigüedad fue usado a veces para designar a la isla entera.

LIBRO XIX: i, 1.

Catón *Cognomen* romano al parecer de origen *etrusco (cf. *catus* = astuto), que en los tiempos republicanos se dividió en numerosas ramas, como las de los Hostilios y los Valerios: estos últimos frecuentemente pertenecieron a los Porcios.

Marco Porcio Catón el Censor (1) Prototipo de la antigua severidad romana, nació en *Túsculo en 234 a. C. Fue cuestor en 204, edil plebeyo en 199, pretor en *Sardinia en 198, cónsul en 195 y censor en 184; su inexorable austeridad en este último cargo se hizo proverbial. Fue un excelente soldado que guerreó en *Italia, en *Hispania —donde obtuvo grandes éxitos en el norte del Ebro y realizó una magnífica reorganización de la administración romana— y en *Grecia, y un orador talentoso; por desgracia, sólo se conservan fragmentos de ochenta de sus discursos. Hasta su muerte, ocurrida en 149 a. C., participó activamente en el Senado, sosteniendo siempre su postura tradicionalista y oponiéndose con singular tenacidad al lujo, al helenismo (adoptando deliberadamente actitudes y modales rústicos ante la refinada sociedad filohelenista encabezada por *Escipión Africano el Menor), y a *Cartago, cuya total destrucción solicitó insistentemente, temeroso

de que resurgiera como potencia rival de *Roma. Escribió cartas a su hijo, apotegmas (*dicta Catonis*), un *cármén de moribus*, un tratado *de agricultura* basado en sus conocimientos y su experiencia personal, y *origines*, el primer estudio histórico escrito en latín, en siete libros, en los cuales, tras narrar las leyendas de la fundación de *Roma y las ciudades itálicas, exponía la historia de su patria desde las Guerras *Púnicas hasta sus días. Un vehemente y bello elogio de este personaje se halla en Tito Livio.

LIBRO XVII: ii, 20 (*in Lucium Veturium*); vi, L, 1, 5, 8; xiii, 3 (*origines*, III), 4 (*origines*, II); xxi, 47.

LIBRO XVIII: vii, 3; ix, L, 1 (*de Ptolomaeo contra Thermum*), 5; xii, 7 (*origines*).

LIBRO XIX: x, 10.

LIBRO XX: ii, L, 1 (*ne imperium sit veteri, ubi novus venerit*); v, 13 (*origines*, VI); xi, L, 5 (*de Ptolomaeo contra Thermum*).

Catulo *Cognomen* romano (*catulus* = *perrito*) muy frecuente en la familia de los Lutacios.

Quinto Lutacio Cátulo (1) Nacido en el seno de una familia aristocrática, luego de tres intentos fallidos, obtuvo el consulado en 102 a. C., junto a Cayo *Mario; como procónsul, unió sus fuerzas a las de éste y, llevando como lugarteniente a *Sila, obtuvo sobre los *cimbro la importante victoria de *Vercellae*, con cuyo botín construyó un Pórtico en el *Palatino, así como, cumpliendo un voto hecho durante esa batalla, un templo a la *Fortuna en el *Campo de Marte. Después se opuso a Cina y a *Mario, por lo que se suicidó cuando fue proscrito al ser *Roma tomada por éstos en 87 a. C. Hombre de gran cultura, experto en la filosofía griega, muy admirado por *Cicerón, y orador competente, fue el primero en honrar con un discurso funerario a una matrona romana (Popilia, su madre). Escribió una obra autobiográfica intitulada *de consulta et de rebus gestis*, y algunas poesías: de todo ello sólo sobreviven dos epigramas.

LIBRO XIX: ix, 10, 14.

Catulo Cayo Valerio Catulo (*ca.* 84-54 a. C.) nació en Verona, en *Galia Cisalpina, en el seno de una familia ecuestre acomodada. Llegó a *Roma hacia 65 a. C., y allí frecuentó los círculos elevados de la sociedad, donde se enamoró de Clodia, hermana de Publio *Clodio y esposa notoriamente infiel de Metelo Celer, a la cual celebró en veinticinco de los ciento catorce poemas suyos que han llegado a nosotros. Por su obra, en la que cultiva la epopeya, la lírica, la épica, el epigrama y la sátira, siguiendo los ideales de perfección del alejandrinismo, mereció el epíteto de *doctus*.
LIBRO XIX: ix, 7.

Caudio Ciudad samnita situada en la Vía Apia, entre Benevento y *Capua. En un estrecho desfiladero existente en sus cercanías, en 321 a. C., en el curso de la Segunda Guerra *Samnita, el general Cayo *Poncio infligió una terrible derrota a las legiones romanas encabezadas por Espurio *Postumio Albino y Tito *Veturio.
LIBRO XVII: xxi, 36.

Cecilio Nombre de una familia plebeya cuya importancia e influencia fue creciendo a partir del siglo II a. C. En líneas generales puede decirse que sus miembros fueron líderes de las ideas conservadoras de la aristocracia senatorial.

Cecilio Metelo (1) Cf. Quinto Cecilio METELO.

Sexto Cecilio el Africano (2) Jurista, miembro del consejo de Antonino *el Pío*, fue contemporáneo y discípulo de otro eminente jurista de la escuela sabiniana, Salvio Juliano. A él se deben dos obras, de estilo sumamente oscuro: nueve libros de *quaestiones*, consistentes en una recopilación de *responsa* de los jurisconsultos (muchas de las cuales reproducen el pensamiento de Juliano), acompañadas por sus propios comentarios, y diez libros de epístolas.
LIBRO XX: i, L, 1, 4, 5, 20, 55.

Cecilio (3) Galo de nacimiento, fue hecho prisionero, probablemente en 222 a. C., durante la campaña de Claudio Marcelo

contra los insubrios, y llevado a *Roma como esclavo; al ser manumitido, añadió a su nombre, Estacio, el de Cecilio (adoptando, según era costumbre, el de su antiguo amo, un Cecilio Metelo), con el cual es usualmente conocido. Al igual que *Terencio, fue protegido por el actor y director de teatro Ambivio Turpión; por su poder emocional, su *gravitas* y sus tramas ingeniosas, pronto adquirió fama de comediógrafo excelso y enorme popularidad. De su obra sólo quedan fragmentos, de los cuales el más importante es el que transcribe Aulo Gelio; se conocen los títulos de cuarenta y dos comedias suyas, dieciséis de ellas obviamente basadas en *Menandro.

LIBRO XVII: xxi, 49.

Cefisia Antiguo demo ático situado al noroeste de *Atenas, a orillas del río Cefiso.

LIBRO XVII: iv, 5 (Κηφισιεύς).

LIBRO XVIII: x, 1.

Celio Nombre de una familia plebeya cuyos miembros destacaron sobre todo a partir del siglo II a. C.

Marco Celio Rufo (1) Nació en *Piceno, en el seno de una familia ecuestre. Poseedor de brillantes dotes para la oratoria, en esta disciplina fue discípulo de *Cicerón, que lo defendió en un proceso contra él instigado por *Clodia (antigua amante suya) y que cuando era procónsul en *Cilicia durante varios años mantuvo correspondencia con él. Fue edil en 50 a. C. y pretor en 48. Apegado a su maestro en los primeros tiempos, posteriormente entró en el círculo de los allegados a *Catilina. Apoyó a Julio *César durante la Guerra Civil, pero luego, decepcionado al ver que éste no condonaba las deudas, junto con *Milón intentó una sublevación en *Campania, sin éxito: fue capturado y ejecutado en la localidad *lucana de Turios.

LIBRO XVII: i, 4, 8, 11.

Celsino Julio Celsino el Númida, nativo, como su sobrenombre lo indica, de *África, era un condiscípulo de Aulo Gelio.

LIBRO XIX: vii, 2; x, 1, 11.

Celta Cf. GALIA.

César Cf. JULIO.

Cayo Julio César (1) (100-44 a. C.) Descendía de una ilustre familia patricia que proclamaba descender, a través de Julo, de *Venus. Acerca de su niñez y su juventud no poseemos noticia alguna, salvo la de que su tutor personal fue Marco Antonio Gnipho, un rétor formado en *Alejandría. En 80 a. C. fue legado del gobernador de *Asia, Marco Minucio Termo, y se distinguió tanto en el asalto de *Mileto que fue premiado con el uso perpetuo de una corona cívica. Como edil curul ofreció fiestas de excepcional suntuosidad, endeudándose para ello con *Craso; más tarde fue pretor y propretor en *Hispania Ulterior, donde alcanzó importantes victorias sobre los *lusitanos. Concertó con *Pompeyo Magno y Craso la alianza hoy conocida como el Primer Triunvirato: merced al apoyo de ambos fue elegido cónsul y al año siguiente le fueron adjudicadas las provincias de *Iliria y *Galia, donde obtuvo brillantes victorias. Gracias a los acuerdos del triunvirato, renovados en 55 a. C., a él le fue prorrogado por cinco años su *imperium* en Galia, cuya pacificación total logró, y Craso y Pompeyo fueron elegidos cónsules; el triunvirato finalmente se disolvió cuando murieron Craso, combatiendo a los *partos, y Julia, la única hija de César, cuyo matrimonio con Pompeyo había consolidado las relaciones entre éste y aquél. Ante los graves disturbios causados en *Roma por los enfrentamientos entre *Clodio y *Milón, el Senado designó a Pompeyo cónsul único: para equilibrar ese poder, César, cuyo mandato expiraba en 49, necesitaba que se le permitiera aspirar al consulado antes de regresar de su provincia, pero el Senado, a cuyo parecer se adhirió Pompeyo, votó en contra y le ordenó disolver el ejército. Rebelándose, a la cabeza de

sus legiones cruzó la frontera de su provincia, el río Rubicón, y se encaminó contra Roma. Pompeyo, nombrado general por los senadores, huyó al sur de *Italia y de allí a *Grecia. César, tras vencer en *Italia e Hispania a los legados de Pompeyo, infligió a éste una derrota decisiva en *Farsalia; después destronó al faraón de *Egipto, y en sólo tres días sometió al rey del *Ponto. A su regreso a *Roma, nombrado dictador (45 a. C.) se mostró eficaz y moderado: reorganizó el estado y las provincias, reformó el calendario y trató con inusitada generosidad a sus enemigos vencidos, pese a lo cual los partidarios de la antigua república romana, encabezados por *Casio y Bruto, tramaron una conspiración y lo asesinaron el quince de marzo de 44 a. C. Excelente como general, se distinguió también como orador y escritor: además de un tratado *acerca de la analogía* dedicado a *Cicerón, del que quedan escasos fragmentos, como ocurre también con sus discursos, compuso los siete libros de *Comentarios de las Guerras Gálicas* y los tres de *Comentarios de la Guerra Civil*, obras con justicia afamadas por su elegante estilo y por su lenguaje puro y conciso.

LIBRO XVII: ix, L, 1, 5; xiv, 2.

LIBRO XIX: viii, 3 (*ad Ciceronem, de analogia*, I), 6, 8, 10, 12 (*vir doctus*), 18; xiv, L, 1.

Caesar (2) Inicialmente era un sobrenombre de la *gens Iulia* (cf. JULIO), pero a partir de que *Octaviano fue adoptado como hijo y heredero de Cayo *Julio César, fue unido al nombre de los emperadores romanos, o de aquel que uno de éstos designaba como sucesor suyo, y llegó a ser usado como sinónimo de emperador.

LIBRO XX: i, 2, 55 (Antonino).

Ceselio Vindex Lucio Ceselio Vindex fue un gramático contemporáneo de Aulo Gelio, algo mayor que *Terencio Escauro y *Sulpicio Apolinar, de cuyas críticas fue objeto a menudo. Con todo, sus opiniones, no siempre acertadas, debían tener cierto peso, pues *Varrón se molestó en escribir un libro *de Caeselli erroribus*.

La más mencionada de sus obras, hoy perdidas, se intitulaba *stromeis sive commentaria lectionum antiquarum*.

LIBRO XVIII: xi, L, 1, 3.

LIBRO XX: ii, 2 (*commentaria lectionum antiquarum*).

Cicerón Marco Tulio Cicerón, el más famoso de los oradores romanos, nació en Arpino, en 106 a. C., y fue el primero de su familia en alcanzar una alta magistratura. Adquirió sólida educación bajo la tutela de los personajes más destacados de entonces, los oradores Lucio Licinio *Craso y Marco *Antonio el Orador, y los eminentes juristas Publio y Quinto Mucio *Escévola. Tras una temprana y exitosa actuación en el foro, durante dos años estudió filosofía y oratoria en *Atenas y en *Rodas. De nuevo en *Roma, fue nombrado edil en *Sicilia; a su retorno pronunció seis discursos, las *Verrinas*, denunciando a Cayo *Verres, inicuo pretor de aquella provincia, y obtuvo contra el defensor, Quinto *Hortensio, el orador que entonces dominaba el foro, un resonante triunfo a partir del cual fue absoluta su preeminencia en la oratoria. En 63 a. C. obtuvo el consulado, durante el cual logró desbaratar la conspiración de *Catilina merced a cuatro discursos con los cuales convenció al Senado de proclamar un *senatus consultum ultimum* y de hacer votar, contra la argumentación de *César y siguiendo el parecer de *Catón el Uticense, la pena de muerte contra los conjurados, sentencia que llevó a cabo de inmediato; entonces fue aclamado como *Padre de la Patria*. Sin embargo, poco después tuvo que partir al exilio, pues Publio *Clodio promovió una ley que castigaba a quien hubiera condenado a muerte a un ciudadano romano sin previo juicio. Gracias a la labor de sus amigos pronto pudo volver a *Roma, y fue recibido con tumultuosos aplausos. Fue luego procónsul en *Cilicia. Durante la guerra civil tomó partido por *Pompeyo Magno; al ser derrotado éste, permaneció en *Brundisio hasta que *Julio César, primero por carta y luego en una entrevista personal, le manifestó su benevolencia. Tras la muerte del dictador, Cicerón, constituido en

el símbolo del partido republicano, atacó denodadamente a Marco *Antonio el Triunviro en catorce discursos denominados primero **Antonianas* y luego, en recuerdo de los discursos pronunciados por *Demóstenes, *Filípicas*. Su antiguo protegido, *Octaviano, el futuro *Augusto, como parte de los acuerdos que entonces concertó con Lépido y con Marco Antonio (el Segundo Triunvirato), lo entregó a éste, quien lo hizo asesinar (43 a. C.) y ordenó que sus manos y su cabeza fueran expuestas en el Foro. Sus numerosísimos y polifacéticos escritos, de ejemplar pureza de lenguaje y trascendentales para el conocimiento de la cultura romana, de los cuales sólo ha llegado a nosotros aproximadamente la mitad, pueden ser clasificados en epístolas, más de ochocientas cartas agrupadas de acuerdo con sus corresponsales (a Ático; a sus allegados; a su hermano Quinto; a Bruto); discursos (conservamos sólo treinta y tres de ellos); once tratados retóricos y diez obras filosóficas.

LIBRO XVII: i, L, 1, 4 (*pro Caelio*, 6), 10 ss.; ii, 5; v, L, 1 (*de amicitia*, 30 ss.), 3, 10, 13; xiii, 2.

LIBRO XVIII: vii, 6, 7 (*contra contionem Q. Metelli*, fr. 2 P.), 8 (*orator*, 168), 9, 12.

LIBRO XIX: viii, 3; xiv, L, 1.

LIBRO XX: vi, 11 (*pro Plancio*, 16).

Cicio, ciciense Cicio (*Citium*, Κίτιον) es un importante puerto del sureste de la isla de Chipre, cuya existencia, de acuerdo con la evidencia arqueológica, data cuando menos del siglo xi a. C. Allí nacieron el filósofo estoico *Zenón y tres ilustres médicos, Apolonio, Apolodoro y Artemidoro.

LIBRO XVII: xxi, 38.

Cimerio Cf. BÓSFORO.

Cina Cf. Cayo HELVIO Cina.

Cirene, cirenaico Cirene fue una gran ciudad situada en la costa septentrional de *África, cerca de Cire, una fuente consagrada a *Apolo. Su riqueza procedía de sus ricas cosechas y de la producción

de aceite, pero sobre todo de la exportación del jugo de laserpicio (*silphium*), una planta que sólo crecía en esa provincia y que, según se creía, tenía un poderoso aroma muy agradable. Allí nacieron *Calímaco y *el filósofo *Aristipo, discípulo de *Sócrates y fundador de la escuela *estoica apellidada *cirenaica* (aunque se piensa que quien la fundó muy probablemente fue un nieto suyo, también llamado Aristipo), la cual en cierto modo puede ser considerada precursora de la *epicúrea, pues sostenía que el placer es la finalidad de la vida.

LIBRO XVII: xxi, 41.

Claudio

Apio Claudio el Ciego (1) Tras haber sido cónsul, en 312 a. C. fue elegido censor. Durante esa magistratura chocó tan violentamente con su colega que éste renunció; él, sin embargo, continuó desempeñándola durante cuatro años, cuando el plazo legal era sólo de dieciocho meses. Llevó a cabo reformas radicales —como permitir que plebeyos e incluso hijos de libertos pudieran ser senadores— a fin de incrementar la participación de la plebe en el gobierno; también aumentó los impuestos, lo cual le permitió construir tanto el primer acueducto de *Roma, la *Aqua Appia*, como la *Via Appia*, que comunicaba a la Urbe con *Capua. Posteriormente fue elegido cónsul en 307 y 296, año en el cual combatió a los *etruscos y los *samnitas; en 295 fue designado pretor. Ya anciano y ciego, pronunció en el Senado un vigoroso discurso, muy admirado por *Cicerón, merced al cual logró que fueran rechazadas las propuestas de paz de *Pirro. Escribió un libro de *apotelesmas*, la primera obra romana en prosa.

LIBRO XVII: xxi, 40, 42.

Apio Claudio Caudex (2) Cónsul en 264 a. C., a la cabeza de dos legiones invadió *Sicilia, que entonces pertenecía a *Cartago, dando así comienzo a la Primera Guerra *Púnica.

LIBRO XVII: xxi, 40.

Cayo Claudio el Centón (3) Hijo de Apio Claudio el Ciego, fue cónsul en 240 a. C.

LIBRO XVII: xxi, 42.

Publio Claudio Cuadrigario (4) Contemporáneo de *Sila, escribió veintitrés libros de *anales* en los cuales relataba detalladamente la historia de su patria, desde la toma de *Roma por los galos *senones (cf. BRENO) hasta sus días. Al igual que la de *Valerio Antias, su obra fue empleada como fuente por Tito Livio. Por la sencillez de su estilo, por la vetusta gracia de su vocabulario y por su recreación de figuras históricas utilizando cartas, anécdotas ficticias y discursos, gozó de las preferencias de los escritores arcaizantes. Además de citarlo muy a menudo, Aulo Gelio le dedica un largo capítulo.

LIBRO XVII: ii, 2 (*annales*, I) ss; xiii, 5, 6.

LIBRO XX: vi, 11 (*annales*, XIX).

Clodio Clodio el Tusco, corresponsal de Sinio *Capitón desconocido para nosotros, tal vez compartía con éste el interés por los problemas gramaticales.

LIBRO XX: v, 2.

Corinto, corintio La ciudad de Corinto estaba emplazada en el istmo del mismo nombre, a dos o tres kilómetros del mar, con puertos en ambos golfos: *Lechaeum* en el golfo de Corinto y *Cenchrae* en el golfo de Sarónica. Durante la época helenística llegó a ser un centro industrial, comercial y de placer, y fue afamada por su lujo y disipación. Por haber sido el principal centro de la resistencia helénica a la dominación romana, Lucio *Mumio la destruyó totalmente en 146 a. C., y dio muerte o vendió como esclavos a sus habitantes, pero Julio *César la volvió a fundar cien años después, con el nombre de *Colonia Laus Iulia Corinthus*, poblándola con libertos y veteranos.

LIBRO XVII: xxi, 23.

Coriolano Cf. MARCIO.

Cornelio La *gens Cornelia* fue una de las más antiguas, más distinguidas y más amplias de Roma, integrada por cuantiosas familias, muchos de cuyos miembros descollaron notablemente. Entre las familias patricias pertenecientes a la *gens Cornelia*, estaban las de los Cinas, los *Dolabelas, los *Léntulos, los *Escipiones y los *Silas, por sólo mencionar algunas; entre las familias plebeyas, menos numerosas, figuraban las de los *Balbos y los *Cetegos.

Publio Cornelio Rufino (1) Cónsul en 290 a. C., junto con Manio *Curio el Dentado, celebró un triunfo por su victoria sobre los *samnitas. Fue cónsul por segunda vez en 277, junto con Cayo Junio Bubulco Bruto. Asimismo fue dictador, aunque se desconoce en qué año. En 275 los censores *Fabricio Luscino y *Emilio Papo lo eliminaron de la lista de senadores, por no respetar las leyes que refrenaban el lujo.

LIBRO XVII: xxi, 39.

Lucio Cornelio Sila Felix (2) Perteneciente a una antigua familia patricia, de recursos moderados, nació en 138 y murió en 78 a. C. Tras haber sido cuestor de Cayo *Mario en la guerra contra *Yugurta y en la campaña de Germania, fue pretor urbano en 97 a. C. —magistratura que según la fama, obtuvo mediante sobornos—, y luego procónsul en *Cilicia; como tal, instaló a Ariobarzanes en Capadocia. Combatió con éxito en la Guerra Social. Alcanzó el consulado en 88 a. C., pero al ser despojado, en beneficio de *Mario, del mando de la guerra contra *Mitrídates, a la cabeza de sus legiones marchó contra *Roma, la tomó por fuerza y permitió toda clase de desmanes. Posteriormente partió al Oriente y pasó a *Grecia donde, tras derrotar al ejército de *Mitrídates en *Queronea, gobernó tiránicamente. A su regreso, apoyado por *Pompeyo Magno, *Metelo Pío y *Craso, se apoderó de Roma y, nombrado dictador absoluto, exterminó a sus enemigos merced a las tristemente famosas *proscriptiones sullanae*; promulgó diversas medidas tendientes a acrecentar la eficacia administrativa y el

poder del Senado, mismas que fueron abolidas tras su voluntario y sorprendentemente pacífico retiro, en 79 a. C. Escribió entonces unas memorias que la muerte le impidió terminar, por lo cual fueron concluidas por su liberto Cornelio Epicadio; publicadas por Licinio Lúculo, constituyeron una fuente importante para *Plutarco, Apiano y Tito Livio.

LIBRO XVIII: iv, 4.

LIBRO XX: vi, 3 (*res gestae*, II).

Lucio Cornelio Balbo (3) Nació en Gades, en *Hispania, pero obtuvo la ciudadanía romana en 72 a. C. gracias a *Pompeyo Magno, del cual primeramente fue colaborador, si bien luego transfirió su lealtad a Julio *César, cuyos intereses manejó en *Roma. Aunque en la Guerra Civil permaneció neutral, después de la batalla de *Farsalia fue, junto con Cayo *Opio, el brazo derecho de César en los negocios públicos. Procuró en vano atraer a *Cicerón al partido de César. Después de la Guerra Civil, se esforzó por lograr el perdón de los vencidos, especialmente el de Cicerón. Tras la muerte de César apoyó a *Octaviano (cf. AUGUSTO), quien en 40 a. C. le otorgó el nombramiento de cónsul *suffectus*. Muy interesado en temas literarios, mantuvo activa correspondencia con Cicerón, quien tiempo atrás lo había defendido, con éxito, del cargo de haber obtenido ilegalmente la ciudadanía romana. Por su triunfo como procónsul en *África sobre los garamantes, en 19 a. C. celebró un triunfo, constituyendo el primer ciudadano romano no nacido en la Urbe que recibía ese honor.

LIBRO XVII: ix, 1.

Cneo Cornelio Léntulo Clodiano (4) Fue excelente orador. Combatió infructuosamente a Espartaco; en 70 a. C., junto con *Lucio Gelio Publicola, desempeñó la censura, en la cual se comportó con gran severidad: expulsó a sesenta y cuatro miembros del Senado.

LIBRO XVIII: iv, 3 (*historiae*), 4, 6.

Cremera Afluente del *Tíber que se une a éste a la altura de Fidenas; en sus riberas, en 477 a. C. perecieron trescientos miembros de la ilustre familia patricia *Fabia.

LIBRO XVII: xxi, 13.

Crisipo Fue discípulo sucesivamente del peripatético *Arcesilao y de *Cleantes, quien lo convirtió al *estoicismo y a quien sucedió como escolarca de la *Stoa* a partir de 232 a. C. Como tal, supo impedir que la escuela se desintegrara. Escritor infatigable, consagró, al decir de Diógenes Laercio, setecientas cinco obras a exponer la doctrina estoica y a defenderla de los ataques de los *académicos. Se ocupó de problemas concernientes al lenguaje, siguiendo la pauta marcada por los primeros estoicos, como *Zenón, el primero en estudiar la estructura de la lengua y en procurar sistematizarla. Por la trascendencia de su pensamiento, Crisipo fue considerado segundo fundador del estoicismo.

LIBRO XIX: ii, 14.

Critolao Critolao de Faselis encabezó la escuela *peripatética en el siglo II a. C. Se poseen escasos datos tanto acerca de su obra como acerca de su vida, salvo que, ya anciano, junto con el *académico Carnéades y el *estoico *Diógenes de Babilonia, fue miembro de la embajada que tanto revuelo intelectual causó en *Roma, enviada por los atenienses para solicitar la condenación de la multa que les había sido impuesta por la devastación de la ciudad de Oropos.

LIBRO XVII: xxi, 48.

Cuadrigario Cf. CLAUDIO Cuadrigario.

Darío

Darío I (1) (521-486 a. C.) Rey de *Persia. La organización que dio a su imperio, basada en una autoridad central que permitía que las provincias tuvieran su propio gobierno e instituciones,

fue mantenida casi invariable por todos los demás reyes aqueménidas. A partir de 512 hizo varias incursiones bélicas en *Europa y murió en la última de ellas, cuando fue vencido por los *griegos en *Maratón.

LIBRO XVII: ix, 20, 21.

Darío III (2) (ca. 380-330 a. C.) Debido a su incapacidad como militar y a su cobardía, fue derrotado por *Alejandro Magno, primero en Isos (333 a. C.) y dos años después, definitivamente, en Gaugamela.

LIBRO XX: v, 7.

Davo Personaje de una comedia de *Plauto que no ha llegado a nosotros.

LIBRO XVIII: xii, 4.

Demócrito Miembro de una acomodada familia de *Abdera, nació hacia la segunda mitad del siglo v a. C. Por ampliar su instrucción visitó, según se dice, *Egipto, *Persia, *India, Etiopía y *Atenas; la tradición asienta que sus maestros fueron Leucipo, *Anaxágoras y un filósofo *pitagórico. Según Diógenes Laercio, acerca de temas tan diversos como matemáticas, música, ética y física escribió alrededor de setenta obras, de las cuales sólo han llegado a nosotros escasos fragmentos, concernientes a los dos últimos temas. A partir de *Aristóteles y de *Teofrasto, la teoría de la composición atómica del universo —con la única excepción de las tesis concernientes al calor— se atribuye indistintamente a su maestro, Leucipo, a él o a ambos. A su muerte, sus ideas sólo encontraron eco en *Epicuro y en *Lucrecio.

LIBRO XVII: xxi, 18.

Demóstenes Fue, sin duda, el más brillante orador de *Atenas en la segunda mitad del siglo iv a. C. (en una época en la cual competía con oradores de tan grande valía como *Esquines, Dinarco e Hipérides), y uno de los que mayor influencia ejercieron. Huérfano a los siete años, sus tutores se apoderaron de parte de su

herencia y descuidaron su educación, por lo cual sus logros fueron doblemente laudables: estudió con Iseo —cuya influencia se percibe claramente en sus primeras piezas oratorias—, analizó los discursos de *Isócrates y practicó tenaces ejercicios para vencer los impedimentos físicos que le vedaban la oratoria, merced a la cual a los veintiún años logró la condena de sus tutores y la restitución de lo que quedaba de sus bienes. Durante un tiempo se mantuvo escribiendo discursos para otros y actuó en procesos privados, adquiriendo tal prestigio que pronto participó activamente en política, aunque no siempre en el lado vencedor. Se sabe que si bien aceptó grandes sumas de dinero —por ejemplo, del rey de *Persia— para que influyera en la política de su patria, también invirtió una gran parte de ese dinero en otorgarle a ésta extravagantes donaciones. Se opuso vigorosamente a las pretensiones hegemónicas de *Filipo II de *Macedonia, pronunciando contra él las famosas *Filípicas*. Tras la victoria macedónica en Cranón (322 a. C.), sabedor de que había sido condenado a muerte, se suicidó antes de ser capturado. Se conservan sesenta discursos suyos, una colección de poemas y otra de cartas, entre ellas al rey Filipo.

LIBRO XVII: xxi, 31, 35.

Diógenes

Diógenes el Cínico (1) Fundador de la escuela filosófica que, por ser él apodado ó κύων (el perro), recibió el nombre de *cínica*, nació en Sínope, pero, exiliado de su patria, junto con su padre llegó a *Atenas. La filosofía de *Antístenes influyó notablemente en su pensamiento, aun cuando cronológicamente es imposible que hubiera sido maestro suyo. Su originalidad radica no tanto en sus doctrinas, como en la forma de aplicarlas a la vida cotidiana. Predicaba que la felicidad se alcanza al satisfacer las necesidades naturales del modo más barato y fácil posible; que lo que es natural no puede ser indecente ni deshonesto, y, por lo tanto, no necesita ser ocultado; que las convenciones contrarias a este principio no

son naturales, por lo cual deben ser desechadas; que merced a la aplicación de estos principios se alcanza la αὐτάρκεια (autosuficiencia) basada en la ἄσκησις (entrenamiento del cuerpo para lograr que tenga el menor número de necesidades), así como la ἀναίδεια (impudencia). Tras su muerte, por su modo de vida y su punzante ingenio fue convertido en una figura legendaria, protagonista de novelas pedagógicas y de comedias.

LIBRO XVIII: vii, 4; xiii, L, 7, 8.

Diógenes el Estoico (2) También conocido como Diógenes de Seleucia o de *Babilonia (ca. 240-152 a. C.), varón excepcionalmente virtuoso, fue discípulo de *Crisipo y sucesor de Zenón de Tarso como escolarca del Pórtico; su principal discípulo fue *Panecio. Junto con *Carnéades y *Critolao, fue miembro de una embajada enviada por los atenienses ante el Senado de *Roma, en 155 a. C., para obtener la condonación de una multa; dicha embajada logró suscitar en la Urbe enorme interés por los estudios filosóficos. Escribió principalmente acerca de retórica y de música, pero también acerca de lógica, física y teología, política y ética, discutiendo acerca de la relación entre los principios morales y la acción práctica, así como acerca del fin (τέλος) de la vida.

LIBRO XVII: xxi, 48.

Dionisio

Dionisio I el Viejo (1) Fue tirano de *Siracusa de 405 a 368 a. C. Cuando los generales siracusanos no pudieron evitar que los *cartagineses se apoderaran de la ciudad de Akragas en 406, indujo a la asamblea a elegir nuevos generales, entre los cuales se contó él; en seguida suplantó a sus colegas, se rodeó de una guardia personal y fue reelegido varias veces como στρατηγός plenipotenciario. Combatió contra los cartagineses con vario éxito, pero finalmente quedó dueño de la mitad de *Sicilia. Aliado con los locrios y los *lucanos, obtuvo victorias que le dieron el control de gran parte de Magna Grecia, pero, derrotado por los cartagineses

en Cronio, tuvo que ceder parte de esos territorios. Su relación con *Esparta, a la cual apoyó con sus mercenarios, lo convirtió en un factor importante en la política griega. Poco antes de su muerte había logrado concluir una alianza defensiva con *Atenas. Gracias a él, *Siracusa llegó a gozar de gran prosperidad y por ello, aunque déspota, nunca fue impopular. Aun cuando una tragedia escrita por él fue premiada en las Leneas, en general se considera que fue un autor mediocre.

LIBRO XVII: xxi, 19.

Dionisio II el Joven (2) Hijo mayor de Dionisio I, heredó el reino de éste en 367 a. C. De inmediato concertó la paz con *Cartago y durante diez años logró hacer reinar la paz en su reino, pese a que no sólo era de temperamento sensual e inclinado al lujo, sino carecía del talento político y militar de su padre. Aficionado a la filosofía y a la literatura, hizo venir a su corte a varios filósofos, como *Platón, quien, sin embargo, no pudo hacer de él un verdadero filósofo. Asediado en su plaza fuerte por rebeldes *siracusanos a quienes apoyaban los *cartagineses, finalmente se rindió y hubo de exiliarse primero a Locri y luego a *Corinto, donde vivió como ciudadano privado.

LIBRO XVII: xxi, 29.

Dioniso, dionisiaco Dios griego de la naturaleza, de las viñas, del vino y de éxtasis místico, cuyo culto, sumamente antiguo, estaba muy extendido por toda la Hélade. Era hijo de *Zeus y de una mortal, Semele; al morir su madre estando embarazada de apenas seis meses, Zeus lo insertó en su muslo, del cual nació a su debido tiempo. En las ceremonias de su culto, en el cual era característico el éxtasis o delirio ritual (θεία μανία), unas veces era invocado con su nombre griego; otras, con su nombre latino, Baco, reproducción del griego Βάκχος, de donde procede el verbo Βακχεύω = celebrar los misterios de Baco.

LIBRO XX: iv, 2 (Διόνυσος), 3.

Diopeites Padre de *Menandro.

LIBRO XVII: iv, 5 (Διοπεΐθης).

Dioxipo Dioxipo o Dexipo de Cos, discípulo de *Hipócrates, vivió en el s. iv a. C. A él se deben dos tratados: uno de medicina, y otro de prognosis médica. Movido por su creencia de que toda enfermedad era consecuencia del exceso, para curar la fiebre prescribía que sólo se le diera al paciente pequeñas cantidades de líquido y se le privara de todo alimento, tratamiento que fue severamente criticado por *Erasítrato.

LIBRO XVII: x, 6.

Doce Tablas Cf. LEYES de las DOCE TABLAS.

Dolabela Los *Cornelii Dolabella* constituían una rama patricia de los *Cornelios; varios de sus miembros figuraron destacadamente en política desde el siglo iii a. C.

Cneo Cornelio Dolabela (1) Pretor en 81 a. C., como procónsul en *Cilicia saqueó esa provincia; acusado por su legado, Cayo *Verres, fue procesado y condenado; en consecuencia, hubo de exiliarse.

LIBRO XVII: xi, L, 1 ss.

Domicio Gramático romano del siglo ii d. C., apodado *Insano*.

LIBRO XVIII: vii, 1, 2, 3.

Druso Sobrenombre de los miembros de la *gens* Livia a partir de que, en el siglo iii a. C., uno de ellos venció en duelo a un jefe celta (cf. GALIA) llamado Drauso.

Lucio Livio Andrónico (1) Cf. LIVIO.

Marco Livio Druso (2) Cf. LIVIO.

Egipto, egipcio En la antigüedad recibía el nombre de Egipto (Αἴγυπτος) el país que abarcaba los territorios en torno al *Nilo desde su primera catarata hasta el Mediterráneo. La agricultura y,

por consiguiente, la vida de los egipcios dependía totalmente del ritmo de los anuales desbordamientos del Nilo, hasta que durante el período de los *Ptolomeos se inventaron eficientes sistemas de irrigación, basados en presas. Antes de la época alejandrina, la relación de Egipto con *Grecia consistía casi exclusivamente en trueque de cereal por plata en Naucratis. En 332 a. C. los *macedonios, capitaneados por *Alejandro Magno, conquistaron Egipto; a la muerte de éste, quedó en poder de Ptolomeo Sóter, uno de sus generales, quien fundó allí un reino que duró tres siglos y, sea impulsado por el propio Alejandro, sea por inspiración propia, puso énfasis en el desarrollo de Alejandría, inicialmente concebida por su fundador como apoyo estratégico para difundir una cultura helenizada. El sincretismo, apoyado por *Ptolomeo II Filadelfo, avanzó lentamente, pues el Museo y la Biblioteca de Alejandría cultivaban la cultura griega, sin intentar incorporar la autóctona: por ejemplo, la lengua helénica era la oficial, pero el pueblo seguía usando la nativa, y otro tanto sucedía con la religión. La conquista romana causó efectos desastrosos: *Augusto explotó las riquezas de Egipto sin consideración alguna por sus habitantes, iniciando con ello una decadencia que se fue incrementando durante tres siglos.

LIBRO XVII: viii, 2.

LIBRO XX: viii, 7 (*sacerdotes Aegyptii*).

Emilio Los *Aemilii* constituían uno de los más antiguos linajes romanos, cuyos miembros participaron destacadamente tanto en los tiempos republicanos como en los imperiales. A ese linaje pertenecían los Mamercos, los Paulos, los Papos, los Regilos y los Escauros.

Quinto Emilio Papo (1) Fue amigo de Cayo *Fabricio Luscino, con quien fue cónsul por dos veces, en 282 a. C., año en que derrotó a los *etruscos y a los boyos, y en 278, cuando su victoria sobre los aliados de *Pirro fue premiada con la celebración

de un triunfo. Además fue censor en 275, asimismo con Fabricio Luscino.

LIBRO XVII: xxi, 39.

Empédocles Floreció *ca.* 493-433 a. C. Pertenecía a la aristocracia de *Agrigento, a pesar de lo cual acaudilló al partido democrático y adquirió tanta preponderancia que le fue ofrecido el nombramiento de rey, mismo que rehusó; exiliado, se refugió en el *Peloponeso. Tradicionalmente se le asocia con los *pitagóricos y se le considera seguidor de Parménides. Ejerció notable influencia en el pensamiento griego, y, a través de un discípulo suyo, el sofista Gorgias, en la retórica *siciliana. De sus obras, escritas en hexámetros, sólo sobreviven los trescientos cincuenta versos del tratado περὶ φύσεως, y cien de las καθαρμοί o *Purificaciones*.

LIBRO XVII: xxi, 14.

Enio, enianista Quinto Enio (239-169 a. C.) nació en Rudias, Calabria (cf. BRUCIO). Militaba en el ejército romano, en Cerdeña (cf. SARDINIA), cuando *Catón el Censor, seducido por su ingenio, lo llevó a *Roma, donde vivió en el *Aventino y dio clases para remediar su extrema pobreza; protegido tanto por Cornelio *Escipión Africano el Mayor como por *Marco Fulvio Nobilior (a quien celebró en los *Anales* y en la *Ambracia*), gracias al hijo de éste obtuvo la ciudadanía romana. Según *Horacio fue *et sapiens et fortis et alter Homerus, ut critici dicunt*; desde luego, es el más importante y versátil de los escritores romanos del período preclásico. Modeló la estilística romana al sustituir el pesado verso saturnino por el hexámetro en la épica o por el dístico elegíaco en los epigramas. Escribió tragedias, comedias y *saturae*, así como el primer gran poema épico sobre la historia de Roma, intitulado *anales*, que en dieciocho libros narra esa historia desde *Eneas hasta sus días.

LIBRO XVII: xvii, L, 1; xxi, 43 (*annales*, XI), 49.

LIBRO XVIII: ii, 7 (*saturae*), 16 (*annales*, XIII); v, L (*annales*, VII), 2, 3 (*ennianista*), 4 (*annales*, VII), 6, 7, 11; ix, 3, 4, 5.

LIBRO XIX: viii, 6; x, L, 11, 12 (*Iphigenia*), 13.

LIBRO XX: x, 2, 3, 4, 5 (*annales*, VIII), 10.

Epaminondas Fue indiscutidamente el más grande comandante *tebano de principios del siglo iv a. C., y, además, un gran orador; gozó siempre de fama por su frugalidad y por su incorruptible honestidad. A pesar de proceder de una empobrecida familia aristocrática, tuvo excelentes maestros: por ejemplo, el *pitagórico Lisis. Fue uno de los generales que detuvo la invasión de *Esparta, en ese entonces potencia hegemónica de *Grecia, gracias a la batalla librada en 371 a. C. en Leuctra, en la cual se siguieron diversas tácticas ideadas por él, como la de reforzar en especial el ala izquierda del ejército para sorpresivamente desencadenar con ella el ataque. Invadió el *Peloponeso para ayudar a los arcadios a liberarse del yugo espartano, y lo logró sin combatir; sus subsecuentes invasiones del *Peloponeso fueron menos efectivas. En 362 a. C. se enfrentó una vez más, con dudoso éxito, a las fuerzas espartanas en la batalla de Mantinea, pero murió a causa de las heridas allí recibidas.

LIBRO XVII: xxi, 26.

Epicteto Filósofo estoico nacido en *Frigia; fue esclavo del liberto y secretario de *Nerón Epafrodito, quien le permitió escuchar las disertaciones de *Musonio Rufo y más tarde lo manumitió. Cuando *Domiciano expulsó de *Roma a los filósofos, se refugió en Nicópolis, en *Epiro, donde enseñó hasta el final de sus días. Muchos personajes ilustres fueron discípulos suyos. Sus disertaciones, que ejercieron gran influencia sobre Marco Aurelio, fueron recopiladas por Flavio *Arriano, primero en ocho libros (de los cuales sólo cuatro han llegado a nosotros) y luego en un sumario.

LIBRO XVII: xix, L, 1, 2, 5.

LIBRO XIX: i, 14 (διωλέξεις, *liber V*), 21.

Epícuro, epicúreo Nació en 342 a. C. en *Samos, donde se había

establecido su padre, un ciudadano ateniense del demo Gargeto. De niño recibió lecciones del *platónico Pánfilo y del *pirroniano Nausífanos de Teos. A los dieciocho años volvió a *Atenas para servir como efebo; al parecer, escuchó entonces a Jenócrates, entonces escolarca de la *Academia. Después de haberse trasladado con su familia a *Colofón, viajó a Mitilene; en ambos lugares fundó escuelas y dejó innumerables amigos-discípulos. A su regreso a Atenas, en 307 a. C., compró una casa rodeada por el jardín (κῆπος) por el cual en adelante los miembros de su escuela filosófica, una comunidad que conjuntamente se dedicaba a la disquisición filosófica (συμφιλοσοφεῖν), fueron conocidos como οἱ ἀπὸ τῶν κήπων. Aunque realizó breves viajes a Asia Menor, permaneció en Atenas hasta su muerte, ocurrida en 270 a. C. Legó el jardín y la escuela a su discípulo Hermarco de Mitilene y a los seguidores de éste, “para que allí vivieran y estudiaran”. Predicaba a sus discípulos, entre los cuales se contaban mujeres y esclavos, el permanecer en la escuela retirados de la política, viviendo siempre con modestia y austeridad tan cercanas al ascetismo como el mismo hedonismo que constituía el centro de su doctrina. Los epicúreos fueron sumamente difamados en la antigüedad, pese a que el placer, su norma para llevar una buena vida, de hecho los llevaba a practicar la temperancia y a ensalzar la lealtad.

LIBRO XVII: xxi, 38.

Equos Primitivos habitantes de la región superior del río Anio, en el centro de la península italiana, que hacia 500 a. C. se habían asentado también en las montañas cercanas a *Tíbur y *Preneeste, y luego en las colinas albanas, frenando con su feroz oposición la expansión de los romanos, los cuales, no obstante, les infligieron severas derrotas y en 304 a. C. los subyugaron; en su territorio se establecieron las colonias latinas de Alba *Fucens* y Carsiolos.

LIBRO XVII: xxi, 17.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Erasístrato Erasístrato de Ceos, médico famosísimo, tras estudiar en *Atenas y en Cos, ejerció su profesión en *Alejandría hacia la primera mitad del siglo III a. C.; fundó una escuela de medicina que perduró hasta la época de Galeno. Continuador de Herófilo, el primer investigador de la anatomía humana, realizó vivisecciones no sólo en animales sino también, según se dice, en criminales convictos, y pudo así describir detalladamente los diferentes órganos internos, e incluso explicar detalles de su funcionamiento. Escribió numerosas obras sobre las fiebres, la hidropesía, la gota, la farmacología, la dietética y la higiene que no han llegado hasta nuestros días, pero que todavía pudieron ser consultadas por Galeno.

LIBRO XVII: xi, L, 1, 2, 5.

Escévola Inicialmente nombre de una familia romana, en los tiempos de la república pasó a ser el sobrenombre de la *gens* plebeya de los Mucios, de la cual surgieron eminentes jurisconsultos.

Publio Mucio Escévola (1) Hermano de Craso *Dives* Muciano, a quien sucedió como pontífice máximo. Durante su consulado en 133 a. C., fue el principal asesor de Tiberio Sempronio *Graco, pues, siguiendo la tradición familiar, era un eminente jurista. Aunque, en estricta legalidad, se vio precisado a justificar que el pontífice máximo Publio Cornelio Escipión Nasica diera muerte a Graco, persistió en su oposición a los senadores que obstruían las reformas de éste, en particular a Publio Cornelio *Escipión Africano el Menor. Se dice que a él se debió la publicación de los *annales maximi*, en ocho volúmenes, *ab initio rerum romanorum usque ad P. Mucium Scaevolam pontificem maximum*.

LIBRO XVII: vii, L, 3.

Quinto Mucio Escévola el Pontífice (2) Hijo de Publio Mucio Escévola el Pontífice Máximo, superó a su padre como orador y como jurista. Fue pretor en 98 y cónsul, junto con Lucio Licinio *Craso *el Orador*, tres años después. En 94 gobernó la provincia de *Asia

durante nueve meses, y su gestión, al igual que la de su legado *Publio Rutilio Rufo, fue tan ejemplar que los griegos asiáticos organizaron Juegos en su honor; sin embargo, un tribunal dominado por équités romanos que intentaban deshonrarlo, aunque fuera indirectamente, lograron condenar a Rutilio Rufo por haber extorsionado durante esa gestión. Fue asesinado por Bruto Damasipo en 86 a. C., supuestamente a causa de su adhesión a *Sila. Compuso un tratado *de iure civile*, el primer tratado sistemático acerca de derecho civil, al menos en dieciséis libros.

LIBRO XVII: vii, L, 3.

Escipión Cf. CORNELIO.

*Publio *Cornelio Escipión Africano el Mayor (1)* Casado con una hermana de Paulo *Emilio, tuvo cuatro hijos, dos varones, Publio y Lucio, y dos hijas, ambas llamadas, al modo romano, Cornelia: una casada con *Escipión Násica; otra, con Tiberio Sempronio *Graco. Siendo tan sólo un tribuno militar logró reagrupar y conducir a Canusio a los legionarios sobrevivientes de la batalla de *Canas. En 210 a. C. fue el primer *privatus* que logró la distinción de ser investido de poder proconsular; quedó así facultado para dirigir la guerra en *Hispania, durante la cual se apoderó de **Carthago Nova* merced a una brillante operación militar, por la cual fue aclamado como *imperator* por sus legionarios. Se dice que ideó un nuevo *modus operandi* para el ejército, merced al cual las tradicionales tres filas del mismo actuaban con mayor independencia; que supo ver la superioridad de la espada hispánica sobre la romana, y que mejoró el diseño del *pilum*, demostrando también en ese aspecto su inusitado talento militar. En 208 derrotó a Asdrúbal Barca en Bécula (hoy Bailén), y a otros dos ejércitos *cartagineses en Ilipa; para asegurar el dominio romano en Hispania, estableció colonias de veteranos en *Itálica. Pasó luego a *África, donde venció a los *númidas. Fue elegido cónsul en 205. Decidido a acabar con el poderío *púnico, al año siguiente desembarcó en África

con un numerosísimo ejército, asedió *Útica y a orillas del río *Bágradas derrotó al ejército enemigo; a continuación, capturó Túnez, después de lo cual Cartago buscó la paz. En 202, cuando *Aníbal regresó a África y los cartagineses reanudaron la guerra, Escipión, apoyado por Masinisa, rey de *Numidia, logró infligir a *Aníbal una derrota decisiva en Zama. En 199, elegido censor, fue además *princeps senatus*. Se le designó cónsul por segunda vez en 194. Acompañó como legado a su hermano Lucio Cornelio *Escipión el Asiático, quien, como procónsul, tuvo a su cargo la guerra contra *Antíoco III. Con motivo de esa actuación en *Asia, ambos hermanos fueron objeto de ataques de personajes instigados por *Catón el Censor, a consecuencia de los cuales la influencia de Escipión Africano el Mayor estaba minada cuando murió, hacia 184 a. C.

LIBRO XVII: xxi, 1.

*Publio *Cornelio Escipión Emiliano Numantino Africano el Menor*
 (2) Hijo segundo de *Emilio Paulo, llevó ese nombre luego de haber sido adoptado por el hijo de Escipión Africano el Mayor. Fue lugarteniente de su padre natural en 168 a. C., en Pidna; durante esa estancia en *Grecia entabló amistad con *Polibio. En la Tercera Guerra *Púnica alcanzó tanta distinción como tribuno militar, que fue elegido cónsul en 147, aun cuando no tenía la edad requerida para ello ni había desempeñado las previas magistraturas del *cursus honorum*, por lo cual su nombramiento exigió que, no sin grandes discusiones, se aprobara una legislación especial. Como cónsul, y con su gran amigo Cayo *Lelio como legado, reorganizó el ejército romano en *África y sitió a *Cartago con singular habilidad y energía; cuando la ciudad cayó, en 146, celebró un espectacular triunfo. Censor en 142, trató de imponer rígidas medidas morales, que fueron bloqueadas por su colega Lucio *Mumio. En 140-139 fue enviado como embajador a los países del Mediterráneo oriental, misión en la cual se hizo

acompañar por el filósofo *estoico *Panecio. En 137 influyó decisivamente para que el Senado desaprobara el pacto realizado por Cayo *Hostilio Mancino con los defensores de *Numancia; ante las constantes fallas en la guerra contra esta ciudad, en 134 se le otorgó el consulado por segunda vez, algo entonces inusitado, por lo cual también fue necesaria una legislación *ad hoc*. Para sitiar a Numancia, de nuevo reorganizó el ejército y realizó increíbles obras de asedio, merced a las cuales la capturó en 133; tras haberla destruido, celebró su segundo triunfo. A su regreso, encontró a *Roma alterada debido a la actividad como tribuno y a la subsecuente muerte de su primo y cuñado Tiberio Sempronio *Graco, pero al promover medidas contra la legislación de éste, acrecentó aun más la perturbación política. Su fallecimiento repentino en medio de tal situación despertó la sospecha de que había sido asesinado. Orador hábil, ingenioso y a veces cáustico, fue ante todo un hombre valiente, de estricta moralidad, culto, con tendencias filohelénicas que no le impedían ser conservadoramente tradicionalista; durante veinte años constituyó una figura clave en Roma tanto en la política como en la cultura, al integrar, junto con Cayo *Lelio, Furio Filo, *Panecio y *Polibio, lo que en tiempos modernos ha sido denominado *el círculo de Escipión*.

LIBRO XVII: v, 1, 2.

Escitia, escítico Dado que los escitas no conocieron la escritura, lo que se sabe acerca de ellos se debe sobre todo a la evidencia arqueológica y a los historiadores grecolatinos: de acuerdo con éstos, Escitia, que situaban vagamente entre el Mar Negro y el mar Caspio, en las gélidas estepas septentrionales del Cáucaso, estaba poblada por tribus semi nómadas, de cultura indoeuropea y de lengua emparentada con el *persa, que habitaban en carretas cubiertas por pieles de buey y se sustentaban intercambiando productos básicos con los pobladores griegos de la costa septentrional

del Mar Negro. Belicosos y valientes, combatían con singular éxito debido no sólo a la destreza con que manejaban el arco montados en caballos bien amaestrados y sólo dotados de rudimentarias monturas carentes de estribos, sino también a causa de la extraordinaria movilidad que ello les confería, permitiéndoles superar a otros pueblos, más lentos porque sus ejércitos se componían sólo de infantería y carros de guerra.

LIBRO XVII: viii, 16 (*Scythicum mare*).

España Cf. HISPANIA.

Esquilo Nacido en *Eleusis hacia 525 a. C. en el seno de la aristocrática familia de los *Eupatridae*, presencié el fin de la tiranía en *Atenas y el nacimiento de la democracia. Durante las Guerras Médicas, combatió en *Maratón y en *Salamina. Como dramaturgo, obtuvo su primera victoria en 484 a. C. y después cuando menos en doce ocasiones; sin embargo, fue derrotado por *Sófocles en 468, y por Simónides en la composición del epitafio de los muertos en Maratón. Escribió tetralogías o trilogías en torno a un mismo tema, como la *Orestíada*, integrada por *Agamenón*, *Las coéforas* y *Las Euménides*, así como por la sátira *Proteo*, hoy perdida. *Los persas*, que versa sobre la derrota de los persas en *Salamina, es la única tragedia griega de tema no mítico. *Prometeo encadenado*, que narra el castigo que *Júpiter inflige a Prometeo por haber dado el fuego al hombre, es una de las últimas tragedias que compuso. Su espíritu innovador lo llevó a conferir mayor vigor y carácter a los personajes, a introducir un segundo actor y a reducir el papel del coro, tendencia esta última secundada por *Sófocles y *Eurípides. Su estilo es enérgico, sublime, pleno de imaginación, de metáforas audaces, de palabras arcaicas y de compuestos inusitados no pocas veces difíciles de comprender.

LIBRO XVII: xxi, 10.

Esquines Nacido en *Atenas, hijo de un maestro de escuela y

discípulo de *Sócrates, fue actor y hoplita antes de convertirse en orador prestigiado. Aunque en 347 a. C. había urgido a la asamblea de los Diez Mil de Megalópolis, Arcadia, a unirse y defender su independencia en contra de *Filipo II de *Macedonia, poco después formó parte de una embajada de paz enviada a dicho rey, quien al parecer entonces logró ponerlo de su parte. Sus dilatorias durante una segunda embajada enviada para ratificar el tratado de paz entre Atenas y Macedonia, hicieron que *Demóstenes y Timarco lo acusaran de haber aceptado sobornos de este rey, pero Timarco, a su vez procesado por Esquines, fue declarado culpable de ἀτιμία, en tanto que Esquines fue absuelto. En 336 a. C., Esquines acusó a Ctesifonte de haber violado la ley al proponer que Demóstenes fuera premiado con una corona de oro por sus servicios al Estado; el asunto se resolvió seis años después, tras haber pronunciado, Esquines, un discurso *contra Ctesifonte*, y Demóstenes, otro *sobre la Corona*; como venció este último, Esquines se exilió voluntariamente a *Rodas, donde enseñó retórica, y más tarde se mudó a *Samos, y murió allí cuando tenía setenta y cinco años.

LIBRO XVIII: iii, L, 1.

Estacio Cf. CECILIO Estacio.

Estoicismo, estoico Filósofos que recibían ese nombre porque tanto el fundador de su escuela, *Zenón de *Cicio, como sus sucesores, desde 300 a. C. enseñaron en un pórtico de *Atenas conocido como el Pórtico polícromo (Στόα ποικιλή). La historia de dicha escuela, que subsistió hasta el año 260 d. C., usualmente está dividida en tres períodos: el inicial, representado por *Zenón de Cicio —cuyo pensamiento fue desarrollado por Cleantes de Asos y por Crisipo de *Soli y los discípulos de los sucesivos escolarcas—, que concluye con Antípatro y Arquedemo de Tarso hacia 129 a. C.; el intermedio, en el cual destacaron *Panecio —formador, a través del Círculo de los Escipiones (cf.

ESCIPIÓN), de *Catón, *Junio Bruto, y *Cicerón—, así como Posidonio y Hecatón, discípulos directos de *Panecio; la última, cuyos más destacados exponentes fueron, en el siglo I de nuestra era, *Séneca, Cornuto, *Musonio Rufo y *Epicteto (discípulo de éste), y ya en el siglo II, el emperador Marco Aurelio. Aunque su importancia fue temporalmente opacada por el auge del neoplatonismo en el siglo III d. C., el estoicismo ha tenido perdurable impacto en la literatura, la filosofía y la religión de las civilizaciones europeas, fundamentalmente en el terreno de la ética.

LIBRO XVII: xv, L, 1; xxi, 1, 48.

LIBRO XVIII: i, L, 1, 4, 6.

LIBRO XIX: i, 4, 7, 11, 13, 19, 21; xii, 1, 2.

Estolón Cf. LICINIO Estolón.

Etna Este volcán, el mayor de *Europa (tres mil trescientos cuarenta metros de altura), hoy todavía activo, se alza entre Tauromenio y Catania, en el noreste de *Sicilia; según una conseja popular, en su cráter central se hallaba la fragua donde trabajaba *Vulcano, junto con los *Cíclopes y los Gigantes; además bajo ese volcán había enterrado *Zeus al Gigante Encélado o *Tifón, causante de los frecuentes terremotos y erupciones que asolaban la región.

LIBRO XVII: x, L, 8, 9, 11.

Eudoxo Eudoxo de Cnido (ca. 390-ca. 337 a. C.) fue uno de los más importantes matemáticos y astrónomos de la antigüedad. Luego de estudiar matemáticas con *Arquitas y medicina con *Filitión, por un tiempo fue discípulo de *Platón. Tras haber fundado en Cícico una escuela de filosofía, volvió a *Atenas, donde de nuevo entró en contacto con Platón y destacó entre los miembros de la *Academia. Recomendado por Agesilao al rey Nectanebo de *Egipto, permaneció en ese país durante un año, estudiando astronomía con los sacerdotes de Hierópolis. Se le considera fundador de la astronomía matemática por su invención de un sistema

matemático que explica el movimiento aparente de los planetas, lo mismo que los de la luna y el sol, afirmando que todos ellos constituyen un conjunto de veintisiete esferas homocéntricas que giran en torno a la tierra, tesis que, adoptada por los físicos *aristotélicos, tuvo vigencia hasta el siglo xvi de nuestra era. Gran influencia tuvo también su descripción de las constelaciones, con un calendario de sus ortos y ocasos, base de la obra de Arato.

LIBRO XVII: xxi, 23.

Eurípides Junto con *Sófocles y *Esquilo, integra la magna trilogía de poetas trágicos griegos. Nació hacia 485 a. C., quince años después que Sófocles, en una población situada en las proximidades del Himeto, no lejos de *Atenas, pero vivió en esta ciudad y pasó temporadas en *Salamina, donde su familia poseía una cueva en la cual le complacía refugiarse para escribir o simplemente para leer, pasatiempo insólito entonces; había recibido una refinada educación y poseía una biblioteca, cosa también desusada en aquel tiempo. Se dice que no fue ajeno al movimiento intelectual de los sofistas e incluso que fue discípulo de *Sócrates, *Anaxágoras y *Protágoras; precisamente en su casa ofreció este último, según Diógenes Laercio, la primera lectura de su obra escéptica acerca de los dioses. Su afición al estudio y las compañías que frecuentaba le granjearon cierta impopularidad, lo cual fue la causa que aceptara establecerse en la corte de *Arquelao de *Macedonia, lugar donde murió en 406 a. C. Si bien no se involucró activamente en la política de su patria, formó parte de una embajada enviada a *Siracusa y compuso un epinicio a los caídos en esa ciudad. Su primera tragedia data del año en que murió Esquilo, el mismo en que él cumplió veinticinco años. Según la *Suda*, obtuvo la victoria en las Dionisiácas en cuatro de las veintidós ocasiones en que compitió en ellas, lo cual, dado que las obras que se presentaban en esos concursos eran trilogías, implica que había escrito sesenta y seis tragedias, si bien algunos autores le atribuyen setenta y

cinco o incluso noventa y dos. De las muchas obras que compuso, conocemos el título de ochenta, pero sólo diecinueve han llegado a nosotros.

LIBRO XVII: iv, 3; xxi, 18, 42.

LIBRO XX: vii, 2.

Euripo Estrecho de nueve kilómetros de longitud, que separa a *Beocia de la isla de Eubea. En 411 a. C., ambas orillas fueron unidas en el punto más cercano del estrecho por un puente de sesenta y seis metros de longitud, que en tiempos de Alejandro *Magno* fue fortificado con torres, puertas y barandales.

LIBRO XIX: xiv, 6.

Euro El Euro (Ἄφηνιότης, *Subsolanus*) es un viento procedente del este, contrapuesto al *Favonio.

LIBRO XVIII, xi, 4.

Fabio Trescientos seis miembros de la *gens* patricia de los Fabios, (probablemente de origen *etrusco), perecieron a orillas del río *Cremera, durante la guerra contra *Veyes. Desde el siglo v a. C., en esa *gens* figuraban familias tan ilustres como las de los *Emilios, los *Cornelios, los *Claudios, los *Valerios y los Máximos.

LIBRO XVII: xxi, 13.

Fabricio Cayo Fabricio *Luscino* fue cónsul en 282 y en 278, y censor en 275 a. C.; en estas dos últimas magistraturas tuvo como colega a *Emilio Papo. Se distinguió en la guerra contra los *samnitas, los *brucianos y los *lucanos, mereciendo la celebración de un triunfo. Como *Curio Dentado y Tiberio *Coruncanio, constituye un prototipo de las antiguas virtudes romanas, como la modestia, la severidad, la honestidad y la generosidad: en 280, enviado por el Senado como embajador, junto con *Emilio Papo y Publio Cornelio *Dolabela, para negociar con *Pirro el rescate de los romanos tomados prisioneros en Heraclea, rechazó los disimulados sobornos que le ofrecía dicho rey, a quien le entregó a

un traidor, el médico personal del rey, que le proponía envenenar a éste.

LIBRO XVII: xxi, 38.

Falerno Zona de *Campania situada entre el monte Masico y el río Vulturno, donde se producía un vino cuya calidad, sumamente apreciada en la *Roma republicana, decayó posteriormente.

LIBRO VI: xx, 6.

Falisco Territorio política y culturalmente *etrusco, situado no lejos de *Roma, entre el monte Cimino y el *Tíber, al suroeste del Monte Soracte; en él existía un renombrado templo de *Apolo. Su capital, Falerios, que floreció bajo la influencia de la así mismo ciudad etrusca de *Veyes, fue dominada por los romanos en 241 a. C.

LIBRO XX: viii, 1.

Favorino Aunque nació en Arelate (hoy Arlès), en *Galia, hablaba a la perfección, además del celta natal, el latín y el griego. Impartió conferencias, plenas de los intereses filosóficos y culturales típicos de la Segunda Sofística, que fueron muy aplaudidas no sólo en *Roma, sino en *Atenas, *Corinto y las ciudades *jonias. Entre sus amigos se contaban *Plutarco (quien le dedicó una obra) y *Herodes Ático (a quien legó la biblioteca que poseía en Roma); fue maestro de este último, de Cornelio *Frontón y de Aulo Gelio. Tras haber gozado en *Roma de la protección de *Adriano, hacia 130 cayó en desgracia y fue exiliado a Quíos, pero recobró su influencia bajo Antonino *el Pío* y vivió en Roma hasta su muerte, ocurrida hacia mediados del siglo II d. C. Entre los muchos frutos de su erudición figuran dos misceláneas famosas en la antigüedad: παντοδαπή ἱστορία o παντοδαπή ὕλη, mencionada en el Prefacio de las *Noches áticas*, cuyos veinticuatro libros fueron usados como fuente por Diógenes Laercio, y ἀπομνημονεύματα, integrada al menos por cinco libros.

LIBRO XVII: x, L, 1; xii, L, 1; xix, 1, 5.

LIBRO XVIII: i, L, 1, 2, 12, 15, 16; vii, L, 2, 4, 5, 8.

LIBRO XIX: iii, 1.

LIBRO XX: i, L, 2, 4, 9, 20 (*non Graecae modo, sed Romanae rei peritissimus*), 27, 31, 34, 53, 55.

Fenicio (*Poenus*) [cf. CARTAGO, CARTAGINÉS].

LIBRO XVII: xxi, 40, 42.

Festo Cf. Marco POSTUMIO Festo.

Fidenas, fidenate Fidenas, una de las tres colonias de los albanos (cf. ALBA), sobre la via Salaria, próxima a *Roma, estuvo habitada desde la Edad de Piedra. Participaba en las Ferias Latinas celebradas en el monte Albano. De sus canteras procedían las piedras con que se construyó la muralla de *Servio Tulio.

LIBRO XVII: xxi, 17.

Filemón Este importante poeta de la Comedia Nueva, cuyas obras fueron representadas algunos años antes que las de *Menandro, nació en la ciudad de Soli, en *Cilicia o en la siciliana *Siracusa, en 361 a. C., pero obtuvo la ciudadanía ateniense antes de 307: murió a la avanzada edad de noventa y siete años. Triunfó en las Dionisiacas y tres veces en las Leneas: su nombre aparece inmeditadamente después del de *Menandro en la inscripción de los victoriosos. De las noventa y siete obras que escribió, en ocasiones adaptadas por *Plauto, se conocen sólo sesenta y tres títulos y unos doscientos fragmentos.

LIBRO XVII: iv, L, 1, 2.

Fileros Mujer mencionada por *Valerio Edituo.

LIBRO XIX: ix, 2.

Filipo

Filipo II (1) Heredero del reino de *Macedonia por haber muerto sus dos hermanos mayores, fue retenido como rehén por los *tebanos (cf. BEOCIA) durante varios años. Cuando llegó al poder, deseoso de engrandecer su entonces menguado reino, sin desdeñar

servirse de mercenarios y de sobornos se abocó con notable habilidad e inteligencia a reorganizar el gobierno, a sanear las finanzas y a forjar un ejército profesional, para el cual desarrolló no sólo tácticas de sitio, sino dos nuevas formaciones: la falange y las alas para la ofensiva y la defensiva, equipo eficaz que heredó su hijo *Alejandro Magno. Gracias a ese ejército, pudo extender sus dominios hasta el río Estrimón, al este, y hasta el lago Licnites, al oeste; además, logró llegar al mar Egeo al apoderarse de Anfípolis, Potidea y Pidna, colonias atenienses, y se adueñó del territorio del monte Pangeo, cuyas riquísimas minas de oro y plata le permitieron financiar sus planes. Mediante sus hábiles alianzas matrimoniales con la casa real de *Epiro y con la de Larisa, y la anexión de *Tracia occidental, adquirió el poder necesario para intervenir en la Guerra Sagrada y ponerle fin concluyendo un pacto de paz y alianza con *Atenas. Al tomar como segunda esposa a Cleopatra, una macedonia noble, surgió una disputa entre él y su hijo Alejandro, considerado hasta entonces como heredero suyo; junto con su madre, *Olimpia, Alejandro fue exiliado y, aunque pudo regresar, subsistió la tensión entre padre e hijo, quien sintió que su herencia estaba insegura. Tal vez por ello, surgieron rumores de que Alejandro y Olimpia no fueron ajenos al asesinato que le cortó la vida a Filipo en plena madurez, durante la celebración del matrimonio de su hija con el hermano de Olimpia, precisamente cuando, invitado por *Isócrates y ásperamente combatido por Filócrates y, sobre todo, por *Demóstenes, a la cabeza de las fuerzas de Macedonia y de *Grecia, aliadas merced a la Liga Helénica, iniciaba las hostilidades contra *Persia. Los autores antiguos lo consideraron ora un déspota, ora el gran líder de *Grecia; los modernos, aunque también divididos en la interpretación de su personalidad, casi unánimemente alaban su calidad como hombre de Estado, diplomático y estratega.

LIBRO XVII: xxi, 1, 28, 30, 32.

Filipo V (2) Rey de *Macedonia, padre de *Perseo, fue un brillante guerrero que en diversas ocasiones tomó las armas contra *Roma. En 197 a. C, el cónsul romano Tito Quincio Flaminio le infligió una decisiva derrota en Cinoscéfalos, en *Tesalia, y le impuso duras condiciones: reducir su ejército, pagar una fuerte multa y entregar no sólo su flota, sino rehenes, entre los cuales se contaba su hijo mayor, Demetrio. A partir de 189 colaboró con *Roma, consagrándose a la consolidación de Macedonia; sin embargo, sus continuos intentos de expansión ocasionaron el recelo y, en consecuencia, la intervención de Roma. Convencido por Flaminio de que colaborara más estrechamente con los romanos, y temeroso de que, según le había hecho saber Perseo, su hijo Demetrio lo destronara, ordenó darle muerte a éste. Murió en 179, en la batalla de Anfípolis.

LIBRO XVIII: ix, 3.

Filistión Filistión de Locri, ilustre representante de la escuela *siciliana de medicina, fue contemporáneo de *Platón, quien afirmó que había llegado a ser el médico personal de *Dionisio II de *Siracusa. Escribió un libro sobre dietética, farmacología y cirugía del cual se han conservado unos cuantos fragmentos, que muestran que sus ideas estaban fuertemente influidas por las de *Empédocles y las que *Platón expone en el *Timeo*.

LIBRO XVII: xi, 6.

Flavio

Cneo Flavio (1) Hijo de un liberto, fue escriba de Apio *Claudio el Ciego; con o sin el consentimiento de éste, en 304 a. C. publicó sea el calendario de los pontífices, sea un libro, conocido como *ius civile Flavianum*, en el cual recopiló las *legis actiones*, las fórmulas del sistema procesal romano, hasta entonces del conocimiento exclusivo de los pontífices. Por ello pudo llegar a ser tribuno de la plebe, senador y edil curul.

LIBRO VII: ix, 1 ss.

Flavio Arriano (2) Cf. ARRIANO.

Formión Almirante ateniense que merced a su inteligente estrategia obtuvo notables victorias como, entre otras, aquella merced a la cual, derrotando a dos flotas del *Peloponeso que superaban a la suya, hizo que *Atenas recuperara su influencia en Acarnania. Murió *ca.* 428 a. C.

LIBRO XVII: xxi, 23.

Frontón Marco *Cornelio Frontón, nacido *ca.* 100 d. C. en Cirta, *Numidia, notable como legista y como orador, fue elegido cónsul *suffectus* en 143; una enfermedad lo forzó a rechazar la gubernatura de *Asia. Algunos años antes había sido designado por Antonino como tutor en retórica de sus hijos, los futuros emperadores Marco Aurelio y Lucio Vero, y continuó al servicio de ambos hasta su muerte, ocurrida hacia 166; con Marco Aurelio, en especial, mantuvo además una sincera amistad. Los escritores posteriores a él consideraron que como orador era equiparable a *Catón el Censor, *Cicerón y Quintiliano. Rehuyendo de la filosofía y, en estilo, del obligado molde ciceroniano, y con préstamos tanto de los poetas arcaicos como del lenguaje cotidiano, forjó una *elocutio novella*, estilo que, óptimamente reflejado en sus escritos y en los de su contemporáneo Apuleyo, ejerció notable influencia en la prosa latina posterior. Se conserva su correspondencia; además, se le atribuye una obra intitulada *de differentiis vocabulorum*.

LIBRO XIX: viii, 1, 3, 9, 11, 16; x, 1, 4, 5, 10, 14; xiii, 1, 2, 4.

Fufetio Cf. METO Fufetio.

Fulvio Derivado de *fulvus*, *rojizo*, probablemente referido al color del cabello, FULVIUS era el nombre de una *gens* plebeya procedente de *Túsculo, cuyas más importantes ramas fueron, a partir del siglo III a. C., los *Flaccii* y los *Nobiliores*.

Marco Fulvio Flaco (1) Cónsul en 264 a. C., al invadir *Sicilia, junto con su colega Apio *Claudio Caudex, dio origen a la Primera Guerra *Púnica.

LIBRO XII: viii, 5.

LIBRO XVII: xxi, 40.

Furio Nombre de una *gens* romana patricia, probablemente originaria de *Túsculo. Numerosos miembros de ella se distinguieron desde los primeros tiempos de la república.

Marco Furio Camilo (1) Legendario héroe romano, fue censor en 403 a. C., tribuno consular en seis ocasiones, y en cinco, dictador, homenajeado con cuatro triunfos —de los cuales sólo dos pueden probarse históricamente— merecidos por sus victorias sobre la ciudad de *Veyes, los *galos (dos veces), los *volscos, los *equos y los *etruscos. Al frente de una tropa proporcionada por Ardea, rescató a *Roma cuando, tras el desastre sufrido por las legiones romanas junto al *Alia, la ciudad fue atacada y capturada por los galos *senones, en 387 a. C., acción por la cual Livio lo calificó de *parens patriae conditorque alter Urbis*.

LIBRO XVII: ii, 14; xxi, 20.

*Aulo Furio de *Ancio* (2) Poeta amigo de Quinto Lutacio *Cátulo, escribió unos anales compuestos cuando menos por once libros, basados en la obra dedicada por el propio Cátulo a su consulado; en dichos anales al parecer abundaban los neologismos, tal vez inspirados en los de *Enio, que a su vez influyeron en *Virgilio.

LIBRO XVIII: xi, L, 2, 3, 4 (*poemata Furiana*).

Galia, galo, gálico . Galia, el país de los galos (nombre con el cual, a partir de 500 a. C., se conocía a los celtas) estaba geográficamente dividida por los Alpes en dos regiones: la *Gallia Cisalpina*, constituida por parte de la fértil llanura lombarda, al norte de la península italiana, y la *Gallia Transalpina*, que comprendía todos los territorios situados entre los Alpes, el Mediterráneo, los Pirineos, el Océano Atlántico y el Rin. De los pueblos celtas, los belgas ocuparon el norte; los helvecios, la región montañosa entre los Alpes y el Jura; los alóbroges, lo que hoy se denominan Saboya

y el Delfinado; los eduos, Borgoña y Morván: los sécuanos, el Franco Condado; los auvernios, Auvernia. Amenazados por los romanos y por los germanos, los pueblos galos no supieron unirse: los éduos se aliaron con *Roma; en cambio, los auvernios y los sécuanos siguieron a Ariovisto, rey de los suebos; Julio *César venció a estos últimos en las campañas usualmente denominadas *Guerras gálicas* (58-51 a. C.), y, tras sofocar una revuelta general encabezada en 52 a. C. por Vercingétorix, rey de los arvernos, convirtió a Galia en una provincia romana.

LIBRO XVII: ii, 12, 14, 22-23, 24; xv, 7; xxi, 22, 24.

Galo Cayo Asinio Galo Cf. Cayo ASINIO Galo.

Gelio Nombre de una *gens* romana cuyos miembros alcanzaron relevancia especialmente a partir del siglo III a. C.

Cneo Gelio (1) Contemporáneo de los tribunos Tiberio y Cayo Sempronio *Graco, fue autor de unos *Anales* de los que sobreviven escasos fragmentos. En ellos abarcaba desde los orígenes de *Roma hasta el año 146 a. C., cuando menos, y su relato, según se cree, era más completo que el de las anteriores obras del mismo tipo. Por su acuciosa investigación analítica, entremezclada con relatos procedentes de la tradición nacional, y con discursos plausiblemente inventados, es precursor de la historiografía posterior.

LIBRO XVIII: xii, 6 (*annales*).

Genumano Los genumanos o cenomanos, de origen galo, se establecieron en *Galia Cisalpina hacia 400 a. C., en la región del lago Garda. Dieron apoyo al *cartaginés Amílcar, pero pronto fueron vencidos y tan completamente romanizados que hacia 49 a. C. les fue concedida la ciudadanía romana.

LIBRO XIX: xiii, 5.

Gracano Cf. JUNIO el Gracano.

Graco Cf. SEMPRONIO.

Grecia, griego El país que recibe hoy el nombre de Grecia está situado al suroeste de *Europa y al sur de la península de los Balcanes, bañado al este por el mar Egeo, al sur por el Mediterráneo y al oeste por el *Jónico. A partir de los tiempos de *Hesíodo, se empleaba el término Ἑλλάς (*Hélade*) para designar a las áreas habitadas por los griegos, unas veces incluyendo las colonias, otras, excluyendo al *Peloponeso; su límite septentrional estaba delimitado por el monte Pindo, en el Golfo de *Ambracia, y el Olimpo, en el valle del Tempe. Durante la dominación romana esos límites variaron y a menudo fueron imprecisos.

LIBRO XVII: ii, 11, 13; iii, 1, 2, 4; v, 3; viii, 7; ix, 18; x, 13; xi, 2, 3; xii, L, 1; xv, 3; xvii, L, 1; xx, 7; xxi, 1, 12, 16, 23.

LIBRO XVIII: ii, 2, 3; iv, 10; ix, 9; x, 11; xiv, 1, 2, 3.

LIBRO XIX, i, 7, 15; ii, 1, 2; v, 5, 7; ix, L, 7, 10; x, 1, 11; xii, 1; xiii, 3, 4; 5; xiv, 8.

LIBRO XX: i, 20; iv, 2; vi, 2, 10; vii, L, 1.

Harmodio Cf. ARISTOGITÓN.

LIBRO XVII: xxi, 7.

Hefesto Dios del fuego, las fraguas y los artesanos, hijo de *Júpiter y de *Juno, venerado por los romanos como *Vulcano. Carecía de la perfecta belleza de los demás olímpicos, pues era tullido. Fue creador de maravillosas obras de arte destinadas a la guerra, como el escudo de *Aquiles, los trípodes dotados de ruedas para proteger los muros o los perros de bronce para resguardar al rey *Alcinoos. En *Grecia, su culto se centraba en Lemnos y en *Atenas, donde estaba conectado con el de *Atena, también protectora de los artesanos.

LIBRO XVII: x, 9 ("Αφαιστος).

LIBRO XIX: ix, 6 ("Αφαιστος).

Helvio Cayo Helvio Cina era originario de *Galia Transpadana, por lo cual cuando se otorgó la ciudadanía romana a los

transpadanos pudo llegar a ser tribuno y miembro del Senado. Fue pariente de *Julio César y amigo del poeta *Catulo, a quien posiblemente acompañó a su viaje a *Bitinia. Durante el funeral de César murió a manos de la multitud, la cual, enfurecida por el discurso que Marco *Antonio, el futuro triunviro, pronunció entonces, lo confundió con el pretor Lucio Cornelio Cina, quien había aprobado el magnicidio. Fruto de nueve años de trabajo fue un breve poema épico intitulado *Zmyrna*, sumamente admirado como modelo de la poesía erudita que tanto él como Catulo y Licinio *Calvo cultivaban. Además escribió un poema de viajes, de género helenístico, y poemas ligeros en diversos metros.

LIBRO XIX: ix, 7; xiii, 5.

Hércules, herculano Hércules, tal vez el más popular de los héroes griegos, argivo (cf. ARGOS), descendía de una rama de los Perseidas y estaba emparentado con *Euristeo de Argos, para quien realizó los famosos Doce Trabajos. Después de su muerte fue recibido entre los dioses y se le otorgaron honores divinos. Su culto en *Roma, quizá el más antiguo de los cultos extranjeros aceptados en la Urbe, localizado en el Foro Boario, donde en su honor se había erigido un toro de bronce, se hizo muy popular entre los mercaderes, porque supuestamente preservaba de toda clase de males: de ahí que su sobrenombre fuese el de *Ἀλεξίκακος*, *el que aleja los males*.

LIBRO XIX: v, 4 (*Herculis templum*).

Herodes Tiberio Claudio Herodes el Ático, distinguidísimo representante de la Segunda Sofística y generoso mecenas gracias a su inmensa riqueza, construyó diversos edificios (por ejemplo, en *Atenas, el *Odeum*; un estadio cercano al Iliso; el *Nymphaeum* en *Olimpia y el templo a la *Fortuna; en *Corinto, un teatro; en Canusio, un acueducto) y restauró algunas ciudades que se encontraban en decadencia, perpetuando así su memoria. Además de varias magistraturas en Atenas, en *Roma fue tribuno de la plebe, pretor y, en 143 d. C., cónsul junto con Cornelio *Frontón.

Amigo personal de los emperadores *Adriano, Antonino y Marco Aurelio, fue maestro de este último y de Lucio Vero. También discípulos suyos fueron Aristocles en Roma y Aulo Gelio en *Atenas. Sobrevive poquísimo de sus obras, intituladas *διαλέξεις* y *ἐφεμήριδες*.

LIBRO XVIII: x, 1.

LIBRO XIX: xii, L, 1.

Heródoto Aquel que mereció ser llamado por Cicerón “padre de la historia,” nació en la ciudad caria de Halicarnaso, en Asia Menor, poco antes de la Guerra Pérsica y vivió hasta la del *Peloponeso. Cuando su patria quedó sojuzgada por Ligdamis, fue exiliado a *Samos, donde vivió hasta que, en 444 a. C., formó parte de los colonizadores atenienses de Turios, en Magna Grecia, donde al parecer recibía remuneración por leer sus propias obras. Al parecer, durante esos años, en ávida búsqueda de información viajó por *Egipto y llegó hasta *Babilonia, *Fenicia y Gaza. Residió durante algún tiempo en *Atenas, donde entró en el círculo de *Pericles y frecuentó a *Sófocles, pero luego volvió a Turio, donde escribió su magna historia, y donde murió, hacia 420 a. C. En su *Historia*, que constituye la primera obra literaria o histórica de importancia escrita en prosa en el mundo occidental, relata las guerras de los persas contra los griegos, desde mediados del siglo vi hasta 478 a. C., el año en que *Jerjes se retiró de *Grecia, analizando sus causas y tomando para ello en cuenta la idiosincrasia de ambos pueblos y su entorno geográfico, etnográfico y sociológico. Para escribirla, examinó críticamente documentos, inscripciones halladas en las ciudades griegas, tradiciones orales y obras de historiadores antiguos. Se dice que fueron los filólogos alejandrinos quienes dividieron su obra en nueve libros, y dieron a cada uno de ellos el nombre de una *Musa.

LIBRO XVII: viii, 16.

Hesíodo Actualmente se dice que vivió *ca.* 700 a. C., aun cuando en la antigüedad se le suponía contemporáneo de *Homero o se discutía doctamente cuál de los dos había nacido antes, y se le juzgaba en comparación con éste. De su nativa *Jonia, se trasladó a *Beocia, donde, mientras cuidaba a su rebaño en las laderas del *Helicón, oyó que las *Musas le ordenaban cantar acerca de los dioses. Desde tiempos remotos se le atribuyen varios poemas, de los cuales sólo parecen ser suyos *Los trabajos y los días* (ἔργα καὶ ἡμέραι), poema épico-didáctico que describe las labores anuales, las imaginaciones y la desesperanza del labrador en Beocia, y *La teogonía* (θεογονία), relación de los dioses de *Grecia, sus atribuciones y su descendencia. Se le atribuyen además *El escudo* (ἄσπις) y *El catálogo de mujeres* (γυναικῶν κατάλογον).

LIBRO XVII: xii, 4; xxi, 3.

LIBRO XVIII: ii, 13.

Hiparco Fue el hijo menor de *Pisístrato, tirano de *Atenas; cuando éste murió, asumió el poder, junto con su hermano *Hippias. A diferencia de éste, al parecer carecía de ideología política, y más bien se entregó a formar un círculo cultural y a ser mecenas de literatos y artistas, como, entre otros, Simónides y *Anacreonte. *Harmodio y *Aristogitón, confabulados para matar a Hippias, fallaron en su propósito, pues sólo lograron darle muerte a Hiparco; Harmodio pereció a manos de los guardias del tirano, en tanto que Aristogitón, apresado entonces, fue torturado y ejecutado.

LIBRO XVII: xxi, 7.

Hippias Hijo mayor y sucesor de *Pisístrato. Probablemente propició que su hermano *Hiparco promoviera las actividades culturales en *Atenas y planeara la edificación de un magnífico templo dedicado a *Zeus. En un principio fue un gobernante bondadoso, pero tras la muerte de Hiparco durante las Panatenaicas de 514 a. C., se endureció su mando. Expulsado de Atenas por el ateniense Clístenes y por Cleomenes I de Esparta, se refugió en *Persia

—con la cual había procurado ya lograr cierta reconciliación— y en 490 a. C. acompañó a la armada persa que fue derrotada en *Maratón, tras lo cual todos los descendientes de Pisístrato quedaron proscritos de *Grecia.

LIBRO XVII: xxi, 7.

Hipócrates, hipocrático Aun cuando desde los tiempos de *Platón fue considerado como el más famoso de los médicos griegos, y hoy se le cita como fundador de la medicina científica, paradójicamente casi nada se sabe con certeza acerca de Hipócrates, salvo que nació en Cos, en el seno de una familia supuestamente descendiente de Asclepio, el dios de la medicina; que su padre le enseñó el arte de curar; que fue discípulo del sofista Gorgias de Leontini; que la pequeñez de su estatura contrastaba con la magnitud de su talento y, por último, que murió, probablemente en Larisa, hacia 380 a. C. Según Galeno, fue filósofo, además de médico, y fundó en su isla natal una escuela de medicina que rivalizó con la muy prestigiada de Cnido. Desde luego, las sesenta obras del *corpus Hippocraticum*, recopiladas bajo su nombre en *Alejandría, no son genuinas, sino que, escritas y reescritas por discípulos y continuadores, constituyen más bien un reflejo de cómo fue comprendida su doctrina durante los siglos v y iv a. C.

LIBRO XVII: xi, L, 6; xxi, 18.

LIBRO XIX: ii, 8 (*divina vir scientia*).

Hispania, hispano Hispania es el nombre de origen *cartaginés que los romanos dieron a la península a la cual llamaban los *griegos *Híberia y que hoy conocemos como *España. En 205 a. C., *Roma logró subyugar, combatiendo duramente contra los feroces celtíberos y los *lusitanos —quienes hacia 147 formaron una temible coalición, dirigida por Viriato—, una estrecha zona a la que llamó *Hispania Citerior*, que, situada en la costa occidental, franqueaba el paso hacia *Carthago Nova* (cf. CARTAGO), y un territorio que abarcaba la costa sudoccidental y el valle del

Guadalquivir, que en adelante denominaron *Hispania Ulterior*. En 197 a. C. se crearon dos pretores para gobernar ambas provincias, las cuales poco a poco fueron ganando terreno, hasta alcanzar casi la totalidad de la península. *Augusto conquistó el territorio comprendido entre el río Tajo y la costa de Vizcaya, que constituyó la provincia de **Lusitania*, y extendió hacia el norte y el oeste la *Citerior*, a la cual dio el nombre de *Tarracoenensis*; una gran parte de *Hispania Ulterior* fue denominada entonces *Hispania Baetica*.

LIBRO XVII: iii, 1, 4.

LIBRO XIX: ix, 2, 7.

Histieo Noble asiático que discurrió una original manera de enviar críticamente un mensaje escrito.

LIBRO XVII: ix, 19, 21.

Homero, homérico La total carencia de datos tanto acerca del lugar y la fecha de nacimiento, como acerca de la vida del poeta a quien tradicionalmente se atribuyen la *Iliada* y la *Odisea*, ha conducido a negar escépticamente su existencia misma, y a afirmar que ambos poemas son recolección de una larga tradición popular. Sin embargo, Bowra hace ver que, a pesar de la tormentosa polémica sostenida por los filólogos durante más de un siglo, “no hay ninguna buena razón para abandonar la tradición antigua y universalmente aceptada de que el autor ... se llamaba Homero y que éste procedía de la costa griega del Asia Menor”: la predominancia de elementos *jónicos en su lenguaje así parece señalarlo, y el honor de haber sido su cuna, pertenecer sea a *Esmirna, sea a Quíos; la tradición de que era ciego se basa en el hecho de que entonces los bardos a menudo eran ciegos, y de que en el *Himno a Apolo* se habla de un poeta ciego de Quíos.

LIBRO XVII: iii, L, 2, 4, 5; viii, 10; xxi, 3.

LIBRO XVIII: ix, 5.

LIBRO XX: vii, 2.

Horacio Nombre de una *gens* patricia que se extinguió hacia el siglo v a. C.; sin embargo, en épocas posteriores varios personajes, pertenecientes a una tribu homónima, llevaron ese nombre.

Marco Horacio Pulvilo (1) En 477 a. C. fue, junto con Lucio *Junio Bruto, el primer cónsul de Roma; según Livio, durante su consulado se celebró el primer tratado con *Cartago. En 457 a. C. fue cónsul por segunda vez; pese a supuestos impedimentos religiosos, llevó a cabo —no se sabe si como cónsul o como pontífice máximo— la solemne dedicación del *Capitolio.

LIBRO XVII: xxi, 13.

Hortensio Nombre de una familia plebeya cuyo más eminente representante fue el orador contemporáneo de Marco Tulio *Cicerón.

Quinto Hortensio Hortalo (1) Cónsul en 69 a. C., merced a su florido estilo asiático y a su teatral *actio* llegó a ser el orador más sobresaliente en los tiempos de *Sila; empezó a brillar en el foro en 95 a. C., cuando defendió ante los cónsules el caso de unos africanos; en 86 actuó como defensor de Cneo Pompeyo, quien lo protegió de las proscripciones silanas. Fue también famoso por su privilegiada memoria, por su riqueza y por su casi excesiva elegancia. Su carrera política fue relevante: en 80 fue cuestor; en 75, edil; en 72, pretor y en 69, cónsul. Después del proceso de *Verres (70 a. C.) a quien él defendió sin éxito, su liderazgo en la oratoria quedó opacado por la resonante victoria obtenida por *Cicerón en ese mismo proceso, aun cuando después a menudo tomó parte con éste en diversos juicios y continuó destacando en el foro.

LIBRO XIX: ix, 7.

Hostilio Nombre de una *gens* romana cuya extrema antigüedad prueba el hecho de que el tercer rey de Roma se llamaba Tulo Hostilio; que existía una **Curia Hostilia* y que eran reverenciados unos *Lares Hostilii* y una diosa *Hostilina*. Hacia el siglo II a. C., las ramas más destacadas de la familia eran las plebeyas de los *Tubuli* y los *Mancini*.

Tulo Hostilio (1) Tradicionalmente se consideraba que, sucesor de *Rómulo y de *Numa Pompilio, fue, por tanto, el tercer rey que ostentó el poder en *Roma, entre 672 y 641 a. C. Era nieto de un camarada de *Rómulo, aún más fiero que éste. Además de combatir contra los *fidenates, los *veyentes y los *latinos, capturó y destruyó *Alba Longa, aunque respetando los cultos que allí tenían su sede, como el de *Iupiter Latiaris* en el Monte Albano; asentó a los albanos en el monte Celio, y construyó la *Curia Hostilia, el comicio y los vallados que rodeaban a ambos.

LIBRO XVII: xxi, 8.

Ifigenia Ifigenia es una de las hijas de *Agamenón y Clitemnestra. Cuando, por haber Agamenón incurrido en la cólera de *Ártemis, la flota griega permanecía atrapada por una calma persistente, el adivino Calcante vaticinó que la cólera de la diosa se aplacaría si Agamenón sacrificaba a su hija Ifigenia en el altar de la diosa. Aun cuando estaba comprometida a casarse con *Aquiles, Agamenón accedió a ello, tras larga lucha interna; según algunas versiones posteriores, cuando se iba a proceder al sacrificio, la diosa se apiadó de la doncella y, sustituyéndola por una cervatilla, la transportó a Táuride, donde la hizo sacerdotisa suya.

LIBRO XIX: x, 11.

Ilión Cf. TROYA.

LIBRO XVII: iii, 1.

Isócrates, isocrático De familia ateniense adinerada, Isócrates es una figura central dentro de la oratoria griega. Recibió una esmerada educación: sus maestros fueron los fundadores de la retórica, Tisias y Teramenes, y los sofistas *Pródico y Gorgias; con este último estudió durante varios años en *Tesalia. Al quedar arruinado por la guerra con Decelea, se vio precisado a usar los conocimientos adquiridos y trabajó como logógrafo; obtuvo así los recursos económicos que en 392 a. C. le permitieron abrir su

propia escuela en *Atenas, de la cual surgieron ilustres oradores e historiadores, como *Teopompo, Iseo, *Éforo y muchos otros más. Durante cincuenta años combinó su actividad didáctica con la de escribir discursos donde exponía sus ideas tanto pedagógicas como políticas. Predicó la unificación de *Grecia bajo la hegemonía compartida de Atenas y *Esparta. Urgió a diferentes líderes a dar el golpe final al debilitado poder de los *persas: entre otros, se dirigió al rey espartano Agesilao, a *Dionisio I de Siracusa, a *Espeusipo y, años después, a *Filipo II de *Macedonia, en cuya buena fe creyó durante algún tiempo. Debido a su débil constitución física, esos discursos nunca fueron pronunciados por él, sino leídos ante un público más o menos numeroso. Falleció en el otoño de 338 a. C., debido, según se dice, a un ayuno voluntario emprendido tras la batalla de *Queronea, que puso a Grecia bajo el dominio de Filipo. Además de nueve cartas, se conservan veintiuno de dichos discursos, algunos pulidos durante años, redactados con un estilo representativo de la prosa ática en su forma más elaborada; evitó con cuidado todo sonido discrepante o duro y se esmeró en la cadencia de las frases, creando periodos sumamente artísticos, a veces de melodiosa monotonía, donde la lucidez ocasionalmente está sacrificada en beneficio de la forma.

LIBRO XVIII: xviii, 1 (*Isocratios*), 2 (*Eisocratium*).

Italia, itálico Aunque inicialmente designaba sólo a la porción sur de la península, el nombre de Italia progresivamente se fue aplicando a más regiones, y hacia el año 200 a. C. ya se refería a todo el territorio situado al sur de Liguria y de *Galia Cisalpina (región esta última que se le incorporó en los tiempos de *Augusto), aunque de hecho constituía una mezcla de diferentes pueblos, instituciones y lenguas que bajo la férula de *Roma fueron unificándose, esto es, romanizándose. Para ello, los romanos construyeron una amplia y eficaz red de carreteras, se aliaron con

algunos pueblos y conquistaron otros, convirtiéndolos en *socii* o en *civitates sine suffragio*, y se adueñaron de sus tierras, que en adelante fueron *agri publici Populi Romani* o *coloniae maritimae* o *coloniae Latinae*.

LIBRO XVII: xxi, 6, 33.

LIBRO XX: x, 9.

Jerjes Jerjes I, hijo de *Darío, rey de *Persia entre 486 y 465 a. C., atacó a los griegos por tierra y por mar, para lo cual construyó un puente sobre el *Helesponto y cavó un canal a través de la península de *Atos. Aunque inicialmente su campaña tuvo éxito, en *Salamina *Temístocles obtuvo sobre él una victoria que fue decisiva para el futuro de *Grecia. Jerjes se vio obligado a retirarse, y Mardonio, el general a quien había confiado el mando de su ejército, fue derrotado en Platea. Después de esto, Jerjes se vio envuelto en intrigas cortesanas, en una de las cuales halló la muerte.

LIBRO XVII: xxi, 12.

Jonia, jónico Llevaba el nombre de Jonia la región occidental del litoral mediterráneo de Asia Menor —por esa razón denominado mar Jónico—, comprendida entre los ríos Meandro y Hermos, y las islas de Quíos, Icaria y *Samos. Expulsados del *Peloponeso por los dorios, en el siglo vi a. C. los jonios fueron sometidos por *Persia, pero cien años después, sublevándose, se rebelaron contra ella, iniciando las llamadas Guerras Médicas o Pérsicas. Tras haber sido independiente y haber vuelto temporalmente a poder de Persia, Jonia formó parte del reino de *Alejandro Magno.

LIBRO XIX: i, 1 (*Ionium mare*).

Juegos Los romanos denominaban *Juegos* (*ludi*) a unos festivales de carácter más o menos religioso, a los cuales estaban invitados todos los ciudadanos para conmemorar algún hecho importante de la vida de *Roma. También existían unos *ludi*

privati, generalmente fúnebres, ofrecidos por ciudadanos particulares que con ellos querían rendir homenaje o conmemorar a un ilustre pariente muerto. En las *Noches áticas* aparecen mencionados los siguientes:

Cereales (1) Realizados en honor de *Ceres, la antiquísima diosa romana de la vegetación identificada con Deméter, por orden del Senado se celebraron a partir de 202 a. C., durante los difíciles días de la Segunda Guerra *Púnica; en el transcurso del último de las festividades, en el *Circo Máximo se soltaban zorros con las colas incendiadas. Las carreras de coches y las representaciones dramáticas que constituían el elemento principal de Juegos más antiguos, más tarde empezaron a ser sustituidos por luchas de gladiadores y cacerías de bestias salvajes. Daban principio el doce de abril y duraban ocho días, durante los cuales las matronas romanas, que durante ese lapso debían permanecer castas (*castum Cereris*), realizaban procesiones llevando antorchas encendidas, simulando buscar a Proserpina, hija de la diosa, que había sido raptada por *Plutón.

LIBRO XVIII: ii, 11.

Megalenses (2) Instituidos en honor de Cibeles, venerada en *Roma desde que, en 204 a. C., por orden del Senado su efigie —una piedra negra; posiblemente, un meteorito— fue traída desde la ciudad frigia de *Pessinunte e instalada en el monte *Palatino. Dado que Cibeles era llamada Μεγάλη θεά (*Magna dea*), los Juegos en su honor fueron denominados *Megalenses*. A partir de 194 a. C., estos Juegos fueron celebrados anualmente desde el cuatro hasta el doce de abril, con procesiones en las cuales se exhibían las imágenes de los dioses, así como, casi desde un principio, con representaciones escénicas, por lo cual fueron también *Ludi scaenici*: por ejemplo, el *Pseudolus* de Plauto fue representado en 191 a. C. durante esos juegos.

LIBRO XVIII: ii, 11.

Julio *Gens* patricia antiquísima —supuestamente se había trasladado de *Alba Longa a *Roma en tiempos del rey *Tulo Hostilio— que a veces recibía la denominación de *troyana* porque una de sus familias, la de los Césares (cf. CÉSAR), prominentes desde el siglo III a. C., proclamaba descender de Julo o Ascanio, hijo del troyano *Anquises y de la diosa *Venus. De *Augusto, sobrino e hijo adoptivo de Julio *César, procede la dinastía Julio-Claudia que reinó en Roma en los primeros tiempos tras la desaparición de la república.

Julio César: (1) cf. Cayo Julio CÉSAR: 2 y 3.

Julio Paulo: (2) cf. Julio PAULO.

Julio Celsino: (3) cf. Julio CELSINO.

Junio El sobrenombre de esta *gens* plebeya, que ocupó puestos políticos importantes desde el siglo IV a. C., deriva del nombre de la diosa *Juno; en la antigüedad se puso en duda que procediera del de Lucio Junio Bruto, fundador de la república. A partir del siglo III a. C., las ramas más importantes fueron las de los *Bruti*, extinguida cuando los asesinos de César fueron ejecutados, y la de los *Silani*.

Marco Junio el Gracano (1) Obtuvo este último sobrenombre debido a su amistad con los *Gracos; suele ser considerado como el autor de una obra acerca del derecho constitucional romano, intitulada *de potestatibus*. Algunos autores lo han identificado con Marco Junio Congo, un hombre de refinada erudición, amigo del poeta satírico *Lucilio, a quien éste juzgaba que precisamente por su cultura sería crítico ideal de sus obras.

LIBRO XVII: viii, 3.

Juvencio Poeta cómico latino poco conocido, cuyo nacimiento suele situarse en la época inmediatamente anterior a la de *Varrón.

LIBRO XVIII: xii, 2.

Labeón En la época republicana fue frecuente el sobrenombre de *Labeón*, derivado de *labea* (labios), llevado sobre todo por los *Antistii*, pero también por los *Atinii* y los *Segulii*.

Marco Antistio Labeón (1) Prominente jurista del siglo I d. C., fue además estudioso de la historia de la lengua latina y sus dialectos, de la literatura romana arcaica, así como de la etimología y la gramática, disciplinas que aplicaba en la dilucidación de los textos jurídicos. Republicano intransigente, rehusó el consulado que *Augusto le ofrecía. De las cuatrocientas obras que se le atribuyen, conocemos, gracias a que son mencionados por otros juristas, los títulos de tres: *pithana*, *responsa* y *de iure pontificio*. Después de su muerte se publicaron otras obras suyas, con el nombre de *libri posteriores*. Sus ideas, desarrolladas por la escuela de los *proculiani* (así nombrados por Sempronio Próculo, su principal discípulo), diferían de las de los *sabiniani* (quienes recibían ese nombre por Masurio Sabino, discípulo de Lucio *Ateyo Capitón).

LIBRO XX: i, 13 (*libri ad Duodecim Tabulas*).

Laberio, laberiano Junto con *Publilio Siro, Décimo Laberio (*ca.* 106-43 a. C.) dio calidad literaria a los mimos populares nacidos en el sur de *Italia, ampliando sus temas y mezclando sus elementos. De sus obras, en las cuales por primera vez actuaron mujeres, sólo sobreviven cuarenta y tres títulos y unos ciento cincuenta y cinco versos, citados sobre todo por los gramáticos para ilustrar palabras no usuales. Julio *César, quizá para vengarse de alguna broma inoportuna, lo obligó a actuar en escena, a pesar de que por ello podía perder su estatus de équite, participando con Publilio Siro en una competencia improvisada en la cual obviamente se concedió la victoria a este último. César lo recompensó con dinero y, sobre todo, devolviéndole su rango. Los críticos literarios

posteriores elogiaron su cuidado vocabulario, sus neologismos e incluso sus vulgarismos.

LIBRO XVII: ii, 21; xiv, 1, 2.

LIBRO XIX: xiii, 3.

LIBRO XX: vi, 6 (*necyomantia*).

Lacedemonia, lacedemonio El nombre de Lacedemonia, usado por *Homero para designar el hogar de *Menelao, de hecho era el de una región del *Peloponeso cuya capital era *Esparta, emplazada en la confluencia de los ríos Eurotas y Tiasa, en las faldas del monte Taigeto. Esparta adquirió estabilidad gracias a una rígida constitución oligárquica, tradicionalmente atribuída a *Licurgo, que perduró por largo tiempo; de acuerdo con ella, desde los siete años sus ciudadanos eran sometidos a un duro régimen de entrenamiento militar y de obediencia ciega, merced al cual el mejor ejército de *Grecia fue el espartano.

LIBRO XVII: ix, L, 6, 15; xxi, 19, 23, 26.

LIBRO XVIII: iii, L, 1, 2, 5.

Lacio, latino Originalmente recibía el nombre de Lacio una pequeña porción de la península italiana situada en torno a los montes Albanos, en la cual se hallaba *Roma; al conquistar sus habitantes los pueblos de las regiones circundantes, esa porción, extendida desde el *Tíber hasta el promontorio Circeo, fue conocida como *Latium Vetus*, y las que se le añadieron posteriormente, como *Latium Adiectum*.

LIBRO XVII: ii, 4, 5, 19; xvii, L, 1; xx, 7.

LIBRO XVIII: ii, 3; v, 10; vii, 2; xi, 2; xiii, 5; xiv, 2.

LIBRO XIX: viii, 2, 3, 6; ix, 9, 10; x, 10, 11; xiii, 3, 4, 5.

LIBRO XX: v, L.

Laconia, laconio Con el nombre de Laconia o tierra lacónica (Λακωνική, Λακωνική γῆ) se designaba la región meridional del *Peloponeso cuya capital era *Esparta o *Lacedemonia.

LIBRO XVII: ix, L.

Lampadión Cneo Octavio Lampadión fue un gramático latino del siglo II d. C., estudioso de los poetas arcaicos. A él se debe la distribución en siete libros del *bellum Punicum* de *Nevio.

LIBRO XVIII: v, 11.

Lapita Pueblo *tesalio que, según la mitología, habitaba en los montes Pindo, Pelión y Osa; acaudillado por su rey Piritoo, vencieron a los Centauros en una lucha suscitada durante la boda de Piritoo con Hipodamia. Unos autores los declaraban descendientes de *Apolo y de una hija del río Peneo; otros, procedentes de la unión de Ixión sea con una hija del dios-río Peneo, sea con una esclava llamada Día. A diferencia de los Centauros (hermanastros suyos, por ser éstos hijos del mismo Ixión y de Néfele, la nube en forma de caballo en que *Zeus transformó a Hera para que escapara del acoso sexual de Ixión), eran de carácter hospitalario y benigno.

LIBRO XVIII: v, 7.

Larcio Licino Cf. Larcio LICINIO.

Lavinio Publio Lavinio fue un gramático latino cuyo nombre conocemos sólo gracias a Aulo Gelio.

LIBRO XX: xi, 1 (*de verbis sordidis*).

Lelio Nombre de una familia procedente de *Campania que adquirió la ciudadanía romana debido a su conexión con *Escipión Africano el Mayor.

Cayo Lelio el Sabio (1) Nació hacia 235 a. C. y murió hacia 160. En 147 fue legado de *Escipión Africano el Menor durante la Tercera Guerra *Púnica (cf. CARTAGO). En 145 como pretor se opuso a la moción presentada por el tribuno Cayo Licinio Craso de que los diversos sacerdotes fueran nombrados por elección popular y no por cooptación, conforme hasta entonces se había hecho; como propretor gobernó *Hispania *Citerior*. Cónsul en 140, propuso una ley para dotar de tierras a los veteranos,

pero ante la gran oposición que suscitó entre los conservadores, la retiró; según *Plutarco, esa actitud le valió el sobrenombre de *Sapiens*, por lo general atribuido a su sagacidad, tan famosa como su jovialidad y afabilidad; posteriormente formó parte del comité que a instancias del cónsul investigaba la muerte de Tiberio *Sempronio Graco. Unido a *Furio Filón y a *Escipión Africano el Menor por una gran amistad, así como por el amor a la cultura griega y el interés en la filosofía y la literatura, integró con éstos lo que se conoce como *Círculo de los Escipiones*, en el cual también figuraron *Panecio, *Polibio, *Terencio y *Lucilio.

LIBRO XVII: v, 1.

Leneo Leneo Pompeyo, liberto de *Pompeyo Magno, acompañó a éste en la mayoría de sus campañas, así como a sus hijos hasta que murió el último de ellos; después subsistió dando clases en Roma. Debido a su admiración por Pompeyo, escribió una *acerbissima satura* inspirada por las críticas que acerca de su antiguo amo había vertido en sus *Historias* *Salustio, a quien calificó de monstruo tanto en su vida como en sus obras, y de ignorante plagario de la lengua arcaica de *Catón el Censor.

LIBRO XVII: xvi, 2.

Léntulo Cf. CORNELIO.

Leuctra Ciudad ubicada en una llanura de *Beocia, cerca de Tespias. Allí los *tebanos, capitaneados por *Epaminondas, obtuvieron una célebre victoria sobre los *espartanos en 371 a. C.

LIBRO XVII: xxi, 26.

Levio, leviano Escribió, probablemente en los primeros años del siglo I a. C., un libro intitulado *erotopaegnia*, el cual, según indica su nombre, está integrado por poemas líricos ligeros —quizás los primeros escritos por un romano— en gran variedad de metros, sobre historias amorosas de la mitología, así como sobre temas contemporáneos y personales. En el *Phoenix* parece haber empleado la τεχνοπαιγνιον, la técnica helenística de lograr que,

merced al diverso largo de sus versos, un poema forme un dibujo, artificiosa elegancia que fue muy ponderada por los arcaizantes del siglo II.

LIBRO XIX: vii, 2 (*Alcestes*), 4 ss., 12; ix, 7.

Leyes

Ley Atinia (1) Ley de fecha incierta, que establecía que las cosas robadas (*res furtivae*) no podían ser objeto de usucapión por parte de quien las poseyera, fuese éste el que las hubiera hurtado o una tercera persona que las hubiera adquirido.

LIBRO XVII: vii, L, 1.

Ley de Estolón (2) No se trata de una ley propiamente dicha, sino de una propuesta (*rogatio*) planteada al pueblo por el tribuno Cayo *Licinio Estolón. Limitaba la extensión de tierra que podía poseer cada ciudadano (*rogatio de iugerum numero praefinito*).

LIBRO XVII: xx, 23.

Leyes de las Doce Tablas (3) Constituyen la más antigua recopilación de leyes consuetudinarias fundamentales; fueron redactadas por una comisión específicamente creada con ese fin, los *decemviri legibus scribundis*, en 451 a. C., y más tarde publicadas en el foro en tabletas de bronce, luego de que las originales, de madera, fueron quemadas cuando, después del desastre del *Alia, los galos *senones capturaron *Roma.

LIBRO XVII: ii, 10.

LIBRO XX: i, 2, 4, 13, 53; x, 8.

Ley Fania (4) Promulgada en 161 a. C. por Cayo *Fanio Estrabón, especificaba los gastos en que era permitido incurrir para realizar un banquete, especialmente durante los grandes *Juegos, y el número de personas que podrían ser invitadas al mismo.

LIBRO XX: i, 23.

Ley Licinia (5) Es quizá la emitida a instancias de Cayo *Licinio Estolón y Lucio Sextio Laterano, tribunos de la plebe en 367

a. C., merced a la cual por primera vez se ordenaba que uno de los cónsules debería ser plebeyo.

LIBRO XVII: xxi, 27.

Ley Licinia suntuaria (6) De fecha incierta. Pudiera tratarse de aquella cuya aprobación logró el tribuno Publio Licinio *Craso en 106 a. C.

LIBRO XX: i, 23.

Ley Voconia de coercendis mulierum hereditatibus (7) De 169 a. C. Contenía varias medidas que limitaban los derechos de sucesión y herencia de las mujeres.

LIBRO XVII: vi, 1.

LIBRO XX: i, 23.

Liburnio Pueblo *ilírico que en tiempos romanos estaba asentado en el territorio comprendido entre el río Arsia y el Titio, al norte de Dalmacia. “Ladrones marítimos infames”, según *Plinio el Viejo, fueron los inventores de la *liburnica*, una clase de nave muy ligera y rápida que, por ejemplo, *Augusto empleó con éxito en la batalla de Accio (cf. ACCIO I), contra los navíos más grandes y pesados de Marco *Antonio *el Triunviro*. También se dedicaban al pastoreo, y producían quesos y una lana muy apreciada, con la cual se elaboraba el manto libúrnico, provisto de una característica capucha.

LIBRO XVII: iii, 4.

Liceo Cf. ARISTÓTELES.

LIBRO XX: v, 4.

Licinio Nombre de una *gens* plebeya, probablemente de origen *etrusco, que sin duda fue una de las más importantes de *Roma y que destacó notablemente a partir de 365 a. C.; dio su nombre a una clase de olivo (*olea Liciniana*) y a una estación situada cerca de Como, en una de las vías que partían de Roma (*Forum Licinianum*). Sus ramas más importantes fueron las de los *Crassi* y las de los *Luculli*.

Cayo Licinio Estolón (1) Fue tribuno, junto con Lucio Sextio Laterano, desde 376 hasta 367 a. C.; además obtuvo el consulado en 361. Entre las leyes aprobadas a propuesta de ellos figuran las que elevaban a diez los magistrados que debían supervisar determinadas ceremonias religiosas (a fin de asegurar que los plebeyos tuvieran igual representación que los patricios); la que obligaba a los acreedores a imputar como pago de capital los interés que percibieran por el mismo, concediendo además a los deudores el plazo de tres anualidades para satisfacer el resto; la que creaba un segundo cónsul forzosamente elegible de entre los plebeyos, así como un nuevo magistrado, ahora patricio, llamado pretor, encargado de administrar la justicia en Roma, y, por ultimo, la más discutida de todas, que prohibía la posesión de más de quinientas *iugera* de *ager publicus*, así como la cantidad de ganado que podía hacerse pastar en ese campo.

LIBRO XVII: xxi, 27.

LIBRO XX: i, 23.

Porcio Licinio (2) Vivió a finales del siglo II a. C. Se sabe que escribió una historia de la literatura romana en verso; por los escasos fragmentos que de su obra han llegado a nosotros, se ha considerado que representa el principio de la poesía alejandrina en *Roma.

LIBRO XVII: xxi, 45.

LIBRO XIX: ix, 10, 13.

Cayo Licinio Macer el Calvo (3) Se distinguió a finales del período republicano como orador y como poeta; unos cuantos discursos suyos todavía se proponían como modelo en las escuelas de retórica en la época de Tácito. Algunos críticos, según Quintiliano, juzgaron que su oratoria, representativa del estilo aticista, era superior a la del propio *Cicerón, con quien sostuvo una correspondencia en la cual amistosamente discutían acerca de temas retóricos. Junto con la oratoria cultivó, al igual que *Catulo, gran

amigo suyo, la poesía epigramática de estilo helenizante. De su obra sólo han llegado a nosotros unas cuantas líneas.

LIBRO XIX: ix, 7.

Largio o *Larcio Licinio* (4) Fue un erudito del siglo I de nuestra era, cuya obra, intitulada *Ciceromastix*, era una malévola crítica de *Cicerón.

LIBRO XVII: i, L, 1 ss.

Livio

Lucio Livio Andrónico (1) Nacido en Tarento, fue hecho esclavo durante la Segunda Guerra Tarentina (280-272 a. C.); al ser manumitido tomó el nombre de su antiguo dueño, Marco Livio Salinator, de cuyos hijos era maestro. Basándose en comentarios antiguos y en el *liber annalis* de Ático, *Cicerón declaró que el drama que Livio presentó en 240 a. C. fue el primero celebrado en Roma, tesis que, con ligeras modificaciones, es aceptada actualmente. Escribió en verso senario ocho tragedias —en las cuales actuó personalmente—, inspiradas en las de *Sófocles y *Eurípides, de las cuales sólo nos han llegado escasos fragmentos; también fue autor de unas comedias, pero ninguna de ellas nos es conocida. En su honor, se estableció un *collegium scribarum* en el *Aventino, en el templo de Minerva, y se le concedió el honor de usar, como los *flamines*, una doble toga. Además, hizo una traducción de la *Odisea* que ejerció enorme influencia en la literatura posterior, a pesar de que el verso saturnino que empleó entonces desmerece mucho junto al hexámetro griego.

LIBRO XVII: xxi, 42.

LIBRO XVIII: ix, 5 (Ὀδυσσεΐα).

Marco Livio Druso (2) El texto de las *Noches áticas* en que se le menciona no permite dilucidar si se trata de:

— aquel que como tribuno de la plebe se opuso, junto con el cónsul Cayo Fanio, a las leyes que acerca de extender el derecho

de ciudadanía fueron propuestas por Cayo Sempronio *Gra-
co en 122 a. C., y que, tras haber sido sucesivamente cónsul,
procónsul y censor, murió mientras desempeñaba esta última
magistratura;

- de un hijo y homónimo suyo, discípulo de Lucio Licinio *Cra-
so, que también se distinguió como orador, y que fue cuestor a
las órdenes de Quinto Mucio *Escévola en *Asia, y tribuno de
la plebe en 91 a. C.

LIBRO XVII: xv, 6.

Lucilio Cayo Lucilio, el padre de la sátira romana, nació en el seno
de una adinerada familia ecuestre de *Campania y fue amigo de
los personajes más poderosos de *Roma; como *Lelio el Sabio,
estuvo a las órdenes de *Escipión Africano el Menor en el sitio de
*Numancia. Murió, ya muy anciano, *ca.* 101 a. C. Sólo nos han
llegado unos mil cuatrocientos fragmentos de sus treinta libros de
Sátiras, publicadas en 128 a. C., con el título de *Sermones*. Dichas
sátiras, moralizantes, a menudo autobiográficas, con frecuencia
contienen críticas de personajes importantes vertidas con inusual
franqueza; escritas predominantemente en hexámetros, están sal-
picadas de palabras griegas y se caracterizan por una espontanei-
dad que en ocasiones conduce a cierta imperfección de la forma.

LIBRO XVII: xxi, 49.

LIBRO XVIII: v, 10 (*vir adprime linguae Latinae sciens*); viii, L, 1
(*saturae*, V).

LIBRO XX: viii, 4.

Macedonia Región situada entre los Balcanes y la península grie-
ga, en las planicies que se extienden al norte y al este de la cade-
na montañosa del *Olimpo. Los macedonios fueron extendiendo
paso a paso su poderío, sobre todo a partir de *Filipo II, quien
logró la unificación política de los diversos pueblos sometidos, cuyo
lenguaje, entremezclado con voces y frases *ilíricas y *tracias,

definitivamente era considerado ininteligible por los griegos. *Alejandro Magno, hijo de *Filipo II, continuó la tarea de éste y con sus conquistas logró que su reino se convirtiera en un gran imperio, pero a su muerte el poderío macedónico quedó sumamente minado debido a que durante treinta años sus sucesores, los διαδόχοι, lucharon entre sí por adueñarse de las regiones más grandes y ricas de ese imperio, hasta que Antígono II Gónatas puso fin al caos, en una incesante lucha contra los griegos disconformes con la dominación macedónica, que eran apoyados por los Ptolomeos y los Seleúcidas, asimismo descendientes de los sucesores de Alejandro. Tras ese breve interludio, el poder de Macedonia se eclipsó cuando el rey *Perseo, por haberse aliado con *Cartago, entró en conflicto armado con Roma, que concluyó cuando las fuerzas de Lucio Emilio *Paulo vencieron definitivamente al rey en 168 a. C., en la batalla de Pidna, al final de la Tercera Guerra Macedónica. Roma dividió a Macedonia primero en cuatro repúblicas, y finalmente la incorporó al imperio como provincia en 146 a. C.

LIBRO XVII: xxi, 28, 33.

Macio Cneo Macio, poeta contemporáneo de *Sila, tradujo al latín, en hexámetros, la *Iliada*; también realizó una versión de los versos escazontes de los *mimiambos* de Herodas, un autor del siglo III a. C. criticado por *Calímaco y su círculo. Fue muy apreciado por su creatividad en la creación de neologismos y por su poderosa imaginación.

LIBRO XX: ix, L (*mimiambi*), 1, 2.

Mamilio Nombre de una distinguida y antigua *gens* procedente de *Túsculo, que se consideraba descendiente de *Ulises; muchos de sus miembros alcanzaron el consulado.

Cayo Mamilio Turrino (1) Fue cónsul en 239 a. C. En 260 o poco después, él —o tal vez su padre—, ingresó por cooptación en el Colegio de los augures.

LIBRO XVII: xxi, 43.

Manilio Nombre de una *gens* romana, cuyos miembros más destacados vivieron hacia el siglo II a. C.

Cayo Manilio (1) Fue cónsul en 239 a. C., junto con Quinto *Valerio Falto.

LIBRO XVII: xxi, 43.

Manio Manilio (2) Si bien su gestión como pretor en *Hispania en 154 a. C. y como cónsul en *África durante la Tercera Guerra Púnica, no fue muy exitosa, en cambio sobresalió como jurista, al punto de que, junto con Publio Mucio *Escévola y Marco *Junio, fue considerado fundador del *ius civile*: sobre derecho civil y las acciones de venta escribió una obra posteriormente conocida como *monumenta Manilia* o *Manilianae venalium vendendorum*.

LIBRO XVII: vii, 3.

Manlio Nombre de una *gens* patricia probablemente de origen *etrusco, cuyos miembros empezaron a distinguirse desde el siglo V o IV a. C. Sus ramas más importantes fueron las de los *Vulsones*, los *Capitolini* y los *Torcuati*.

Marco Manlio el Capitolino (1) Aun cuando en 392 a. C., siendo cónsul, derrotó a los *ecuos, haciéndose merecedor de una *ovatio*, y en 387 fue *interrex*, suele ser más mencionado porque en ese año, alertado por los gansos que custodiaban el templo de *Juno, repelió un ataque nocturno de los *galos que asediaban *Roma, impidiéndoles capturar la ciudadela, por lo cual le fue dado ese sobrenombre de *Capitolinus*. Acerca de él se relata también que en 384 conspiró, junto con Espurio Melio, para convertirse en rey, pero que, descubierto y procesado, fue condenado a muerte.

LIBRO XVII: ii, 14; xxi, 24.

Maratón En esta planicie, situada al noreste de *Atenas y conectada con esta ciudad por una carretera que pasaba al sur del

monte Pentélico, fue donde tuvo lugar, en 490 a. C., una batalla merced a la cual los atenienses, apoyados por los ciudadanos de Atenas y de Platea dirigidos por *Milcíades, obtuvieron una gran victoria sobre los *persas, pese a ser numéricamente inferiores a éstos.

LIBRO XVII: xxi, 9.

Marcelo Sobrenombre de una rama de la *gens* Claudia.

Marcelo (1) Destinatario, no identificado, de una carta de Valerio *Probo.

LIBRO XVIII: xii, 8.

Marcio Nombre de una *gens*, conforme a la tradición inicialmente patricia, a la cual pertenecieron el mítico rey Anco Marcio y Cneo Marcio *Coriolano*. Durante el siglo III a. C., los *Marcii* eran plebeyos; sus ramas más importantes eran la de los *Censorini*, los *Tremuli*, los *Rallae* y los *Reges*; estos últimos proclamaban descender del rey Anco Marcio.

Cneo Marcio Coriolano (1) Recibió su sobrenombre debido a su victoria en Coriolos sobre los *volscos en 493 a. C. Por haberse opuesto a la propuesta de los patricios de que se explotara una hambruna para someter a la plebe, hubo de salir exiliado; entonces a la cabeza de los *volscos atacó a *Roma, pero doblegado por las súplicas de su madre y de su esposa, se retiró: irritados por ello, los volscos le dieron muerte.

LIBRO XVII: xxi, 11.

Mario El nombre de los *Marii*, de origen *osco, destacó en Roma sobre todo a partir del siglo II a. C.

Cayo Mario (1) Ilustre general y político romano, nació en Arpino, en el seno de una familia plebeya, en 156, y murió en 86 a. C. Se distinguió como tribuno militar a las órdenes de *Escipión Africano el Menor en *Numancia, mostrando su habilidad en la guerra de guerrillas. Fue pretor urbano en 115 y como proprator,

al año siguiente logró mantener la paz en *Hispania Citerior. A su regreso a *Roma, contrajo nupcias con la patricia Julia, tía de Julio *César, enlace para él de suma importancia política. En 109 fue legado de *Metelo en la guerra contra *Yugurta, a quien, cuando fracasó Metelo, él, valiéndose de *Sila, entonces cuestor suyo, logró derrotar y llevar a *Roma para que desfilara en el cortejo de su desfile triunfal. Como gracias a esa victoria fue nombrado cónsul por primera vez, en 107 a. C., pudo reorganizar revolucionariamente el ejército, admitiendo a *proletarii* en sus filas, reforma que completaría luego en muchos aspectos y que dieron mayor eficacia a las cohortes romanas. Alcanzó el consulado en otras cuatro ocasiones consecutivas, entre 104 y 100. Derrotó a los teutones y los ambrones en Aguas Sextias (102) y a los cimbros en Vercellas (101), junto con Quinto Lutacio *Cátulo. A consecuencia de ello, ambos celebraron un triunfo, y Mario gozó de enorme favor popular y del apoyo de muchos optimates, merced a los cuales obtuvo su sexto consulado y con los cuales se unió para reprimir al revolucionario tribuno Saturnino, pero pronto se distanció de ellos, por lo cual no fue elegido censor. Mediante intrigas, logró que un plebiscito le concediera reemplazar a Sila (cónsul en 88) en el mando del ejército que habría de combatir a *Mitrídates, rey del *Ponto. Sila se sublevó, se apoderó de Roma y sembró el terror en la ciudad. Mario, proscrito, se ocultó en los pantanos de Minturno y huyó luego a *África. Al pasar Sila a *Grecia en su campaña contra *Mitrídates, Mario regresó a Roma, protegido por Cina. Éste y Mario se hicieron designar cónsules en 86, y durante cinco días ordenaron saquear la ciudad y dar muerte a sus enemigos, hasta que Cina detuvo la matanza. Mario obtuvo el mando del ejército de *Asia, pero murió al poco tiempo, a la edad de setenta años.

LIBRO XX: vi, 11.

Marón Cf. VIRGILIO Marón.

Meliso Elio Meliso fue un gramático contemporáneo de Aulo Gelio.

LIBRO XVIII: vi, L (*de loquendi proprietate*), 1, 3 (*de loquendi proprietate*), 5.

Memio Nombre de una *gens* plebeya originaria del territorio *volscos, que dio lugar a diversas familias cuyos miembros alcanzaron prominencia en los siglos II y I a. C.

Cayo Memio (1) Yerno del dictador *Sila, en 58 a. C. fue pretor y un año después gobernó la provincia de *Bitinia, donde sus soldados lo aclamaron como *imperator*. Aun cuando en un principio había sido hostil a Julio *César, contó con el apoyo de éste cuando aspiró al consulado, pero no sólo no obtuvo esa magistratura, sino que, procesado y condenado por escandalosos delitos electorales, hubo de ir al exilio; vivió en *Atenas en medio de un ostentoso lujo. Orador y poeta él mismo, protegió a los poetas. *Catulo y *Helvio Cina lo acompañaron a Bitinia, y *Lucrecio le dedicó su *de rerum natura*.

LIBRO XIX: ix, 7.

Memnón Memnón, mítico rey de los etíopes, era hijo de Aurora y de Titono, hermano mayor de *Príamo. Debido a ese parentesco, durante la guerra de *Troya combatió en el bando de dicha ciudad. Venció en duelo singular a Antíloco, pero murió a manos de *Aquiles; vencido por las súplicas de Aurora, *Zeus le otorgó la inmortalidad.

LIBRO XIX: vii, 6.

Menandro Ateniense de familia acomodada, nació hacia 342 a. C. y murió en 219; se dice que cumplió con *Epicuro su servicio militar como efebo; al parecer frecuentó el Liceo (cf. ARISTÓTELES): durante un tiempo fue discípulo de *Teofrasto y gozó de la protección de Demetrio de Fáleros. Hoy día es considerado como el forjador del apogeo de la Comedia Nueva, pero no así en su época, pues sólo ganó certámenes en ocho ocasiones. Según se dice, escribió más de cien obras, de las cuales en nuestros tiempos

se han encontrado una completa, el *dyscolos*, fragmentos largos de otras seis, así como otros, más cortos, de unas nueve; gracias a ellos podemos saber que su planteamiento de la situación era claro y bien pensado; la acción dramática, viva; los incidentes, cómicos y, en general, naturales; sus personajes, tomados de la vida real; sus máximas, provenientes de la filosofía popular, expresadas de manera novedosa y vivaz.

LIBRO XVII: iv, L, 1, 4, 5;¹ xxi, 42.

Menenio Agripa Cf. Menenio AGRIPA.

Metelo Sobrenombre de la rama más famosa de los *Caecili*, *gens* plebeya cuya existencia está documentada desde el siglo v a. C.

Quinto Cecilio Metelo el Numídico (1) Cónsul en 109 y censor en 102 a. C., fue predecesor de Cayo *Mario en la guerra contra *Yugurta, a la cual no logró dar fin, pese a haber obtenido brillantes victorias parciales que le valieron su sobrenombre. Por haber sido el único senador que se opuso a la demagógica ley agraria de Saturnino, se vio precisado a exiliarse; pudo regresar gracias a las gestiones de su poderosa familia (en especial, las de su hijo, quien por su excepcional diligencia en ellas se granjeó el sobrenombre de *Pío*), pero nunca volvió a ser prominente.

LIBRO XVII: ii, 7 (*epistula ad Domitios*).

Quinto Metelo (2) Pronunció una arenga a la cual respondió Cicerón.

LIBRO XVIII: vii, 7 (*contra contionem Q. Metelli*).

Meto Fufetio Meto Fufetio, dictador de *Alba en los tiempos del rey *Tulo Hostilio, propuso que el duelo personal entre *Horacios y Curiacios dirimiera el combate entre los ejércitos de dicha ciudad y los de *Roma.

LIBRO XX: i, 54; v.

Milciades Ateniense, hijo de Cimón y, por tanto, miembro del distinguido demo de los Φιλαίδαι, participó activamente en la política de su patria. Su carrera política culminó cuando desempeñó el

arcontado en 524 a. C. y participó en el Areópago conjuntamente con los Pisistrátidas (cf. PISÍSTRATO). Tras haber sido vasallo de los *persas, después de la fallida revuelta de *Jonia volvió a *Atenas, donde, absuelto de una acusación de aspirar a la tiranía, encabezó la resistencia contra la invasión persa; en 490 fue elegido como uno de los diez στρατηγοί encargados de dirigir la campaña de *Maratón y, aunque subordinado al polemarcha Calímaco, desempeñó un papel crucial al convencer a éste y a los demás generales de lanzar el ataque que condujo a aquella magna victoria obtenida allí sobre los enemigos.

LIBRO XVII: xxi, 9.

Milón Tito Anio Milón fue tribuno de la plebe en 57 a. C. Contribuyó a que se revocara el exilio de *Cicerón y cuando, años más tarde, fue acusado de dar muerte a Publio *Clodio en el último de los terribles enfrentamientos callejeros que durante cinco años sostuvieron las bandas de ambos, fue defendido por el gran orador, el cual, sin embargo, intimidado por el despliegue de fuerzas realizado por *Pompeyo Magno para impedir que los partidarios de Clodio obstaculizaran el proceso, fue incapaz de pronunciar, tal como lo había preparado, el brillante discurso posteriormente publicado; en consecuencia, Milón, condenado, se vio precisado a vivir exiliado en Marsella (cf. MASILIA). En 48 a. C., *Celio Rufo y él intentaron infructuosamente promover en *Campania un levantamiento contra Julio *César, emprendiendo ineficaces luchas en las cuales ambos encontraron la muerte.

LIBRO XVII: xviii, L, 1.

Minucio Nombre de una *gens* romana que tuvo varias ramas: la patricia, que se distinguió desde los siglos v y iv a. C., y las de los *Rufi* y los *Thermi*. Miembro de esa *gens* fue *Minucio Augurino, sobrenombre este último que se le dio por haber sido el primer augur plebeyo, y que luego llevaron varios *Minucii* que se distinguieron al principio de la época republicana.

Quinto Minucio Termo (1) Ocupó diversos cargos gracias al apoyo de los *Escipiones. En 196 a. C. fue pretor en *Hispania, y por su actuación fue premiado con un triunfo; cónsul en 193, se le extendió su *imperium* hasta 191 y durante ese tiempo combatió con éxito a los ligures, pero le fue negado el triunfo, sin duda por influencia de *Catón el Censor, enemigo de los Escipiones, quien pronunció contra él cuando menos dos discursos en los cuales subrayaba las injusticias que había cometido durante aquella guerra.

LIBRO XVIII: ix, 1.

Mitrídates Entre 120 y 63 a. C., Mitrídates VI *Eupator* Dionisio el *Grande*, reinó en el *Ponto. Por considerarse heredero de *Alejandro Magno, se sentía destinado a liberar a *Asia y a *Grecia del dominio de *Roma, y por ello sostuvo contra ésta tres guerras, conocidas como Guerras Mitridáticas, pero sucesivamente vencido por *Sila, Murena y Lúculo, fue definitivamente derrotado por *Pompeyo Magno en Nicópolis, en 66 a. C. Logró huir a Cólquida, donde se hizo dar muerte cuando su hijo Farnaces se sublevó contra él. En la antigüedad gozó de gran fama por su valentía y su destreza como estratega, por su habilidad como orador, por su dominio de veintidós lenguas y por su conocimiento de la toxicología, que sin duda dio origen a la leyenda de que se había hecho inmune al envenenamiento consumiendo diariamente pequeñas dosis de veneno.

LIBRO XVII: xvi, 2, 6 (*antidotus Mitridatius*); xvii, L, 2.

Moloso Cf. ALEJANDRO el Moloso.

Musas Hijas de Mnemosine y de *Zeus (o, según otras fuentes, de Harmonia o de Urano y Gea), estas deidades, presididas por *Apolo, protegían las ciencias y las artes liberales. Existían dos grupos de Musas: las *Piérides*, veneradas en las regiones cercanas al *Olimpo y estrechamente relacionadas con los mitos de Orfeo y *Dioniso, y las *Helicónides*, las cuales, dirigidas por *Apolo,

cantaban junto a la fuente Hipocrene, en el monte *Helicón. A partir de la época clásica se habla siempre de nueve musas, cada una de las cuales tenía bajo su protección determinada área del pensamiento: Calíope, la poesía épica; Clío, la historia; Polimnia, la pantomima; Euterpe, la flauta; Terpsícore, la danza; Erato, la lírica coral; Melpómene, la tragedia; Talía, la comedia; Urania, finalmente, la astronomía.

LIBRO XVII: xxi, 45.

LIBRO XVIII: ix, 3, 5 (Μουσάι), 9.

LIBRO XIX: ix, 7.

Musonio Cayo Musonio Rufo fue el filósofo *estoico más notable de los albores de la edad imperial, justamente afamado por la elevada moralidad que no sólo predicó, sino caracterizó a su propia vida. Fue exiliado por *Nerón después de la conjuración de Pisón, porque su exhortación ética, afín a los principios romanos tradicionales, contravenía la política cultural filohelenista del emperador. En la época del emperador Galba regresó a *Roma, pero, acusado de minar la lealtad del ejército, de nuevo fue expulsado, ahora por Vespasiano; volvió a regresar durante el reinado de Tito. Tuvo muchos discípulos, entre los cuales cabe señalar a *Epicteto y Dión Crisóstomo. No se sabe si puso por escrito sus doctrinas, de las cuales sólo se han conservado algunas sentencias, pero muchos fragmentos de sus discursos han llegado a nosotros.

LIBRO XVIII: ii, 1.

Nepote De Cornelio Nepote sólo sabemos que probablemente nació en Verona, en *Galia Cisalpina, y que luego vivió en *Roma, donde fue amigo de *Catulo, quien le dedicó un *libellus*, así como de *Cicerón y del editor y gran amigo de éste, Ático. Absteiniéndose de participar en política, se dedicó a labores literarias. Fruto de su prolífica pluma son: *de viris illustribus*, al menos en dieciséis libros, obra publicada primero en 34 a. C., y otra vez,

considerablemente ampliada, en 27, de la cual sólo llegaron a nuestros días una historia universal en tres libros, intitulada *chronica*; cinco libros de *exempla*, que no hemos llegado a conocer, y las biografías de algunos líderes de diversa nacionalidad (*de excellentibus ducibus exterarum gentium*), así como las de Ático, de *Catón el Censor y de *Cicerón: estas dos últimas suelen publicarse junto con la parte sobreviviente del *de viris illustribus*.

LIBRO XVII: xxi, 3 (*chronicorum liber I*), 8, 24.

Neptuno Esta deidad, cuyo epíteto tradicional era *el que sacude las tierras* (Σεισίχθων, en *Píndaro; Ἐνοσίχθων, en *Homero), asimilada por los romanos al Poseidón de los griegos, era uno de los Olímpicos, hijo de Crono y de Rea; tenía asignado el dominio sobre el mar, como *Hades el de los infiernos y *Zeus el del cielo y la tierra; su poder se extendía también a las aguas corrientes y a los lagos, si bien los ríos poseían sus propias divinidades. Durante su festividad, las *Neptunalia*, celebradas el 23 de julio, el pueblo construía cabañas con ramas y hojas.

LIBRO XVII: xiv, 4.

Néstor Hijo de Neleo, rey de Pilos, en el occidente del *Peloponeso, por gracia de *Apolo llegó a una edad muy avanzada. *Homero lo caracteriza por su habla suave y su prudente consejo, pero también su extraordinaria habilidad para organizar desde la retaguardia los carros de batalla, y ensalza las hazañas bélicas que había realizado en su juventud. Fue uno de los pocos héroes aqueos que pudieron volver felizmente a su patria, tras la caída de *Troya.

LIBRO XIX: vii, 13.

Nevio Cneo Nevio era originario de *Campania; luchó en la Primera Guerra Púnica (264-241 a. C.: cf. CARTAGO), a la cual celebró en un poema épico en versos saturninos intitulado *bellum Poenicum*, que superó la obra de *Livio Andrónico y que tradicionalmente ha sido considerado como precursor de la *Eneida*. Principalmente escribió comedias, para las cuales al parecer no

dudaba en combinar, adaptándolos a *Roma, temas tomados de diversas obras de la Comedia Nueva, como haría después *Plauto; se sabe que también fue autor de seis tragedias, inspiradas en las griegas, de las cuales sólo puede ser reconstruida una, *Lycurgus*. Atacó con singular mordacidad a los poderosísimos *Metelos, lo cual le costó ser aprisionado, primero, y verse luego obligado a vivir hasta el final de sus días en el destierro.

LIBRO XVII: xxi, 45.

Nigidio Publio Nigidio Fígulo, cuya enorme cultura sólo era superada por la del eruditísimo *Varrón, escribió sobre gramática (se dice que fue el primero en marcar con un *apex* las vocales largas), ciencias naturales, astronomía, astrología y adivinación; únicamente nos han llegado escasos fragmentos de sus obras. Como senador, apoyó a *Cicerón durante la conspiración de *Catilina; fue pretor en 58 a. C. Por haber sido partidario de *Pompeyo Magno durante la Guerra Civil, murió en el exilio en 45 a. C.

LIBRO XVII: vii, L, 4 (*commentariorum grammaticorum, liber XXIII*); xiii, 11 (*commentariorum grammaticorum*).

LIBRO XVIII: iv, 11 (*in libris Nigidianis*).

LIBRO XIX: xiv, L, 1, 3, 4 (*commentariorum grammaticorum libri*).

Niobe Hija de Tántalo. Fruto de su matrimonio con Anfión fueron, según *Homero, seis hijos y seis hijas, o muchos más, según otros autores. Se jactó de ser superior a *Latona porque ésta había dado a luz sólo a dos retoños, *Apolo y *Ártemis, y en castigo a su presunción éstos dieron muerte a todos sus hijos, pero su tristeza fue tan abrumadora que *Zeus los convirtió en piedra y, según Homero, ella misma fue transformada en una roca que solía enseñarse en el monte Sípilo.

LIBRO XX: vii, L, 1.

Noto Cf. AUSTRO.

Novio Escritor de fábulas atelanas, burdas comedias de obsceno lenguaje y tosco humorismo que en la época de *Sila fueron

convertidas en un género literario tanto por *Pomponio como, pocos años después, por el propio Novio. De sus obras, cuyos títulos aluden a los personajes típicos de las atelanas (como Doseno, el adivino, o Maco, el bufón), quedan sólo unos cuarenta fragmentos.

LIBRO XVII: ii, 8 (*parcus*).

Numidia, númida Numidia era una región situada al suroeste de *Cartago; su nombre deriva del que le dieron los griegos a sus habitantes: νομάδες = nómadas, quienes vivían en chozas de cañas montadas sobre ruedas, denominadas *mapalia*, y por ello se trasladaban fácilmente de un lugar a otro; sin embargo, la caballería númida fue siempre muy solicitada por su habilidad bélica. Después de haber tenido grandes reyes nativos, como Masinisa y Sífax, la intervención romana y las disputas entre los posibles herederos del reino, provocaron que el territorio fuera dividido en cinco ocasiones. Posteriormente fue una provincia romana, colindante con la provincia de *Mauretania Caesariensis* al oeste y con la de *África al este.

LIBRO XIX: x, 1.

Octavio Cf. LAMPADIO.

Opio Cayo Opio, de familia ecuestre adinerada, fue leal compañero de Julio *César desde 61 a. C. Junto con Cornelio *Balbo, fue fiel encargado de los negocios de César, así como de los mensajes que éste enviaba a *Roma desde *Galia. Durante la Guerra Civil, también con ayuda de Balbo tomó a su cargo promover adhesiones para el partido de César. En 48 a. C., intervino para lograr que *Cicerón pudiera volver del exilio voluntario que se había impuesto tras la derrota de *Pompeyo Magno. A la muerte de César, Opio colaboró con Octaviano (cf. AUGUSTO), por órdenes del cual escribió un panfleto que pretendía probar que Cesarión no era hijo de César, como proclamaba *Cleopatra VII; además

fue autor de cuando menos dos biografías, una sobre César y otra sobre *Escipión Africano el Menor.

LIBRO XVII: ix, 1.

Oscos Los oscos, habitantes de *Campania desde tiempos prehistóricos, eran usualmente identificados con los *auruncos o auserones. Desde el siglo iv a. C., el latín influyó notablemente en todos los aspectos de su lenguaje, y a finales del siglo i lo había sustituido ya, aun cuando todavía se hablaba en Pompeya hacia 79 a. C.

LIBRO XVII: xvii, L.

Ostia El puerto de *Roma, construido por el rey Anco *Marcio en la desembocadura del *Tíber, a veintitrés kilómetros de la Urbe (con la cual estaba unido mediante la *Via Ostiensis*), era imprescindible no sólo para la navegación, sino también para el importante comercio de la sal, que motivó la construcción de otra vía más, la *Via Salaria*. Al quedar prácticamente inhabilitado por la continua sedimentación de materiales sólidos acarreados por el Tíber, el emperador Claudio (cf. CLAUDIO: 11) construyó un puerto artificial (conocido como *Portus Augusti* o simplemente como *Portus*) en el margen derecho del Tíber, comunicado con éste mediante un canal asimismo artificial, a sólo cuatro kilómetros al norte de Ostia, protegido por dos grandes rompeolas curvos y por una isla artificial dotada de un alto faro.

LIBRO XVIII: i, 2.

Pacuvio Marco Pacuvio (ca. 220-130 a. C.), nacido en *Brundisio, sobrino y discípulo de *Enio, probablemente era, como éste, de origen *osco. Aunque por ser un pintor destacado, decoró el templo de *Hércules del *Forum Boarium*, su fama se debe sobre todo a sus tragedias, que versan sobre temas griegos usualmente conectados con el ciclo troyano. *Varrón y *Cicerón lo consideraban como el más grande trágico romano. Hoy día se conocen los

títulos de trece tragedias suyas, de las cuales *Dulorestes*, *Antiopa* y *Chryses* fueron las más aplaudidas por los romanos.

LIBRO XVII: xxi, 49.

Palacio, palatino Aunque existen evidencias arqueológicas de que estuvo habitado ya en la Edad de Bronce, el Palatino, la principal de las siete colinas de *Roma, según la tradición fue la elegida por *Rómulo para fundar la *Roma quadrata* que sería fundamento de su ciudad, en contra de la opinión de Remo, quien prefería el *Aventino. A partir de 390 a. C., empezaron a alzarse en él numerosos templos y, algo más tarde, convertido en privilegiada zona residencial, las mansiones de personajes como *Cicerón, *Craso, *Sila, Marco *Antonio y Quinto *Hortensio. La residencia de este último fue adquirida por *Augusto, quien la hizo centro de magníficas construcciones anexadas al templo que él dedicó a *Apolo; los subsecuentes emperadores también erigieron allí espléndidas edificaciones, como la *Domus Tiberiana* (cf. TIBERIO).

LIBRO XIX: xiii, 1 (*vestibulum Palatii*).

LIBRO XX: i, 2 (*area Palatina*).

Panecio Tras haber sido, en Pérgamo, alumno de *Crates de Malos, Panecio de Rodas pasó a *Atenas, donde sucesivamente fue discípulo de los *estoicos *Diógenes de Babilonia y Antípatro de Tarso; tras el fallecimiento de este último, fue ininterrumpidamente escolarca de la *Stoa*, posición que ocupó hasta su muerte, ocurrida en 109 a. C., y fue maestro de Posidonio de Rodas y de Soso de Ascalona, entre otros filósofos. Hacia 144 a. C. vivía en *Roma; gracias a él, la doctrina de *Zenón influyó decisivamente en la formación ética de algunos de los más cultos nobles romanos, como Cayo *Lelio, Publio *Rutilio Rufo o Quinto Mucio *Escévola, pues formó parte del círculo congregado en torno a *Escipión Africano el Menor, a quien acompañó en sus viajes a Oriente. Luego residió alternativamente en *Roma y en Atenas, y en ambas ciudades tuvo numerosos discípulos, como el filósofo

Mnesarco y el legista Quinto Elio *Tuberón. Escribió varios tratados sobre matemáticas, política e historia; entre ellos destaca el intitulado *περὶ καθήκοντος*, del cual quedan algunos fragmentos, que constituyó la fuente fundamental del tratado *Acerca de los deberes* de *Cicerón.

LIBRO XVII: xxi, 1.

Pánfila Mujer celebrada por *Valerio Edituo.

LIBRO XIX: ix, 11.

Papo Quinto Emilio Papo fue cónsul por dos veces: como tal, en 282 a. C. derrotó a los *etruscos; formó parte de la embajada que negoció con *Pirro la devolución de los prisioneros romanos; en 278, cónsul por segunda vez, de nuevo junto con su amigo Cayo *Fabricio Luscino, logró repeler a los pueblos del sur de *Italia que habían apoyado a Pirro.

LIBRO XVII: xxi, 39.

Patras, patrense Puerto situado en una excelente bahía en la costa noroccidental de *Acaya. Debido a su localización, fue importante durante las Guerras Médicas; luego sufrió ataques de parte de los *galos, así como de los etolios durante la Guerra Social. Devastada en 147, en 14 a. C. fue vuelta a poblar por *Augusto. Alcanzó gran importancia tanto como centro comercial como por ser el puerto usualmente elegido por quienes, procedentes de *Italia, se dirigían a *Atenas.

LIBRO XVIII: ix, 5 (*biblioteca Patrensi*).

Paulo Como sucede con otros maestros y eruditos mencionados por Aulo Gelio, sólo a través de las *Noches áticas* sabemos acerca de Julio Paulo, un gramático que, según dice el propio Gelio, era “el hombre más docto” de esos tiempos.

LIBRO XIX: vii, 1.

Pausanias Personaje que aparece en dos diálogos platónicos: en el *Banquete* y en el *Protágoras*.

LIBRO XVII: xx, 2.

Peletronio Como sinónimo de *tesalio* solía emplearse el adjetivo peletronio, que propiamente señala una región de la vertiente occidental del monte Pelión, en *Tesalia, habitada por Centauros y *Lapitas. Allí vivía el sabio Centauro Quirón —descubridor de una poderosa hierba, llamada *quironia*, considerada eficaz antídoto para las mordeduras de serpientes—, quien fue maestro de *Aquiles.

LIBRO XVIII: v, 7.

Peloponeso, Guerra del Peloponeso La gran península situada al sur de *Grecia virtualmente constituye una isla, pues está conectada a tierra firme sólo por el istmo de *Corinto, de casi seis kilómetros de anchura. La causa de la guerra que lleva su nombre (431-404 a. C.) fue, según *Tucídides, testigo presencial y relator de la misma, que el imperio ateniense había destruido la autonomía de varios estados griegos y amenazaba a otros, quienes, por tanto, le declararon la guerra, en la cual *Esparta tuvo como aliados a todos los dorios de Grecia, *Asia e *Italia (Liga del Peloponeso); *Atenas, a todos los *jonios (Liga Delia). Los espartanos, apoyando a *Corinto (metrópoli de Córcira, que se había sublevado contra ella), atacaron a Atenas, la cual, a su vez, ayudaba a Córcira. Esa guerra se puede dividir en: a) la Guerra de los Diez Años, que terminó con la Paz de Nicias, en 421 a. C.; b) la expedición a *Sicilia, que concluyó con la total destrucción de la flota ateniense; y c) la guerra de Decelia, que puso fin al poderío de Atenas.

LIBRO XVII: xxi, 16.

Pelusio, pelusiota Gran puerto comercial situado sobre la boca del extremo nororiental del delta del *Nilo, unido por dos carreteras militares con Menfis y *Alejandría; constituía una fortaleza fronteriza contra Palestina. Durante el Imperio romano, era un fondeadero de los barcos que se dirigían al Mar Rojo.

LIBRO XX: viii, 7.

Perípato, peripatético Cf. ARISTÓTELES.

LIBRO XVIII: L, 1, 5, 9, 11, 12.

Persia, persa El reino de Persia fue fundado por *Aquemenes, padre de Teispes, antepasado de *Ciro y de *Darío, el más grande de los Aqueménidas. El reino en un principio se limitaba al estado de Parsumsh, sometido al imperio de los medas, pero gradualmente fue extendiéndose, venciendo primero a éstos y apoderándose de *Babilonia y *Egipto. Su poderío fue minado por sucesivos fracasos, como el de la invasión de *Grecia durante las Guerras Médicas o Pérsicas —en las cuales los persas fueron derrotados primero en *Maratón y luego en *Salamina y Platea—, en un intento de convertir a Grecia en una satrapía, así como por intrigas palaciegas, hasta que finalmente *Ciro III* fue derrotado por *Alejandro Magno en 333 a. C.

LIBRO XVII: ix, 21; xxi, 9, 32, 33.

Píndaro Píndaro nació en Cinoscéfalos, en *Beocia, hacia 522 o 518 a. C. y murió en *Argos en 438. Descendiente de una muy antigua y prominente familia tebana, recibió una esmeradísima educación. Tenía veinte años de edad cuando su primer poema pítico le dio la celebridad; desde entonces, aunque colmado de honores y festejado por los jerarcas de *Macedonia, *Tesalia y *Sicilia, por lo general residió en *Tebas, la capital de Beocia, abandonándola sólo para asistir a los magnos *Juegos, como los Olímpicos, los *Ístmicos o los Nemeos. Su copiosísima obra fue recogida por los bibliotecarios *alejandrinos en diecisiete libros, de los cuales sólo han llegado a nosotros, casi completos, los *epinicios*, himnos corales en los cuales el vencedor es presentado casi como un dios, dentro de una trama en la cual máximas morales de una excepcional belleza se entremezclan con mitos y elogios de los dioses. En el lenguaje de Píndaro, de gran originalidad, pero difícil por su extrema concisión y sus bruscas transiciones, se entremezclan diversos dialectos y pueden percibirse numerosos ecos y variaciones de *Homero. Remodela un número relativamente pequeño de temas, apoyándose en el uso

de sinónimos, metonimias, metáforas y toda suerte de figuras retóricas.

LIBRO XVII: x, L, 8, 9, 11, 19.

LIBRO XX: vii, 2.

Pisístrato Pisístrato, quien habría de ser tirano de *Atenas desde 546 hasta 527 a. C., por vía materna era pariente de *Solón. Nombrado polemarcha, combatió con éxito contra *Megara. Alcanzó el poder merced a un partido aristocrático fundado por él, contrapuesto a otros dos ya existentes, los cuales, aliándose, lograron expulsarlo, pero recuperó pacíficamente su anterior condición gracias al apoyo de los Alcmeónidas. De nuevo después, tras vivir diez años en *Macedonia (donde se enriqueció gracias a las minas de oro existentes allí y en *Tracia), regresó a su patria, combatiendo con gran brutalidad, y derrotó a sus oponentes en Palene. Gobernó entonces mediante mercenarios y mediante impuestos, con una firmeza no carente de cierta afebilidad y benevolencia. Hizo prosperar a Atenas; favoreció a los campesinos estableciendo un sistema de jueces que, para atenderlos, viajaban por todo el país; apoyó los cultos y promovió la cultura, alentando las representaciones teatrales durante las Dionisiacas y la recitación, en las Panatenaicas, de los poemas de *Homero, cuyo texto, según dice *Cicerón, cuidó que se fijara en el orden en que hoy los conocemos y se pusiera por escrito. Hasta su muerte, ocurrida en 527 a. C., puede decirse que en general mantuvo vigente la legislación de *Solón. Fue sucedido por sus hijos *Hipias e *Hiparco.

LIBRO XVII: xxi, 5, 7.

Pitágoras, pitagórico Nació en *Samos hacia 580 a. C., y murió en Metaponte ochenta años después. Hacia 529 se instaló en la ciudad italiana de *Crotona, fundando allí una escuela o comunidad de índole religioso-filosófica que continuó floreciendo después de su muerte. En dicha escuela, abierta tanto a hombres

como a mujeres, imperaba una estricta disciplina, caracterizada por el silencio, el autoanálisis y la abstención de carne y otros alimentos. Las obras que se le atribuyeron fueron escritas varios siglos después de su muerte, por lo que no puede asegurarse que en verdad contengan su pensamiento: se consideraba que las palabras αὐτὸς ἔφα ("él mismo lo dijo", "el maestro lo dijo") constituían una irrefutable prueba de autenticidad. Al parecer sostenía que el alma es una divinidad caída que está sepultada dentro del cuerpo y condenada a un ciclo de reencarnaciones (metempsicosis) del cual puede liberarse cultivando el ascetismo; y que el espíritu se purifica especialmente mediante el estudio, por lo cual la vida debe estar consagrada a la investigación de la naturaleza. Se dice que fue el descubridor tanto del teorema que lleva su nombre, como de la base matemática de los intervalos de la escala musical; esto último lo condujo a interpretar al mundo a través de los números (a cuyo sistemático estudio dio comienzo) y sus relaciones.

LIBRO XVII: xxi, 6.

Platón, platónico Perteneciente tanto por la línea paterna como por la materna a la aristocracia de *Atenas, Platón (429-347 a. C.), cuyo nombre original parece haber sido Aristocles, recibió una esmerada educación en música, matemáticas, gimnástica y retórica; se dice que, sin mengua de dar cumplimiento cabal a sus deberes militares, estudió pintura y compuso poesía, si bien quemó las tragedias que había escrito tras haber escuchado por primera vez, cuando tenía 20 años, a *Sócrates: desde entonces se dedicó a la filosofía, pues debido a sus escrúpulos morales se abstuvo de participar en política. Después del proceso y muerte de su maestro, que transformó en veneración la admiración que le inspiraba, se exilió a *Megara, y frecuentó allí a otro socrático, *Euclides, cuyas ideas influyeron no poco en él. Viajó luego por *Egipto, Magna Grecia (donde conoció a los *pitagóricos) y *Sicilia. Tras una corta y no fructífera estancia en la corte de

*Siracusa, a la cual acudió llamado por su discípulo *Dión, cuñado del tirano de esa comarca, volvió a *Atenas y hacia 388 a. C. fundó en las cercanías del jardín de Academo, junto al río Cefiso, una escuela que por ello fue conocida como *Academia, donde las matemáticas tenían un lugar primordial entre las diversas materias allí estudiadas. Realizó otros dos viajes a Siracusa, donde infructuosamente intentó establecer su ideal de monarquía; desde entonces se consagró por entero a sus estudios y a la enseñanza en la Academia. Expuso sus ideas en la *Apología* de Sócrates y en unos diálogos filosóficos —género inventado por él—, merced a los cuales evita la sequedad y la aridez que hacen ilegibles muchas exposiciones abstractas. Aunque algunos diálogos han sido declarados apócrifos, en general se aceptan como genuinos los siguientes: *Protágoras*, *Ion*, *Apología*, *Critón*, *Eutifrón*, *Cármides*, *Laques*, *La república*, *Hippias I y II*, *Gorgias*, *Menón*, *Menexeno*, *Eutidemo*, *Fedón*, *El banquete*, *Fedro*, *Cratilo*, *Parménides*, *Teeteto*, *Sofista*, *El político*, *Timeo*, *Critias*, *Filebo*, *Las leyes* y *Epinomis*. Además existe una serie de trece cartas cuya autenticidad se suele reconocer; la séptima, en particular, contiene datos muy importantes sobre su actividad en Sicilia.

LIBRO XVII: xi, L (*Symposiaci libri*), 1, 5, 6; xii, 3; xx, L (*Symposium*), 1, 2, 6, 7, 8; xxi, 29.

LIBRO XVIII: ii, 8; xiii, 7 (*Platonis diatriba*).

LIBRO XIX: ix, 9; xi, L, 2.

LIBRO XX: i, 4 (*de legibus*).

Plauto Tito Maccio Plauto (254-184 a. C.), el más popular de los comediógrafos romanos, al igual que *Nevio era de condición libre, pero humilde. Poco se sabe de su vida: se dice que emigró de su *Umbría natal a *Roma, y allí laboró en el gremio teatral y realizó especulaciones comerciales, por cuya causa, tras haber obtenido cierta riqueza, se arruinó, viéndose obligado a trabajar en un molino. De las ciento treinta comedias en verso que se le

atribuían, conservamos sólo veinte, más o menos completas, y el título y algunos fragmentos de una más. Sus comedias fueron muy admiradas por *Cicerón, *Varrón y otros cultos personajes romanos, que, como Aulo Gelio, lo consideraban *linguae Latinae decus*. Todas son *fabulae palliatae*, esto es, toman de la comedia griega sus temas, personajes y otros materiales —siguiendo en ello el procedimiento, asimismo usado por *Terencio, de la *contaminatio* (cf. LUSCIO)—, que supo matizar abundantemente con elementos ora de su propia invención, ora característicamente romanos, creando personajes y situaciones de gran fuerza cómica, realizados por su lenguaje colorido y lleno de juegos de palabras.

LIBRO XVII: vi, 7 (*trinnumus*); xxi, 47.

LIBRO XVIII: ix, 4 (*menaechmi*), 6; xii, 3, 4, 5 (*asinaria*).

LIBRO XIX: viii, 6 (*poenulus*).

LIBRO XX: vi, 9 (*pseudolus*), 10, 12 (*mostellaria*).

Plebiscito Se denominaba plebiscitos a todas las resoluciones tomadas por el *concilium plebis*, la asamblea de la plebe romana, que a partir de la ley Hortensia de 287 a. C., fueron equiparadas con las leyes.

Plebiscito Voconio (1) Cf. LEY VOCONIA.

LIBRO XX: i, 23.

Pléyades Cúmulo abierto integrado por un gran número de estrellas, siete u ocho de las cuales pueden ser observadas a simple vista; se encuentra a un costado de la constelación de *Tauro. Según Arato, sus nombres eran Alcione, Mérope, Celeno, Electra Estérope, Taigeta y Maya. En latín ese cúmulo recibía el nombre de *Vergiliae* o, calcando el que tenía en griego (Πλειάδες), *Plias* o *Pleias*; actualmente suele ser denominado “Las siete hermanas” o “Las cabrillas”.

LIBRO XIX: ix, 6 (Πλειάδης).

Plinio el Viejo Cayo Plinio Segundo suele ser designado como Plinio el Viejo para distinguirlo de su sobrino e hijo adoptivo, Plinio

el Joven. Nacido en *Galia Traspadana en el seno de una familia ecuestre antes de 47 a. C., durante tres años sirvió en la caballería del ejército romano, llegando a ser tribuno de los soldados y prefecto de una de las alas en las campañas de Germania, durante las cuales escribió un tratado sobre la caballería y unas *Guerras de Germania* que fueron fuente de Tácito. Regresó a *Roma, durante el reinado de *Nerón, y se dedicó a estudios de retórica y de gramática, de los cuales fueron fruto dos obras: *studiosorum libri* y *dubius sermo*. Durante el reinado de *Vespasiano desempeñó continuas *procurationes* en las provincias de *África, *Galia Narbonense y Bélgica, y fue prefecto de la armada en Miseno. Hacia el año 77 d. C. había compuesto además su monumental *naturalis historia*, eruditísima obra en treinta y siete libros que, de acuerdo con lo que afirma él mismo, recoge alrededor de veinte mil temas importantes, obtenidos de cuando menos cien autores. Murió en 79 d. C., víctima de su curiosidad científica, pues se acercó demasiado al Vesubio, deseoso de observar aquella erupción que sepultó a Herculano y Pompeya, y fue asfixiado o envenenado por los vapores o quizás golpeado por alguna roca.

LIBRO XVII: xv, 6 (*naturalis historia*).

Plutarco Originario de *Queronea, en *Beocia, donde nació hacia 45 d. C., hijo de Amonio, un destacado y erudito filósofo, Mestrio Plutarco perfeccionó en *Atenas la esmerada educación que recibió en su ciudad natal; gracias a la riqueza familiar, pudo viajar por *Egipto y *Grecia, fue embajador en *Corinto y más tarde residió un tiempo en *Roma, donde enseñó retórica y dio conferencias. Hacia 96 a. C. se retiró a Queronea, donde se dedicó a labores literarias, fue elegido arconte y además llegó a ser uno de los dos sacerdotes vitalicios de *Delfos. De su abundante obra sólo ha llegado a nosotros la mitad, tradicionalmente clasificada en dos grupos: las *Obras morales*, sesenta y cinco tratados sobre cuestiones morales o en general filosóficas, y las *Vidas paralelas*,

cuarenta y seis biografías donde opone por parejas (salvo en cuatro casos) un personaje romano a uno griego, y al paso revela sus propios intereses, más de moralista y de anticuario que de historiador. En todas ellas campea la honestidad, el sentido común y un cálido amor por la humanidad; según revela él mismo, para escribirlas se documentó en doscientos cincuenta escritores, de los cuales cerca de ochenta no han llegado a nosotros.

LIBRO XVII: xi, L (*libri symposiaci*), 1, 6 (*libri symposiaci*).

LIBRO XX: viii, 7 (*in Hesiodum commentarium*).

Polión Cf. ASINIO Polión.

Pompeyo Nombre de una familia plebeya quizás conectada con la ciudad de Pompeya, en *Campania, cuyo miembro más importante fue Pompeyo Magno.

Cneo Pompeyo (1) Nacido en Roma en 106 a. C., desde muy joven probó ser un brillante estratega: por sus victorias en el año 83 a. C., como lugarteniente de *Sila, el Senado le permitió celebrar un triunfo al que legalmente no tenía derecho, por no ostentar una alta magistratura, y sus soldados le confirieron el sobrenombre de *Magno*, declarándolo así equivalente romano de *Alejandro Magno —como años más tarde haría también *Plinio el Viejo—; de igual modo, el Senado le otorgó imperio proconsular para reprimir la sublevación de *Sertorio en *Hispania. Colaboró luego con *Craso para sofocar la sublevación de Espartaco. En 70 a. C. alcanzó el consulado, pese a no tener la edad legal ni haber seguido debidamente el *cursus honorum*. Poco después, dotado de poderes extraordinarios por la ley Gabinia, en sólo tres meses acabó con la piratería en el Mediterráneo. Venció luego a *Mitrídates VI, rey del *Ponto, contra quien habían combatido infructuosamente grandes generales. A su regreso a *Italia, celebró un espectacular triunfo. En 60 formó con Julio *César y *Craso la alianza hoy conocida como *Primer triunvirato*, renovada en 56, pero disuelta dos años más tarde al morir, primero, Julia (la hija de Julio

César, con la cual, para consolidar el triunvirato, había contraído un matrimonio que resultó sumamente feliz), y luego Craso, con quien de nuevo había sido cónsul, en 55. En 52 el Senado, ante la caótica situación creada por las bandas de *Clodio y *Milón, lo nombró cónsul único. Al estallar la Guerra Civil aceptó el mando de las fuerzas republicanas, pero inexplicablemente cedió *Italia a César y se refugió en *Grecia, donde fue vencido en los campos de *Farsalia; huyó entonces a *Egipto, donde fue muerto a traición por Potino, el tutor del hijo de Ptolomeo Auletes. Mientras *Cicerón, contemporáneo suyo, lo alababa en unas ocasiones, y lo criticaba acérbamente en otras, *Celio Rufo lo censuraba porque rara vez sus palabras estaban en consonancia con sus actos. Sin embargo, los autores posteriores emitieron juicios mucho más favorables, elogiando, además de su genio militar, su bondad y humanidad, y deplorando la artera e indigna forma en que se le dio muerte.

LIBRO XVII: xvi, 2; xvii, 2.

LIBRO XIX: viii, 3.

Pompeyo Leneo (2) Culto liberto de Cneo Pompeyo, atacó a *Salustio, quien había criticado el carácter de su antiguo amo. Por deseo de Pompeyo, tradujo al latín los escritos de *Mitrídates acerca de farmacología.

LIBRO XVII: xvi, 2.

Pomponio Nombre de una *gens* plebeya romana, cuyas ramas —como las de los *Aemilii*, los *Calpurnii* y los *Pinarii*— pretendían ser descendientes de Pompo, hijo del segundo rey de Roma, *Numa Pompilio.

Lucio Pomponio (1) Lucio Pomponio, cuyo florecimiento se sitúa entre 100 y 85 a. C., y *Novio son los dos autores que dieron calidad literaria a las *fabulae atellanae*, mediante elementos tomados de las *palliatae* (obras con tema y personajes griegos). De Pomponio se conocen unos setenta títulos; de Novio, unos cuarenta

y tres; todos ellos hacen referencia a los rústicos campesinos que solían protagonizar esas fábulas y a sus ocupaciones, con burdas bromas entremezcladas con alusiones literarias y, tal vez, con parodias de las tragedias.

LIBRO XVIII: vi, 6 (*Atelania*).

Ponto Gran región del norte de Asia Menor, que se extendía desde la costa meridional del Mar Negro (conocido como *Pontus Euxinus* o πόντος μέλας) hasta la desembocadura del río Halis, abarcando, hacia el sur, Capadocia y parte de Armenia. Alcanzó su mayor extensión durante el reinado de *Mitrídates VI *Eupator*. A partir de 63 a. C., sus territorios gradualmente fueron siendo incorporados al imperio romano, hasta que en 64 d. C., *Nerón la anexó a la provincia de Galacia, con el nombre de *Pontus Polemonianus*.

LIBRO XVII: xvi, L, 1, 2; xvii, 2.

Porcio Cf. Porcio LICINIO.

Postumio Nombre gentilicio de una familia romana patricia cuyos miembros se distinguieron desde el siglo v a. C.

Aulo (Olus) Postumio Tuberto (1) Fue maestro de la caballería del dictador Emilio Mamerco en 432 a. C. y, al parecer, dictador él mismo dos años después. Con un criterio similar al que regiría a Tito *Manlio, durante la guerra contra los *ecuos y los *volscos condenó a muerte a un hijo suyo que, transgrediendo sus órdenes, había atacado al enemigo, a pesar de haber obtenido éxito; por ello, las órdenes excesivamente crueles en adelante fueron calificadas de *postumianas*.

LIBRO XVII: xxi, 17.

Espurio Postumio Albino (2) Espurio Postumio Albino y Tiberio *Veturio Calvino fueron cónsules en 321 a. C. Durante la Segunda Guerra Samnita, condujeron, a través del desfiladero de *Caudio, a un ejército de veinte mil hombres, los cuales quedaron atrapados allí por los *samnitas dirigidos por Cayo *Poncio; para

poder recuperar la libertad, los samnitas impusieron la condición de que los cónsules prestaran juramento de rendición y, además, que los legionarios sufrieran la humillación de que cada uno de ellos, vestido sólo con su túnica, tuviera que pasar bajo un yugo formado por dos lanzas verticales clavadas en el suelo y otra atravesada sobre ellas, a modo de dintel.

LIBRO XVII: xxi, 36.

Marco Postumio Festo el Numida (3) Orador nacido en la ciudad *africana de Cirta —la capital de Sífax y de Masinisa—, fue cónsul *suffectus* en 143 d. C.

LIBRO XIX: xiii, 1, 4, 5.

Póstumo Cf. SILVIO Póstumo.

Probo Marco Valerio Probo, nacido en Berito, en *Fenicia, hacia finales del s. I d. C., tras haber seguido infructuosamente la carrera militar, se distinguió como filólogo que trabajó textos de *Terencio, *Lucrecio, *Virgilio y *Horacio, empleando, a la manera de *Aristarco, colaciones, puntuación y anotaciones críticas y exegéticas, realizando así sus propias ediciones de estos autores. Maestro sumamente estimado, sólo escribió algunas pequeñas obras sobre cuestiones de detalle, pero sus opiniones, sobre todo respecto a gramática, nos han sido transmitidas por Aulo Gelio, los gramáticos y los escoliastas.

LIBRO XVII: ix, 5 (*de oculta litterarum significatione in epistularum C. Caesaris scriptura*).

Prorsa Cf. CARMENTA.

Ptolomeo El nombre de Ptolomeo, *el Belicoso*, que aparece ya en la *Iliada*, fue llevado por varios miembros de la dinastía *macedónica de faraones egipcios fundada por Ptolomeo I Soter, uno de los διόδοχοι, los generales de *Alejandro Magno que a la muerte de éste se disputaron los dominios conquistados por él.

Ptolomeo II Filadelfo (1) Hijo de Ptolomeo Soter y de Berenice de Cos, desde 285 a. C. fue coronado como faraón, junto con su padre, a quien sucedió. Amplió sus dominios conquistando partes de *Siria y Asia Menor —aprovechando la muerte de *Seleuco I—, y en general fue un magnífico gobernante: a él se debe la creación del sistema financiero de administración del imperio, así como la construcción del *Faro de *Alejandría, la unión del *Nilo con el Mar Rojo mediante un canal, y la fundación del Museo y la Biblioteca de Alejandría (estas últimas a menudo atribuidas a Ptolomeo I Soter). Tanto él como su hermana Berenice protegieron a artistas, eruditos y poetas, como, por ejemplo, a *Calímaco y a *Polistéfano.

LIBRO XVII: xxi, 41.

LIBRO XVIII: ix, 1.

LIBRO XX: xi, 5

Publilio Publilio Siro, nacido probablemente en *Siria, en la ciudad de Antioquía, llegó a *Roma como esclavo. Cuando logró la condición de liberto, se dedicó a escribir mimos —forma literaria que, sustituyendo a las atelanas, constituía el espectáculo final tras la representación de una comedia—, de los cuales solía ser el actor principal y en los cuales compitió con Décimo *Laberio con clara ventaja, pues contaba con el favor de Julio *César. En el siglo I d. C., muchos aforismos vertidos en sus obras, recogidos y ordenados alfabéticamente, constituyeron un texto empleado para enseñar a los niños normas de sabiduría proverbial fundada en la experiencia humana.

LIBRO XVII: xiv, L (*Mimi*), 1, 2, 3.

Púnico Cf. CARTAGO.

LIBRO XVII: ix, 16; xxi, 45, 50.

Puteoli Fundada por colonos procedentes de *Samos, con el nombre de *Dicaerarchia*, en el golfo de *Nápoles, cerca de la ciudad de ese mismo nombre, fue la bahía por la cual ingresaban todas las

importaciones orientales de *Roma, así como, en la época republicana, un lugar de veraneo y placer, dotado de aguas termales, preferido por personajes como *Sila, *Cicerón o *Adriano.

LIBRO XVIII: v, 1.

Queronea Antigua ciudad griega situada en el extremo occidental de *Beocia, en la desembocadura del Cefiso (cf. CEFISIA); allí nació y murió el biógrafo y filósofo *Plutarco. Por su excelente posición estratégica, fue escenario de importantes batallas, como la que tuvo lugar en 338 a. C, cuando *Filipo II de *Macedonia derrotó a las fuerzas de *Atenas y *Beocia, logrando la hegemonía macedónica sobre *Grecia, o la que ocurrió cuando, en 86 a. C., las legiones de *Sila aniquilaron a las tropas de *Mitrídates VI del *Ponto.

LIBRO XVII: xxi, 30.

Roca Tarpeya Peñasco situado hacia el suroeste del *Capitolio: unos autores lo localizan junto al templo de *Júpiter Capitolino y otros, en las proximidades del de *Saturno. Dicho peñasco, desde el cual en los primeros tiempos eran precipitados los traidores, llevaba el nombre de la doncella que, traicionando a su padre, comandante de la misma, para permitir que los *sabios encabezados por Tito *Tacio capturaran la ciudadela, pidió como recompensa que los invasores le regalaran lo que llevaban en su brazo derecho, creyendo que obtendría sus brazaletes de oro, pero ellos, para castigarla por su codicia, o por su desleal amor a Tacio, le dieron muerte echándole encima no sólo los brazaletes, sino los escudos que llevaban en ese mismo brazo.

LIBRO XVII: xxi, 24.

LIBRO XX: i, 53.

- . **Roma, romano** La que llegaría a ser la capital del imperio romano fue fundada (según *Plutarco, el veintiuno de abril de 754 a. C.; según otros autores, en 814, 753, 751, 748 o 721 a. C.)

por los *latinos, rama, como los *umbros y los *sabinos, de los indoeuropeos de la península itálica (cf. ITALIA). Los latinos, inicialmente dedicados a la agricultura y al pastoreo, se instalaron en las colinas del valle del *Lacio, las cuales no sólo constituían baluartes naturales contra cualquier ataque, sino, por añadidura, eran más salubres que las pantanosas tierras bajas. Pronto una de esas instalaciones —la futura Roma— prevaleció sobre las demás y se adueñó de toda Italia Central, debido a su mejor ubicación: sólo distante treinta kilómetros del mar, está emplazada junto al punto donde el *Tíber, una excelente vía de comunicación, se pliega en dos curvas semejantes a una S, en cuya unión la isla Tiberina, formación natural acrecentada por mano del hombre, facilita atravesar el cauce. Enorgullecidos por su creciente poderío, estos latinos ennoblecieron sus orígenes: declararon que su linaje procedía del troyano *Eneas, y atribuyeron el establecimiento de la ciudad a *Rómulo y *Remo, descendientes de aquél.

LIBRO XVII: ii, 9, 21; vii, 4; x, 1; xiii, 5, 8; xxi, 3, 4, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 27, 33, 36, 42, 44, 48.

LIBRO XVIII: i, 1; ii, 2, 3; iv, 1; vi, 1; vii, 1; ix, 3.

LIBRO XIX: viii, 1; x, 7.

LIBRO XX: i, 6, 10, 20, 22, 39, 54; vi, 1, 14; viii, 3; x, 2.

Rómulo A partir de mediados del siglo II a. C. en torno a este personaje empezó a difundirse la leyenda que luego fue oficial y que en sus detalles (gemelos de ascendencia divina, exposición a la muerte, rescate milagroso, asesinato de uno de los gemelos) es paralela a otras griegas e itálicas. Según dicha leyenda, Rómulo y *Remo eran hijos gemelos de *Marte y de una *Vestal, Rea Silvia, hija del rey de *Alba, destronado por su hermano. Tras dar muerte al usurpador y devolver a su abuelo el reino perdido, los gemelos decidieron fundar una nueva ciudad, en 754 a. C. (cf. ROMA). Rómulo dio muerte a Remo cuando éste lo acusó de falsear los augurios para así poder emplazar la ciudad en el *Palatino y no en

el *Aventino, donde deseaba; dueño entonces de una autoridad absoluta, durante los treinta y tres años de su reinado dio a la ciudad una organización política y militar que la hizo progresar notoriamente y dominar a los pueblos circundantes. Su repentina desaparición dio origen a versiones contradictorias, pero se supone que fue asesinado por los senadores, tal vez recelosos de su popularidad o malquistados con él por su despotismo. Finalmente fue festejado entre los dioses, con el nombre de *Quirino; su desaparición era conmemorada en las Nonas Capratinas.

LIBRO XVII: xxi, 45.

Safo, sáfico Salvo que nació en *Lesbos, que era contemporánea de *Alceo y que en Mitilene era el centro de una sociedad literaria femenina cuya moralidad ha sido puesta en duda —injustamente, según se cree—, es muy poco lo que se sabe acerca de la vida de Safo. Resulta muy plausible la teoría de que se encargó de la educación de un círculo de doncellas y de mujeres (ἑταῖραι) de la nobleza de *Lesbos y de *Jonia, las cuales, según sugiere un gran número de poemas, antes de contraer matrimonio vivían algún tiempo juntas: el amor homosexual parece haber formado parte de la educación impartida tanto a los varones como a las mujeres. El canon alejandrino la incluyó entre los siete grandes poetas líricos, y sus obras fueron recogidas en ocho libros, de los cuales sólo han llegado a la época actual, en papiro o pergamino, siete estrofas sáficas completas, probablemente del libro I, así como fragmentos, numerosos pero sumamente maltratados, procedentes de libros de la antigüedad tardía; pese a esta penuria, no existe duda alguna acerca de su genio poético, que iguala al de Alceo e incluso lo supera en gracia y dulzura y que la hizo ser conocida como *la décima Musa*.

LIBRO XIX: ix, 4.

LIBRO XX: vii, 2.

Salamina Es la más extensa de las islas situadas en el golfo de Sarónica, al sur de *Eleusis, en un punto sólo distante quinientos metros de la costa de *Ática. En septiembre de 480 a. C., los atenienses, dirigidos por *Temístocles, lograron allí sobre los *persas una importante victoria naval que frustró definitivamente la expedición invasora del rey *Jerjes.

LIBRO XVII: xxi, 12.

Salustio Cayo Salustio Crispo nació en el seno de una familia plebeya, en Amiterno; recibió una esmerada educación en *Roma, donde se arruinó por llevar una vida disipada. Se adhirió entonces al partido democrático, fue tribuno de la plebe en 52 a. C., y cultivó la amistad de Julio *César y de Publio *Clodio. Después de la batalla de *Farsalia fue nombrado pretor; tras haber participado en la campaña de *África, fue designado primer gobernador de la provincia de *Africa Nova*. De allí volvió tan enormemente enriquecido, que fue acusado de concusión; absuelto merced a la mediación de César, después de la muerte de éste se retiró de la política y se dedicó a escribir obras históricas: *bellum Catilinae* (estudio de la conspiración planeada por *Catilina, que sofocó *Cicerón), *bellum Jugurthinum* (historia de la lucha de Roma contra ese rey de *Numidia) y unas *historiae*, las cuales, al modo de anales, abarcaban de 78 a 67 a. C. Fue un innovador en sintaxis y en vocabulario, en el cual resaltan los helenismos y los arcaísmos.

LIBRO XVII: xviii, L, 1.

LIBRO XVIII: iv, L (*historiae*), 1, 3 (*historiae*, IV), 4, 5.

LIBRO XX: vi, 14 (*Catilina*).

Samnio, samnita Los samnitas, naturales de Samnio, antigua ciudad de una región vecina al *Lacio, eran de origen *sabino. Aunque sumamente belicosos, solían dedicarse a la agricultura y la ganadería, pero en tiempos de guerra las tribus en que estaban divididos se confederaban y sometían todas sus decisiones políticas y bélicas a un solo magistrado supremo elegido anualmente,

el *meddix tuticus*. *Roma sólo pudo subordinarlos luego de tres guerras, en la segunda de las cuales sus legiones, vencidas, fueron humilladas en las Horcas Caudinas (cf. CAUDIO). Aparentemente dominados después de la Tercera Guerra, todavía se rebelaron en toda oportunidad: apoyaron a *Pirro y a *Aníbal, y combatieron implacablemente tanto en la Guerra Social como en la Civil contra *Sila, quien masacró a cuantos pudo y romanizó a los restantes.

LIBRO XVII: ii, 21, 36; viii, 5.

Samos Isla situada al sureste de Asia Menor, enfrente de *Éfeso y separada de la costa por sólo dos kilómetros. Extremadamente fértil, poseía abundantes bosques, que explican que en tiempos remotos recibiera el nombre de *Driusa* (cf. δρῦς, encino) o de *Ciparisia* (cf. κύπρις, ciprés). Allí nacieron *Pitágoras, *Epicuro y el astrónomo Aristarco.

LIBRO XVII: xxi, 5.

Sandaliario El *Vicus Sandaliarius*, una muy conocida calle de la región IV de *Roma, recibía ese nombre porque inicialmente en ella habían establecido sus tiendas los fabricantes de zapatos y sandalias. El emperador *Augusto la ornamentó con una estatua de *Apolo. En tiempos de Aulo Gelio, en ella abundaban también las tiendas dedicadas a la venta de libros, que constituían un habitual centro de reunión de los bibliófilos y los eruditos.

LIBRO XVIII: iv, 1.

Saturno, Saturnales, saturnalicio Saturno era un antiquísimo dios itálico, identificado con Cronos. Su templo, cuyas ruinas existen todavía, se alzaba en el *clivus Capitolinus*; en él se guardaba el tesoro del Estado (*aerarium Saturni*). Sus atribuciones eran ambivalentes: por una parte, él, al igual que su compañera *Lúa, tenía el poder de devastar (*orbandi potestas*) y era una deidad conectada con el mundo de los muertos; por la otra, era el dios de las cosechas y de la agricultura, portador de riqueza. Su festividad, las *Saturnalia*, era la más alegre del calendario romano: durante

ella se intercambiaban pequeños regalos (*sigilla*: cf. SIGILARIA) y se concedía relativa libertad a los esclavos, porque se celebraba la mítica anarquía primitiva, durante la cual todavía no se había establecido una rígida jerarquía social.

LIBRO XVIII: ii, L, 1, 2, 16; xiii, 1.

Sempronio Nombre de una *gens* romana cuyos miembros fueron conocidos desde el siglo v a. C., si bien los que alcanzaron especial distinción fueron, a partir del siglo III a. C., los de sus varias ramas plebeyas: los Aseliones, los Gracos, los Longos, los Tuditanos y los Blesos.

Cayo Sempronio Graco (1) Siendo muy joven, Cayo Sempronio Graco, uno de los primeros grandes oradores de *Roma, combatió en *Numancia a las órdenes de Cornelio *Escipión Africano el Menor, y en 133 a. C. participó en la comisión agraria establecida durante el tribunado de su hermano. Cuando en 123 a. C., a su vez asumió el tribunado de la plebe, movido por los mismos ideales que Tiberio y deseoso de vengar su muerte, para beneficiar a los ciudadanos pobres y obtener el favor popular impulsó diversas leyes: entre otras, restablecer la legislación sobre la distribución de tierras, garantizar al público la compra de trigo a precio módico, importándolo y almacenándolo en graneros estatales (*annona*), conceder la ciudadanía a los latinos y otros pueblos italianos, autorizar la fundación de colonias de ciudadanos romanos en *Italia, limitar el poder de los senadores transfiriendo parte de sus prerrogativas a los équites, y favorecer a éstos, otorgándoles el control de los impuestos de la rica provincia de *Asia. Sin embargo, cuando se ausentó de Roma para velar por la fundación de una colonia, Junonia, donde antes se alzaba *Cartago, el tribuno Marco Livio *Druso, apoyado por numerosos senadores, minó su influencia proponiendo medidas más populares que las de él. En consecuencia, Cayo no logró ser reelegido y en 121, cuando la mayoría de sus leyes fueron abrogadas, amotinó al pueblo, ante

lo cual el Senado proclamó el primer *senatus consultum ultimum* de que se tiene noticia; atacado por el cónsul Opimio, Cayo se refugió, junto con sus seguidores, en el *Aventino y, viéndose derrotado, hizo que un esclavo suyo le diera muerte; tres mil partidarios suyos fueron masacrados ese mismo día.

LIBRO XX: vi, 11.

Marco Sempronio Tuditano (2) Fue cónsul en 240 a. C., junto con Cayo *Claudio Cento, y censor en 230.

LIBRO XVII: xxi, 42, 43.

Senones A los senones, un pueblo *galo originariamente establecido en la cuenca del Sena, y luego asentados en la costa entre Arimino y Ancona, Diódoro y Tito Livio les atribuyen la dirección de las tribus que, en 390 a. C., capturaron *Roma (cf. ALIA), constituyendo para ésta una fuente de continuo terror hasta que, durante la llamada Guerra Senónica, logró subyugarlos y aniquilarlos en 283 a. C.

LIBRO XVII: xxi, 22, 26.

Servio Servio Tulio, sexto rey de *Roma, vivió de 578 a 535 a. C. Así como su predecesor, *Tarquinio el Antiguo, había construido el templo de *Júpiter Óptimo Máximo en el *Capitolio, él erigió el templo de la diosa latina *Diana en el *Aventino, en el cual se guardó un importante tratado entre *Roma y la confederación latina que todavía era posible consultar en la época de *Augusto. Además de la edificación de las murallas de Roma, de más de cuatro metros de espesor y ocho metros de altura, se le atribuyen también algunas leyes en apoyo de la plebe, las cuales, sin embargo, más bien parecen datar del siglo iv. También fue el primero que realizó un censo, basado en consideraciones económicas, conforme al cual Roma contaba entonces con ochenta y tres mil ciudadanos, incluidos los campesinos.

LIBRO XVII: xxi, 5.

Sicilia, sicano, sículo El origen de los sicanos fue largamente discutido desde la antigüedad. Unos autores los consideraban autóctonos; otros, nativos de la región ibérica del río Sicano, de donde habrían sido expulsados por los ligures. Según Servio, luego de haber sido los más antiguos pobladores de las márgenes del *Tíber, fueron expulsados por los *aborígenes, y emigraron a la isla de *Sicilia (que por ello antiguamente recibía el nombre de Sicania), razón por la cual fueron conocidos como sículos. Sicilia es la isla más extensa del Mediterráneo, llamada también *Trinacria* por su forma triangular, y está separada del extremo sur de *Italia por un canal de sólo tres kilómetros de ancho; debido a su cercanía a la costa de *África, constituye un puente entre ese continente y *Europa. Inicialmente su región occidental estaba ocupada por los *fenicios, y el resto por los *griegos, quienes hicieron de la isla la base principal de la Magna Grecia, pero que, por su política de ciudad-estado, impidieron que llegara a ser una potencia. *Roma y *Cartago se disputaron su posesión; finalmente en 241 a. C. quedó en poder de Roma y constituyó una provincia más del imperio, altamente valuada como granero suyo.

LIBRO XVII: xxi, 19, 26, 29.

Sila Cf. CORNELIO SILA.

Silvios Sobrenombre llevado por los reyes de *Alba, por descender, a través de Silvio *Póstumo*, el hijo que de *Lavinia tuvo *Eneas siendo éste ya muy anciano, o quizás, según parece indicar su sobrenombre, que nació después de muerto su padre.

LIBRO XVII: xxi, 3.

Sinio Cf. SINIO CAPITÓN.

Sócrates, socrático Sócrates, *fons et caput philosophiae*, según *Cicerón, nació en 470 a. C. en *Atenas, donde recibió la educación propia de su época; combatió como hoplita en Anfípolis y Potidea, pero su ocupación fundamental fue la especulación y la enseñanza acerca de problemas morales, en los cuales fue el primero

en poner énfasis. Hijo de un escultor y de una partera, usaba metafóricamente términos de la profesión materna para describir su método: dialogar con toda clase de interlocutores en plazas y gimnasios, para llevarlos a descubrir por sí mismos la verdad. Dotado de palabra elocuente y dialéctica poderosísima, tuvo muchísimos discípulos, entre ellos *Alcibíades, Fedón, *Jenofonte y *Platón; a estos dos últimos, así como a Diógenes Laercio, debemos casi todo lo que sabemos de él y de sus doctrinas, puesto que él mismo nada escribió. En el ambiente de desaliento creado por los desastres que sufrió Atenas, fue acusado de corromper a la juventud y de introducir nuevos dioses, y en 399 a. C. fue condenado a muerte: de acuerdo con la sentencia, que él sabía injusta, bebió la cicuta con imperturbable serenidad, para dar ejemplo del debido acatamiento a las leyes.

LIBRO XVII: xxi, 18, 19.

LIBRO XVIII: iv, 1.

LIBRO XIX: ii, 7; ix, 9.

Sófocles Nació hacia 496 a. C. en Colona, muy cerca de *Atenas. Se dice que su vida y su obra constituyen el símbolo de la Atenas de *Pericles. Agraciado físicamente, poseía talento para la danza y la música, disciplina en la cual fue discípulo del gran Lampro; en 480 mereció ya dirigir con su lira el peán que celebró la victoria de *Salamina. Desempeñó importantes oficios políticos en Atenas; tuvo el honor de que en su casa se rindiera culto a Asclepios hasta que fue concluido el templo de este dios, en cuyo honor compuso un peán. Debutó como trágico en 470, y dos años después obtuvo su primera victoria; luego la obtendría cuando menos otras dieciocho veces. Actuó en dos de sus primeras obras, pero pronto su débil voz hizo que abandonara la escena. Celebró su amistad con *Heródoto en un poema. Polignoto, también amigo suyo, pintó su retrato en la Στόα ποικιλή. Murió en 405, cuando empezaba a dominar la escena *Eurípides, su rival. Se le atribuyen ciento veintitrés obras,

muchas de las cuales resultaron premiadas en las Dionisiacas y en las Leneas; otras veces obtuvo el segundo lugar, pero nunca el tercero. Dio forma definitiva a la tragedia, introduciendo en la escena un tercer actor (logrando así que la trama pudiera ser más compleja), introdujo la escenografía, e hizo que fueran quince, y no ya doce, los miembros del coro. Según testimonio de *Plutarco, él mismo clasificaba su estilo en tres períodos, el bombástico, el artificioso y el propiamente suyo, superior a los anteriores; se cree que a este tercero pertenecen las siete tragedias que nos han llegado: *Áyax*, *Electra*, *Edipo rey* (considerada por *Aristóteles como la tragedia perfecta), *Edipo en Colono*, *Antígona*, *Las traquinianas* y *Orestes*.
LIBRO XVII: xxi, 18, 42.

Solón Solón, indudablemente el más importante de los legisladores griegos, nació hacia 640 a. C., supuestamente emparentado con Pisístrato por línea materna; su nombre figura casi en todas las listas de los Siete Sabios de *Grecia. Arruinado a causa de la prodigalidad de su padre, Excestides, debió dedicarse al comercio. Durante la guerra de *Atenas contra *Megara por la posesión de *Salamina, se hizo famoso por sus palabras de aliento a sus conciudadanos. A los cincuenta años de edad fue nombrado arconte de *Atenas y entonces o veinte años después, impuso las reformas sociales, políticas y económicas que lo hicieron célebre: proclamó la *σεισάχθεια*, drástica ley que cancelaba las deudas cuya garantía era la tierra o la libertad; dividió al pueblo en cuatro categorías, según su producción anual de trigo, aceite y vino (los de las dos primeras usufructuaban las magistraturas altas; los de la siguiente, las magistraturas menores y el Βουλή o Senado; las restantes integraban la ἐκκλησία, la asamblea de todos los ciudadanos, cuyos derechos y deberes fijó por primera vez); reorganizó el Βουλή de los cuatrocientos, que preparaba las leyes que luego eran sometidas a la asamblea de los ciudadanos; creó un tribunal compuesto por seis mil ciudadanos mayores

de treinta años, elegidos por sorteo, al cual tenían derecho de apelar los ciudadanos, restringiendo así el poder de los magistrados; por último, abolió las leyes de *Dracón, excepto las referentes al homicidio. Tras esto, se dice que obligó a los atenienses a jurar obediencia a sus leyes y viajó por *Egipto, Chipre y quizás *Lidia, donde se cuenta que asesoró a *Creso; al regresar, encontró a su patria desgarrada por las luchas entre los aristócratas y el pueblo que culminaron con la tiranía de *Pisístrato. Se dice que murió en Chipre.

LIBRO XVII: xxi, 3, 4, 5.

Sulpicio *Nomen* de una familia romana probablemente originaria de Camera, consignada en los Fastos desde 500 a. C.

Cayo Sulpicio Apolinar (1) Cultivó en especial la gramática y la retórica; fue maestro de Aulo Gelio y del emperador Pértinax. Escribió unas *quaestiones epistolicae*, y unas periocas o grupos de doce versos en los cuales resumía los argumentos de las comedias de *Terencio.

LIBRO XVIII: iv, L, 1, 2, 5, 10.

LIBRO XIX: xiii, 1, 2, 3, 4, 5.

LIBRO XX: vi, 1, 15; ix, L.

Tarpeya Cf. ROCA Tarpeya.

LIBRO XVII: xxi, 24.

Tarquinio

Tarquinio el Antiguo (1) Fue el quinto rey de *Roma, a la cual rigió entre 616 y 574 a. C. Procedente de Tarquinia, logró en la Urbe tan elevada posición que fue nombrado tutor de los hijos de Anco Marcio, su predecesor, a los cuales despojó de sus derechos. Se le atribuye no sólo el haber incrementado el número de senadores y haber traído a la Urbe las costumbres, los cultos y las artesanías de su *Etruria natal, sino también haber realizado magnas obras,

como la construcción del templo de la tríada capitolina —que otros autores atribuyen a su nieto, *Tarquinio el Soberbio—, del *Circo Máximo y de la Cloaca Máxima.

LIBRO XVII: xxi, 4, 6.

Tarquinio el Soberbio (2) Llegó a ser rey de *Roma —el séptimo y último— asesinando a los hijos de su suegro *Servio Tulio. Someti6 a la federación latina al poder de Roma, y logró que los Libros Sibilinos pasaran a poder de la Urbe, pero gobern6 con crueldad y arbitrariamente, prescindiendo del Senado. En 446 a. C. dedic6 en el Quirinal un templo a Semo Sanco (*Dius Fidius*), en el cual se guardaba un tratado con Gabios cuyo texto era posible ver todavía en tiempos de *Augusto.

LIBRO XVII: xxi, 6.

Lucio Tarquinio Colatino (3) Según el relato tradicional, Lucrecia, casada con Lucio Tarquinio Colatino, fue violada por Sexto, hijo de Tarquinio el Soberbio y, tras relatar lo sucedido a su esposo, se suicid6. Enardecidos por ello, los romanos, dirigidos por Marco *Junio Bruto, se alzaron en armas contra los Tarquinios, los expulsaron de *Roma, y establecieron un gobierno republicano dirigido por dos c6nsules que gobernarían a la par y sólo durante un a6o, a fin de que nadie pudiera ensoberbecerse al detentar vitaliciamente, él solo, el poder. Junto con Junio Bruto, Tarquinio Colatino fue elegido como primer c6nsul, pero tuvo que renunciar debido a su parentesco con la familia regia.

LIBRO XVII: xxi, 6.

Tauro Al igual que *Antonio Juliano, Lucio Calveno (no Calvisio, como consigna Aulo Gelio) Tauro fue un maestro que impartía clases en su propia casa, muy mencionado y admirado por Aulo Gelio. En los tiempos antiguos gozó gran fama como intérprete del platonismo. Además de los *Comentarios* mencionados en el libro primero de las *Noches Áticas*, escribi6 un *Comentario* al *Gorgias* y a la *República* de *Plat6n y una disertación contra la

filosofía estoica intitulada por el Suda *περὶ τῆς ἀπαθείας τῶν Στοικῶν*.

LIBRO XVII: viii, L, 1, 11, 17; xx, 1, 4, 7.

LIBRO XVIII: x, 3, 4, 5.

LIBRO XIX: vi, 2.

LIBRO XX: iv, 1, 3.

Tebas, tebano Tebas, la principal ciudad de *Beocia, estaba privilegiadamente situada a unos cincuenta kilómetros de *Atenas y en la intersección de las vías más importantes de *Grecia central. La fundación y los primeros tiempos de esta ciudad están envueltos en leyendas, según las cuales, obedeciendo al oráculo de *Delfos la estableció *Cadmo, quien erigió allí una fortaleza, la *Cadmeia*; la construcción de su muralla *ἐπτάπυλος* (*de siete puertas*), se debió a Anfión y a Zeto. Layo levantó en ella su palacio, centro de las aventuras de Edipo, de los Siete Jefes y de los Epígonos. En la época histórica se vio involucrada en las vicisitudes de la lucha entre Atenas y *Esparta. En 338 a. C., a instancia de *Demóstenes se alió con Atenas para combatir a *Filipo de *Macedonia y, derrotada, perdió primero su dominio sobre *Beocia y luego fue destruida por *Alejandro Magno, después de lo cual nunca volvió a desempeñar un papel importante.

LIBRO XVII: iii, 4; xxi, 26.

Temístocles Gran estadista ateniense democrático, que alcanzó altos puestos pese a que, aunque descendiente de la antigua familia de los *Lycomidae*, su madre al parecer no era ateniense. En 493 a. C. logró ser designado arconte y tres años después fue estratego en la batalla de *Maratón. En los años subsiguientes consiguió establecer un gobierno democrático, dentro de un ambiente político sumamente controvertido. En 483 persuadió a sus conciudadanos de aplicar una fuerte suma, procedente de las minas de Laurio, para incrementar al triple la flota ateniense, con lo cual salvó a *Grecia de la invasión de *Jerjes, confiada a la marina: bajo

su influencia, el oráculo de Delfos cambió su predicción inicial y vaticinó que Grecia se salvaría si se escudaba tras sus “murallas de madera”. También por moción suya, el *Pireo fue fuertemente fortificado. Como estratega, comandaba la flota ateniense en 480, y logró que *Esparta apoyara su táctica de combatir tan lejos de la Hélade como fuera posible. A él sobre todo debe atribuirse la victoria de *Salamina, por la cual Esparta le brindó honores sin precedente. En 471, el partido rival alcanzó el poder y, acusado de codicia y vanagloria, hubo de exiliarse a *Argos, y luego, al declarar Esparta que al parecer tenía oscuros tratos con *Persia, pasó a *Asia. *Atenas lo condenó a muerte en ausencia, pero el rey aqueménida Artajerjes I lo hizo gobernador de una gran provincia, donde murió, no se sabe si por enfermedad o por haberse suicidado. En la antigüedad, al igual que en la época contemporánea, su figura ha sido por igual admirada y vilipendiada.

LIBRO XVII: xxi, 12.

Teótimo Personaje mencionado en un poema de Quinto Lutacio *Cátulo.

LIBRO XIX: ix, 14.

Terencio

Publio Terencio Afer (1) Nació ca. 190 a. C., en el norte de *África y murió, muy joven aún, en el curso de un viaje. Llevado a *Roma como esclavo, formó parte de la servidumbre del senador Terencio Lucano, quien lo manumitió en reconocimiento a su enorme erudición; entonces tomó, según era costumbre, el nombre de su antiguo amo. Formó parte del llamado *Círculo de los Escipiones* (cf. ESCIPIÓN). Sus obras, representadas entre 166 y 160 a. C., se basaban en originales griegos, generalmente de *Menandro, traducidas y adaptadas libremente, incorporando material de otra obra, sea del mismo autor, sea de otro (*contaminatio*: cf. LUSCIO); pese a ello, logró integrar tramas sin incongruencias, en las que preservó el ambiente griego, pero suprimiendo tanto los

detalles que el público podría encontrar raros o chocantes, como los arcaísmos en morfología y sintaxis tan frecuentes en la obra de *Plauto. En general, evitó los monólogos y que sus actores se dirigieran al público, rompiendo la ilusión dramática. Usó los prólogos para tratar cuestiones de crítica literaria, y no, como era usual hasta entonces, para dar detalles sobre la acción que se iba a desarrollar en la escena. Por todo ello, representa un decidido paso hacia el realismo.

LIBRO XVII: xxi, 49.

LIBRO XX: vi, 4 (*Phormio*), 11.

Terencio Varrón (2) Cf. Marco Terencio VARRÓN.

Termo Cf. Quinto MINUCIO Termo.

Tersites Cojo, jorobado y patizambo, además de cobarde e inoportuno, era el más feo de los griegos que sitiaron a *Troya. Era odiado por sus compañeros de armas a causa de sus insolentes y sarcásticos comentarios, que en una ocasión motivaron que *Ulises no sólo refutara sus palabras, sino incluso lo atacara físicamente.

LIBRO XVII: xii, 2.

Tíber Río de *Italia sólo menor que el Po. Nace en los montes Apenninos, en el monte Fumaiolo, y corre hacia el sur, separando las regiones de los *sabinos y los *latinos de las de *Etruria y *Umbría. Atraviesa *Roma, y en las inmediaciones del monte *Capitolino sus aguas quedan divididas por la isla Tiberina, desde tiempos muy antiguos conectada con las riberas primero por el puente Sublicio, construido por el cuarto de los antiguos reyes de Roma, Anco Marcio, y luego por el Fabricio al este, y por el Cestio al oeste. Desemboca en el Mediterráneo, en *Ostia, donde Anco Marcio emplazó un puerto, luego rivalizado por otros dos, el de *Claudio y el de *Trajano, construidos en un ramal artificial, la *fossa Traiani*, excavado a la derecha del curso natural del río.

LIBRO XX: i, 47.

Tiberio Tiberio Veturio: cf. Espurio POSTUMIO Albino.

LIBRO XVII: xxi, 36.

Tíbur Población hoy denominada Tívoli, situada en el punto donde el Anio deja las montañas *Sabinas, a menos de treinta kilómetros al noreste de *Roma; afamada por sus frutos y sus mármoles travertinos, fue además un lugar de veraneo preferido por numerosos personajes, quienes allí edificaron villas de cuya suntuosidad dan medida los restos de la villa de *Adriano, que han subsistido hasta nuestros días.

LIBRO XIX: v, 1, 4 (Biblioteca de Tiburte).

Timarco Estadista *ateniense que desempeñó diversas magistraturas hacia 360 a. C. Apoyó decididamente la política antimacedónica de *Demóstenes. Su carrera política quedó truncada cuando fue acusado por *Esquines de inmoralidad y de inadecuado desempeño de sus magistraturas.

LIBRO XVIII: iii, L, 1.

Tracia, tracio Región cuyos límites fueron variando a través del tiempo: en el siglo v a. C., se extendía desde el *Danubio hasta el Helesponto, y desde Constantinopla hasta las fuentes del Estri-món (actual Bulgaria); en la época romana constituyó una provincia comprendida entre el Hemo, el *Ponto Euxino, el Egeo y el Nesto. Según los historiadores antiguos, sus montañas, el Hemo y el Ródope, estaban habitadas por tribus feroces y guerreras, que contrastaban con los pacíficos pobladores de sus planicies. Pese a que desde tiempos antiquísimos los griegos colonizaron la costa en *Abdera, Perinto, Bizancio y otros puntos, y *Filipo II conquistó extensas porciones del territorio, la cultura helénica no ejerció ninguna influencia considerable sobre los tracios.

LIBRO XIX: xii, 6, 7.

Troya Troya o Ilión —nombres usados indistintamente, al parecer sólo por razones métricas—, la ciudad cantada en la *Iliada*, fue puesta al descubierto en 1871-1873 por las excavaciones de

Schliemann, quien demostró que, continuamente habitada desde la Edad de Bronce, estaba situada al noroeste de Asia Menor, a unos seis kilómetros tanto del mar Egeo como, al norte, del Helesponto, en un punto al cual los naturales de la región denominaban Hissarlik. Dado que proclamaban descender del príncipe troyano *Eneas, tanto *Julio César como *Augusto realizaron importantes obras de reconstrucción de la ciudad. En 324 d. C., Constantino el Grande por un tiempo consideró convertirla en la capital del Imperio Romano, pero cuando finalmente se decidió por Bizancio, la futura Constantinopla, Troya pasó a ser una insignificante ciudad provinciana.

LIBRO XVII: xxi, 3.

Tucídides De familia adinerada e ilustre procedente de *Tracia, fue esmeradamente educado por el filósofo *Anaxágoras y el rétor Antifonte, entre otros. Intervino en la guerra del *Peloponeso: en 424 a. C., elegido estratega, tuvo bajo su mando una flota en el norte del Egeo. Por no haber podido evitar que la colonia ateniense de Anfípolis cayera en poder de *Esparta, fue acusado de traición y hubo de vivir desterrado en Tracia por largos años, durante los cuales además viajó y recogió información que utilizó, junto con lo que sabía por experiencia personal, en su magna obra, *Historia de la Guerra del Peloponeso* (narración de la lucha entre *Atenas y Esparta por la hegemonía de *Grecia, desde 431 hasta la tregua en 423 y la Paz de Nicias en 421), en ocho libros, cuya redacción quedó trunca debido a su muerte. Siempre puso el mayor empeño y diligencia en asegurarse de la veracidad de lo que narraba, atendiendo con especial escrúpulo la cronología. En general expresó los hechos con admirable concisión, no dudando, empero, en intercalar ocasionalmente sus propias reflexiones sobre política y moral. Muchos de los discursos que inserta —en los cuales muestra enorme poder oratorio— son en realidad magníficos ensayos políticos.

LIBRO XVII: xxi, 16.

Tulia Hija de *Servio Tulio que, a fin de poder casarse con su cuñado y acceder al trono con él, lo incitó a asesinar, primero, a su esposo, Arunte Tarquinio, y luego a su propio padre, sobre cuyo cadáver, según se dice, pasó en su castruaje, en una calle por esa razón llamada posteriormente *Vicus Sceleratus*.

LIBRO XVIII: xii, 9.

Tulio Marco Tulio Cicerón: cf. Marco Tulio CÍCERÓN.

Tulo Hostilio Tercer rey de *Roma, constructor de la *Curia Hostilia. En contra de la política de su antecesor en el trono, *Numa Pompilio, fue agresivamente belicista. Venció a *Alba Longa, a cuyos habitantes obligó a establecerse en el monte Celio.

LIBRO XVII: xxi, 8.

Valerio La antigua *gens* patricia de los *Valerii* fue una de las pocas que mantuvo su prosperidad y prestigio constantemente en toda la época republicana.

LIBRO XIX: xiv, 6.

Quinto Valerio Falto (1) En 241 a. C. venció a los *cartagineses en la batalla de las islas Egates. Dos años después fue designado cónsul.

LIBRO XVII: xxi, 43.

Valerio Catulo (2) Cf. Cayo Valerio CATULO.

Valerio Edituo (3) Miembro del círculo de Lutacio *Catulo, como éste y como *Porcio Licinio escribió epigramas, a menudo eróticos, de influencia helenística.

LIBRO XIX: ix, 10, 11, 12.

Varrón Marco Terencio Varrón (116-26 a. C.) fue discípulo del académico *Antíoco de Ascalona, así como de *Elio Estilón, el primer filólogo romano. Se adhirió al partido de *Pompeyo Magno, pese a lo cual tras la derrota de éste fue comisionado por Julio *César para crear las dos bibliotecas públicas (una griega y una latina) que éste proyectaba en 47; posteriormente se dedicó de lleno a los

estudios, merced a los cuales fue reconocido como el más erudito de los romanos: abarcó todos los campos del saber de entonces: gramática, retórica, derecho, historia, etcétera. De las cuatrocientas noventa obras que se dice que escribió, sólo conservamos seis de los veinticinco libros *de lingua latina* y los tres libros *rerum rusticarum*; en la antigüedad gozaron también de gran fama sus *saturarum Menippearum libri CL* (de las cuales subsisten unos seiscientos fragmentos), *antiquitatum rerum humanarum et divinarum libri XLI*, *logistoricon libri LXXXVI*, *hebdomades vel de imaginibus, libri XV* (especie de álbum con setecientos retratos de personajes diversos, cuya biografía aparecía al pie de cada imagen), y *de disciplinis, libri IX*.

LIBRO XVII: iii, L (*humanarum*, XXV), 4 (*humanarum*, XXV), 5; iv, 3; xviii, L, 1 (*Pius aut de pace*); xxi, 24, 43 (*de poetis*, I), 45 (*de poetis*, I).

LIBRO XVIII: ix, 4; xii, 8 (*ad Marcellum de lingua Latina*), 9 (*divinarum*, VII); xv, L, 2 (*disciplinarum libri*).

LIBRO XIX: viii, 17, 18 (*satura: Ecdemeticus*); x, 10; xiii, 1, 2; xiv, L, 1, 2.

LIBRO XX: xi, 4 (*logistoricus: Catus*).

Vaticano Campo Vaticano: cf. CAMPO Vaticano.

Velio Longo Erudito que floreció a principios del siglo II de nuestra era, estudioso del lenguaje de los escritores republicanos. Además de un comentario acerca de *Virgilio, escribió un tratado de ortografía que ha llegado a nosotros.

LIBRO XVIII: ix, 4 (*de usu antiquae lectionis*).

Venus, venéreo Divinidad itálica muy antigua, originariamente protectora de los huertos y los jardines, que a partir del siglo IV a. C. fue identificada con *Afrodita. Pasó entonces a ser la diosa del amor, de la belleza y del instinto sexual, consorte de *Marte. Conforme a una tradición muy propagada, a *Eneas —uno de los héroes que defendieron a *Troya contra los atacantes *aqueos,

hijo de esta diosa y de *Anquises, miembro de la dinastía real troyana— se le atribuía la fundación de la nación romana.

LIBRO XVIII: xii, 4 (metafóricamente), 5 (en la *asinaria* de Plauto).

LIBRO XIX: ii, 3, 8; ix, 7, 12, 14.

Veracio Sobre Lucio Veracio no se poseen más datos que los muy curiosos que proporciona Aulo Gelio.

LIBRO XX: i, 13.

Verrio El liberto Marco Verrio Flaco, preceptor de los nietos de *Augusto y uno de los más grandes eruditos de su época, fue un escritor prolífico: a él se deben los libros *rerum memoria dignarum* (fuente importante de *Plinio el Viejo), *de obscuris Catonis*, *de orthographia*, *fasti Praenestini* y *de significatu verborum*, los más famosos, que fueron resumidos por Festo.

LIBRO XVII: vi, L (*de obscuris M. Catonis*, II), 2 (*de obscuris Catonis*, II), 4, 11.

LIBRO XVIII: vii, 5.

Veturio

Lucio Veturio (1) Personaje contra el cual pronunció un discurso Marco Porcio *Catón *el Censor*.

LIBRO XVII: ii, 20.

Tiberio Veturio Calvino (2) Durante la Segunda Guerra Samnita, Tiberio Veturio Calvino y Espurio *Postumio Albino, cónsules en 321 a. C., cayeron en una emboscada que les tendieron los *sabinos en un desfiladero cercano a *Caudio.

LIBRO XVII: xxi, 36.

Veyes De las ciudades *etruscas, Veyes era la más cercana a *Roma. La arqueología muestra que en ella existía ya una importante actividad cultural y artística en el siglo VII a. C. Al expandir sus territorios, los romanos emprendieron la guerra contra ella, logrando capturarla y destruirla en 396 a. C., tras un largo asedio, y su territorio fue anexado a *Roma.

LIBRO XVII: xxi, 13, 20.

Virgilio Publio Virgilio Marón nació en 70 a. C. cerca de Mantua, en *Galia Cisalpina, en el seno de una familia de terratenientes; estudió gramática, retórica, matemáticas y filosofía en Milán y luego en *Roma. Tras dedicarse por breve tiempo al foro, se consagró a escribir, para lo cual, debido a su carácter tímido y reservado, a menudo se retiró a provincia. Sus primeras obras le granjearon la protección de Asinio Polión, y a sugerencia de éste escribió las *Bucólicas*. Más tarde compuso las *Geórgicas*; inducido por Mecenas, recitó esta obra a *Augusto, quien le inspiró la idea de escribir la *Eneida*; ocupó los últimos once años de su vida en esta última labor, que por expresa orden de *Augusto fue publicada después de su muerte, ocurrida en 19 d. C., pese a que explícitamente había manifestado que deseaba que se quemara, porque no había realizado la revisión final que le exigía su perfeccionismo, que era tal que tardó tres años en escribir los 829 versos de las *Bucólicas*; siete, en concluir los 2 188 de las *Geórgicas*, y once, en tener una primera versión de los 9 896 hexámetros de la *Eneida*.

LIBRO XVII: x, L, 1, 2, 10, 12.

LIBRO XVIII: v, 7 (*georgicis*).

LIBRO XX: i, 54; x, 2.

Volscos Pueblo que, partiendo de *Italia cental, en el siglo vi emigró y se estableció en el valle del Liris y al sureste de las colinas Albanas. Se opuso a *Roma durante la Guerra Latina, pero, vencido, fue completamente romanizado.

LIBRO XVII, xxi, 11.

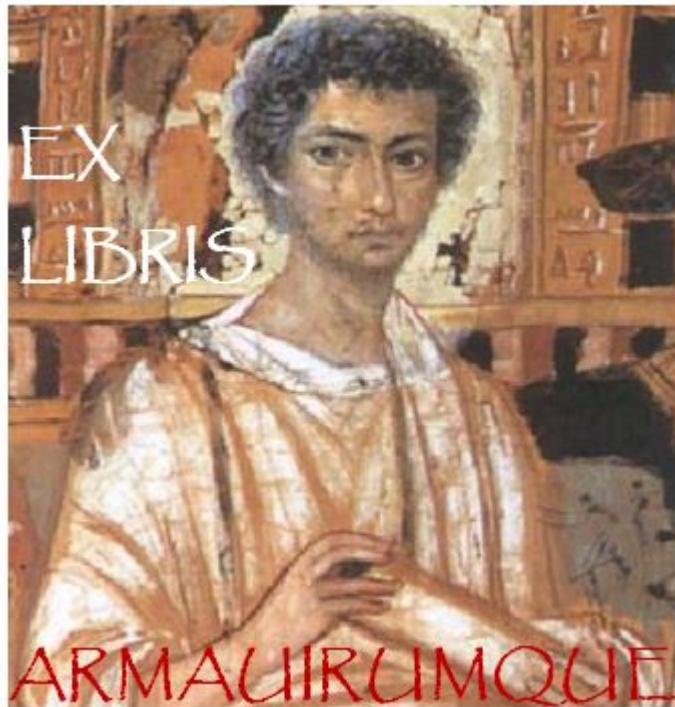
Zenón Zenón de *Cicio fue el fundador de la filosofía *estoica. Tras haber estudiado sucesivamente con el *académico Polemón, con el megárico *Diódoro Crono y con el *cínico Crates de *Tebas (quien influyó fuertemente en sus primeros escritos), escuchó las lecciones del *socrático Antístenes, y sólo entonces desarrolló su

ÍNDICE ONOMÁSTICO

propia escuela. Creó un sistema completo, que abarcaba la lógica, la física y la ética. En este último campo, su doctrina proporcionó sosiego espiritual a quienes vivían en los tempestuosos tiempos de los sucesores de *Alejandro Magno, pues sostenía que, dado que el único bien es la virtud, y la debilidad moral, el único mal, la pobreza, la muerte, el dolor son indiferentes y, por consiguiente, nadie puede privar al sabio de su felicidad.

LIBRO XVII: xv, L, 1, 2; xxi, 39.

LIBRO XIX: i, 14 (Ζήνων).



ÍNDICE

Noches áticas

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

<i>Capitula</i>	1
Sumarios	1
<i>Liber septimus decimus</i>	9
Libro décimo séptimo	9
<i>Liber octavus decimus</i>	55
Libro décimo octavo	55
<i>Liber nonus decimus</i>	82
Libro décimo noveno	82
<i>Liber vicesimus</i>	111
Libro vigésimo	111
.	
Notas al texto latino	VII
Notas al texto español	LI
Índice onomástico	CIII

Noches áticas IV de Aulo Gelio, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades de la UNAM, se terminó de imprimir el 30 de mayo de 2012 en los talleres Cromo Editores, S.A. de C.V. Miravalle 703, Col. Portales Oriente, 03570 México, D.F. Su composición se hizo en tipos AGaramond y Olimpia de 11:13.2, 10:12 y 9:11. La edición consta de 1 000 ejemplares impresos en Offset sobre papel Cultural de 90 gramos.

La formación tipográfica estuvo a cargo de
ELIZABETH OLGUÍN MARTÍNEZ

Cuidado de la edición
GABRIELA ORDIALES

Apoyo técnico editorial y de cómputo
SERGIO REYES CORIA

Nelly Morado Galindo,
estudiante de la licenciatura en Lengua y Literaturas
Hispanicas, ayudó en la composición tipográfica,
en calidad de servicio social.